

Estudio Semántico de las
Interferencias Inglés/Español
en Gatherings from Spain, de
Richard Ford

Paloma López Zurita

ÍNDICE

Índice	I
Índice de Tablas	VII
Índice de Gráficos	IX
Índice de Gráficos y Tablas conjuntos	XII

Introducción	1
--------------------	---

PARTE PRIMERA: EL AUTOR Y SU CONTEXTO

1. El siglo XIX: Breve Panorama Histórico	7
1.1. Enclave político – social	7
1.1.1. Situación económica	12
1.1.2. España y Gran Bretaña: Dos realidades distintas	12
2. La Literatura de Viajes en el siglo XIX	15
2.1. Prolegómenos. El Viaje Ilustrado	15
2.2. El Viaje Romántico	18
2.2.1. Causas de la atracción provocada por España	18
2.2.2. Andalucía en la Visión Romántica de España	23
3. Richard Ford	29
3.1. Breves notas biográficas	29
3.2. Su obra	31
3.2.1. <i>Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home</i>	31
3.2.2. <i>Gatherings from Spain</i>	35

PARTE SEGUNDA: ESTUDIO SEMÁNTICO

1. Marco Teórico	45
1.1. Breve panorama de los estudios semánticos	45
2. Marco Metodológico	55
3. Nivel de Significado: Plano Léxico	65
3.1. Carácter del elemento inicial	65
3.1.1. Léxico común	66
3.1.2. Léxico especializado	68

3.1.3. Unidades fraseológicas	68
3.1.4. Discurso hablado	70
3.1.5. Nombres propios	70
3.2. Cuantificación e incidencia del carácter de los elementos iniciales	72
3.3. Mecanismos lingüísticos de traslación interidiomática. Plano Léxico	74
3.3.1. Préstamo	74
3.3.1.1. Préstamo esporádico y préstamo incorporado	76
3.3.1.2. Cuantificación e incidencia del préstamo en la obra	78
3.3.1.3. Xenismo	80
3.3.1.4. Cuantificación e incidencia del xenismo en la obra	82
3.3.2. Cultismo	83
3.3.3. Calco y equivalente	83
3.3.3.1. Cuantificación e incidencia del calco y el equivalente en la obra	87
3.3.4. Perífrasis simple y explicativa	91
3.3.4.1. Cuantificación e incidencia de la perífrasis en la obra	94
4. Nivel de Significado: Plano semántico	101
4.1. La noción de Campo	101
4.2. Mecanismos lingüísticos de traslación interidiomática. Plano semántico.	107
4.2.1. Metonimia y sinécdoque	107
4.2.2. Metáfora y símil	112
4.2.3. Elipsis originada en combinatoria léxica	117
4.2.4. Antonomasia	121
4.2.5. Eufemismo	122
4.3. Cuantificación e incidencia de los mecanismos semánticos	125
4.4. Las relaciones semánticas de hiperonimia e hiponimia. Cuantificación e incidencia en la obra	126
5. Los campos asociativos en <i>Gatherings from Spain</i> :	
Análisis semántico, estilístico y de frecuencia	129
5.1. Clasificación de los campos asociativos	131
5.2. Campo asociativo: <i>Actitud Neutra</i>	133
5.2.1. Clasificación del corpus	133
5.2.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos. Frecuencia de los elementos iniciales	139
5.2.3. Carácter del elemento inicial	140
5.2.4. Mecanismos lingüísticos	140
5.3. Campo asociativo: <i>Actitud Negativa</i>	144
5.3.1. Clasificación del corpus	144

5.3.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos	
Frecuencia de los elementos iniciales	158
5.3.3. Carácter del elemento inicial	160
5.3.4. Mecanismos lingüísticos	160
5.4. Campo asociativo: <i>Actitud Positiva</i>	163
5.4.1. Clasificación del corpus	163
5.4.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	166
5.4.3. Carácter del elemento inicial	167
5.4.4. Mecanismos lingüísticos	167
5.5. Campo asociativo: <i>Barbería</i>	169
5.5.1. Clasificación del corpus	169
5.5.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	174
5.5.3. Carácter del elemento inicial	175
5.5.4. Mecanismos lingüísticos	175
5.6. Campo asociativo: <i>Caballo</i>	178
5.6.1. Clasificación del corpus	178
5.6.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	189
5.6.3. Carácter del elemento inicial	190
5.6.4. Mecanismos lingüísticos	191
5.7. Campo asociativo: <i>Campo</i>	195
5.7.1. Clasificación del corpus	195
5.7.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	204
5.7.3. Carácter del elemento inicial	205
5.7.4. Mecanismos lingüísticos	206
5.8. Campo asociativo: <i>Costumbres</i>	209
5.8.1. Clasificación del corpus	209
5.8.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	215
5.8.3. Carácter del elemento inicial	216
5.8.4. Mecanismos lingüísticos	217
5.9. Campo asociativo: <i>Delincuencia</i>	219
5.9.1. Clasificación del corpus	219
5.9.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	237
5.9.3. Carácter del elemento inicial	240

5.9.4. Mecanismos lingüísticos	241
5.10. Campo asociativo: <i>Economía</i>	244
5.10.1. Clasificación del corpus	244
5.10.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos. Frecuencia de los elementos iniciales	253
5.10.3. Carácter del elemento inicial	254
5.10.4. Mecanismos lingüísticos	255
5.11. Campo asociativo: <i>Gastronomía</i>	258
5.11.1. Clasificación del corpus	258
5.11.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos. Frecuencia de los elementos iniciales	283
5.11.3. Carácter del elemento inicial	286
5.11.4. Mecanismos lingüísticos	287
5.12. Campo asociativo: <i>Geografía</i>	290
5.12.1. Clasificación del corpus	290
5.12.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos. Frecuencia de los elementos iniciales	306
5.12.3. Carácter del elemento inicial	308
5.12.4. Mecanismos lingüísticos	309
5.13. Campo asociativo: <i>Indumentaria</i>	312
5.13.1. Clasificación del corpus	312
5.13.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos. Frecuencia de los elementos iniciales	322
5.13.3. Carácter del elemento inicial	324
5.13.4. Mecanismos lingüísticos	324
5.14. Campo asociativo: <i>Letras</i>	327
5.14.1. Clasificación del corpus	327
5.14.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos. Frecuencia de los elementos iniciales	337
5.14.3. Carácter del elemento inicial	338
5.14.4. Mecanismos lingüísticos	339
5.15. Campo asociativo: <i>Medicina</i>	341
5.15.1. Clasificación del corpus	341
5.15.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos. Frecuencia de los elementos iniciales	351
5.15.3. Carácter del elemento inicial	353
5.15.4. Mecanismos lingüísticos	353
5.16. Campo asociativo: <i>Muerte</i>	356
5.16.1. Clasificación del corpus	356

5.16.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	365
5.16.3. Carácter del elemento inicial	366
5.16.4. Mecanismos lingüísticos	367
5.17. Campo asociativo: <i>Música</i>	370
5.17.1. Clasificación del corpus	370
5.17.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	380
5.17.3. Carácter del elemento inicial	381
5.17.4. Mecanismos lingüísticos	382
5.18. Campo asociativo: <i>Política</i>	385
5.18.1. Clasificación del corpus	385
5.18.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	398
5.18.3. Carácter del elemento inicial	400
5.18.4. Mecanismos lingüísticos	401
5.19. Campo asociativo: <i>Religión</i>	403
5.19.1. Clasificación del corpus	403
5.19.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	418
5.19.3. Carácter del elemento inicial	421
5.19.4. Mecanismos lingüísticos	422
5.20. Campo asociativo: <i>Sociedad</i>	425
5.20.1. Clasificación del corpus	425
5.20.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	447
5.20.3. Carácter del elemento inicial	450
5.20.4. Mecanismos lingüísticos	450
5.21. Campo asociativo: <i>Tabaco</i>	454
5.21.1. Clasificación del corpus	454
5.21.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	464
5.21.3. Carácter del elemento inicial	465
5.21.4. Mecanismos lingüísticos	466
5.22. Campo asociativo: <i>Toro</i>	468
5.22.1. Clasificación del corpus	468
5.22.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	519
5.22.3. Carácter del elemento inicial	526

5.22.4. Mecanismos lingüísticos	527
5.23. Campo asociativo: <i>Urbanismo</i>	530
5.23.1. Clasificación del corpus	530
5.23.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	537
5.23.3. Carácter del elemento inicial	537
5.23.4. Mecanismos lingüísticos	538
5.24. Campo asociativo: <i>Viajes</i>	541
5.24.1. Clasificación del corpus	541
5.24.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	562
5.24.3. Carácter del elemento inicial	565
5.24.4. Mecanismos lingüísticos	565
5.25. Campo asociativo: <i>Vino</i>	569
5.25.1. Clasificación del corpus	569
5.25.2. Sinopsis de los mecanismos léxicos.	
Frecuencia de los elementos iniciales	605
5.25.3. Carácter del elemento inicial	610
5.25.4. Mecanismos lingüísticos	611
5.26. Cuantificación y análisis general	614
5.26.1. Características comunes de los campos asociativos	
Interdependencia de planos.....	614
5.26.2. Mecanismos léxicos aislados y sus combinaciones	627
6. Conclusiones	633
7. Bibliografía	645
7.1. Obras sobre el autor y su contexto	645
7.2. Obras escritas por Richard Ford de tema español	653
7.2.1. Ediciones de <i>Gatherings from Spain</i>	655
7.2.1.1. Ediciones traducidas al español	655
7.3. Obras sobre temas lingüísticos	656
7.3.1. Diccionarios, glosarios y enciclopedias	671
7.4. Obras sobre Tauromaquia	673
8. Anexo 1. Combinaciones totales de mecanismos léxicos	675
9. Anexo 2. Datos de origen de las tablas sobre los mecanismos léxicos	679
11. Apéndice. El Siglo XIX: Recorrido Histórico	697

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla nº 1: Cambios políticos durante el siglo XIX	8
Tabla nº 2: Equivalencia entre capítulos de <i>Handbook for Travellers</i> in Spain and Readers at Home y <i>Gatherings from Spain</i>	37
Tabla nº 3: Calco. Combinaciones con otros mecanismos léxicos	88
Tabla nº 4: Equivalente. Combinaciones de mecanismos léxicos	90
Tabla nº 5: Perífrasis. Combinaciones de mecanismos léxicos	96
Tabla nº 6: Campo asociativo <i>Actitud Neutra</i> . Sinopsis	139
Tabla nº 7: Campo asociativo <i>Actitud Negativa</i> . Sinopsis	158
Tabla nº 8: Campo asociativo <i>Actitud Positiva</i> . Sinopsis	166
Tabla nº 9: Campo asociativo <i>Barbería</i> . Sinopsis	174
Tabla nº 10: Campo asociativo <i>Caballo</i> . Sinopsis	189
Tabla nº 11: Campo asociativo <i>Campo</i> . Sinopsis	204
Tabla nº 12: Campo asociativo <i>Costumbres</i> . Sinopsis	215
Tabla nº 13: Campo asociativo <i>Delincuencia</i> . Sinopsis	237
Tabla nº 14: Campo asociativo <i>Economía</i> . Sinopsis	253
Tabla nº 15: Campo asociativo <i>Gastronomía</i> . Sinopsis	283
Tabla nº 16: Campo asociativo <i>Geografía</i> . Sinopsis	306
Tabla nº 17: Campo asociativo <i>Indumentaria</i> . Sinopsis	322
Tabla nº 18: Campo asociativo <i>Letras</i> . Sinopsis	337
Tabla nº 19: Campo asociativo <i>Medicina</i> . Sinopsis	351
Tabla nº 20: Campo asociativo <i>Muerte</i> . Sinopsis	365
Tabla nº 21: Campo asociativo <i>Música</i> . Sinopsis	380
Tabla nº 22: Campo asociativo <i>Política</i> . Sinopsis	398
Tabla nº 23: Campo asociativo <i>Religión</i> . Sinopsis	418
Tabla nº 24: Campo asociativo <i>Sociedad</i> . Sinopsis	447
Tabla nº 25: Campo asociativo <i>Tabaco</i> . Sinopsis	464
Tabla nº 26: Campo asociativo <i>Toro</i> . Sinopsis	519
Tabla nº 27: Campo asociativo <i>Urbanismo</i> . Sinopsis	537
Tabla nº 28: Campo asociativo <i>Viajes</i> . Sinopsis	562
Tabla nº 29: Campo asociativo <i>Vino</i> . Sinopsis	605

Tabla nº 30: Relación entre el carácter del elemento inicial y el campo asociativo	618
Tabla nº 31: Relación entre los mecanismos léxicos y el campo asociativo	623
Tabla nº 32: Relación entre los mecanismos semánticos y el campo asociativo	624

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico nº 1: Tipos de perífrasis	95
Gráfico nº 2: Relaciones semánticas	127
Gráfico nº 3: <i>Actitud Neutra</i> . Carácter del elemento inicial	140
Gráfico nº 4: <i>Actitud Neutra</i> . Mecanismos Léxicos aislados	141
Gráfico nº 5: <i>Actitud Neutra</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	142
Gráfico nº 6: <i>Actitud Negativa</i> . Carácter del elemento inicial	160
Gráfico nº 7: <i>Actitud Negativa</i> . Mecanismos Léxicos aislados	161
Gráfico nº 8: <i>Actitud Negativa</i> . Combinaciones de Mecanismos Léxicos	161
Gráfico nº 9: <i>Actitud Positiva</i> . Carácter del elemento inicial	167
Gráfico nº 10: <i>Actitud Positiva</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	168
Gráfico nº 11: <i>Barbería</i> . Carácter del elemento inicial	175
Gráfico nº 12: <i>Barbería</i> . Mecanismos léxicos aislados	176
Gráfico nº 13: <i>Barbería</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	177
Gráfico nº 14: <i>Caballo</i> . Carácter del elemento inicial	191
Gráfico nº 15: <i>Caballo</i> . Mecanismos léxicos aislados	192
Gráfico nº 16: <i>Caballo</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	193
Gráfico nº 17: <i>Campo</i> . Carácter del elemento inicial	205
Gráfico nº 18: <i>Campo</i> . Mecanismos léxicos aislados	206
Gráfico nº 19: <i>Campo</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	207
Gráfico nº 20: <i>Costumbres</i> . Carácter del elemento inicial	216
Gráfico nº 21: <i>Costumbres</i> . Mecanismos léxicos aislados	217
Gráfico nº 22: <i>Costumbres</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	218
Gráfico nº 23: <i>Delincuencia</i> . Carácter del elemento inicial	240
Gráfico nº 24: <i>Delincuencia</i> . Mecanismos léxicos aislados	242
Gráfico nº 25: <i>Delincuencia</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	242
Gráfico nº 26: <i>Economía</i> . Carácter del elemento inicial	254
Gráfico nº 27: <i>Economía</i> . Mecanismos léxicos aislados	256
Gráfico nº 28: <i>Economía</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	256

Gráfico nº 29: <i>Gastronomía</i> . Carácter del elemento inicial	286
Gráfico nº 30: <i>Gastronomía</i> . Mecanismos léxicos aislados	288
Gráfico nº 31: <i>Gastronomía</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	289
Gráfico nº 32: <i>Geografía</i> . Carácter del elemento inicial	309
Gráfico nº 33: <i>Geografía</i> . Mecanismos léxicos aislados	310
Gráfico nº 34: <i>Geografía</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	310
Gráfico nº 35: <i>Indumentaria</i> . Carácter del elemento inicial	324
Gráfico nº 36: <i>Indumentaria</i> . Mecanismos léxicos aislados	325
Gráfico nº 37: <i>Indumentaria</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	326
Gráfico nº 38: <i>Letras</i> . Carácter del elemento inicial	338
Gráfico nº 39: <i>Letras</i> . Mecanismos léxicos aislados	339
Gráfico nº 40: <i>Letras</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	340
Gráfico nº 41: <i>Medicina</i> . Carácter del elemento inicial	353
Gráfico nº 42: <i>Medicina</i> . Mecanismos léxicos aislados	354
Gráfico nº 43: <i>Medicina</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	355
Gráfico nº 44: <i>Muerte</i> . Carácter del elemento inicial	367
Gráfico nº 45: <i>Muerte</i> . Mecanismos léxicos aislados	368
Gráfico nº 46: <i>Muerte</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	368
Gráfico nº 47: <i>Música</i> . Carácter del elemento inicial	382
Gráfico nº 48: <i>Música</i> . Mecanismos léxicos aislados	383
Gráfico nº 49: <i>Música</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	383
Gráfico nº 50: <i>Política</i> . Carácter del elemento inicial	400
Gráfico nº 51: <i>Política</i> . Mecanismos léxicos aislados	401
Gráfico nº 52: <i>Política</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	402
Gráfico nº 53: <i>Religión</i> . Carácter del elemento inicial	422
Gráfico nº 54: <i>Religión</i> . Mecanismos léxicos aislados	423
Gráfico nº 55: <i>Religión</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	424
Gráfico nº 56: <i>Sociedad</i> . Carácter del elemento inicial	450
Gráfico nº 57: <i>Sociedad</i> . Mecanismos léxicos aislados	451
Gráfico nº 58: <i>Sociedad</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	452
Gráfico nº 59: <i>Tabaco</i> . Carácter del elemento inicial	465

Gráfico nº 60: <i>Tabaco</i> . Mecanismos léxicos aislados	466
Gráfico nº 61: <i>Tabaco</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	467
Gráfico nº 62: <i>Toro</i> . Carácter del elemento inicial	527
Gráfico nº 63: <i>Toro</i> . Mecanismos léxicos aislados	528
Gráfico nº 64: <i>Toro</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	529
Gráfico nº 65: <i>Urbanismo</i> . Carácter del elemento inicial	538
Gráfico nº 66: <i>Urbanismo</i> . Mecanismos léxicos aislados	539
Gráfico nº 67: <i>Urbanismo</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	539
Gráfico nº 68: <i>Viajes</i> . Carácter del elemento inicial	565
Gráfico nº 69: <i>Viajes</i> . Mecanismos léxicos aislados	567
Gráfico nº 70: <i>Viajes</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	567
Gráfico nº 71: <i>Vino</i> . Carácter del elemento inicial	610
Gráfico nº 72: <i>Vino</i> . Mecanismos léxicos aislados	611
Gráfico nº 73: <i>Vino</i> . Combinaciones de mecanismos léxicos	612
Gráfico nº 74: Principales combinaciones de mecanismos léxicos en <i>Gatherings from Spain</i>	632

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y TABLAS CONJUNTOS

Gráfico y Tabla nº 1: Carácter del elemento inicial	72
Gráfico y Tabla nº 2: Préstamo esporádico.	
Combinaciones con otros mecanismos léxicos	79
Gráfico y Tabla nº 3: Préstamo incorporado.	
Combinaciones con otros mecanismos léxicos	80
Gráfico y Tabla nº 4: Xenismo.	
Combinaciones con otros mecanismos léxicos	82
Gráfico y Tabla nº 5: Calco.	
Combinaciones con otros mecanismos léxicos	89
Gráfico y Tabla nº 6: Equivalente.	
Combinaciones de mecanismos léxicos	91
Gráfico y Tabla nº 7: Perífrasis.	
Combinaciones con otros mecanismos léxicos	98
Gráfico y Tabla nº 8: Mecanismos semánticos	125
Gráfico y Tabla nº 9: Relación entre las combinaciones de mecanismos léxicos y el campo asociativo	625
Gráfico y Tabla nº 10: Mecanismos léxicos totales en <i>Gatherings from Spain</i>	630

INTRODUCCIÓN

La literatura de viajes del siglo XIX configura a España como uno de los destinos más atractivos para el espíritu romántico. Esta atracción supuso la proliferación de escritos sobre nuestro país que sirvieron para crear y difundir en el resto de Europa los tópicos más arraigados sobre el individuo español y sus costumbres. Las obras producidas suelen compartir un mismo estilo literario, cuya peculiaridad estriba en las continuas interferencias lingüísticas entre la lengua nativa del autor y el español. Por esta razón, el presente trabajo tiene como objetivo el estudio semántico de tales interferencias y sus repercusiones en la lengua inglesa, a través de la obra *Gatherings from Spain*, de Richard Ford.

El estudio se divide en dos partes generales. La primera, sobre el autor y su contexto, relaciona la obra con los distintos marcos en los que se encuadra y que inciden en ella de una manera u otra. En primer lugar, la situamos en su marco político, social y económico, mostrando el caótico estado en el que España se encontraba durante el siglo XIX, presa de una situación convulsa en la que diferentes gobiernos se enfrentaban continuamente por conseguir el poder. En esta época, tanto el absolutismo como la monarquía constitucional o parlamentaria ejercen en el pueblo llano una presión asfixiante, no sólo con su participación en distintas guerras, sino a través de una fuerte presión fiscal para financiarlas. Nos encontramos también en el momento histórico en el que nuevas concepciones sociales como el socialismo o el anarquismo empiezan a cobrar fuerza entre este estrato del pueblo llano, unidas a también nuevas concepciones económicas relacionadas directamente con la revolución industrial y su enfoque dirigido al mercado. Todos estos avances conceptuales y tecnológicos, junto a la insatisfacción de un pueblo frente a sus gobernantes, crearán el caldo de cultivo idóneo para que esta España vieja, cansada y atrasada comience, poco a poco, a despertar. Frente a esta situación, el impulso industrial británico se alza con todas sus diferencias como antagonista. Pionera en todos estos cambios, tanto económicos como sociales, Gran Bretaña formará parte de la cuna del Romanticismo, corriente filosófico-literaria con plenas incidencias en *Gatherings from Spain*. Estas radicales diferencias repercutieron directamente en la particular visión que Richard Ford forjó sobre nuestro país, mostrando aquellos aspectos peculiarmente románticos que diferenciaban las realidades de su país de origen y de aquel en el que transcurrió tres años de su vida, y que marcó toda su existencia y su creación literaria.

En segundo lugar, introducimos una aproximación a la literatura de viajes del siglo XIX, y a sus antecedentes ilustrados, centrándonos en España, más concretamente en

Andalucía, y en las causas que provocaron su fuerte atracción para el viajero europeo. El estado de devastación y decadencia general del país, unido a la exaltación romántica de la literatura española de los siglos de oro, a su pasado árabe, a su cálido clima y a la bipolaridad de su geografía, abrupta y vertical, o llana y despoblada, configuran a España como uno de los destinos preferidos de los viajeros románticos, siempre en busca de lo exótico, “primitivo” y orientalizante.

Finalmente, en esta primera parte, exponemos las razones por las que hemos escogido la obra *Gatherings from Spain*, aportando unas breves notas biográficas sobre Richard Ford y comentando sus dos obras más conocidas, la que es objeto de este trabajo, anteriormente mencionada, y su guía de viajes *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, estableciendo un claro paralelismo en sus contenidos a través de la coincidencia en la mayoría de los temas tratados.

La segunda parte es aquella en la que se desarrolla el estudio semántico de la obra. Para ello, comenzamos estableciendo un breve recorrido histórico por los estudios semánticos con el fin de presentar el marco teórico que subyace al presente trabajo.

En el capítulo 2 definimos cuál es el procedimiento seguido a través de su marco metodológico, por el que incluimos todas las interferencias analizadas bajo el nivel del significado, que se divide a su vez en dos planos diferentes, el plano léxico y el plano semántico.

En cuanto al plano léxico, al que dedicamos el capítulo 3, en él estudiamos diferentes parámetros que influyen decisivamente en los resultados obtenidos, como son el carácter de los elementos iniciales que conforman el corpus de las interferencias lingüísticas que aparecen en *Gatherings from Spain*, entre los que distinguimos el léxico común general o palabras; léxico especializado o términos; unidades fraseológicas generales o especializadas, en las que englobamos los refranes; enunciados pertenecientes al discurso hablado y, finalmente, los nombres propios. Su análisis nos lleva a establecer en qué número aparece cada uno de estos elementos y cuál es su repercusión en la obra.

Seguidamente, se analizan los diferentes mecanismos lingüísticos de traslación interidiomática que inciden en el plano léxico, entre los que aparece el préstamo (esporádico, incorporado o xenismo), el cultismo, el calco y el equivalente y la perífrasis simple y explicativa. De todos ellos se aporta una base teórica y un estudio de su cuantificación e incidencia en la obra.

En cuanto al plano semántico, ya en el capítulo 4, comenzamos incluyendo un panorama general sobre los distintos conceptos y nociones esgrimidas por diferentes autores sobre la noción de Campo, estableciendo finalmente cuáles son los campos asociativos de los que consta *Gatherings from Spain*. Asimismo, se establecen las bases teóricas principales de los mecanismos semánticos analizados y su cuantificación e incidencia en la obra. Estos mecanismos son la metonimia y sinécdoque, la metáfora y el símil, la elipsis, la antonomasia y el eufemismo. Se añade el estudio de las relaciones semánticas de hiperonimia e hiponimia que van implícitas en los mecanismos lingüísticos anteriores.

En el capítulo 5, el más extenso de todo este trabajo, se incorpora el análisis semántico, estilístico y de frecuencia del corpus completo de interferencias lingüísticas entre el inglés y el español que aparecen en la obra, agrupadas de acuerdo con la esfera léxica a la que pertenecen. El capítulo consta de una introducción a los campos asociativos analizados, tras la que se desarrolla la clasificación del corpus correspondiente a cada uno de ellos, dividida en 24 apartados referentes a los siguientes epígrafes: Actitud Neutra; Actitud Negativa; Actitud Positiva; Barbería; Caballo; Campo; Costumbres; Delincuencia; Economía; Gastronomía; Geografía; Indumentaria; Letras; Medicina; Muerte; Música; Política; Religión; Sociedad; Tabaco; Toro; Urbanismo; Viajes y, finalmente, Vino. En esta clasificación se incluye el elemento inicial en español, ordenado por orden alfabético, seguido por los diferentes elementos finales que aparecen en la obra, es decir, por todas aquellas palabras, oraciones o párrafos de los que el autor se vale para trasladar el sentido del elemento inicial al inglés. A continuación, se lleva a cabo el análisis de las anteriores secuencias, estableciendo cuál es el carácter del elemento inicial, cuáles son los mecanismos léxicos y semánticos empleados, en ese orden, y, en su caso, qué tipo de proceso semántico conlleva la relación semántica establecida. Tras lo anterior, se incluye la cita en la que dichos elementos aparecen en la obra, con el objeto de dotarlos de un contexto referencial. Esta estructura de análisis se repite asiduamente en varias ocasiones en cada entrada de un elemento inicial, correspondiendo a cada uno de los casos en los que el autor hace referencia a ese mismo elemento. Este hecho nos muestra cuáles son las entradas más reiteradas, y, por ende, los temas más recurrentes e interesantes para el autor, así como la yuxtaposición de mecanismos lingüísticos empleados para expresar un mismo sentido, pues, como veremos a lo largo de este trabajo, R. Ford suele acudir a la subordinación o yuxtaposición de más de un mecanismo lingüístico para solventar sus continuos problemas de traducción. Con el objetivo de presentar de manera clara la configuración léxica de cada campo, que es la más complicada por esta continua

yuxtaposición de mecanismos, incluimos una tabla correspondiente a cada campo asociativo en la que se muestran gráficamente todos estos usos y combinaciones. Esta tabla nos ayuda al mismo tiempo a cuantificar fácilmente los elementos iniciales más utilizados y que más mecanismos lingüísticos precisan en su traducción, de lo que se deduce cuáles son las figuras más atractivas e interesantes para el autor en toda su narrativa, al tiempo que se observa de qué modo las configura, obteniendo unos datos muy significativos acerca de su cuantificación objetiva y del reflejo de los tópicos más extendidos sobre España en el extranjero durante el siglo XIX. Cada campo asociativo lleva añadido además un análisis sobre el carácter de los elementos iniciales que lo conforman y de los mecanismos lingüísticos que inciden sobre ellos, estableciendo la relación e interdependencia entre ambos parámetros en cada campo concreto.

Tras el estudio de todo este corpus, añadimos un apartado en el que se lleva a cabo la cuantificación y el análisis general de todos los datos obtenidos, estableciendo las características comunes de los campos y la total interdependencia de los planos analizados. Asimismo, y por tratarse del apartado más numeroso y complicado, del que parten la mayoría de las interferencias analizadas, establecemos un análisis de todos los mecanismos léxicos que aparecen en la obra, de manera global, así como la cuantificación e incidencia de estos, tanto de manera aislada como en sus numerosas combinaciones o yuxtaposiciones.

Para finalizar, en el capítulo 6 se presentan las conclusiones a las que este trabajo nos lleva, tanto en el nivel lingüístico como en los temas y tópicos más subyacentes en la obra.

Se incluye en el capítulo 7 la bibliografía utilizada, dividida de acuerdo con las distintas partes del presente trabajo, es decir, obras sobre el autor y su contexto y obras sobre temas lingüísticos. Se añaden aquellas obras sobre temas taurinos que han sido de uso necesario para la correcta interpretación de uno de los campos asociativos con mayor repercusión en toda la obra, el del *toro*. En el primer apartado se añaden también todas las obras escritas por R. Ford de tema español, así como todas las ediciones existentes de *Gatherings from Spain*. A su vez, en el segundo apartado se añaden los diccionarios, enciclopedias y glosarios utilizados.

El trabajo se completa con la incorporación de dos anexos y un apéndice. El Anexo nº 1 muestra de manera esquemática todas las combinaciones de mecanismos léxicos que aparecen en la obra. El Anexo nº 2 recoge asimismo todos los datos de origen utilizados

para crear las tablas referentes a los mecanismos léxicos utilizados en cada campo asociativo. Finalmente, en el Apéndice mostramos de manera cronológica los principales sucesos históricos acaecidos durante el siglo XIX, por el que dotamos a la obra de un contexto histórico completo que pueda hacer entender al lector por qué continuamente hacemos alusión a los numerosos cambios políticos y convulsiones sociales que marcaron la entrada de España en el siglo XX.

PARTE PRIMERA: EL AUTOR Y SU CONTEXTO

1. EL SIGLO XIX EN ESPAÑA: BREVE PANORAMA HISTÓRICO

El estudio de cualquier obra tiene, a nuestro modo de ver, un paso previo e imprescindible que es su localización temporal y espacial. Esta ubicación nos permite verla inmersa en un contexto que hará inteligible aspectos que situados sincrónicamente podrían carecer de sentido.

Esta introducción al siglo XIX no pretende ser un estudio pormenorizado y exhausto, pues este ya ha sido llevado a cabo ampliamente por otros autores más especializados en la materia¹, sino una toma de conciencia, basada en datos fehacientes que corroboran la situación, del desequilibrio político, social, económico, etc. que impera durante toda la centuria y que se verán reflejados en la obra objeto de nuestro estudio, *Gatherings from Spain*, del conocido viajero británico Richard Ford, publicada en 1846.

Entre los radicales cambios que dan sentido al paso a la contemporaneidad que supone el siglo XIX encontramos una transición en casi todos los aspectos que configuran un país, ya sea en el ámbito político, como en el social o el económico.

1.1. ENCLAVE POLÍTICO – SOCIAL

Los periodos en los que los historiadores comúnmente dividen este siglo vienen dados por los sucesivos cambios que se producen en la política nacional. Los principales sucesos acaecidos en cada uno de ellos se ven recogidos en la tabla cronológica que aparece a continuación y que, como se puede observar, a pesar de haber intentado ceñirnos a los más representativos, son muy numerosos. En su sola enumeración es evidente el proceso de continuo cambio, de posturas antagónicas enfrentadas constantemente por conseguir el poder.

¹ Entre otros, M. Artola (1990) *Historia de España. La Burguesía Revolucionaria (1808-1874)*. Vol. 5. Madrid; (1991) *Historia de España. Restauración y Crisis de la Monarquía (1874-1931)*. Vol. 6. Madrid; G. Mann y A. Heuss (1885) *El Siglo XIX*. I. Madrid; A. Shubert (1991) *Historia Social de España. 1800 – 1990*. Madrid; G. Tortella (1994) *El desarrollo de la España contemporánea. Historia Económica de los siglos XIX y XX*. Madrid; J. Valdeón et alii (1982) *Geografía e Historia de España y de los Países Hispánicos*. Madrid.

PERIODO POLÍTICO	AÑOS
Comienza el siglo con la crisis de la Monarquía Borbónica	
Guerra de la Independencia	1808 - 1813
Absolutismo Fernandino	1814 - 1833
• Trienio Constitucional	1820 - 1823
• Década Absolutista	1823 - 1833
La Monarquía Isabelina	1833 - 1867
• Regencia de M ^a Cristina	1833 - 1840
• Regencia de Espartero	1840 - 1843
• Reinado de Isabel II	1843 - 1868
• La Década Moderada	1844 - 1854
• El Bienio Progresista	1854 - 1856
• Vuelta al gobierno moderado	1857 - 1868
El Sexenio Democrático	1868 - 1874
• Reinado de Amadeo I de Saboya	1871 - 1873
Restauración Borbónica	1874
• Reinado de Alfonso XII	1874 - 1885
• Regencia de M ^a Cristina	1885 - 1902

Tabla nº 1: Cambios políticos durante el siglo XIX.

Estos cambios en el poder, cuya inestabilidad se plasma en la corta permanencia de los diferentes gobiernos al frente del país, como se puede constatar en el Apéndice “El Siglo XIX: Recorrido Histórico”, son muestra de cómo en España se podían detectar dos sectores claramente diferenciados aunque afectados por la misma problemática. En su seno convergen y se enfrentan a la vez, por un lado, las nuevas ideologías y el futuro renovador y, por otro, el apego a lo establecido, al pasado inamovible.

En el primer sector se encuentra el gobierno, objeto de sucesivos y traumáticos cambios, donde las posturas progresistas luchaban constantemente por afianzarse en un poder tradicionalmente sustentado en el Antiguo Régimen. Se trata de un gobierno dinámico, inestable, forjador y asimilador de nuevas ideas en determinadas ocasiones y acérrimo defensor del pasado en otras:

La radicalización del conflicto entre liberales y absolutistas que se produjo en 1814 determinó el carácter excluyente de sus respectivas posiciones. A partir de esta fecha el triunfo de un partido implica la reducción del otro a la clandestinidad como consecuencia de la estrechez del sistema político².

Políticamente se pasa de regímenes tan distintos como la monarquía absoluta a la monarquía constitucional o parlamentaria, suponiendo un cambio radical sobre la concepción del mundo y dónde reside el poder. El concepto de soberanía nacional se enfrenta continuamente al poder divino del monarca absoluto. Estos cambios suelen ocurrir de manera traumática, a menudo bajo la figura del pronunciamiento (Pronunciamientos de Porlier, de Riego, de Torrijos, de la brigada Van Halen, etc., por citar algunos). Las diferentes Constituciones promulgadas durante el siglo muestran los puntos básicos de confrontación entre ambas posturas, cuyo reflejo legal va cambiando según ostente el poder un partido u otro. La libertad de imprenta y prensa, la Ley de Ayuntamientos y Diputaciones, la abolición de los privilegios señoriales, la abolición del Santo Tribunal de la Inquisición, las leyes forales, el derecho a la reunión o asociación, el tipo de sufragio, etc. son los principales caballos de batalla.

En un plano totalmente distinto se encuentra el segundo sector, el pueblo llano, que, confinado en su estática forma de vida, poco cambia ante estas continuas revoluciones. Asfixiado por los impuestos provocados por la mayor presión fiscal que el estado ha de ejercer inevitablemente para financiar las interminables guerras, se enfrenta al mismo tiempo a la paradoja de tener la obligación de participar y morir en esas mismas guerras que hacen su vida cada vez más ardua.

La pobreza, la ignorancia y el estilo de vida de estas gentes siguen su curso ajenas a las nuevas ideas hasta bien entrado el siglo. Aunque bajo una óptica actual puede parecer ilógico, ya que los cambios que se promulgaban tenían como objetivo (al menos teóricamente) la ampliación de las libertades para todos, las clases más bajas eran defensoras del Antiguo Régimen. Sin embargo, si consideramos que estas libertades por las

²M. Artola, op. cit. p.51.

que se luchaba repercutían bien poco en este sector que, pese a todo, sí habría de sufrir sus consecuencias negativas, esta postura no parece tan descabalada. Tan sólo un ejemplo para ilustrar lo anteriormente comentado: en las revueltas por la propiedad de la tierra o en las posesiones que se pusieron a la venta a raíz de la desamortización de los bienes de la iglesia, cuyo objetivo era en principio conseguir un mayor reparto de las riquezas, los beneficios que el pueblo logró fueron realmente exiguos, ya que fueron las clases pudientes las que tuvieron acceso a la compra de estos bienes quedando el poder, de nuevo, en manos de los más ricos. A pesar de que los campesinos también solicitaron el reparto de las tierras comunales, esto sólo se consiguió en algunas zonas. La pobreza y el desencanto provocaron que muchos de ellos se convirtieran en bandidos o contrabandistas. Por esto, sobre todo a partir de 1850, el campo se hizo peligroso para los terratenientes, que pasaron a vivir cobijados en las ciudades. Los incidentes provocados por el malestar de este grupo social fueron en ascenso a lo largo del siglo. Según A. Shubert, las pequeñas y localizadas sediciones comenzaron ya en 1830 en Bencarrón de los Condes (Sevilla) y se incrementaron progresivamente de manera alarmante con el paso de los años, pasando de más de doscientos casos en 1857 a una cifra superior a los seiscientos cincuenta en 1870³.

Este hecho nos lleva a comprobar que si bien las revueltas tenían un carácter más bien político durante la primera mitad del siglo, la segunda parte de este será testigo de un tipo de revolución con un cariz más social, donde ideas como el socialismo, el anarquismo, etc., comenzaban ya a cruzar nuestras fronteras. A todo esto habría que añadir, en el último tercio de siglo, la decepción y el desengaño del pueblo frente a las prácticas llevadas a cabo por el gobierno:

El falseamiento de las elecciones es considerado en ocasiones como una manifestación menor de la picaresca, cuando fue el responsable de la desmoralización política de los españoles, que llevó a los ciudadanos y a los partidos a aceptar prácticas políticas que no eran admitidas en los regímenes equivalentes al nuestro⁴.

Socialmente, esta doble polarización anteriormente mencionada fue la razón de continuas y férreas luchas por el poder cuyo origen aparece a principios de siglo: la desmedida ambición de Napoleón, que dictaba la ley en Europa al estar aliado con Rusia y haber vencido a Austria y Prusia, unida a la debilidad e ineptitud de los reyes españoles (hecho comúnmente comentado en la literatura de viajeros extranjeros) induce al

³ A. Shubert, op. cit. p. 142.

⁴ M. Artola, op. cit. p. 184.

descontento prácticamente de todas las clases existentes. La creciente burguesía, que se ampara en las nuevas ideas para llegar al poder, recela frente a una posible vuelta al pasado estamental. La nobleza teme por la pérdida de sus privilegios. La Iglesia, cuyo papel en la oposición frente a la dominación francesa fue importante - el Parlamento que se reunió en Cádiz en 1810 contaba entre sus 308 miembros con 97 eclesiásticos⁵ - ubicándose en un primer momento cerca de los postulados liberales, cambió de posición ante leyes como la abolición de la Inquisición, la libertad de expresión y prensa, la reforma del clero regular, la desamortización, etc. Sin embargo, siempre mantuvo un poder suficientemente importante como para que tanto conservadores como progresistas la consideraran en todo momento indispensable a la hora de mantener el orden público.

Esta época se sitúa en el momento de cambio de una jerarquía estamental tradicional a una nueva estructura regida por clases sociales, que impera hasta la actualidad. Estos innovadores segmentos, liderados por el de la burguesía, van adquiriendo cada vez más poder frente a la caduca imagen de la pasiva aristocracia o del régimen del monarca absoluto. Este tradicional sector, sin embargo, seguirá suponiendo un fuerte escollo a superar durante todo el siglo, no sólo en su figura más representativa, Fernando VII, sino en el movimiento Carlista o en los continuos esfuerzos por ganar ese poder de todos los monarcas, y de volver a instaurarlo, obviamente, por aquellos partidos más conservadores.

A todo lo anterior habría que sumar la acuciante despoblación del país, no sólo mermado por las muertes en las continuas guerras, sino asolado por epidemias y hambrunas que abundaron durante todo el siglo y que no son sino muestras del atraso del territorio. Según A. Shubert, además de las más cruentas epidemias (que fueron las de fiebre amarilla, en Barcelona en 1821 y durante las décadas 1820–1830 en Andalucía, junto a las de cólera, en Galicia, en la década de los treinta, con continuos rebrotes que se prolongan hasta prácticamente el final del periodo analizado) durante todo el siglo se sufrieron fuertes hambrunas en todo el país, tan sólo algo menos devastadoras durante la década de los cincuenta⁶. Hay que reseñar también que en esta época existía una alta mortalidad infantil, que potenciaba, junto con las epidemias y las hambrunas ya mencionadas, que la fuerte despoblación de algunas zonas, sobre todo en el interior, fuera una realidad fácilmente constatable y quizás por ello tema comúnmente comentado en los escritos de los viajeros de la época. De ahí las numerosas alusiones por parte de R. Ford a los *depopulated wastes* de la península.

⁵ A. Shubert, op. cit. p. 211.

⁶ A. Shubert, op. cit. p. 41.

1.1.1. SITUACIÓN ECONÓMICA

Desde el punto de vista económico podemos asimismo hablar de dos tipos de revoluciones: La Revolución Liberal, con una economía dirigida al mercado, y la Revolución Industrial, con nuevas fuentes de energía y conceptos laborales que, obviamente, no sólo van unidos a este sector económico-industrial con la incorporación de nuevos avances tecnológicos y científicos, sino que se encuentran intrínsecamente relacionados con movimientos sociales de claro carácter partidista, sindicalista, etc. ya bien entrados en el siglo. En el resto de Europa se puede comenzar a hablar de una economía protoindustrial desde el s. XVIII, pero no será hasta finales de este siglo y principios del XIX cuando comience a surgir la industria considerada moderna en Inglaterra. Este hecho conlleva unas reacciones casi en cadena que fueron difundidas desde Gran Bretaña al resto de Europa e incluso a Estados Unidos. En España este proceso también se llevó a cabo, de una manera mucho más lenta, aunque continua.

Este industrialismo trae consigo una serie de consecuencias generales que se pueden extrapolar (aunque a diferentes ritmos) a todos los países donde se produce y que, comenzando en el siglo XIX, será el germen de la sociedad propia de los siglos XX y XXI. Así, la población europea crece; la producción agrícola aumenta con la incorporación de nuevas técnicas de cultivos, rotaciones, etc.; el transporte va a facilitar la migración, tanto interior como internacional; la población tiende a concentrarse en grandes ciudades, por lo que también aumenta la urbanización de las mismas; se dan grandes avances tecnológicos, entre los que destaca el ferrocarril o la nueva maquinaria que se aplica a la industria textil; nacen nuevas clases sociales, como la burguesía; y todo esto conlleva una serie de movimientos sociales sin precedentes hasta el momento, como son los sindicalistas, cuyo objetivo será la lucha por la igualdad y la consecución de más derechos para las clases trabajadoras, algo impensable hasta el momento.

1.1.2. ESPAÑA Y GRAN BRETAÑA: DOS REALIDADES DISTINTAS

Hablar de los procesos producidos en el siglo XIX sin referirnos concretamente a Gran Bretaña es casi imposible, ya que, como se comentaba anteriormente, fue el país adalid en todos estos avances, el lugar donde comenzó la llamada Revolución Industrial, promotora de todos los cambios mencionados. Su supremacía era clara, hasta el punto que “al término de las guerras napoleónicas, Gran Bretaña [...] producía una cuarta parte de la producción

industrial total del mundo”⁷. Este país fue pionero no sólo en el plano económico sino también en el cultural, pues se considera, junto con Alemania septentrional, la cuna de la nueva corriente filosófica del momento, el Romanticismo, cuyos postulados tanto influirán en *Gatherings from Spain*, de Richard Ford. El momento álgido de este desarrollo, tanto industrial como intelectual, se produjo entre las décadas de 1850 a 1870. Este proceso fue seguido por la mayoría de los demás países, aunque con distintas posiciones de salida en esta carrera hacia la industrialización y el progreso. Los primeros en seguir el ejemplo de Gran Bretaña serían Estados Unidos, Francia, Bélgica y Alemania. Más tarde se incorporarían Suiza, los Países Bajos, Escandinavia y el Imperio Austro-húngaro. Y en el último vagón de este tren se encontraría Italia, el Imperio Ruso, y la península ibérica. A partir de este momento y por distintas causas, Gran Bretaña sufrirá cierto retroceso en todos los niveles.

España se incorpora a la carrera europea por el progreso en los últimos puestos de salida. Obviamente, la inestabilidad política que sufre el país es primordial en este hecho. Como se mencionó anteriormente, desde el punto de vista económico el territorio despierta al siglo bastante maltrecho por las pérdidas ocasionadas por las guerras napoleónicas, a lo que se une como escollo insalvable la sucesiva pérdida de las colonias y de su consecuente apoyo económico. El nuevo ideal de desarrollo europeo conlleva conceptos originales hasta el momento como el clasismo, el liberalismo, el capitalismo, etc., con grupos asociados a estas nuevas tendencias o a las anteriores: afrancesados, liberales, viejos ilustrados, tradicionalistas, los movimientos populares, el ejército, etc. Todos ellos formarán el caldo de cultivo sobre el que se gestarán continuas revueltas sociales.

Con este sucinto panorama del siglo XIX hemos querido contrastar someramente las características principales de las dos realidades que se confrontan en *Gatherings from Spain*. Esta obra muestra de manera evidente las diferencias existentes entre España y Gran Bretaña según la mirada de su autor. Richard Ford, procedente de un país rico y pionero en las técnicas e ideologías que conforman el concepto de progreso entendido de forma actual, nos mostrará la visión particular que tiene su país frente a otro, España, en condiciones bastante distintas, consciente y orgulloso de un pasado glorioso del que tan sólo queda la nostalgia, poseedor un gran acervo tradicional que buscará precisamente en ese pasado la solución a los problemas de la época, configurándolo como un país conservador. Y no sólo supone la generalización de la visión de un país en expansión y con recursos frente a otro en clara decadencia, sino que también es la opinión de un hombre rico

⁷ R. Cameron (1990) *Historia Económica Mundial. Desde el Paleolítico hasta el presente*. Madrid, p. 260.

que visita España procedente de un país de ricos, un aristócrata privilegiado que escudriñará estas tierras y que para muchos será el catalizador, el espejo a través del cual Europa nos observaría, dada la aceptación y divulgación de su obra. En su periplo hispánico, los escritos de Richard Ford denotan un gran afecto por los lugares que visita, aunque sus relatos transmiten al mismo tiempo la altivez, a veces la condescendencia, e incluso la más voraz crítica de aquel que se siente y sobre todo, se sabe, superior a aquello que le rodea.

Gatherings from Spain conforma de esta manera una muestra en especial de la imagen de esa España campesina, rural, tradicional y típica en cierto sentido, aunque también analiza el mundo urbano en menor medida. La obra se puede considerar un documento sumamente interesante sobre la vida cotidiana del español, centrándose, como veremos en los siguientes apartados, en aquellos aspectos más candentes durante el Romanticismo.

2. LA LITERATURA DE VIAJES EN EL SIGLO XIX

2.1. PROLEGÓMENOS. EL VIAJE ILUSTRADO

Nuestro estudio se ciñe a los años 1830-1833, durante los que Richard Ford visitó España, en los cuales tanto la situación política como la social venían sufriendo continuas y traumáticas convulsiones, tal y como se ha expresado en los apartados anteriores. Consideramos importante comentar las principales características que definen al viaje ilustrado desde el punto de vista del viajero de habla inglesa hacia España. Estos rasgos definitorios son muestra de la gran transformación que nuestro país venía sufriendo desde el siglo anterior y que desembocará en un cambio radical en las concepciones generales sobre el mundo, llevándonos a polos opuestos en algunos casos, y sin cuya confrontación sería difícil concebir las causas que más tarde darán lugar al concepto romántico del viaje:

El viaje ilustrado pone de relieve un hecho fundamental: la transmutación experimentada por el país. Ciertamente, persiste la miseria, la despoblación y el atraso cultural. Pero, al mismo tiempo, son patentes los signos de vitalidad de las provincias⁸.

Durante el siglo XVIII se configura a nivel europeo el llamado *Grand Tour*. Generalmente, las familias con suficientes recursos incluyen en la formación de sus hijos un viaje por las principales capitales europeas con el propósito de ampliar la cultura de éstos, haciéndolos “hombres de mundo”, de mentalidad amplia y conocedores de lo más merecedor de cada país. Este *Grand Tour* tenía como parte indiscutible de su itinerario Francia, Italia, Países Bajos y Europa Central y su duración era aproximadamente de un año⁹.

El motivo de estos viajes será, por tanto, claramente formativo y científico, de acuerdo con la tendencia de la época. El objetivo de estos estudios puede variar en cada caso dependiendo del asunto que se trate con mayor profundidad, originando diferentes tipos de viajes, como distingue G. de la Serna en su clasificación de los mismos. Así, este autor distingue entre los viajes económicos, los viajes científico-naturalistas, los viajes artísticos, los viajes histórico-arqueológicos y, por último, los viajes literario-sociológicos¹⁰.

⁸ A. Morales Moya (1988) “Conocimiento de la Realidad y Pretensión Reformista en el viaje Ilustrado”, en J. Gómez Mendoza, N. Ortega Cantero et alii (1988) *Viajeros y Paisajes*. Madrid, p. 28.

⁹ Cfr. A. C. Guerrero (1990) *Viajeros Británicos en la España del siglo XVIII*. Madrid.

¹⁰ G. Gómez de la Serna (1974) *Los Viajeros de la Ilustración*. Madrid.

Tan sólo considerando los temas referidos ya se advierte el afán compilador de conocimientos y erudición imperante. El escritor es un mero observador que analiza y escudriña la realidad que le rodea de modo científico y objetivo. El imperio de los sentimientos todavía está por llegar.

A. C. Guerrero nos muestra a su vez una clasificación de los viajes llevados a cabo por británicos en esta época¹¹:

El Viaje Clásico: La admiración por el clasicismo (*The Augustean Age*), hace que la meta y objetivo prioritario del viajero durante el siglo XVIII sea Italia.

El Viaje Filosófico o Ilustrado: Surge a mediados de siglo y su objetivo principal es extender el conocimiento (ciencia, arte, etc.) y estudiar las causas de las diferencias entre países, enlazando con el espíritu de la *Royal Society*.

El Viaje Pre-romántico: Poco a poco, lo personal va adquiriendo primacía sobre lo colectivo; las emociones o el placer sobre el educar o instruir. Se van creando las bases de lo que será el viaje romántico por excelencia durante el siglo XIX.

Será en la segunda mitad del siglo y sobre todo en el último cuarto, durante el reinado de Carlos III (1759-1788), época de estabilidad política y de auge económico e industrial, y de Carlos IV (1788-1808), cuando España comienza a aparecer tímidamente en las rutas de los viajeros. En cuanto a los británicos, este flujo se intensifica tras la Paz de París, en 1763, pero se verá interrumpido bruscamente tras la firma del Tratado de Aranjuez con Francia, por el que España entra en guerra contra Inglaterra. Más tarde, y una vez firmado el Tratado de Versalles, en 1783, la situación propiciará de nuevo los viajes por nuestro país. En general, estos no son más que rápidas incursiones en las que el autor (que habitualmente se encuentra en viaje “de trabajo”) apenas si toma contacto directo con los nativos, por lo que en muchos casos nos muestran (pese a englobarse dentro de los llamados viajes ilustrados y de compartir las concepciones anteriormente comentadas) una imagen irreal de España que irá consolidándose poco a poco, estableciendo los pilares de los tópicos y los arquetipos nacionales sobre los que versarán los futuros escritos sobre el país. Suelen ser obras concebidas por escritores esporádicos, que utilizan sus desplazamientos por el extranjero para sumarse a la moda de plasmar sus vivencias, a menudo exageradas, en libros de viajes¹². Entre ellos se encuentran militares (no olvidemos que España entró en

¹¹ A. C. Guerrero, op. cit. pp. 36-45.

¹² Podemos mencionar, entre otros, a C. Hervey, E. Clarke, J. Baretti, J. Marshall, F. Carter, P. Thicknesse, W.

guerra con Inglaterra en varias ocasiones), diplomáticos, comerciantes, etc. que aprovechan su estancia en el país para dar su personal visión del mismo. Sin embargo, será precisamente el carácter ilustrado de estas obras el que hará que, en los casos en los que los autores están bien documentados o forman parte de la amplia población de habla inglesa establecida en puntos concretos de la península, estas supongan una importante fuente documental con valiosos y abundantes datos objetivos sobre las actividades comerciales¹³, hábitos sociales, estructura de las ciudades¹⁴, etc. Salvo en estos casos, los escritos que más abundan son fruto de cortas experiencias en el territorio, por lo que a menudo no muestran un análisis o conocimiento más detallado y profundo de la realidad que les rodea. No olvidemos que este tipo de literatura comenzaba a estar de moda y que hubo incluso quien se aventuró a contar sus “intrépidas vivencias” visitando lejanos países desde el cómodo sillón de su casa, con la inspiración que suponía la imaginación, el calor del hogar y la seguridad de su vivienda, dando lugar a los llamados *fireside travellers*, que, obviamente eran objeto de la animadversión tanto por parte de los verdaderos viajeros como de los habitantes del país objeto de sus críticas¹⁵.

El tema político será recurrente en la mayoría de los casos, mostrando su escepticismo frente al reformismo borbónico y denotando una clara nostalgia y añoranza por épocas pasadas, estableciendo por lo general como momento álgido de la historia española la época de los Reyes Católicos. La decadencia económica, política y social será motivo de esta crítica. A su vez, suelen comentar otros temas que se repiten en la mayoría de los casos, como son las fuertes diferencias regionales existentes, el derroche de dinero por parte del gobierno, la dominación del pueblo ejercida por el clero y la falta de respeto que éste provoca, la despoblación acuciante en algunas zonas, la mala situación del campo y la agricultura, el escaso desarrollo industrial, etc., al tiempo que se comienza a tratar el tema social y de las costumbres, incluyendo en este punto, obviamente, el carácter nacional.

De esta manera, poco a poco se empieza a configurar la consabida y conllevada

Beawes, T. James, W. Dalrymple, R. Twiss, R. Croker, H. Swinburne, A. Jardine, Sir John Dillon, J. Townsend, R. Southey, J. F. Bourgoing, H. F. Link, C. A. Fisher, W. Beckford, A. Young, etc. que sirven sólo como muestra de una serie mucho más extensa de autores. Cfr. J. Alberich (1976) *Del Támesis al Guadalquivir. Antología de Viajeros Ingleses en la Sevilla del s. XIX*. Sevilla, e I. Roberston (1988) *Los Curiosos Impertinentes. Viajeros Ingleses por España desde la accesión de Carlos III hasta 1855*. Madrid.

¹³ La información aportada por muchas de estas obras es ampliamente comentada en el pormenorizado estudio llevado a cabo por M^a C. Lario de Oñate (2000) *La Colonia Mercantil Británica e Irlandesa en Cádiz, a finales del siglo XVIII*. Cádiz.

¹⁴ Aunque enmarcado ya en el siguiente siglo, el libro de M^a R. García Doncel (1984) *Una Nueva Visión de Cádiz a través de un Viajero Inglés: Richard Ford*. Jerez, realiza precisamente un estudio sobre Cádiz, sus calles, plazas, edificios, etc. según los datos que aparecen en la obra *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, del autor mencionado en el título.

¹⁵ A. C. Guerrero, op. cit. p. 26.

imagen tópica del país donde temas como los toros, el flamenco, el sentido de la dignidad de las clases más bajas, la belleza y gracia de la mujer española, etc. empieza a ser recurrentes, configurando el estrato original sobre el que se asentará toda la concepción romántica de la España del XIX:

Si antes el viajero quería que su mirada reposase sólo sobre unos rasgos considerados esenciales, con los que podía construir una identidad unitaria y racional de lo visto, después, el viajero romántico en su discurso narrativo privilegia precisamente lo fragmentado, lo ruinoso, las diferencias peculiares no reductibles a una unidad superior y globalizadora¹⁶.

2. 2. EL VIAJE ROMÁNTICO

2. 2. 1. CAUSAS DE LA ATRACCIÓN PROVOCADA POR ESPAÑA

El ochocientos es, por otro lado, un tiempo de renovación de contactos: en los 1820 y 1830 se comienza el turismo moderno, y por eso la imagen de España se renueva. Pero se renueva –fijémonos bien- para caer otra vez en el letargo del tópico y del lugar común durante otro siglo y pico. Hasta hace poco, en efecto, había quien creía que los españoles vestíamos todos de torero y tocábamos la guitarra. Y creía bien; eso hacían los súbditos de Fernando VII, cuando el traje popular de los majos era también el de los toreros, y las serenatas nocturnas junto a la reja eran cosa corriente. Es decir, la imagen inglesa de España volvió a congelarse durante siglo y pico, igual que se había congelado entre el Siglo de Oro y el 1800. Habría que pensar, pues, en remozamientos esporádicos de estas imágenes, más que en una evolución continua¹⁷.

Las causas que provocaron esa imagen de España, que J. M^a Alberich prolonga en el tiempo durante siglo y medio, y que actuó como un imán atrayente de viajeros fue de muy diversa índole.

El movimiento revolucionario europeo unido a la mala situación borbónica acoge al nuevo siglo en un estado de desequilibrio político y social que se prolongará durante casi toda la centuria, dando lugar a los conflictos ya mencionados y generando una diversificación ideológica que convertirá este siglo en un campo de batalla por conseguir el poder. Estos altibajos producen corrientes intermitentes de viajeros que, atraídos por los

¹⁶ A. González Troyano (1987) "Actitudes Inglesas ante la Andalucía Romántica", en González Troyano, J. M^a Alberich et alii (1987) *La imagen de Andalucía en los viajeros románticos*. Málaga, p. 15 .

¹⁷ J. M^a Alberich (1987) "Actitudes Inglesas ante la Andalucía Romántica", en A. González Troyano, J. M^a Alberich et alii, op. cit. p. 30.

aspectos que se comentarán más adelante, aprovechan las épocas de estabilidad para adentrarse en este nuevo y “excitante” país.

Junto a los factores que ya se habían ido fraguando años anteriores, el XIX es el siglo que compila otros muchos que provocarán un gran aumento de la Literatura de Viajes dedicada a España. Mucho ha sido lo que se ha escrito sobre la atracción del romántico frente a lo exótico, lo inesperado, lo salvaje, y España será para el resto de Europa la representación de todos esos valores. Frente a lo anterior hay a su vez una serie de hechos que propician la concepción de esa imagen.

En primer lugar, la situación política española. Habiendo sufrido varias guerras, y en pleno proceso de pérdida de sus colonias, el país se halla en un estado de devastación y decadencia general. Cada intento de modernización se ha visto frustrado por una vuelta al oscurantismo anterior. Viejos ilustrados, afrancesados, liberales, tradicionalistas, el pueblo llano y el ejército son protagonistas de continuas revueltas que suscitan en el viajero recelos y sensación de inseguridad:

Cada uno de nosotros acercó su equipaje temblando por su maleta, pues se nos había advertido que no podía entrar en España nada que no fuese ropa sucia o trajes viejos. En cuanto a las armas, ni pensar en ello. Se creía descubrir en cada viajero portador de un bastón florete, un carlista, un republicano o un esparterista¹⁸.

Los enfrentamientos bélicos traen a su vez ejércitos de franceses e ingleses que conocerán el territorio por vez primera, de manera que, al acabar los enfrentamientos que los trajeron aquí, estos extranjeros vuelven a su país de origen dando a conocer su visión personal de él fuera de nuestras fronteras. Al mismo tiempo, España, esa vieja desconocida, comienza a ser motivo de comentario en el resto de Europa. Acontecimientos como la Guerra de la Independencia, las Cortes de Cádiz, los pronunciamientos, etc. dan que hablar en los círculos foráneos.

Los saqueos por parte de los ejércitos invasores, sobre todo los llevados a cabo durante la retirada francesa en 1813, serán, paradójicamente, otro motivo para el “descubrimiento” de lo español en el extranjero. De igual modo, el arte (sobre todo el pictórico) comienza a ser conocido e inevitablemente se asocia con la arquitectura árabe de nuestro país. Esto no hace sino potenciar la configuración de España como país oriental y exótico. La huella de la cultura musulmana creadora en muchos lugares del paisaje urbano y

¹⁸ A. Dumas (1929) *De París a Cádiz. Viaje por España*. Madrid, p. 46.

artístico se extrapola a lo humano, y tras cada español el extranjero busca al sarraceno que, a su parecer, tiene que quedar en él. La mauro filia romántica encuentra caldo de cultivo abundante, sobre todo en Andalucía¹⁹. Estos vestigios de esplendor que aún se pueden admirar en las ruinas de arquitectura árabe producen a su vez un fuerte sentimiento de rechazo frente a la iglesia católica, cuya imagen más conocida por ellos es la de la Inquisición. No podemos olvidar que la mayoría de los viajeros no eran católicos y que el preludio romántico en Gran Bretaña, que ya había comenzado el siglo anterior, había configurado una sociedad de carácter bien distinto a la española, donde fácilmente arraigarían fuertes concepciones en contra de las ideas religiosas imperantes en este país, con unas bases totalmente diferentes a las nacionales:

Tras luchas políticas y religiosas, existía en Inglaterra un clima de tolerancia que llevó a la desaparición del rigor dogmático y al triunfo de la ciencia de la Naturaleza bajo el prisma de la Ilustración racionalista. Nace una “religión de la razón”: se erradican supersticiones, creencia en brujas, terror religioso, etc²⁰.

De este modo, se considera responsable a la Iglesia y al clero, junto al gobierno, de la mala situación del país por haber expulsado en su momento a los árabes y haber sumido a la población en el oscurantismo religioso, el miedo y la represión.

Todos los factores anteriores habrían pasado desapercibidos si en el resto de Europa no estuviera triunfando en todos los campos la corriente romántica en la que esta imagen de España atrasada, incivilizada y peligrosa representaba un claro aliciente para el viajero en busca de lo desconocido, de lo imprevisto, de *le Pays de L'imprévu*, como el propio R. Ford lo denominó. Es el país de lo inconexo, de lo desmembrado: “En fin los demás hijos de las doce Españas, que han consentido en formar un solo reino, pero que no consentirán jamás en ser un solo pueblo”²¹. Sin embargo, el propio R. Ford, aún considerando España como lugar romántico por excelencia, al menos teóricamente no deja de admitir que la imagen que de ella se tiene en el extranjero esta cargada de tópicos y se separa notablemente de la realidad:

¹⁹ Un ejemplo patente de esta tendencia se puede observar en la obra del americano W. Irving, *Cuentos de la Alhambra*. En versión original como *The Alhambra*, publicado por primera vez en 1832.

²⁰ G. Mann, y A. Heuss (dir.) (1985) *El Siglo XIX. I*. Madrid, p. 210.

²¹ A. Dumas, op. cit. p. 60.

Of the many misrepresentations regarding Spain, few have been more systematically circulated than the dangers and difficulties which are supposed to beset the traveller. This, the most romantic and peculiar country in Europe, may in reality be visited through-out its length and breadth with easy and safety²².

Esta corriente europea que deriva de la poesía caballeresca de los autores provenzales, franceses, españoles e italianos (de aquí el término “romance” y más tarde “romanticismo”) recobra y exalta la literatura española de los siglos de oro y, obviamente, la figura de Don Quijote, el héroe caballeresco por excelencia, pasa a ser referencia casi obligada para todo aquel que quiera demostrar que su formación es acorde a las últimas tendencias del momento.

Se me había dicho que España empezaba al salir de Burdeos, y, en efecto, vimos ponerse el sol sobre unas vastas llanuras que se parecen extraordinariamente a aquellas llanuras de la Mancha de que habla Cervantes en esa *Ilíada* cómica, que, como la otra *Ilíada*, ha quedado sin igual y que se llama Don Quijote²³.

Pero no todas las razones tienen un carácter tan “filosófico” o teórico; bien es verdad que las anteriores fueron las piedras angulares que provocaron el primer incremento en el número de viajeros, pero a estas hay que sumar una razón eminentemente práctica: se podría considerar que es en este momento cuando empieza a explotarse el potencial “turístico” español (entendido desde una óptica actual) como destino de viajes de placer y, como consecuencia, pero también como aliciente para los viajeros venideros, empieza a publicarse guías de viajes. Estas guías suponen una orientación práctica y muy útil, al tiempo que una actividad bastante lucrativa para el editor, que anima al viajero dudoso a enfrentarse con lo desconocido siguiendo las pautas de un paisano que puede aconsejarle sobre lo más conveniente desde su mismo punto de vista, sin tener que aventurarse a indagar entre los habitantes del propio país, que a menudo le suscitan más miedos y recelos que confianza. Producto de esta tendencia es la obra de R. Ford *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home: Describing the country and cities, the natives and their manners, the antiquities, religion, legends, fine arts, literature, sports and gastronomy, with notices on Spanish history. With travelling maps*, publicada en 1845, y considerada por muchos autores como la más pormenorizada, fiel a la realidad y extensa de las publicadas hasta la fecha.

²² R. Ford (1845) *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home: Describing the country and cities, the natives and their manners, the antiquities, religion, legends, fine arts, literature, sports and gastronomy, with notices on Spanish history. With travelling maps*. Londres, p. vii.

²³ A. Dumas, op. cit. p. 39.

Todos los factores mencionados hacen que el siglo XIX sea especialmente fructífero en cuanto a libros de viajes sobre España escritos por autores de habla inglesa. M. Bernal nos ofrece su propia clasificación de estos escritos²⁴:

- Libros escritos antes de 1808: Muestran aún el espíritu ilustrado que comentábamos anteriormente²⁵.
- Libros escritos por extranjeros venidos a causa de la Guerra de la Independencia²⁶.
- Libros de los viajeros románticos: Estos ven la luz sobre todo, en el segundo cuarto de siglo, siendo éste el periodo más fructífero y de mayor calidad²⁷.
- Libros escritos después de 1850: Los tópicos están tan arraigados en las preconcepciones de los viajeros que, aunque la vida en España se hace más segura y confortable, debido a factores varios como el desarrollo del ferrocarril²⁸ o la creación de la Guardia Civil²⁹, los escritos son cada vez menos originales y el país va

²⁴ M. Bernal Rodríguez (1985) *La Andalucía de los libros de viajes del siglo XIX (Antología)*. Sevilla, p. 15.

²⁵ Entre otros, se encuentran en este apartado las obras *The Spanish Journal of Elisabeth Lady Holland*, de E. Vassall Fox, Lady Holland, que, aunque se publicara en 1810, se refiere a dos viajes llevados a cabo en 1802 y 1804; G. D. Whittington (1806) *A Tour through the Principal Provinces of Spain and Portugal*, reeditado dos años más tarde con el título *Travels through Spain and Portugal*, o R. Semple (1807) *Observations on a Journey through Spain and Italy*. Londres.

²⁶ Un ejemplo de este periodo es la obra de E. H. Locker (1824) *Views in Spain [With Descriptive Letter Press]*. Londres, que, aunque editado nueve años más tarde, es producto de las experiencias militares de su autor en 1813.

²⁷ La lista de autores de diferentes nacionalidades en este apartado sería muy extensa, y, aunque su lengua sea el francés, no se puede dejar de mencionar a algunos tan conocidos como A. Dumas, F. R. de Chateaubriand, P. Merimee, o T. Gautier, que prácticamente ya son clásicos reconocidos. Entre los más conocidos de habla inglesa correspondientes a este periodo encontramos a W. Irving y R. Ford. Otros autores cuyas obras no han logrado la gran difusión de los anteriores, pero que merecen ser comentados serían, entre otros, G. Borrow (1841) *The Zincoli or an account of the Gipsies in Spain*, Londres. Pertenecen a este mismo autor los títulos *The Bible in Spain*, publicado en Londres en 1843; *Embeo e Majaró Lucas*, en 1837, Madrid, y *Lavengro*, en 1851, Londres; H. D. Inglis (1831) *Spain in 1830*. Londres. La segunda edición se llamó *Rambles in Spain*. Apartir de la tercera edición, en 1837, publicada por Whittaker and Co., comenzó a llamarse simplemente *Spain*; A. S. Mackenzie (1831) *A year in Spain, by a Young American*. Londres; G. Dennis (1839) *A Summer in Andalucia*. Londres; H. Douglas (1837) *Spain*. Londres; M. Quinn (1841) *A Visit to Spain*. Londres; D. Roberts (1837) *Picturesque Sketches in Spain, taken during the years 1832-33*. Londres. I. F. Romer (1843) *The Rhone, the Darro and the Guadalquivir: a Summer Ramble in 1842*. Londres.

²⁸ Aunque la primera línea ferroviaria se construyera en España en 1848 (Barcelona – Mataró), en este primer estadio el ritmo fue bastante lento, pues en 1855 tan sólo existían 456 kilómetros de trazado. No será hasta este año, en el que se aprueba la Ley de Ferrocarriles, cuando empiece su verdadero desarrollo, constatable por el hecho de que ya en 1868 existían más de 5.000 kilómetros de vías.

²⁹ En 1844 los moderados crean una nueva institución llamada Guardia Civil que vendrá a sustituir a las antiguas Milicias. Surge como un cuerpo de élite cuyo objetivo era en primer lugar servir civilmente al ejército en asuntos de orden público. Si bien en su origen dependía de las autoridades civiles, como gobernadores, delegados o alcaldes - al menos en teoría - será en Mayo, una vez que el Duque de Ahumada es nombrado su Director, cuando pase a depender del Ministerio de la Guerra, militarizándose y contando con un estatuto especial. Este proceso es continuo hasta 1878, en que Cánovas del Castillo lo incorpora definitivamente al ejército. El poder de este cuerpo se expandió rápidamente y pasó a asumir las funciones de la policía, guardas rurales y todas las fuerzas de seguridad locales. Poco a poco, su carácter represor y conservador se ganó el odio del pueblo, sobre todo entre los movimientos obreros a finales de siglo, pasando a ser tema recurrente en los escritos de los viajeros de la época.

perdiendo el atractivo de la falta de civilización. Como el propio M. Bernal³⁰ comenta “la erudición acaba primando sobre la observación”³¹.

Por todas las razones anteriores, durante el siglo XIX en Europa “lo español” está de moda. Pero “lo español” como tal no es sino una ampliación, una polarización al resto del territorio nacional de lo andaluz, por lo que el importante papel que Andalucía representa en este contexto se desarrolla en el siguiente apartado.

2.2.2. ANDALUCÍA EN LA VISIÓN ROMÁNTICA DE ESPAÑA

Durante todo el s. XIX, España ha vivido sometida a la influencia hegemónica de Andalucía. Empieza aquella centuria con las Cortes de Cádiz, con el asesinato de Cánovas del Castillo, malagueño, y la exaltación de Silvela, no menos malagueño. Se pinta Andalucía – un terrado, unos tiestos, cielo azul³².

La visión que de España tienen los viajeros británicos del XIX requiere una obligada mención especial a Andalucía, dado el protagonismo de esta región en la mayoría de los escritos, ya sea directamente en los recorridos por sus sendas y caminos, ya sea por la extensión que del concepto andaluz se difunde por todo el país. La visita ineludible por parte de estos viajeros a Andalucía se debe en primer lugar a un hecho objetivo que nada tendrá que ver con las bondades de esta tierra, y es que de las cuatro comunidades británicas más importantes existentes en la península (Gibraltar, Oporto, Jerez y Río Tinto), cuya razón de ser es o bien política o simplemente económica, tres de ellas se encuentran en el territorio andaluz.

La razón de la importancia de Gibraltar es obvia, no sólo porque ya a comienzos del siglo XIX era una colonia británica plenamente consolidada, sino también por su carácter estratégico, político y comercial. Desde que pasara a formar parte de los territorios pertenecientes a la corona británica tras la Guerra de Sucesión, Gibraltar fue una colonia sumamente útil en la ruta mediterránea hacia el este, al tiempo que se convirtió en la principal vía de penetración de los productos procedentes de la metrópoli a España, dando

³⁰ M. Bernal Rodríguez, op. cit. p. 16.

³¹ Algunos de los libros escritos en este periodo son, entre otros, Anónimo (1851) *Priests and their Victims, or Scenes in a Convent*. Londres; W. E. Baxter (1852) *The Tagus and the Tiber or Notes of a Travel in Portugal, Spain and Italy in 1850-51*. Londres; A. Chapman y W. J. Buck (1893) *Wild Spain*. Londres; R. B. Cunningham Graham (1898) *Aurora la Cujíñi: A Realistic Sketch in Seville*. Londres; G. A. Hoskins (1851) *Spain, as it is*. Londres; H. O’Shea (1865) *A Guide to Spain*. Londres.

³² M. Zambrano y J. Ortega y Gasset (1984) *Andalucía, Sueño y Realidad*. Granada, p. 231.

lugar a un fuerte flujo de contrabando provocado en parte por la dura política proteccionista española que estableció fuertes barreras arancelarias³³.

En cuanto a Jerez, su comarca fue objeto de un gran cambio durante el siglo XIX, en el que la economía española se iba encauzando, eso sí, a un ritmo más lento que el resto de Europa, hacia el mercado y la búsqueda de nuevas fuentes económicas. Como resultado de esos cambios producidos en la agricultura con ese objetivo, los mercados de exportación del vino de Jerez comenzaron a ampliarse a partir de 1840, suponiendo una importante fuente de ingresos para el país. Este auge supuso una gran inversión de capital extranjero que nos llevó a que a finales de siglo muchos de los propietarios de las grandes firmas bodegueras fueran de origen británico (como Garvey, Harvey, Byass, Duff, etc.) conformando un núcleo de fuerte influencia, no sólo económica sino también social y política que, aunque en mucha menor medida, sigue observándose en la actualidad³⁴.

La comarca de Río Tinto, en la provincia de Huelva, es un claro exponente de que la inmensa riqueza minera española, que la convertía en uno de los centros mineros más importantes del momento, estaba controlada por intereses extranjeros, con la excepción de las minas de carbón asturianas. Debido una serie de leyes aprobadas en 1859 y 1869, cualquier inversor podía participar en este sector, con lo que el capital extranjero, en su mayoría británico, encontró óptimos horizontes para sus actividades.

La consolidación de estos enclaves será la base para que converjan toda una serie de estereotipos que provoquen que España se vea en el extranjero, como denomina M. Bernal, “en clave andaluza”.

El clima será uno de los factores principales para que se forje ese concepto paradisíaco de Andalucía. De autor en autor, se ensalzan las magníficas características de este territorio, en el que – según ellos - poco se tiene que hacer para vivir, pues lo excelso de la tierra y de su temperatura ofrece al habitante todo lo que este necesita, por lo que su relajada vida parece transcurrir más en un edén que en una tierra castigada por la pobreza, la guerra y la ignorancia. De aquí que sea casi obligatorio alabar la belleza del paisaje, la bondad del clima, la exuberante vegetación, etc. Si bien este hecho puede parecer lógico,

³³ Cfr. R. Sánchez Mantero (1989) *Estudios sobre Gibraltar. Política, Diplomacia y Contrabando en el siglo XIX*. Jerez.

³⁴ La zona de viñas aumentó en un 50% entre 1817 y 1851, y otro 50% en los veinte años siguientes. Las ganancias por exportación de vino y brandy llegaron a sumar en 1850 el 28% de los ingresos totales en España. Cfr. R. Cameron, op. cit. p. 306, y A. Ramos Santana y J. Maldonado Rosso (eds.) (1996) *El jerez-xérès-sherry en los tres últimos siglos*. El Puerto de Santa María.

teniendo en cuenta las diferencias climáticas existentes entre nuestro país y aquél del que ellos proceden, los viajeros suelen recurrir a este tópico de modo casi automático; sea cual fuere la estación del año en la que realizan su visita, la exaltación del clima y el paisaje pasa a ser uno de los primeros temas recurridos. Esta costumbre es un claro ejemplo de la exageración romántica del tópico, como podemos comprobar en la siguiente cita.

Cuenta Chateaubriand que al llegar los Cien Mil Hijos de San Luis a la divisoria de Sierra Morena y descubrir súbitamente la campiña andaluza, les produjo tal efecto el espectáculo, que espontáneamente los batallones presentaron armas a la tierra maravillosa³⁵.

Aunque en sus viajes visitaran preferentemente las zonas menos castigadas por el calor o el frío extremos, esa reducida e idealizada imagen se extrapola al resto de la región, e incluso del país, no así a sus habitantes, como veremos más adelante.

A. López Ontiveros, en un brillantísimo artículo sobre la influencia del paisaje andaluz en los viajeros decimonónicos comenta que, además de los rasgos generales de africanidad y carácter paradisíaco de Andalucía, existen unas características concretas que fomentan la creación de ese ideal geográfico para un escritor inmerso en la corriente romántica³⁶. Según este autor, en la percepción del relieve se pone de manifiesto el gusto por lo vertical, lo abrupto y salvaje. La sierra cobrará un lugar preponderante frente a la campiña, a la llanura, a la que sólo se menciona para llenarla de calificativos mediocres o negativos, para hablar de su despoblamiento e infertilidad, salvo en el caso de las viñas (sobre todo en la campiña jerezana). Será esta verticalidad a su vez la que sirva de escondite al bandolero y al contrabandista, figuras sin las cuales la imagen tópica romántica de Andalucía no podría tener lugar. Junto a ello, A. López Ontiveros destaca que el viajero se siente atraído por lo exótico del paisaje en cuanto a su parecido con el africano, pues son temas repetidos la sequía absoluta y la limpidez de la atmósfera, que dan lugar a un color inexistente en sus países de origen. Esta imagen de sequía, de esterilidad, se contrarresta con el poder generador y fértil del calor, dando lugar a un espacio rico pero lento, preñado en su abundancia hasta tal extremo que propicia la pereza, de cuyo exceso es del único que se puede hablar en estas tierras, tan dadas a la relajación en todos los demás aspectos de la vida diaria. Este exotismo también se extiende a la fauna y la flora, encontrando especies

³⁵ M. Zambrano y J. Ortega y Gasset, op. cit. p. 241.

³⁶ Cfr. A. López Ontiveros, "El Paisaje de Andalucía a través de los Viajeros Románticos: Creación y Pervivencia del Mito Andaluz desde una Perspectiva Geográfica", en J. Gómez Mendoza, N. Ortega Cantero et alii (1988), *Viajeros y Paisajes*. Madrid, pp. 31-65.

raras para ellos que se asemejan más a las propias del continente africano que a las que habitan en el resto de Europa³⁷.

Será precisamente lo benigno de este entorno lo que propiciará una imagen no tan positiva para sus moradores. Como ya hemos comentado, la mayoría de los viajeros pasaban poco tiempo en nuestro país, salvo contadas excepciones³⁸. Sin embargo, lejos de admitirse como neófitos en el conocimiento de la zona o como simples observadores que apenas llegaban a integrarse en los ámbitos que tanto criticaban, solían alardear de ser buenos conocedores de una sociedad de la que, de hecho, tan sólo intuían retazos de ideas preconcebidas antes incluso de su llegada³⁹. Solían venir sin saber apenas el idioma, lo que les creaba muchos problemas no sólo para su propia subsistencia sino para comprender la realidad que les rodeaba. Prueba de esta “rapidez” en captar tanto el idioma como la identidad de España la tenemos en la siguiente cita:

Townsend afirmaba que “(...) la lengua se aprende pronto”. Efectivamente, aquellos viajeros que tenían conocimientos previos se jactaban al poco tiempo de haber hecho “(...) suficientes progresos en el idioma como para hablarlo de forma erudita”⁴⁰.

La ligereza con la que se permiten hablar del dominio del idioma, será igual con la que se permiten juzgar y comentar las costumbres de los nativos. El viajero llegaba con el fuerte lastre de una serie de prejuicios acuñados por sus antecesores y de los que partían todos los relatos. Como profesantes de una religión bien distinta a la católica, el mito exótico romántico de la cultura musulmana les viene como anillo al dedo para criticar a las hordas de salvajes en los que, según ellos, se han convertido los españoles. Esa abismal diferencia entre la “exquisitez” musulmana y la “brutalidad” católica tiene su más claro exponente en Andalucía, donde los signos del monumentalismo árabe son mayores que en el resto de la

³⁷ El tema de la flora y la fauna suele mencionarse generalmente como halago y admiración, pero pocos autores le dan un carácter científico. Son de destacar, sin embargo, las dos obras de A. Chapman y W. J. Buck, *Wild Spain* y *Unexplored Spain*, durante el último tercio del siglo XIX, que suponen un pormenorizado estudio desde el punto de vista cinegético de la flora y la fauna española, con especial énfasis en el sur.

³⁸ La excepción más notoria será la de Richard Ford, quien, tras pasar tres años en España, es considerado por muchos autores como el viajero que más llegó a captar la idiosincrasia del país.

³⁹ Otros autores, como M^a R. García Doncel (1984) *Una Nueva Visión de Cádiz a través de un Viajero Inglés: Richard Ford. Aproximación a su estudio*. Jerez, pp. 34 y 39, suelen hacer la misma afirmación, incluso de R. Ford, quien, como se comentaba en la nota anterior, parece ser el que mejor profundizó en la sociedad en la que se adentraba. Sin embargo, ni siquiera él se ve libre de este tipo de críticas:

En contra de lo que pudiera deducirse [...] no parece que Ford llegara a penetrar ni menos comprender el ambiente en que vivía.

Pese a la fama de que gozó en su época como erudito en temas españoles, tenemos la impresión de que, en un sentido estricto, nuestro viajero nunca llegó a conocer España, ni mucho menos a comprender el espíritu de su pueblo.

⁴⁰ A. C. Guerrero, op. cit. pp. 107-108.

península. Suelen encontrarse por ello párrafos recurrentes en muchos autores describiendo aquellas partes del paisaje urbano que conforman ante su mirada las señas de identidad andaluzas: las alamedas, los paseos, las murallas, las plazas de toros, las callejuelas, las plazas más señoriales, la casa típica con su patio lleno de macetas y su fuentequilla, etc. Todo confluye para hacer de Andalucía el paraíso natural de un romántico, incluso, como comentábamos en el apartado anterior, de las tendencias literarias imperantes en la época:

Si ponemos algún énfasis en la inevitable localización andaluza de algunos géneros literarios que gozaban de mayor favor, como la novela morisca, los romances fronterizos y algunas novelas picarescas, y resaltamos la extracción andaluza de los personajes legendarios que mayor impacto hacen en Europa, como Don Juan o Mañara, nos percatamos de que lo andaluz comenzaba a englobar y suplantar a lo español en la idea previa que los extranjeros, a través de la literatura, se han forjado de España⁴¹.

Como hemos visto, Andalucía reúne casi todas las características para conformarse como un edén frente al escritor romántico; casi todo lo histórico o natural será objeto de elogios; todo, salvo sus habitantes. La holgazanería, la pereza, la dulce resignación frente a la pobreza, serán las cualidades de los andaluces más comentadas y sus causas serán atribuidas casi exclusivamente al clima y a la mala gestión de sus gobernantes. Se acuñan los estereotipos que crearán la imagen de Andalucía que en muchos casos ha llegado, a nuestro pesar, incluso hasta hoy en día⁴². Sorprendentemente, se da al mismo tiempo una cierta admiración por las clases más bajas. Será el llamado “terciario marginal”⁴³, conformado por el bandolero, el contrabandista y el torero, por una parte; el gitano, por otra; y, finalmente los criados, posaderos y venteros.

⁴¹ M. Bernal Rodríguez, op. cit. pp. 25-26.

⁴² Aunque las guías de viaje editadas en la actualidad carecen del hálito literario que se pretendía en el siglo XIX, aportando sobre todo datos prácticos, nos parece curioso y oportuno mostrar claros ejemplos de la continuidad de esos estereotipos hasta hoy en día. Para ello mencionamos dos citas procedentes de una de tantas Guías de Viaje publicadas sobre España, de R. Tottom (1991) *Andalusia. Crosswood Travel Guide*. Swindon, Wiltshire, pp. 14-15, un autor que, aunque enamorado y conocedor de nuestro país, utiliza la licencia de caer en el tópico, que quizás para el extranjero sigue siendo una realidad:

Do not worry: the eagles still soar over the wild and empty spaces, the gypsies still dance and tell fortunes, the markets still hum, and the Andalusians still turn the evening into a colourful street party.

[...] a country economically backward under the cold grey hand of inefficient autocracy; but always of people whose decency and dignity made them prompt, yes, to say that things are done better in other countries, but never to whinge about their own conditions.

⁴³ A. López Ontiveros, op. cit. p. 46.

El "bailaor" o la "bailaora", el torero o el pueblo en general que se afianzaban en su identidad a través de la indumentaria o el ejercicio de las acciones, eran tipos o clase social que fuera de lo extraordinario de la fiesta se convertían en personas marginales, socialmente hablando, o en masa anónima, anodina⁴⁴.

Estas figuras, fruto de una sociedad pobre y marginada, exaltan lo que para ellos serán las cualidades hispánicas vinculadas a la raza. La ruta de los contrabandistas se extiende desde Gibraltar, Ronda, Málaga, Granada, Córdoba, Sevilla y Cádiz. Estos, junto con los bandoleros, son temidos a la vez que admirados, y conforman lo que Richard Ford vino a llamar "ladrón en grande". Obligados por las circunstancias del país a echarse a la sierra han mantenido, sin embargo, intacto el honor hispánico a los ojos de la sociedad y no deben confundirse con el ladrón o ratero normal.

El torero es el símbolo claro de la lucha entre el hombre y la bestia, de la inteligencia frente a la brutalidad; es también, a su vez, exponente de una sociedad atrasada, primaria, salvaje, y por lo tanto, atrayente y fascinante.

El gitano nos imbuye en el primitivismo de los antiguos nómadas, y la gitana, sobre todo, es el símbolo de lo exótico por excelencia. Sus bailes, sus movimientos incomprensibles para el extranjero, conforman el universo de lo sensual, lo mágico, la trasgresión de las normas, que tan bien se plasma en la universal imagen de Carmen⁴⁵.

Finalmente, el posadero, ventero o los criados, son aquellos a los que más hay que temer por su villanía y su avidez de dinero. Son, en general, más ladrones que ninguno de los mencionados anteriormente.

Exceptuando los tres grupos anteriores, la sociedad andaluza no se analiza en detalle. Suele hablarse del arriero o del gañán del campo, siempre a grandes rasgos y siempre destacando su pereza; aunque bien es cierto que también suelen alabar su dignidad y buenas maneras. A veces se mencionan reuniones de la alta sociedad, asistencia a bailes, teatros o tertulias, pero en general nos presentan una visión muy liviana y superficial, sin involucrarse apenas en la problemática social o laboral a no ser para criticar a los gobernantes y caer así de nuevo en otro consabido tópico.

⁴⁴ T. Sauret (1995) "El espacio de la fiesta en la pintura romántica andaluza", en A. Romero Ferrer, F. Durán López y Y. Vallejo Márquez (1995) *De la Ilustración al Romanticismo. 1750-1850*. Cádiz, p. 387.

⁴⁵ Cfr. B. Cantizano Márquez (1999) *Estudio del tópico de Carmen en los viajeros británicos del siglo XIX*. (Microforma) Granada.

3. RICHARD FORD

3.1. BREVES NOTAS BIOGRÁFICAS

Richard Ford reúne las características necesarias para ser considerado todo un caballero de la época. De clase aristocrática, refleja en sus libros un carácter educado y culto, algo vanidoso y pedante, habiendo cobrado fama no sólo por su capacidad de observación, sino también por lo mordaz e hiriente de sus comentarios. Nacido en el seno de una familia acomodada, el 21 de abril de 1796, en Sloane Street, Chelsea, Londres, Richard Ford recibió una selecta educación en el colegio de Winchester y en el conocido Trinity College. Su padre, Sir Richard Ford, fue Subsecretario del Ministerio del Interior, miembro de la Cámara de los Comunes y en muchos círculos se le recuerda como el creador de la policía montada de Londres. Su madre, Marianne Ford, también procedía de una familia acomodada y era una apasionada de la pintura, de la que Richard heredaría la afición y destreza que muestra en las ilustraciones de algunas de sus obras. Aunque cursó estudios de Derecho, su situación económica y su status social le permitieron no tener que trabajar para vivir, por lo que nunca llegó a ejercer como letrado, como solía suceder en la época. En su lugar, prefirió dedicar parte de su vida a viajar, formarse, y conocer diferentes países.

Sus primeros viajes no incluían a España en su recorrido sino que se dirigieron hacia el resto del continente europeo, centrándose en Francia, Holanda, Alemania, Suiza e Italia. Sigue de esta forma el arquetipo de las familias acomodadas comenzado en el siglo anterior, el llamado *Grand Tour*. Su encuentro con el país que más tarde influiría totalmente en sus hábitos de vida una vez de vuelta en Heavetree, Inglaterra, se originó de manera casual, circunstancial.

En 1824 Richard Ford contrajo matrimonio con Harriet, cuya delicada salud hacía aconsejable una estancia en un país con un clima cálido. Es esa la razón por la que decidieron pasar una temporada en el sur de España. El 9 de octubre de 1830, con su mujer e hijos, embarca en Plymouth rumbo a Gibraltar. Tras una travesía de veinte días llegan a su destino, desde el que viajarán para establecerse en Sevilla.

Tras permanecer en nuestro país tres años, en 1833 Ford comienza a plantearse la necesidad de volver a su país debido a una serie de circunstancias que, unidas, finalmente le empujan a regresar. La inestable situación política peninsular (tanto en España como en Portugal) le hace ver su futuro incierto. Al mismo tiempo, teme la posibilidad de una

epidemia de cólera, temor bien fundado pues ésta realmente tuvo lugar en Galicia en aquellas fechas⁴⁶. Estos asuntos externos, junto a la preocupación por la educación de sus hijos, a los que no quería ver “embrutecerse” en este “salvaje” territorio, y la necesidad de rehacer su hacienda en Inglaterra, provocaron que finalmente partiera hacia su país, donde llegaría en el mes de diciembre.

Los tres años transcurridos en nuestro país supondrán para R. Ford un cambio en su vida, tanto personal como literaria, pues a partir de entonces España será el tema casi monográfico de todos sus escritos. Esa influencia se puede comprobar en su afán incluso de crear a su alrededor un paisaje similar al que tanto añoraba. Por ello, en su casa cerca de Exeter, intentó cultivar un jardín mediterráneo plantando especies autóctonas mediterráneas y haciendo construir un edificio de claras reminiscencias árabes.

Pese a las duras críticas que esgrime sobre el país, sus obras, escritas desde la distancia, denotan cierta nostalgia y amor por él⁴⁷. Aunque quiso volver nunca pudo llevar a cabo este deseo, pero siempre siguió en contacto con compañeros que le ayudaron a actualizar sus conocimientos y a plasmarlos en sus libros. Tanto en la actualidad como en su tiempo ha sido considerado como uno de los autores que han mostrado mejor la imagen de España al mundo de manera fidedigna y que han colaborado en hacer conocer nuestros lugares en otros países, sobre todo en Inglaterra, de manera que es mencionado en la mayoría de los estudios sobre literatura de viajes del siglo XIX, donde se multiplican los elogios a su obra.

[Sobre los viajeros] Algunos, como ocurre con Henry Swinburne, viajaron por placer o para “captar lo desusado”; otros, como George Borrow, llevaban un propósito específico. Los hubo más o menos selectivos, y también, en algunos casos, irremediabilmente aburridos. En cambio, no se cansará uno de citar a otros como Richard Ford, el mordaz e ingenioso autor de *Handbook for Spain*⁴⁸.

En nuestros tiempos, Gerald Brenan ha comentado que, con la sola excepción de *Travels in Arabia Deserta*, de Doughty, el libro de Ford es la mejor descripción de un país extranjero que se haya escrito en lengua inglesa⁴⁹.

Una vez en su casa de Exeter, R. Ford comenzó a recopilar y dar forma a la extensa información que disponía sobre España. Pero no será hasta 1837 cuando comience a incluir

⁴⁶ Cfr. Tabla cronológica en el Apéndice “El siglo XIX: Recorrido Histórico”.

⁴⁷ Críticas que le acarrearón la denominación por algunos autores de “el hispanista hispanófobo”, C. Noya (1996) “El Jerez en la Literatura de Habla Inglesa”, en A. Ramos Santana y J. Maldonado Rosso (eds), op. cit. p. 236.

⁴⁸ I. Robertson, op. cit. p.16.

⁴⁹ I. Robertson, op. cit. p. 206.

artículos sobre este país en diversas publicaciones, entre ellas *Quarterly Review*, *Edinburgh Review*, *Foreign Quarterly*, *Athenaeum*, *The Times*, *Westminster Review*, etc. Tan sólo a través de sus títulos podemos comprobar la dimensión que este tema adquirió en sus producciones, “*Spanish Theatre*”; “*The Banditti of Spain*”; “*Spanish Genealogy and Heraldry*”; “*Spanish Bullfights*”; “*Spanish Architecture*”, entre otros, además de numerosas reseñas en libros sobre España⁵⁰. También en 1837 vio la luz su obra de menor importancia *An Historical Enquiry into the unchangeable Character of a War in Spain*. De estos escritos no comentaremos más, pues sería desviar el propósito de este trabajo, habiendo sido ya estudiados y recopilados por otros autores⁵¹.

Sin duda, de toda su producción literaria serán sus obras *The Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home* y *Gatherings from Spain* las que lo catapultaron a la fama y lo dieron a conocer. Por estas razones y porque la segunda de ellas, *Gatherings from Spain*, es el objeto del estudio lingüístico de este trabajo, creemos que ambas deben ser comentadas con mayor detenimiento.

3.2. SU OBRA

3.2.1. HANDBOOK FOR TRAVELLERS IN SPAIN AND READERS AT HOME

Desde el momento en el que R. Ford comenzó a recopilar y ordenar las numerosas notas tomadas durante su estancia en nuestro país siempre tuvo en mente la idea de crear un libro con todo ese material. Este proyecto, gestado en 1834, no se haría realidad hasta once años más tarde y sería aplazado constantemente, bien por estar trabajando en otros artículos, bien por las críticas que sus amigos, principalmente Henry Unwin Addington y también Sir Edmund Head, le hacían al respecto⁵². En 1939, en un encuentro fortuito, John Murray, propietario de la revista *Quarterly Review*, pregunta a R. Ford si conoce a alguien capacitado para escribir un Manual de Viaje sobre España. Ford se ofrece a ser él mismo el

⁵⁰ Asimismo, en su obra se encuentran pinturas y dibujos realizados por él mismo o por su mujer Harriet durante su recorrido por España. Los cuadros de Granada fueron publicados por el Patronato de la Alhambra en 1955 bajo el título *Granada*. Los correspondientes a Sevilla vieron la luz como *Richard Ford en Sevilla*, en 1963, publicados en Madrid por el Instituto Diego Velázquez.

⁵¹ Cfr., entre otros, B. Ford (1948) “Richard Ford Articles and Reviews”, *Book Handbook*, nº 7, pp. 369-380. Brinsley Ford, bisnieto de R. Ford, también aporta información sobre este tema en la Introducción de *Gatherings from Spain* publicada en 1970 por Everyman’s Library.

⁵² Henry Unwin Addington fue enviado como Ministro Extraordinario y Plenipotenciario británico en la Corte de Madrid. La gran amistad que le unía a R. Ford se ve plasmada en la numerosa correspondencia establecida entre ambos. Una selección de 450 cartas dirigidas por Ford a Addington que cubren los años 1830-1857 fue publicada por John Murray y editada por Rowland Prothero en 1905 con el título *The Letters of Richard Ford*.

ejecutor de la idea. Un año más tarde recibe ya de manera formal la propuesta y se pone manos a la obra con el ilusionante proyecto. No será hasta marzo de 1841 cuando se impriman las pruebas de los comentarios preliminares. En un primer momento, Ford pensó que con seis meses tendría suficiente tiempo para elaborar el mencionado Manual. Pero la tarea era más ardua y extensa de lo imaginado y esos seis meses se convirtieron en cinco años. Durante su elaboración, R. Ford a veces olvidaba el enfoque práctico que John Murray le quería imprimir a la Guía y vertía en ella opiniones demasiado personales y subjetivas que le acarrearían más de un problema al finalizar su labor.

En su afán de ser lo más exhaustivo posible en su información, y dado que estaba escribiendo la Guía desde la distancia, R. Ford recurrió a diversos amigos que le ayudaron aportando nuevos datos o corroborando los ya existentes. Así, Pascual de Gayangos Arce, estudioso de la Historia de España y reconocido arabista, le fue de gran ayuda en la comprobación y actualización de información, como se puede comprobar a través de la amplia correspondencia establecida entre ambos, que fue publicada en 1874 por la Universidad de Exeter como *Letters to Gayangos*, obra de R. Ford con anotaciones de Richard Hitchcock. En cuanto a las rutas nuevas, según I. Robertson, R. Ford fue ayudado por Samuel Edward Widdrington, en la ruta LVI (excursión a Almadén), y por Erskine Murray, John Murray y Thomas Clifton Paris en la zona de los Pirineos⁵³. Además de estas aportaciones sobre rutas concretas, no podemos olvidar la ya mencionada colaboración en forma de crítica que incidiría notablemente en el resultado final del libro llevada a cabo por Henry Unwin Addington.

Por fin, tras el ingente trabajo que supuso elaborar una obra de la magnitud, precisión y riqueza como el *Handbook*, R. Ford considera su labor acabada en 1843. Sin embargo, tanto su editor, John Murray, como su amigo Henry Unwin Addington, vierten severas críticas sobre el resultado final. Por un lado, les parece de un tamaño excesivo, pues no cumple con las características prácticas de un manual de viaje y, por otra parte, el autor incluye pasajes demasiado mordaces que pueden llegar a suponer un insulto para el lector español e incluso para el francés. Aunque admitamos que el sentimiento general que transmite la obra original nos muestra un escritor que admira la realidad que está describiendo, no podemos al mismo tiempo dejar de coincidir con los consejeros de R. Ford en que muchos párrafos suponen no sólo un ataque frontal y duro a la sociedad del momento sino una extrapolación y generalización negativa frente a todo lo hispánico.

⁵³ I. Robertson, op. cit. pp. 275-276.

Tras recibir este fuerte revés y pese a la argumentación de que el libro estaba concebido para lectores británicos, muy a duras penas, R. Ford acepta las críticas y modifica la versión original. De esta, llamada por algunos la “edición suprimida” sólo vieron la luz 25 ejemplares, uno de los cuales se encuentra custodiado en el Museo Británico de Londres.

Finalmente, en 1845 aparece la primera edición del *Handbook* bajo el siguiente título completo:

Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home, describing the Country and Cities, the natives and their manners, the antiquities, religion, legends, fine arts, literature, sports, and gastronomy: with notices on Spanish History. With Travelling maps.

Pese a los recortes efectuados por el autor, el Manual continuaba siendo muy extenso: más de 1050 páginas en dos volúmenes en casi toda su extensión a doble columna y en letra pequeña; casi 150 rutas por la península que engloban prácticamente toda su geografía; cientos de comentarios sobre posadas, sendas, arrieros, utillaje para el camino, geografía, caza, pesca, flora, habitantes, fiestas, peligros, costumbres, política, religión, y un largo etcétera que configura una detallada y completa visión de España, como se comprueba a través de los títulos de los capítulos que conforman los dos volúmenes mencionados.

Tras una larga introducción R. Ford pasa a detallar rutas concretas. El contenido del primer volumen incluye los siguientes temas e itinerarios:

- *Andalucía. Introductory information. Manners – Visiting – Houses – Religion – Beggars – Bull-fight – Theatre - Costume. Routes.*
- *Ronda and Granada. Introductory Sketch of the Country and Natives. Routes. Kingdom of Granada.*
- *The Kingdom of Murcia. General View of the Country and its Productions. Routes. Mines.*
- *Valencia. General Account of the Country, Natives and Agriculture. Valencia. Routes.*
- *Catalonia. Character of the Country and Natives – Commerce – Smuggling. Routes. Barcelona and its History.*
- *Estremadura (sic). General View of the Province – its Merinos and Pigs. Badajoz. Routes.*

El segundo volumen consta de los siguientes apartados:

- *Leon. Introductory Remarks on the Provinces and Natives. Routes. Salamanca. El Vierzo. Valladolid.*
- *The Kingdom of Galicia. Introductory Sketches of the Country, People, and Productions. Routes. Santiago.*
- *The Asturias. General View of the Principality, Early History, and Natives. Routes. Oviedo and Coal Mines.*
- *The Castiles, Old and New. General Account of the Country and Natives. Madrid. Railroads. Routes. Escorial. Toledo.*
- *The Basque Provinces. The Fueros, Character of Country and Natives, Manners and Language. Routes.*
- *Kingdom of Arragon. Constitutional History, Character of the Country and People. Zaragoza. Routes. Spanish Pyrenees.*
- *Kingdom of Navarre. The Country and Natives, the Agotes and Guerrilleros. Routes. Pamplona.*
- *(Index, List of errata)*

El éxito fue enorme y los niveles de ventas también. La calidad de la obra supuso una rápida y positiva respuesta por parte del público. Debido a ello, pronto se planteó la posibilidad de lanzarlo nuevamente a los lectores. Fue así como en 1847 se publica la segunda edición notablemente reducida en un solo volumen. Este hecho molestaba e incluso avergonzaba tanto al autor que incluso llegó a añadir unas notas al inicio donde pedía al lector que estableciera los juicios sobre su obra considerando la primera edición y no la que tenía en sus manos en ese momento.

Ocho años más tarde, y tres antes de su muerte, en 1855, se publica la tercera edición, que volverá a parecerse más al original, aunque con una crítica menos ácida. Se vuelven a imprimir dos volúmenes y se recogen partes omitidas en la anterior edición. Al tiempo que se actualizan los datos anteriores se añaden tres nuevas rutas, *Hints for Invalids*, *Tours for Naturalists* y *Hints to Authors* y algunas nuevas ciudades, como Sto. Domingo de Silos o Cáceres. En esta nueva versión la ayuda de sus colaboradores, anteriormente mencionados, es obvia, puesto que, como hemos comentado, desde su partida R. Ford no volvió a visitar España en ninguna otra ocasión.

Tras su muerte, el Manual será reeditado hasta seis veces más, en 1869 (donde incluye algunos extractos de *Gatherings from Spain*), 1878, 1882, 1887, 1898. Existe otra edición, la octava, entre 1887 y 1898, de la que no hemos podido constatar la fecha exacta

de publicación⁵⁴.

Para tener el aspecto práctico y de fácil uso que se suele demandar de una Guía de Viaje, la obra tuvo que sufrir notables variaciones, adaptarse a los nuevos tiempos y dar una información actualizada fidedigna. Esta labor fue llevada a cabo por otros autores y el resultado final nos muestra un producto bastante distinto de lo que fue en origen, una guía más, como tantas otras, donde impera la función informativa y donde cada vez más se va perdiendo la aportación de R. Ford que la hacía más que una guía, una creación literaria.

3.2.2. GATHERINGS FROM SPAIN

Como hemos comentado anteriormente, tanto de la versión suprimida del *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home* como de la voluminosa primera edición se eliminaron muchos párrafos por ser inadecuados en el momento. A pesar de que algunos volvieron a insertarse en las posteriores ediciones, Richard Ford no se sentía satisfecho con ello. Será esta la razón por la que dichos extractos fueron compilados en una nueva obra. Es así como en 1846 surge su *Gatherings from Spain*, tal y como el mismo autor explica en el Prefacio, sabiendo al mismo tiempo que la publicación de este libro le acarrearía numerosas críticas.

*The passages here reprinted will be omitted in the forthcoming new edition of the Handbook, to which these pages may form a companion; but their chief objective has been to offer a few hours' amusement, and may be of instruction, to those who remains at home; and should the humble attempt meet with the approbation of fair readers, the author will bear, with more than Spanish resignation, whatever animadversions bearded critics may be pleased to inflict on this or on the other side of the water*⁵⁵.

Gatherings from Spain tuvo asimismo numerosas ediciones posteriores. Tras la primera, cuyo título completo es *Gatherings from Spain. By the author of the Handbook in Spain; chiefly selected from that work, with much new matter*, publicada en 1846, apareció

⁵⁴ La primera edición fue editada de nuevo, en tres volúmenes, en 1966, por Centaur Press. En nuestro país, el abundante material original ha dado lugar a ediciones mucho más actuales que dividen la información por zonas geográficas, haciéndola mucho más manejable y asequible: *Manual para Viajeros por Andalucía y Lectores en Casa. Reino de Granada* (1981); *Manual para Viajeros por Andalucía. y Lectores en Casa. Sevilla* (1981); *Manual para Viajeros por el País Vasco y Navarra y Lectores en Casa* (1981); *Manual para Viajeros por Castilla y Lectores en Casa* (1981); *Manual para Viajeros por España y Lectores en Casa* (1982); *Manual para Viajeros por España. Observaciones Generales* (1982); *Manual para Viajeros por los Reinos de Valencia y Murcia y Lectores en Casa* (1982); *Manual para Viajeros por Cataluña y Lectores en Casa* (1983); *Manual para Viajeros por el Reino de Aragón y Lectores en Casa* (1983); *Manual para Viajeros por León y Lectores en Casa* (1983).

⁵⁵ R. Ford, op. cit. p.8.

en 1847 una edición en Nueva York publicada por George P. Putnam, bajo el título *The Spaniards and their Country*, que fue reimpresa a su vez en 1848 y 1852. En 1861, se publica en Londres a través de W. Cloves and Sons con el título *Gatherings from Spain: Selected from the 'Handbook of Spain' with much new matter*, siendo reeditada a su vez en 1913 y 1927.

En 1906, Everyman's Library vuelve a publicarla en Londres con una introducción a cargo de T. Okey. La edición más actual que conocemos en inglés es la de 1970, de Everyman's Library, de nuevo. En nuestro país se publicó por vez primera en español en 1922-1923, bajo el título *Cosas de España*, traducida por Enrique de Mesa y reeditada en 1974 como *Las Cosas de España*, con una edición posterior, con el título *Cosas de España*, en 1982 y 1988. Existe a su vez una bonita y cuidada edición limitada de trescientos ejemplares, en 1968, ilustrada con los dibujos del propio autor. La publicación más reciente al respecto se realizó en 1999 bajo el título *Cosas de España: el país de lo imprevisto: Colección de litografías de los mejores artistas de la época; José y Valeriano Bécquer, Pérez Villamil, Emile Rouargue y J. F. Lewis (viñetas de R. Ford y G. Doré)*. Madrid.

Obviamente, la finalidad de este ejemplar no era servir de guía, por lo que mucha de la información objetiva y concreta sobre rutas e itinerarios de la obra de la que procede se pierde. Sin embargo, desde el punto de vista cultural nos parece más sustancial, quizás porque todo aquello que es reprimido o prohibido ejerce mucha más atracción que lo que no lo es. Consciente de que en este ejemplar vierte parte de las críticas por otros censuradas, R. Ford intenta suavizar desde el primer momento la información que el lector puede llegar a esperar, apuntando que se trata de una obra dirigida principalmente a las mujeres, de contenido más liviano y asequible, afirmación que no compartimos por distintas razones que desarrollamos a lo largo de este trabajo. Por ello, consideramos que la intención real de R. Ford con este comentario fue la de desviar la atención sobre el objetivo verdadero que la obra tenía para él, que no era sino compendiar todo aquello que había sido eliminado con anterioridad por ser "políticamente incorrecto" (utilizando términos actuales), que, por razones obvias, no debe ser considerado ni liviano ni asequible, pues, de serlo, no habría sido objeto de tantas críticas ni suscitado reacciones tan adversas ante su publicación:

MANY ladies, some of whom even contemplate a visit to Spain, having condescend to signify to the publisher their regrets, that the Handbook was printed in a form, which rendered its perusal irksome, and also to express a wish that the type had been larger, the Author, to whom this distinguished compliment was communicated, has hastened to submit to their indulgence a few extracts and selections, which may throw some light on the character of a country and people, always of the highest interest, and particularly so at this moment, when

*their independence is once more threatened by a crafty and aggressive neighbour*⁵⁶.

Si llevamos a cabo una comparación entre la primera edición del *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home* y de *Gatherings from Spain* se comprueba que en algunos aspectos y párrafos ambos son prácticamente iguales. De hecho, R. Ford es extremadamente sincero al decir que este ejemplar está compuesto por extractos casi íntegros de su anterior obra. La diferencia más notable radica en la supresión de las rutas exhaustivamente detalladas para el viajero, no siendo así en los comentarios aportados por el autor, que conforman los extractos más literarios, subjetivos y fácilmente sujetos a la polémica y controversia. Son asimismo los párrafos que más muestran las peculiaridades culturales de España y, por tanto, los que mayor dificultad de traslación al inglés suponen. A nuestro parecer, este segundo libro es un intento por parte de R. Ford de no dejar caer en el olvido, de no eliminar, pese a las críticas de sus consejeros, los comentarios personales que conforman en sí la peculiaridad de su visión sobre nuestro país y que fueron los que en realidad marcaron las diferencias entre su guía y cualquier otra. Esta puede ser la razón por la que el primer título que sugirió para esta segunda obra magistral no fue originalmente el que posee, sino el de *Plums from the Handbook*, quizás demasiado explícito como para establecerse definitivamente.

Sirvan algunos ejemplos para constatar el paralelismo del que hablamos en ambas obras. Tan sólo considerando los contenidos que conforman el índice de ambos libros podemos ver que la mayoría de ellos se repiten, sobre todo en los *Preliminary Remarks* del *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, cuyos apartados y equivalencias en *Gatherings from Spain* se muestran a continuación.

<i>Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home</i>	<i>Gatherings from Spain</i>
I. <i>General View of Spain</i>	I. <i>General View of Spain.</i>
II. <i>Spanish Money</i>	IX. <i>Spanish Money. Onzas and Smaller Coins.</i>

⁵⁶ R. Ford, op. cit. p. 7.

<i>Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home</i>	<i>Gatherings from Spain</i>
III. Passports	XX. Efficacy of Passports and Bribes. (parcialmente)
IV. Roads	V. Travelling in Spain.
V. Modes of Correspondence and Travelling in Spain.	V. Travelling in Spain. VI. Post Office in Spain.
VI. Travelling with Post-horses.	VI. Travelling with Post-Horses. VII. Spanish Horses.
VII. Riding Posts.	VI. Riding Post.
VIII. Public Conveyances in Spain- El Correo- Diligences.	VI. Mails and Diligences.
IX. Inns -The Fonda-Posada-Venta.	XV. Spanish Inns.
X. Voiturier Travelling. Coche de Colleras, Mode of Driving, Oaths, Galeras and Tartana.	VI. Galeras, Coches de Colleras, Drivers and Manner of Driving, and Oaths. VII. Mules. Asses.
XI. Robbers, and Precautions against them. Miguelites and Escopeteros.	XVI. Spanish Robbers.
XII. Travelling with Muleteers. Spanish Asses, Lonely Character of Spain. Choice of Tour in Spain. Choice of Companions.	VII. Muleteers. VII. Mules. Asses. VIII. Riding Companions.
XIII. Travelling on Horse Back.	VII. Spanish Horses. VIII. Riding Tour in Spain.
XIV. Spanish Horses. Spanish Horse-fairs and Horse-dealers. Disease of Spanish Horses. The Day's Journey Provender. Spanish Saddles. The Rider's Luggage and Accoutrements.	VIII. Spanish Horses. IX. Management of Horse; his Feet; Shoes; X. The Rider's Costume. Alforjas: their Contents.
XV. Spanish Servants - Groom, Valet, Cook. Spanish Cookery. Traveller's Bill of Fare. The Groom, Cook, and Valet.	X. Spanish Servants: their Character. Travelling XI. A Spanish Cook.

<i>Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home</i>	<i>Gatherings from Spain</i>
<i>Olla. Spanish Drinks.</i>	<i>XII. Drinks of Spain.</i>
<i>XVI. Steam Boats to Gibraltar.</i>	<i>V. Travelling in Spain. Steamers. (parcialmente)</i>
<i>XVII. What to observe in Spain.</i>	<i>XX. What to observe in Spain.</i>
<i>XVIII. Spanish Language.</i>	
<i>XIX. The Geography of Spain. Mountains, I. A general View of Spain. II. The Geography of Climate, Provinces and Population, Skeleton Spain. III. The Rivers of Spain. IV. Division into Tours, Shooting and Fishing Tours, Artistical Provinces. V. Travelling in Spain. Tours, Sculpture, Graven Images, Pasos, Painting, Mineral Baths, Tour for the Idler and Man of Pleasure, Religious Festivals Tour, Church and Architectural Terms, the Era.</i>	

Tabla nº 2: Equivalencia entre capítulos de *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home* y *Gatherings from Spain*.

Es fácilmente observable que el contenido de los *Preliminary Remarks* se encuentra totalmente incluido en *Gatherings from Spain*, salvo los apartados referentes a los pasaportes y al idioma, que, aunque reciben algún comentario, no son tratados de forma explícita, ya que suponen una información indispensable en una guía de viaje, pero no necesariamente en un libro de asueto de divulgación cultural, como es el carácter que R. Ford pretendidamente quiere dar a su libro.

Sin embargo, estos mismos temas son tratados en la obra objeto de nuestro estudio desde una óptica que nos interesa mucho más desde el punto de vista del análisis a realizar. Así, si hubiéramos querido extraer del *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home* aquellos pasajes más enriquecedores desde el punto de vista cultural, donde se producen mayor número de interferencias lingüísticas, al ser los que sufren la actuación de mayor número de mecanismos de adaptación entre el español y el inglés, mostrando aspectos peculiarmente relacionados con lo popular, lo tradicional, lo proclive a la crítica, y descartando las rutas eminentemente informativas, el resultado habría sido el que R. Ford ya nos ha dado de antemano, *Gatherings from Spain*. Así, esta obra se divide en 24 capítulos que engloban los siguientes temas:

- I. *A general View of Spain. Isolation. King of the Spains. Castilian Precedence. Localism. Want of Union. Admiration of Spain. M. Thiers in Spain.*
- II. *The Geography of Spain. Zones. Mountains. The Pyrenees. The Gabacho, and Frech Politics.*
- III. *The Rivers of Spain. Bridges. Navigation. The Ebro and Tagus.*
- IV. *Divisions into Provinces. Ancient Demarcations. Modern Departments. Population. Revenue. Spanish Stocks.*
- V. *Travelling in Spain. Steamers. Roads, Roman, Monastic, and Royal. Modern Railways. English Speculations.*
- VI. *Post Office in Spain. Travelling with Post Horses. Riding Post. Mails and Diligences., Galeras, Coches de Colleras, Drivers and Manner of Driving, and Oaths.*
- VII. *Spanish Horses. Mules. Asses. Muleteers. Maragatos.*
- VIII. *Riding Tour in Spain. Pleasures of it. Pedestrian Tour. Choice of Companions. Rules for a Riding Tour. Season of the Year. Day's Journey. Management of Horse. His Feet; Shoes; General Hints.*
- IX. *The Rider's Costume. Alforjas: Their Contents. The Bota, and how to use it. Pig Skins and Borracha. Spanish Money. Onzas and smaller Coins.*
- X. *Spanish Servants: their Character. Travelling Groom, Cook, and Valet.*
- XI. *A Spanish Cook. Philosophy of Spanish Cuisine. Sauce. Difficulty of Commisariat. The Provend. Spanish Hares and Rabbits. The Olla. Garbanzos. Spanish Pigs. Bacon and Hams. Omelette. Salad and Gazpacho.*
- XII. *Drinks of Spain. Water. Irrigation. Fountains. Spanish Thirstiness. The Alcarraza. Water Carriers. Ablutions. Spanish Chocolate. Agraz. Beer Lemonade.*
- XIII. *Spanish Wines. Spanish Indifference. Wine-making. Vins du Pais. Local Wines. Benicarló. Valdepeñas.*
- XIV. *Sherry Wines. The Sherry District. Origin of the Name. Varieties of Soil. Of Grapes. Pajarete. Rojas Clemente. Cultivation of Vines. Best Vineyards. The Vintage. Amontillado. The Capataz. The Bodega. Sherry Wine. Arrope and Madre Vino. A Lecture on Sherry in the Cellar. At the Table. Price of Fine Sherry. Falsification of Sherry. Manzanilla. The Alpistera.*
- XV. *Spanish Inns: Why so Indifferent. The Fonda. Modern Improvements. The Posada. Spanish Innkeepers. The Venta: Arrival in it. Arrangement. Garlic. Dinner. Evening. Night. Bill. Identity with the Inns of the Ancients.*
- XVI. *Spanish Robbers. A Robber Adventure. Guardias Civiles. Exaggerated Accounts. Cross of the Murdered. Idle Robber Tales. French Fandittophobia. Robber History. Guerrilleros. Smuglers. Jose Maria. Robbers of the First Class. The ratero. Miguelites. Escorts and Escopeteros. Passes, Protections, and Talismans. Execution of a Robber.*
- XVII. *The Spanish Doctor: His Social Position. Medical Abuses. Hospitals. Medical Education. Lunatic Asylums. Foundling Hospital of Seville. Medical Pretensions. Dissection. Family Physician. Consultations. Medical Costume. Prescriptions. Druggists. Snake Broth. Salve for Knife-cuts.*

- XVIII. *Spanish Spiritual Remedies for the Body. Miraculous Relics. Sanative Oils. Philosophy of relic remedies. Midwifery and the Cinta of Tortosa. Bull of Crusade.*
- XIX. *The Spanish Figaro. Mustachios. Whiskers. Beards. Bleeding. Heraldic Blood. Blue, red and Black Blood. Figaro's Shop. The Baratero. Shaving and Toothdrawing.*
- XX. *What to observe in Spain. How to observe. Spanish Incuriousness and Suspicions. French Spies and Plunderers. Sketching in Spain. Difficulties. How surmounted. Efficacy of Passports and Bribes. Uncertainty and Want of Information in the Natives.*
- XXI. *Origin of the Bull-fight or Festival, and its Religious Character. Fiestas Reales. Royal Feasts. Charles I. at one. Discontinuance of the Old System. Sham Bull-fights. Plaza de Toros. Slang Language. Spanish Bulls. Breeds. The Going to a Bull-fight.*
- XXII. *The Bull-fight. Opening of Spectacle. First Act, and Appearance of the Bull. The Picador. Bull Bastinado. The Horses, and their Cruel Treatment. Fire and Dogs. The Second Act. The Chulos and their Darts. The Third Act. The Matador. Death of the Bull. The Conclusion, and Philosophy of the Amusement. Its Effect on Ladies.*
- XXIII. *Spanish Theatre; Old and Modern Drama; Arrangement of Play-houses. The Henroost. The Fandango; National Dances. A Gipsy Ball. Italian Opera. National Songs and Guitars.*
- XXIV. *Manufacturing of Cigars. Tobacco. Smuggling via Gibraltar. Cigars of Ferdinand VII. Making a Cigarrito. Zumalacarreguy and the Schoolmaster. Time and Money wasted in Smoking. Postscript on Spanish Stock.*

La estructura de ambas obras es asimismo diferente. Mientras que el *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home* se basa en un recorrido geográfico, *Gatherings from Spain* refleja una estructura temática en la que desarrolla todos los aspectos relacionados con cada campo (o mejor dicho, "tópico", en la mayoría de las ocasiones) tratado, ampliando el carácter cultural particularmente español en sus comentarios. En cuanto al estilo, R. Ford no cesa de alardear de su conocimiento del idioma insertando en el texto expresiones idiomáticas que demuestren este hecho, algunas veces resultando incluso un poco forzadas. Él mismo actúa de forma auto-crítica al definir su estilo como "a style spiced with happy phrases and unexpected metaphors"⁵⁷. Surgen así innumerables expresiones fraseológicas, refranes, enunciados coloquiales, etc., que prácticamente son las mismas en ambas obras, a veces insertadas en temas distintos, otras repitiendo de manera casi literal los mismos párrafos: Como ejemplo, citar algunas formas que aparecen de modo idéntico en los dos libros:

⁵⁷ R. Ford, op. cit. p. X.

Hence “castellano”, *castilian*, is synonymous with *Spaniard*, and particularly with the proud genuine stock. (*Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, p. 2; *Gatherings from Spain*, p. 9)

Mas (sic) ablanda dinero que palabras de caballero. (*Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, p. 20; *Gatherings from Spain*, p. 69)

Dios es el que sana, el medico (sic) lleva la plata (*Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, p. 59) // “El medico (sic) lleva la plata, pero Dios es el que sana. *God works the cure, the doctor sacks the fee!* (*Gatherings from Spain*, p. 235)

En el siguiente caso podemos ver cómo refiriéndose a temas totalmente diferentes aprovecha la menor ocasión para insertar la frase que parece se sabe de memoria:

English needles, thread, and a pair of scissars (sic) *take no room, and are all keys to the good graces of the fair sex: a gift breaks rocks, and gets in without gimlets*, *dativa* (sic), *quebranta peña y entra sin barrena*. (*Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, p. 61)

On these, as on all occasions in Spain, most things may be obtained by good humour, a smile, a joke, a proverb, a cigar, or a bribe, which, though last, is by no means the least resource, since it will be found to mollify the hardest heart and smooth the greatest difficulties, after civil speeches have been tried in vain, for Dativas (sic) *quebrantan peñas, y entra sin barrenas, gifts break rocks and penetrate without gimlets* (*Gatherings from Spain*, p. 69)

Su gusto por el refranero se hace particularmente obvio en el siguiente párrafo, que también tiene su equivalente en ambos libros:

Those masters who make themselves honey are eaten by flies – quien se hace miel, le comen las moscas: *while no rat ever ventures to jest with the cat's son: “con hijo de gato, no se burlan ratones”*. *The groom cannot tie with his halter, “tiempo y hora no se ata con sogá”*; *while a cook who oversleeps himself not only misses the mass, but his meat, “quien se levanta tarde, ni oye misa ni compra carne”*. (*Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, p. 64)

Este mismo párrafo, con la omisión de *masters* en la primera línea y con la explicación *The great thing is to make them get up early and learn the value of time* ante el tercer refrán, aparece idéntico en la página 118 de *Gatherings from Spain*.

Y, para terminar con estos ejemplos del paralelismo en gran parte de las dos obras, pasamos a mostrar dos párrafos completos de cada ejemplar en el que las pequeñas diferencias aparecen subrayadas. Como se constata fácilmente, estas no son en sí diferencias de contenido, sino de localización o estructura.

Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home, p. 21:

To men, and to all in enjoyment of good health, temper, and patience, neither a dinner nor a bed will ever be wanting, to both of which hunger and fatigue will give a zest beyond the reach of art; and fortunately for travellers, all the world over, and particularly in Spain, the former is the best sauce and the latter the softest pillow. He who sleeps soundly is not bitten by fleas, “quien duerme bien, no le pican las pulgas”. Since the days of Horace, bread and salt can appease the wayfarer’s barking stomach. “Al hambre, no hay mal pan” – there is no such thing as bad bread to hunger – is nowhere so true as in Spain, where the staff of life is superlatively good, and worthy of being called, as they commonly do call it, “the bread of God” – pan de Dios. The pleasures of travelling in wild Spain are cheaply purchased by these trifling inconveniences, which may always be much lessened by forethought the expeditions teem with incident, adventure, novelty, and means of obtaining insight into human nature and form in after-life a perpetual fund of interesting recollections: all that was charming will be then well remembered; and the disagreeable, if not forgotten, will be disarmed of its sting, nay, “etiam haec meminisse juvabit.” Let not the traveller expect to find too much; let him not look for five feet in a cat, “buscar cinco pies al gato”. Spain, as the East, is not to be enjoyed by the over-fastidious in the fleshly comforts; those who expect to pass a tranquil existence – “Quien las cosas mucho apura, no vive vida segura”.

Gatherings from Spain, p. 182:

To youth, and to all men in enjoyment of good health, temper, patience and the blessing of foresight, neither a dinner nor a bed will ever be wanting, to both of which hunger and fatigue will give a zest beyond the reach of art; and fortunately for travellers, all the Continent over, and particularly in Spain, bread and salt, as in the days of Horace, will be found to appease the wayfarer’s barking stomach, nor will he who after that sleeps soundly be bitten by fleas, “quien duerme bien, no le pican las pulgas.” The pleasures of travelling in wild land are cheaply purchased by these trifling inconveniences, which may always be much lessened by provision in brain and basket; The expeditions teem with incident, adventure, and novelty; every day and evening present a comedy of real life, and offer means of obtaining an insight into human nature and form in after-life a perpetual fund of interesting recollections: all that was charming will be then well remembered; and the disagreeable, if not forgotten, will be disarmed of its sting, nay, even as having been in a battle, will become a pleasant thing to recollect and to talk, may be twaddle, about. Let not the traveller expect to find too much; if he reckons on finding nothing he will seldom be disappointed; so let him not look for five feet in a cat, “no busques (sic) cinco pies al gato”. Spain, as the East, is not to be enjoyed by the over-fastidious in the fleshly comfort: there, those who over analyse, who peep too much behind the culinary or domestic curtains, must not expect to pass a tranquil existence.

Las comparaciones anteriores se han realizado a partir de la primera edición del *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, que hemos tenido la fortuna de poder manejar, ya que en la actualidad es una obra difícil de conseguir y apreciada por los coleccionistas.

Es este un hecho a tener en cuenta si consideramos que en el resto de las ediciones posteriores, salvo contadas excepciones, los párrafos omitidos del original fueron cada vez mayores, por lo que podríamos decir que las diferencias entre ambas obras ha aumentado con el tiempo. Así, el ambicioso volumen inicial terminó por estar prácticamente dividido en dos obras de temática parecida pero con enfoques distintos. Una, el *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, en la que se plasmaban los aspectos necesarios de una guía de viajes y que, poco a poco, en pro de una mayor manejabilidad y comercialización, fue perdiendo las características propias de la subjetividad y el estilo de su autor que la definían como especial, y otra, *Gatherings from Spain*, de carácter literario, que se deleitaba en resaltar las peculiaridades románticas de un país desde el punto de vista de un viajero británico. En este último caso el proceso es el inverso. Cada recorte en el *Handbook* por un lado aumenta la estandarización de la guía como una más, al tiempo que tiene como consecuencia inevitable el incremento del valor de la obra que recoge los fragmentos más literarios que conforman su originalidad. Richard Ford pareció presentir el futuro en su obcecación por no omitir todos esos párrafos cargados de ironía, crítica y, al mismo tiempo, de cariño y afecto por el país que marcó su vida. Esa obcecación ha tenido como resultado que, sea cual sea la tendencia o la moda en la publicación de las Guías de Viajes, su mensaje original estará al acceso del lector y difícilmente caerá en el olvido en que podría haber caído de no ser publicado en su *Gatherings from Spain*.

PARTE SEGUNDA: ESTUDIO SEMÁNTICO

1. MARCO TEÓRICO

Bajo este epígrafe se realiza un breve y sucinto recorrido de los avatares sufridos por los estudios semánticos en el marco general de la Lingüística, ya que será el escenario en el que desarrollaremos nuestra investigación. De esta manera, se puede comprobar cómo, tradicionalmente, los estudios de la lengua llevados a cabo desde el punto de vista semántico han estado relegados durante mucho tiempo a un segundo plano o incluso ignorados frente a otros campos como la morfología o la fonética. Sin embargo, la Semántica se configura en la actualidad como una disciplina inevitablemente necesaria para cualquier análisis lingüístico, en el que el significado ha adquirido una relevancia tal que, en términos generales, no se concibe ningún enfoque que pueda prescindir absolutamente de él. Pero para llegar a esta situación, en su corta historia como materia científica, la Semántica ha sido objeto de fuertes controversias que a continuación comentamos de modo breve, ya que esta labor ha sido realizada puntualmente y desde distintas ópticas por otros autores con éxito, como S. Ullmann, K. Baldinger o R. Simone, entre otros, por lo que extendernos en demasía en esta cuestión sobrepasaría los objetivos propuestos en este trabajo.

1.1. BREVE PANORAMA DE LOS ESTUDIOS SEMÁNTICOS

Desde la antigüedad, el hombre ha estado preocupado por aspectos concernientes al lenguaje, al origen de las palabras y a su desarrollo. El problema de la relación entre la palabra y su significado se remonta según muchos autores al siglo V a. d. C.⁵⁸ El interés principal de estas concepciones filosóficas sobre el lenguaje y los cambios de significado se centraba sobre todo en sus aspectos retóricos y estilísticos. Las implicaciones lingüísticas de este enfoque principalmente retórico se verán reflejadas durante la Edad Media en autores como San Agustín, con claras influencias platónicas.

⁵⁸ En Grecia se establecieron dos Escuelas filosóficas diferentes: Los Naturalistas, que intentaban saber si existía alguna conexión entre ambos aspectos, y los Convencionalistas, para los que, de existir alguna relación, esta sería puramente convencional. Como exponentes de los Naturalistas se encuentran Heráclito, Platón, Aristóteles, los epicúreos y los estoicos. Incluso entre ellos existían divergencias, pues mientras que para Platón las palabras se forman por la fuerza de la naturaleza, para Aristóteles su formación se debe a una convención colectiva. Al mismo tiempo, para los estoicos, la lengua (producto natural del alma humana) refleja la naturaleza de las cosas. Entre los defensores de los convencionalistas, destacan los escépticos y Demócrito, quien ya en aquellos tiempos se planteó el problema de la sinonimia y la polisemia al señalar que un concepto puede ser expresado por diferentes palabras y que una palabra puede expresar diferentes conceptos.

No será hasta el siglo XIX cuando se establezcan los fundamentos de la semántica moderna como disciplina lingüística. Muchos han sido los autores que han intentado presentar una visión general de la historia de la Semántica. Entre ellos R. Simone delimita tres grandes bloques de acuerdo con la concepción que se atribuya al concepto de significado: La Semántica **Referencialista**, basada en *De Interpretatione*, de Aristóteles; la Semántica que concibe el significado como **construcción mental**, basada en *Essay on Human Understanding*, de John Locke y la Semántica que concibe el significado como un **sistema de relaciones**, basada en el *Cours de Linguistique Générale* de F. de Saussure⁵⁹.

K. Baldinger nos ofrece otra clasificación señalando tres etapas claras en la historia de la Semántica: **Etapla subterránea**: desde K. Reisig hasta 1880; **Etapla de desarrollo**: desde M. Bréal hasta 1950 y **Etapla científica**: desde 1950 en adelante⁶⁰.

Así, y según la clasificación de K. Baldinger, será K. Reisig quien, en 1825 y a través de las clases que impartía en la Universidad de Halle inaugure el llamado *modelo germánico de la teoría de la significación*, con novedosas aportaciones en este campo de estudio como sus trabajos sobre la metonimia, la metáfora y la sinécdoque o con su división de la Gramática en tres disciplinas distintas, la Etimología, la Semasiología y la Sintaxis⁶¹. Su labor docente e investigadora fue continuada por sus discípulos conformando un modelo claramente historicista (debido en parte a que sus autores tenían una formación latina y clásica⁶²) en el que los cambios de significado se encontraban subordinados a las leyes de la lógica⁶³, a la psicología⁶⁴, o a ambas disciplinas al mismo tiempo⁶⁵.

⁵⁹ R. Simone (1993) *Fundamentos de Lingüística*. Barcelona, pp. 393-396.

⁶⁰ K. Baldinger (1964) *La semasiología. Ensayo de un cuadro de conjunto*. Rosario. (La primera edición fue publicada en 1957).

⁶¹ Su obra surge precisamente de la impartición de esas clases, cuyos apuntes fueron editados póstumamente por su discípulo F. Haase, en 1839, bajo el título *Professor K. Reisig's Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft. Herausgegeben mit Anmerkungen von Dr F. Haase*. Leipzig.

⁶² Se enmarca dentro de esta corriente, entre otros, el discípulo directo de K. Reisig, F. Haase, editor de la obra de su maestro, como se ha comentado anteriormente. Esta obra fue a su vez publicada de nuevo por los seguidores de F. Haase, E. Eckstein y H. Peter en dos partes, *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft. Herausgegeben von F. A. Eckstein*, Leipzig, en 1874, y *Bedeutungslehre, Herausgegeben von H. Peter*. Leipzig, en 1880.

⁶³ Entre ellos la obra del también latinista F. Heerdegen (1875-1881), *Untersuchungen zur lateinischen Semasiologie*. Erlangen, criticada por H. Kronasser (1952) en *Handbuch der Semasiologie. Kurze Einführung in die Geschichte, Problematik und Terminologie der Bedeutungslehre*. Heidelberg.

⁶⁴ Este enfoque psicológico ya había sido adoptado por autores como W. Wund (1900), *Völkerpsychologie*, Leipzig, para quien los cambios de sentido son en parte inconscientes, o generales, y en parte intencionales, o individuales. Su concepción es continuada por su discípulo A. Rosenstein en su obra *Die psychologischen Bedingungen des Bedeutungswandels der Wörter*, publicada en Leipzig en 1884.

⁶⁵ Los aspectos lógicos y psicológicos fueron combinados por otros semantistas como K. Nyrop (1979), "La Semántique", en *Grammaire historique de la langue française*, vol. IV. Geneve. (1ª ed. en 1931) y A. Carnoy (1927) *La science du mot*. Lovaina.

Sin embargo, parece estar generalmente asumido el considerar a M. Bréal como el padre de la Semántica, aunque para K. Baldinger sea el iniciador de su etapa de desarrollo. Es ineludible citar su artículo “*Les lois intellectuelles du langage. Fragments de sémantique*”, publicado en 1883, ya que supone una reacción adversa contra las concepciones del lenguaje existentes y porque será donde por vez primera se utilice el término “Semántica” frente al de “Semasiología”, acuñado, como comentábamos anteriormente, por K. Reisig hacia 1825. El término “Semántica” es concebido, muy a *grosso modo*, como la ciencia de las significaciones, el conjunto de leyes que regulan las transformaciones del sentido, la elección de expresiones nuevas, la creación, desarrollo y desaparición de giros. Su definición, al igual que las leyes intelectuales del lenguaje, como la de contagio, y la de especialidad, a las que se añade la de repartición, entre otros conceptos, se ven recogidos en su posterior obra *Essai de sémantique*, en 1897.

De esta manera, pese a que los conceptos propuestos tanto por K. Reisig como por M. Bréal son prácticamente simétricos, se inicia una fuerte confusión terminológica sobre la adecuación de los términos “Semántica” y “Semasiología” y la posible primacía de uno de ellos, que se prolongará hasta prácticamente entrada la década de los cincuenta. Consciente de la problemática que esta duplicidad terminológica podría acarrear, numerosos autores intentaron establecer una línea divisoria clara entre ambos conceptos⁶⁶. La consolidación general final del término “Semántica” se debe principalmente a su fuerte arraigo en Francia y a aquellos autores que definitivamente se decidieron por utilizar este vocablo en lugar del de Semasiología, como S. Ullmann⁶⁷. El propio K. Baldinger, aún llamando a su obra *La Semasiología. Ensayo de un cuadro de conjunto*, contempla para ambos términos dos significados diferentes, uno en el sentido amplio, en el que más tarde desembocará el término Semántica, y otro en sentido especializado, en relación con el desarrollo de las significaciones de las palabras aisladas, que será el que finalmente adquiera el término Semasiología. Tras esta distinción, y de manera consecuente, él mismo señala que el propio título de su libro sería más acertado si se cambiara el término Semasiología por el de Semántica⁶⁸. Con el transcurso de los años esta controversia terminológica ha tenido como resultado que el término “Semasiología”, en sentido estricto, ha restringido o especializado su significado, entendiéndose como opuesto al de

⁶⁶ Cfr. G. Stern (1931) *Meaning and Change of Meaning with Special reference to the English Language*. Bloomington; P. Guiraud (1959) *La sémantique*. Paris, pp. 108-109; S. Ullmann (1957) *The Principles of Semantics*. Oxford, p. 5; K. Baldinger, op. cit.; K. Heger (1974) *Teoría Semántica. Hacia una Semántica Moderna*. Madrid, p. 1, entre otros.

⁶⁷ S. Ullmann (op. cit.); (1962) *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford.

⁶⁸ K. Baldinger, op. cit.

onomasiología, mientras que, por el contrario, la “Semántica” lo ha ampliado o generalizado, abarcando no sólo a la ciencia que estudia el significado, sino adquiriendo a la vez una serie de matices añadidos que engloban especializaciones y acepciones terminológicas distintas de la puramente lingüística, como la filosófica, la lógica, la psicolingüística, etc., siendo esta la acepción más extendida entre los lingüistas hoy en día. La semasiología y la onomasiología han pasado, por tanto, a considerarse como diferentes perspectivas de análisis que se engloban dentro del marco general de la Semántica.

A pesar de las importantes aportaciones anteriores, se puede considerar que los inicios científicos de la Semántica tienen su origen a partir de la difusión del *Cours de linguistique générale*, del conocido lingüista ginebrino Ferdinand de Saussure, publicado por C. Bally y A. Sechehale, con la colaboración de A. Riedlinger, a partir de varios cuadernos de notas de alumnos de la Universidad de Ginebra, en 1916. En este *Cours* se establece una novedosa concepción del lenguaje como una estructura coherente, como un sistema de relaciones entre sus componentes. Si bien sus principales aportaciones se realizan en el marco de la fonología, sin dedicarse al estudio de la Semántica en concreto, ya que F. de Saussure pensaba que el significado de las palabras no podía ser estructurado, sus consideraciones lingüísticas fueron trasladadas más tarde a otros planos de la lengua distintos al fónico. Así, su concepción del signo lingüístico como una relación arbitraria entre significante y significado, el establecimiento de que los signos que conforman la lengua mantienen entre sí relaciones en el eje sintagmático (relaciones sintagmáticas) y en el paradigmático (relaciones asociativas) y, sobre todo, la dicotomía esbozada entre el concepto de significación (o estructura conceptual de la lengua) y valor lingüístico (o estructura idiomática de la lengua, de la que depende la anterior), supusieron la base conceptual de muchas tendencias lingüísticas posteriores. Estas ideas generarán las diferentes teorías del campo lingüístico que se estudian más adelante y serán asimismo los cimientos teóricos para los estudios semánticos de otros autores, como B. Pottier, J. Lyons, o E. Coseriu, entre otros, que, observando el éxito de los planteamientos de F. de Saussure en el plano fonológico, intentan utilizar el mismo método para analizar el significado de las palabras⁶⁹. Con este motivo, y con el de establecer la estructura de la lengua a través de oposiciones distintivas entre sus componentes, surge el Estructuralismo Lingüístico: “[...] si puede ser cierto que el léxico es el dominio menos estructurado de la lengua, ello no impide

⁶⁹ B. Pottier (1964) “Vers une sémantique moderne”, *Travaux de Linguistique et de Literature*, 2,1; J. Lyons (1963) *Structural Semantics. An Analysis of Part of the Vocabulary of Plato*. Oxford; (1971) *Introducción en la Lingüística Teórica*. Barcelona; (1977) *Semantics*. Cambridge; E. Coseriu (1973) *Probleme der strukturellen Semantik*. Tübinga; (1978) *Gramática, Semántica, Universales: Estudios de Lingüística Funcional*. Madrid; (1991) *Principios de Semántica Estructural*. Madrid.

que sea susceptible de un tratamiento estructural, al menos en la medida en que está estructurado⁷⁰. La influencia saussureana del valor lingüístico en el concepto de oposición distintiva es clara si consideramos que para Saussure “la parte conceptual del valor está constituida únicamente por las relaciones y las diferencias con los demás términos de la lengua”⁷¹. Sin embargo, si bien en su desarrollo posterior esta concepción ha cambiado radicalmente, en sus orígenes, ni el estructuralismo europeo ni el americano consideran a la Semántica o estudio de las significaciones como parte constituyente de la Lingüística, dado que la significación corresponde al contenido y el contenido a la sustancia, que es estudiada por otras ciencias cuyo objeto es la realidad, siendo una materia claramente extralingüística, según este enfoque.

Pese a todos los obstáculos encontrados, las tres primeras décadas del siglo XX supusieron un fuerte empuje para la Semántica. Poco a poco se van abandonando las concepciones retóricas y se fortalecen las relaciones entre esta nueva ciencia y otras disciplinas como la Sociología, la Filosofía, la Psicología, etc. En los años treinta, como ya se mencionó, cobra un especial relieve el enfoque lógico-psicológico, en el que se examina la trascendencia de los factores externos al lenguaje en los fenómenos de cambio de significado, así como sus posibles causas psicológicas. La obra de G. Stern, publicada en 1931, *Meaning and Change of Meaning with Special Reference to the English Language*, recoge esta tendencia, puesto que los cambios producidos en la lengua se consideran desde el punto de vista causal y funcional, distinguiendo los cambios externos de los propiamente lingüísticos, con una finalidad comunicativa.

De esta manera comprobamos que, debido a motivos de diversa índole (entre ellos, la dificultad que entraña el análisis del léxico de una lengua) muchos lingüistas no han considerado a la Semántica como parte de su objeto de estudio. Tanto para L. Bloomfield, en el marco del estructuralismo americano, cuya concepción hemos comentado anteriormente, en los años treinta, como para C. F. Hockett, o Z. S. Harris (en ese mismo marco), en décadas posteriores, e incluso en el primer modelo exponente de la gramática generativo-transformativa, de N. Chomsky, en 1957, el componente semántico apenas es tímidamente esbozado en el estudio del lenguaje⁷². Bien sea porque se engloba como perteneciente a otras ciencias, bien porque se considere prescindible su función, lo cierto es

⁷⁰ E. Coseriu, op. cit. p. 26.

⁷¹ F. de Saussure (1995) *Curso de Lingüística General*. Madrid, p. 166.

⁷² L. Bloomfield (1976) *Language*. Londres; C. F. Hockett (1971) *Curso de Lingüística Moderna*. Buenos Aires; Z. F. Harris (1965) “Transformational Theory”, *Language*, 41, pp. 365-401; N. Chomsky (1957) *Syntactic Structures*. La Haya.

que a la Semántica no se le ha concedido un papel claramente relevante en el marco lingüístico hasta hace bien poco tiempo, siendo considerada, como A. J. Greimas apuntaba, ya en los sesenta: “la pariente pobre de la lingüística”⁷³.

Serán precisamente las críticas a esta tendencia que prácticamente excluye el estudio pormenorizado del significado las que provoquen, junto a otros factores, que a partir de la década de los sesenta esta nueva disciplina adquiera un nuevo auge. De esta manera, el primer modelo generativo-transformativo de Chomsky es criticado por autores como J. J. Katz, J. A. Fodor y P. M. Postal, entre otros, cuyas divergencias frente al problema semántico fueron la base de nuevas teorías, como la lexicalista, la gramática de casos o la semántica generativa⁷⁴.

No se puede hablar de los orígenes de la Semántica sin dejar de comentar una fecha clave en su desarrollo, la celebración del VIII Congreso Internacional de Lingüistas, en Oslo, 1957. En este foro, dos afamados lingüistas, L. Hjelmslev⁷⁵ y R. Wells presentaron dentro del marco de la sesión plenaria sobre el tema “*To what extent can meaning be said to be structured?*” las ponencias “*Dans quelle mesure les significations des mots peuvent – elles être considéré comme formant une structure?*” e “*Is a structural treatment of meaning possible?*”, respectivamente, consideradas en la actualidad como la base de la Semántica Estructural.

A partir de este momento, y amparados en las nuevas tendencias, los estudios de semántica y lexicología (que hasta el momento tan sólo se ceñía al ámbito de la palabra y a las leyes de la evolución de su significado) han ido cobrando cada vez mayor interés para el lingüista. Algunos incluso ya sostenían que el estudio del significado es en sí la razón de ser de la lingüística, como J. R. Firth, en su obra *Papers in Linguistics: 1934 – 1951*, publicada en 1951. Esta tendencia ha dado lugar a diferentes concepciones sobre la materia con intensa actividad desde la década de los sesenta hasta la actualidad⁷⁶.

Este auge fue tal que a partir de los años setenta la Semántica contemplará todos los diferentes planos del contenido, frente al plano de la expresión, llegando a considerarse el

⁷³ A. J. Greimas (1966) *Sémantique structurale*. Paris, pp. 6-7.

⁷⁴ J. J. Katz y A. Fodor (1963) “The Structure of a semantic theory”, *Language*, 39, pp. 170-210; J. J. Katz y P. M. Postal (1964) *An integrated theory of linguistic description*. Cambridge.

⁷⁵ L. Hjelmslev, como ya comentábamos al referirnos al estructuralismo europeo, defendía con anterioridad que la Semántica debería estar excluida de la Lingüística, pues no formaba parte de la forma del contenido sino de la sustancia del contenido y, por lo tanto, era algo extralingüístico.

⁷⁶ Véase M. Casas Gómez (1998) “Del historicismo al Preestructuralismo semánticos”, en Delgado León, F. et alii (eds.) (1998) *Estudios de Lingüística General*, Córdoba.

objetivo prioritario de la lingüística moderna: “la investigación de la forma debe culminar en la investigación del significado”⁷⁷. Consecuentemente, su estudio se aplica desde el nivel de morfema hasta el de texto, dando lugar a distintas disciplinas:

- Semántica Morfológica (morfema).
- Semántica Léxica (lexema o palabra).
- Semántica Sub-oracional (grupo de palabras).
- Semántica Oracional (oración).
- Semántica Textual (texto).

A todo ello habría que añadir el nacimiento de una nueva disciplina, en la actualidad autónoma, pero que también surgió a partir de los años sesenta en el ámbito de la semántica lógico-filosófica, la Pragmática. Teniendo como punto de partida los hechos semánticos, la Pragmática se concibe como una teoría semántica de contextualización lingüística que estudia el acto comunicativo⁷⁸.

Con independencia de las concepciones teórico-filosóficas de cada época, el retraso en el campo concreto de la semántica léxica se debe también, como se ha comentado anteriormente, a la dificultad que su objeto de estudio lleva implícita. Otros planos de la lengua son finitos, y por lo tanto, analizables y estructurables, pero el léxico y su significado para algunos autores no lo son:

[...] se duda de la posibilidad de un tratamiento estructural del léxico porque se duda de la existencia misma de estructuras léxicas simples y claras, similares a las de la gramática y de la fonología. Se señala a menudo que las asociaciones semánticas de las unidades del léxico son muy numerosas y casi inextricables, que en el léxico no existe regularidad material de la gramática y, finalmente, que el léxico es el dominio menos estructurado de la lengua⁷⁹.

Se observa, por ejemplo, que las relaciones léxicas son extremadamente complicadas y casi inextricables, que las estructuras léxicas son a menudo muy imprecisas, que la subjetividad juega en ellas un papel importante, que la organización del léxico es a menudo distinta en los diferentes individuos de la misma comunidad lingüística⁸⁰.

⁷⁷ F. Rodríguez Adrados (1972) “La investigación del significado, tarea de la nueva lingüística” en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, I. Madrid, p. 502.

⁷⁸ Un pilar básico de la pragmática son los actos de habla y su clasificación. Sobre este tema véase, entre otros, B. Hatim y I. Mason (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona, en donde destaca la propuesta de clasificación de estos actos de habla recogida por E. C. Traugott y M. L. Pratt (1980), *Linguistics for Students of Literature*. Nueva York, siguiendo a J. R. Searle (1976), “A classification of illocutionary acts”, en *Language in Society*, 5, pp. 1-23. De acuerdo con estos autores, los actos de habla pueden ser representativos, expresivos, veredictivos, directivos, obligativos, y declaraciones. J. Calvo (1994), *Introducción a la pragmática del español*, Madrid, a su vez, divide los actos de habla en Actos declarativos, asertivos, expresivos, directivos y comisivos.

⁷⁹ E. Coseriu, op. cit. p. 25.

⁸⁰ E. Coseriu, op. cit. p. 90.

Con el objeto de intentar solventar estos problemas que se presentan a priori, E. Coseriu estableció las partes estructurables de una lengua, separando aquellas que, debido a que formaban parte de una lingüística del habla, no podían admitir esta estructuración. En ese estudio, quedaban excluidas las palabras que constituyen equivalentes de oraciones (interjecciones, partículas de afirmación y negación); las palabras morfológicas (artículos, preposiciones, conjunciones); las palabras categorémicas (categoréma + morfemas: deícticos o “pronombres”); los nombres propios; los numerales y, finalmente, las terminologías. Para E. Coseriu serán pues posible objeto de esa estructuración tan sólo las palabras que responden al esquema lexema + categoréma + morfemas, es decir, las denominadas por este autor “palabras lexemáticas”⁸¹.

En la actualidad esta visión es considerada por algunos autores excesivamente reduccionista. Las últimas tendencias en el ámbito de la Terminología, por ejemplo, no estarían de acuerdo con la introducción de esta disciplina dentro de esta clasificación excluyente, puesto que la conciben como un *campo interdisciplinar* a partir de la aportación de tres teorías: una teoría del conocimiento; una teoría de la comunicación y una teoría del lenguaje. Esa nueva teoría del lenguaje debe incluir las terminologías dentro de su campo de estudio, otorgándoles el mismo tratamiento que al lenguaje común:

[Una teoría del lenguaje] “que dé cuenta de las unidades de significación especializada (USE) dentro del lenguaje natural, teniendo en cuenta que participan de todas sus características, pero singularizando su carácter especializado y explicando cómo se activa este carácter en la comunicación”⁸².

Las nuevas propuestas teóricas, es decir, la Teoría Comunicativa de la Terminología (T.C.T.), no sólo suponen una revisión y crítica de la teoría anterior, creada por E. Wüster, la Teoría General de la Terminología (T.G.T.)⁸³, sino que también critica la concepción postulada por los lingüistas hasta el momento, considerando a los términos al

⁸¹ E. Coseriu, op. cit. pp. 88-89.

⁸² M^a T. Cabré y J. Feliu (eds.) (2001), *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona, p. 23.

⁸³ Eugene Wüster es considerado el fundador de la investigación terminológica moderna, aunque él mismo, como señala M^a T. Cabré (1993), p.22, atribuye la paternidad de esta disciplina a A. Schloman, F. de Saussure, E. Dressen y J. E. Holmstrom. La realización de su tesis doctoral en 1931, basada en la normalización, ((1979) *International Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*. Helmut Felber), así como la puesta en práctica de su teoría en *The Machine Tool* (1968a) *The Machine Tool. Vol. II: German Supplement*. Londres; (1968b) *The Machine Tool: an interlingual dictionary of basic concepts*. 2 vols. Londres; traducción española: (1992) *Máquinas herramienta*. Madrid) abrió el camino a futuras aportaciones que han supuesto la base teórica en occidente durante décadas. La recopilación de sus trabajos desde 1931 hasta 1968 se encuentra publicada en E. Wüster (1998) *Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la Lexicografía Terminológica*. Barcelona. Destacan también sus estudios sobre el esperanto, la estandarización, la lingüística aplicada, las herramientas de organización del conocimiento y el trabajo lexicográfico.

mismo nivel que las palabras, pero con la particularidad de tener unos significados especializados:

Para los lingüistas, hasta hace relativamente muy poco tiempo, la terminología se ha limitado a ser una actividad prescriptiva que rehuía la descripción. Las unidades terminológicas eran, para los lingüistas, unidades artificiales impuestas por la normalización, por lo tanto no participaban de los fenómenos del lenguaje concebido como lenguaje natural. [...] Esta posición a empezado ha cambiar [...] y algunos lingüistas han iniciado trabajos sobre los términos, entendidos como unidades léxicas especializadas, que aparecen en la comunicación natural sobre determinados temas. Estas unidades forman parte del léxico de la gramática de un hablante, teniendo en cuenta que éste reúne al mismo tiempo su condición de hablante y la profesional o especialista en unos temas específicos⁸⁴.

Si observamos la mayoría de los estudios léxicos llevados a cabo podemos constatar que normalmente, aunque no de manera explícita, estos suelen restringirse a ámbitos que no incluyen las partes de la lengua mencionadas como excluidas por E. Coseriu, ciñéndose a un campo léxico concreto o a la clasificación de una terminología definida cuyos referentes suelen coincidir en todas las lenguas⁸⁵.

Esta trepidante evolución de la que tan sólo hemos presentado un esbozo, se ha desarrollado en el escaso margen de dos siglos, y no sólo se ha producido en el campo de la Semántica, sino que todas estas nuevas concepciones frente al lenguaje han germinado en la aplicación práctica de la Lingüística en general, dando lugar a la Lingüística Aplicada, cuyos ámbitos de estudio se centran en la actualidad principalmente en aspectos como la Psicolingüística; la Teoría de la Traducción; la enseñanza de la lengua materna y la lengua extranjera; la Lexicografía, y la Terminología.

El desarrollo de estos estudios y la literatura al respecto es tan amplio que extendernos más en ello excedería los objetivos de este trabajo. Hay que considerar, a su vez, que todas estas diferentes perspectivas se deben a la diferencia de los campos de estudio que se tienen como objetivo. Por ello, nos parece adecuado concluir esta breve

⁸⁴ Ma T. Cabré y J. Feliu, op. cit. p.20

⁸⁵ Cfr. G. Suárez Blanco (1989) *El Léxico de la Borrachera*. Cádiz; C. Noya Gallardo (1993), *La Terminología Vinícola Jerezana en Inglés*. Cádiz; A. Roldán (1965), "Léxico de la bodega jerezana" *Revista de Filología Española*, II, pp. 69-89.; L. C. Smith y M. Casas Gómez (1981) *Cambios Semánticos en el Léxico Vitivinícola de Jerez*. Sevilla, por citar algún ejemplo cercano a nuestro ámbito geográfico, o R. Trujillo (1970) *El campo semántico de la valoración Intelectual en Español*. La Laguna; C. Corrales Zumbado (1977) *El campo semántico "dimensión" en español*. Sta. Cruz de Tenerife; I. Corrales Zumbado (1982) *El campo semántico "edad" en español*. La Laguna; Y. González Aranda (1998) *Forma y estructura de un campo semántico (A propósito de la sustancia de contenido "moverse" en español)*. Almería, centrados, como se puede comprobar, en campos muy determinados.

panorámica de la historia de la Semántica con la aportación de A. López García-Molins frente a esta proliferación de enfoques y terminologías, la llamada por él *ley de relatividad lingüística*:

Las variadas teorías que componen el ámbito de la lingüística (moderna) no se aplican indiscriminadamente a los problemas lingüísticos por igual, de hecho, cada teoría parece ser adecuada a alguno(s) de ellos y explicarlo(s) mejor que los demás, pero ninguna es capaz de dar razón de los hechos del lenguaje en su totalidad⁸⁶.

⁸⁶ A. López García-Molins (1980) *Para una Gramática Liminar*. Madrid, p. 20, citado en M. Martí Sánchez (1995-1996) "Apuntes sobre la Elipsis", *Pragmalingüística*, 3-4, p. 441.

2. MARCO METODOLÓGICO

La lectura de la obra *Gatherings from Spain* puede llegar a suscitar en el lector estudioso del siglo XIX un doble interés. Por un lado, el interés en el propio contenido *per se*, en la amplia información que nos brinda sobre la sociedad española de la época, de la que conforma una excelente muestra, en un estilo generalmente ameno con tintes literarios, como ya se ha comentado anteriormente. Además de esto, todo lector que tenga algún tipo de motivación filológica sentirá también un interés lingüístico, dadas las peculiaridades que el texto presenta. Esta obra no es la única que muestra las características que acucian esta curiosidad, pues a través de la lectura de numerosos libros de viajes de la misma época escritos por autores de habla inglesa, se puede comprobar que la problemática parece ser la misma para todos ellos, ya que las peculiaridades de la narrativa, los recursos de traducción, traslación, etc. se extienden a todos los demás. Así, encontramos páginas escritas en inglés pero preñadas de palabras, expresiones, giros, etc. que, o bien aparecen directamente en español o (aún en inglés) denotan a simple vista una cierta semejanza con este idioma. Observadas más pormenorizadamente, se puede comprobar que, además de las numerosas expresiones insertadas directamente como préstamos esporádicos, muchas veces la propia estructura del texto muestra esquemas propios del español, calcos y traducciones directas a veces sin sentido para el angloparlante que no conozca nuestra lengua, etc. De todo esto se deduce que se están produciendo constantemente interferencias entre la lengua del autor y la lengua de la cultura que está queriendo reflejar en su obra y que conforman dos concepciones de la realidad totalmente diferentes⁸⁷. Asimismo, esta continua interacción es muestra de la imposibilidad de separar el uso y dominio óptimo de una lengua del conocimiento de la cultura y del medio en el que esta se

⁸⁷ El significado del término “interferencia” se recoge aquí con la acepción clásica de U. Weinreich (1953) (1968) *Languages in Contact: Findings and Problems*. La Haya, compartida asimismo por L. Payrató (1984) “Barbarismes, manlleus i interferències. Sobre la terminologia dels contactes interlingüístics”, *Els Marges*, 32, pp. 45-58, tal y como J. Gómez Capuz (1998) *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia, pp. 101-102, muestra en la siguiente cita:

[...] Payrató propone a su vez el término **interferencia** - en la acepción clásica acuñada por U. Weinreich [...] en el ámbito de la “tradición norteamericana” - como noción genérica de los fenómenos de contacto interlingüístico. [...] En relación con estas propuestas alternativas, consideramos que el término **interferencia** fue creado expresamente para ser aplicado a situaciones de bilingüismo en las que surgían hechos de préstamo, que, efectivamente, afectaban a todos los niveles lingüísticos (y no sólo el léxico), implicaban con frecuencia la sustitución de un modelo extranjero (por medio de calcos de todo tipo) y, en suma, producían una verdadera reorganización de los patrones y estructuras de la lengua receptora [...]

desarrolla⁸⁸. A veces, la mala interpretación o lo inadecuado de algunas situaciones se debe precisamente a la deficiente comprensión del idioma y viceversa. Esta distinta cosmovisión plantea infinidad de problemas léxicos y semánticos cuyos mecanismos de traslación de una lengua a otra serán tratados en los siguientes apartados⁸⁹.

De esta manera, en el presente trabajo nos proponemos como objetivo básico el análisis semántico de todos los enunciados del discurso que aparecen en la obra *Gatherings from Spain* en los que se ha producido algún tipo de interferencia entre la lengua del autor (inglés) y la lengua en la que se genera la realidad que él quiere plasmar en su obra (español). Nos situamos, por tanto, en un ámbito interidiomático en el que ambas lenguas se encuentran en un contacto continuo en la mente del autor. Para ello nos serviremos de un amplio corpus de palabras, términos, expresiones, etc. recopilados a través de un minucioso análisis del libro al completo, en el que, de partida, hemos de realizar las siguientes aclaraciones:

En primer lugar, es necesario puntualizar que partimos del español, de nociones y realidades típicas y características de la idiosincrasia de nuestro país y su lengua, que Richard Ford quiere plasmar en su idioma inglés (proceso onomasiológico) y que culminarán en su fruto literario. A partir de ahí, y desde el enfoque de nuestro análisis, el proceso llevado a cabo es el inverso, pues ya la fuente original pasa a ser un texto en una segunda lengua que pretende plasmar el sentido de lo que recoge y asimila en otra distinta, español, (proceso semasiológico). En todo este recorrido cognoscitivo nuestro principal objetivo ha de ser en primer lugar el identificar cuál es el elemento inicial en español que va a provocar la actuación de los mecanismos lingüísticos de traslación, a través de diferentes procedimientos léxicos y semánticos, a la lengua del autor; cuáles son y de qué manera actúan esos mecanismos, para concluir identificando cuál es el elemento final en inglés resultante tras esa actuación.

La identificación del elemento inicial es obvia en aquellos casos en los que aparece junto al elemento final, recurso muy utilizado por Richard Ford. Sin embargo, también encontramos un gran número de expresiones en las que se elide ese elemento inicial,

⁸⁸ La unión de ambos aspectos ha sido ampliamente estudiada por B. Malinowski, como se resume en la siguiente cita del autor, recogida en S. Ullman (1983), p. 50, "*The study of any language, spoken by a people who live under conditions different from our own and possess a different culture, must be carried out in conjunction with the study of their culture and of their environment.*"

⁸⁹ Sobre la lengua y la organización cultural de la realidad, véase, entre otros, R. Trujillo (1997) "El Papel de la realidad en la semántica", en M. Casas Gómez (dir.) y J. Espinosa García (ed.) (1997) *II Jornadas de Lingüística*, Cádiz, pp. 31- 51.

apareciendo en su lugar tan sólo el resultante final de la aplicación del mecanismo lingüístico utilizado, como sucede en los siguientes casos: *do not let your graces molest yourselves*⁹⁰, en el que el elemento inicial *no se molesten*, expresión fraseológica utilizada mayoritariamente en el discurso hablado, no aparece, y en su lugar encontramos tan sólo el calco mencionado anteriormente. El término *palillear* tampoco aparece de manera explícita, sino que en su lugar se utiliza las perífrasis *snapping their fingers*⁹¹, o *(to) snap fingers*⁹²; aparecen de igual manera la perífrasis *beat their time with their hands in measured cadence*⁹³ por el término *palmeo*, o *there is a remedy for everything except death*⁹⁴ como calco de nuestro refrán *para todo hay remedio, menos para la enfermedad*⁹⁵. Sirvan los anteriores como ejemplo de los numerosísimos casos analizados y que se recogen en apartados posteriores. En todas estas ocasiones se ha marcado el elemento inicial con la aclaración “(no aparece)”, interpretándose que, como tal, no se recoge en la obra.

En segundo lugar, al situarnos en el marco de un texto, nos enfrentamos a una lingüística del habla en el que los hechos que aparecen se suelen circunscribir a la norma y conllevan un tipo de relaciones de designación, connotación y sentido a veces difíciles de establecer, dado que la obra data del siglo XIX y que el único contexto fehaciente al que podemos remitirnos, aparte del contexto histórico, estudiado en anteriores apartados, es el exclusivamente lingüístico que el texto nos aporta. En muchos casos nuestro conocimiento, tanto de la lengua como de la realidad española, hacen posible la correcta interpretación de las expresiones y hechos aludidos, pero, en otros casos, bien por la lejanía en el tiempo, el cambio de las costumbres, o por la omisión por parte del autor de alguno de los elementos que toman parte en la interferencia entre ambas lenguas, el asignar el sentido adecuado en cada caso requiere un proceso menos espontáneo e intuitivo. Es por ello por lo que de manera recurrente hacemos alusión a la dificultad de comprensión de algunos párrafos por parte de un lector angloparlante que desconozca la lengua y cultura españolas, ya que en muchas ocasiones el contexto incorporado por Richard Ford no es suficiente para aclarar su sentido adecuado, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo. *For a pisto or meat omelette take eggs, [...] see that they are fresh by being pellucid; beat these huevos*

⁹⁰ R. Ford, op. cit. p. 194.

⁹¹ R. Ford, op. cit. p. 352.

⁹² R. Ford, op. cit. pp. 358-359.

⁹³ R. Ford, op. cit. p. 355.

⁹⁴ R. Ford, op. cit. p. 217.

⁹⁵ Este mismo refrán aparece de nuevo en la página 251 con el mismo calco, pero añadiendo en este caso el préstamo esporádico en español *para todo hay remedio sino para la enfermedad*, variante anómala usada por el autor en la que aparece *sino* en lugar de *menos*, producto, deducimos, de la falta de un dominio absoluto de nuestro idioma.

*transparentes well up*⁹⁶. En este caso identificamos *huevos transparentes* como elemento inicial y *pellucid [eggs]* como elemento final, pero el calco llevado a cabo no aparece de manera directa, sino que debe ser inferido del contexto siguiendo la referencia anafórica de *these*. Dudamos que un lector que desconozca el sentido de este elemento inicial pueda interpretar de manera espontánea y rápida el sentido total de la expresión sin tener que llevar a cabo una lectura mucho más detenida del párrafo.

En otros casos, el elemento resultante de la interferencia es omitido por el autor, que da por conocida la palabra o expresión española sin aportar ningún tipo de explicación, como sucede en los siguientes ejemplos: [...] *any of which would qualify for Bedlam if the Lord Chancellor were to issue a writ de lunatico inquiriendo*⁹⁷; *what Manolas, what red and yellows, what fringes and flounces, what swarms of picturesque vagabonds, cluster, or alas, clustered, around calesas*, [...] ⁹⁸; [...] *the negocio had been prudently opened by my offering him a real Havannah* [...] ⁹⁹ ¿Cómo interpretar adecuadamente en estos casos *de lunático* (sic) *inquiriendo*, *Manolas* o *negocio* si el autor no ha incorporado ninguna otra alusión a su posible sentido y se desconoce la lengua española?

En tercer lugar, y observando los dos puntos expuestos anteriormente, se deduce que al estar dos lenguas en continuo contacto, el proceso cognoscitivo que se está produciendo en la mente de Richard Ford, salvo cuando sus comentarios no intentan reflejar la realidad española, es un acto continuo de traducción. Es por ello por lo que nos encontramos con expresiones claramente traducidas de manera literal a la lengua de llegada, no sólo en su contenido, sino también en su estructura. Por ello, volvemos a reiterarnos en nuestra duda acerca de que el lector angloparlante al que la obra va dirigida y que carezca de la más leve noción de español sea capaz en muchas ocasiones de interpretar correctamente dichos calcos, mostrándonos el mismo caso al que B. Malinowski se refería al plantearse la problemática que supone el proceso de traducción: “una traducción literal preservaría superficialmente el original, pero le sería incomprensible a un lector de inglés”¹⁰⁰, y que muchos otros autores comparten, coincidiendo con la siguiente cita:

[...] cada lengua es un sistema de signos complicadísimo, que precisamente constituye una lengua distinta porque y en cuanto que no coincide con ninguna

⁹⁶ R. Ford, op. cit. p. 144.

⁹⁷ R. Ford, op. cit. p. 241.

⁹⁸ R. Ford, op. cit. p. 321.

⁹⁹ R. Ford, op. cit. p. 307.

¹⁰⁰ B. Hatim e I. Mason, op. cit. p. 54.

otra. [...] A esto se debe el hecho de que ni siquiera entre las lenguas más próximas o genética o tipológicamente sea de ordinario posible la traducción palabra por palabra, llamada a menudo, impropriamente, “traducción literal”¹⁰¹.

De manera habitual, y quizás por ser consciente de este problema, Richard Ford, además de insertar la llamada “traducción literal”, intenta clarificar el sentido de las expresiones que usa a través de los diferentes mecanismos lingüísticos que más adelante analizaremos y que, en consecuencia, tienen como objetivo enmarcar el texto en un contexto aclaratorio. B. Malinowski esgrimía la misma idea:

Así, lo que Malinowski hizo fue “situacionar” el texto poniéndolo en relación con su entorno, tanto verbal como no verbal. Malinowski llamó a esto “contexto de situación” refiriéndose a la totalidad de la cultura que rodea el acto de producir y recibir un texto¹⁰².

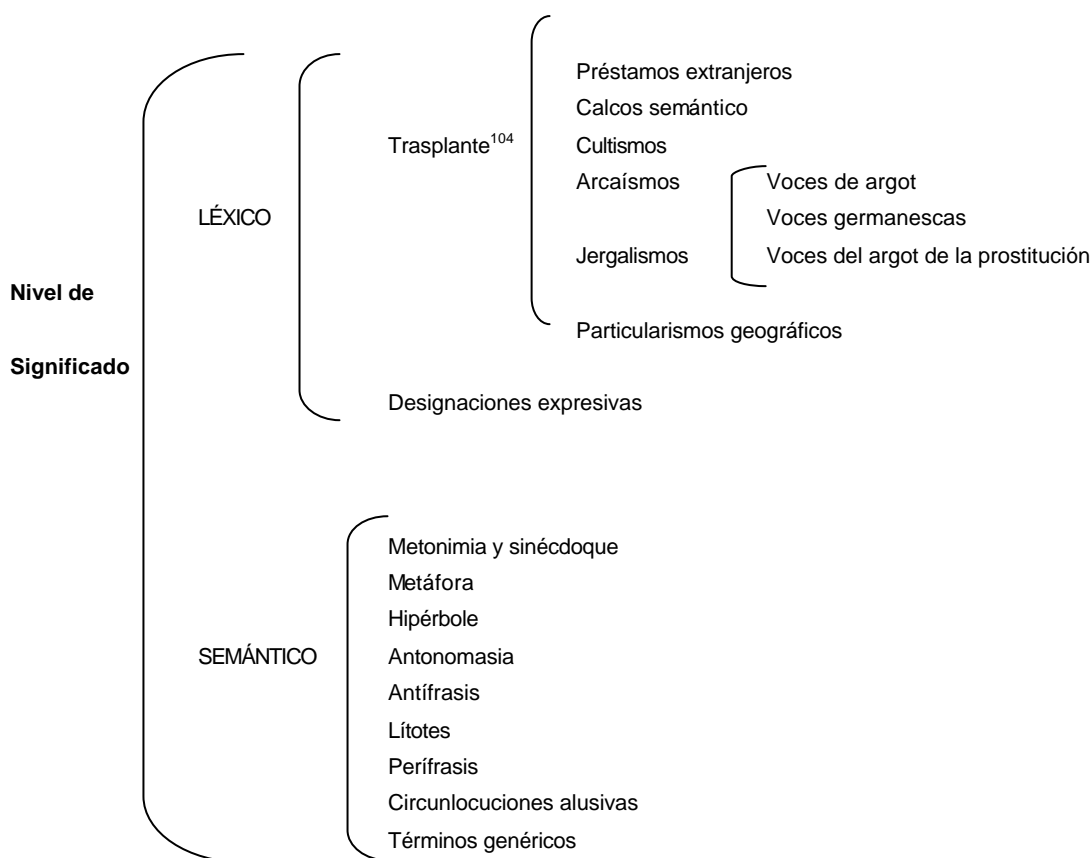
Entre los mecanismos que actúan con esta función aclaratoria, encontramos aquellos que inciden en el plano léxico, como los préstamos, xenismos, cultismos, calcos y equivalentes, y perífrasis simples y explicativas; o los que lo hacen en el plano semántico, como la metáfora, metonimia y sinécdoque, elipsis, símil, antonomasia, y eufemismo.

Entre los estudios anteriores llevados a cabo con este mismo fin de establecer cuáles son los mecanismos lingüísticos que actúan sobre una determinada esfera léxica y sus consecuentes repercusiones en la lengua, se encuentra el elaborado por M. Casas sobre la sustitución eufemística o disfemística que se produce en español en el campo concreto de la prostitución. Este autor nos presenta un esquema gráfico en el que sistematiza los mecanismos lingüísticos que tal sustitución genera¹⁰³. Dicho esquema engloba los niveles paralingüísticos, formales y de significado. Los dos primeros no se ciñen al ámbito de nuestro estudio, por lo que no los contemplamos a continuación, pero sí nos parece conveniente e interesante reproducir aquí los resultados obtenidos en el nivel de significado, puesto que muchos de sus componentes se repetirán a su vez en nuestro propio esquema elaborado a partir de los mecanismos lingüísticos utilizados en la obra *Gatherings from Spain*.

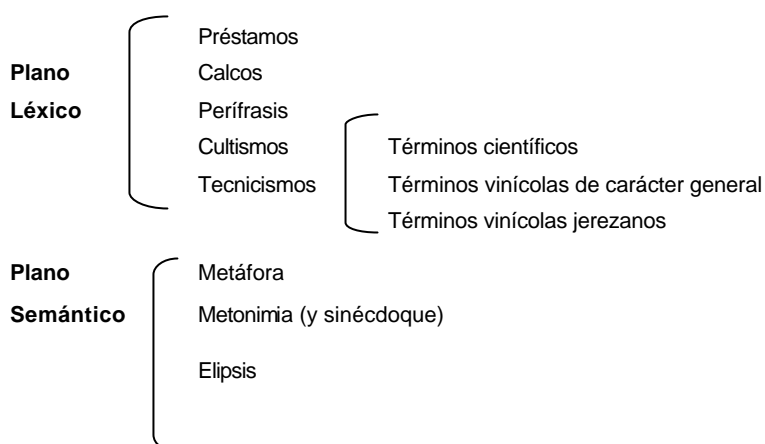
¹⁰¹ V. García Yebra (1989) *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid, p. 385.

¹⁰² B. Hatim e I. Mason, op. cit. p. 54.

¹⁰³ M. Casas Gómez (1986) *La Interdicción Lingüística*. Cádiz, p. 111.



A su vez, C. Noya Gallardo realiza un estudio de similares características para establecer en este caso los mecanismos lingüísticos de traslación interidiomática más recurrentes por parte de escritores de habla inglesa, ciñéndose al campo de la terminología vinícola jerezana. Tras un minucioso análisis de las fuentes documentales analizadas, la autora aporta su propio esquema, concluyendo que estos mecanismos son los siguientes¹⁰⁵:



¹⁰⁴ Por *trasplante* se entiende “todos aquellos recursos que suponen una sustitución formal de significantes léxicos”. M. Casas Gómez, op. cit. p. 160.

¹⁰⁵ C. Noya Gallardo (1993) *La Terminología Vinícola Jerezana en Inglés*. Cádiz, p. 11.

Aún habiendo llevado a cabo estos autores sus respectivas clasificaciones en ámbitos diferentes (pues ya hemos comentado que el primero se sitúa en el marco del español, mientras que el segundo atañe a dos lenguas históricas distintas, el español y el inglés) estos análisis son de características muy parecidas. Sin embargo, los resultados obtenidos por ambos no son idénticos, ya que responden a la propia idiosincrasia y características de los campos específicos analizados, que van intrínsecamente asociados a los mecanismos lingüísticos que aparecen de manera más habitual en cada caso. Se puede comprobar cómo los arcaísmos, jergalismos, particularismos geográficos y designaciones expresivas son mecanismos con gran repercusión en la clasificación elaborada por M. Casas, mientras que son los tecnicismos los que adquieren ese rango de importancia en el nivel léxico del campo vinícola jerezano. Este es el resultado de que en el primer caso se recojan las incidencias sufridas por unidades léxicas correspondientes al habla en general, de mayor riqueza expresiva, mientras que en el segundo el ámbito de estudio esté restringido a una terminología específica y técnica, donde la precisión léxica y la función informativa preponderan frente a la expresividad. En este mismo orden de ideas, comprobamos que los mecanismos que inciden en el plano semántico son mucho más abundantes y heterogéneos en el léxico de la prostitución, mientras que su número se reduce a tres (metáfora, metonimia y elipsis) en el análisis del léxico vinícola jerezano, por la misma causa ya comentada.

De igual manera sucede en el análisis llevado a cabo en este trabajo, con la particularidad de que no nos ceñimos a ninguna esfera léxica o campo concreto, sino que las interferencias recogidas se amplían a todos los ámbitos tratados por Richard Ford en su obra *Gatherings from Spain* al completo. Este autor, como cualquier autor ante un acto de creación, lejos de restringirse a un campo o terminología específicos, recoge todas las esferas léxicas requeridas en el acto comunicativo que supone escribir una obra de carácter divulgativo. Así, su estudio presenta la misma dificultad que puede presentar el habla en general con toda su riqueza de expresión, pues, obviamente, durante el desarrollo de su proceso de creación, el autor no se impuso más limitación en cuanto al uso del lenguaje que la suya propia como escritor, presentando de esta manera un reflejo de lo que conforma un proceso comunicativo cuyo objetivo no sólo es transmitir información objetiva sino también sentimientos, opiniones, etc. Por ello, el análisis pormenorizado de su obra conlleva la ampliación del objetivo de estudio no sólo al léxico que la conforma, sino a todo el texto, con lo que, dependiendo del carácter del elemento inicial que nos encontremos en cada caso, es decir, del concepto o noción en español que el autor quiere trasladar al inglés, nos estaremos desenvolviendo en un estudio léxico, oracional o textual, siempre teniendo en

cuenta el contexto general de la obra y el contexto lingüístico concreto de cada elemento. Con ello se comprueba cómo tanto los tecnicismos correspondientes a las esferas terminológicas que aparecen en *Gatherings from Spain* en el plano léxico como los recursos semánticos utilizados (por nombrar aquellos mecanismos a los que nos acabamos de referir en los análisis de M. Casas y C. Noya) son muy variados y diferentes a los aportados en los esquemas anteriores.

Partiendo de esta idea, nuestro propio método de trabajo se inicia con un estudio exhaustivo y muy pormenorizado del texto en cuestión en el que, en una primera etapa se procede a la identificación en general de los casos de interferencias español/inglés que aparecen. Este proceso de identificación lleva implícito a su vez, como un segundo paso, la determinación del elemento inicial (en español) y final (en inglés, en la mayoría de los casos en los que aparece) en cada ocasión, que, como comentábamos anteriormente, supone un proceso complejo en la mayor parte de los usos recogidos. Tras haber identificado claramente las secuencias a analizar, pasamos a su cuantificación, obteniendo un total de 3.537 mecanismos formales que parten del significante diferentes, considerados de manera absoluta, que aparecen mayoritariamente en estructuras yuxtapuestas formando combinaciones con otros, reduciendo la cifra anterior a 2.474 mecanismos léxicos combinados que pertenecen a alguno de los 1.075 elementos iniciales analizados, por lo que claramente se observa que los mencionados mecanismos suelen aparecer formando asociaciones y más de una vez en cada elemento inicial. Los mecanismos semánticos aparecen en menor número, contabilizando 806 casos.

El primer estadio en el proceso de identificación, cuantificación, clasificación y análisis de todos estos datos nos llevó a establecer dos niveles diferentes, el *nivel del significante*, en el que tan sólo recogemos la expresión formal del elemento inicial que puede aparecer o no en el texto fuente y que ha sufrido la actuación de algún mecanismo lingüístico, seguido por el elemento o elementos finales en los que se ha transformado tras sufrir la actuación de tales procedimientos, junto a la cita en la que se engloba, para dotarlo de un contexto aclaratorio, necesario en la mayoría de los casos.

Los cambios de significado y un análisis semántico como el que nos atañe se realizan con mayor riqueza en el *nivel del significado*. En este nivel, los componentes son más complejos, pues se divide de acuerdo con el plano en el que se producen. Por ello se establece una distinción entre el **Plano Léxico** y el **Plano Semántico**. Sin embargo, ha de quedar suficientemente claro que en ambos casos nos encontramos en el mismo **nivel**, el **del significado**. Esta división se establece por razones metodológicas, ya que se comparte

la idea propugnada en la actualidad por la gran mayoría de los lingüistas de que el significado no puede abstraerse del plano léxico, considerado tradicionalmente como parte del nivel del significante. En consecuencia, en ambos planos estamos tratando con cambios de significado, que en unos casos inciden en mayor medida en la esfera léxica, siendo mecanismos formales que parten del significante, y en otros, en la esfera propiamente semántica.

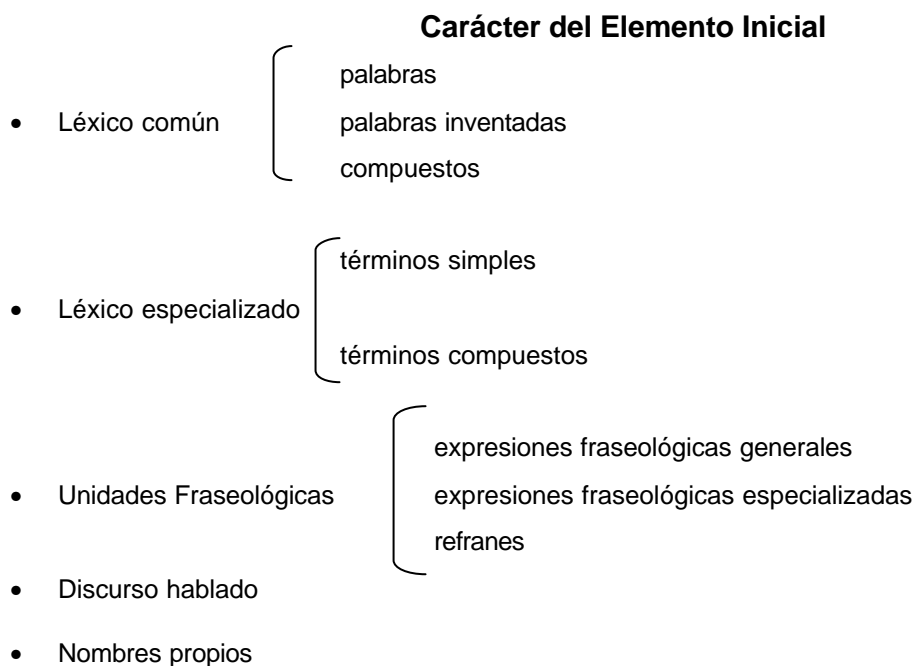
En el **plano léxico**, determinado por los elementos que aparecen en la obra, se ha de establecer a su vez y en primer lugar cuál es el **carácter del elemento inicial**, donde distinguimos entre el léxico común (subdividido a su vez en palabras (que, en algunos casos, aunque muy minoritarios, pueden ser inventadas por el autor) o compuestos); léxico especializado (términos simples o compuestos); unidades fraseológicas (en la que se engloban las expresiones fraseológicas, los refranes y las expresiones fraseológicas especializadas); discurso hablado (o enunciados literales que forman parte de actos de habla) y nombres propios.

Siguiendo inmersos en el plano léxico, establecemos en segundo lugar cuál es el **mecanismo léxico** seguido en el proceso de traslación a la lengua meta, donde aparecen casos de préstamo (incorporado al sistema, de uso esporádico por el autor o xenismo); cultismo; calco y equivalente y perífrasis simple o explicativa.

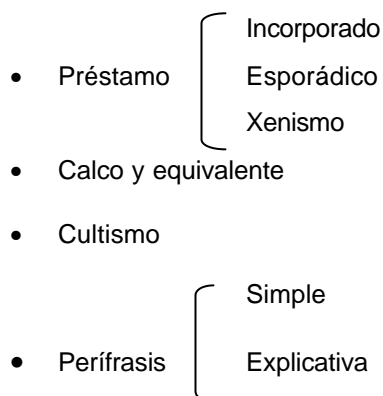
En el **plano semántico** distinguimos en primer lugar el **campo asociativo** al que pertenece cada elemento inicial, para pasar en un segundo estadio a establecer el **mecanismo semántico** llevado a cabo, procedimiento en el que se engloban como mecanismos más utilizados la metonimia y sinécdoque, la metáfora y el símil, la elipsis, la antonomasia y el eufemismo.

Finalmente, determinamos la naturaleza de las **relaciones semánticas** llevadas a cabo, siendo las más habituales las de *generalización*, es decir, de ampliación o extensión del significado original en el que el autor opta por un hiperónimo que engloba al elemento a traducir, las de *especialización*, es decir, de reducción o restricción del significado original, en el que los hipónimos cumplen esta función, o ninguno de los casos anteriores, donde encontramos cohipónimos que, salvando siempre las diferencias culturales y sin entrar en asumir si la sinonimia entre idiomas puede ser total o no, podrían considerarse sinónimos en ambas lenguas. De esta manera, nuestro propio esquema resultante del análisis llevado a cabo es el siguiente:

PLANO LÉXICO



Mecanismos Léxicos



PLANO SEMÁNTICO

Mecanismos Semánticos

- Metonimia y Sinécdoque
- Metáfora y Simil
- Elipsis
- Antonomasia
- Eufemismo

Relaciones Semánticas

- Especialización (Hiponimia)
- Generalización (Hiperonimia)

3. NIVEL DE SIGNIFICADO: PLANO LÉXICO

El estudio de las esferas léxicas que aparecen en la obra ha puesto de manifiesto la heterogeneidad de las mismas, de manera que para una mejor clasificación se hayan agrupadas en base a dos criterios diferentes. En primer lugar hemos de identificar cuál es el **carácter** del elemento inicial en español, pues, aún enmarcándose en el mismo texto, sus implicaciones lingüísticas varían de acuerdo con las características de cada elemento, que precisa un tratamiento distinto ya que los posibles cambios de sentido se producen en muchas ocasiones por una variación por parte del autor del carácter de ese elemento en la lengua de llegada. En segundo lugar pasamos a evaluar cuáles son los **mecanismos léxicos** concretos más utilizados por el autor para solventar los problemas de equivalencia o de existencia de casillas léxicas vacías entre ambas lenguas.

3.1. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Como apuntábamos anteriormente, es necesario precisar cuál es el carácter del elemento inicial ya que en muchas ocasiones en el proceso de traslación entre ambas lenguas el autor introduce una variación del carácter de ese elemento en la lengua de llegada que genera un cambio de sentido. De esta manera, encontramos, por ejemplo, casos en los que el elemento original es un término, como ocurre con *cuadrilla*, del campo de la tauromaquia, o con *cuero*, del campo del vino, entre otros numerosísimos casos, cuya inexistencia o dificultad de expresión en inglés han sido suplidas utilizando las palabras *attendants*, o *combatants*, en el primer caso, y *skin*, en el segundo. En ambas ocasiones, los elementos finales en inglés han sufrido una modificación no sólo en cuanto a la naturaleza de su carácter, ya que están siendo utilizados como términos cuando en su lengua original no lo son, sino que se ha producido un proceso de generalización con su consecuente cambio de sentido. En el caso de los refranes o expresiones fraseológicas los cambios de sentido también son habituales, ya que la fórmula más utilizada por R. Ford, siempre que no encuentra un equivalente adecuado, es la perífrasis explicativa, perdiéndose de esta manera todo el acervo cultural y la mayoría de las implicaciones características de este tipo de expresiones, ya comentado anteriormente, como se puede comprobar en el siguiente ejemplo: el refrán “Después de años mil, vuelve el río a su cubil” es parafraseado y explicado de la siguiente manera: *all fickle, unfaithful rivers repent and return to their*

*legitimate beds after a thousand years, for nothing is hurried in Spain*¹⁰⁶, en donde no sólo se ha perdido la sonoridad y el ritmo de la expresión española en el plano meramente del significante, sino que su interpretación ya ha sido restringida a la única aportada por el autor, en su tónica habitual de crítica mordaz a España, produciéndose una generalización de ese único sentido *nothing is hurried in Spain*.

Por todo ello, hemos dividido el corpus de elementos iniciales que han sufrido la actuación de algún mecanismo de traslación a una segunda lengua en:

3.1.1. El léxico común en general, con sus diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas. En las diferencias diatópicas se engloban las hablas locales y las diferencias regionales. Las diferencias diastráticas se refieren a las modalidades de lenguaje culto, medio, popular, etc. Las diferencias diafásicas dan lugar a las distintas modalidades del discurso: solemne, usual, familiar, etc.¹⁰⁷ Otros autores prefieren referirse a estas variaciones a partir de los determinantes del uso lingüístico. Así, J. C. Catford utiliza los términos *medio* (fónico o gráfico), *modelado formal* (u ordenamiento léxico y gramatical) y *significación situacional* (o rasgos extralingüísticos de relevancia)¹⁰⁸. A su vez, M. A. K. Halliday, A. McIntosh y P. Strevens prefieren hablar de *variaciones relacionadas con el usuario*, o dialectos y *variaciones relacionadas con el uso*, o registros¹⁰⁹. Entre los primeros encontramos a su vez las diferencias geográficas, temporales, sociales, estándar e idiolectales, (que equivaldrían a la diatopía, diastratía y diafasía de E. Coseriu). Entre los registros, distinguen el *campo del discurso*, es decir el campo de actividad, el papel intencionado o la función social del texto; la *modalidad del discurso*, si es oral o escrito; y la relación hablante-oyente o el *tenor del discurso*. Por su parte, M^a Teresa Cabré, nos habla de *geolectos*, *sociolectos* y *cronolectos* como variedades del sistema lingüístico, que se materializan en diferentes registros, como son el canal (oral/escrito), el tema (general/especializado), el propósito, y, finalmente, el grado de formalidad¹¹⁰. A todo lo anterior, B. Hatim e I. Mason añaden las tres dimensiones del contexto a tener en cuenta: Comunicativa, Pragmática y Semiótica¹¹¹.

En este bloque que engloba a todo el léxico común se incluyen:

¹⁰⁶ R. Ford, op. cit. p. 39.

¹⁰⁷ Cfr. E. Coseriu, op. cit. p. 118.

¹⁰⁸ J. C. Catford, (1965) *A Linguistic Theory of translation*, Oxford.

¹⁰⁹ M. A. K. Halliday, A. McIntosh y P. Strevens (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres.

¹¹⁰ M^a T. Cabré (1993) *La terminología. Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona, p. 76.

¹¹¹ B. Hatim e I. Mason, op. cit. p. 79.

- **Palabras**, formadas por un solo elemento y correspondientes al ámbito de la lengua general, como *abanico, adelfa, alforja, baile, bigote, borracho, borrico, caballero, capa, cinta*, etc.
- **Palabras inventadas**. El desconocimiento del autor frente a algunas realidades le lleva a crear sus propias palabras, fruto de la interferencia entre ambas lenguas en la mayoría de los casos e imposibles de constatar en ningún diccionario: *cigarising, toresque, bottlery, snowery*, etc.
- **Palabras compuestas** por más de un elemento conformando un **compuesto** completo fijado y lexicalizado en el sistema de la lengua, pero que carece de idiomatización, es decir, su significado global sí es deducible a partir de la suma del significado de sus componentes, por lo que no se ha considerado expresión fraseológica¹¹², como *cordillera cantábrica, fosa común, garrote vil, gazpacho caliente, guardia civil*, etc. No nos referimos en este apartado a los compuestos ortográficos, gráficos o estrictos, del tipo *abrecartas* o *quitasol*, ni a la parasíntesis en sentido amplio, como *multipartidista* o *antibacteriano*, sino a aquellos sintagmas que gráficamente no aparecen unidos, pero que sí constituyen una única unidad semántica. Estos compuestos están formados mayoritariamente por dos sustantivos o por un sustantivo y un adjetivo, yuxtapuestos o libres, del tipo *guardia civil, fiesta real, tendido bajo, sombrero castoreño, medias valencianas*, etc. Es también notable el uso de compuestos preposicionales, que generalmente responden a la estructura sustantivo + preposición + sustantivo, como en los siguientes ejemplos: *fiestas de toros, unto del hombre, casas de expósitos, casas de misericordia, plaza de toros*, etc.

¹¹² G. Corpas Pastor (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, p. 26:

El término idiomatización se viene reservando para denominar aquella especialización o lexicalización semántica en su grado más alto. Para la corriente de investigación fraseológica anglo-norteamericana representa el rasgo esencial de las UFS. Esta característica se refiere a aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos.

Véase asimismo J. L. Mendivil Giró (1999) *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza, p. 17-34; A. Zuluaga (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt y (1997) "Sobre las funciones de las Ufs en textos literarios", *Paremiia*, 6, pp.632-640, así como el resumen de las conferencias dictadas en la Universidad de Valencia, en España, en la Universidad de Tübinga, en Alemania y en el Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana, Cuba, durante 1999, bajo el título *Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas*, recogidas en la siguiente dirección de Internet: <http://www.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm>.

3.1.2. El léxico especializado específico de diferentes campos, compuesto por un solo vocablo o por más. La inclusión de un elemento en este apartado viene determinada por su uso en un contexto apropiado, de hecho, encontramos elementos que en algunos casos funcionan como palabra o léxico común y en otros como término. En este sentido coincidimos con la opinión esgrimida en la siguiente cita de M^a T. Cabré y J. Feliu:

Estas unidades (unidades léxicas), que no son inicialmente ni palabras ni términos, sino solo potencialmente términos o no términos, pueden pertenecer a ámbitos distintos. El carácter de término se activa en función de su uso en un contexto y situación adecuados. Esta activación pragmática consiste en una selección de los módulos de rasgos apropiados, que incluyen los rasgos morfosintácticos generales de la unidad y una serie de rasgos semánticos y pragmáticos específicos que describen su carácter de término dentro de un determinado ámbito¹¹³.

Así, de acuerdo con su composición, incluimos en este apartado:

- **Términos simples:** Compuestos por un solo elemento. Es el caso de *citar*, *voltear*, *alegrar*, o *alguacil*, unidades pertenecientes al léxico común que adquieren el rango de término en un contexto taurino.
- **Términos compuestos** por más de un elemento, considerados en el mismo sentido que los compuestos pertenecientes al léxico común, como *Bolsa de Comercio*, *estocada recibiendo*, *crónica taurina*, *puertas de toriles*, etc.

3.1.3. Oraciones, sintagmas y expresiones perifrásticas que conforman lo que muchos autores han denominado **unidades fraseológicas**¹¹⁴ o **fraseología**. En este bloque distinguimos:

- **Expresiones fraseológicas generales** fijadas en la lengua. Las características lingüísticas de las unidades fraseológicas han sido establecidas, teniendo en cuenta las distintas aportaciones del estructuralismo europeo occidental, de la Lingüística de la antigua Unión Soviética y de la corriente norteamericana, por G. Corpas Pastor. Los rasgos comunes que se pueden vislumbrar en todas estas tendencias son:

Se trata de una expresión formada por varias palabras. Ésta se caracteriza por estar institucionalizada. Por ser estable en diverso grado. Por presentar

¹¹³ M^a T. Cabré y J. Feliu, op. cit. p. 23.

¹¹⁴ E. Coseriu, op. cit. p. 115, llamaba a este tipo de expresiones “discurso repetido”; las consideraba conmutables en el plano de las oraciones y de los textos con otras oraciones y con textos enteros y distinguía entre ellas las frases metafóricas, los proverbios, los dichos, las sentencias, los refranes, etc.

cierta particularidad sintáctica o semántica. Y por la posibilidad de variación de sus elementos integrantes, ya sea como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales en contexto. De todo lo anterior se desprende que las *unidades fraseológicas* (UFS) [...] son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos¹¹⁵.

Para A. Zuluaga las unidades fraseológicas son:

[...] parte del saber lingüístico de la comunidad; están institucionalizadas – estandarizadas y convencionalizadas. [...] Las define, pues, alguna forma de fijación, es decir, en las U.Fs. está suspendida alguna regla de combinación de los elementos del discurso¹¹⁶.

Según este autor, las unidades fraseológicas cumplen determinadas funciones: la función fraseológica, que es la garantía de comunicabilidad y eficiencia con un mínimo esfuerzo; la función de realce, que consiste en dar un “alto relieve” al mensaje, texto o segmento de texto en que se emplee; la función de connotación; la función icónica y, finalmente, la función lúdico-poética.

- **Expresiones fraseológicas especializadas.** Las características de las Unidades Fraseológicas Especializadas (U.F.E.) han sido establecidas, entre otros autores, por C. R. Bevilacqua; los criterios propuestos para su identificación incluyen los rasgos comunes establecidos para las unidades fraseológicas (U.F.S.), por G. Corpas Pastor, es decir, se trata de expresiones institucionalizadas y estables formadas por varias palabras, cuyos elementos presentan cierta peculiaridad sintáctica o semántica pudiendo ser variables, bien lexicalizados, bien dependientes del contexto concreto¹¹⁷. En el caso de las U.F.E. se añade como novedad la inclusión, como mínimo, de una unidad terminológica (U.T.), su uso en un ámbito específico y su frecuencia relevante en textos de un ámbito especializado¹¹⁸. Entre las unidades

¹¹⁵ G. Corpas Pastor (1996) *Manual de Fraseología Española*. Madrid, pp. 19-20.

¹¹⁶ A. Zuluaga (2001) Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *Philologie im Netz* 16/2001, p.5. <http://www.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>.

¹¹⁷ G. Corpas Pastor, op. cit. pp. 19-20.

¹¹⁸ Véase C. R. Bevilacqua (2001) “Unidades Fraseológicas Especializadas: elementos para su identificación y descripción”, en M^a T. Cabré y J. Feliu, op. cit. pp. 113-141.

fraseológicas especializadas analizadas, aparecen *estar a rajavaso / a rompecopa, vino moro, arrope al quinto, citar al toro a la jurisdicción del engaño*, etc.

- **Refranes.** Consideramos los refranes como expresiones fraseológicas, pero, dado su alto número de aparición en la obra, los incluimos en una clasificación distinta precisamente para distinguirlos de aquellas otras expresiones fraseológicas que no lo son. Como ejemplo, *Wherever any particular herb grows, there lives the ass who is to eat it*¹¹⁹; *The empty sack cannot stand upright*¹²⁰; *Whenever good dishes are cut up there are good leavings*¹²¹; *the master's eye fattens the horse*¹²², etc.

3.1.4. Discurso hablado: En su afán por dotar a su obra de realismo y veracidad, Richard Ford a menudo recurre a la traslación directa de partes del discurso hablado momentáneas, es decir, originadas en una situación concreta y no fijadas en la lengua como las expresiones anteriores, por ello, al carecer de la cualidad de fijación, estos enunciados son considerados esporádicos y clasificados en otro grupo diferente: *he is laying up treasures (está atesorando)*¹²³; *the actual present (la situación actual)*¹²⁴.

3.1.5. Nombres Propios. Incluimos los nombres propios en un apartado distinto al constatar que en la obra analizada estos también son objeto de la acción de los mismos mecanismos léxicos que los nombres comunes. Encontramos, a modo de ejemplo, el uso de *Prado* como préstamo incorporado, *El Cristo del Buen Ladrón*, como préstamo esporádico junto con el calco *The Christ of the Good Thief*, *Alhambra* como xenismo, etc.¹²⁵. Asimismo, también actúan sobre ellos mecanismos semánticos como la metáfora o la antonomasia, por ejemplo: *by coaching his wife, flattering his daughter, and caressing Maritornes, you may get a couple of his pollos (...)*¹²⁶, en donde *Maritornes* funciona como una metáfora por antonomasia y un préstamo esporádico que deja de referirse al personaje literario para tomar la acepción general de *ventera*. El considerar a los nombres propios como préstamos

¹¹⁹ R. Ford, op. cit. p. 194.

¹²⁰ R. Ford, op. cit. p. 305-306.

¹²¹ R. Ford, op. cit. p. 130.

¹²² R. Ford, op. cit. p. 192.

¹²³ R. Ford, op. cit. p. 305.

¹²⁴ R. Ford, op. cit. p. 308.

¹²⁵ *Alhambra* aparece en el *Compact Oxford English Dictionary* (p. 35) como *The palace of the Moorish kings at Granada*, y *Prado* (p. 1046) como *The proper name of the public park of Madrid, a fashionable promenade; hence sometimes in transferred applications*. El primer ejemplo es un caso claro de xenismo, pues se refiere a un término tan sólo aplicable a un concepto español; en el segundo caso, el hecho de que *Prado* pueda usarse con otras aplicaciones, actuando como un nombre común, sin referirse exactamente al de Madrid, es decir, designando un concepto propio ya de otro país, muestra que ya ha sido asimilado en la lengua meta como un préstamo incorporado al sistema.

¹²⁶ R. Ford, op. cit. p. 196.

o xenismos ha provocado fuertes controversias entre los lingüistas, encontrándose posturas que defienden su inclusión bajo estas denominaciones, argumentando (como hemos demostrado en los ejemplos anteriores) que estos nombres también sufren las incidencias de los procesos de traslación de una lengua a otra, que llegan a veces a adoptar una asimilación fonológica, gramatical o semántica a la lengua de llegada, e incluso pueden llegar a convertirse en un nombre común¹²⁷. Otros consideran este tipo de nombres propios como creaciones posteriores al préstamo, llevadas a cabo en la lengua meta, tratándose de términos internacionales que pueden incluso no haber sido creados por el país exportador del concepto¹²⁸. Nuestro punto de vista, como explicábamos al principio de este epígrafe, coincide con los autores que defienden el tratamiento de los nombres propios como los nombres comunes.

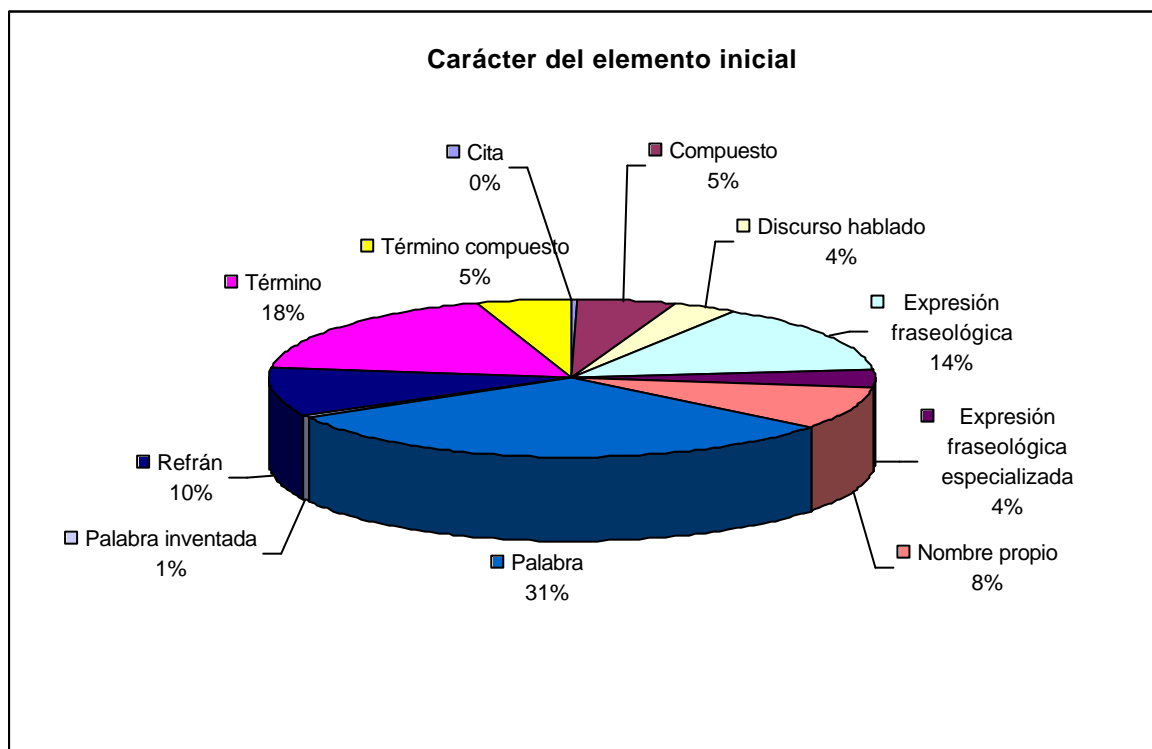
Finalmente, hemos incluido en un apartado diferente aquellas citas literarias correspondientes a pequeños fragmentos literales de las obras de las que proceden. Su incidencia es insignificante, ya que tan solo suponen un 0.37% del total, pero sus peculiares características hacen inviable considerarlas inmersas en los apartados anteriores.

¹²⁷ Entre los autores que defienden esta postura, por uno u otro motivo, se encuentran B. Trnka (1942) "Phonological Foreignicisms in Czech", en V. Fried (ed.) (1982) *Selected Papers in Structural Linguistics*. Berlin, pp. 123-143; F. Brunot y C. Bruneau (1949) *Précis de grammaire historique de la langue française*. París; U. Weinreich (1953) *Languages in contact: Findings and Problems*. La Haya; I. Klajn (1972) *Infussi inglesi nella lingua italiana*. Florencia; G. Tesch (1978) *Linguale Interferenz. Teoretische, terminologische und methodische Grundfragen zu ihrer Erforschung*. Tübinga y E. Lorenzo (1996) *Anglicismos hispánicos*. Madrid.

¹²⁸ Cfr. B. E. Vidos (1973) *Manual de Lingüística Románica*. Madrid; M. Valkhoff (1967) "Préstamos de lenguas modernas", en V.V.A.A. (1967) *Enciclopedia lingüística hispánica*. Madrid, pp. 365-376.

3.2. CUANTIFICACIÓN E INCIDENCIA DEL CARÁCTER DE LOS ELEMENTOS INICIALES

El carácter inicial de los 1.075 elementos iniciales diferentes en los que incurre algún tipo de interferencia entre el inglés y el español, que componen el corpus analizado es el siguiente.



El anterior gráfico corresponde a los siguientes datos obtenidos:

Carácter del Elemento inicial	Porcentaje	Nº de apariciones
Palabra	30.88%	336
Compuesto	5.12%	55
Palabra inventada	0.56%	6
Término	18.54%	201
Término compuesto	4.93%	53
Expresión fraseológica	14.70%	154
Expresión fraseológica especializada	3.63%	39
Refrán	9.67%	104
Nombre propio	8.47%	91
Discurso hablado	3.53%	38
Cita	0.37%	4
TOTAL	100%	1075

Gráfico y Tabla nº 1: Carácter del elemento inicial.

Como se observa en el gráfico, las palabras o el léxico común general son las que aparecen mayoritariamente como elementos iniciales, en más de un 30%, al que, si le añadimos el 5% de los sintagmas compuestos, más el 0.56% de las palabras inventadas por el autor, alcanza un tercio de los elementos a analizar, es decir, casi un 36%.

El léxico especializado a través de términos simples o compuestos se acerca al 25% de los elementos iniciales.

Las expresiones fraseológicas, junto con las expresiones fraseológicas especializadas y los refranes llegan a alcanzar más del 28%.

Los nombres propios suponen el 8.47%, con 91 casos. Los 38 enunciados correspondientes al discurso hablado contabilizan un 33.53% y, finalmente, las citas literales aportadas por el autor corresponden a cuatro casos que suponen tan sólo el 0.37% del total.

De lo anterior podemos deducir que es el propio léxico general o común el que presenta mayores dificultades a la hora de ser trasladado a una segunda lengua, seguido por las expresiones fraseológicas y los términos.

En posteriores apartados se observará cómo la incidencia del carácter de los elementos iniciales variará dependiendo del campo asociativo en el que nos encontremos. Parece obvio, y así se demuestra, que campos como el del *toro* o el del *vino* sean los más ricos en términos o expresiones fraseológicas especializadas, que otras esferas léxicas como la del *urbanismo* sean más prolíficas en cuanto al léxico común o palabras, y que sean campos como el de las *costumbres* o el de la *actitud*, más subjetivos y relacionados con la identidad de un pueblo, los que porcentualmente recojan un mayor número de expresiones fraseológicas o refranes.

Lo que sí podemos inferir en este apartado es algo distinto a lo postulado por aquellos lingüistas que opinan que los términos o las expresiones fraseológicas especializadas son siempre fácilmente traducibles de una lengua histórica a otra, puesto que forman parte de una terminología, tienen unos referentes concretos e indiscutibles y, son, por tanto, trasladables directamente de un sistema lingüístico a otro. Como se puede observar, son precisamente los campos en los que más abunda una terminología especializada aquellos en los que más interferencias entre ambas lenguas han aparecido y que han presentado mayor dificultad de elaborar al autor, ya que ha precisado de muchos más mecanismos tanto léxicos como semánticos para expresarse. Esto parece contradecir aquellos postulados iniciados por E. Coseriu en los que se desplazaba a las terminologías

de cualquier clasificación lingüística y en la que la obviedad del referente de los términos en cada lengua era algo dado por añadidura. Estos datos corroboran que no se puede generalizar al hablar de cuestiones terminológicas, ya que cuando los términos forman parte de campos tan arraigados culturalmente a un país o civilización como son las costumbres, el vino, los toros, el baile, etc., sus características no pueden ser comparadas a aquellos que surgen de materias cuyo carácter científico excluye cualquier ambigüedad en su sentido. Pero tal paralelismo o univocidad tan sólo se da en ciencias exactas, como son las matemáticas, la física, y afines. Ni siquiera en un ámbito tan científico, internacional y actual como es el de la Economía podemos hablar de univocidad en el significado de los términos, puesto que generalmente cada país imprime sello propio a cada vocablo, incluso a aquel que ha sido tomado prestado de una lengua extranjera.

3.3. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS DE TRASLACIÓN INTERIDIOMÁTICA: PLANO LÉXICO

Bajo este epígrafe agrupamos aquellos mecanismos más utilizados en la obra objeto de este estudio en el plano léxico, cuyo objetivo original es completar una casilla léxica vacía en una lengua determinada a través de palabras, expresiones o términos procedentes de otra lengua, bien histórica (proceso interidiomático), bien funcional (proceso intraidiomático)¹²⁹. La bibliografía sobre tales mecanismos es muy extensa y las diferentes acepciones apuntadas por distintos autores hacen necesario aclarar en este punto qué entendemos por cada uno de ellos. Los que aparecen mayoritariamente en *Gatherings from Spain* son los siguientes.

3.3.1. PRÉSTAMO

Este mecanismo lingüístico es sin duda el de mayor uso en el marco del contacto entre lenguas y el que ha supuesto una mayor profusión en su repertorio terminológico¹³⁰. T.

¹²⁹ Cfr. las aportaciones en el marco de la lingüística comparada de J. P. Vinay y J. Darbelnet (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris, y A. Malblanc (1963) *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris, entre otros.

¹³⁰ Además de las definiciones que más adelante recogemos, sobre el término préstamo, cfr. A. Meillet (1921) *Linguistique historique et linguistique générale* (2 vols.). Paris, p. 82; L. Tesnière (1939) "Phonologie et mélange de langues", *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 8, p. 32; E. Haugen (1950) "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, 22, p. 212; B. E. Vidos (1960) "Le bilinguisme et le mécanisme de l'emprunt", *Rev. De Linguistique Romane*, XXIV, pp. 1-19; T. E. Hope (1962) "L'interprétation des mots d'emprunt et la structure lexicale", *Actes du X Congrès Int. de Linguistique et Philologie Romanes*, 1964, pp. 149-155; U. Weinreich, op. cit.; K. A. Goddard (1969) "Loan-words and Lexical Borrowing in Romance", *Rev. de Ling. Romane*, 33, pp. 336-348; J. Rey-Debove (1973) "La sémiotique de l'emprunt lexical", *Travaux de Linguistique et de Littérature*, XI, pp.

Lewandowski considera el préstamo en general como la “transferencia de un signo de una lengua a otra”¹³¹, pero distingue varios tipos: El préstamo fraseológico, o adopción de expresiones fraseológicas; el préstamo léxico, o adopción léxica; el préstamo semántico, o:

[...] la adopción de un significado extranjero por parte de una palabra que es sinónima de la extranjera, respecto de otro significado [...] El préstamo semántico aparece, pues, como la adopción por parte de los semas, característica del significado léxico de otra lengua, desapareciendo (total o parcialmente) la falta de coincidencia en la extensión del significado en las condiciones de aplicación y en la distribución¹³².

y, finalmente, el préstamo sintáctico, o de construcciones sintácticas extranjeras. F. L. Carreter comparte la concepción general de “préstamo”, al tiempo que añade el término “extranjerismo”:

Elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos. Está con el *extranjerismo* en la relación de especie a género: el préstamo es un extranjerismo incorporado al sistema [...] Un caso muy importante de préstamo es el *calco*¹³³.

A su vez, completa la definición de “extranjerismo” con la acepción: “cualquier palabra de procedencia extranjera”¹³⁴. Otros autores prefieren utilizar expresiones diferentes¹³⁵. Es el caso del más genérico “trasplante”, o de “préstamo extranjero”¹³⁶; así como “adopción lingüística” o “aportación lingüística”¹³⁷.

J. C. Richards utiliza el término inglés *borrowing* para aglutinar de manera amplia todos los significados anteriores, añadiendo más tarde una serie de matices:

109-123; J. Humbley (1974) “Vers une typologie de l’emprunt linguistique”, *Cahiers de Lexicologie*, 25, pp. 46-70, entre otros. Un detallado análisis sobre las terminologías y los conceptos utilizadas al respecto es el llevado a cabo en J. Gómez Capuz (1998) *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia.

¹³¹ T. Lewandowski (1992) *Diccionario de Lingüística*. Madrid, p. 271.

¹³² T. Lewandowski, op. cit. pp. 271-272.

¹³³ F. L. Carreter (1990) *Diccionario de Términos Filológicos*. Madrid, p. 333.

¹³⁴ F. L. Carreter, op. cit. p. 182.

¹³⁵ Sobre la distinción entre “préstamo” y “extranjerismo” cfr. L. Hjelmslev (1968) *El Lenguaje*. Madrid; M. Seco et alii (1999) *Diccionario del español actual*. 2 vols. Madrid; G. Mounin (1979) *Diccionario de Lingüística*. Barcelona; L. Carreter, op. cit.; J. Dubois, F. Edeline y J. M. Klinkenberg (1992) *Diccionario de Lingüística*. Madrid; T. Lewandowski, op. cit.; J.C. Richards, J. Platt y H. Platt (1993) *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Singapur; J. Gómez Capuz, op. cit. entre otros.

¹³⁶ En cuanto a los “préstamos extranjeros”, M. Casas, op. cit., p. 163, distingue dos grados en el proceso de integración del préstamo en la lengua que los toma: En primer lugar se da la reproducción de su forma primitiva, llevando a veces su pronunciación originaria, para pasar a un segundo grado en el que se adapta y transforma a las peculiaridades fonéticas de la lengua de llegada.

¹³⁷ Término propuesto por A. Castro y recogido por F. L. Carreter, op. cit., p. 28 en su diccionario.

*A word or phrase which has been taken from one language and used in another language [...] When a borrowing is a single word, it is called a **loan word**.*

***Loan Blend:** a type of BORROWING in which one part of a word is borrowed from a second language and the other part belongs to the speaker's native language¹³⁸.*

Por su parte, J. Dubois considera que se da un préstamo lingüístico cuando un habla utiliza una “unidad” o un “rasgo lingüístico” de otro habla y del que carecía y cuyo proceso de incorporación acaba en la integración en mayor o menor grado de esa unidad o rasgo en el habla de llegada¹³⁹.

Algunos autores, como M. Clyne, L. Payrató y J. Gómez Capuz¹⁴⁰, tras estudiar las deficiencias terminológicas tradicionales en cuanto al término préstamo y considerarlo inadecuado, presentan el término *interferencia* como alternativo¹⁴¹. J. Gómez Capuz, tras defender la existencia de este término, acaba utilizando “préstamo” en su obra y reconociendo la ineficacia y los problemas que las propuestas alternativas plantean, por lo que, finalmente, opta por el término tradicional incluso en el título de su libro, aún reconociendo la polisemia que lleva implícito.

3.3.1.1. PRÉSTAMO ESPORÁDICO Y PRÉSTAMO INCORPORADO

En este estudio utilizamos la terminología *préstamo incorporado*, y *préstamo esporádico*, entendiendo como tales, en el primer caso, la adopción por parte de una lengua, en este caso, el inglés, de una palabra, término o expresión de procedencia extranjera, en este caso, el español, y cuya incorporación a la lengua de llegada ha podido ser constatada por su aparición en un diccionario de esa lengua¹⁴².

¹³⁸ J. C. Richards, et alii, op. cit. pp. 40-44.

¹³⁹ J. Dubois et alii, op. cit. pp.496-497.

¹⁴⁰ M. Clyne (1967) “Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehnwort Berücksichtigung der Kontaktbedingten Sprachforschung”, en *Zeitschrift für Mundartforschung*, 34, pp. 217-225. L. Payrató, (1984) “Barbarismes, manlleus i interferències. Sobre la terminologia dels contactes interlingüístics”, en *Els Marges*, 32, pp. 45-58. J. Gómez Capuz, op. cit.

¹⁴¹ Como recogíamos en la nota nº 87, el término *interferencia* se concibe como “la noción genérica de los fenómenos de contacto interlingüístico, creado expresamente para ser aplicado a situaciones de bilingüismo en las que surgían hechos de préstamo, que, efectivamente, afectaban a todos los niveles lingüísticos (y no sólo el léxico), implicaban con frecuencia la sustitución de un modelo extranjero (por medio de calcos de todo tipo) y, en suma, producían una verdadera reorganización de los patrones y estructuras de la lengua receptora [...]” (J. Gómez Capuz, op. cit. pp. 101-102)

¹⁴² Los principales diccionarios utilizados han sido V.V.A.A. (1994) *The Compact Oxford English Dictionary*. Oxford, y C. T. Onions (ed.) (1994) *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford.

Obviamente, no todas las palabras se encuentran en el mismo estadio en el proceso de incorporación a la lengua de llegada, por ello encontramos elementos en los que ya se han sufrido alteraciones evidentes propias de ese nuevo sistema, como en *tobacco*, *cigar*, *cigarillo*, *cigarito*, *grandeeship*, *quixotic*, *picaresque*, etc. y otros en las que la procedencia extranjera de la palabra es claramente observable, pues su grafía continúa inalterada, como *mantilla*, *querida*, *banderilla*, *picador*, *muleta*, *chulo*, etc., por citar algunos ejemplos de los muchos encontrados.

Por *préstamo esporádico* entendemos aquellos préstamos *del español* que, aunque en muchos casos de uso recurrente por el autor, se deben a su utilización particular en una situación concreta y no se encuentran incorporados al sistema de la lengua de llegada, por lo que no han podido ser constatados en ningún diccionario, es decir, su grado de fijación a la lengua es escaso o nulo. Dentro de estos casos de préstamo esporádico incluimos los denominados “extranjerismos”, con una acepción muy concreta, refiriéndonos a aquellos elementos prestados que *proceden de una lengua distinta al español*, para distinguirlos de los anteriores. Si bien estos elementos no se engloban dentro de los objetivos determinados en este trabajo, ya que éste se restringe a las interferencias español/inglés, inevitablemente han de ser incluidos en él, pues forman parte de los mecanismos lingüísticos de traslación interidiomática mencionados, en unión a otros mecanismos de distinta naturaleza, mayoritariamente, las expresiones perifrásticas. Es decir, en su afán clarificador, R. Ford, no sólo se ciñe a estas dos lenguas mayoritarias, sino que, en su continuo alarde de extensa formación cultural, recurre a la explicación de los elementos cuyo sentido no queda claro a través de otros idiomas, normalmente el árabe (en busca de la etimología de las palabras españolas, no siempre acertada) con claras influencias románticas, el francés y, en menor medida, el italiano, aunque también aparecen algunos casos de hebreo. El motivo de esta distinción es puramente metodológico, con el objetivo de separar el conjunto global de la obra, que se basa en una continua interacción entre el español y el inglés, de aquellas aportaciones más ocasionales, que, aún respondiendo a un fenómeno de la misma naturaleza, han de ser consideradas en un apartado distinto. Es decir, lo que aquí llamamos *extranjerismo* podría denominarse asimismo *préstamo* (habitualmente esporádico) *procedente de una lengua distinta al español*. Hemos optado por la primera opción para mostrar de forma clara que su origen es distinto al de las lenguas que centran nuestra investigación. En ambos casos estamos situados en el límite de lo que generalmente se establece como préstamo. En este sentido coincidimos con J. Gómez Capuz en que un extranjerismo es la palabra que el hablante de la lengua receptora percibe como extraña, ya sea por su aspecto formal o por su uso restringido. Este autor emplea el término

“extranjerismo ocasional fuera del sistema”, para referirse al mismo concepto que aquí hemos denominado “préstamo esporádico”, pero reconoce que la frontera en estos casos entre el préstamo y el extranjerismo no queda clara:

[...] no hay razón para negar al **extranjerismo** el estatus de préstamo, es decir, elemento que surge como resultado de los contactos interlingüísticos. Pero cuando el extranjerismo se presenta siempre en la forma extranjera original, goza de un uso escaso o limitado a ciertos subgrupos de la comunidad lingüística (tecnolectos, argot marginal) y además no suele ser comprendido por el hablante medio de la lengua receptora, nos encontramos ante un caso extremo en los hechos de **préstamo**¹⁴³.

Los ejemplos de préstamos esporádicos son numerosísimos, perteneciendo a todas y cada una de las distintas clasificaciones del carácter del elemento inicial establecidas en el anterior apartado, entre ellos: *el ultimo* (sic) *mono se ahoga, ese hombre; Es un paradiso* (sic) *habitado por demonios; cuchillo; borracha; dehesas y despoblados; empleados; curandero; munición; borracha; cuero; jaula; embustero; cueva, etc.*

Los ejemplos de “extranjerismos” también son numerosos, aunque no en el grado anterior. Entre ellos se encuentran, como ejemplo, *vacca; razzia; hacaraz; tel maître tel valet; al karaset; al horeh; alpalgah; fête; l’habit ne fait pas le moine; baara, bollot, etc.* De nuevo, al igual que los cultismos, no suelen aparecer de manera aislada, sino que habitualmente se integran en expresiones perifrásticas. En el corpus de interferencias analizadas en la obra, R. Ford ha utilizado el extranjerismo en más de sesenta ocasiones, siempre que su propia lengua no le ofrecía un equivalente adecuado del elemento inicial, y, como es habitual, para mostrar al lector su amplio conocimiento en materia de idiomas.

3.3.1.2. CUANTIFICACIÓN E INCIDENCIA DEL PRÉSTAMO EN LA OBRA

En *Gatherings from Spain* el mecanismo léxico de traslación interidiomática entre el inglés y el español más utilizado es el préstamo, del que hemos analizado 1.468 casos. En primer lugar se encuentra el préstamo esporádico, que aparece 854 veces, de las que en tan sólo 260 lo hace de manera aislada, es decir, suele aparecer asociado a otro u otros mecanismos léxicos diferentes que completen y aclaren su significado. En segundo lugar, el préstamo incorporado aparece en 329 ocasiones. Al contrario de lo que ocurría con el préstamo esporádico, en este caso su uso mayoritario se realiza de modo aislado, en 284

¹⁴³ J. Gómez Capuz, op. cit. p. 36.

casos, lo que implica que el autor da por conocido su significado, al tratarse de elementos ya incorporados al sistema de la lengua inglesa. En tercer lugar, el xenismo aparece en 285 ocasiones. De ellas, en 224 lo hace de manera aislada. Este alto porcentaje hace suponer asimismo que el autor también da por conocido el significado y posible sentido de estos vocablos en la mayoría de los casos, lo que reafirma a los xenismos como integrantes de su sistema lingüístico.

Las secuencias de yuxtaposiciones de mecanismos lingüísticos en las que aparece algún **préstamo esporádico** es la siguiente.

Préstamo Esporádico (combinaciones)	Porcentaje	Número
Préstamo esporádico	30.44%	260
Préstamo esporádico + calco	12.17%	104
Préstamo esporádico + calco + equivalente	1.87%	16
Préstamo esporádico + calco + equivalente + perífrasis	1.63%	14
Préstamo esporádico + calco + perífrasis	8.31%	71
Préstamo esporádico + equivalente	11.94%	102
Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis	6.55%	56
Préstamo esporádico + perífrasis	26.93%	230
Préstamo esporádico + perífrasis + préstamo incorporado	0.11%	1
TOTAL	100%	854

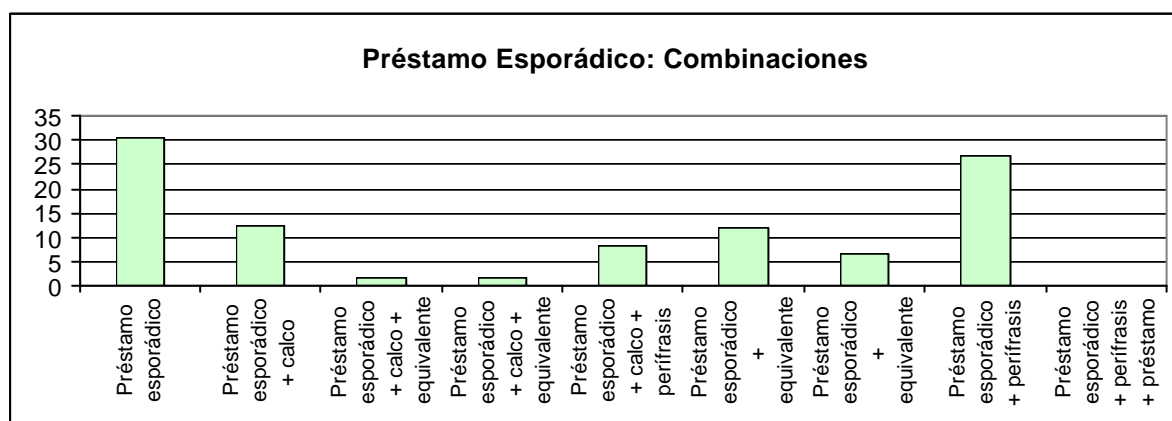


Gráfico y Tabla nº 2: Préstamo esporádico. Combinaciones con otros mecanismos léxicos.

Como se observa, el préstamo esporádico aparece bien de manera aislada o mayoritariamente asociado a la perífrasis como mecanismo aclaratorio del significado del elemento inicial, que a su vez, suele ser él mismo.

El **préstamo incorporado** aparece en las siguientes combinaciones:

Préstamo Incorporado (combinaciones)	Porcentaje	Número
Préstamo incorporado	86.32%	284
Préstamo incorporado + calco	0.60%	2
Préstamo incorporado + calco + perífrasis	0.30%	1
Préstamo incorporado + equivalente	3.95%	13
Préstamo incorporado + perífrasis	8.20%	27
Préstamo incorporado + perífrasis + equivalente	0.30%	1
Préstamo incorporado + perífrasis + préstamo esporádico	0.30%	1
TOTAL	100%	329

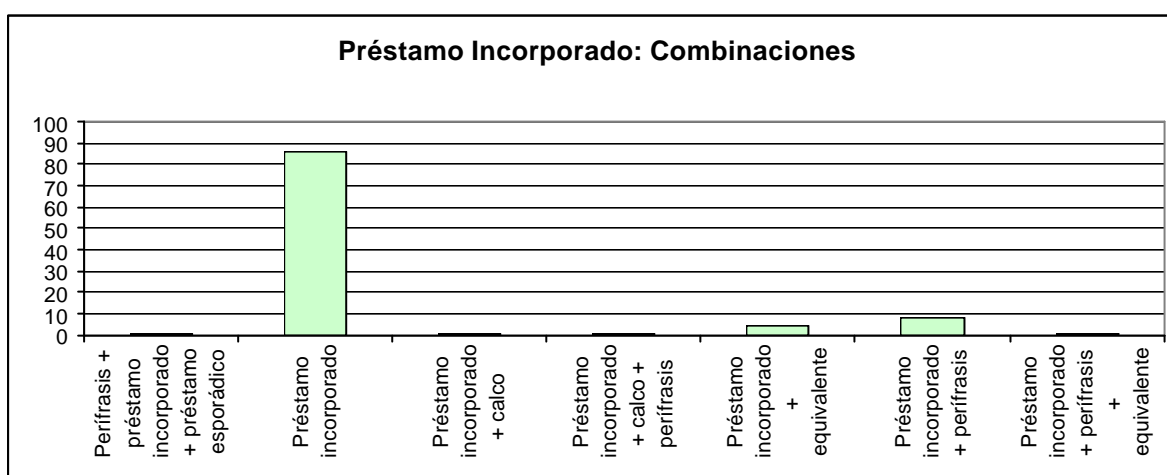


Gráfico y Tabla nº 3: Préstamo incorporado. Combinaciones con otros mecanismos léxicos.

Como préstamo incorporado al sistema, con un significado ya aceptado y asumido por la comunidad lingüística receptora, la razón de ser de cualquier otro mecanismo léxico yuxtapuesto a este, se puede considerar como puramente literario formando parte del estilo peculiar del autor. Por esta razón podemos observar cómo, a diferencia del caso anterior, en donde el préstamo esporádico aparecía con más frecuencia junto a otros mecanismos aclaratorios de su significado, el préstamo incorporado suele utilizarse como procedimiento aislado.

3.3.1.3. XENISMO

El empleo de unos criterios culturales y etnológicos a la hora de catalogar un extranjerismo, ha dado como fruto la creación y el uso del término **xenismo**. L. Guilbert incluye bajo esta denominación todos los términos que hacen referencia a un significado

específico de una lengua extranjera y su país correspondiente¹⁴⁴. No lo considera como un tipo de préstamo, sino como un mecanismo de cita con marcas metalingüísticas propias.

Por su parte, J. Rey-Debove coincide con la definición anterior, pero con la matización de que este autor sí considera el xenismo como un tipo de préstamo¹⁴⁵.

J. Gómez Capuz recoge la procedencia del término y aporta una serie de críticas al respecto¹⁴⁶:

El término **xénisme** –de gran vitalidad en la terminología francesa [...] está modelado sobre el término griego **ksenikòn onóma** [...] El helenista L. Deroy reconoce haber tomado este término griego del hebraísta J. Pischari (1908) y haberlo puesto en circulación como sinónimo del término **pérégrinisme** [...] ya existente en la filología francesa [...]

Este autor recoge las dos acepciones que se le atribuyen al término de acuerdo con distintos criterios, el etnológico, y el lingüístico, así como las críticas esgrimidas por otros autores frente a esta concepción extralingüística y cultural, pues se define en cuanto a la “cosa” que designa, y no en cuanto a criterios lingüísticos de asimilación gráfica, fónica, gramatical y semántica¹⁴⁷. Por esta razón, J. Gómez Capuz considera el término ambiguo y sugiere otros términos alternativos. Para su acepción etnológica, sugiere *exotismo*, para su acepción lingüística, recurre a la terminología usada en otros idiomas como los *casuals*, *occasionalismes*, *citations o mots étrangers* o palabra-cita¹⁴⁸.

M^a T. Cabré utiliza el término xenismo con la siguiente acepción:

Hay que considerar los “xenismos” como un caso distinto a los préstamos, ya que son denominaciones de otras lenguas -no términos prestados- que designan conceptos culturalmente idiosincrásicos de la lengua a la que pertenecen: *samurai*, *condottiero*, *perestroika*. Si los “xenismos”, al final de un proceso, llegan a designar un concepto propio también de la lengua de llegada (circunstancia que ocurre frecuentemente) pasan a considerarse préstamos¹⁴⁹.

¹⁴⁴ L. Guilbert (1975) *La créativité lexicale*. Paris, pp. 92-93.

¹⁴⁵ J. Rey-Debove (1990) *Dictionnaire des anglicismes*. Paris.

¹⁴⁶ J. Gómez Capuz, op. cit. pp. 37-40.

¹⁴⁷ J. Humbley (1974) “Vers une typologie de l’emprunt linguistique”, en *Cahiers de lexicologie*, 25, pp. 46-70.

¹⁴⁸ Haciendo referencia a los autores que las han utilizado: R. Gusmani (1981) *Saggi sull’interferenza linguistica: volume primo*. Florencia; I. Klajn, op. cit.; Deroy (1980) *L’emprunt linguistique*. Paris; D. Mighetto (1992) “Palabras-cita en la prensa española 1977”, en R. Lorenzo (ed.) (1993) *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas, vol. II: Lexicología e metalexicología*. A Coruña, pp. 563-584 y M. Alvar Ezquerro (1993) *La formación de palabras en español*. Madrid.

¹⁴⁹ M^a T. Cabré, op. cit. p. 184.

Tras estas consideraciones a favor y en contra de su uso, consideramos el xenismo un caso de préstamo incorporado (pues se puede constatar por su aparición en diccionarios de lengua) en el que no sólo el concepto original en sí es inexistente en la lengua de llegada, sino que, una vez incorporado a este sistema, no ha sido utilizado con otro sentido aplicable a una ampliación o cambio de significado. Su función es la de completar el vacío léxico creado en esa lengua para denominar una realidad también inexistente, al igual que el préstamo incorporado, pero la inexistencia de esa realidad lo configura como un término foráneo no aplicable a ningún concepto en la lengua meta. Hemos considerado xenismos a aquellos préstamos incorporados al sistema cuya definición en el diccionario añadía la explicación de que esa realidad se refería a un país de habla hispana o a España, muestra clara de que son denominaciones de nuestra lengua que designan un concepto propio en ella y no en inglés. Los xenismos encontrados son numerosísimos, entre ellos, como ejemplo, *prado*, *bodega*, *maravedí*, *peseta*, *duro*, *Xerez*, *manzanilla*, etc.

3.3.1.4. CUANTIFICACIÓN E INCIDENCIA DEL XENISMO EN LA OBRA

Los xenismos que aparecen en la obra lo hacen en las siguientes combinaciones:

Xenismo (combinaciones)	Porcentaje	Número
Xenismo	78.59%	224
Xenismo + calco	0.70%	2
Xenismo + calco + perífrasis	0.70%	2
Xenismo + equivalente	5.61%	16
Xenismo + equivalente + perífrasis	2.10%	6
Xenismo + perífrasis	12.28%	35
TOTAL	100%	285

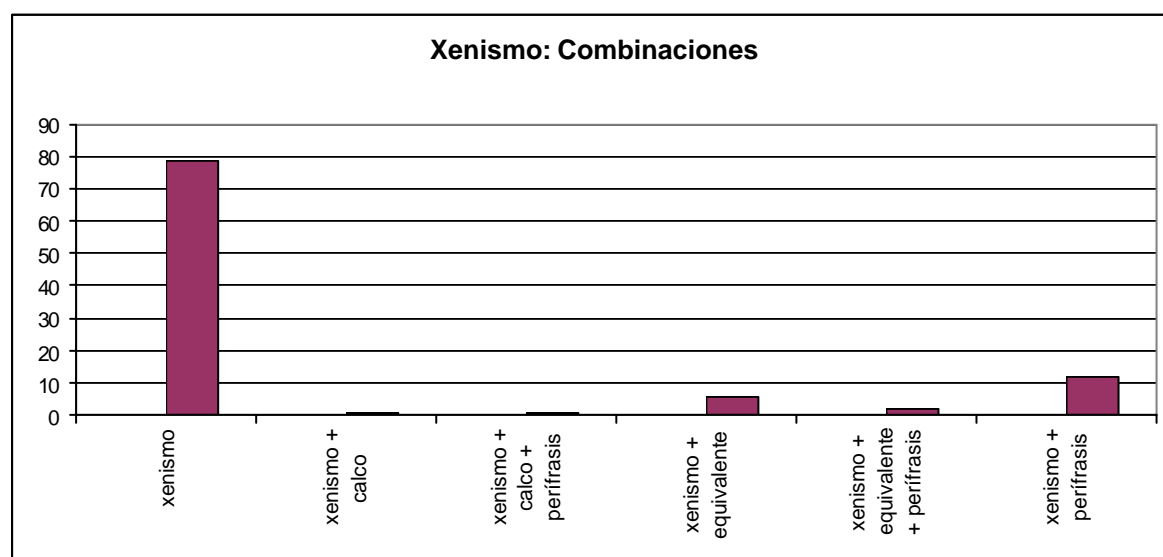


Gráfico y Tabla nº 4: Xenismo. Combinaciones con otros mecanismos léxicos.

De nuevo, el xenismo suele aparecer de manera aislada, al igual que el préstamo incorporado; este hecho corrobora nuestro planteamiento de considerarlo como un tipo o variante de préstamo incorporado al sistema, puesto que funciona de la misma manera y su significado se da por conocido, aún haciendo referencia a una realidad ajena a la de la comunidad de llegada.

3.3.2. CULTISMO

Es el cultismo un caso de préstamo en el que el término prestado procede de una lengua clásica, generalmente el latín y el griego, y que se ha introducido en la lengua de llegada a través de la vía culta de modo directo¹⁵⁰. Asimismo, F. L. Carreter nos ofrece la siguiente definición:

[...] todas aquellas palabras que han entrado en un idioma en épocas diversas por exigencias de cultura [...] procedentes de una lengua clásica, ordinariamente del latín. Tales voces mantienen su aspecto latino, sin haber sufrido las transformaciones normales en las voces populares [...]¹⁵¹.

El uso del cultismo por parte de R. Ford responde a la ya mencionada tendencia a alardear de su amplio bagaje cultural, de manera que en muchos casos la función aclaratoria que sirve como excusa para su inclusión no es tal, ya que en los 24 casos en los que aparece con el objeto de solventar un traslado de nociones entre inglés y español, lo hace de manera conjunta a otros mecanismos explicativos. Por esta razón su uso es meramente estilístico y narrativo en la mayoría de las ocasiones, conformando, junto con la ironía que subyace en toda la obra, el propio estilo literario del autor.

Ejemplos de cultismos los encontramos en *zona*; *area* (sic); *cerbisia* (sic); *rupicabra*; *kamaj*; *via lata*, etc.

3.3.3. CALCO Y EQUIVALENTE

Como hemos visto, muchos autores incluyen el término “calco” dentro de la definición de “préstamo”, es decir, consideran al primero como una parte o especialización del segundo. Incluiremos en este apartado varias definiciones de esta acepción con el fin de

¹⁵⁰ J. Dubois et alii, op. cit. p. 164.

¹⁵¹ F. L. Carreter, op. cit. pp. 124-125.

clarificar su contenido¹⁵², aunque nos parece totalmente aclaratoria la aportación de M^a T. Cabré en este sentido:

La diferencia entre un préstamo y un calco reside en que un préstamo conserva inicialmente su forma originaria, y por lo tanto es a menudo identificable: un calco es la traducción literal de una palabra de otra lengua, por lo que parece una palabra genuina¹⁵³.

T. Lewandowski nos aporta las siguientes definiciones:

1. Un neologismo realizado con medios lingüísticos propios bajo influencia extranjera. 2. Reproducción de determinados complejos léxicos de la lengua donante con los medios de la lengua receptora [...] 3. Neologismo – formalmente independiente– en el proceso de traducción de una palabra extranjera; creación léxica siguiendo impulsos extranjeros, es la variante más libre del calco. [...] 4. Traducción elemento a elemento, reproducción formal y semántica de unidades de la lengua donante en la lengua propia, imitación del ejemplo extranjero¹⁵⁴.

M. Casas nos advierte sobre la posible confusión entre ambos términos:

Así, el préstamo léxico no debe nunca confundirse con el calco lingüístico. Si bien el primero introduce un término nuevo, adoptando la forma primitiva de la lengua de origen o transformándolo más o menos a la fonética de la lengua receptora, el segundo imita el esquema o la significación del elemento extranjero, y no su constitución fonética¹⁵⁵.

Nos comenta asimismo las diferentes distinciones que dentro de la concepción general del calco han realizado algunos autores, como la diferenciación creada por los lingüistas alemanes entre “calco del esquema” y “calco de la significación”. Así, señala la concepción de W. Porzig del “calco de significación” como la ampliación del ámbito significativo de una palabra indígena a imitación de otra extranjera, cuya aplicación originariamente sólo en parte coincidía con la de aquella¹⁵⁶.

También añade el llamado “calco de similitud semántica”, de T. Lewandowski:

[...] adopción por parte de una lengua de la estructura de los semas, característica del significado léxico de otra lengua, desapareciendo (total o

¹⁵² Sobre la terminología del calco en diversos idiomas, sus diferentes concepciones y problemática, véase J. Gómez Capuz, op. cit. pp. 56-76.

¹⁵³ M^a T. Cabré, op. cit. p. 191.

¹⁵⁴ T. Lewandowski (1992), p. 42.

¹⁵⁵ M. Casas (1987), p. 170.

¹⁵⁶ W. Porzig (1974) *El mundo maravilloso del lenguaje. Problemas. Métodos y resultados de la lingüística moderna*. Madrid.

parcialmente) la falta de coincidencia en la extensión del significado en las condiciones de aplicación y en la distribución¹⁵⁷.

J. C. Richards, a su vez, establece un paralelismo entre los términos *loan translation* y *calque*:

Loan Translation: *a type of BORROWING, in which each morpheme or word is translated into the equivalent morpheme or word in another language. [...] A loan translation may be a word, a phrase, or even a short sentence*¹⁵⁸.

En el Diccionario de Lingüística de J. Dubois aparece también la acepción de “calco lingüístico”:

Se habla de *calco lingüístico* cuando, para nombrar una noción o un objeto nuevo, una lengua A [...] traduce una palabra simple o compuesta de otra lengua B [...] mediante una palabra simple ya existente en la lengua A o mediante un término compuesto formado por palabras ya existentes en esta lengua. El calco se distingue del préstamo propiamente dicho en que, en este último caso, el término extranjero se integra tal cual en la lengua que lo toma¹⁵⁹.

Como se puede observar, parece estar universalmente reconocido que un préstamo es la incorporación de una palabra extranjera a otro idioma, habiendo sufrido o no una serie de transformaciones fonéticas, cuya procedencia foránea (al menos en un primer estadio) queda clara, en mayor o menor grado. Como ejemplo, el numerosísimas veces utilizado en este ámbito: fútbol, palabra de origen inglés cuya grafía española intenta imitar la fonética británica. Por su parte, un calco, es la incorporación de una palabra extranjera a otra lengua cuyo significante, debido a que su contenido ha sido traducido a la lengua de llegada, no presenta rasgos de la primera, siendo en muchos casos difíciles de localizar si no se indaga en el origen de la palabra, como sucede en la frase que desde hace algunos años se utiliza para despedirnos ¡*Nos vemos!*, calco de la expresión *See you!*.

En nuestro caso, consideramos *calco* aquella palabra procedente de una traducción de un concepto o significado español cuya literalidad puede provocar una falta de sentido, pues no es utilizada de ese modo y en ese contexto determinado en la lengua de llegada. Es el caso de la aparición de *toothwater*, calco de *aguardiente* en una interpretación errónea del término español (el error de Richard Ford ha sido el dividir este compuesto no en su forma

¹⁵⁷ Para esta y las anteriores citas, cfr. M. Casas, op. cit. pp. 170-174.

¹⁵⁸ J. C. Richards et alii, op. cit. pp. 216-217.

¹⁵⁹ J. Dubois et alii, op. cit. p.89.

adecuada *agua-ardiente* sino como *agua-al-diente*, de aquí el sorprendente término resultante). Ejemplos claros de calcos son las traducciones literales de los refranes, que a no ser porque el autor suele añadir una perífrasis explicativa al respecto, carecerían de todo sentido para un angloparlante sin conocimientos de la lengua española, e. g.: aparece el elemento inicial *venderle a uno gato por liebre* como préstamo esporádico, junto con el calco *selling a cat for a hare*, que, obviamente carece del mismo sentido en inglés. El autor, consciente de este hecho, añade además la perífrasis explicativa *in common Spanish parlance (it is) equivalent to doing or taking one in*.

No consideramos calcos, sino *equivalentes*, aquellas palabras traducidas directamente cuyo significado, sentido y uso sí equivale al de la lengua de llegada en ese contexto determinado. El término “equivalente” es utilizado en el marco de la teoría de la traducción. Como comentábamos al principio, nuestro ámbito de estudio se sitúa en el contacto de lenguas, donde el autor recurre continuamente a traducciones. Ya desde 1958, Roman Jakobson (considerado por muchos autores el fundador de la teoría lingüística moderna de la traducción, con su artículo “On Linguistic Aspects of translation”) consideraba que en la traducción se veían involucrados dos mensajes *equivalentes* en dos lenguas diferentes¹⁶⁰. Partiendo de esta premisa, A. Zuluaga nos define qué son las relaciones de equivalencia en las que se basa la traducción. Las equivalencias son unidades de texto que no siempre coinciden con las correspondencias, que son unidades del sistema, de la lengua; así, encontramos palabras que no se corresponden en los sistemas léxicos pero sí son equivalentes en el proceso de traducción. Esta relación de equivalencia es unidireccional. Por ello se entiende que la traducción es equivalente del texto original, pero no al contrario; es asimismo un concepto relativo, pues no se dan equivalencias absolutas, sino parciales. Si esa relación fuera de igualdad, todos los factores constitutivos del sentido del texto se entenderían como invariantes (lexemas que se corresponden en cuanto a su significado y su denotación) y la traducción no sería posible. Con ello, y siguiendo a este autor, la relación de equivalencia quedaría definida de la siguiente manera:

[...] podemos definir la relación de equivalencia acudiendo al concepto de **igualdad de aplicación**, de Lyons (1968:434): “When items of different languages can be put into correspondence with one another on the basis of the identification of common features and situations in the cultures in which they operate we may say that the items have the same application”¹⁶¹.

¹⁶⁰ R. Brower (ed) (1958) *On Translation*. Cambridge, pp. 232-239.

¹⁶¹ A. Zuluaga, op. cit. pp. 1-3.

Por otra parte, E. A. Nida nos habla de la existencia de equivalencias formales, en las que se busca la correspondencia mayor, tanto en la forma como en el contenido de la expresión, y de equivalencias dinámicas, en las que el objetivo es buscar el mismo efecto en el lector¹⁶².

3.3.3.1. CUANTIFICACIÓN E INCIDENCIA DEL CALCO Y EL EQUIVALENTE EN LA OBRA

En *Gatherings from Spain*, suelen aparecer en muchas ocasiones de manera yuxtapuesta tanto un calco como un equivalente del elemento inicial, como se observa en los siguientes ejemplos:

Huevos estrellados, elemento inicial que aparece simultáneamente en la lengua de llegada a través del calco *starred eggs*, no utilizado convencionalmente en inglés con la acepción de huevos fritos¹⁶³, junto al equivalente *poached eggs*, que, sin ser sinónimo, corresponde a la realidad más parecida existente en lengua inglesa, ya que *to poach* se considera *to cook something gently in boiling liquid (...)*¹⁶⁴.

En el ejemplo *un diente de ajo*, R. Ford incorpora un calco al utilizar *a tooth*, palabra del sistema inglés cuyo significado literal es el de “diente”, más un equivalente, al añadir el elemento adecuado *a clove of garlic (one of the small parts of a bulb of garlic)*¹⁶⁵.

Otro ejemplo de calco se da al denominar *gilded*, cuyo significado es *dorado* - aunque usado en otros contextos y con otros referentes - a un pollo “dorado”, yuxtaponiendo más tarde su equivalente *well browned*, que es el elemento adecuado en este uso.

En este mismo orden de ideas, el número de apariciones de combinaciones o yuxtaposiciones en las que aparece un calco es el siguiente (hemos reducido aquellos casos

¹⁶² E. A. Nida (1964) *Towards a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Leiden.

¹⁶³ En M. Seco et alii (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid, p. 2027, la acepción que aparece para “huevos estrellados” es la de huevos “en forma de estrella”, con lo que la expresión utilizada por R. Ford se podría considerar un equivalente. Sin embargo, la inexistencia de ese uso en lengua inglesa y el hecho de que tanto en el M^a Moliner (1992) *Diccionario del Uso del Español*. Madrid, p. 1235, como en el *Diccionario de la Lengua Española* de la R. A. E. (1992), p. 649 y en el *Gran Diccionario de la Lengua Española* (1996), p. 696, aparece “estrellar” con la acepción de “echar los huevos a la sartén para freírlos”, “dicho de los huevos, freírlos”, y “freír un huevo”, respectivamente. Este hecho, junto con la opinión de muchos hablantes que, consultados al respecto, opinaron que cuando utilizan esta expresión se refieren la acción de “estrellar” el huevo, es decir, a la manera de cocinarlo, en lugar de a su forma, sin olvidar que en la actualidad da nombre a un típico plato nacional, hacen que consideremos *starred eggs* como un calco.

¹⁶⁴ V.V.A.A. (1996) *English Dictionary*. Turín, p. 805.

¹⁶⁵ V.V.A.A, op. cit. p. 187.

en los que se repite el mismo mecanismo más de una vez para posibilitar una mejor visión de conjunto):

Calco (combinaciones)	Número
Calco	116
Calco + equivalente	5
Calco + equivalente + perífrasis	1
Calco + equivalente + perífrasis + préstamo esporádico	3
Calco + equivalente + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	11
Calco + equivalente + préstamo esporádico	16
Calco + perífrasis	2
Calco + perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	5
Calco + perífrasis + préstamo esporádico	6
Calco + perífrasis + préstamo incorporado	1
Calco + perífrasis + xenismo	1
Calco + perífrasis explicativa	12
Calco + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	60
Calco + perífrasis explicativa + préstamo incorporado	1
Calco + perífrasis explicativa + xenismo	1
Calco + préstamo esporádico	104
Calco + préstamo incorporado	2
Calco + xenismo	1
TOTAL	348

Tabla nº 3: Calco. Combinaciones con otros mecanismos léxicos.

De manera resumida, si agrupamos los tipos de perífrasis en uno solo y los préstamos esporádicos, incorporados, y xenismos bajo el epígrafe general de préstamo, el esquema global es bastante más reducido y claro:

Calco (combinaciones)	Porcentaje	Número
Calco	33.33%	116
Calco + equivalente	1.43%	5
Calco + equivalente + perífrasis	0.28%	1
Calco + equivalente + perífrasis + préstamo	4.02%	14
Calco + equivalente + préstamo	4.59%	16
Calco + perífrasis	4.02%	14
Calco + perífrasis + préstamo	21.55%	75
Calco + préstamo	30.74%	107
TOTAL	100%	348

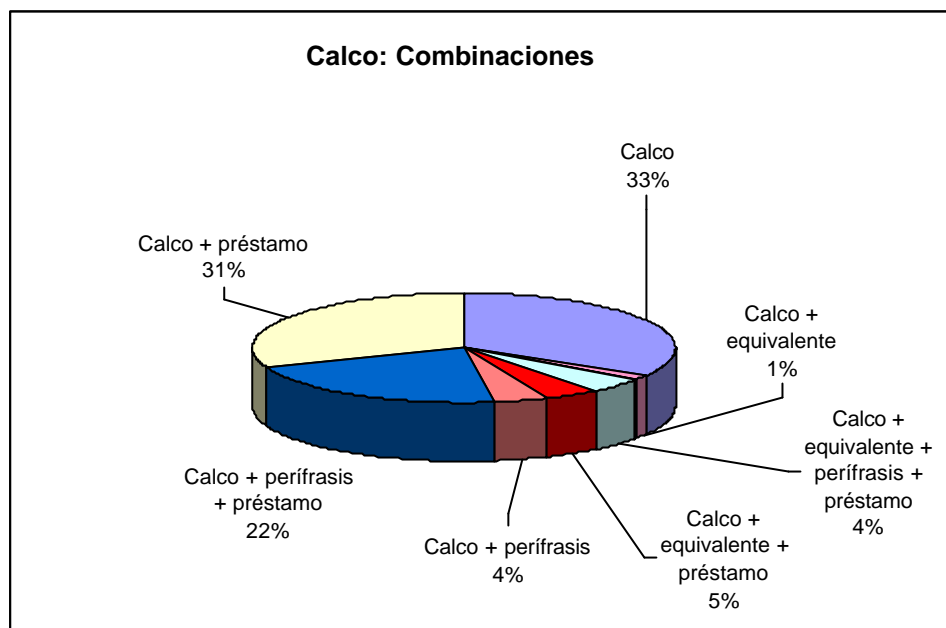


Gráfico y Tabla nº 5: Calco. Combinaciones con otros mecanismos léxicos.

En los esquemas anteriores podemos observar cómo el calco aparece de manera aislada en un 33% de las ocasiones. En estos casos se produce una situación de difícil comprensión para un lector sin nociones de español, como ya hemos apuntado en diferentes ocasiones, puesto que el calco por sí solo no suele poseer las mismas equivalencias en ambos idiomas. Por esta razón aparece mayoritariamente acompañado por otros mecanismos léxicos que clarifican su significado, generalmente a través de un préstamo solamente, en un 31%, o bien añadiendo además una perifrasis, en un 22%. En muchos casos, la aparición de tantos mecanismos yuxtapuestos resulta redundante e innecesaria, pues el sentido del elemento inicial no requiere de todos ellos para ser comprendido. Esto se debe de nuevo al estilo peculiar del autor que no duda en cada momento de hacer alarde de su buen conocimiento del español, conocimiento que, por otra parte, no es tan completo como R. Ford opinaba.

Tras el préstamo y la perifrasis, es el **equivalente** el mecanismo léxico más recurrido por R. Ford en su continuo problema de transmitir conceptos diferentes en dos lenguas históricas. A diferencia de los demás mecanismos, el equivalente suele aparecer aisladamente o junto al préstamo al que corresponde. Es este el recurso más útil y obvio en un proceso de traducción. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones, el sentido del elemento inicial, aún siendo equivalente, es parcialmente diferente, puesto que su significado se generaliza, aportando elementos hiperónimos que carecen de los matices de los elementos iniciales.

El número de ocasiones en las que aparece un equivalente de manera aislada o combinada en la obra es el siguiente:

Equivalente (combinaciones)	Número
Calco + equivalente	5
Calco + equivalente + perífrasis	1
Calco + equivalente + perífrasis + préstamo esporádico	3
Calco + equivalente + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	11
Calco + equivalente + préstamo esporádico	16
Equivalente	524
Equivalente + perífrasis	9
Equivalente + perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	1
Equivalente + perífrasis + préstamo esporádico	8
Equivalente + perífrasis + préstamo incorporado	1
Equivalente + perífrasis + xenismo	1
Equivalente + perífrasis explicativa	6
Equivalente + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	47
Equivalente + perífrasis explicativa + xenismo	5
Equivalente + préstamo esporádico	102
Equivalente + préstamo incorporado	13
Equivalente + xenismo	16
TOTAL	769

Tabla nº 4: Equivalente. Combinaciones de mecanismos léxicos.

De manera resumida, al igual que en anteriores ocasiones, el cuadro obtenido es el siguiente:

Equivalente (combinaciones)	Porcentaje	Número
Calco + equivalente	0.65%	5
Calco + equivalente + perífrasis	0.13%	1
Calco + equivalente + perífrasis + préstamo	1.82%	14
Calco + equivalente + préstamo	2.08%	16
Equivalente	68.1%	524
Equivalente + perífrasis	1.95%	15
Equivalente + perífrasis + préstamo	8.19%	63
Equivalente + préstamo	17%	131
TOTAL	100%	769

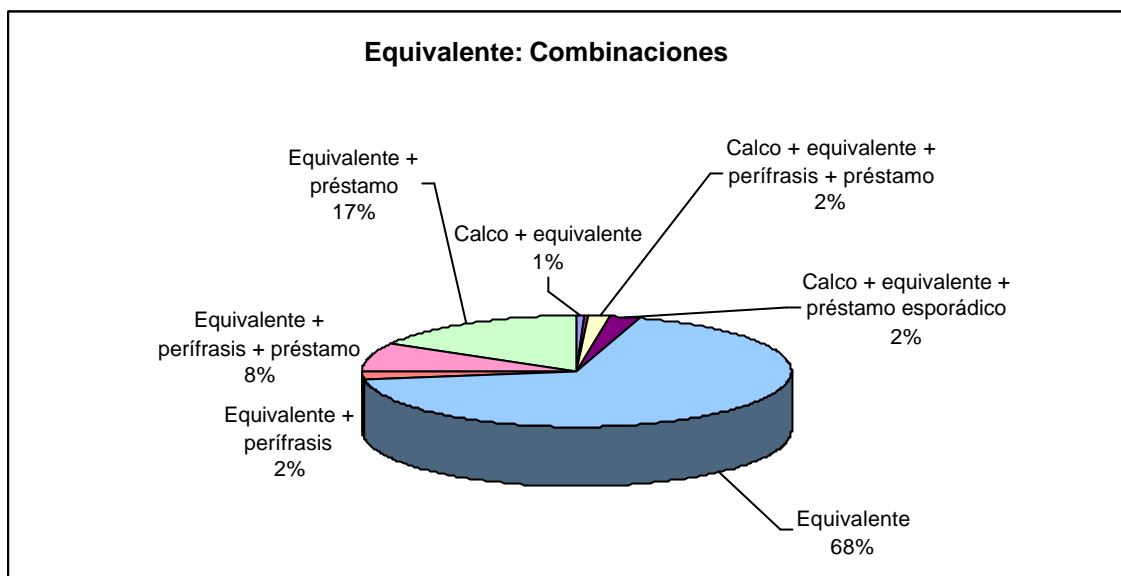


Gráfico y Tabla nº 6: *Equivalente. Combinaciones de mecanismos léxicos.*

El gráfico anterior muestra de manera clara cómo el equivalente por sí solo alcanza un 68% de los casos en los que aparece, seguido muy de lejos por su uso en yuxtaposición al préstamo, en un 17%, y combinado con el préstamo y la perífrasis, tan sólo en un 8%. Con ello, comprobamos la tendencia de este mecanismo a aparecer de manera aislada, al contrario de lo que ocurre con otros, como la perífrasis o el calco.

3.3.4. PERÍFRASIS SIMPLE Y EXPLICATIVA

En la mayoría de los casos en que no existe en su lengua materna un elemento análogo o equivalente al que pretende utilizar en español, o su intención es aclarar su posible sentido, R. Ford acude al recurso más habitual en estos casos, utilizar un giro o rodeo que lo explique o defina. Generalmente, este mecanismo léxico no aparece solo, sino que el autor lo emplea en unión a otros, generalmente el préstamo y/o el calco, aunque en muchos casos encontramos estos tres mecanismos mencionados combinados, a los que se añade además el equivalente del elemento inicial.

Para J. Dubois la perífrasis es “una figura retórica que consiste en sustituir el término propio y único por una serie de palabras, por una locución, que lo define y lo parafrasea”. Este autor distingue entre *perífrasis gramaticales*, “que responden a las tendencias analíticas de las lenguas” y *perífrasis poéticas o estilísticas*, “por las que un autor puede sustituir la designación simple de una noción por una serie de palabras que expresan

las principales características de esta noción”¹⁶⁶. Esta distinción es mantenida también por F. L. Carreter que define la *perífrasis gramatical* como aquella “que procede de la falta de una voz única para expresar un concepto único”¹⁶⁷. Además de la *perífrasis literaria*, equivalente a la perífrasis poética o estilística de J. Dubois, Carreter añade la *perífrasis tabú*, cuyo objeto es aludir aquello que no debe ser nombrado por su propio nombre.

En nuestro caso, pese a que el autor pretende dotar a su obra de un aspecto literario sobre el meramente informativo, la gran mayoría de las perífrasis encontradas son del tipo gramatical, pues responden a la carencia de esa “voz única” en la lengua meta a la que se refería F. L. Carreter, aunque también hemos encontrado casos en los que, aún existiendo el equivalente inglés, con lo que el sentido de la expresión ya ha quedado explicado, R. Ford inserta la perífrasis con función aclaratoria, como parte de su estilo personal, por lo que se podría considerar como perífrasis literaria. Es el caso de *hombre prevenido nunca fu (sic) vencido*, refrán que aparece como préstamo esporádico, al que añade los equivalentes *A man who is forewarned is forearmed*; y *A man who is prepared is never beaten or starved*. Con estos equivalentes el significado de la expresión queda clara, sin embargo, el autor continua añadiendo las perífrasis explicativas (...) *a prudent man will always victual himself in Spain with vivers for three days at least, y there is nothing like precaution and provision*¹⁶⁸, que ya no poseen una función gramatical o léxica expresa, sino puramente estilista, siendo producto del celo que Ford demuestra en clarificar los conceptos al máximo, como alarde de su dominio tanto del idioma como de la cultura en el que este se desenvuelve. Este hecho se puede comprobar también en los siguientes ejemplos.

La palabra *perilla* no aparece como tal elemento inicial sino que R. Ford la interpreta erróneamente como *el perrillo*, al que incorpora como préstamo esporádico. Si bien en un primer momento puede parecer que nos encontramos ante una errata tipográfica, los siguientes datos indican lo contrario, ya que junto a este préstamo se añade el sorprendente (por erróneo) calco *the little dog*. Para clarificar el sentido, (que, obviamente, dada su concepción errónea del significante que designa al elemento, no queda nada claro con la aportación anterior), añade los equivalentes *the Charlie, the Imperial*, y la perífrasis explicativa *the little tuf in the middle of the under lip*¹⁶⁹, que ya se puede considerar como innecesaria o redundante, con matices puramente estilistas, tras la incorporación de los equivalentes anteriores.

¹⁶⁶ J. Dubois et alii, op. cit. p. 477.

¹⁶⁷ F. L. Carreter, op. cit. p. 319.

¹⁶⁸ R. Ford, op. cit. p. 134.

¹⁶⁹ R. Ford, op. cit. pp. 278-279.

El refrán *el último mono se ahoga* aparece como préstamo esporádico junto al calco *the last monkey is drowned*, expresión que no posee el mismo sentido en lengua inglesa; al equivalente *the devil takes the hindmost*, al equivalente en francés, en el alarde que Ford continuamente hace de su bagaje cultural, *après moi le déluge*; y a la perífrasis explicativa, *every one is for himself and for to-day*¹⁷⁰, que ya se puede considerar redundante dadas las explicaciones previas.

Además de todo lo anterior, hemos creído conveniente, dado el alto número de apariciones de este mecanismo con distinto objetivo, hacer una distinción entre *perífrasis simple* o *gramatical* y *perífrasis explicativa*.

Aunque su función en ambos casos es aclaratoria o explicativa, la *perífrasis simple* no tiene esta característica de manera explícita, ya que responde bien a la falta de ese elemento final en la lengua de llegada, bien a la propia tendencia analítica de la lengua, por la que se recurre a su designación a través de un giro, en la mayoría de los casos, breve. Es el caso de denominar *red sausage* a *chorizo*; *point of honour* a *pundonor* o *high-peaked saddle* a *silla de montar vaquera*, como muestra de los numerosísimos ejemplos encontrados¹⁷¹.

La *perífrasis explicativa* es aquella cuya función tiene un carácter más definitorio, es decir, el autor, consciente de la dificultad que entraña la comprensión de un término, añade este tipo de perífrasis, a modo de definición, con el claro objetivo de explicar su contenido. Suelen ser de una longitud más amplia que las perífrasis simples. En los ejemplos anteriores, R. Ford no sólo ha utilizado las perífrasis simples comentadas, sino que a su vez, ha añadido perífrasis explicativas. La diferencia entre ambas queda clara en los ejemplos insertados en su contexto oracional:

(...) *Montanches is illustrious in pork*, (...) *whether in the rich red sausage, the chorizo* (...) *they consist of the choice bits of the pig seasoned with condiments* (...). Como se puede observar, *red sausage*, sólo responde a la dificultad de decir *chorizo* en inglés, es lo que denominamos una perífrasis simple. Sin embargo, la segunda proposición subrayada actúa como la definición aclaratoria del término, es decir, es una perífrasis explicativa. Es este al mismo tiempo un buen ejemplo para mostrar la coordinación y yuxtaposición de diferentes mecanismos lingüísticos distintos para expresar el sentido de un mismo elemento inicial. En

¹⁷⁰ R. Ford, op. cit. p. 236.

¹⁷¹ R. Ford, op. cit. pp. 131; 48; 82, respectivamente.

este caso, el elemento inicial *chorizo*, no sólo aparece a través de estas perífrasis, sino también como un préstamo incorporado al sistema¹⁷².

Para hablar de la *silla de montar vaquera*, R. Ford no sólo utiliza la perífrasis simple anteriormente mencionada, sino que a continuación añade la explicativa *Moorish saddle (...) made with a high peak and croup behind*¹⁷³.

En el caso de los refranes, la función explicativa es totalmente clara. Por ejemplo, cuando utiliza el refrán *de los dineros y bondad se ha de quitar la mitad*, además de este préstamo esporádico y del calco (...) *richness and goodness, from which half at least must be deducted*, el escritor añade su interpretación personal del refrán a través de la siguiente perífrasis explicativa *Distant Spain is ever looked at through a telescope which either magnifies richness and goodness*¹⁷⁴.

Es también el caso del elemento inicial refrán *quien hace un canasto hace un ciento*, que no aparece como préstamo esporádico, sino directamente a través de su calco *whoever makes a basket will make a hundred*, al que se añade la perífrasis explicativa que justifica su aparición en ese determinado contexto (...) *it is no thought (...) a sign of a lady (...) to have recourse to these forbidden pleasures (to indulge in a quiet hidden cigarilla)*¹⁷⁵.

3.3.4.1. CUANTIFICACIÓN E INCIDENCIA DE LA PERÍFRASIS EN LA OBRA

De las 807 perífrasis que aparecen en las interferencias interlingüísticas estudiadas en *Gatherings from Spain*, 366 corresponden a aquellas que consideramos *gramaticales o simples*, con una función claramente léxica; 402 a las *explicativas*, correspondientes en muchos casos a definiciones, con un carácter más estilístico; y en 39 casos aparecen ambas, una o varias veces. Reiteramos que su función es aclaratoria casi por antonomasia y que son frecuentes las ocasiones en las que este mecanismo lingüístico se repite más de una vez haciendo referencia al mismo elemento inicial.

¹⁷² R. Ford, op. cit. p. 143.

¹⁷³ R. Ford, op. cit. p. 82.

¹⁷⁴ R. Ford, op. cit. p. 204.

¹⁷⁵ R. Ford, op. cit. p. 367.

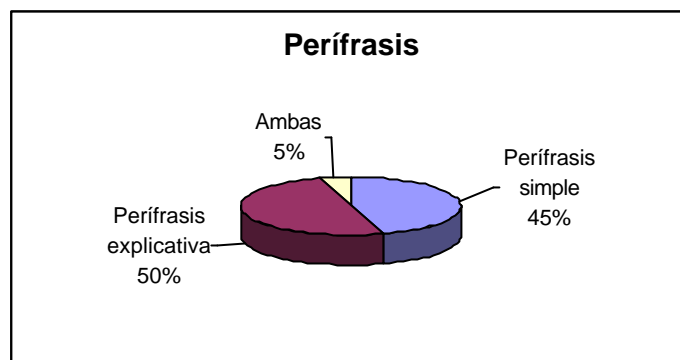


Gráfico nº 1: Tipos de perífrasis.

Como se ha podido comprobar en los ejemplos anteriores, estos mecanismos perifrásticos, aún apareciendo en un alto porcentaje de manera aislada, a menudo se integran en estructuras complejas en las que suelen aparecer coordinados o yuxtapuestos a otros de los mecanismos lingüísticos estudiados. Por ello, es usual encontrarnos con perífrasis con uno de sus elementos formativos que es un préstamo, xenismo o calco, o con perífrasis que ellas mismas son un préstamo o un calco, etc. Este mismo hecho es el constatado por C. Noya en su estudio de las expresiones perifrásticas usadas en el campo vitivinícola jerezano¹⁷⁶. Esta autora distingue, entre otras, perífrasis, uno de cuyos elementos es un préstamo y a veces también un calco; perífrasis que son al mismo tiempo un préstamo y que pueden aparecer incluso con una estructura sintagmática inglesa; perífrasis compuestas por un calco más una explicación o definición en lengua inglesa y perífrasis de carácter explicativo cuya función es definir la realidad que la lengua receptora desconoce.

En nuestro caso hemos desmembrado, siempre que ha sido posible, cada uno de los mecanismos encontrados, es decir, hemos estudiado independientemente aquellos elementos en los que se ha producido un préstamo, xenismo o calco que aparecen insertados en una perífrasis para más tarde estudiar de nuevo la perífrasis al completo como elemento distinto al anterior, siempre dotados de su contexto en la obra, que actúa de manera aclaratoria del uso de ambos. Por ejemplo, en el párrafo *there generally is a gracioso, or favourite wag of the Liston and Keeley species, who is on the best terms with the pit (...)*¹⁷⁷ hemos considerado el elemento *gracioso* de manera aislada como un préstamo esporádico, y *a favourite wag of the Liston and Keeley species* como una perífrasis explicativa independiente que aparece a continuación. Como en ambos casos el elemento inicial es el mismo (*gracioso*), y se dota a la palabra o expresión de su contexto, el lector

¹⁷⁶ C. Noya, op. cit. pp. 21-29.

¹⁷⁷ R. Ford, op. cit. p. 348.

comprueba en el mismo párrafo los dos mecanismos que se están utilizando simultáneamente.

Otro caso es el encontrado en la oración *curling from very ire and martial instinct, they were called bigotes á la Fernandina (...)*¹⁷⁸. El elemento inicial en ambos casos es *bigotes a la Fernandina*, expresión fraseológica representada a través de un préstamo esporádico, por una parte, y por una perífrasis explicativa (*bigotes*) *curling from very ire and martial instinct*, por la otra. Estos mecanismos léxicos son analizados, como se comprueba, de manera independiente y no como formantes todos ellos de la misma perífrasis.

De esta manera, las combinaciones generales en las que aparece algún tipo de perífrasis en yuxtaposición o no a otro mecanismo léxico en la obra son:

Perífrasis (Combinaciones)	Número
Calco + equivalente + perífrasis	1
Calco + equivalente + perífrasis + préstamo esporádico	3
Calco + equivalente + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	11
Calco + perífrasis	2
Calco + perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	5
Calco + perífrasis + préstamo esporádico	6
Calco + perífrasis + préstamo incorporado	1
Calco + perífrasis + xenismo	1
Calco + perífrasis explicativa	12
Calco + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	60
Calco + perífrasis explicativa + préstamo incorporado	1
Calco + perífrasis explicativa + xenismo	1
Equivalente + perífrasis	9
Equivalente + perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	1
Equivalente + perífrasis + préstamo esporádico	8
Equivalente + perífrasis + préstamo incorporado	1
Equivalente + perífrasis + xenismo	1
Equivalente + perífrasis explicativa	6
Equivalente + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	47
Equivalente + perífrasis explicativa + xenismo	5
Perífrasis	247
Perífrasis + perífrasis explicativa	6
Perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	19
Perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo incorporado	4
Perífrasis + perífrasis explicativa + xenismo	4
Perífrasis + préstamo esporádico	68
Perífrasis + préstamo incorporado	11

¹⁷⁸ R. Ford, op. cit. p. 278.

Perífrasis (Combinaciones)	Número
Perífrasis + xenismo	7
Perífrasis explicativa	79
Perífrasis explicativa + préstamo esporádico	143
Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + préstamo incorporado	1
Perífrasis explicativa + préstamo incorporado	12
Perífrasis explicativa + xenismo	24
TOTAL	807

Tabla nº 5: *Perífrasis. Combinaciones de mecanismos léxicos.*

De manera resumida, es decir, agrupando de nuevo todos los tipos de préstamos bajo un mismo epígrafe, el resultado es el siguiente:

Perífrasis (Combinaciones)	Porcentaje	Número
Calco + equivalente + perífrasis	0.12%	1
Calco + equivalente + perífrasis + préstamo esporádico	0.37%	3
Calco + equivalente + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	1.36%	11
Calco + perífrasis	0.25%	2
Calco + perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo	0.62%	5
Calco + perífrasis + préstamo	0.99%	8
Calco + perífrasis explicativa	1.49%	12
Calco + perífrasis explicativa + préstamo	7.68%	62
Equivalente + perífrasis	1.12%	9
Equivalente + perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo	0.12%	1
Equivalente + perífrasis + préstamo	1.24%	10
Equivalente + perífrasis explicativa	0.74%	6
Equivalente + perífrasis explicativa + préstamo	6.44%	52
Perífrasis	30.6%	247
Perífrasis + perífrasis explicativa	0.74%	6
Perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo	3.35%	27
Perífrasis + préstamo	10.7%	86
Perífrasis explicativa	9.79%	79
Perífrasis explicativa + préstamo	22.3%	180
TOTAL	100%	807

El gráfico resultante es el siguiente.

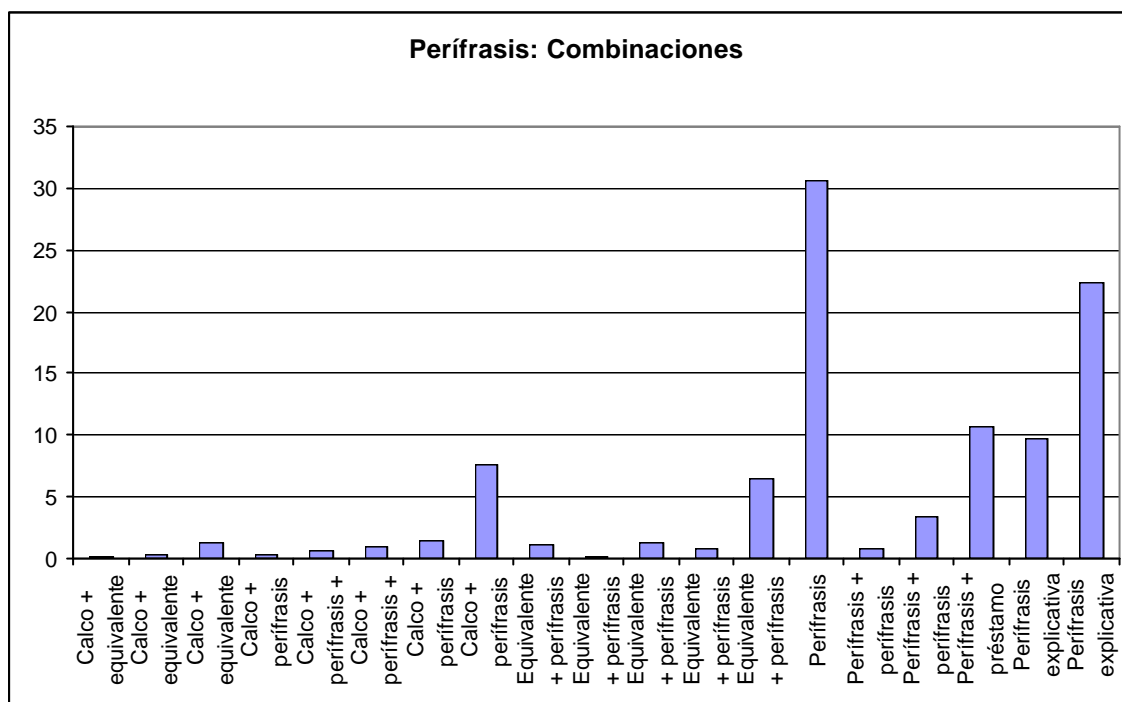


Gráfico y Tabla nº 7: *Perífrasis. Combinaciones con otros mecanismos léxicos.*

Aunque de manera absoluta es la perífrasis explicativa la que posee un mayor índice de aparición en la obra, el mecanismo que aparece de manera aislada más frecuentemente es la perífrasis simple, con un 33.6%, cuyo porcentaje se reduce considerablemente hasta un 10.7% cuando aparece yuxtapuesto a otros mecanismos, como el préstamo.

Este hecho corrobora la idea expresada al inicio de este apartado, en el que argumentábamos que en muchas ocasiones el uso de una perífrasis simple respondía a esa falta de “voz única” en la lengua de llegada, con una función eminentemente léxica. De esta manera, el autor llega en muchos casos incluso a omitir el elemento inicial (que habitualmente correspondería con un préstamo), optando por el uso de este mecanismo con el objetivo de rellenar esa casilla léxica vacía en la lengua de llegada.

Sin embargo, el gráfico anterior muestra un funcionamiento diferente de la perífrasis explicativa. Aunque su uso de manera aislada también es considerable, un 9.79%, este mecanismo logra su porcentaje mayor de incidencia cuando aparece en yuxtaposición a algún tipo de préstamo, llegando en este caso a alcanzar un 22.3%. Se refuerza de esta manera su carácter aclaratorio y explicativo, pues normalmente complementa el significado o sentido del elemento al que acompaña, lo que en muchas ocasiones la dota de una función más estilística que propiamente léxica.

Aún siendo los anteriores los valores de aparición mayoritarios de los elementos perifrásticos, es importante comentar la variedad de combinaciones de mecanismos léxicos en los que aparece. Es, sin duda, y tras el préstamo, el mecanismo léxico del que R. Ford más gusta en yuxtaposición con otros, no sólo para aclarar o completar el sentido de aquello que expresa, sino para regodearse en el dominio del idioma extranjero.

4. NIVEL DEL SIGNIFICADO: PLANO SEMÁNTICO

El siguiente paso en el análisis efectuado nos conduce al Plano Semántico, en el que contemplamos no sólo los **mecanismos semánticos** llevados a cabo en la traslación interidiomática, sino las **relaciones semánticas** que se producen en tales traslaciones de una lengua a otra. Asimismo, y dada la heterogeneidad de la terminología referente al concepto de *campo*, incluimos las concepciones más extendidas al respecto hasta el momento, que clarificarán la noción de **campo asociativo** a la que pertenecen los elementos estudiados, ya que es precisamente la esfera conceptual en la que se utiliza cada elemento la que determina su sentido concreto y, en muchos casos, los mecanismos tanto léxicos como semánticos en los que se incurre para adaptar el elemento final al sentido precisado en tal esfera.

4.1. LA NOCIÓN DE CAMPO

Desde que comenzaran los estudios sobre la estructuración del léxico de una lengua y las teorías de los campos, los conceptos al respecto y su terminología no han gozado de una gran homogeneidad, por lo que las acepciones, críticas y definiciones son numerosas.

La primera formulación del concepto de *campo* fue acuñada por G. Ipsen¹⁷⁹ y J. Trier¹⁸⁰, en las primeras décadas del pasado siglo. Para G. Ipsen, las palabras se estructuran en *campos semánticos*, que no son ni grupos etimológicos ni palabras agrupadas frente a una raíz común, sino conjuntos con un contenido semántico objetivo relacionado con otros contenidos semánticos. La estructura del campo no conforma una serie asociativa, sino que aparece

[...] como un mosaico, una palabra se une aquí a la otra, cada una limitada de diferente manera, pero de modo que los contornos queden acoplados y todas juntas queden englobadas en una unidad semántica de orden superior, sin caer en una oscura abstracción¹⁸¹.

¹⁷⁹ G. Ipsen (1924) "Der Alte Orient und die Indogermanen", en *Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. Festschrift für Wilhelm Streitberg*, Heidelberg, pp. 200-237.

¹⁸⁰ J. Trier (1931) *Der deutsche Wortschatz im Sinnberzirk des Verstandes*. Heidelberg, citado por H. Geckeler (1976) *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid, pp.5-6.

¹⁸¹ G. Ipsen, op. cit. p. 225.

Para J. Trier “el valor de una palabra se reconoce sólo si se lo delimita frente al valor de las palabras que le son vecinas y que se le oponen. Sólo tiene sentido como parte del todo, pues sólo en el campo hay significación”. Concibe el vocabulario como una totalidad semánticamente articulada, estructurada en “*campos léxicos*”, concebidos como “un todo articulado, una estructura”, entre los que se establece una relación de coordinación y de jerarquía. Mantiene la estructura de mosaico establecida por G. Ipsen, en la que las palabras están en un estado de mutua dependencia, adquiriendo su determinación conceptual a partir de la estructura del todo: “Las distintas palabras que componen, a la manera de un mosaico, el campo léxico, la capa de palabras o la envoltura léxica, introducen límites en el bloque conceptual y lo dividen en el sentido de su número y situación”¹⁸².

En 1940, C. Bally introduce el llamado *campo asociativo*. Al igual que en los autores anteriores, las influencias de las concepciones de sistema o valor asociativo esgrimidas por F. de Saussure, y comentadas anteriormente, son claras. Para él,

Los signos que determinan más particularmente el valor de aquel que rodean en la memoria forman su “campo asociativo”: noción totalmente relativa, ya que todo en la lengua está, al menos indirectamente, asociado a todo. El campo asociativo es un halo que rodea al signo y cuyas franjas exteriores se confunden con su ambiente¹⁸³.

Dos décadas más tarde E. de Bustos Tovar retoma de manera crítica esta concepción en un intento de establecer las relaciones semánticas establecidas en los campos asociativos de las palabras, en concreto utilizando la palabra “calor”. Así, este autor establece tales relaciones en base a las siguientes asociaciones: por semejanza entre los significantes; por semejanza entre los significados; por semejanza entre el significante y el significado; por semejanzas entre el significado y la cosa; por semejanzas basadas en el conocimiento del mundo y la propia concepción de lo real y, finalmente, por ciertas semejanzas entre el significante y su relación con la cosa¹⁸⁴.

Los estructuralistas esgrimieron fuertes críticas frente a esta concepción, ya que consideraban las asociaciones como infinitas, individuales y no necesariamente lingüísticas. En este orden de ideas, E. Coseriu opina:

¹⁸² J. Trier, op. cit., citado por H. Geckeler, op. cit. pp.118-119.

¹⁸³ C. Bally (1940) “L’arbitraire du signe”, en *Le Français moderne*, 8, pp. 193-206.

¹⁸⁴ E. de Bustos Tovar (1967) “Anotaciones sobre el campo asociativo de la palabra”, en *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*. Madrid, pp. 149-170.

[...] es preciso distinguir las estructuras lexemáticas de los campos asociativos (tratados, por ejemplo, por C. Bally, G. Matoré, P. Guiraud). Estos campos no son estructuras en el sentido propio del término, sino “configuraciones”: no conciernen a la estructuración del significado por medio de rasgos distintivos (oposiciones semánticas), sino a las asociaciones de un signo con otros signos, asociaciones establecidas por similitud o por contigüidad, tanto de los significantes como de los significados. Además, tales “campos” se fundan, en parte, también en asociaciones relativas a las “cosas” designadas, no a las unidades lingüísticas como tales.¹⁸⁵

G. Matoré, a su vez, establece una concepción de campo que se puede considerar más perteneciente a la sociología que a la lingüística, al hablar de los *campos nocionales*¹⁸⁶. Este autor establece las llamadas “generaciones lingüísticas”, realizando cortes en la historia correspondientes a generaciones de 33 años. De esta manera divide la historia en once generaciones, desde el Renacimiento a finales del siglo XIX. En estos periodos establece la distinción entre las “palabras testimonio”, o neologismos correspondientes a nociones nuevas introducidas de otra lengua o creadas como necesidad en cada momento particular de la historia, y las “palabras clave”, centro de los campos nocionales, a los que rodean las palabras testimonio, que designan las características básicas de la sociedad en la que se utilizan, sus valores, su estado económico, político, social, etc. Las aportaciones de este autor son también objeto de crítica por parte de E. Coseriu:

La teoría de G. Matoré, [...] según él mismo declara, no es propiamente lingüística, sino “sociológica”. Y tampoco es “estructural”, como se la califica en obras recientes, ya que no se funda en el principio de las oposiciones funcionales. Así, el esquema del “campo nocional de ART y TECHNIQUE hacia 1765” presentado por Matoré en su libro (pág. 102) no corresponde a una *estructura lingüística*, sino a una *configuración asociativa*. Por lo demás, desde el punto de vista lingüístico, Matoré no se sitúa en el nivel de las oposiciones distintivas (sistema), sino en el nivel de lo que llamamos la “norma” de la lengua [...]¹⁸⁷

L. Weisgerber, ya en los años sesenta, es considerado en cierta manera un continuador de las tesis esgrimidas por J. Trier, aunque incluye la noción de campo en una teoría lingüística más amplia. Distingue entre un análisis lingüístico estático que abarca el análisis aplicado a la forma y al contenido, y otro análisis lingüístico energético, que abarca el análisis aplicado al rendimiento y al efecto. Para él, los signos lingüísticos “cooperan en una articulación orgánica”. Este autor concibe dos tipos de campo, unidimensionales o de un

¹⁸⁵ E. Coseriu, op. cit. pp. 169-169.

¹⁸⁶ G. Matoré (1953) *La méthode en lexicologie. Domaine français*. Paris.

¹⁸⁷ E. Coseriu, op. cit. pp. 36-37.

solo estrato y pluridimensionales o de varios estratos. Los campos de un solo estrato son a su vez divididos en cuanto a su organización, y así aparecen los campos de articulación lineal, de articulación plana o en superficie y de organización estereométrica o en profundidad¹⁸⁸.

Su enfoque tampoco se salva de las críticas de Coseriu:

[...] en la concepción de L. Weisgerber [...] no se trata propiamente de las relaciones estructurales de los contenidos léxicos considerados en sí mismos, sino más bien de la relación entre los significados y la realidad extralingüística [...] Lo que constituye la base de la tipología de L. Weisgerber es la idea – y, al mismo tiempo, *la imagen* - del “mosaico” semántico (o de la “red”) que cubriría la realidad extralingüística. De ahí la concepción concerniente a la organización (= posibilidad de representación) en una línea, en un plano o sobre un sólido¹⁸⁹.

P. Guiraud utiliza el término *campo morfo-semántico*, entendido como “el complejo de relaciones de formas y de sentidos formado por un conjunto de palabras”¹⁹⁰. Estas relaciones conllevan que los campos resultantes sean extremadamente grandes, pues incluyen todos los nombres que un concepto puede tomar, con sus variaciones diastráticas, diafásicas, y diatópicas, todas las metáforas susceptibles de asimilar dicho concepto, sus homónimos, sinónimos, contaminaciones, etc. La opinión de E. Coseriu, siempre desde su óptica estructuralista, al respecto es la siguiente:

También los “campos morfológicos” de P. Guiraud [...] son configuraciones asociativas, aunque, esta vez, lingüísticas, y de una naturaleza diferente, puesto que no se los limita al contenido; por otra parte, esos “campos”, por su misma naturaleza, no pueden ser estructurales [...] lo cual, naturalmente, no invalida el valor e interés propio de este tipo de investigaciones¹⁹¹.

Por otra parte, el término utilizado por O. Ducháček es el de *campo lingüístico*¹⁹². Bajo este nombre engloba los campos lingüísticos de palabras y los campos lingüísticos de ideas. Los primeros, a su vez, se dividen en *campos morfológicos*, donde es la identidad morfológica de la palabra la que determina las palabras que se agrupan frente a una palabra central; *campos sintagmáticos*, determinados por las relaciones sintagmáticas de las palabras en la frase; *campos asociativos*, determinados por la relación de la forma y/o el sentido de las palabras. Los segundos se dividen en *campos conceptuales*, determinado por

¹⁸⁸ L. Weisgerber (1964) *Die vier Stufen in der Erforschung der Sprachen*. Heidelberg.

¹⁸⁹ E. Coseriu, op. cit. p. 214.

¹⁹⁰ P. Guiraud (1959) *La sémantique*. París, p. 82. ((1965) *La Semántica*. Méjico).

¹⁹¹ E. Coseriu, op. cit. p. 37.

¹⁹² O. Ducháček (1960) *Le champ conceptuel de la beauté en français moderne*. Praga.

el concepto común a los contenidos semánticos de las palabras que lo conforman y *campos semánticos*, que agrupan aquellas palabras relacionadas por el sentido. Frente a esta compleja división, E. Coseriu, que tanto se detiene en las aportaciones de otros autores, tan sólo realiza un breve inciso en el comentario referente a los *campos conceptuales* de Trier y Weisgerber:

Una de estas clases, la de “bello-feo” –que, por otra parte, en lo que concierne a las distinciones internas, no es “pequeña” – ha sido estudiada recientemente, para el francés, por un romanista checo, precisamente desde el punto de vista de la teoría de los *Begriffsfelder*, aunque con criterios más bien psicológicos que estrictamente lingüísticos [...] Pero, cosa extraña, Ducháček no ha estudiado, por así decir, sino la mitad del campo, sin oponer la “belleza” a la “fealdad”¹⁹³.

Otros autores, como H. Geckeler, consideran el punto de vista de O. Ducháček demasiado ambicioso, pues este estudio abarcaría la estructuración sistemática de todo el vocabulario, hasta ese momento imposible de probar por la semántica¹⁹⁴.

Para J. Dubois *el campo semántico* de una palabra se ha de establecer de modo sincrónico, estudiando gran cantidad de textos en los que ésta aparece y estableciendo sus relaciones sintagmáticas y paradigmáticas¹⁹⁵.

El término *campo léxico* ha sido utilizado, entre otros, por J. Lyons¹⁹⁶, B. Pottier¹⁹⁷ y A. Greimas¹⁹⁸, de estos autores nos comenta E. Coseriu:

J. Lyons ha establecido explícitamente algunos criterios para la delimitación de los campos léxicos. Se trata siempre de unidades léxicas entre las que existe “selección” (posibilidad de elección) en un punto determinado de la cadena hablada¹⁹⁹.

Esta concepción del campo léxico, que hemos propuesto ya en 1962, coincide en lo esencial con la concepción de la estructura léxica elaborada casi al mismo tiempo y de manera independiente por B. Pottier y A. Greimas (y, en parte, también con la de Lyons). Pero en la práctica nos separamos tanto de Pottier, que propone analizar campos enteros a partir de dominios objetivos de la realidad extralingüística, como de Greimas, quien aspira a llegar desde el

¹⁹³ E. Coseriu, op. cit. p. 36.

¹⁹⁴ Cf. H. Geckeler, op. cit. p. 208.

¹⁹⁵ J. Dubois (1962) “Recherches lexicographiques: esquisse d’un dictionnaire structurale”, *Études de linguistique appliquée*, I, pp. 43-48.

¹⁹⁶ J. Lyons (1963) *Structural Semantics. An Analysis of Part of the Vocabulary of Plato*. Oxford.

¹⁹⁷ B. Pottier (1964) “Vers une sémantique moderne”, TLL, 2, 1, Estrasburgo.

¹⁹⁸ A. Greimas (1966) *Sémantique structurale. Recherche de méthode*. Paris.

¹⁹⁹ E. Coseriu, op. cit. pp. 170-171.

comienzo a los elementos distintivos mínimos de los lexemas²⁰⁰.

Otros de los términos acuñados al respecto han sido los *campos semasiológicos* o campos de las significaciones y los *campos onomasiológicos* o campos de las designaciones, establecidos por K. Baldinger²⁰¹. Han sido muchos los autores que, sin acuñar un término concreto, han estudiado el problema de los campos léxico-semánticos, entre ellos, S. Ullman²⁰² o W. von Wartburg²⁰³, por citar alguno.

Pero, como se ha podido observar en las críticas aportadas a la mayoría de los autores mencionados, el estudio más pormenorizado de la estructura de los campos léxico-semánticos ha sido llevado a cabo por E. Coseriu. Este autor establece los fundamentos para crear una tipología de los campos, clasificándolos desde tres puntos de vista diferentes: según su configuración, según su sentido objetivo y según su expresión²⁰⁴.

Un campo léxico es un conjunto de lexemas unidos por un valor léxico común (valor de campo), que esos lexemas subdividen en valores más determinados, oponiéndose entre sí por diferencias mínimas de contenido léxico ("rasgos distintivos lexemáticos" o semas) [...] Los campos admiten varios niveles de estructuración, en el sentido de que un campo de un nivel determinado puede quedar incluido en un campo de nivel superior²⁰⁵.

La última idea esgrimida en la cita anterior es también compartida por M. Casas: "Un significante cualquiera no tiene por qué ser exclusivo de un solo campo semántico, ya que puede ampliar sus lazos o conexiones semánticas con otros campos y ocupar, consecuentemente, distintas posiciones en cada uno de ellos²⁰⁶.

²⁰⁰ E. Coseriu, op. cit. pp. 171-172.

²⁰¹ Cfr. K. Baldinger (1957) *Die semasiologie*. Berlin; traducción española de G. García Montaña de Gardella en 1964 como *La Semasiología*. Rosario; (1970) *Teoría Semántica. Hacia una semántica moderna*. Madrid.

²⁰² S. Ullman, op. cit.; (1962) *Semantics. An Introduction to the science of Meaning*. Oxford.

²⁰³ W. von Wartburg (1963) *Problèmes et methods de la linguistique*. Paris.

²⁰⁴ Desde el punto de vista de las dimensiones, establece la distinción entre los campos de una sola dimensión (campos simples, lineales o unidimensionales) y los campos de más de una dimensión (campos complejos o pluridimensionales); entre los primeros distingue tres subtipos, el antonímico, el gradual y el serial (este último se subdivide a su vez en serial ordinal o no ordinal); entre los segundos establece la clasificación de campos bidimensionales (correlativos y no correlativos) y campos multidimensionales (jerarquizantes y selectivos (que a su vez se pueden subdividir en selectivos simples y selectivos compuestos)). Desde el punto de vista de su sentido objetivo, Coseriu establece la distinción entre campos sustantivos y campos relacionales; los campos relacionales a su vez se dividen en campos posicionales y no posicionales. Desde el punto de vista de la expresión establece la distinción entre regularidad (interna o externa), donde encontramos campos regulares e irregulares, y recursividad, donde se distinguen campos continuos u homogéneos y campos recursivos u homólogos. Véase E. Coseriu, op. cit., "Hacia una tipología de los campos léxicos", pp. 210-242.

²⁰⁵ E. Coseriu, op. cit. p. 135.

²⁰⁶ M. Casas, op. cit. p. 99.

Dado el tamaño de la obra y la infinidad de temas tratados los campos encontrados han sido numerosos y sus relaciones con otros campos muy amplias, de manera que a veces ha sido de gran dificultad delimitar el campo al que cada elemento pertenecía. Así, dado el amplio espectro de palabras que agrupamos bajo un mismo campo, que no pertenecen a una categoría determinada, y que el autor utiliza sin ningún tipo de estructura, sino por asociaciones de lo más variopintas con cualquier otro tipo de concepto, consideramos que la terminología más adecuada para usar al respecto es la de “campo asociativo”, por lo que será la que nosotros utilizaremos a partir de este momento.

Con este acercamiento terminológico hemos podido comprobar la heterogeneidad de concepciones y términos creados frente a la posible sistematización del léxico según los campos semánticos. No es objetivo de este trabajo el intentar establecer una sistematización o estructuración interna de los campos asociativos clasificados, sino el agrupar el corpus de interferencias interlingüísticas analizado bajo los conceptos genéricos que determinan su esfera conceptual, con el fin de establecer cuáles son las asociaciones más recurrentes en la obra, qué elementos iniciales y finales las conforman, cuál es el carácter mayoritario de estos elementos en cada campo, qué mecanismos lingüísticos les afectan y qué tipo de relaciones semánticas se ven involucradas en todo este proceso, labor que se realiza en el capítulo 5.

4.2. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS DE TRASLACIÓN INTERIDIOMÁTICA: PLANO SEMÁNTICO

En este apartado se analizan los mecanismos de traslación interidiomática encontrados en *Gatherings from Spain* cuya actuación incide en el plano semántico. En segundo lugar, y bajo el epígrafe Relaciones Semánticas estudiamos los fenómenos de generalización y especialización, en su caso, producidos en los cambios de sentido generados en estos casos de interferencias lingüísticas.

4.2.1. METONIMIA Y SINÉCDOQUE

De acuerdo con F. L. Carreter la metonimia es un tropo que responde a la fórmula lógica *pars pro parte*. Se produce cuando nombramos una cosa con el nombre de otra con la que puede mantener una de las siguientes relaciones: causa a efecto; continente a contenido; lugar de procedencia a cosa que de allí procede; materia a objeto; signo a cosa

significada; abstracto a concreto, genérico a específico, etc.²⁰⁷. Este tipo de relaciones pueden observarse en los siguientes ejemplos procedentes de *Gatherings from Spain*:

*For example, a hat, in common Spanish parlance, is equivalent to a grandee*²⁰⁸ donde *hat* se utiliza por *grandee* (signo por cosa significada);

*Sherry indeed is not less popular among us than Murillo (...)*²⁰⁹, donde *Sherry* aparece por la ciudad de Jerez, o (...) *but it was so called from the wine having been originally only made at Paxarete, a small spot near Xere*²¹⁰, en el que el vino ha recibido el nombre del lugar en el que se produce (Pajarete); (lugar de procedencia a cosa que de allí procede y viceversa).

Según este mismo autor, la sinécdoque es un tropo que responde al esquema lógico *pars pro toto* o *totum pro parte*²¹¹. Se produce cuando nombramos una cosa con el nombre de otra con la que puede mantener una de las siguiente relaciones: género a especie, y viceversa; parte a todo y viceversa; singular a plural y viceversa, etc. Ejemplos de este mecanismo semántico los encontramos en:

(...) *naturally therefore some difficulty does exist in distinguishing the merino from the wolf, when both are disguised in the same clothing (...)*²¹², en donde *merino* aparece por *oveja* (género a especie).

*"Mi paisano", my fellow-countryman, or rather my fellow-countyman, fellow-parishioner, does not mean Spaniard, but Andalucian, Catalanian, as the case may be*²¹³. En este caso, tanto *fellow-countryman*, como *fellow-countyman* y *fellow-parishioner* se utilizan en lugar de *Spaniard* (parte a todo).

*Thus hombre de mucho bigote, a man of much moustache, means, in Spanish, a personage of considerable pretension, a fine, liberal fellow, and anything in short, but a bigot in wine, women, or theology*²¹⁴, donde *bigote* adquiere las connotaciones de un tipo de individuo (parte a todo).

²⁰⁷ F. L. Carreter, op. cit. p. 277.

²⁰⁸ R. Ford, op. cit. p. 277.

²⁰⁹ R. Ford, op. cit. p. 158.

²¹⁰ R. Ford, op. cit. p. 165.

²¹¹ F. L. Carreter op. cit. p. 373.

²¹² R. Ford, op. cit. p. 208.

²¹³ R. Ford, op. cit. p. 11.

²¹⁴ R. Ford, op. cit. p. 278.

*The contrabandista is the Turpin, the Macheath of reality, and those heroes of the old ballads and theatres of England (...)*²¹⁵, aquí, no solo se produce un caso de antonomasia y metáfora, sino que se utiliza el singular de contrabandista de modo general para referirse a todos ellos (singular a plural y viceversa).

Como se puede comprobar en las definiciones anteriores, la frontera entre un tropo y otro, aún habiendo sido uno de los mecanismos semánticos más estudiados por muchos autores, no queda claramente delimitada, dando la impresión de que sus campos de acción se superponen²¹⁶.

T. Lewandowski define la metonimia como “substitución de una expresión por otra expresión relacionada con ella en forma real, esto es, causal, local o temporal”. No aparece en su diccionario ninguna definición de la sinécdoque, pero continúa añadiendo algunas concepciones de lo que es la metonimia esgrimidas por otros autores. Así, cita a los siguientes:

- ❑ Schippan, según el cual la metonimia es una “transposición de denominación basada en relaciones de existencia real entre los significados y los objetos reflejados en ellos”.
- ❑ Ullmann, “tropo de continuidad”.
- ❑ Jakobson, “medio descriptivo del autor realista”.
- ❑ Burke, “estrategia de reducción de lo no sensorial a lo sensorial”.
- ❑ J. Dubois y otros, siguiendo a Du Marsais, “figura de nivel constante en la cual es substituyente está respecto al substituyendo en la relación de producto lógico”.

Tras esta visión general, T. Lewandoski nos da su propia definición de metonimia:

La metáfora se basa en la intersección de semas (o de rasgos semánticos); la metonimia por el contrario en una no-intersección: en el proceso metonímico, el paso de la palabra de partida (A) a la palabra objetivo (Z) se lleva a cabo a

²¹⁵ R. Ford, op. cit. p. 213.

²¹⁶ Cfr., entre otros, G. Stern (1931) *Meaning and Change of Meaning with special Reference to the English Language*. Bloomington; A. Henry (1971) *Métonymie et Métaphore*. Paris; T. Vianu (1971) *Los problemas de la metáfora*. Buenos Aires; P. Fontanier (1977) *Les Figures du discours*. Paris; M. R. García Arance (1979) *Semántica de la metonimia y de la sinécdoque*. Valladolid; J. Dubois et alii, op. cit.; G. Mounin (1979) *Diccionario de Lingüística*. Barcelona; M. Le Guern (1976) *La metáfora y la metonimia*. Madrid; S. Ullmann (1983) *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford.

través de una palabra intermedia, que engloba a A y Z [...]. La metonimia queda constituida por la pertenencia de los semas a un conjunto de semas que tienen en el plano referencial una pertenencia común a una totalidad material. Frente a la metáfora, la metonimia emplea “semas connotativos (= asociativos), o sea aquellos que dentro de un conjunto mayor están en relación y proporcionan conjuntamente la definición del conjunto”. Los diferentes tipos de metonimia (causa-efecto, autor-obra, materia prima-producto terminado, concreto-abstracto, etc.) aparecen de esta forma como categorías de asociación entre términos²¹⁷.

Esta distinción entre metonimia y metáfora no está tan clara para otros lingüistas, que incluso llegan a definir la sinécdoque como un tipo de metáfora. Así, M^a Moliner considera la sinécdoque como una “metáfora que consiste en designar una cosa con el nombre de otra que no es más que una parte de ella [...] o con el de la materia de que está hecha [...] o con el de algo que lleva o usa”²¹⁸. Por otra parte, para esta autora, la metonimia es una “figura retórica que consiste en tomar el efecto por la causa, el instrumento por el agente, el signo por la cosa, o viceversa [...]”²¹⁹.

Estas definiciones siguen siendo demasiado difusas, aunque parece deducirse que en la metáfora existe una relación de similitud entre el término real y el evocado, mientras que en la metonimia se establece una relación de contigüidad de sus significados. En este orden de ideas, A. Quilis nos da una definición bastante general de la metonimia, “la transferencia del nombre por contigüidad de los significados”²²⁰. Siguiendo a este autor, esta contigüidad puede ser:

a) Espacial.

- ❑ Traslaciones del nombre de lugar propiamente dicho a la cosa, como sucede en (...) *as among the modern ones is still done with Malaga or Vino de Cypro*²²¹, donde Málaga aparece por el vino que allí se produce.
- ❑ Traslación del nombre del continente al contenido; como aparece en *a good rasher of bacon calls lodly for a corresponding long and strong pull at the "bota", a*

²¹⁷ Esta y las definiciones anteriores de otros autores aportadas por este mismo autor, en T. Lewandowski, op. cit. p. 226.

²¹⁸ M^a Moliner, op. cit. p. 1172.

²¹⁹ M^a Moliner, op. cit. p. 407.

²²⁰ A. Quilis (1996) *Lengua Española III*. Madrid, pp. 77- 78.

²²¹ R. Ford, op. cit. p. 177.

*torresno de tocino, buen golpe de vino*²²², donde *bota* se utiliza con el sentido de *vino*.

- Traslación de la cosa localizada al lugar; tal y como podemos comprobar en (...) *they are divided into those which are practicable for wheel-carriages, and those which are only bridle-roads, or as they call them, "of horseshoe"* (...) ²²³, en donde *de herradura* sufre una doble metonimia, pues se refiere tanto al caballo (parte por el todo) como al camino o lugar.
 - Traslación del nombre del contenido al continente. En el siguiente ejemplo, se comprueba cómo se traslada la cualidad de envejecimiento del vino a las botas que lo contienen: *All the principal bodegas have certain huge and time-honoured casks* (...) ²²⁴.
- b) Temporal. En la cita que aparece a continuación se observa cómo la hora en que tiene lugar la comida ha pasado a denominar a ésta: (...) *the next day lunch, las once, the eleven o'clock meal, as the Spaniards translate meridie, twelve or midday* (...) ²²⁵.
- c) Causal. En *I love thee like my eyes*²²⁶ se establece una doble relación metonímica, por un lado, la de la parte por el todo, ya que *eyes* aparece por uno mismo, y, por otro, la relación comparativa “te quiero como quiero a....”

Según A. Quilis, la sinécdoque es un tipo de metonimia que toma la parte por el todo, relación que queda clara en el siguiente ejemplo: (...) *these vins du pays, which are brought fresh to him from the skins or amphora jars*²²⁷, donde la piel (*skin*) de la que está hecha la bota pasa a denominar a ésta.

Tras todas las definiciones y clasificaciones anteriores, podríamos concluir que en la actualidad está admitido por la gran mayoría de los lingüistas el considerar a la sinécdoque como un tipo de metonimia, la que toma la parte por el todo y viceversa, idea compartida por M. Casas:

(...) hoy existe una tendencia casi unánime a reducir la sinécdoque, al menos la

²²² R. Ford, op. cit. p. 112.

²²³ R. Ford, op. cit. p. 57.

²²⁴ R. Ford, op. cit. p. 173.

²²⁵ R. Ford, op. cit. p. 130.

²²⁶ R. Ford, op. cit. p. 108.

²²⁷ R. Ford, op. cit. p. 160.

sinécdoque de la parte por el todo o viceversa, a un tipo peculiar de metonimia. (...) Desde mi punto de vista, estimo que las oportunas matizaciones entre metonimia y sinécdoque son más fructíferas para un análisis estilístico y competen no tanto a la semántica como a la estilística o retórica²²⁸.

4.2.2. METÁFORA Y SÍMIL

La metáfora es un fenómeno creativo y social, al igual que el habla, en el que se establece una relación de similitud entre dos elementos, el real y el evocado o imaginario. Según F. L. Carreter la metáfora es un tropo en el que se presentan como idénticos dos términos que son distintos²²⁹. Distingue entre la *metáfora pura* (que responde al esquema B en lugar de A), la *metáfora lingüística, léxica o fósil*, (la palabra que fue metáfora en su origen pero que se ha incorporado al sistema de la lengua como tal, dejando de serlo) y la *metáfora literaria*, que pertenece al habla y que es producto del uso individual de un hablante o un escritor.

De acuerdo con S. Ullmann las metáforas se pueden clasificar en *metáforas antropomórficas*, *metáforas animales*, *metáforas sinestésicas*, y *metáforas de lo concreto a lo abstracto*²³⁰.

En el Diccionario de Lingüística de J. Dubois encontramos la siguiente definición:

En gramática tradicional, la *metáfora* consiste en el empleo de una palabra concreta para expresar una noción abstracta, sin elemento que introduzca formalmente una comparación; por extensión, la metáfora es todo empleo de un término en sustitución de otro con el que se asimila tras la supresión de las palabras que introducen la comparación [...] La metáfora desempeña un gran papel en la creación léxica; muchos sentidos figurados no son sino metáforas desgastadas²³¹.

Sin lugar a dudas, la metáfora ha sido uno de los mecanismos más estudiados a lo largo de la historia y más enriquecedores en cuanto al vocabulario. Uno de los trabajos más exhaustivos y recientes llevados a cabo al respecto es el realizado por E. Samaniego Fernández, en el que la autora, considerando las numerosísimas definiciones existentes demasiado laxas y dispares, realiza un análisis de las diferentes aproximaciones llevadas a cabo frente al concepto de metáfora. Así, establece una división entre las definiciones

²²⁸ M. Casas Gómez, op. cit. pp. 210-211).

²²⁹ F. L. Carreter, op. cit. p. 275.

²³⁰ S. Ullmann, op. cit.

²³¹ J. Dubois et alii, op. cit. p. 422.

encontradas y los términos que más aparecen en ellas, de acuerdo con la disciplina a la que pertenecen²³².

- ❑ Definiciones de la metáfora en *Libros de Consulta*, en las que se observa que los conceptos más recurridos en estas definiciones son los de *analogía*, *identificación* y *transferencia*, por ese orden²³³.
- ❑ *La Retórica* o definición de la metáfora en estudios sobre el lenguaje figurado en general o como investigaciones monográficas. De este apartado concluye que los conceptos más mencionados son los de *similitud* (en forma de *analogía* o *comparación*), *transferencia* y *cambio*, seguidos por *identificación* y *desvío* o *anomalía*²³⁴.
- ❑ *La Lingüística*. Bajo esta perspectiva, el término más utilizado en las definiciones de metáfora es el de *transferencia*²³⁵.
- ❑ *Los estudios de Traducción*. En este ámbito, el término más recurrente es el de *similitud*²³⁶.

²³² E. Samaniego Fernández (1996) *La traducción de la metáfora*. Valladolid, pp. 21-22.

²³³ Bajo este epígrafe recoge las definiciones aportadas en *The Oxford English Dictionary* (1961); la *Encyclopedia Americana* (1964); la *Grolier Universal Encyclopedia* (1965); la *Encyclopaedia Britannica* (1985); el *Webster's Third New International Dictionary* (1986) y la *Norton Anthology of English Literature* (1986).

²³⁴ Las definiciones estudiadas en este apartado son las correspondientes a Aristóteles, citado en E. F. Kittay (1987) *Metaphor. Its Cognitive Force and Linguistic Structure*. Oxford y E. C. Way (1991) *Knowledge Representation and Metaphor (Studies in Cognitive Systems)*. Dordrecht; Cicerón en *De Oratore*, citado en T. Hawkes (1986) *Metaphor*. New York; M. C. Beardsley (1958) *Aesthetics: Problems in the Philosophy of Criticism*. Nueva York; C. Brooke-Rose (1958) *A Grammar of Metaphor*. Londres; J. Cohen (1970) "Teoría de la Figura", en J. Cohen, T. Todorov, et alii (1970) *Investigaciones Retóricas II*. Barcelona, pp. 11-43; Dubois et alii, op. cit.; A. Henry, op. cit.; M. Le Guern, op. cit.; J. J. A. Mooij (1976) *A Study of Metaphor. On the Nature of Metaphorical Expressions with Particular Reference to Their Reference*. Amsterdam; P. Ricoeur (1977) *La Metáfora Viva*. Buenos Aires; P. Ortony (1979) *Metaphor and Thought*. Illinois; G. Lakoff y M. Johnson (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago; W. Nöth, "Semiotic Aspects of Metaphor", en Papprotté, W. y R. Dirven (eds.) (1985) *The Ubiquity of Metaphor (Current Issues in Linguistic Theory)*, vol. 29. G. Lakoff (1987) *Women, Fire and Dangerous Things: What categories reveal about the Mind*. Chicago; S. Levy (1987) "Some Views on Metaphor: From Classical Rhetoric to Robbe-Grillet", *The Linguist*, vol. 26, nº 2, pp. 66-68; J. J. Thomas (1987) "Metaphor: The Image and the Formula", *Poetics Today*, vol. 8, nº 3-4, pp. 479-501; G. Lakoff y M. Turner (1989) *More Than Cool reason*. Chicago; F. Salager-Meyer (1990) "Metaphors in Medical English Prose: A Comparative Study with French and Spanish", *English for Specific Purposes*, vol. 9, nº 2, pp. 145-155 y D. C. Freeman (1991) "Songs of experience: New Books on Metaphor", *Poetics Today*, vol. 12, nº 1, pp. 145-163..

²³⁵ Bajo este epígrafe, E. Samaniego estudia las aportaciones realizadas por A. Gardiner (1932/1969) *The Theory of Speech and Language*. Londres; J. Lyons (1971) *Introducción en la Lingüística Teórica*. Barcelona; J. Roca-Pons (1973) *El Lenguaje*. Barcelona; y A. Borgmann (1974) *The Philosophy of Language. Historical Foundations and Contemporary Issues*. La Haya.

²³⁶ Las definiciones enmarcadas en los estudios de traducción son las correspondientes a M. Dagut (1976) "Can Metaphor be Translated?", *Babel*, vol. 12, nº 1, pp. 78-83; G. Vázquez Ayora (1977) *Introducción a la Traductología. Curso Básico de Traducción*. Georgetown; R. Beaugrande (1978) *Factors in a Theory of Poetic Translating*. Assen; O. Paz (1980) *Traducción: Literatura y Literalidad*. Barcelona; P. Newmark (1981) *Approaches to Translation*. Oxford; (1988) *A Textbook of Translation*. Londres; R. Van Den Broeck (1981) "The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation", *Poetics Today*, vol. 2, nº 4, pp. 73-87; K. Mason (1982) "Metaphor and Translation", *Babel*, vol. 28, nº 3, pp. 140-149; M. Dagut (1987) "More about the

- ❑ *La semántica.* Los términos más utilizados en este caso son los de *cambio, similitud y transferencia*²³⁷.
- ❑ Investigaciones más recientes. En los últimos estudios se utilizan conceptos diferentes en su definición de metáfora, como son *unión, reformulación, incompatibilidad, superposición, redesccripción e interconexión*²³⁸.

Así, y siguiendo a E. Samaniego, hoy en día se recurre a más de una disciplina ante la definición de metáfora; de este modo, la Semántica, la Pragmática y la Lógica se aúnan junto a otros campos de estudio para llegar a las últimas conclusiones en torno a este tropo:

La metáfora no es ni muchísimo menos parcela exclusiva o propia de la literatura [...]

Los mecanismos interpretativos de la metáfora y del lenguaje literal son similares, luego ha de haber una equiparación de ambos, al menos en los niveles más superiores.

Parece muy poco probable que la interpretación metafórica se base en un proceso de dos fases, literal y metafórica.

El contexto es un factor esencial para la comprensión tanto del lenguaje literal como del metafórico.

La metáfora crea similitud entre dos elementos, es decir, no se basa en una analogía ya existente, sino que la engendra por sí misma, basándose en nuevos conceptos metafísicos.

La Pragmática es un vehículo muy útil para el estudio de las metáforas en el medio en que se producen (...) Sin embargo, la Pragmática no es capaz por sí sola de explicar esta figura.

No es posible dar cuenta de todas las formas externas en que aparece la metáfora, pues su variabilidad es casi ilimitada (...) ²³⁹

Translatability of Metaphor", *Babel*, vol. 33, nº 2, pp. 78-83; F. Van Besien y K. Pelsmaekers (1988) "The Translation of Metaphor", en P. Nekeman (ed.) (1988) *Translation, Our Future: Proceedings of the XIth World Congress of F.I.T.* Maastricht, pp. 140-146; M. Snell-Hornby (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam; R. Rabadán (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la Equivalencia Translémica inglés-español*. León; M. Menacere (1992) "Arabic Metaphor and Idiom in Translation", *Meta*, vol. 37, nº 3, pp. 567-572, e I. Pliego (1993) "La Traducción de la Metáfora", *Essays on Translation*, nº 1, pp. 97-103.

²³⁷ Los autores que recogen una definición de metáfora bajo una óptica semántica son C. K. Ogden e I. A. Richards (1923/1984) *The Meaning of Meaning*. Londres; S. Ullmann, op. cit.; M. Bréal (1964) *Semantics: Studies in the Science of Meaning*. Nueva York; K. Bühler (1967) *Teoría del Lenguaje*. Madrid; R. Brown (1968) *Words and Things (An Introduction to Language)*. Toronto; A. Borgmann, op. cit.; P. Ricoeur (1977) *La Metáfora Viva*. Buenos Aires, y F. R. Palmer (1986) *Semantics*. Cambridge.

²³⁸ E. Samaniego concluye que los estudios más exhaustivos sobre la metáfora desde el punto de vista de la semántica cognitiva, la filosofía y la lógica son los de E. F. Kittay, op. cit. y E. C. Way, op. cit.

²³⁹ E. Samaniego, op. cit. pp. 74-75.

Cuando la comparación entre los dos términos se realiza sin la supresión de las palabras que la llevan a cabo y la introducen formalmente, estamos ante un caso de **símil**. Se entiende como oposición a la metáfora, al ser esta una comparación implícita mientras que el símil lo es de manera explícita. Incluso para algunos autores pertenecientes a la llamada *The Comparison Theory*, la metáfora sería un símil o analogía de forma elíptica²⁴⁰.

La definición aportada por F. L. Carreter es la de “comparación embellecedora, en la que están expresos los medios gramaticales de la comparación”²⁴¹. Sin embargo, no estamos de acuerdo con la idea de que su función sea exclusivamente embellecedora, puesto que en casos de traducción, como es en el que nos encontramos, a veces, el símil es el único recurso que le queda al autor cuando no quiere recurrir a la traducción literal, es decir, al calco, para expresar un término de la lengua inicial que es inexistente en la lengua de llegada. El símil juega un papel importante dentro del marco de la traducción y del contacto de lenguas. G. Vázquez Ayora lo considera como uno de los recursos existentes a la hora de traducir correctamente una metáfora, junto con la transformación de esta en una expresión no metafórica o el uso de un equivalente²⁴². Además de estos tres recursos, R. Ford acude en numerosas ocasiones al empleo del calco de la propia metáfora, mecanismo no aconsejado para aquellos traductólogos cuyo objetivo es la calidad de la traducción, y sin embargo, utilizado por los autores que pretenden impregnar su obra con tintes literarios, como es el caso del autor de *Gatherings from Spain*.

En la obra analizada, la metáfora aparece complementando en el plano semántico a una gran mayoría de mecanismos que actúan en el plano léxico. Algunos ejemplos de este funcionamiento son los siguientes:

²⁴⁰ Según recoge E. Samaniego, op. cit. pp. 52-53, en las opiniones de F. Van Besien y K. Pelsmaekers, op. cit. p. 149, *The Comparison Theory* forma parte del estudio llevado a cabo por E. C. Way, op. cit. pp. 28-59. Esta autora realiza un pormenorizado análisis de las tendencias existentes en la actualidad frente al estudio de la metáfora desde el punto de vista cognoscitivo, estableciendo las siguientes corrientes: *Emotive and Tension Theories*, en donde la metáfora responde a una función embellecedora del lenguaje; *The Substitution Approach*, que considera la metáfora con una función estética, sustituible por su equivalente literal o perífrasis explicativa; la ya mencionada *Comparison Theory*; la *Controversion Theory*, en donde el primer sentido interpretado por el oyente es considerado directamente como falso, produce una “controversia”, por lo que se ha de interpretar otra posible connotación. *The Anomaly Theory*, en la que el lenguaje metafórico produce una anomalía en la identificación del sentido por parte del oyente, ya que no responde a las estructuras lógicas del lenguaje literal, por lo que necesita una interpretación diferente que sería característica de la metáfora. *The Interaction View*, en la que la metáfora sería el producto de la interacción de dos sistemas conceptuales distintos representados por dos elementos que llevan consigo una serie de conceptos asociados a la comunidad en la que se utilizan. El oyente, al enfrentarse con una metáfora organiza esos conceptos asociados creando afinidades, a grosso modo. Los *Two-Stage Hypothesis and Reaction Time Studies* realizan su estudio a través de un enfoque psicolingüístico que intenta establecer la manera en la que se procesa e interpreta mentalmente una metáfora.

²⁴¹ F. L. Carreter, op. cit. p. 369.

²⁴² G. Vázquez Ayora, op. cit.

(...) *there is no absurdity, no inconceivable ignorance, too great for the local Spanish "Dogberries," who rarely deviate into sense*²⁴³. En este caso, el elemento inicial español es *guardia civil*. Ante la ausencia de un término idéntico en inglés, ya que nos referimos a una realidad inexistente en Gran Bretaña, R. Ford ha recurrido al uso metafórico del equivalente *Dogberry*, famoso personaje de la obra de W. Shakespeare *Much Ado about Nothing*, cuya incompetencia se ha trasladado por antonomasia a la definición de cualquier miembro de las fuerzas de seguridad que despunta por su ignorancia, de modo peyorativo.

(...) *the cooks of the table-d'hôtes have waged a guerra al cuchillo, a war to the knife and fork too*²⁴⁴. En esta ocasión, el autor ha realizado un calco del uso metafórico del elemento inicial "guerra al cuchillo", añadiendo su toque irónico personal, que, como ya hemos comentado en varias ocasiones, se desprende de toda su obra, sumando a la expresión fraseológica española la coletilla *and to fork too*, estableciendo un juego de palabras en las que continúa con la metáfora original y con el que alude tanto al carácter beligerante español como a sus "primitivas" (según el autor) costumbres en la mesa.

El siguiente ejemplo es también una muestra del uso de un calco al trasladar a la lengua meta una expresión fraseológica española en la que aparece una metáfora. Así, en *Now again, daughter of my soul, thy fork*²⁴⁵, el elemento inicial *hija de mi alma*, que no aparece como tal en el texto original, se deduce del calco directo que tiene como resultado una expresión extraña y curiosa en inglés, pues en todo momento se transmite que su origen no proviene de tal idioma.

Los casos de **símil** estudiados son menos numerosos que los anteriores, suponiendo tan sólo un 1'1%. Habitualmente responden a calcos de los elementos iniciales, aunque también son utilizados por el autor como medio de expresar adecuadamente una metáfora, tal y como sucede en el siguiente ejemplo: (...) *"el macho", the male per excellence, like the Grand Turk, or a substantive in a speech in Cortes, which seldom has less than half a dozen epithets*²⁴⁶. En esta ocasión, además de incorporar la perífrasis *the male per excellence* para referirse al elemento inicial *el macho*, se añade el símil *like the Grand Turk* para explicar el uso metafórico que está sufriendo tal elemento y que incluso continúa clarificando con la perífrasis explicativa que añade a continuación.

²⁴³ R. Ford, op. cit. p. 295.

²⁴⁴ R. Ford, op. cit. p. 31.

²⁴⁵ R. Ford, op. cit. p. 146.

²⁴⁶ R. Ford, op. cit. p. 76.

En otras ocasiones, su uso se deriva de la traducción del elemento original, bien a través de un equivalente, como en (agua) *which, as these Oriental generally exaggerate, is described as mas (sic) fresca que la nieve, or colder than snow*²⁴⁷; bien a través de un calco: (...) *they (las mulas) understand them (sus nombres) as well as Christian women, como cristianas*²⁴⁸.

4.2.3. ELIPSIS ORIGINADA EN COMBINATORIA LÉXICA

Dentro de los mecanismos productores de un cambio de significado, la elipsis ha sido uno de los más estudiados, junto con los dos mencionados anteriormente. Si bien el concepto de elipsis parece ser obvio para la gran mayoría, tras una aproximación a su estudio afloran diferentes consideraciones de acuerdo con las distintas ópticas en las que se encuadran. En principio, se acepta que la elipsis es una “omisión en el habla de un elemento que existe en el pensamiento lógico”, pero una visión histórica nos hará ver que este significado no es tan simple como puede parecer²⁴⁹. En esta misma definición anterior aparece el término genérico *omisión* que, de entrada, provoca problemas, pues hay que distinguir la “elipsis auténtica”²⁵⁰ de otro tipo de omisiones como son las fonológicas, morfológicas, los *clippings*²⁵¹, o las omisiones relativas a las implicaturas pragmáticas, que pueden considerarse como simples omisiones sintácticas²⁵². Para M. Casas la distinción entre ambos términos radica en que la omisión es “de esencia sintáctica”, mientras que la elipsis posee además una “virtualidad semántica”, es decir, se produce una transferencia de sentido que en muchos casos llega a producir una especialización semántica, llegando a la lexicalización del término²⁵³. En estos casos, para este mismo autor, estos acortamientos o cortes y omisiones tienen un carácter formal, mientras que la elipsis tiene un carácter funcional. Ese carácter funcional se explica en la mayoría de los casos por la tendencia de toda lengua a la economía lingüística o la ley del mínimo esfuerzo²⁵⁴.

²⁴⁷ R. Ford, op. cit. p. 153.

²⁴⁸ R. Ford, op. cit. p. 77.

²⁴⁹ F. L. Carreter, op. cit. p. 155.

²⁵⁰ W. Beinhauer (1978) *El español coloquial*. Madrid, pp. 370-390.

²⁵¹ M. Casas, op. cit. p. 151, recoge este término en la distinción que realiza C. E. Kany (1969) *Semántica Hispanoamericana*. Madrid, siguiendo a G. Stern, op. cit., sobre la existencia de dos tipos principales de abreviación: los *clippings*, refiriéndose a la abreviación de una sola palabra y las *omissions*, u omisión completa de una o varias palabras.

²⁵² Postura defendida en R. Quirk et alii (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres, Nueva York, pp. 893-894, entre otros.

²⁵³ M. Casas, op. cit. p. 149.

²⁵⁴ El principio de economía en la lengua ha sido una de las causas de la elipsis reconocida históricamente. Ya en la clásica teoría de la elipsis de Francisco Sánchez de las Brozas, en el s. XVI ((1587) *Minerva, seu de causis linguae latinae*, traducida por F. Rivera Cárdenas en 1981, Córdoba) este autor considera la economía como una característica universal al funcionamiento de todas las lenguas. J. M. Hernández Terres (1984) *La elipsis en la*

C. B. Benveniste, basándose en Z. S. Harris, nos habla de las elipsis léxicas. Según esta autora, esta elipsis está en relación con la economía de la lengua y otros mecanismos de reducción léxica que provocan que, en una expresión dada, el hablante pueda optar por una forma completa o por una elidida, siendo la propia evolución lingüística la que puede llegar a eliminar la forma completa, haciendo que el hablante llegue incluso a olvidarla²⁵⁵.

Desde sus orígenes en la antigua Grecia, y siguiendo la distinción realizada por M. Martí Sánchez, que coincide con la distinción histórica clásica, el estudio de la elipsis se ha enfocado desde dos ópticas distintas, la gramatical y la retórica, que normalmente no se utilizaban de manera excluyente, sino que se entrelazaban al recurrir a la definición del término²⁵⁶. Así, mientras que para el enfoque gramatical la elipsis consiste en suprimir una o varias palabras que serían necesarias para realizar una construcción gramatical totalmente correcta, aunque no por ello se pierde el sentido del enunciado, para el enfoque retórico, esta figura se estudia eminentemente en textos literarios y se entiende como un medio de intensificar su expresión. En ambos casos se interpreta que la elipsis produce una anomalía en la expresión.

Muy a *grosso modo*, se podría resumir que el enfoque gramatical tiene como elemento básico la oración, en cuyo seno se produciría la eliminación de algún elemento básico en su estructura. En la actualidad, se establece que debe ser posible recuperar ese elemento elíptico, por lo que algunos autores llaman a este tipo de elipsis *metalingüística*, en la que “es la norma dictada por la teoría gramatical la que define la elipsis y no el uso corriente”, es decir, sería el sistema de la lengua el que permitiría la ausencia de elementos en el habla²⁵⁷. Pese a que esta figura ha sido estudiada desde el prisma estructuralista por

teoría gramatical. Murcia, p. 37, opina al respecto:

En primer lugar hay que tener en cuenta la tendencia a la *brevitas* como característica esencial de las lenguas. El principio de economía es tan normal en el uso de la lengua que, prácticamente, lo anormal es que aparezcan en la oración todos los elementos necesarios para la integridad lógico-gramatical; y esto es reconocido tanto desde el punto de vista de la Gramática como de la Retórica.

Sobre este concepto, cfr. A. Martinet (1974) *Elementos de Lingüística General*. Madrid; F. Coulmas (1992) *Language and Economy*. Oxford; N. Chomsky (1991) “Some notes on Economy of derivation and Representation”, en Friedin, R. (ed.) (1991) *Principles and Parameters in Comparative Grammar*. Cambridge, pp. 417-454., o el también llamado “principio de comodidad” en el habla coloquial, por A. Mª Vígara Tauste (1992) *Morfosintaxis del español actual*. Madrid, y (1994) “Economía y elipsis en el registro coloquial (español)”, *Tabanque*, 9, pp. 9-19.

²⁵⁵ C. B. Benveniste (1975) “De l’ellipse”, en *Hommage à George Mounin, Cashiers de linguistique, d’orientalisme et de slavistique*, 5-6, pp. 31-41, basándose en la obra de Z. S. Harris (1965) “Transformational Theory”, *Language*, 41, pp. 363-401.

²⁵⁶ M. Martí Sánchez, op. cit.

²⁵⁷ Término recogido por M. Martí Sánchez, op. cit. p. 429, quien cita a su autor, I. Tamba-Mecz (1983) “L’ellipse, phénomène discursif et métalinguistique”, *Histoire Épistémologie Langage* 5.1, 151-157, y donde establece la equivalencia de este término con la elipsis lingüística o funcional de B. Rodríguez o con la elipsis estructural, de R. Quirk.

autores tan conocidos como F. de Saussure, L. Bloomfield, L. Hjelmslev o E. Coseriu²⁵⁸, han sido las tendencias pertenecientes a la Gramática Generativo-Transformativa las que mayor importancia le han dado, contemplando el fenómeno desde una óptica más amplia que engloba la descodificación de los elementos elididos como principios profundos del hablante que conformarían su Gramática Universal²⁵⁹.

El enfoque retórico ha evolucionado en la actualidad al llamado pragmático-discursivo, en el que se continúa dando prioridad al enfoque comunicativo, donde es “el habla, con la ayuda de la situación y el contexto” la que “suple continuamente las deficiencias de la lengua”²⁶⁰, basándose principalmente en la teoría del entorno²⁶¹, y en la inclusión de la elipsis como factor de cohesión textual²⁶².

En nuestro campo de estudio, al basarse en un texto, obviamente no podemos recurrir a la recuperación de los elementos elípticos a través de la situación, aún más tratándose de una obra que data del siglo XIX, pero sí podemos recurrir al contexto lingüístico en el que se engloban las elipsis encontradas²⁶³. Dado que nuestro objeto de análisis se centra en la esfera semántica y no sintáctica ni morfológica, al ser donde se producen la mayoría de las interferencias entre ambas lenguas, estudiaremos aquellas

²⁵⁸ E. Coseriu (1989) “Sistema, Norma y Habla” y “Determinación y entorno”, en *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Madrid.

²⁵⁹ Para más datos sobre el concepto de elipsis, cfr. Quirk et alii, op. cit., en donde se establece la distinción entre elipsis textual, situacional y estructural; B. Rodríguez (1983) “Sobre las lagunas del enunciado: elipsis y catálisis”, *Contextos*, 1, pp. 93-127; (1991) *Elipsis y neutralización en sintaxis*. Logroño; I. Bosque (1984) “Negación y elipsis”, *Estudios de Lingüística*, 2, pp. 171-199; J. M. Hernández Terres, op. cit., en donde se presentan las diferentes concepciones frente a la elipsis, desde la teoría de F. Sánchez de las Brozas hasta las teorías lingüísticas del siglo XX, haciendo un recorrido por la tradición racionalista francesa y la tradición gramatical española a partir de 1771; asimismo se añade un capítulo dedicado a las transformaciones de elisión en el marco de la Gramática Generativa; y A. M^a Vigara Tauste, op. cit., entre otros.

²⁶⁰ A. M^a Vigara Tauste, op. cit., citando a C. Bally (1941/1977) *El Lenguaje y la Vida*. Buenos Aires, p. 56.

²⁶¹ Según Martí Sánchez, op. cit. p. 432, la noción de entorno es una concepción pragmática por la que para recuperar el elemento elidido normalmente es necesario traspasar el límite oracional. Los pioneros en este aspecto fueron Bally, Bühler, Tirth y Urban, siendo posteriormente desarrollada por Coseriu, Brown y Yule, entre otros. En la actualidad, existe la controversia de si para interpretar adecuadamente el término elidido es necesario tan sólo el contexto oracional o lingüístico o de si, por el contrario, se ha de recurrir a la situación extralingüística. A nuestro parecer, coincidiendo con W. Beinhauer (1978) *El español coloquial*. Madrid, en M. Casas, op. cit. p. 153., ambos casos no son excluyentes, pues, mientras que algunas veces el contexto lingüístico es suficiente para la comprensión de la elipsis, otras, sobre todo en el habla o cuando nos encontramos en la esfera léxica, es la situación concreta en la que se hayan hablante y oyente la que hacen posible la comprensión de su discurso, que, en otra situación, carecería de sentido.

²⁶² Esta distinción sobre si la elipsis es exclusivamente un fenómeno de lengua a o de habla nos parece demasiado excluyente. En este sentido estamos de acuerdo con la opinión de P. Carbonero (1979) “Léxico autónomo procedente de combinatoria léxica”, en *Estudios Paraguayos*, VII, nº 1, pp. 117-185, que opina que la elipsis puede ser tanto de habla como de lengua. Se da el primer caso cuando nos enfrentamos a un acto individual, de uso de un determinado individuo; si, por el contrario, ese uso se expande a todo un grupo lingüístico, fijándose en el sistema, estamos ante un caso de elipsis de lengua.

²⁶³ En este caso tan sólo podemos recurrir a la información aportada al inicio de este trabajo sobre la situación tanto histórica como individual o personal de R. Ford, pero en ningún caso, a la situación real en la que transcurren los hechos por él narrados.

elipsis funcionales que conllevan un cambio de significado, que suelen abundar en campos especializados, en las que normalmente se omite un sustantivo o un adjetivo (o en algunos casos, ambos), llegando generalmente a la sustantivación del elemento no omitido. Así, la gran mayoría de la elipsis analizadas producen un léxico autónomo procedente de una combinatoria léxica. En la mayoría de los casos la elipsis aparece unida a otro mecanismo lingüístico, ya sea un préstamo (es el caso de *amontillado*, que aparece como un préstamo incorporado al sistema en el que a su vez se recurre a la elipsis de *vino*, que, por otra parte, pertenece a la lengua ya que se utiliza así no sólo de manera individual, sino de modo extensivo, tanto en el ámbito especializado como en el que no lo es); un xenismo (al utilizar *guardia* por *guardia civil*); un equivalente (como se da al utilizar *delicacy* por *delicadeza del vino*); un calco (como se da al utilizar *guard* por *guardia civil*); e incluso una perífrasis (como ocurre al expresar el elemento inicial *bota* como *sherris cask*, en donde sigue elidiéndose la palabra *vino*).

Como se ha podido comprobar ya incluso en los pocos ejemplos argumentados anteriormente, los casos de construcciones elípticas encontradas se dan sobre todo en ámbitos específicos, y muy especialmente en el campo vitivinícola. El incluir varios capítulos sobre el vino en general y sobre el vino de Jerez en particular es de uso extendido en los libros de viajeros británicos de la época, no sólo por el consumo de este producto en su país de origen, sino también por la importancia de las relaciones mercantiles entre España y Gran Bretaña establecidas en base a este rico elemento. Es por ello, por lo que inevitablemente este estudio ha de incluir las aportaciones realizadas en una obra específica sobre este tema como es la llevada a cabo por C. Noya, *La Terminología vinícola jerezana en inglés*, puesto que los casos encontrados en *Gatherings from Spain* se recogen en la mayoría de las ocasiones en este libro, salvo cuando nos referimos a una terminología no jerezana (es el caso de *Niebla*, *Málaga* o *Valdepeñas*, donde también encontramos casos de préstamo, metonimia y elipsis, o de *borracha*, *porrón* o incluso *bota* en su acepción vinícola no jerezana). Así, C. Noya realiza un estudio sobre todas las elipsis encontradas pertenecientes a la esfera léxica de la viticultura jerezana, estableciendo las repercusiones gramaticales y sintácticas de la elipsis²⁶⁴. Según esta autora, el ámbito de aparición de esta figura es variable, así se puede dar bien en casos en los que se registra únicamente una elipsis o una doble elipsis, o bien en términos en los que se produce más de un cambio al mismo tiempo (cambios compuestos o mixtos). Estos últimos se dividen a su vez en

²⁶⁴ En cuanto a la función gramatical, normalmente se suprime el elemento principal o determinado, es decir, un sustantivo, o un sustantivo y un adjetivo; en cuanto a la repercusión de esa elisión, C. Noya concluye que normalmente se produce una sustantivación de los adjetivos.

palabras en las que concluyen una elipsis y un préstamo al mismo tiempo; palabras en las que se observa una elipsis y una metonimia; vocablos en los que se yuxtaponen tres mecanismos diferentes, elipsis, préstamo y metonimia, y términos en los que aparecen simultáneamente una elipsis y un calco²⁶⁵.

4.2.4. ANTONOMASIA

Por antonomasia, y siguiendo a F. Lázaro Carreter, se entiende:

Sustitución de un nombre por el de una cualidad que le corresponde de manera inconfundible. La fórmula **por antonomasia** alterna equívocamente con la fórmula **por excelencia**. J. Casares propone “establecer una distinción entre ambas, que consistiría en reservar *por excelencia* para los casos en que se da el efecto cuantitativo, y dejar disponible *por antonomasia* para los restantes”²⁶⁶.

Podríamos decir que la definición anterior responde a un tipo de metonimia *nombre por cualidad*, aunque también puede realizarse de manera inversa, es decir, utilizar la cualidad, o nombre común en lugar del nombre propio. Esta figura puede tener también como origen la evolución lingüística de un vocablo, así J. Dubois nos pone como ejemplo la palabra *renard* “el zorro”, antiguo nombre del “*goupil*” (zorro) *Renard*, en francés²⁶⁷.

El fenómeno de la antonomasia entronca directamente no sólo con la metonimia, como hemos comentado anteriormente, sino que también puede considerarse un tipo de metáfora.

Realmente, los casos encontrados en la obra de R. Ford son escasos, sin embargo, merecen una mención puesto que en los elementos más recurrentes responden a lexicalizaciones ya dadas que han trascendido incluso la barrera de su propio idioma, el español y así se transmiten como préstamos esporádicos o incluso incorporados al sistema de la lengua de llegada, como ocurre con “Quijote”. Este nombre (si bien no aparece como antonomasia en el texto analizado) sí ha mantenido el efecto de esta figura en su paso como préstamo incorporado a la lengua inglesa desde 1648. La definición que aparece en *The Compact Oxford English Dictionary* lo define así con el sentido figurado de persona

²⁶⁵ C. Noya Gallardo, op. cit. pp. 85-86.

²⁶⁶ F. L. Carreter, op. cit. p. 49.

²⁶⁷ J. Dubois et alii, op. cit. p. 50.

entusiasta, idealista y visionaria: *An enthusiastic visionary person like Don Quixote, inspired by lofty and chivalrous but false or unrealizable ideals*²⁶⁸.

Otro ejemplo que se utiliza varias veces en *Gatherings from Spain* es el de Maritornes. En esta ocasión, R. Ford emplea el nombre de la moza que aparece en la famosa novela de Cervantes con una acepción generalizada a través de la cual su significado se amplía tomando el sentido de ventera, como se puede observar en las siguientes citas: (...) *by coaching his wife, flattering his daughter, and caressing Maritornes, you may get a couple of his pollos* (...) ²⁶⁹; (...) *the Maritornes of which fell in love with a handsome pilgrim*.²⁷⁰

Este mismo caso es comentado por M. Casas “[...] Maritornes, que, por alusión a la moza al servicio de Don Quijote, ha llegado por antonomasia a adquirir el sentido figurado de “criada ordinaria” y, en Méjico, el de “moza de costumbres ligeras [...]”²⁷¹

4.2.5. EUFEMISMO

Para establecer lo que entendemos por *eufemismo* volvemos una vez más a hacer referencia a M. Casas en su libro *La Interdicción lingüística*, publicado en Cádiz en 1986, ya que su objeto principal de estudio son las fórmulas eufemísticas y disfemísticas²⁷². Partiendo de la gran heterogeneidad de las definiciones relativas al eufemismo, este autor las divide en las que son extralingüísticas²⁷³, la gran mayoría, y las estrictamente lingüísticas²⁷⁴, para llegar a su propia definición, que compartimos totalmente:

A nivel de sistema, podríamos definir el eufemismo como el proceso lingüístico

²⁶⁸ V.V.A.A. (1994) *The Compact Oxford English Dictionary*. Oxford, p. 1494.

²⁶⁹ R. Ford, op. cit. p. 196.

²⁷⁰ R. Ford, op. cit. p. 53.

²⁷¹ M. Casas, op. cit. p. 235.

²⁷² Aunque el estudio de este autor se centre en el campo designativo “prostituta”, sus aproximaciones teóricas sí pueden ser aplicables a nuestro objeto de análisis.

²⁷³ En este apartado, comenta las aportaciones realizadas por H. Kronaser (1952) *Handbuch der semasiologie. Kurze Einführung in die Geschichte, Problematik und Terminologie der Bedeutungslehre*. Heildergberg; C. C. Du Marsais (1775) *Traité des tropes. Pour servir d'introduction à la rhétorique et à la logique*. Paris (citado por M. B. Munteano (1953) “Les implications esthétiques de l’euphemisme en France au XVIIIe siècle”, *Cahiers de l’Association Internationale des Études françaises*, 3-4-5, pp. 153-166); C. E. Kany, op. cit.; K. Nyrop, op. cit., y R. Senabre (1971) “El eufemismo como fenómeno lingüístico”, *Boletín de la real Academia Española*, 51, pp. 175-189.

²⁷⁴ Las definiciones estrictamente lingüísticas son muchos menos numerosas que las anteriores, puesto que la tendencia generalizada ha sido la de explicar el fenómeno del eufemismo bajo el prisma social o psicológico, clasificándolo por sus causas y no por sus resortes lingüísticos. En este apartado, se recogen las aportaciones de C. Bruneau (1952) “Euphémie et euphémisme”, *Festgabe Ernst Gamillscheg*. Tübinga, pp. 11-23; R. Senabre, op. cit.; L. Hjemlev (1971) *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid; V. Lamíquiz (1975) *Lingüística española*. Sevilla y E. Montero (1979) “El eufemismo: sus repercusiones en el léxico”, *Senara*, I, pp. 45-60 y (1981) *El eufemismo en Galicia (Su comparación con otras áreas romances)*. Santiago de Compostela.

que, a través de unos mecanismos asociativos de orden formal o semántico, logra como resultado una neutralización léxica del vocablo interdicto. Pero esta definición no sería suficiente, al no dar entrada en ella a su rasgo esencial, su relatividad, la cual demuestra, a todas luces, que el eufemismo es, ante todo y por excelencia, un hecho social²⁷⁵.

La definición anterior le lleva a considerar el eufemismo como un acto de habla, llegando a la conclusión de que no existen propiamente palabras eufemísticas, sino usos eufemísticos de las palabras.

Por otra parte, la definición aportada en F. L. Carreter, no ofrece una óptica extralingüística de los fenómenos de eufemismo: "Proceso muy frecuente que conduce a evitar la palabra con que se designa algo molesto, sucio, inoportuno, etc., sustituyéndola por otra expresión más agradable"²⁷⁶. Como vemos, se recurre a las causas que lo provocan para llegar a su definición. En este mismo orden de ideas, A. Carnoy establece una distinción de las causas que pueden llegar a originar un eufemismo o disfemismo: el deseo de adaptarse a una circunstancia en la cual la palabra propia resultaría demasiado plebeya o trivial; el ennoblecimiento de la propia personalidad; el respeto cortés hacia aquel a quien se habla; la necesidad de atenuar una evocación penosa; el tabú social, religioso, moral, etc²⁷⁷.

Cuando el vocablo interdicto se refiere a aspectos religiosos o mágicos, la tendencia generalizada es la de utilizar el término tabú.

En *Gatherings from Spain* se han analizado, entre muchos otros, los siguientes eufemismos:

Muy cochina is never forgiven, if applied to a woman, as it is equivalent to the Italian Vacca, and to the canine feminine compliment bandied among our fair sex at Billingsgate. En este caso encontramos el préstamo esporádico *muy cochina*, a través del cual R. Ford intenta explicar las diferentes expresiones que recogen alguna acepción porcina y que tienen otro sentido diferente al estrictamente animal, como *muy cochina* o *muy puerco*. Así, en el primer caso, incluye el extranjerismo italiano equivalente *vacca*, y una perífrasis explicativa claramente eufemística, pues no hace alusión directa al término empleado en inglés, sino que lo recoge como el *canine compliment* utilizado entre las mujeres (a las que se supone de bajo nivel social) del conocido mercado de pescado de Billingsgate, famoso

²⁷⁵ M. Casas Gómez, op. cit. p. 35.

²⁷⁶ F. L. Carreter, op. cit. p. 177.

²⁷⁷ Citado en la misma definición anterior (F. L. Carreter, op. cit. p. 177).

por un lenguaje ordinario, que incluso ha llegado a acuñar la expresión popular *swearing like a Billingsgate fishwife*.

La expresión *carajo* o *vaya usted al carajo* es objeto de una amplia argumentación por parte del autor en la que intenta explicar su sentido sin caer en lo que él estimaría como vulgaridades de las clases más modestas que intenta evitar²⁷⁸. Así, incluye la perífrasis explicativa *The great oath of Spain, which ought never to be written or pronounced, practically forms the foundation of the language of the lower orders*²⁷⁹, en la que el carácter malsonante de la expresión queda claro, al aconsejar que no debe ser escrito ni pronunciado, pues es característico de clase baja. Él mismo sigue su consejo de ni siquiera transcribir lo escuchado, dando lugar a expresiones como la siguiente: "*Vaya Usted al C__ajo*" is the worst form of the angry "*Vaya Usted al demonio,*" or "*á los infiernos,*" and is a whimsical mixture of courtesy and transportation. "*Your Grace may go to the devil, or to the infernal regions!*"²⁸⁰, en donde recurre a otras expresiones prestadas de modo esporádico, más una perífrasis explicativa (*a whimsical mixture of courtesy and transportation*) claramente irónica, y a un calco de las dos expresiones equivalentes pero menos malsonantes. Desde este momento cada vez que hace alusión a esta expresión en su obra, recurre al uso eufemístico de *ajo*, ampliando su significado a la expresión completa, o haciendo alusión a otras fórmulas eufemísticas como "expresiones negativas" o los sustitutos disfemísticos "car, carai, caramba": (...) *in a village shrugs, ajos, and negative expresions are your change*²⁸¹; *all women and quiet men (...) drop the offensive "ajo", and say "car", "carai", "caramba"; The sting of the oath is in the "ajo" (...)* ²⁸². Incluso juega con el sentido metafórico de la expresión *ajos y cebollas*, que aparece como préstamo esporádico, pues, habiendo hecho alusión anteriormente al significado literal de "ajo", señalando su equivalente, siempre con el matiz irónico del que se impregna toda la obra (*the word ajo means also garlic, which is quite as often in Spanish mouths, and is exactly what Hotspur liked, a "mouth-filling oath," energetic and Michael Angelesque*²⁸³, aporta la siguiente perífrasis explicativa: *The pun has been extended to onions: thus, "ajos y cebollas" means oaths and imprecations*. Es más, continúa jugando con el doble sentido de estas *verduras*

²⁷⁸ Nótese la anomalía en la expresión recogida por R. Ford, producto de su falta de dominio del español, ya que la expresión correcta podría ser, entre otras "Váyase usted al carajo".

²⁷⁹ R. Ford, op. cit. p. 78.

²⁸⁰ R. Ford, op. cit. p. 79.

²⁸¹ R. Ford, op. cit. p. 115.

²⁸² R. Ford, op. cit. 79.

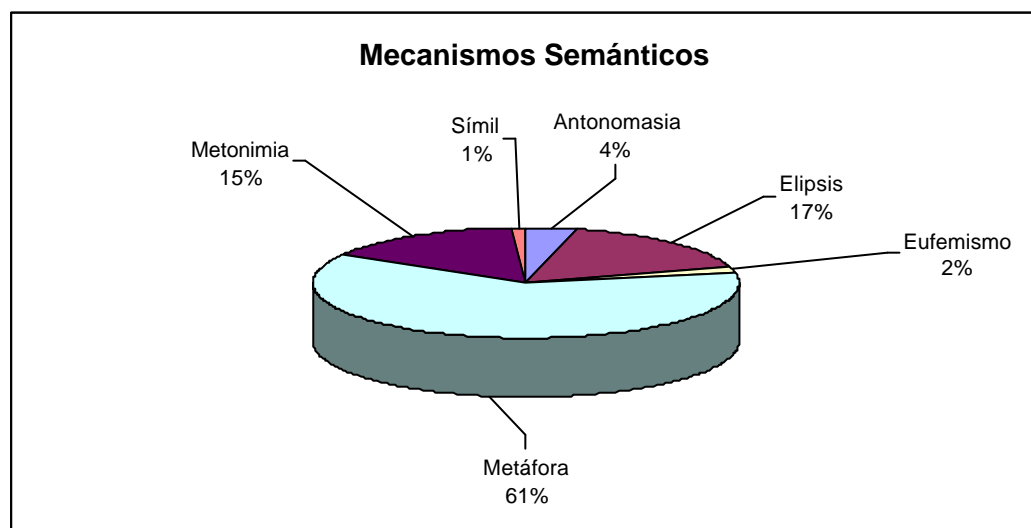
²⁸³ R. Ford, op. cit. p. 78.

llegando a llamarlas de modo metafórico *imprecatory vegetables: Thus these imprecatory vegetables retain in Spain the old Egyptian flavour and mystical charm*²⁸⁴.

Otro de los casos de eufemismo encontrados se muestra en la perífrasis explicativa del refrán que aparece como elemento inicial *al hijo y mulo, para el culo*, en donde recurre a un circunloquio alusivo a ese “para el culo” utilizando *à priori and à posteriori*, de manera que la secuencia completa queda de la siguiente manera: *It holds good, à priori and à posteriori to mule and boy, "al hijo y mulo, para el culo"*.

4.3. CUANTIFICACIÓN E INCIDENCIA DE LOS MECANISMOS SEMÁNTICOS

Los datos obtenidos responden a 806 mecanismos semánticos diferentes, cuya distribución en *Gatherings from Spain* es la siguiente:



Mecanismo semántico	Porcentaje	Número
Metáfora	61.89%	498
Elipsis	16.31%	133
Metonimia	15.19%	122
Antonomasia	3.86%	31
Eufemismo	1.61%	13
Símil	1.12%	9
TOTAL	100%	806

Gráfico y Tabla nº 8: Mecanismos semánticos.

²⁸⁴ R. Ford, op. cit. p. 79.

La metáfora es, sin duda alguna, el mecanismo semántico más usado por R. Ford, suponiendo más del 61% de todos los procedimientos estudiados. Aunque su uso se aplica prácticamente a todos los tipos de elementos iniciales, sea cual fuere su carácter, el ámbito de mayor incidencia son las expresiones fraseológicas y los refranes.

En segundo lugar aparecen la elipsis, que suponen el 16.3% de los mecanismos semánticos estudiados, y la metonimia, en un 15%, correspondiendo tales incidencias en ambos casos a los campos asociativos referentes al vino, al toro, a la sociedad y a la gastronomía, principalmente.

El resto de los mecanismos semánticos analizados son claramente minoritarios. Entre ellos aparecen la antonomasia, en un 3.86%, el eufemismo, en un 1.6% y, finalmente el símil, en un 1.12%.

Pese a ser un número considerable, los procedimientos semánticos analizados son considerablemente menores que los léxicos. Ante esto, comprobamos cómo son estos segundos los de uso más recurrente y necesarios en un acto de traslación interidiomática.

4.4. LAS RELACIONES SEMÁNTICAS DE HIPERONIMIA E HIPONIMIA. CUANTIFICACIÓN E INCIDENCIA EN LA OBRA

Se analiza en este apartado si la aplicación de los mecanismos anteriores ha dado lugar a un fenómeno de especialización semántica, aportando como elemento final equivalente un término que en realidad es un hipónimo, o de generalización semántica, aportando como equivalente un término que en realidad es un hiperónimo²⁸⁵.

Al situarnos en un texto cuyo tema principal son las costumbres y usos más arraigados en nuestro país, apenas si se presentan casos de sinonimia, salvo cuando los referentes en ambas culturas son extremadamente claros y concretos, es el caso de *water* por agua; *wine* por vino, etc.

El fenómeno más recurrente es el de generalización, al que se acude al no existir en la lengua de llegada un vocablo con las mismas connotaciones. Así, como muestra de los numerosos ejemplos analizados, R. Ford utiliza el hiperónimo *inn* para referirse tanto a venta como a posada, ventorrillo, parador, etc., al no poder trasladar tantos matices significativos a

²⁸⁵ Sobre la especialización semántica del préstamo a causa de su concurrencia con equivalentes de la lengua receptora véase J. Gómez Capuz (2000) *Anglicismos léxicos en el español coloquial*. Cádiz, pp. 41-49.

ninguna otra palabra de su sistema lingüístico; del mismo modo, utiliza el término general aplicable a cualquier otro tipo de paseo *public walk* para referirse a alameda, o el concepto general de bodega (usado adecuadamente en otros casos, pero no en el de la bodega jerezana, que goza de unas características muy concretas de las que deriva el peculiar sabor de sus caldos) utilizando el término inglés *cellar* cuyo referente es una bodega normalmente subterránea y con diferentes métodos de elaboración del vino. De la misma manera, recurre constantemente a elementos generales de modo metafórico para referirse a los toreros; así aparece *combatant*, *hero*, *volunteer*, *knight*, etc.

Los casos de especialización semántica a través del uso de un hiperónimo son menos abundantes que los anteriores, pero aún así numerosos. Entre ellos, el uso de *storers of wine* por almacenista, cuando en español el término es aplicable también al almacenamiento de otras materias; de *causeways* por arrecife, donde el elemento inicial se utiliza con la acepción de camino empedrado o afirmado sin el sentido añadido que sí posee *causeways* como camino elevado; de *rider*, por un lado y *gentleman*, por otro, para referirse al caballero español, en cuyo significado se engloban los dos anteriores; de *fellow-countryman*, *fellow-countyman* y *fellow-parishioner* para explicar el vocablo paisano, aplicable en los tres casos anteriores, a los que engloba, inexistente en inglés, etc.

De las 2.474 combinaciones de mecanismos léxicos que aparecen en *Gatherings from Spain*, en 1.145 casos los elementos finales resultantes se pueden considerar bien como co-hipónimos del elemento inicial, es decir, su equivalencia es casi total, o bien responden al hecho de que el elemento final y el inicial son el mismo, caso de los préstamos. Sin embargo, en más de la mitad, en concreto en 1.212 casos, lo que se produce es un fenómeno de generalización, frente a un minoritario 4.7%, correspondiente a 117 casos, en lo que se produce es un fenómeno de especialización semántica.

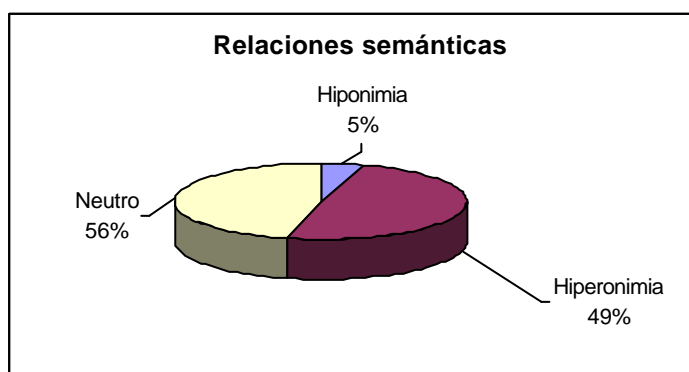


Gráfico nº 2: Relaciones semánticas.

De manera natural, R. Ford tiende a solventar la falta de casillas léxicas en su idioma materno acudiendo a elementos generales que engloben los significados concretos

ausentes, proceso en el que se debilitan e incluso se llegan a perder muchos de los matices semánticos, connotaciones, dobles sentidos, etc. de los elementos originales. Los casos más flagrantes son los de los refranes, en los que las traducciones literales o calcos no producen elementos cohipónimos como podría parecer en un primer momento, sino que la expresión resultante significa lo que resulta de la simple suma del significado de los elementos que la conforman, sin más, produciendo de esta manera una generalización que adolece de toda la riqueza cultural y el acervo popular de que están preñadas este tipo de expresiones.

Podemos deducir de todo lo anterior que, en cualquier proceso de traducción la tendencia se inclina más hacia la generalización que hacia la especialización semántica, es decir, a la extensión o ampliación de los sentidos originales a través de relaciones de hiperonimia, que a la reducción de estos mediante elementos hipónimos, perdiéndose en el traslado multitud de sentidos y connotaciones que tan sólo se adquieren con el paso del tiempo, la tradición, el uso, los diferentes contextos de utilización, etc.

5. LOS CAMPOS ASOCIATIVOS EN *GATHERINGS FROM SPAIN*: ANÁLISIS SEMÁNTICO, ESTILÍSTICO Y DE FRECUENCIA.

Las páginas siguientes muestran todo el corpus de elementos analizados en *Gatherings from Spain*. La información ha sido estructurada de la manera siguiente.

En primer lugar, y en negrita, incluimos el elemento inicial español que ha originado la interferencia lingüística en el proceso de traslación de su sentido a la lengua meta, el inglés. Estos elementos iniciales se encuentran ordenados alfabéticamente y clasificados de acuerdo con el campo asociativo al que pertenecen. Las diferentes entradas normalmente aparecen en la obra original, aunque existen numerosas ocasiones en las que, debido principalmente al desconocimiento de tales vocablos por parte del autor, esto no ocurre así, y, en su lugar, aparece tan sólo el elemento final resultante de la actuación de algún mecanismo lingüístico, en cuyo caso se añade entre paréntesis la leyenda “(no aparece)”.

A continuación, aparecen las diferentes maneras en las que dicho elemento inicial ha sido expresado por el autor, es decir, los diferentes elementos finales utilizados para referirse a ese mismo concepto o sentido.

En tercer lugar, realizamos el análisis de las estructuras encontradas, estableciendo a qué carácter corresponde el elemento inicial y cuáles son los mecanismos tanto léxicos como semánticos llevados a cabo en cada interferencia. Para ello, hemos recurrido en numerosas ocasiones a la constatación de la existencia y uso de tales estructuras en diferentes diccionarios, principalmente en *The Compact Oxford English Dictionary* y de *The Oxford Dictionary of English Etymology*. A todo lo anterior se añade, en su caso, el tipo de relación semántica que la aplicación de tales mecanismos lingüísticos conlleva.

Por último, insertamos la cita y la página correspondiente en la que aparecen todos los elementos anteriores, para dotarlos del contexto en la obra que facilita su comprensión conjunta.

Al finalizar este proceso en cada campo asociativo, y con el fin de hacer más clara la composición total de los mecanismos léxicos utilizados, ya que son estos en los que se origina la interferencia y los más numerosos y complejos, incluimos una tabla en la que se muestra cada elemento inicial junto a los mecanismos formales utilizados en cada caso y sus yuxtaposiciones, si las hubiere. En este caso el procedimiento aplicado es el siguiente. Se ha incluido bajo cada columna el número de veces que se ha utilizado tal mecanismo. Si ese mismo mecanismo se repite dentro de la misma estructura, o cita, este hecho se plasma a través de la fórmula de la suma. Es decir, el ejemplo que mostramos en la siguiente fila

muestra que el elemento inicial *Mujer de mucha campanilla* aparece en una combinación de mecanismos léxicos conformada por un calco, dos perífrasis explicativas y un préstamo esporádico, insertos en el mismo proceso de traslación o interferencia:

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
Mujer de mucha campanilla	1			1+ 1	1	

Si, por el contrario, la fila que aparece no muestra explícitamente la anterior fórmula, sino sólo un número, como el siguiente ejemplo,

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
Pundonor			2			

ello implica que el elemento inicial *pundonor* aparece en la obra en dos casos diferentes pertenecientes a citas distintas, a través de dos perífrasis, sin que se le supongan ninguna yuxtaposición. Como se observará en las tablas incluidas, a cada frecuencia o interferencia en que se produce alguna yuxtaposición de mecanismos se le ha atribuido una fila diferente, con lo que la interpretación total, continuando con el ejemplo anterior, ha de realizarse de la siguiente manera.

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
Pundonor		1	1			1
"			1			1
"			2			

En esta ocasión, se ha de interpretar que el mismo elemento inicial *pundonor* aparece a través de siete mecanismos léxicos diferentes. En un primer caso, correspondiente a la primera entrada, se da la yuxtaposición de un equivalente, una perífrasis simple y un préstamo incorporado; en el segundo, correspondiente a la segunda entrada, el autor ha recurrido a una perífrasis simple yuxtapuesta a un préstamo incorporado. En el tercer y último caso, referente a la tercera entrada, *pundonor* aparece en dos ocasiones distintas, en dos contextos diferentes, no yuxtapuestas, a través de dos perífrasis simples o gramaticales, como veíamos anteriormente.

5.1. CLASIFICACIÓN DE LOS CAMPOS ASOCIATIVOS

Todos los elementos iniciales extraídos de *Gatherings from Spain* han sido clasificados de acuerdo con el campo asociativo al que pertenecen, ya que es precisamente la esfera conceptual en la que se utiliza cada elemento la que determina su sentido concreto y, en muchos casos, los mecanismos tanto léxicos como semánticos utilizados para adaptar el elemento final al sentido precisado en tal esfera.

Los campos asociativos agrupados y analizados en la obra son los siguientes: actitud neutra, actitud positiva, actitud negativa, barbería, caballo, campo, costumbre, economía, gastronomía, geografía, delincuencia, indumentaria, letras, medicina, muerte, música, política, religión, sociedad, tabaco, toro, urbanismo, viajes y vino.

Se ha intentado establecer los valores comunes más generales con el objetivo de reducir la gran cantidad de campos asociativos encontrados. Cada uno de ellos podría ser analizado y estructurado reduciendo estos valores y estableciendo distinciones menores englobadas en la clase anterior, pero esto sería parte de otro estudio diferente al que nos hemos propuesto. Existen campos con una posible doble, e incluso triple, definición, resultantes de la potencial clasificación de los elementos que los conforman en varias esferas. Es el caso, a modo de ejemplo, de la palabra *padre*, encontrada en diferentes contextos y que pertenece tanto al campo asociativo *caballo* (como burro macho); como al de *sociedad* (el padre de la familia); o con su significado eclesiástico, perteneciente al campo de la *religión*. También es el caso de los refranes *niñas y viñas son mal de guardar*²⁸⁵ o *agua como buey y vino como rey*²⁸⁶, que, además de pertenecer al campo general de las actitudes (al fin y al cabo, como todos los refranes, ambos representan la actitud popular y tradicional frente a la vida), son clasificables en campos diferentes. En el primer caso, la analogía se infiere tanto del campo de la viticultura como de la familia, es decir, de los campos asociativos generales del *vino* y la *sociedad*; en el segundo caso, podríamos incluir el refrán tanto en el campo asociativo genérico del *agua*, de haberlo creado, como en el del *vino*.

La importancia de cada campo asociativo va intrínsecamente unida al número de mecanismos lingüísticos, tanto léxicos como semánticos, que R. Ford ha precisado utilizar en cada uno de ellos.

²⁸⁵ R. Ford, op. cit. p. 167.

²⁸⁶ R. Ford, op. cit. p. 104.

Hemos considerado oportuno dividir el campo general *Actitud* en tres campos diferentes (*Actitud Neutra*, *Actitud Negativa* y *Actitud Positiva*) con el objeto de comprobar a cuál de las tres R. Ford concede un mayor número de elementos iniciales y, por tanto, cuál es la actitud general que impera en su obra. A priori, la simple lectura de *Gatherings from Spain* transmite un sentimiento ácido de crítica mordaz ante casi todo lo que suene a español que nos lleva a interpretar que el autor concede mayor importancia a los aspectos negativos de todo aquello que observa que a los positivos. Y, de hecho, así se comprueba de manera objetiva a través de los datos obtenidos, ya que el campo asociativo *Actitud Neutra* recoge 19 elementos iniciales diferentes, el referente a la *Actitud Positiva*, recoge tan sólo doce, mientras que la *Actitud Negativa* engloba 56 elementos iniciales distintos.

Podríamos interpretar que este hecho viene configurado por la mayor o menor dificultad que tales campos implican al ser trasladados a otra lengua, como sucede en el ámbito del *toro* o del *vino*. Sin embargo, esto no ocurre así, ya que los tres campos presentan la misma configuración en cuanto a los elementos iniciales que los conforman, ya que en todos ellos imperan los refranes y las expresiones fraseológicas frente a otro carácter del elemento inicial, es decir, la dificultad que entrañan es la misma en los tres casos. Por lo tanto, el hecho de que el autor recoja muchas más expresiones negativas que afirmativas, aún siendo del mismo tipo, responde simplemente a su concepción y visión de la realidad española de manera totalmente subjetiva y bajo un prisma que conforma todas las imágenes que recibe deformadas por sus propios prejuicios.

Así, tras esta introducción a los campos asociativos establecidos, los siguientes apartados versarán sobre su análisis semántico, estilístico y de frecuencia.

5.2. CAMPO ASOCIATIVO: ACTITUD NEUTRA

5.2.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

A perro viejo échale liebre y no conejo

- a hare (...) is considered to be the glory of edible quadrupeds
- no old stager ever takes a rabbit when he can get a hare
- á (sic) perro viejo echale (sic) liebre y no conejo

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Notwithstanding Don Quixote thought that it augured bad luck to meet with a hare on entering a village, let not a bold traveller be scared, but forthwith stew the omen; a hare, as in the time of Martial, is considered by Spaniards to be the glory of edible quadrupeds, and to this day no old stager ever takes a rabbit when he can get a hare, *á perro viejo echale liebre y no conejo*. Pág. 136.

Al hijo y mulo, para el culo

- à priori and à posteriori to mule and boy
- al hijo y al mulo, para el culo

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Eufemismo. Proceso de generalización.

The Moors thought so highly of the bastinado, that they held the stick to be a special gift from Allah to the faithful. It holds good, à priori and à posteriori to mule and boy, "*al hijo y mulo, para el culo*". Pág. 77.

Al loco y al toro dale corro

- avoid bad company
- make room for bulls and fools
- al loco y toro da le (sic) corro

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Let the traveller be true to himself; hold his tongue; avoid bad company (...) and make room for bulls and fools, *al loco y toro da le (sic) corro*. Pág. 123.

Así, así

- así, así (sic)
- thus, thus

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente.

Now again, daughter of my soul, thy fork. Así, así, thus, thus. Per Bacco, by Bacchus, tender it is - may heaven repay thee! Pág. 146.

El ojo del dueño engorda al caballo (no aparece)

- the master's eye fattens the horse

Refrán. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

Having first provided for the wants and comforts of his beast, for "the master's eye fattens the horse," the traveller begins to think of himself. Pág. 192.

En las sopas y amores los primeros son los mejores (no aparece)

- the best comers are the best served

Refrán. Calco. Elipsis²⁸⁷. Proceso de generalización.

The sooner the better, as all who wish to cheat the devil must get up very early. "*Quien al demonio quiere engañar, muy temprano levantarse ha*". It is a great thing for the traveller to reach his night quarters as soon as he can, for the best comers are the best served: borrow therefore an hour of the morning rather than from the night. Pág. 102.

- The first come are the best served, in the matters of soup and love.

Refrán. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

The first come are the best served, says the proverb, in the matters of soup and love. The earliest arrivals take the cosiest corner seats near the fire, and secure the promptest non-attendance; Pág. 193-194.

Ganando horas

- for every hour gained on the allowed time, an additional sum was paid to them
- ganando horas
- gaining hours
- post haste - haste for your life

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco + equivalente.

Metáfora. Proceso de generalización.

(...) for every hour gained on the allowed time, an additional sum was paid to them: hence the expression "ganando horas" gaining hours - equivalent to our old post haste - haste for your life. Pág. 65.

Hombre de mucho bigote

- hombre de mucho bigote
- man of much moustache
- a personage of considerable pretension, a fine, liberal fellow, and anything in short, but a bigot in wine, women, or theology

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

²⁸⁷ Aunque falta la mitad del refrán, la referencia a este es clara.

Thus *hombre de mucho bigote*, a man of much moustache, means, in Spanish, a personage of considerable pretension, a fine, liberal fellow, and anything in short, but a bigot in wine, women, or theology. Pág. 278.

Honor

- honor²⁸⁸

Palabra. Préstamo esporádico.

Thus *grandees* and men in Spain offices, both governmental and printing ones, have preferred the other day five-franc pieces to the ribbons of the Legion of *honor*. Pág. 114.

Mucho sabe el ratón pero más sabe el gato

- The example of the masters, if they be active and orderly, is the best lessons to servants
- mucho sabe el rato (sic) pero mas (sic) el gato
- the rats are well enough, but the cats are better.

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The example of the masters, if they be active and orderly, is the best lesson to servants; *mucho sabe el rato* (sic) *pero mas* (sic) *el gato*; the rats are well enough, but the cats are better. Pág. 117.

Mujer de mucha campanilla

- The head-gear is composed of different coloured worsteds, to which a multitude of small bells are affixed; hence the saying (...)
- muger (sic) de mucha campanilla
- a woman of many bells
- (a woman) of much show, much noise, or pretension

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

These "sumpter" mules are gaily decorated with trappings full of colour and tags. The head-gear is composed of different coloured worsteds, to which a multitude of small bells are affixed; hence the saying, "*muger de mucha campanilla*," a woman of many bells, of much show, much noise, or pretension. Pág. 87.

No es oro todo lo que reluce

- everything is gold which glitters
- todo es oro lo que reluce²⁸⁹ (sic)

²⁸⁸ En el texto tan sólo aparece en cursiva la palabra *honor*. R. Ford suele utilizar esta fórmula cuando recurre a expresiones de origen español. Aunque *legión* no aparezca en cursiva, su concepción compuesta en la expresión *Legión de honor* nos lleva a inducir que se está produciendo una interferencia entre el inglés y el español, ya que *legion* existe en inglés, y esta es la razón por la cual el autor no la considera como foránea, aún siéndolo.

²⁸⁹ No hemos constatado este refrán en positivo, como lo utiliza el autor.

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The lower orders, who eat with their fingers, think everything is gold which glitters, todo es oro lo que reluce; Pág. 125.

Ponerse la cara blanca (no aparece)

- (to) make his face to be whitened

Expresión fraseológica. Calco. Proceso de generalización.

The very fact of a stranger having a Captain-General's passport, is soon known by everybody and, to use an Oriental phrase, makes his face to be whitened". Pág. 297.

Por vida del demonio, más sabe Usía que nosotros

- Por vida del demonio, mas (sic) sabe Usia (sic) que nosotros
- by the life of the devil, your honour knows more than we
- (it) is a common form of compliment

Refrán. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) to be able to talk to them in their own lingo, to take an interest in them and in their animals never fails to please; "*Por vida del demonio, mas sabe Usia que nosotros*"; "by the life of the devil, your honour knows more than we", is a common form of compliment. Pág. 78.

Pundonor

- pundonor
- point of honour

Palabra. Préstamo incorporado²⁹⁰ + perífrasis. Proceso de generalización.

One circumstance is clear, that Castilian *pundonor*, or point of honour, will rather settle its debts with cold iron and warm abuse than with gold and thanks. Pág. 48.

- dignity
- sense of honour
- pundonor

Palabra. Equivalente + perífrasis + préstamo incorporado. Proceso de generalización.

The *idea* of a bribe must be concealed; it shocks their dignity, their sense of honour, their "*pundonor*:" If, however, the money be given to the head person as something for his people to drink, the delicate attention is sacked by the chief, properly appreciated, and works its due effect. Pág. 188.

- point of personal honour

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

²⁹⁰ PUNDONOR aparece en el *Compact Oxford English Dictionary*: 1470, como *Sp. Pundonor, contr. of punto de honor, point of honour*. Fue utilizado por primera vez en 1648 .

There, as in Spain, they have long been subordinate, and the professor held to be of a low caste – a fatal bar in the Peninsula, where the point of personal honour is so nice, and men will die rather than submit to conventional degradations. Pág. 232.

- point of honour.

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

These genuine ancient bull-fights were perilous and fatal in extreme, yet knights were never wanting -valour being the point of honour – who readily exposed their lives in sight of their cruel mistresses. Pág. 314.

then the point of honour was nice, women were immured in jealous hareems, and access to them, which is easier now, formed *the* difficulty of lovers. Pág. 346.

Quien al demonio quiere engañar, muy temprano levantarse ha

- The sooner the better
- all who wish to cheat the devil must get up very early
- Quien al demonio quiere engañar, muy temprano levantarse ha

Refrán. Equivalente + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The sooner the better, as all who wish to cheat the devil must get up very early. "*Quien al demonio quiere engañar, muy temprano levantarse ha*". It is a great thing for the traveller to reach his night quarters as soon as he can, for the best comers are the best served: borrow therefore an hour of the morning rather than from the night. Pág. 102.

Quien hace un canasto hace un ciento (no aparece)

- (...) it is not thought (...) a sign of a lady (...) to have recourse to these forbidden pleasures; (to indulge in a quiet hidden cigarilla) (...)
- whoever makes a basket will make a hundred

Refrán. Perífrasis explicativa + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

Some of the Spanish fair sex are said to indulge in a quiet hidden *cigarilla, una pajita, una reyna*, but It is not thought either a sign of a lady or of one of rigid virtue, to have recourse to these forbidden pleasures; for, says their proverb, whoever makes a basket will make a hundred. Pág. 367.

Salta la liebre cuando menos uno piensa

- hares always jump up when you least expect it.
- salta la liebre cuando menos uno piensa

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The peasants (...) will constantly hail travellers from the field with offers of partridges, rabbits, melons, hares, which always jump up in this pays de l'imprévu when you least expect it: *Salta la liebre cuando menos uno piensa*. Pág. 135.

- hares jump up when the least expected

Refrán. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the peculiar attractions which should induce gentlemen and ladies who take their ease at home, to adventure into this land of roughing it, in which *rats* rather than hares jump up when the least expected. Pág. 287.

¡Viva!

- Viva²⁹¹! (Sic)

Discurso hablado. Préstamo esporádico.

The figure of the dance was very intricate consisting of much circling, turning, and jumping, and accompanied with loud cries of *viva*! At each change of evolution. Pág. 353.

²⁹¹ Aunque *viva* existe en inglés como préstamo procedente del italiano, el hecho de aparecer en cursiva y de estar reproduciendo el contexto en que ocurre la situación narrada por el autor, es decir, los gritos de animación producidos por el público durante un baile, nos lleva a considerarla como un préstamo esporádico del español.

5.2.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

CAMPO ASOCIATIVO: ACTITUD NEUTRA						
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
A perro viejo echale liebre y no conejo	1			1	1	
Al hijo y mulo, para el culo				1	1	
Al loco y toro da le (sic) corro	1			1	1	
Así, así		1			1	
El ojo del dueño engorda al caballo (no aparece)	1					
En las sopas y amores los primeros son los mejores (no aparece)	1					
Ganando horas	1	1		1	1	
Hombre de mucho bigote	1			1	1	
Honor						1
Mucho sabe el ratón pero más el gato		1		1	1	
Mujer de mucha campanilla	1			1+ 1	1	
(No) todo es oro lo que reluce	1				1	
Ponérsele la cara blanca (no aparece)	1					
Por vida del demonio, más sabe Usía que nosotros	1			1	1	
Pundonor		1	1			1
"			1			1
"			2			
Quien al demonio quiere engañar, muy temprano levantarse ha	1	1			1	
Quien hace un canasto hace un ciento (no aparece)	1			1		
Salta la liebre cuando menos uno piensa	1				1	
"	1					
Viva!					1	
TOTAL	14	5	4	10	14	2

Tabla nº 6.: Campo asociativo Actitud Neutra. Sinopsis.

A través de esta sinopsis podemos contemplar de manera gráfica los mecanismos léxicos que afectan a cada elemento inicial y cuáles son las yuxtaposiciones en las que se ven inmersos. Asimismo, podemos comprobar qué elementos iniciales se repiten con mayor asiduidad en el texto. En este caso observamos que el concepto *pundonor* aparece nada menos que en siete ocasiones. Esto corrobora la extendida imagen del tópico acerca del honor español, de la dignidad y el orgullo característicos de los habitantes de este país, tema aludido recurrentemente por los escritores románticos foráneos, en referencia a todo tipo de clase social, pero, en especial a las clases más trabajadoras. El extranjero no deja de sorprenderse por la actitud de estas gentes que, siendo conscientes de su debida "obediencia" a aquel que les contrata o requiere de sus servicios, poseen un trato que, aún

pareciendo extremadamente cordial, en ningún momento trasciende las distancias que la diferencia de clases conlleva; esta situación se realiza basándose en el respeto mutuo, manteniendo su dignidad como persona, y en ningún caso concluyendo en el servilismo sumiso que sí se da en otros países.

5.2.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Los datos obtenidos del campo asociativo *Actitud Neutra* muestran cómo el carácter inicial de sus 19 elementos iniciales correspondientes está constituido principalmente por refranes, que suponen un 57% (11 casos); expresiones fraseológicas, en un 21% (4 elementos iniciales); palabras, en un 11% (2 casos) y enunciados pertenecientes al discurso hablado, en un 11% (2 casos). Es, por tanto, un campo que recoge eminentemente enunciados populares y tradicionales que, como veremos en los siguientes apartados, suelen provocar numerosos problemas de traslación a una segunda lengua, debido precisamente a su peculiaridad nacional.

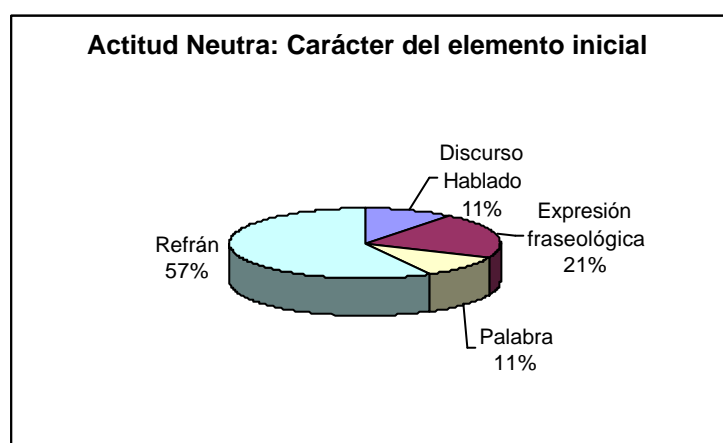


Gráfico nº 3: *Actitud Neutra*. Carácter del elemento inicial.

5.2.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Los mecanismos lingüísticos empleados en toda la obra con el objetivo de solventar los posibles problemas de traslación interidiomática entre el inglés y el español son muy heterogéneos²⁹². El tipo de mecanismo empleado en cada caso suele mantener una relación directa con el campo asociativo al que pertenece cada elemento inicial, viniendo en cierta manera, configurado por este. Por ello, mostraremos cada campo existente detallando qué

²⁹² Ver Anexo 1: Combinaciones totales de mecanismos léxicos.

mecanismos y combinaciones son más frecuentes en cada uno, tanto en el plano léxico, o formal, como en el semántico, qué tipo de relaciones mantienen entre ellos, cuál es su incidencia en el plano complementario y de qué manera se ven afectados por el carácter de los elementos iniciales que lo conforman.

Así, el campo asociativo *Actitud Neutra* recoge 19 elementos iniciales diferentes sobre los que actúan 49 mecanismos léxicos distintos. De manera absoluta, los mecanismos léxicos más utilizados son el calco y el préstamo esporádico, suponiendo un 28.5% respectivamente, entre ambos casi un 60%. Adquiere también un porcentaje importante la perífrasis explicativa, con un 20.4%, mientras que el uso de la perífrasis gramatical es bastante menos considerable, suponiendo un 8.1% del total.

Este hecho se debe principalmente al carácter mayoritario de los elementos iniciales, donde abundan las expresiones fraseológicas y los refranes. Obviamente, estas expresiones difícilmente se trasladan a otra lengua a través de una perífrasis gramatical, sino que requieren ser explicadas en un contexto aclaratorio, al que habitualmente se añade el elemento inicial al que corresponden, como préstamo esporádico.

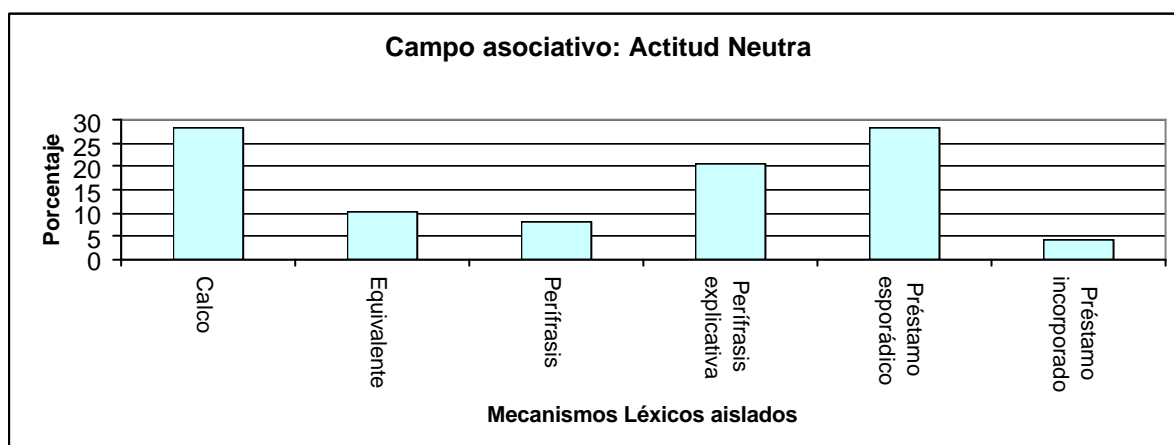


Gráfico nº 4: *Actitud Neutra*. Mecanismos Léxicos aislados.

Sin embargo, si observamos las combinaciones en las que aparecen estos mecanismos léxicos, vemos que, de hecho, el calco tan sólo aparece de manera aislada en un 17%, mientras que la siguiente combinación en igualdad de importancia es aquella en la que dicho procedimiento se asocia a una perífrasis explicativa y a un préstamo esporádico. De ello se desprende que los mecanismos léxicos preponderantes en este campo asociativo son precisamente el calco y la combinación calco + perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Es también destacable la ausencia de algún equivalente aislado. Este hecho responde a la incapacidad de los equivalentes que aparecen (un 10.2%) para expresar adecuadamente el sentido del elemento inicial al que corresponden. Por esto, R. Ford

en el caso de *thus*, *thus* como traducción de *así*, *así* bien el propio elemento inicial funciona como final, al tratarse de un préstamo esporádico aislado.

Estos datos corroboran lo que ya comentábamos: el campo asociativo *Actitud Neutra* recoge principalmente elementos iniciales fuertemente relacionados con el contexto cultural en el que se utilizan, apareciendo básicamente expresiones populares que, como tales, transmiten el bagaje que toda una comunidad lingüística ha adquirido a lo largo de su historia. Este dato es también el causante de que sea la metáfora la figura más empleada, ya que el hablante puede jugar con el posible sentido de los refranes extendiendo su significado a todos aquellos actos discursivos en los que se pueda inferir algo de ellos, por muy diferentes que sean las situaciones en las que nos encontremos. Asimismo, el uso del calco y del préstamo esporádico se justifica por esta misma causa, es decir, por la imposibilidad de encontrar un equivalente en la lengua de llegada. Ante estos casos R. Ford suele utilizar el propio elemento inicial como préstamo esporádico y calcar su significado. A veces, si existiera, añade a su vez bien el equivalente en su propia lengua más cercano al elemento inicial, bien algún elemento perifrástico que aclare el sentido de tales expresiones, pues los calcos generalmente sí recogen el significado de una expresión, pero todos sus posibles sentidos se pierden en este proceso de traslación de una lengua a otra.

5.3. CAMPO ASOCIATIVO: ACTITUD NEGATIVA

5.3.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

¡Ah! ¡que no vale na!

- what he considers foreign squeamishness and nonsense
- Ah que! no vale na (sic)
- Bah! (it) is worth nothing

Discurso hablado. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The utilitarian Spaniard dislikes to see the order of the sport interrupted and spoilt what he considers foreign squeamishness and nonsense, "*Ah que! no vale na,*" - "*Bah! The beast is worth nothing;*" Pág. 331.

Ajos y cebollas

- ajos y cebollas
- oaths and imprecations

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The pun has been extended to *ONIONS*: thus, "*ajos y cebollas*" means oaths and imprecations. Pág. 79.

- imprecatory vegetables

Expresión fraseológica. Perífrasis. Metáfora, eufemismo. Proceso de generalización.

Thus these imprecatory vegetables retain in Spain the old Egyptian flavour and mystical charm. Pág. 79.

Al amo imprudente, el mozo negligente

- it is the master's fault if he has bad servants
- tel maître tel valet
- Al amo imprudente, el mozo negligente

Refrán. Perífrasis explicativa + equivalente/extranjerismo (francés) + préstamo esporádico.

Metáfora. Proceso de generalización.

Nine times out of ten it is the master's fault if he has bad servants: *tel maître tel valet. Al amo imprudente, el mozo negligente.* Pág. 117.

Altivez y pereza, llaves de pobreza

- pride and laziness are here as everywhere the keys to poverty
- altivez y pereza, llaves de pobreza

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

They have either been neglected and their inherent fertility allowed to run into vice and luxuriant weeds, (...) or their energies have been misdirected, and a capability of all good converted into an element equally powerful for evil; but pride and poverty are here as everywhere the keys to poverty, *altivez y pereza, llaves de pobreza*. Pág. 17.

¡Ay!

- *ay!*
- a high-pitched sigh, or cry

Discurso hablado. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

During the lucid intervals between the ballet and the brandy, *La caña*, the true Arabic *gaunia*, song, is administered as a soother by some hirsute artiste, without frills, studs, diamonds, or kid gloves, whose staves, sad and melancholy, always begin and end with an *ay!* a high-pitched sigh, or cry. Pág. 355.

Car, carai, caramba

- all women and quiet men who do not wish to be particularly objurgatory, but merely to enforce and give additional vigour (...) or a shooting to their discourse
- car, carai, caramba

Discurso Hablado. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Eufemismo.

all women and quiet men who do not wish to be particularly objurgatory, but merely to enforce and give additional vigour, un soupçon d'ail, or a shooting to their discourse, drop the offensive "*ajo*", and say "*car*", "*carai*", "*caramba*". Pág. 79.

Carajo (ajo)

- garlic
- ajo

Discurso Hablado. Calco/equivalente²⁹³ + préstamo esporádico. Eufemismo.

The word terminates in *ajo*, on which great stress is laid: the *j* is pronounced with a most Arabic, guttural aspiration. The word *ajo* means also garlic, which is quite as often in Spanish mouths, and is exactly what Hospur liked, a "mouth filling oath". Pág. 78.

- ajo

Discurso Hablado. Préstamo esporádico. Eufemismo.

They are accordingly looked upon every where with suspicion; a shopkeeper, in a big town, brings out his scales like Shylock, while in a village shrugs, *ajos*, and negative expressions are your change. Pág. 115.

The sting of the oath is in the "*ajo*"; Pág. 79.

all women and quiet men who do not wish to be particularly objurgatory, but merely to enforce and give additional vigour, un soupçon d'ail, or a shooting to their discourse, drop the offensive "*ajo*", and say "*car*", "*carai*", "*caramba*". Pág. 79.

²⁹³ Nótese el doble sentido. Por ello el mismo elemento inicial se incluye como dos entradas diferentes, la literal, apareciendo simplemente el equivalente inglés de ajo, *garlic* y el eufemístico, produciéndose el calco de la expresión utilizada de manera eufemística en lugar de *carajo*.

- The great oath of Spain, which ought never to be written or pronounced, (...) forms the foundation of the language of the lower orders
- It is a most ancient remnant of the phallic abjurations of the evil eye

Discurso Hablado. Perífrasis explicativa + perífrasis explicativa. Eufemismo. Proceso de generalización.

The great oath of Spain, which ought never to be written or pronounced, practically forms the foundation of the language of the lower orders. It is a most ancient remnant of the phallic abjurations of the evil eye, the dreaded fascination which still perplexes the minds of Orientals, and is not banished from Spanish and Neapolitan superstitions. Pág. 78.

Caramba

- Caramba

Discurso Hablado. Préstamo esporádico. Eufemismo.

More becoming it will be to the English man to swear not at all: a reasonable indulgence in *Caramba* is all that can be permitted. Pág. 79.

Casa de ratones

- casa de ratones
- rat's hole

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Metáfora.

The *Alhambra*, the pearl and magnet of Granada, is in their estimation little better than a *casa de ratones*, or a rat's hole, which in truth they have endeavoured to make it by centuries of neglect. Pág. 298.

Cielo y suelo bueno, el entresuelo malo

- cielo y suelo bueno, el entresuelo malo
- a sky and soil that are good, while all between is indifferent

Refrán. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

Again, according to the natives, Murcia, a land overflowing with milk and honey, where Flora and Pomona dispute the prize with Ceres and Bacchus, possesses a *cielo y suelo bueno, el entresuelo malo*, has "a sky and soil that are good, while all between is indifferent." Pág. 14.

Con hijo de gato, no se burlan ratones

- no rat ever ventures to jest with the cat's son
- con hijo de gato, no se burlan ratones

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

At all events a good servant, who is up to his work, and will work, is indeed a jewel; and on these, as on other occasions, he deserves to be well treated (...) no rat ever ventures to jest with the cat's son; *con hijo de gato, no se burlan ratones*. Pág. 118.

Dádivas quebrantan peñas, y entran sin barrenas

- (...) in Spain, most things may be obtained by good humour, a smile, a joke, a proverb, a cigar, or a bribe (...) after civil speeches had been tried in vain
- Dádivas quebrantan peñas, y entra (sic) sin barrenas
- gifts break rocks and penetrate without gimlets

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) in Spain, most things may be obtained by good humour, a smile, a joke, a proverb, a cigar, or a bribe, which, though last, is by no means the least resource, since it will be found to mollify the hardest heart and smooth the greatest difficulties, after civil speeches had been tried in vain, for *Dádivas (sic) quebrantan peñas, y entra sin barrenas*, gifts break rocks and penetrate without gimlets; Pág. 69.

De los dineros y bondad se ha de quitar la mitad

- Distant Spain is ever looked at through a telescope which either magnifies richness and goodness
- richness and goodness, from which half at least must be deducted
- de los dineros y bondad se ha de quitar la mitad

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Distant Spain is ever looked at through a telescope which either magnifies richness and goodness, from which half at least must be deducted according to the proverb, *de los dineros y bondad se ha de quitar la mitad*, or darkens its dangers and difficulties through a discoloured medium. Pág. 204.

Disparate

- disparate
- nonsense

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

"*Disparate* - nonsense," exclaimed his copper-skinned, bright-eyed wife, "why do you tell the English knight such lies? the wagon, my lord, sets out on Fridays." Pág. 307.

- disparate

Palabra. Préstamo esporádico.

The utilitarian Spaniard dislikes to see the order of the sport interrupted and spoilt by what he considers foreign squeamishness and nonsense. "*Ah que! no vale na,* " - "*Bah! the beast is worth nothing;*" that is, provided he condescends to reply to your dispartes with anything beyond a shrug of civil contempt. Pág. 331.

Donde crece la escoba, nace el asno que la roa

- (...) we must assume that it (garlic) is suited by nature to local tastes and constitutions
- Wherever any particular herb grows, there lives the ass who is to eat it.
- Donde crece la escoba, nace el asno que la roa (sic)²⁹⁴

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) we must assume that it (garlic) is suited by nature to local tastes and constitutions. Wherever any particular herb grows, there lives the ass who is to eat it. "Donde crece la escoba, nace el asno que la roa." Pág. 194.

El que no vale para nada en su villa, no valdrá más en Sevilla (no aparece)

- he who is good for nothing in his own village will not be worth more either in Seville or elsewhere

Refrán. Calco. Metáfora. Proceso de generalización

If (which is soon found out) the servants seem not likely to answer, the sooner they are changed the better; it is loss of time and soap, and he who is good for nothing in his own village will not be worth more either in Seville or elsewhere, so says the proverb. Pág. 118.

El último mono se ahoga

- every one is for himself and for to-day
- après moi le déluge
- el ultimo (sic) mono se ahoga
- the last monkey is drowned
- the devil takes the hindmost

Refrán. Perífrasis explicativa + equivalente/extranjerismo (francés) + préstamo esporádico + calco + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Thus in setting it in the cast, the players only stakes coppers, and when one is removed, there is somewhat less difficulty for survivors; hence every one is for himself and for to-day; après moi le déluge, *el ultimo mono se ahoga*, the last monkey is drowned, or, as we say, the devil takes the hindmost. Pág. 236.

Embustero

- embustero
- swindler

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

The passengers were then permitted to depart in peace, the leader of their spoilers having first shaken hands with our informant, and wished him a pleasant journey: "May your grace go with God and without novelty;" adding, "You are a *caballero*, a gentleman, as all the English are; the German is a *pobrecito*, or poor devil; the Spaniard is an *embustero*, a regular swindle." Pág. 203.

²⁹⁴ Grafía anómala. Aparece *roya* en lugar de *roa*.

En el país de los ciegos, el tuerto es rey (no aparece)

- among the blind, he who has one eye is king

Refrán. Equivalente²⁹⁵. Metáfora.

(the present effeteness of Spain) Her pen and her sword are blunted, her laurels are sear, and her womb is barren; but, among the blind, he who has one eye is king. Pág. 202.

En España se empieza tarde y se acaba nunca

- En España se empieza tarde y se acaba nunca
- in Spain things are begun late in the day and never finished

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) and in Spain things are begun late in the day and never finished; so at least say the proverb: - *En España se empieza tarde y se acaba nunca*. Pág. 39.

En la casa del que jura, no falta desventura

- bad luck seldom deserts the house of the imprecator
- En la casa del que jura, no falta desventura

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

the custom is more honoured in the breach than in the observance, and bad luck seldom deserts the house of the imprecator. "*En la casa del que jura, no falta desventura*". Pág. 79.

Es para que no me hagan mal de ojo

- Es para que no me hagan mal de ojo

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

The better classes of Spaniards make a joke of it ; and often, when you remark that a person has put on or wears something strange about him, the answer is, "*Es para que no me hagan mal de ojo*"²⁹⁶. Pág. 78.

Ese hombre

- this fellow
- ese hombre
- a contemptuous expression and implies insult

Expresión fraseológica. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

my offence puts me to death, and not *this fellow*; as "*Ese hombre*" is a contemptuous expression and implies insult, the ruling feeling of the Spaniard was displayed against the degraded functionary. Pág. 229.

²⁹⁵ Este refrán se encuentra entre los tradicionales, tanto en habla inglesa como española. Su origen proviene de la célebre frase de Gerard Didier Erasmus « *Scitum est inter caecos luscum regnare posse* ».

²⁹⁶ No aparece el elemento final.

Gato escaldado, del agua huye (no aparece)

- We English, whose shops, "bursting with opulence into the streets," have not yet been visited, although the temptation is held out by royal pamphleteers, can scarcely enter into the feelings of those whose homes are still reeking with blood, and blighted by poverty.
- The Castilian cat, who has been scalded, flies even from cold water

Refrán. Perífrasis explicativa + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

We English, whose shops, "bursting with opulence into the streets," have not yet been visited, although the temptation is held out by royal pamphleteers, can scarcely enter into the feelings of those whose homes are still reeking with blood, and blighted by poverty. The Castilian cat, who has been scalded, flies even from cold water. Pág. 294.

Lo creará usted

- Will your Grace believe it.
- Lo creira (sic) usted

Discurso hablado. Calco + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Will your Grace believe it. "*Lo creira usted*" - Will your Grace believe it, I beheld among the *ladrones* a person who grinned at me when I recognised him, to whom, some time before the invader's arrival, I had pointed out these very treasures. Pág. 294.

Mal de ojo

- mal de ojo
- querelar nasula

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa / extranjerismo (caló).

Metáfora.

The Spanish gipsies, of whom, Borrow has given us so complete an account, thrive by disarming the *mal de ojo*, "*querelar nasula*" as they term it. Pág. 78.

- evil eye.

Expresión fraseológica. Equivalente. Metáfora.

The dread of the fascination of the evil eye, from which Solomon was not exempt (proverbs xxiii. 6), prevails all over the East. Pág. 78.

It is a most ancient remnant of the phallic abjurations of the evil eye, the dreaded fascination which still perplexes the minds of Orientals, and is not banished from Spanish and Neapolitan superstitions. Pág. 78.

an amulet is then hung round its neck to disarm the evil eye, or some badge of the Virgin is to ensure good luck. Pág. 261.

Más vale lo malo conocido, que lo bueno por conocer

- (Spaniards) actually prefer a bad state of things, of which they know the worst, to the possibility of an untried good
- Mas (sic) vale el mal (sic) conocido, que el bien (sic) por conocer

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Hence they not only near the evils to which they are accustomed, rather than try a speculative amelioration, but actually prefer a bad state of things, of which they know the worst, to the possibility of an untried good. *Mas vale el mal conocido, que el bien por conocer*. Pág. 180.

Muy cochina

- muy cochina
- *Vacca*
- (it is equivalent) to the canine feminine compliment bandied among our fair sex at Billingsgate²⁹⁷

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente/extranjerismo (italiano) + perífrasis explicativa. Metáfora. Eufemismo. Proceso de generalización.

Muy cochina never is forgiven, if applied to a woman, as it is equivalent to the Italian *Vacca*, and to the canine feminine compliment bandied among our fair sex at Billingsgate. Pág. 142.

Muy puerco

- muy puerco
- their last expression for all that is most dirty, nasty, or disgusting

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The Spaniards however, although tremendous consumers of the pig, whether in the salted form or in the skin, have to the full the Oriental abhorrence to the unclean animal in the *abstract*. *Muy puerco* is their last expression for all that is most dirty, nasty, or disgusting. Pág. 142.

No busques cinco pies al gato

- Let not the traveller expect to find too much
- let him not look for five feet in a cat
- no busques (sic) cinco pies al gato

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Let not the traveller expect to find too much; if he reckons on finding nothing he will seldom be disappointed; so let him not look for five feet in a cat, "*no busques cinco pies al gato*." Pág. 182.

No hay

- no hay
- there is none

²⁹⁷ Conocido mercado de pescado de Billingsgate, famoso por un lenguaje ordinario, que incluso ha llegado a acuñar la expresión popular *swearing like a Billingsgate fishwife*.

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

Ask him for *the* painting by Murillo – a shoulder-shrug was his reply, or a curt "*no hay*," "there is none;" Pág. 306.

No hay atajo sin trabajo

- the furthest way round is the nearest way home
- there is no short cut without hard work
- ho (sic) hay atajo sin trabajo

Refrán. Equivalente + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The cross roads are seldom tolerable; it is safest to keep the highroad - or, as we have it in English, the furthest way round is the nearest way home - for there is no short cut without hard work, says the Spanish proverb, "*ho hay atajo sin trabajo*". Pág. 57.

No quiero comer más patatas

- no quiero comer mas (sic) patatas
- I do not intend to dine any more on potatoes

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

Many ounces, Excellency", said we. "Yes, my friend," was his reply - "no quiero comer mas patatas, I do not intend to dine any more on potatoes." Pág. 305.

No se puede

- the paltry excuse of idleness
- no se puede
- it is impossible

Discurso hablado. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

He will whistle to the winds the paltry excuse of idleness, the Spanish "*no se puede*", "it is impossible". Pág. 95.

- no se puede
- it can't be done

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente.

The national expressions "*Quien sabe? No se sabe*," -"who knows? I do not know," will often be the prelude to "*No se puede*," -"it can't be done." Pág. 301.

Ovejas y bobas, donde va una van todas

- A bad name given to a dog or country is very adhesive; and the many will repeat each other in cuckoo-note
- Il y a des choses, que tout le monde dit, parcequ'elles ont été dites une fois
- one silly sheep makes many, who will follow their leader
- Ovejas y bobas, donde va una van todas

Refrán. Perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo (francés) + perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

A bad name given to a *dbg* or country is very adhesive; and the many will repeat each other in cuckoo-note. "Il y a des choses," says Montesquieu, "que tout le monde dit, parcequ'elles ont été dites une fois"; "thus one silly sheep makes many, who will follow their leader; *ovejas y bobas, donde va una, van todas*. Pág. 204-205.

Paciencia y barajar

- Paciencia y barajar
- he waits *patiently* to see what next will turn up after another *shuffle*

Refrán. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

Paciencia y barajar is his motto; and he waits *patiently* to see what next will turn up after another *shuffle*. Pág. 308.

Pobrecito

- pobrecito
- poor devil

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Metáfora.

The passengers were then permitted to depart in peace, the leader of their spoilers having first shaken hands with our informant, and wished him a pleasant journey: "May your grace go with God and without novelty; "adding, "You are a *caballero*, a gentleman, as all the English are; the German is a *pobrecito*, or poor devil; the Spaniard is an *embustero*, a regular swindler." Pág. 203.

Por la calle de después se va a la casa de nunca

- the fatal Spanish phrase of procrastination *by and by*, a street which leads to the house of never
- Por la calle de despues (sic) se va a la casa de nunca

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The traveller will blot out from his dictionary the fatal Spanish phrase of procrastination *by and by*, a street which leads to the house of never, for "*por la calle de despues (sic) se va a la casa de nunca*". Pág. 95.

Qué disparate, mi Señora

- What a nonsense, my lady!
- Que (sic) disparate, mi Señora

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente.

"Que disparate, mi Señora," "What a nonsense, my lady!" was her fair confidante's reply; "ten bastards would have less discoloured your blood, than one legitimate child the issue of such misalliance." Pág. 283.

¡Qué perro!

- que (sic) perro-o
- what a dog!

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) if the "*macho*" be in fault, and he is generally punished to encourage the others, some abuse is added to blows, such as "*que perro-o*," "what a dog!" (...) Pág. 77.

Quemar

- quemar
- (to) burn

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

The object of these border *guerrilla*-warfares was extinction, *talar*, *quemar* y *robar*, to desolate, burn, and rob, to cut down fruit trees, to "hurry", to "razzia". Pág. 44.

Quien hace su cama con perros, se levanta con pulgas

- avoid bad company
- quien hace su cama con perros, se levanta con pulgas
- those who sleep with dogs get up with fleas

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

Let the traveller be true to himself; hold his tongue; avoid bad company, *quien hace su cama con perros, se levanta con pulgas*, those who sleep with dogs get up with fleas; Pág. 123.

Quien las cosas mucho apura, no vive vida segura

- A prudent diner (...) will never look too closely into the things of the kitchen if he wishes to live a quiet life
- quien las cosas mucho apura, no vive vida segura

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

A prudent diner, therefore, except when forced to become his own cook, will never look too closely into the things of the kitchen if he wishes to live a quiet life; for *quien las cosas mucho apura, no vive vida segura*. Pág. 133.

Quien no llora no mama

- much is to be had for asking and crying
- the child that does not cry is not suckled
- quien no llora no mama

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

he must get from others all he can, and much is to be had for asking and crying, as even a Spanish Infante knows - the child that does not cry is not suckled, *quien no llora no mama*; Pág. 135.

¿Quién sabe? No se sabe

- quien sabe? (sic) No se sabe
- who knows? I do not know

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente.

The national expressions "*Quien sabe? No se sabe*," -"who knows? I do not know," will often be the prelude to "*No se puede*," -"it can't be done." Pág. 301.

Quien se hace miel, le comen las moscas

- those who make themselves honey are eaten by flies
- quien se hace miel, le comen las moscas

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

At all events a good servant, who is up to his work, and will work, is indeed a jewel; and on these, as on other occasions, he deserves to be well treated. Those who make themselves honey are eaten by flies -*quien se hace miel, le comen las moscas*. Pág. 118.

Robar

- robar
- (to) rob

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

The object of these border *guerrilla*-warfares was extinction, *talar, quemar y robar*, to desolate, burn, and rob, to cut down fruit trees, to "hurry", to "razzia". Pág. 44.

Se obedece, pero no se cumple

- the laws in Spain are indeed strict on paper, but those who administer them (...) evade and defeat them
- they obey the letter, but do not perform the spirit
- se obedece, pero no se cumple

Refrán. Perífrasis explicativa + perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora.

Proceso de generalización.

The laws in Spain are indeed strict on paper, but those who administer them, whenever it suits their private interest, that is ninety-nine times out of a hundred, evade and defeat them. They obey the letter, but do not perform the spirit, "*se obedece, pero no se cumple*;" Pág. 188.

Sin mencionar nada a nadie (no aparece)

- without mentioning "nothing to nobody"

Expresión fraseológica. Calco. Proceso de generalización.

If the chief or great man be inexorable, find out privately who is wretched sub who keeps the key, of the crone who sweeps the room; and then send a discreet messenger to say that you will pay to be admitted, without mentioning "nothing to nobody." Pág. 303.

Socorros de España, o tarde o nunca

- socorros de España, o tarde o nunca
- Spanish succours arrive late or never

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

There is nothing in it, if the old proverb tells truth, *socorros de España, o tarde o nunca*; Spanish succours arrive late or never. In cases of battle, war, and sudden death as in peace, the professional men, military or medical, are apt to assist in the meaning of the French word *assister*, which signifies to be present without taking any part in what is going on. Pág. 237.

Talar

- talar
- (to) desolate
- to cut down fruit-trees

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis. Proceso de generalización en el equivalente y de especialización en la perífrasis.

The object of these border *guerrilla*-warfares was extinction, *talar*, *quemar y robar*, to desolate, burn, and rob, to cut down fruit trees, to "hurry", to "razzia". Pág. 44.

Talar, quemar, robar

- talar, quemar, robar
- to hurry
- to razzia

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente + equivalente/extranjerismo (árabe). Proceso de generalización.

The object of these border *guerrilla*-warfares was extinction, *talar*, *quemar y robar*, to desolate, burn, and rob, to cut down fruit trees, to "hurry", to "razzia". Pág. 44.

¡Tonto de mí!

- Oh! simpleton that I was!
- Tonto de mí! (sic)

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente.

Tonto de mí! Oh! simpleton that I was, to take a *gabacho* for an honest man." Pág. 294.

Vaya usted al Carajo / Vaya usted al demonio / (Vaya usted) a los infiernos

- It is equivalent also to a certain place and the person who lives there

- Vaya Usted al C__ajo (sic) (...) Vaya Usted al demonio or á (sic) los infiernos
- (it) is a whimsical mixture of courtesy and transportation
- Your Grace may go to the devil, or to the infernal regions

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa + calco. Eufemismo. Proceso de generalización.

The Spanish oath is used as a verb, as a substantive, as an adjective, just as it suits the grammar or the wrath of the utterer. It is equivalent also to a certain place and the person who lives there. "Vaya Usted al C__ajo" is the worst form of the angry "Vaya Usted al demonio" or "á los infiernos" and is a whimsical mixture of courtesy and transportation. "Your Grace may go to the devil, or to the infernal regions!" Pág. 79.

¡Vaya! ¡Vaya! Don Ricardo, usted es muy majadero

- Vaya! Vaya! (sic) Don Ricardo, usted es muy majadero
- go to, Master Richard, your Grace is an immense bore

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

Vaya! Vaya! Don Ricardo, usted es muy majadero, -"Go to, Master Richard, your Grace is an immense bore," replied the penitent, if she suspected the authors and motive of the embassy. Pág. 258.

Volver la espalda (no aparece)

- (to) turn its back on itself

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

nor can it be permitted that a church which professes to be the only true one, should at its own convenience "turns its back on itself", and deny its own drugs and doctrines. Pág. 258.

5.3.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

ACTITUD NEGATIVA							
Elemento Inicial	Calco	Equiv./ Extrj.	Equiv.	Períf.	Períf. Expl./ Extrj.	Períf. Expl.	Prést. Esp.
Ah que! No vale na (sic)	1					1	1
Ajos y cebollas						1	1
"				1			
Al amo imprudente, el mozo negligente		1				1	1
Altivez y pereza, llaves de pobreza	1						1
Ay!						1	1
Car, carai, caramba						1	1
Carajo (ajo)	1		1				1
"							3
"						1+1	
Caramba							1
Casa de ratones	1						1
Cielo y suelo bueno, el entresuelo malo						1	1
Con hijo de gato, no se burlan ratones	1						1
Dádivas quebrantan peñas, y entran sin barrenas	1					1	1
De los dineros y bondad se ha de quitar la mitad	1					1	1
Disparate			1				1
"							1
Donde crece la escoba, nace el asno que la roya (sic)	1					1	1
El que no vale para nada en su villa, no valdrá más en Sevilla, o en otra parte (no aparece)	1						
El último mono se ahoga	1	1	1			1	1
Embustero			1				1
En el país de los ciegos, el tuerto es rey (no aparece)			1				
En España se empieza tarde y se acaba nunca	1						1
En la casa del que jura, no falta desventura	1						1
Es para que no me hagan mal de ojo							1
Ese hombre			1			1	1
Gato escaldado, del agua huye (no aparece)	1					1	
Lo creira (sic) usted	1						1
Mal de ojo					1		1
"			3				
Más vale lo malo conocido, que lo bueno por conocer						1	1
Muy cochina		1				1	1
Muy puerco						1	1
No busques cinco pies al gato	1					1	1
No hay			1				1

Elemento Inicial	Calco	Equiv./ Extrj.	Equiv.	Períf.	Períf. Expl./ Extrj.	Períf. Expl.	Prést. Esp.
No hay atajo sin trabajo	1		1				1
No quiero comer más patatas	1						1
No se puede			1			1	1
"			1				1
Ovejas y bobas, donde va una van todas					1	1+1	1
Paciencia y barajar						1	1
Pobrecito				1			1
Por la calle de despues (sic) se va a la casa de nunca						1	1
Qué disparate, mi Señora			1				1
Qué perro	1						1
Quemar			1				1
Quien hace su cama con perros, se levanta con pulgas	1					1	1
Quien las cosas mucho apura, no vive vida segura						1	1
Quien no llora no mama	1					1	1
Quién sabe? No se sabe			1				1
Quien se hace miel, le comen las moscas	1						1
Robar			1				1
Se obedece, pero no se cumple						1+1	1
Sin mencionar nada a nadie (no aparece)	1						
Socorros de España, o tarde o nunca	1						1
Talar			1	1			1
Talar, quemar, robar		1	1				1
Tonto de mí!			1				1
Vaya usted al C__ajo // Vaya usted al demonio // (Vaya usted) á los infiernos	1					1+1	1
Vaya! Vaya! Don Ricardo, usted es muy majadero			1				1
Volver la espalda (no aparece)	1						
TOTAL	25	4	21	3	2	30	56

Tabla nº 7: Campo asociativo Actitud Negativa. Sinopsis.

Es de destacar el hecho de que, bien de manera explícita, bien eufemística, las expresiones referentes a la costumbre española de imprecar y de usar juramentos y enunciados malsonantes causan en R. Ford bastante impresión, ya que hace alusión a este comportamiento en 18 ocasiones. En concreto, *ajos* y *cebollas*, aparece en tres casos diferentes, a través de una perífrasis explicativa, de un préstamo esporádico y de una perífrasis. *Carajo*, expresión a la que R. Ford dedica bastantes líneas para clarificar su significado y posibles sentidos, aparece nada menos que en once ocasiones diferentes, muestra de su extensivo uso en la época, al igual que la expresión completa *Vaya usted al carajo* con sus variantes *Vaya usted al demonio*, *Vaya usted a los infiernos*, cuya explicación requiere la aparición del elemento inicial en cuatro ocasiones distintas.

Asimismo observamos la reiteración de *no se puede*, en cinco ocasiones. Lejos de ser una coincidencia, este hecho se puede interpretar de nuevo como el reflejo del tópico sobre la actitud negativa del español hacia el trabajo, ese espíritu de “letargo” que parece subyacer en todo su comportamiento, esa falta de actividad que busca como excusa primera la imposibilidad de hacer lo que se requiere.

De igual manera, esta “contabilización del tópico”, como podríamos llamar a los resultados que se plasman en la sinopsis, muestra la superstición imperante, a través de la aparición de *mal de ojo* en cinco ocasiones.

5.3.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El campo asociativo *Actitud Negativa* está conformado mayoritariamente por refranes, enunciados pertenecientes al discurso hablado y expresiones fraseológicas. Los refranes aparecen en 24 ocasiones, contabilizando un 42.86%, de los segundos aparecen 15 casos, que suponen un 27%; las expresiones fraseológicas, en once ocasiones, suponen un 20%. Finalmente, las palabras suponen con seis apariciones un 11% del total de los 56 elementos iniciales que conforman dicho campo:

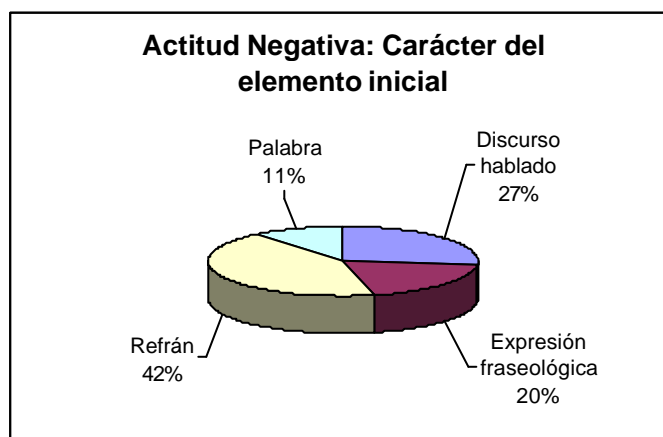


Gráfico nº 6: *Actitud Negativa*. Carácter del elemento inicial.

5.3.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

El correspondiente a la *Actitud Negativa* es el más amplio de los tres campos referentes a la actitud. Así, en esta ocasión se recogen 56 elementos iniciales sobre los que actúan 141 mecanismos léxicos absolutos que conforman 66 combinaciones asociadas de acuerdo a 21 patrones distintos. De estos 141 mecanismos léxicos, un 39.7% corresponden

a préstamo esporádico, seguido a continuación por la perífrasis explicativa, con un 22.6%, el calco, con un 17.7% y, finalmente, el equivalente, con un 14.8%.

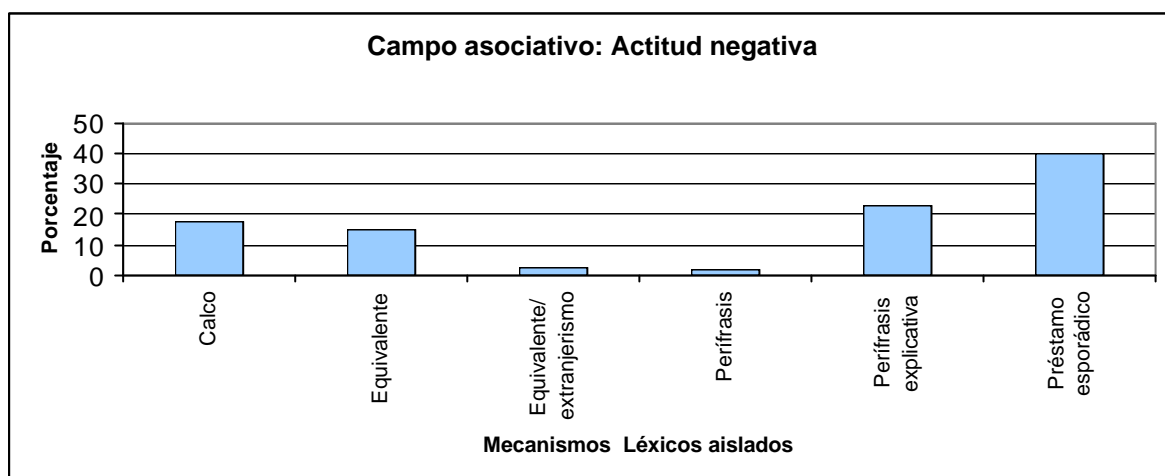


Gráfico nº 7: Actitud Negativa. Mecanismos Léxicos aislados

Sin embargo, de nuevo estos datos pueden llevarnos a confundir la verdadera composición de los mecanismos léxicos, ya que estos suelen aparecer combinados. Hasta tal punto se diferencian los resultados, que el préstamo esporádico, que suponía el 39.7% de todos los mecanismos, tan sólo aparece individualmente, es decir, sin estar yuxtapuesto a ningún otro mecanismo, en un 9%.

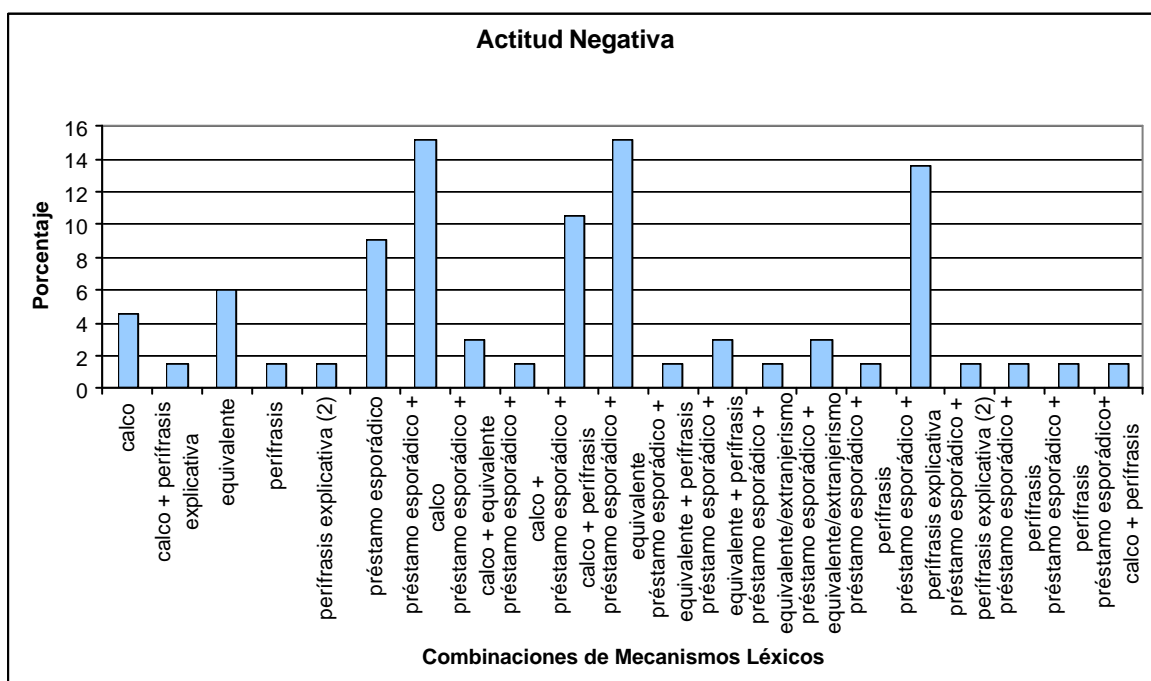


Gráfico nº 8: Actitud Negativa. Combinaciones de Mecanismos Léxicos.

De esta manera, se observa cómo el préstamo esporádico se combina con casi todos los procedimientos existentes, siendo las estructuras más utilizadas en este campo las combinaciones calco + préstamo esporádico; equivalente + préstamo esporádico y perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Es decir, el autor suele incluir el elemento inicial como préstamo esporádico y completar su significado bien a través de un calco, bien a través de un equivalente (15.15% en ambos casos), bien mediante una perífrasis explicativa. Como ya se comentó al inicio de este apartado, los elementos iniciales continúan siendo mayoritariamente expresiones fraseológicas o refranes, configurando este campo como de difícil traducción e intrínsecamente relacionado con la cultura española.

El mecanismo semántico más utilizado continúa siendo la metáfora, que aparece en 36 ocasiones, normalmente asociada a las expresiones fraseológicas y los refranes. El eufemismo cobra un papel más importante en este caso, con diez apariciones, debido principalmente a la alusión a frases malsonantes o despectivas.

En cuanto a las relaciones léxicas implícitas, de las 66 combinaciones de mecanismos léxicos analizadas, 43 muestran un proceso de generalización, 22 de ellas presentan un proceso neutro, mientras que tan sólo en un caso encontramos un proceso de especialización del significado original a través de la hiponimia, correspondiente a la perífrasis *to cut down fruit trees* por *talar*.

Los datos obtenidos reflejan un panorama similar al anterior campo asociativo, por lo que sus conclusiones son también aplicables aquí. El único hecho destacable, y ya comentado, es el incremento en el número de elementos iniciales utilizados por el autor, incremento que refleja su propia actitud negativa hacia el país en el que viaja, ya que son estos aspectos, y no los positivos, a los que hace referencia con más asiduidad.

5.4. CAMPO ASOCIATIVO: ACTITUD POSITIVA

5.4.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Bendito aquel que da y aquel que recibe (no aparece)

- It (...) implies no superiority, nor is there any humiliation in the acceptance;
- it blesseth him that gives and him that takes

Refrán. Perífrasis explicativa + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

It is an act of civility, and implies no superiority, nor is there any humiliation in the acceptance; it is twice blessed, "it blesseth him that gives and him that takes." Pág. 367.

Eres la niña de mis ojos (no aparece)

- (...) Isabella, the favourite daughter of Philip II., his eye, as he called her²⁹⁸

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa. Metáfora, metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

(...) for instance, Isabella, the favourite daughter of Philip II., his eye, as he called her, made a solemn vow never to change her shift until Ostend was taken. Pág. 155.

Gracia

- abandon
- fire
- gracia

Palabra. Equivalente + equivalente + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

It seems to become portion of herself, and alive; indeed the whole thing requires an *abandon*, a fire, a *gracia*, which could not be risked by ladies of more northern climates and more tightly-laced zones. Pág. 359.

Gracioso

- gracioso
- favourite wag of the Liston and Keeley species

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

there generally is a *gracioso*, or favourite wag of the Liston and Keeley species, who is on the best terms with the pit, who says and does what he likes, interlards the dialogue with his own witticisms, and creates a laugh before he even comes on. Pág. 348.

²⁹⁸ Aunque de manera elíptica, el autor hace referencia clara a la expresión fraseológica apuntada como elemento inicial, ya que dicha expresión no existe en inglés.

Hija de mi alma (no aparece)

- daughter of my soul

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

Now again, daughter of my soul, thy fork. Pág. 146.

Hombre prevenido nunca fue vencido

- A man forewarned is forearmed
- Hombre prevenido nunca fu (sic) vencido
- there is nothing like precaution and provision
- A man who is prepared is never beaten or starved
- (...) a prudent man will always victual himself in Spain with vivers for three days at least (...)

Refrán. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa + equivalente + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

A man forewarned is forearmed. *Hombre prevenido nunca fue vencido*, there is nothing like precaution and *provision*. (...) A man who is prepared is never beaten or starved therefore, as the valorous Dalgetty has it, a prudent man will always victual himself in Spain with vivers for three days at least, and his cook, like Sancho Panza, should have nothing else in his head but thoughts how to convey the most eatables into his ambulant larder. Pág. 134.

Muy lucido

- muy lucido
- very brilliant

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente.

The dress is next day discussed all over the town, and the *entierro* or funeral is pronounced to be *muy lucido* or very brilliant; but life in Spain is a jest, and these things show it. Pág. 268.

Prudente (el)

- el prudente
- the prudent

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Antonomasia.

Phillip II., called by his countrymen *el prudente*, the prudent, wishing to fuse down his heterogeneous subjects, was desirous after his conquest of Portugal, which consolidated his dominion, to call himself King of Spain, which he really was; Pág. 10.

¡Qué rico!

- que (sic) rico!
- how rich!

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente.

It is not denied in the case of a stew of partridges, that deep sighs and exclamations *que rico!* (sic) "how rich!" escape the envious lips of his hungry flock when they behold and whiff the odoriferous dish as it smokes past them like a railway locomotive. Pág. 196.

Quien canta sus males espanta

- quien canta sus males espanta
- he who sings frightens away ills
- Cantates licet usque, minus via taedet, eamus
- If we join in doleful chorus, The dull highway will much less bore us

Refrán. Préstamo esporádico + calco + equivalente/cultismo + perífrasis explicativa.

Metáfora. Proceso de generalización.

"*Quien canta sus males espanta*:" he who sings frightens away ills, a philosophic consolation in travel as old and as classical as Virgil: - "Cantates licet usque, minus via taedet, eamus", which may be thus translated for the benefit of country gentlemen: If we join in doleful chorus, The dull highway will much less bore us. Pág. 88.

Sal andaluza

- Andalusian wit
- Sal andaluza
- (Andalusian) salt

Expresión fraseológica. Equivalente + préstamo esporádico + calco. Metáfora.

Yet let no student be deterred by any difficulty, since he will eventually be repaid, when he can fully relish the Andalusian wit, or *sal andaluza*, the salt, with which the reports are flavoured²⁹⁹. Pág. 318.

Te quiero más que a mis ojos (no aparece)

- I love thee like my eyes
- (it is) quite a hackneyed form of affection

Expresión fraseológica. Calco + perífrasis explicativa. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

Spaniards never jest with their eyes or faith; of the two perhaps they are seriously fondest of the former, not merely when sparkling beneath the arched eyebrow of the dark sex, but when set in their own heads. "I love thee like my eyes", is quite a hackneyed form of affection. Pág. 108.

²⁹⁹ Nótese cómo mantiene la metáfora incluso en el verbo *flavoured*.

5.4.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

ACTITUD POSITIVA					
Elemento inicial	Calco	Equiv./ Cul.	Equiv.	Períf. Expl.	Prést. Esp.
Bendito aquel que da y aquel que recibe (no aparece)	1			1	
Eres la niña de mis ojos (no aparece)				1	
Gracia			1+1		1
Gracioso				1	1
Hija de mi alma (no aparece)	1				
Hombre prevenido nunca fue vencido			1+1	1+1	1
Muy lucido			1		1
Prudente (el)			1		1
Qué rico!			1		1
Quien canta sus males espanta	1	1		1	1
Sal andaluza	1		1		1
Te quiero (más que) como a mis ojos (no aparece)	1			1	
TOTAL	5	1	4	5	8

Tabla nº 8: Campo asociativo Actitud Positiva. Sinopsis.

A través de esta sinopsis queda reflejada claramente de nuevo la dificultad por parte del autor de trasladar expresiones típicamente populares de España a otra lengua. Este hecho se constata en que tan sólo en una ocasión el elemento inicial *eres la niña de mis ojos* se traslada al inglés mediante un único mecanismo léxico, y es precisamente en aquel caso en que no aparece como tal, sino que se expresa a través de una perífrasis explicativa. En el resto de los casos se requieren por lo menos dos mecanismos diferentes para completar el sentido de los elementos iniciales; en varias ocasiones, el número de mecanismos necesarios se incrementa, llegando a necesitarse cuatro o cinco diferentes, como en los casos *hombre prevenido nunca fue vencido*, cuya traslación al inglés se realiza a través de dos equivalentes, dos perífrasis explicativas y un préstamo esporádico, o *quien canta sus males espanta*, para el que se han necesitado un calco, un cultismo, una perífrasis explicativa y un préstamo esporádico.

5.4.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Continuamos en el mismo ámbito que en los dos campos asociativos anteriores, que reflejan un mismo esquema de funcionamiento. De hecho, de nuevo vuelven a ser las expresiones fraseológicas las que adquieren el papel principal, con seis apariciones, que suponen el 50% de las 12 analizadas. El resto se reparten uniformemente entre refranes (un 25%) y palabras (un 25%).

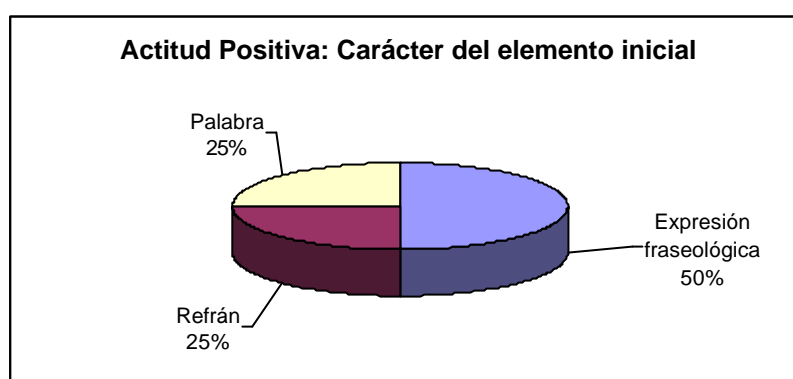


Gráfico nº 9: Actitud Positiva. Carácter del elemento inicial.

Es destacable la no aparición de términos o expresiones fraseológicas especializadas en ninguno de los campos asociativos anteriores, al igual que la coincidencia en el carácter de sus elementos. Nos hallamos en los tres casos ante un campo asociativo que recoge mayoritariamente expresiones idiomáticas típicas del país.

5.4.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

El número de mecanismos que aparece en este campo es considerablemente menor al anterior. Es de destacar, de nuevo, su gran heterogeneidad, ya que no hay ningún mecanismo que sobresalga de manera clara. Así, en la distribución de los 23 casos encontrados, correspondientes a doce elementos iniciales, que se combinan según nueve patrones distintos, prepondera el uso del préstamo esporádico, con un 34.7%, seguido del calco, el equivalente y la perífrasis, con un 21.7% en los tres casos. Las combinaciones en las que estos procedimientos se asocian son las siguientes.

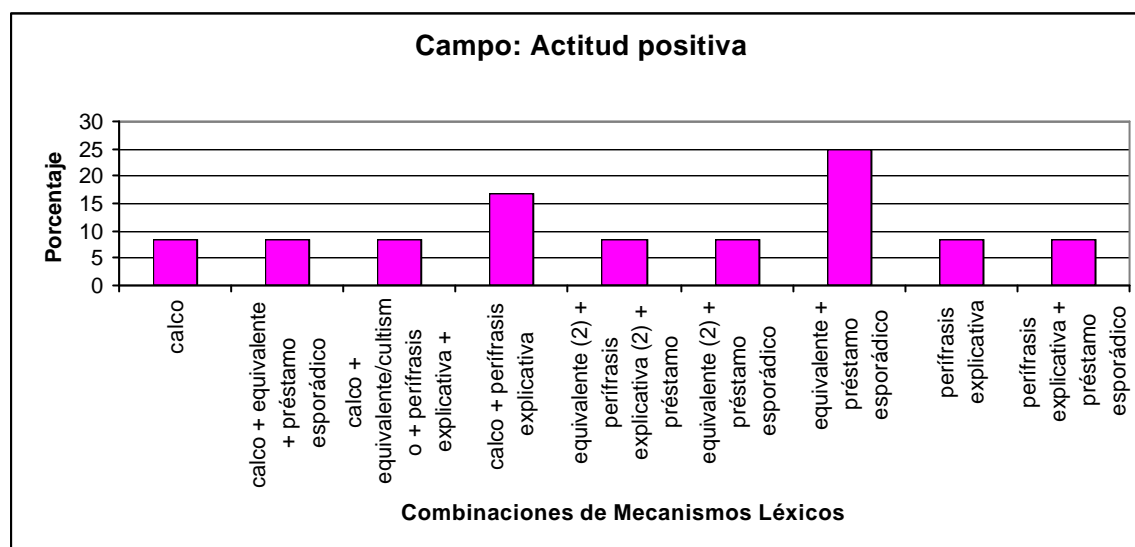


Gráfico nº 10: Actitud Positiva. Combinaciones de mecanismos léxicos.

La heterogeneidad que comentábamos se constata en el gráfico anterior, en donde se observa que casi todos los elementos iniciales responden a un patrón asociativo diferente, salvo la combinación calco + perífrasis explicativa, que supone un 16.67% y la correspondiente a equivalente + préstamo esporádico, que supone un 25%. Es de destacar el uso del equivalente en un campo tan subjetivo como este. Esto se debe a su uso mayoritario en elementos iniciales que son palabras y que, precisamente suponen el 25% de todas las entradas. Así, podemos concluir que su uso se debe mayoritariamente a la aparición de adjetivos positivos, no a refranes o expresiones fraseológicas.

Como consecuencia del uso mayoritario de esas expresiones y refranes, la metáfora continúa siendo el mecanismo semántico más utilizado, con ocho apariciones. Se dan asimismo tres casos de metonimia, uno de antonomasia y uno de elipsis. Confluyen una metonimia y una elipsis en el uso metafórico de *Isabella (...) his eye, as he called her*, por el elemento inicial, que en este caso no aparece en el texto, *eres la niña de mis ojos*.

En este caso, no aparece ningún proceso de especialización en ninguna de las doce combinaciones de mecanismos léxicos analizadas. Todas ellas muestran un proceso de generalización en el uso de elementos hiperónimos, en la misma línea que los campos asociativos anteriores.

Si en el campo asociativo anterior el hecho destacable era el incremento en el número de elementos iniciales, en este campo asociativo la situación es totalmente la inversa: lo destacable precisamente es la reducción de tales elementos al escaso número de doce. Parece ser que los aspectos positivos de las actitudes que observaba no eran precisamente lo que más atención llamaban a nuestro “curioso impertinente”.

5.5. CAMPO ASOCIATIVO: BARBERÍA

5.5.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Barbería (no aparece)

- the shop of the Barbero

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The real opera of Spain is in the shop of the Barbero or in the court-yard of the Venta. In truth, good music, whether harmonious or scientific, vocal or instrumental, is seldom heard in this land, notwithstanding the eternal strumming and singing that is going on there. Pág. 356.

Barbero

- the man of the razor

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

and even to this day, *la tienda de barbero*, the shop of the man of the razor, is better supplied than many a Spanish hospital both with patients and cutting instruments. Pág. 277.

- barbero

Palabra. Préstamo esporádico.

The real opera of Spain is in the shop of the Barbero or in the court-yard of the Venta. Pág. 356.

Barberos, o locos, o parleros

- Figaros (...) are either mad or garrulous
- Barberos, o locos, o parleros

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Antonomasia. Proceso de especialización.

These Figaros, says their proverb, are either mad or garrulous, *Barberos, o locos, o parleros*. Hence, the Andalusian autocrat, Adrian, when asked how he liked to be shaved, replied "Silently." Pág. 286.

Bigote

- redoubtable garnish of hair
- bigotes

Palabra. Perífrasis + préstamo incorporado³⁰⁰. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

Having a quick sense of the ridiculous, and a most Oriental and schoolboy knack at a nickname, they thereupon gave the sound to the substance, and called the

³⁰⁰ BIGOTE: *Compact Oxford English Dictionary*: 134: (Sp.) *The moustache*. Uso constatado por primera vez en 1623.

redoubtable garnish of hair, *bigotes*. This process in the formation of phrases is familiar to philologists, who know that an essential part often is taken for the whole³⁰¹. Pág. 277.

- tremendous appendages of manhood

Palabra. Perífrasis. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

The free-riding followers of Charles V., who wore these tremendous appendages of manhood, swore like troopers, and gave themselves infinite airs, to the more infinite disgust of their Spanish comrades, who have a tolerable good opinion of themselves, and a first-rate hatred of all their foreign allies. Pág. 277.

- bigote
- the Spanish corruption of the German oath *bey gott*

Palabra. Préstamo incorporado + perífrasis explicativa/extranjerismo (alemán).

These *patillas*, as they are now termed, must be distinguished from the ancient mustachio, the *mostacho*, a very classical but almost obsolete word, which the scholars of Salamanca have derived from *μυσταξ*, the upper lip. Their present and usual name is *Bigote*, which is also of foreign etymology, being the Spanish corruption of the German oath *bey gott*, and formed under the following circumstances: for nicknames, which stick like burrs, often survive the history of their origin. Pág. 277.

- bigote

Palabra. Préstamo incorporado.

The renowned Duke of Alva being of course in want of money, once offered one of his bigotes as a pledge for a loan, and one only was considered to be a sufficient security by the Rothschilds of the day, who remembered the hair-breath escape of their ancestors too well to laugh at anything connected with a hero's beard. Pág. 279.

The use of the *bigote* in Spain is legally confined to the military, most of whose generals – their name is legion – are tenderly chary of their Charlies, dreading razors no less than swords. Pág. 279.

Zurbano the other day thought it punishment enough for any Basque traitors to cut off their *bigotes*, and turn them loose, like rats without tails, *pour encourager les autres*. Pág. 280.

Bigotes a la Fernandina

- (bigotes) curling from very ire and martial instinct
- bigotes á /sic) la Fernandina

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Curling from very ire and martial instinct, they were called *bigotes á la Fernandina*, and their rapid growth was attributed to the eternal cannon smoke of the enemy, into which nothing could prevent their valorous wearers from poking their faces. Pág. 278.

³⁰¹ R. Ford explica aquí el concepto de sinécdoque o metonimia.

Don Whiskerandos³⁰²

- Don Whiskerandos
- men with shorter cloaks and purses than beards and rapiers

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Antonomasia. Proceso de generalización.

The real Spanish mustachio, as worn by the real Don Whiskerandos, men with shorter cloaks and purses than beards and rapiers, have long been cut off, like the pig-tails of our monarchs and cabinet ministers. Pág. 278.

La tienda del barbero

- la tiendo (sic) de barbero³⁰³
- the shop of the man of the razor

Compuesto. Préstamo esporádico + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

and even to this day, *la tiendo de barbero*, the shop of the man of the razor, is better supplied than many a Spanish hospital, both with patients and cutting instruments. Pág. 277.

Mostacho

- mustachio
- mostacho
- a very classical but almost obsolete word, which the scholars of Salamanca have derived from *μυσταξ*, the upper lip.

Palabra. Préstamo incorporado³⁰⁴ + préstamo esporádico + perífrasis explicativa / cultismo.

These *patillas*, as they are now termed, must be distinguished from the ancient mustachio, the *mostacho*, a very classical but almost obsolete word, which the scholars of Salamanca have derived from *μυσταξ*, the upper lip. Their present and usual name is *Bigote*, which is also of foreign etymology, being the Spanish corruption of the German oath *bey gott*, and formed under the following circumstances: for nicknames, which stick like burrs, often survive the history of their origin. Pág. 277.

- mostachio

Palabra. Préstamo esporádico³⁰⁵.

In process of time and fashion the beards of Spain fell off, and being only worn by mendicant monks and he-goats, were considered ungentlemanlike, and were substituted among cavaliers by the Italian mostachio. Pag. 279.

³⁰² R. Ford hace referencia aquí al personaje de Sheridan, Don Ferolo Whiskerandos, de donde se extrae este nombre para aludir a una persona patilluda y barbuda. Se produce una interferencia entre el inglés y el español al utilizar el nombre propio añadiéndole el plural español en -es.

³⁰³ Grafía anómala. En la obra aparece *tiendo* en lugar de *tienda*.

³⁰⁴ MUSTACHIO: *Compact Oxford English Dictionary*. 1138: *The hair of the upper lip*. Adoptado parcialmente del español y de su fuente italiana. Uso constatado por primera vez en 1551.

³⁰⁵ El autor no tiene clara la grafía. *Mostachio* no existe. Es una mezcla entre *mostacho* y *mustachio*.

- moustache

Palabra. Equivalente/ extranjerismo³⁰⁶ (francés).

Thus *hombre de mucho bigote*, a man of much moustache, means, in Spanish, a personage of considerable pretension, a fine, liberal fellow, and anything in short, but a bigot in wine, women, or theology. Pág. 278.

The united Hebrews of Paris and London would not now advance a stiver for every particular hair on the bodies of Narvaez and Espartero, not even if the moustache réglementaire of Montpensier, and a bushel of Bourbon beards, warrantes legitimate, were added. Pág. 279.

when the Infante Don Carlos escaped from England, the only real difficulty was in getting him to cut off his moustache. Pág. 279.

- moustachio

Palabra. Préstamo incorporado³⁰⁷.

Many Spanish civilians and shopkeepers, in imitation of the transpyrenean *Calicots*, men who wear moustachios on their lips in peace, and spectacles on their noses in war, so constantly let them grow, that Ferdinand VII. Fulminated a royal decree, which was to cut them off from the face of the Peninsula, as the Porte is docking his true believers. Pág. 280.

- mustachio

Palabra. Préstamo incorporado.

Peaked hats, hair-breadth escapes from long knives and mustachios, lying down for an hour on your stomach with your mouth in the mud, are little interludes so diametrically opposed to civilisation, and the humdrum unpicturesque routine of free Britons who pay way and police rates, that they form almost irresistible topics to the pen for a ready writer.³⁰⁸ Pág. 206.

These strange mustachios caught their eyes, as the stranger sounds which proceeded from beneath their ears. Pág. 277.

The real Spanish mustachio, as worn by the real Don Whiskerandos, men with shorter cloaks and purses than beards and rapiers, have long been cut off, like the pig-tails of our monarchs and cabinet ministers. Pág. 278.

In both the haughty Hidalgo was the hero; cloaked and armed with long rapier and mustachios, he stalked on the scene, made love and fought as became an old Castilian whom Charles V. had rendered the terror and the model of Europe. Pág. 345.

³⁰⁶ MOUSTACHE: *Compact Oxford English Dictionary*: 1125: 1. *The hair which grows upon the upper lip of men* (...). En este caso R. Ford utiliza la versión francesa, por lo que recurre a un equivalente /extranjerismo.

³⁰⁷ MOUSTACHIO: *Compact Oxford English Dictionary*: 1125: *See mustachio*.

³⁰⁸ Alusión por parte del autor al abuso del tópico del bandolero por parte de los viajeros.

Patillas

- whiskers
- patillas

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico.

One word first on the black whiskers of tawny Spain. These *patillas*, as they are now termed, must be distinguished from the ancient mustachio (...) Pág. 277.

Perilla (la)

- Charley
- Imperial
- the little tuft in the middle of the under lip
- el perrillo³⁰⁹(sic)
- "the little dog"

Palabra. Equivalente + equivalente + perífrasis + calco + préstamo esporádico. Metáfora.

Proceso de generalización.

The Charley, or Imperial, as we term the little tuft in the middle of the under lip, a word by the way derivable either from our Charles or from his name-sake emperor, was called in Spain El perrillo "the little dog", the terminating tail being omitted, which however becoming in the animal and bronzes, shocked Castilian euphuism. Pág. 278-279.

- Charley

Palabra. Equivalente. Metáfora.

The use of the *bigote* in Spain is legally confined to the military, most of whose generals – their name is legion – are tenderly chary of their Charlies, dreading razors no less than swords. Pág. 279.

³⁰⁹ R. Ford comete aquí un gran error al confundir *perilla* con *perrillo*, estableciendo el calco *the little dog* y creando un trabalenguas difícil de entender.

5.5.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

BARBERÍA									
Elemento Inicial	Calco	Equiv./ Extranj.	Equiv.	Períf.	Períf. Expl. /Extranj.	Períf. Expl. /Cult.	Períf. Expl.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
Barbería (no aparece)				1					
Barbero				1					
"								1	
Barberos, o locos, o parleros	1							1	
Bigote				1					1
"				1					
"					1				1
"									3
Bigotes a la Fernandina							1	1	
Don Whiskerandoses							1	1	
La tienda del barbero			1					1	
Mostacho						1		1	1
"								1	
"		3							
"									5
Patillas			1					1	
Perilla (la) (aquí el perrillo)	1		1+1	1				1	
"			1						
TOTAL	2	3	5	5	2	1	2	9	11

Tabla nº 9: Campo asociativo Barbería. Sinopsis.

De esta tabla se deduce la imagen física que el extranjero poseía del español. Sobresale de manera clara la palabra *bigote*, que llega a emplearse de diferentes maneras en 20 ocasiones, bien a través de su elemento inicial *bigote*, al que corresponden ocho mecanismos léxicos distintos, bien a través del elemento inicial *mostacho*, al que corresponden doce apariciones. Con ello, podemos imaginar el aspecto generalizado y exportado del español de la época, el uso imperante del bigote, así como de las patillas, al mismo tiempo que, dada su falta de alusión, podemos deducir el poco uso de una barba cuidada entre los habitantes de la España del XIX. Los reiterados comentarios respecto a este elemento vienen relacionados directamente con su uso por parte de los bandoleros y contrabandistas, con lo que vuelve a ser una constatación objetiva del tópico de la imagen “fiera”, agresiva y en cierta manera “salvaje” que el español tenía en el extranjero.

En otro orden de ideas, es también de destacar la tremenda confusión de R. Ford ante la palabra *perilla*. Si bien el concepto está claro en la mente del autor, y así se comprueba con sus alusiones a elementos equivalentes en inglés, no es así su

conocimiento del idioma, que le lleva a incluir este elemento en el texto de manera errónea como el *perrillo*. Muestra de que el escritor es consciente de esa confusión es el intento casi exagerado de clarificar el sentido de esta palabra, para lo que utiliza nada menos que seis mecanismos diferentes, un calco, tres equivalentes, una perífrasis, y, finalmente, el desafortunado préstamo esporádico.

5.5.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El campo asociativo referente a la *Barbería* muestra un panorama totalmente distinto a los anteriores. Los diez elementos iniciales diferentes que lo componen son mayoritariamente palabras, léxico general, en un 60%. Aparecen asimismo y de modo circunstancial un compuesto; un nombre propio; una expresión fraseológica y un refrán:

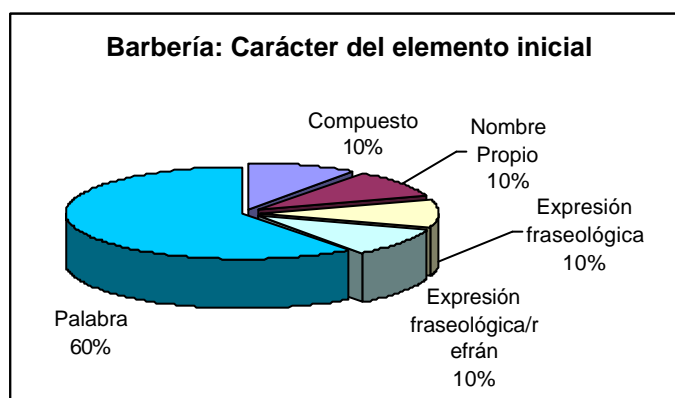


Gráfico nº 11: *Barbería*. Carácter del elemento inicial.

Este hecho nos sitúa en un campo general y objetivo a priori, es decir, su composición difiere de los campos anteriores de manera relevante. No se incluyen de manera mayoritaria elementos peculiares de nuestra cultura que no se den en otras. Su particularidad estriba en la repetición de los elementos, que implican su uso generalizado, no en su carácter.

5.5.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Pese a que el número de elementos iniciales en este campo es inferior a otros también de pequeño tamaño, como el anterior, los mecanismos utilizados en este caso son más numerosos. Así, los diez elementos iniciales diferentes recogidos sufren la actuación de 40 procedimientos léxicos, agrupados en 30 combinaciones diferentes de acuerdo a doce parámetros o patrones distintos. Entre ellos destaca de manera absoluta el uso del préstamo incorporado. Tal hecho debe interpretarse en parámetros de calidad, no de cantidad, pues

se debe a la inclusión de dos palabras como son *bigote* y *mostacho*, que se repiten como tales en once ocasiones.

Es también destacable el uso del préstamo esporádico, en un 22.5%, que suele aparecer mayoritariamente en combinación con otros mecanismos, como es lo habitual. Los procedimientos perifrásticos analizados responden a diferentes yuxtaposiciones, pero, agrupados, llegan a contabilizar un 25% del total, por lo que su importancia también es notable. Son asimismo considerables los casos en los que aparecen equivalentes, que suponen un 20% del total.

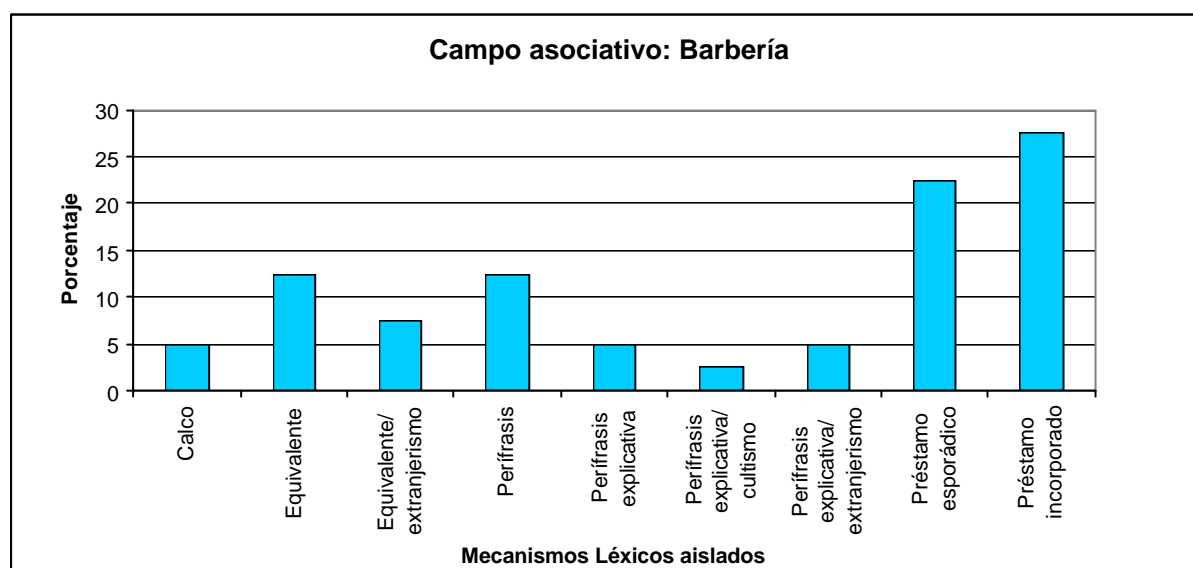


Gráfico nº 12: Barbería. Mecanismos léxicos aislados.

De nuevo, nos encontramos ante un abanico de combinaciones de mecanismos léxicos bastante heterogénea, donde destaca el uso aislado del préstamo incorporado, debido a las razones anteriormente expuestas. Debido también a esa misma razón, es decir, a la explicación o traslación de las palabras *bigote* y *mostacho*, encontramos como peculiaridad de este campo la inclusión de extranjerismos y cultismos. El 10% correspondiente a la perífrasis gramatical muestra cierta dificultad en la traducción, al igual que las apariciones de perífrasis explicativas junto a préstamos.

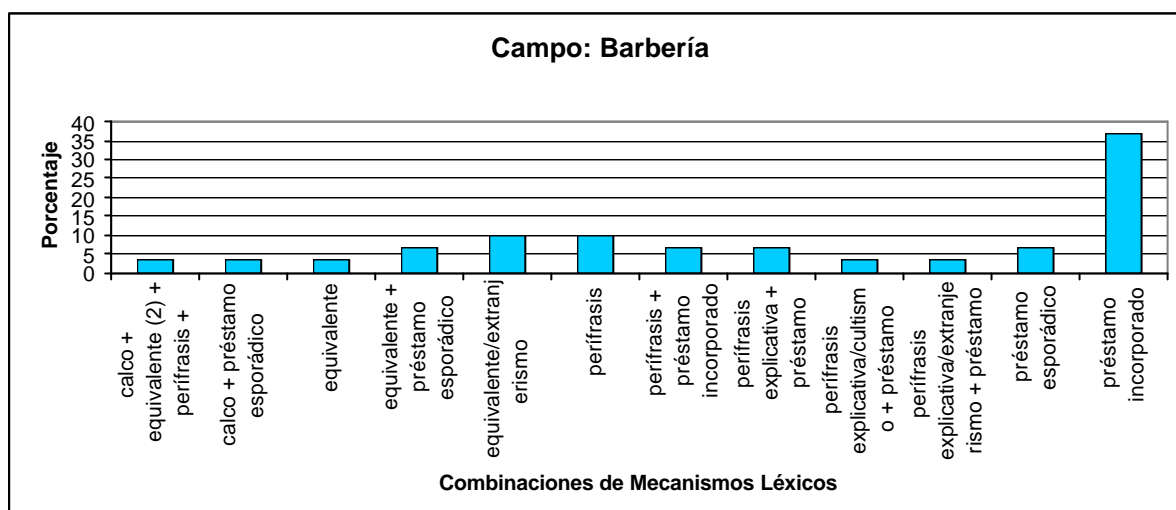


Gráfico nº 13: Barbería. Combinaciones de mecanismos léxicos.

Pese a todo, y como ocurre en la gran mayoría de los campos estudiados, sigue siendo la metáfora el mecanismo semántico más recurrido por el autor, de la que encontramos seis casos. Se recogen también otros dos casos de antonomasia, en los personajes de *Fíguro* y *Don Whiskerandos*, y dos de metonimia, ambas en referencia a *bigote*.

Las relaciones semánticas implícitas en los anteriores mecanismos dejan de ser tan generalizantes como en los casos anteriores, aunque también sea este el recurso más utilizado. De esta manera, de las 30 combinaciones de mecanismos léxicos analizadas, en ocho ocasiones se da un proceso de generalización, frente a un solo caso de especialización. La mayoría de los elementos finales o bien son cohipónimos de los iniciales o bien coinciden plenamente con estos, ya que se recogen mayoritariamente a través del préstamo incorporado y del esporádico (que normalmente coinciden con el elemento inicial) y de los diferentes procedimientos perifrásticos.

5.6. CAMPO ASOCIATIVO: CABALLO

5.6.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

A la otra, aquella otra

- when any particular mule's name is called, if her companions be the next one to be abused, she is seldom addressed by her name (...)
- a la otra-a, aquella otra-a (sic)
- now for that other one

Discurso Hablado. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + equivalente.

When any particular mule's name is called, if her companions be the next one to be abused, she is seldom addressed by her name, but is spoken to as "*a la otra-a*". "*aquella otra-a*", "Now for that other one," which from long association is expected and acknowledged. Pág. 77.

Alforjas

- saddle-bags
- alforjas

Palabra. Equivalente + préstamo incorporado³¹⁰.

The capa the cloak, or the manta a striped plaid, and saddle-bags, the Alforjas, are absolute essentials, and should be strapped on the pommel of the saddle, as being there less heating to the horse than when placed on his flanks, and being in front, they are more handy for sudden use, since in the mountains and valleys, the rider is constantly exposed to sudden variations of wind and weather. Pág. 106.

- bag

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

they still (the washing excepted) live and die with these bags, in which their hearts are deposited with their bread and cheese. Pág. 107.

Among the contents which most people will find it convenient to carry in the right-hand bag, as the easiest to be got at, a pair of blue gauze wire spectacles or goggles will be found useful, as ophtalmia is very common in Spain, and particularly in the calcined central plains. Pág. 107.

- wallet

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The countrymen of Sancho Panza, when on the road, make the same use of their wallets as the Romans did. Pág. 107.

- saddle-bag

Palabra. Equivalente.

³¹⁰ ALFORJA: *Compact Oxford English Dictionary*: 35: Obs. A wallet, a leather bag, a saddle bag (...) Uso constatado por primera vez en 1611.

These saddle-bags are most classical, Oriental and convenient. Pág. 107.

The servants should each have their own saddle-bags and leathern bottle, which, since the days of Sancho Panza, are part and parcel of a faithful squire, and when all are carried on an ass are quite patriarchal. Pág. 124.

But, to return to first arrival at *ventas*, whether saddle-bag or stomach be empty or full, the *ventero* when you enter remains unmoved and imperturbable, as if he never had had an appetite, or had lost it, or had dined. Pág. 196.

Their pillow is composed either of their pack-saddles or saddle-bags. Pág. 200.

- alforjas
- the Moorish al-horeh
- They are generally composed of cotton and worsted, and are embroidered in gaudy colours and patterns.

Palabra. Préstamo incorporado + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe) + perífrasis explicativa.

These Spanish *alforjas*, in name and appearance, are the Moorish *al-horeh*. (The F and H, like the B and V, X and J, are almost equivalent, and are used indiscriminately in Spanish cacography.) They are generally composed of cotton and worsted, and are embroidered in gaudy colours and patterns Pág. 107.

- alforjas

Palabra. Préstamo incorporado.

Peasants, when dismounted, mendicant monks, when foraging for their convents, sling their *alforjas* over their shoulders when they come into villages. Pág. 107.

The whole art of the *alforjas* is the putting into them what you want the most often, and in the most handy and accessible place. Pág. 108.

The left half of the *alforjas* may be apportioned to the writing and dressing cases, and the smaller each are the better. Pág. 108.

Arre, arre

- arré, arré (sic)
- gee-up

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente.

Whenever a particularly bad bit of roads occurs notice is given to the team by calling over their names and by crying out "*arré, arré*", gee-up, which is varied with "*firmé, firmé*" steady, boy, steady!. Pág. 76.

- arre, arre

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

The muleteer of Spain is justly renowned; his generic name is *arriero*, a gee-uper, for his *arre arre* is pure Arabic, as indeed are almost all the terms connected with his craft, as the Moriscoes were long the great carriers of Spain. Pág. 86.

Arriero

- muleteer
- arriero
- gee-uper

Palabra. Equivalente + préstamo incorporado³¹¹ + equivalente. Proceso de generalización.

The muleteer of Spain is justly renowned; his generic name is *arriero*, a gee-uper, for his *arre arre* is pure Arabic, as indeed are almost all the terms connected with his craft, as the Moriscoes were long the great carriers of Spain. Pág. 86.

- arriero
- that word, in common with so many others relating to the barb and carrier-caravan craft, is Arabic.

Palabra. Préstamo incorporado + perífrasis explicativa.

Arriero, at all events, they are; and that word, in common with so many others relating to the barb and carrier-caravan craft, is Arabic, and proves whence the system and science were derived by Spaniards. Pág. 90.

- arriero

Palabra. Préstamo incorporado.

They generally walk, and like other Spanish *arrieros*, although they sing and curse rather less, are employed in one ceaseless shower of stones and blows at their mules. Pág. 90.

- muleteer

Palabra. Equivalente.

The muleteers, *venteros*, and masses of common Spaniards see in the anxious faces of timid strangers that their audience is in the listening and believing vein, and as they are garrulous and egotists by nature, they seize on a theme on which they alone hold forth; Pág. 210.

Borricada

- borricada
- donkey-party

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Now-a-days, in spite of all these unpleasant associations, the grandees and their wives, and even grave ambassadors from foreign parts, during the royal residence at Aranjuez, much delight in elevating themselves on this beast of ill omen, and "*borricadas*" or donkey parties are all the fashion. Pág. 86.

³¹¹ ARRIERO: *Compact Oxford English Dictionary*. 73: [Sp.] A muleteer. Uso constatado por primera vez en 1826.

Borrigo

- borrico
- humble ass

Palabra. Préstamo esporádico³¹² + perífrasis. Metáfora. Proceso de especialización.

The humble ass, "*burro*", "*borrico*", is the rule, the *as in praesenti*, and part and parcel of every Spanish scene: he forms the appropriate foreground in streets or roads. Pág. 84.

Bracear (no aparece)

- dishing with the feet

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

his action (del caballo) is apt to be loose and shambling, and he is given to dishing with the feet. Pág. 81.

Burro

- humble ass
- burro

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de especialización.

The humble ass, "*burro*", "*borrico*", is the rule, the *as in praesenti*, and part and parcel of every Spanish scene: he forms the appropriate foreground in streets or roads. Pág. 84.

Burro padre

- burro padre
- ass father

Compuesto. Préstamo esporádico + calco. Metáfora.

The *garañon* (sic) is also called "*burro padre*", ass father, not "*padre burro*". Pág. 83.

Caballo

- horse
- caballo

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico.

the horse, *caballo*, is simply called so; he has no particular name of his own, which the females mules are never without, and which they perfectly know (...) Pág. 77.

- a horse of the Rosinante breed
- el cavallo (sic)

³¹² BORRICO: *Compact Oxford English Dictionary*: Also *borico* (Sp. Dim. Of *burro*) A little donkey (Only an alien word). Uso constatado por primera vez en 1648. Nótese que, aunque se recoja en el diccionario, se advierte de que sólo se trata de una palabra extranjera.

- el caval yo-o (sic)

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + préstamo esporádico. Antonomasia. Proceso de generalización.

Sometimes there is a horse of the Rosinante breed; he is called "*el cavallo*", or rather, as it is pronounced, "*el caval yo-o*." Pág. 76.

Capitana - Bandolera - Generala – Valerosa

- The names of the animal are always fine-sounding and polysyllabic
- Capitana-a—Bandolera-a- - Generala-a – Valerosa-a (sic)

Nombres propios. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The names of the animal are always fine-sounding and polysyllabic; the accent is laid on the last syllable, which is always dwelt on and lengthened out with a particular emphasis – *Capitana-a—Bandolera-a- - Generala-a – Valerosa-a*. Pág. 76.

Capucho

- capucho
- mule hamper

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis.

His capucho or mule hamper must be his travelling larder, cellar, and store-room; Pág. 126.

- head-stall
- night halter

Palabra. Perífrasis + perífrasis.

the head-stall, or night halter, never should be removed from the bridle, but be rolled up during the day, and fastened along the side of the cheek. Pág. 105.

Chalán

- chalanes
- horse-dealers

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

The reader of Don Quixote need not be told that the race of Gines Passamonte is not extinct; the Spanish *Chalanes*, or horse-dealers, have considerable talents. Pág. 82.

- horse-dealer

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The operation is performed in the south by gipsies, who are the same tinkers, horse-dealers, and vagrants in Spain as elsewhere. Pág. 84.

Chato, chatito

- ass
- chato, chatito
- complimentary variation of *Snub*, with which (...) he delights to nickname his helpmate.

Discurso hablado. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metonimia.

Proceso de generalización.

La Mancha is the paradise of mules and asses; many a Sancho at this moment is there fondling and embracing his ass, his "*chato, chatito*", "*romo*" or other complimentary variations of *Snub*, with which, when not abusing him, he delights to nickname his helpmate. Pág. 85.

Chirrio

- piteous creaking
- chirrio
- Arabicè *charrar*, to make a noise

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe).

Proceso de generalización.

The whole wheel turns round together with a piteous creaking; the drivers, whose leathern ears are as blunt as their edgeless teeth, delight in this excruciating *Chirrio*, Arabicè *charrar*, to make a noise, which they call music, and delight in, because it is cheap and plays to them of itself; Pág. 72.

Collera (no aparece)

- team

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

When the team is harnessed, the mayoral gets all his skeins of ropes into his hand, the "*zaga*" his sash full of stones, the helpers at the venta their sticks; Pág. 75.

Whenever a particularly bad bit of roads occurs notice is given to the team by calling over their names and by crying out "*arré, arré*," gee-up, which is varied with "*firmé, firmé*," steady, boy, steady! Pág. 75.

The team often exceeds six in number, and never is less. Pág. 76.

The team obeys the voice and is in admirable command. Pág. 77.

Estribo (no aparece)

- stirrup-iron
- large triangularly-shaped boxes

Término. Equivalente + perífrasis explicativa. Proceso de generalización

The saddles used commonly in Spain are Moorish; they are made with high peak and croup behind; the stirrup-irons are large triangularly-shaped boxes. Pág. 82.

Firme, firme

- firmé, firmé (sic)
- steady, boy, steady

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente.

Whenever a particularly bad bit of roads occurs notice is given to the team by calling over their names and by crying out "*arré, arré*", gee-up, which is varied with "*firmé, firmé*" steady, boy, steady! Pág. 76.

Garañón

- those (mules) bred from the mare and the ass
- garañón (sic)

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico.

The most steemed are those bred from the mare and the ass, or "*garañón*", some of which are of extraordinary size. Pág. 83.

- garañón (sic)
- burro padre, ass father, not padre burro

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora.

The *garañón* is also called "*burro padre*", ass father, not "*padre burro*". Pág. 83.

Jáquima (no aparece)

- head-gear

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The head-gear is composed of different coloured worsteds, to which a multitude of small bells are affixed; hence the saying, "*muger de mucha campanilla*" a woman of many bells, of much show, much noise, or pretension. Pág. 87.

Macho

- macho

Palabra. Préstamo esporádico³¹³.

they are strung together thus, *macho - macho -macho -macho*: they begin in semiquavers, flowing on crescendo to a semibreve or breve, so the four words are compounded into one polysyllable. Pág. 76.

and if the "*macho*" be in fault, and he is generally punished to encourage the others, some abuse is added to blows (...) Pág. 77.

- macho
- male mule

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

³¹³ *Macho* se incorporó al inglés americano en el s. XX, por lo tanto, su uso en esta época aún no se puede considerar un xenismo.

The "*macho*", the male mule, who is the most abused, is the only one who is not addressed by any names beyond that of his sex. Pág. 76.

- male mule

Palabra. Perífrasis. Proceso de especialización.

the male mule is infinitely more stubborn and viciously inclined than the female. Pág. 76.

- male mule
- el macho
- the male per excellence
- like the Grand Turk
- a substantive in a speech in Cortes, which seldom has less than half a dozen epithets³¹⁴

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis + perífrasis + perífrasis explicativa.

Símil. Proceso de generalización.

There is generally one male mule, making the seventh, who is called "*el macho*", the male per excellence, like the Grand Turk, or a substantive in a speech in Cortes, which seldom has less than half a dozen epithets. Pág. 76.

Manta (no aparece)

- fleece

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The Spanish "*adrones*" are generally armed with a blunderbuss, that hangs at their high-peaked saddles, which are covered with a white or blue fleece, emblematical enough of shearing propensities. Pág. 215.

Máquinas de sangre

- blood-engines
- maquinas (sic) de sangre

Expresión fraseológica. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

It would seem, indeed, from the indifference shown to the sufferings of these quadrupedal blood-engines, *Maquinas de sangre*, as they are called, and still more from the reckless waste of biped life, that a man was of no value until he was dead. Pág. 55.

Mosquero

- mosquero
- fly-flapper
- (it is) a great comfort to the horse, as, being in perpetual motion, and hanging between the eyes, it keeps off the flies

³¹⁴ Nótese la ironía que susyace en el párrafo.

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The *mosquero*, the fly-flapper, is a great comfort to the horse, as, being in perpetual motion, and hanging between the eyes, it keeps off the flies. Pág. 105.

Mosquitera (no aparece)

- *moskito*³¹⁵ net

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

and he will purvey and keep in readiness all that appertains to their comfort, always remembering a *moskito* net (...) Pág. 124.

O paja o heno el vientre lleno - tripas llevan a pies

- the belly must be filled with hay or straw, for it in reality carries the feet
- paja o heno el vientre lleno - tripas llevan á (sic) pies

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

the belly must be filled with hay or straw, for it in reality carries the feet, *O paja o heno el vientre lleno - tripas llevan á pies*, and so forth. Pág. 104.

Padre burro

- padre burro
- father jackass

Compuesto. Préstamo esporádico + calco. Metáfora.

The *garañon* is also called "*burro padre*", ass father, not "*padre burro*". "*Padre*", the prefix of paternity, is the common title given in Spain to the clergy and the monks. "Father jackass" might in many instances, when applied to the latter, be too morally and physically appropriate, to be consistent with the respect due to celibate and cassock³¹⁶. Pág. 83.

Paso castellano

- paso castellano
- (their pace) is something more than a walk, and less than a trot

Término compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

their pace is the peculiar "*paso Castellano*" which is something more than a walk and less than a trot. Pág. 81.

³¹⁵ Grafía anómala, puesto que *Mosquito* es un préstamo incorporado. Cfr. MOSQUITO: *ONIONS*: 591: *kind of gnat*. XVI -Sp. Pg. *Mosquito* (...).

³¹⁶ Nótese la ironía de la cita.

Rocín

- rosin (sic)
- hackney

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

Rosin is pure Arabic for a hackney – at least he should know how this calceolation ought to be done. Pág. 104.

Rocinante

- Rosinante (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico. Antonomasia.

"Every knight errant," says Don Quixote, "ought to be able to shoe his own *Rosinante* himself." Pág. 104.

Romo

- ass
- romo
- complimentary variation of *Snub*, with which (...) he delights to nickname his helpmate

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

La Mancha is the paradise of mules and asses; many a Sancho at this moment is there fondling and embracing his ass, his "*chato, chatito*", "*romo*" or other complimentary variations of *Snub*, with which, when not abusing him, he delights to nickname his helpmate. Pág. 85.

Rucio

- Rucio

Nombre propio. Préstamo esporádico. Antonomasia.

But Cervantes, who thoroughly understood human nature in general, and Spanish nature in particular, has mostly dwelt on the dear love which Sancho Panza felt for his "*Rucio*," and marked the reciprocity of the brute, affectionate as intelligent. Pág. 85.

Silla de montar vaquera (no aparece)

- (Moorish saddle) (...) made with a high peak and croup behind

Término compuesto. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The saddles used commonly in Spain are Moorish; they are made with high peak and croup behind. Pág. 82.

- high-peaked saddles

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

The Spanish "*ladrones*" are generally armed with a blunderbuss, that hangs at their high-peaked saddles, which are covered with a white or blue fleece, emblematical enough of shearing propensities. Pág. 215.

Todo caballero andante debe saber herrar a su Rocinante (no aparece)

- Every knight errant (...) ought to be able to shoe his own *Rosinante* himself

Refrán. Calco. Metáfora.

It is the shoe that makes or mars the horse, and no wise man, in Spain or out, who has got a four-footed hobby, or three half-crowns, should delay sending to Longman's for that admirable "Miles on the Horse's Foot" "Every knight errant," says Don Quixote, "ought to be able to shoe his own *Rosinante* himself." Pág. 104.

5.6.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

CABALLO							
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl. /Extranj.	Períf. Expl.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
A la otra, aquella otra		1			1	1	
Alforja		1					1
"		3					
"		4					
"				1	1		1
"							3
Arre, arre		1				1	
"						1	
Arriero		1+1					1
"					1		1
"							1
"		1					
Borricada			1			1	
Borríco			1			1	
Bracear (no aparece)			1				
Burro			1			1	
Burro padre	1					1	
Caballo		1				1	
"			1			1+1	
Capitana - Bandolera - Generala - Valerosa					1	1	
Capucho			1			1	
"			2				
Chalán			1			1	
"			1				
Chato, chatito		1			1	1	
Chirrio			1	1		1	
Collera (no aparece)		4					
Estribo (no aparece)		1			1		
Firme, firme		1				1	
Garañón					2	2	
Jáquima (no aparece)			1				
Macho						2	
"			1			1	
"			1				
"			1+ 1+ 1		1	1	
Manta (no aparece)		1					
Máquinas de sangre	1					1	
Mosquero		1			1	1	
Mosquitera (no aparece)			1				
O paja o heno el vientre lleno -tripas llevan á pies	1					1	
Padre burro	1					1	
Paso castellano					1	1	
Rocín		1				1	

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl. /Extranj.	Períf. Expl.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
Rocinante						1	
Romo		1			1	1	
Rucio						1	
Silla de montar vaquera (no aparece)			1				
"					1		
Todo caballero andante debe saber herrar a su Rocinante (no aparece)	1						
TOTAL	5	25	19	2	13	30	8

Tabla nº 10: Campo asociativo Caballo. Sinopsis.

El uso repetitivo de algunos elementos iniciales nos muestran cuáles son los objetos o aspectos relacionados con el ámbito equino a los que R. Ford da más importancia. Aparece como elemento indispensable el uso de las *alforjas*, no sólo porque el autor así lo expresa en la propia obra, junto con consejos referentes a su disposición y contenido recomendable para un viaje óptimo, sino porque esta importancia otorgada por el autor se constata a través de la aparición de este elemento, de diversas formas, en 14 ocasiones. Es al mismo tiempo importante la figura del *arriero*, que se muestra a través de siete elementos finales diferentes correspondientes a otros tantos mecanismos léxicos. De manera objetiva, con este hecho se deduce que muchos de los itinerarios realizados por R. Ford fueron a caballo y que las profesiones de los españoles relacionadas con este animal eran muy normales en la época. Por esta razón *chalán* también se repite en cuatro ocasiones.

En cuanto al resto de los elementos que más se reiteran aparece por razones obvias el propio elemento inicial *caballo*, en cinco ocasiones.

De entre todos los calificativos o denominaciones referentes al caballo o al burro, destaca por su aparición en diez ocasiones la palabra *macho*. Este hecho no sólo se circunscribe a la esfera equina, sino que sus características en cierta manera se generalizan a la actitud del español, cayendo de nuevo en otro consabido tópico. La profusión en el uso de este elemento como apelativo se constata por su incorporación al inglés americano durante el siglo XX. Esta tendencia ya se ve reflejada en el siglo anterior y en su uso destacable en *Gatherings from Spain*.

5.6.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El carácter de los elementos iniciales utilizados por el autor en este campo asociativo es más variado y rico que en los campos anteriores. Así, se presenta un campo compuesto mayoritariamente por léxico general, palabras, en un 47.05%. Sin embargo, y aunque en

menor medida, el léxico especializado, a través de los términos, simples o compuestos, también representa un papel considerable, conformando el 17.5% de los 34 elementos iniciales que conforman este campo asociativo. El espectro resultante del carácter de los demás elementos es bastante variado. Aparecen por un lado tres casos de nombres propios y expresiones fraseológicas, que suponen un 8.8% cada uno, y dos casos tanto de elementos compuestos por más de una palabra como de refranes o de discurso hablado, en un porcentaje del 5.8% en cada caso.

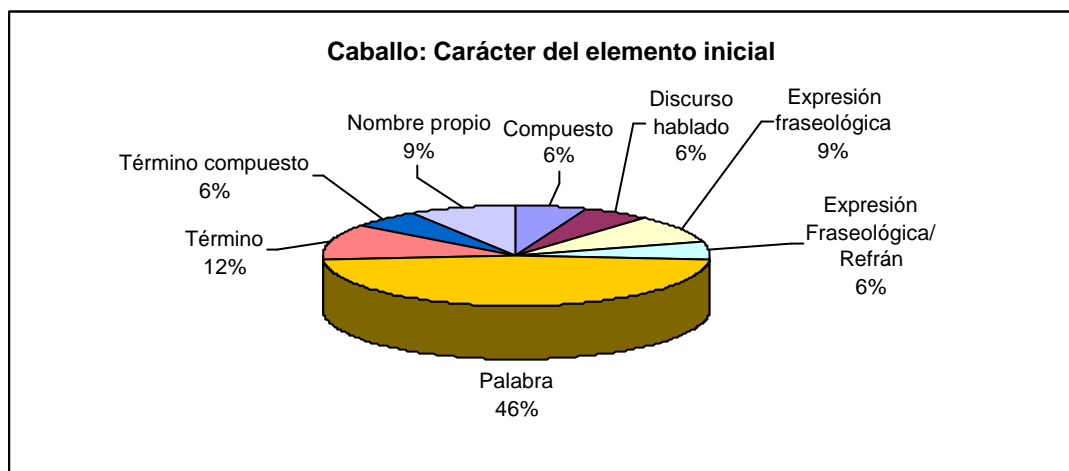


Gráfico nº 14: *Caballo*. Carácter del elemento inicial.

Este panorama se relaciona directamente con el uso del equivalente como mecanismo léxico o de base formal importante, siendo en esta ocasión las palabras y no los términos las que mayoritariamente utilizan dicho procedimiento en su traslación a una segunda lengua.

5.6.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

En el campo asociativo *Caballo* hemos incluido las referencias a tal animal, sus aparejos, forma de andar, etc., y aquellas relacionadas con otro equino que cobra la misma importancia que el anterior por sus constantes alusiones, el burro, tanto al establecer continuos paralelismos entre la actitud de este animal y la del individuo español, como a las continuas referencias a la estrecha relación y sentimientos de afecto que Sancho Panza muestra hacia tal equino.

Los 34 elementos iniciales diferentes que conforman este campo sufren la actuación de 102 mecanismos léxicos, que se combinan en 62 ocasiones de acuerdo a 19 patrones diferentes. Entre estos mecanismos léxicos son los perifrásticos los que adquieren mayor importancia. En esta ocasión, el autor parece no mostrar interés por “calcar” las

peculiaridades de lo observado, tan sólo se propone explicar objetivamente (todo lo objetivamente que él puede) la mayoría de los elementos iniciales relacionados con el caballo.

Aunque de manera absoluta comprobemos que es el préstamo esporádico el que soporta un mayor número de apariciones, suponiendo un 29.4%, si agrupamos los diferentes mecanismos perifrásticos existentes comprobamos que son estos los recursos más utilizados por el autor, alcanzando un 34%, junto con el uso de equivalentes, en un 24.5%. Así, sin considerar sus combinaciones, el campo asociativo del caballo nos genera el siguiente esquema en cuanto a mecanismos léxicos.

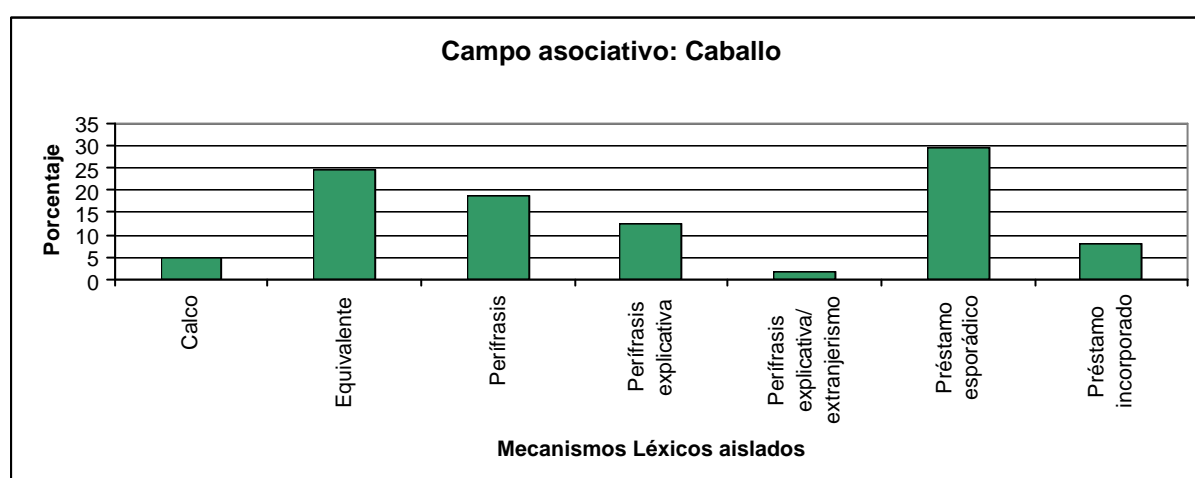


Gráfico nº 15: Caballo. Mecanismos léxicos aislados.

Si observamos la variedad de combinaciones en las que aparecen los anteriores mecanismos, vemos cómo, aunque sea el equivalente y la perífrasis los que muestran un mayor valor porcentual, (un 13% y un 12.9% respectivamente), son las combinaciones de estos elementos con el préstamo esporádico las que adquieren un carácter más sobresaliente. Destaca asimismo el uso de la perífrasis gramatical frente a la explicativa, lo que denota casillas léxicas vacías en la lengua de llegada. El préstamo incorporado aumenta su incidencia en relación con los campos anteriores, suponiendo un 7.84%. Este leve incremento se debe principalmente a la repetición como préstamo incorporado en cuatro ocasiones del elemento inicial *alforja*, y en tres del elemento *arriero*.

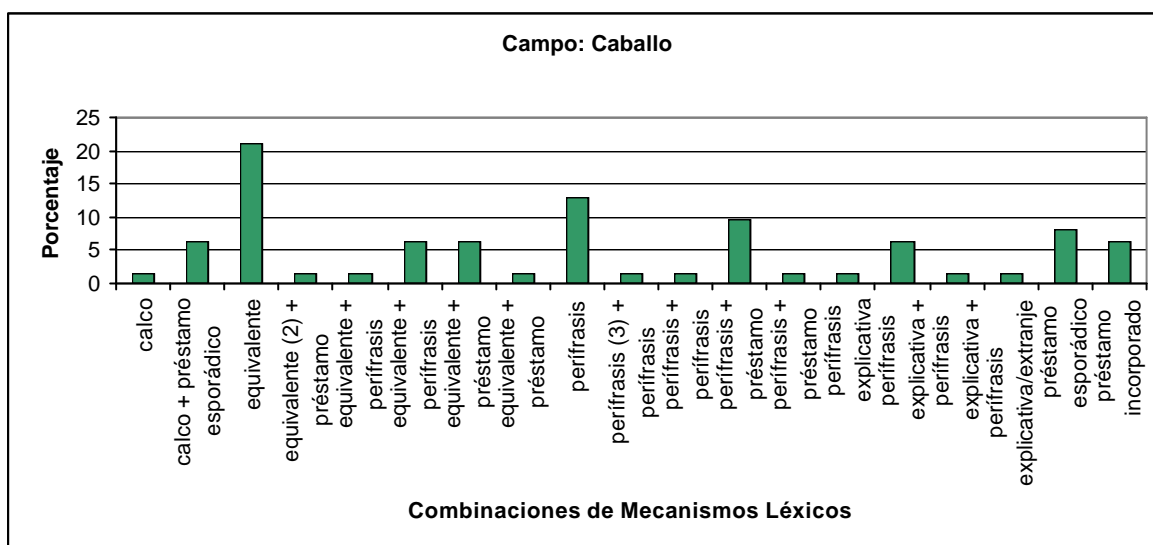


Gráfico nº 16: *Caballo*. Combinaciones de mecanismos léxicos.

Es asimismo curioso comprobar cómo otros mecanismos, como el calco, que tanta importancia cobraba en campos como la actitud, en esta ocasión apenas supone un 7%. Este hecho puede explicarse por la propia idiosincrasia de la esfera conceptual analizada. En un tema tan abstracto como puede ser la actitud, buscar equivalencias, o intentar aportar explicaciones en otro idioma resulta más difícil que en cuestiones concretas y tangibles como las que se tratan ahora. Es por ello que R. Ford utiliza tantos equivalentes en este campo asociativo, pues, de hecho, la mayoría de los conceptos son concretos y fáciles de trasladar al inglés. Sin embargo, el autor no puede dejar de imprimir ese exotismo que le caracteriza incluyendo los elementos foráneos como préstamos esporádicos, y, además, explicando sus significados, algo de nuevo objetivamente innecesario, salvo en el caso de las perífrasis gramaticales que aparecen de manera aislada. Pero no hemos de olvidar que precisamente la objetividad no es una de las características de la obra de R. Ford, que pretende hacer una creación literaria bella, que transmita el sentir español tal y como él lo observa, y por ello hace uso de tantos mecanismos lingüísticos a la vez, con el objetivo de lograr un impacto mayor en el lector ante tantos elementos extraños o foráneos como son los préstamos esporádicos.

Así, podríamos concretar que el campo asociativo del caballo hace uso principalmente del equivalente y los procedimientos perífrásticos, yuxtapuestos con el préstamo esporádico.

Frente a la metáfora, que continúa en su papel principal con once apariciones, entre los mecanismos semánticos utilizados analizamos tres casos de antonomasia, a través de

Rocinante y *Rucio*, dos de metonimia, en *chato*, *chatito* y *O paja o heno, el vientre lleno – tripas llevan a pies*, y un símil, al denominar al *macho* como *like the Grand Turk*.

Las relaciones semánticas implícitas en estos mecanismos vienen asimismo asociadas al tipo de mecanismo lingüístico formal que parte del significante con el que se relaciona. Así, un alto porcentaje de incidencias de préstamos esporádicos, incorporados o xenismos, normalmente conlleva un alto porcentaje de procesos semánticos neutros, que en este caso contabilizan 31. Un alto número de equivalentes suele venir acompañado por un alto porcentaje de generalizaciones o casos de hiperonimia, aquí, en un número de 29. Finalmente, de las 62 combinaciones de mecanismos léxicos utilizadas, tan sólo en dos ocasiones se produce un proceso de especialización.

5.7. CAMPO ASOCIATIVO: CAMPO

5.7.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Adelfa

- adelfa
- oleander

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

The *algarrobo*, the carob tree, and the *adelfa*, the oleander, may be considered as forming boundary marks between this *tierra caliente*, or torrid district, and the colder regions by which it's encompassed. Pág. 22.

Aldeana

- aldeana

Palabra. Préstamo esporádico.

around were grouped *payesas y aldeanas*, dressed in tight bodices, with *pañuelos* on their heads, their hair hanging down behind in *trenzas*, and their necks covered with blue and coral beads³¹⁷. Pág. 353.

Algarrobo

- algarrobo
- carob tree

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

The *algarrobo*, the carob tree, and the *adelfa*, the oleander, may be considered as forming boundary marks between this *tierra caliente*, or torrid district, and the colder regions by which it's encompassed. Pág. 22.

Aranzada

- aranzada
- equivalent to our acre, being, however, that quantity of land which can be ploughed with a pair of bullocks in a day

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

it consists of 1200 *aranzadas*, one of which may be taken as equivalent to our acre, being, however, that quantity of land which can be ploughed with a pair of bullocks in a day – of these 1200, 460 belong to the great house of Pedro Domecq, and their mean produce may be taken at 1895 butts, of which some 350 only will run very fine. Pág. 166.

³¹⁷ El hecho de que no aparezca el elemento final hace la comprensión del párrafo difícil para un lector extranjero.

Arroba

- arroba

Palabra. Xenismo³¹⁸.

The growth of wine amounts to some 400,000 or 500,000 *arrobas* annually. Pág. 176.

30 arrobas go to a *bota*, or butt. Pág. 176.

- arroba
- a Moorish name and a dry measure, although used for liquids
- it contains a quarter of a hundredweight
- 30 arrobas go to a *bota*, or butt

Palabra. Xenismo + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa.

Proceso de generalización.

The arroba is a Moorish name, and a dry measure, although used for liquids; it contains a quarter of a hundredweight; 30 arrobas go to a *bota*, or butt, of which from 8000 to 10,000 of really fine are annually exported. Pág. 176.

Aventar/ventear (no aparece)

- (...) it is removed and winnowed by being thrown up into the air

Palabra. Perífrasis explicativa.

When the heap is sufficiently bruised, it is removed and winnowed by being thrown up into the air. Pág. 128.

Barrilla

- barilla

Palabra. Préstamo incorporado³¹⁹.

thus his wool, barilla, hides, and cork-bark, are imported by him back again in the form of cloth, glass, leather, and bungs. Pág. 159.

Secondly advances the kingdom of *Murcia*, with its silver-mines, barilla and palms. Pág. 41.

Bellota

- acorn
- bellota
- the Arabic bollot (sic) - belot being the Scriptural term for the tree and the gland

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe).

³¹⁸ ARROBA: *ONIONS*: 51: weight used in Spain and Portugal. XVI, (...) the weight being 1/4 of the Sp. Quintal.

³¹⁹ BARILLA: *Compact Oxford English Dictionary*: 107: A maritime plant which grows extensively in Spain, Sicily and the Canary Islands. 2. Impure alkali produced by burning the dried plants of the preceding and allied species, formerly used in large quantities and used in the manufacture.

The acorns are still called *bellota*, the Arabic *bollot* - *belot* being the Scriptural term for the tree and the gland, which, with water, formed the original diet of the aboriginal Iberian, as well as of his pig. Pág. 140.

Cabra montés/rebeco (no aparece)

- cabra Montanez (sic)
- rupicabra
- steinbock
- bouquetin
- izard
- ibex, becco, bouc, bock, buck

Compuesto. Préstamo esporádico + equivalente/cultismo + equivalente/extranjerismo (alemán) + equivalente/extranjerismo (francés) + equivalente/extranjerismo (vasco) + perífrasis explicativa/extranjerismo.

The grand object is the *Cabra Montanez* or *Rupicabra*, German Steinbock, the Bouquetin of the French, the Izard (Ibex, becco, bouc, bock, buck). Pág. 31.

Capataz de campo

- capataz del (sic) campo
- country bailiff³²⁰

Término compuesto. Préstamo esporádico³²¹ + calco. Proceso de generalización.

in addition, the *capataz del campo*, or country bailiff, is provided, like a keeper, with large and ferocious dogs, who would tear an intruder to pieces. Pág. 167.

Capazo (no aparece)

- rush-basket

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The same may be said of the tambourines, castanets, songs and dances, - in a word, of everything; and indeed, when they are hushed in sleep, and stretched like corpses amid their beasts, the Valencians especially, in their sandals and kilts, in their mantas, and in and on their rushbaskets and mattings, we feel that Strabo must have beheld the old Iberians exactly in the same costume and position (...) Pág. 201.

Casa de campo (cortijo, masía, etc.)

- cottage

Compuesto. Equivalente. Proceso de generalización.

³²⁰ Se produce un calco puesto que el término adecuado en este caso sería el de *overseer*.

³²¹ Aunque *capataz* por sí sólo sí es un préstamo incorporado, Cfr. *Compact Oxford English Dictionary*: 209: *Rare: In Spanish-speaking countries, a headman of a ranch or farm; a foreman or overseer of a group of labourers*, con un uso constatado por primera vez en 1826, aquí consideramos el compuesto *capataz de campo* como un préstamo esporádico; considerando la acepción que el vocablo ya tiene, usar la expresión española es redundante, pues su significado ya se engloba en el préstamo.

A neighbouring fair is the mart where they obtain the annual supply of whatever luxury they can indulge in, or it is brought to their cottages by wandering muleteers, or by the smuggler, who is the type and channel of the really active principle of trade in three-fourths of the peninsula. Pág. 58.

The French retreat was worse than their advance: then, infuriated by disgrace and disaster, the Soult and Massénas vented their spite on the unarmed villagers and their cottages. Pág. 45.

Era

- in-door flail³²²

Palabra. Perífrasis. Proceso de especialización.

The scene never fails to rivet and enchant the stranger, who, coming from the pale north and the commonplace in-door flail, seizes at once all the novelty of such doings. Pág. 129.

- a smooth open "threshing-floor" (...) with a hard surface, like a fives court (...)
- era
- the precise Roman *area*

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/cultismo.

Proceso de generalización.

At the outside of the villages, in corn-growing districts, a smooth open "threshing-floor" is prepared, with a hard surface, like a fives court: it is called the *era*, and is the precise Roman *area*. Pág. 128.

- out-of-door- threshings

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

these out-of-door threshings take place when the weather is dry, and generally under a most terrific heat. Pág. 128.

Esparto

- esparto

Palabra. Xenismo³²³.

Instead of top boots they wear the ancient Roman sandals, made of *esparto* rush, with hempen soles, which are called "*alpargatas*", Arabicè *Alpalgah*. Pág. 75.

- esparto
- rush

Palabra. Xenismo + equivalente. Proceso de generalización.

The uneven brick floor are covered in winter with a matting made of the "esparto", rush, and called an "*estera*" as was done in our king's palaces in the days of Elisabeth. Pág. 184.

³²² En este caso se refiere a la realidad británica, no a la española.

³²³ ESPARTO: *ONIONS*: 326: *Spanish grass; Stipa tenacissima. XVIII from Spanish esparto.*

Esquila (no aparece)

- a copper bell with a wooden clapper (...) which is shaped like an ice-mould, sometimes two feet long, and hangs from the neck

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The leading animal is furnished with a copper bell with a wooden clapper, to give notice of their march, which is shaped like an ice-mould, sometimes two feet long, and hangs from the neck, being contrived, as it were, on purpose to knock the animal's knees as much as possible, and to emit the greatest quantity of the most melancholy sounds, which, according to the pious origin of all the bells, were meant to scare the Evil One. Pág. 86-87.

- tintinnabular clatter

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The bearer of this tintinnabular clatter is chosen from its superior docility and knack in picking out a way. Pág. 87.

- small bell

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

These "sumpter" mules are gaily decorated with trappings full of colour and tags. The head-gear is composed of different coloured worsteds, to which a multitude of small bells are affixed; hence the saying, "*muger de mucha campanilla*," a woman of many bells, of much show, much noise, or pretension. Pág. 87.

Estera

- a matting made of the "esparto"
- estera

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización

The uneven brick floor are covered in winter with a matting made of the "esparto", rush, and called an "*estera*" as was done in our king's palaces in the days of Elisabeth. Pág. 184.

- matting

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The bunches are picked and spread out for some days on mattings; Pág. 167.

(...) the Valencians especially, in their sandals and kilts, in their mantas, and in and on their rushbaskets and mattings (...) Pág. 201.

Huerta

- huerta³²⁴
- garden

Palabra. Xenismo + equivalente. Proceso de generalización.

³²⁴ HUERTA: *Compact Oxford English Dictionary*. 793: A piece of irrigated land in Spain or in the Spanish speaking areas of Latin America. Uso contatado por primera vez en un viajero romántico, G. Borrow, en 1841.

thus the Valencians will say of their ravishing *huerta*, or garden, *es un paradiso habitado por demonios*, -'It is an Eden peopled by subjects of his satanic majesty.' Pág. 14.

Libra carnicera

- libra carnicera
- (it) weighs 32 of our ounces

Compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

(it) which weighs 32 of our ounces. They are sold at the rate of 7 1/2 *reales*, about 18 d., for the *libra carnicera*, which weighs 32 of our ounces. Pág. 143.

Los mondadientes del diablo³²⁵ (no aparece)

- aloes whose stiff-pointed leaves form palisadoes that would defy a regiment of dragoons
- the devil's toothpicks

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + calco.

Most of these vineyards are fenced with canes, the *arundo donax*, or with aloes, whose stiff-pointed leaves form palisadoes that would defy a regiment of dragoons, and are called by the natives the devil's toothpicks. Pág. 167.

Manzana

- manzana
- apple

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

The origin of the name has been disputed; some who prefer sound to sense derive it from *Manzana*, an apple (...) The real etymology is to be found in its striking resemblance to the bitter flavour of the flowers of camomile (*manzanilla*) (...) Pág. 178.

Manzanilla

- camomile
- manzanilla

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico³²⁶.

The origin of the name has been disputed; some who prefer sound to sense derive it from *Manzana*, an apple (...) others connect it with the distant town of *Mansanilla* (...). The real etymology is to be found in its striking resemblance to the bitter flavour of the flowers of camomile (*manzanilla*) (...) Pág. 178.

³²⁵ se refiere al áloe, llamado comúnmente pita, utilizado en el sur de España como recurso para separar las distintas demarcaciones de los campos.

³²⁶ No nos encontramos ante un caso de xenismo, ya que éste se refiere a otra variedad diastrática del término, en el ámbito de la viticultura, no de la flora, como aquí.

Materia prima

- prima materia

Compuesto. Préstamo esporádico³²⁷.

Another source was, not to say is, Gibraltar, that hotbed of contraband, that nursery of the smuggler, the prima materia of a robber and murderer. Pág. 212.

Merino

- merino

Palabra. Préstamo incorporado³²⁸. Metonimia.

(...) naturally therefore some difficulty does exist in distinguishing the merino from the wolf, when both are disguised in the same clothing – a *zamarra* sheepskin to wit. Pág. 208.

Mosquito

- moskitoes

Palabra. Préstamo incorporado³²⁹.

(...) but they are intensely hot in the summer, and infested with myriads of moskitoes (sic). Pág. 20.

- Mosquitoes

Palabra. Préstamo incorporado

(...) to have touched upon Spanish Soldiers and Statesmen -Journalism and Place Hunting - Mendicants, Ministers and Mosquitoes (...) Pág. 368.

(...) to have touched upon Spanish Soldiers and Statesmen -Journalism and Place Hunting - Mendicants, Ministers and Mosquitoes (...) Pág. 368.

- Moskito

Palabra. Préstamo incorporado.

(...) and he will purvey and keep in readiness all that appertains to their comfort, always remembering a moskito net. Pág. 124.

Olivares (no aparece)

- olive-clad regions

Palabra. Perífrasis. Proceso de especialización (bosque)

The *Guadalquivir* eats out its deep banks amid the sunny olive-clad regions (...) Pág. 33.

- olive-trees

³²⁷ Estructura sintáctica anglosajona. Metátesis.

³²⁸ MERINO: *ONIONS*: 571: *Variety of sheep prized for its fine wool XVIII; stuff made from the wool XIX, -Sp merino, of disputed origin.*

³²⁹ MOSQUITO: *ONIONS*: 591: *Kind of gnat. XVI -Sp. Pg. Mosquito (...).* Grafía anómala.

Palabra. Perífrasis. Proceso de especialización (árbol).

(...) and the rare pale ashy olive-trees are blanched into the livery of the desert. Pág. 152.

Pájaro

- pajaros (sic)
- birds

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

It is of this grape (Pedro Ximenez) that the rich and luscious sweet wine called Pajarete is made; a name which some have erroneously derived from *Pajaros*, the birds, who are wont to pick the ripest berries. Pág. 165.

Payesa

- payesa

Palabra. Préstamo esporádico.

around were grouped *payesas y aldeanas*, dressed in tight bodices, with *pañuelos* on their heads, their hair hanging down behind in *trenzas* (...) ³³⁰. Pág. 353

Piojo (no aparece)

- small deer

Palabra. Perífrasis. Metáfora.

(...) while his wife continues her uninterrupted *chasse* for "small deer" in the thick covers of her daughter's hair. Pág. 191.

Trillar (no aparece)

- (to) bruise

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

When the heap is sufficiently bruised, it is removed and winnowed by being thrown up into the air. Pág. 128.

- threshing on a floor in the open air

Término. Perífrasis explicativa.

Women and children are busy picking out earthy particles from the grain, which get mixed from the common mode of threshing on a floor in the open air (...) Pág. 128.

- the grain is shaken out of the ears and the straw triturated

Término. Perífrasis explicativa.

Thus the grain is shaken out of the ears and the straw triturated; Pág. 128.

- (to) urge the beasts round and round over the crushed heap

³³⁰ Párrafo de difícil comprensión al no aparecer el elemento final.

Término. Perífrasis explicativa.

The sheaves of corn are spread out on it, and four horses yoked most classically to a low crate or harrow, composed of planks armed with flints, etc., which is called a *trillo*: on this the driver is seated, who urges the beasts round and round over the crushed heap. Pág. 128.

Trillo

- a low crate or harrow, composed of planks armed with flints, etc.
- trillo

Término. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The sheaves of corn are spread out on it, and four horses yoked most classically to a low crate or harrow, composed of planks armed with flints, etc., which is called a *trillo*: on this the driver is seated, who urges the beasts round and round over the crushed heap. Pág. 128.

Zagal

- zagal

Palabra. Préstamo esporádico.

The "*zaga*" follows the fashion in dress of the "*mayoral*" (...) Pág. 75.

When the team is harnessed, the mayoral gets all his skeins of ropes into his hand, the "*zaga*" his sash full of stones, the helpers at the venta their sticks. Pág. 75.

(...) and behind the "*zaga*" usually places its stick. Pág. 74.

- el zagal
- from the Arabic, "a strong active youth"

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe). Proceso de generalización.

The master is called the "*mayoral*"; his helper, or cad the "*mozo*" or more properly, "*el zaga*", from the Arabic, "a strong active youth". Pág. 74.

5.7.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

CAMPO											
Elemento Inicial	Calco	Equiv. /Cult.	Equiv. /Extrnj.	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl./ Cult.	Períf. Expl./ Extrnj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Adelfa				1					1		
Aldeana									1		
Algarrobo				1					1		
Aranzada						1			1		
Arroba											2
"						1+1+1					1
Aventar/ventear (no aparece)						1					
Barrilla										2	
Bellota				1				1	1		
Cabra montés (no aparece)		1	1+1+1					1	1		
Capataz del campo	1								1		
Capazo (no aparece)					1						
Casa de campo (cortijo, masía, etc.)				2							
Era					2						
"						1	1		1		
Esparto											1
"				1							1
Esquila (no aparece)						1					
"					2						
Estera						1			1		
"				2							
Huerta				1							1
Libra carnicera						1			1		
Los mondadientes del diablo (no aparece)	1					1					
Manzana				1					1		
Manzanilla				1					1		
Materia prima									1		
Merino										1	
Mosquito										4	
Olivares (no aparece)					2						
Pájaro				1					1		
Payesa									1		
Piojo (no aparece)					1						
Trillar (no aparece)				1							
"						3					
Trillo						1			1		
Zagal									3		
"								1	1		
TOTAL	2	1	3	13	8	11	1	3	20	7	6

Tabla nº 11: Campo asociativo Campo. Sinopsis.

La sinopsis anterior nos permite ver de manera gráfica más claramente cuáles son los elementos que más se repiten en esta esfera léxica. Así, se comprueba que estos responden a aquellos elementos más peculiares de nuestra tierra, inexistentes en la lengua de llegada en la mayoría de las ocasiones. Entre ellos destaca *arroba*, para cuyo uso R. Ford ha empleado el xenismo en dos ocasiones, y tres perífrasis explicativas más xenismo, en otra. Asimismo se repiten *estera*, *esparto*, *esquila*, *era*, *trillar* y *zagal*, elementos usuales del campo español de difícil traslación a otra lengua.

5.7.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Los 31 elementos iniciales distintos que configuran el campo asociativo *Campo* corresponden mayoritariamente al carácter del léxico común general o palabras, ya que son estas, junto a aquellos elementos compuestos por más de una, las que suponen nada menos que un 87.09%. Aparecen asimismo muchos vocablos que podrían ser considerados términos, especializados pero que no ser usados como tales por el autor, simplemente corresponden a usos diastráticos diferentes. El resto de los elementos iniciales no responden a un parámetro fijo, así aparecen de manera circunstancial dos términos simples, un compuesto y una expresión fraseológica.

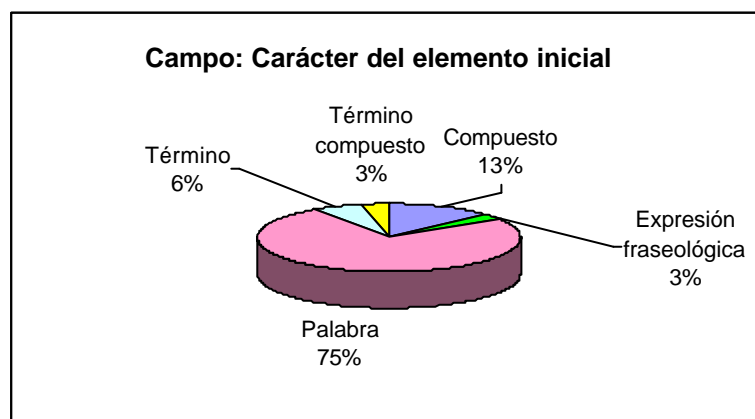


Gráfico nº 17: *Campo*. Carácter del elemento inicial.

Este uso mayoritario de palabras vuelve a coincidir con la tendencia a utilizar el equivalente (que en esta esfera léxica supone un 22.6% del total) como mecanismo léxico de traslación de una lengua a otra, tal y como se comentará en sucesivos apartados.

5.7.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

El campo asociativo *Campo* engloba aspectos tan diferentes como son la flora, fauna, labores, instrumentos o espacios característicos de un hábitat relacionado con la naturaleza. Está compuesto por 31 elementos iniciales diferentes expresados a través de 75 mecanismos léxicos que aparecen en 51 combinaciones ajustadas a quince patrones distributivos distintos.

La peculiaridad de este campo asociativo es el uso de extranjerismos y cultismos, mayoritariamente incluidos en expresiones perifrásticas. De manera aislada, son estas expresiones las que tienen una mayor frecuencia de aparición, suponiendo un 23%, seguidas, como forma parte del estilo del autor, del uso del préstamo esporádico, en un 20%, y de elementos equivalentes, en un 17%.

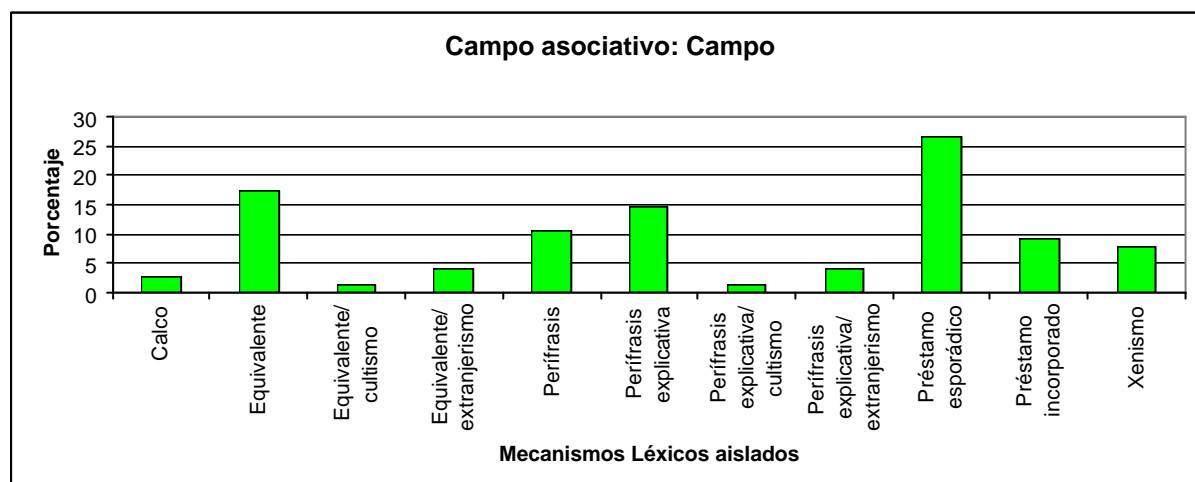


Gráfico nº 18: *Campo*. Mecanismos léxicos aislados.

Como se observa, aparecen ocho casos- de cultismos o extranjerismos, número bastante considerable en una esfera léxica compuesta por 31 elementos iniciales diferentes. Aparte de esta peculiaridad, este campo es relativamente similar al anterior, pues sus mecanismos básicos (equivalente, perífrasis (simple y explicativa), préstamo esporádico), también suelen aparecer mayoritariamente combinándose entre sí.

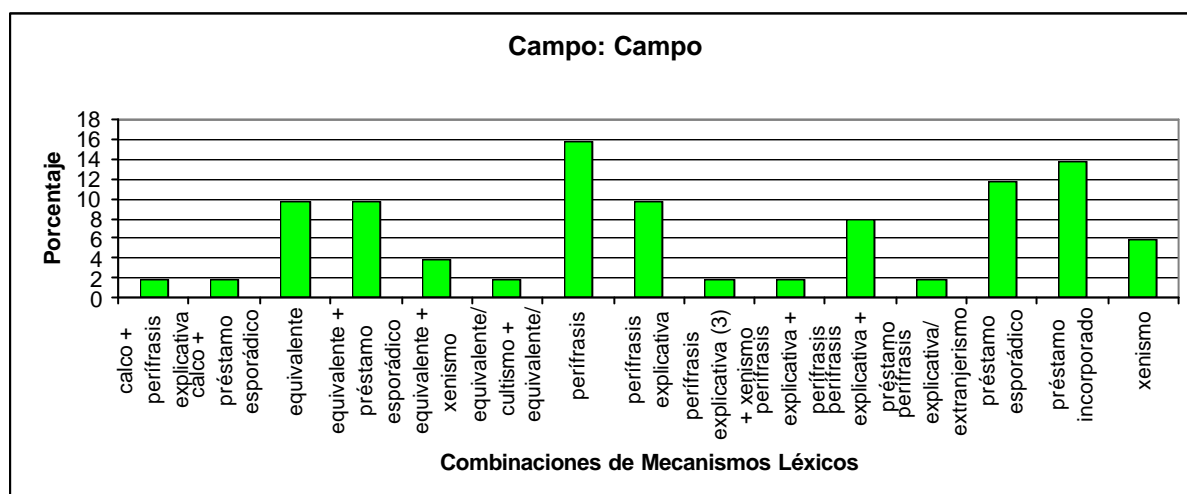


Gráfico nº 19: *Campo*. Combinaciones de mecanismos léxicos.

De lo anterior comprobamos, que, de nuevo en el campo asociativo *Campo* se hace uso principalmente del equivalente y los procedimientos perifrásticos, combinados con el préstamo esporádico. Es también este un campo en el que se encuentran préstamos incorporados y xenismos en un 17.3% (9.3% y 8% respectivamente). Son aquellos correspondientes a términos exportados como *arroba*, *barrilla*, *esparto*, *huerta*, *merino* y *mosquito*.

En cuanto al uso de mecanismos semánticos, es la del *Campo* una esfera léxica bastante pobre en este sentido, comparada con otras esferas como la referente a la *Actitud*. De nuevo, este hecho viene configurado por las propias características del campo asociativo, que se presta más que otros al uso del cultismo y el extranjerismo con el afán de definir sus componentes. Sin embargo, al pertenecer estos a ámbitos concretos, en cierta manera especializados, no se producen imágenes o sentidos tan proclives al juego semántico como otros ámbitos, en donde la aparición de numerosas expresiones fraseológicas o refranes facilitan el uso metafórico o la acción de otros mecanismos.

Los mecanismos léxicos utilizados también se encuentran directamente relacionados con las relaciones semánticas analizadas. Así, es este un campo en el que el préstamo, tanto esporádico, como incorporado o xenismo, adquiere una importancia notable. De nuevo, este uso del préstamo tanto como elemento inicial como final, supone que el proceso semántico sea mayoritariamente invariable, ya que los vocablos son los mismos. Por ello, esta circunstancia se produce en 29 de las 51 combinaciones de mecanismos léxicos encontradas. Por otra parte, el uso de equivalentes también suscita un tipo de relación semántica cuya tendencia en la traducción de lenguas es de generalización. Esto es lo que sucede en este campo asociativo, contando con 19 casos. En cuanto al minoritario proceso

de especialización, continua su reducida incidencia, con tan solo tres casos, que se dan al interpretar *era* como *in-door flail*, por un lado, y *olivares* bien como *olive-clad regions* u *olive trees*, por otro.

5.8. CAMPO ASOCIATIVO: COSTUMBRES

5.8.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Besar sus pies (no aparece)

- (to) kiss their feet

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

(...) as every true Spanish Hidalgo very properly concludes on similar, and on every occasion, "kisses their feet." Pág. 368.

Cosa de España

- (...) it is no joke meeting a string of laden beasts in a narrow road, especially with a precipice on one side
- cosa de España

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) it is no joke meeting a string of laden beasts in a narrow road, especially with a precipice on one side, *cosa de España*. Pág. 91.

- cosa de España

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

The interior of the barber's shop is equally a *cosa de España*. Pág. 284.

- thing of Spain

Expresión fraseológica. Calco.

the packing and departure of the *galera*, when hired by a family who remove their goods, is a thing of Spain. Pág. 70.

The *Baratero* is quite a thing of Spain, where personal prowess is cherished, and there is one in every regiment, ship, prison, and even among galley-slaves. Pág. 284.

Cosas de España

- cosas de España
- things of Spain

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco.

(...) which they endure with Oriental resignation, as *cosas de España*, or things of Spain which have always been so (...) Pág. 181.

- cosas de España

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

This latter gentleman (...) has since more than gotten back his cash, having risen to be prime minister to Christina, and humble and devoted servant of Louis-Philippe, *cosas de España*³³¹. Pág. 203.

thus the fatal knife-stab or surgeon's cut are viewed as *cosas de España* and things of course. Pág. 236.

(...) the indulgence of our fair readers may be already exhausted by this example of the *Cosas de España*. Pág. 368.

- Spanish matters
- cosas de España

Expresión fraseológica. Equivalente + préstamo esporádico.

The less observed and said about these Spanish matters, these *cosas de España* (...) is, they think, the soonest mended. Pág. 288.

Cosas de España (son)

- son cosas de España
- they are things of Spain

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco.

they (Spanish clergy) dislike being touched on this subject, and generally reply "Es *costumbre* -it is the custom - *siempre se ha practicado así* - it has always been done so, or *son cosas de España*, they are things of Spain". Pág. 324.

Cosas de España (las)

- las cosas de España
- the things of Spain

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco.

(...) and the more as it tends to illustrate Spanish character, and explain *las cosas de España*, or the things of Spain, which is the object of this humble pages to accomplish. Pág. 38.

Es costumbre

- es costumbre
- it is the custom

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

they (Spanish clergy) dislike being touched on this subject, and generally reply "Es *costumbre* -it is the custom - *siempre se ha practicado así* - it has always been done so, or *son cosas de España*, they are things of Spain " Pág. 324.

³³¹ No aparece el elemento inicial. Da la expresión por conocida por el lector.

Feria

- feria
- (it) signifies at once a religious function, a holiday, a fair

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

This imitation of the Oriental practice which obtained at Mecca, is evidenced by language in which the Spanish term *Feria* signifies at once a religious function, a holiday, a fair. Pág. 53.

Hora

- hour
- hora
- (it) being the heavy German *stunde*

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (alemán).

(...) it is true, for where leagues and hours are convertible terms - the Spanish *hora* being the heavy German *stunde* - the distance is regulated by the day-light. Pág. 57.

Levantar la cama (no aparece)

- take up their bed

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora. Proceso de generalización³³².

Long before daylight they are in motion; "they *take up* their bed, "the animals are fed" (...). Pág. 200.

Mañana

- mañana
- the eternal tomorrow

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de especialización³³³.

(...) or will tell you to call again *mañana*, the eternal tomorrow (...) Pág. 304.

Mascarada

- masquerade

Palabra. Préstamo incorporado³³⁴.

The rude agricultural Gallician, the industrious manufacturing artisan of Barcelona, the gay and voluptuous Andalusian, the sly vindictive Valencian, are as essentially

³³² Se produce un proceso de generalización ya que la expresión española también significa levantarse uno mismo, contenido no reflejado en el calco efectuado.

³³³ Al incluir *eternal*, R. Ford está empleando una ironía peyorativa clara hacia las costumbres españolas.

³³⁴ MASQUERADE: *Compact Oxford English Dictionary*: 1043: *Assembly of people wearing masks and diverting themselves with dancing, etc.* XVI. *First in quasi-Spanish forms mascarado, masquerada, later superseded by mascarade and (with assim. to masque) masquerade* (...) Uso constatado por primera vez en 1597. Aunque el origen de la palabra no parece estar claro si es español o italiano, el celo que el autor muestra por incluir cuantas más expresiones conozca en nuestro idioma, nos lleva a interpretar este caso como uno de los muchos en los que usa un vocablo español como préstamo incorporado.

different from each other as so many distinct characters at the same masquerade.
Pág. 10.

(...) the thought of the number of young ladies who would thus be deprived of their balls and masquerades (...) Pág. 270.

No corre prisa

- no corre priesa (sic)
- there is plenty of time
- Sie haben zeit genug

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo (alemán). Proceso de generalización.

(...) a Gotho-Oriental dislike to be hurried - *no corre priesa*, there is plenty of time. *Sie haben zeit genug*. Pág. 72.

No por mucho madrugar, amanece más temprano

- nothing again is gained by fidgeting and overdoing
- however early you may get up, daybreak will not take place sooner
- no por mucho madrugar amanece mas (sic) temprano
- let well alone: be not zealous overmuch

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

Metáfora. Proceso de generalización.

Nothing again is gained by fidgeting, and overdoing, and however early you may get up, daybreak will not take place sooner: *no por mucho madrugar amanece mas (sic) temprano*. Let well alone: be not zealous overmuch (...) Pág. 122.

Otra cosa

- otra cosa
- another affair

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

(...) this one was printed at Seville" (...) "and we are here at Madrid, which is *otra cosa*, that is altogether another affair." Pág. 307.

Pan y toros

- pan y toros
- bread and bulls
- these constitute the loaves and fishes of "the only modern court," as *Panes et Circenses* did of ancient Rome

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora.

Proceso de generalización.

(...) the cry of the capital is -"Pan y toros; bread and bulls;" these constitute the loaves and fishes of "the only modern court," as *Panes et Circenses* did of ancient Rome. Pág. 316.

Por San Andrés

- about the 10th and 11th of November
- por el St. Andres³³⁵ (sic)
- on the day of St. Andrew

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora.

Proceso de generalización.

(...) the killing takes place about the 10th and 11th of November, or, as Spaniards date it, *por el St. Andres* on the day of St. Andrew (...). Pág. 141.

Quien se levanta tarde, ni oye misa, ni compre carne

- a cook who oversleeps himself, not only misses his mass, but his meat
- quien se levanta tarde, ni oye misa, ni compre carne

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) a cook who oversleeps himself, not only misses his mass, but his meat, *quien se levanta tarde, ni oye misa, ni compra carne*. Pág. 118.

Siempre se ha practicado así

- siempre se ha practicado así (sic)
- it has always been done so

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

they (Spanish clergy) dislike being touched on this subject, and generally reply "*Es costumbre* - it is the custom - *siempre se ha practicado así* - it has always been done so, or *son cosas de España*, they are things of Spain". Pág. 324.

Siesta

- Siesta

Palabra. Préstamo incorporado³³⁶.

(...) Julio Martelli and Luigi Carduchi, in vain rouse Philip IV from his siesta (...). Pág. 39.

(...) how the siestas of torpid man-vegetation, will be disturbed (...). Pág. 61.

(...) the jingle of coins dispels even a Spanish siesta. Pág. 116.

In our own Spanish household, the instant dinner and siesta were over, (...). Pág. 120.

(...) far into the night; during which, as they take a long siesta in the day, all are as wakeful as owls (...). Pág. 199.

very likely the keeper's wife will inform you that he is out, gone to mass, or market, or at his dinner, or at his *siesta* (...). Pág. 302.

³³⁵ Interferencia: *St.* en lugar de *San*.

³³⁶ SIESTA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1763: *An afternoon rest or nap; esp. That commonly taken during the hottest hours of the day in tropical countries*. Uso constatado por vez primera en 1655.

- nap
- siesta

Palabra. Equivalente + préstamo incorporado. Proceso de generalización.

(...) there is no prospect in the world so fine as that of a dinner and a nap, or *siesta* afterwards. Pág. 97.

- slumber

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

They are followed, should grapes be wanting, with a soothing cigar, a sweet slumber on earth's freshest, softest lap. Pág. 131.

Siesta (de la) (no aparece)

- siestose

Palabra. Préstamo incorporado³³⁷.

The calm contemplation of a cigar, and the *dolce far niente* of *siestose* quiet indolence with unexciting twaddle, suffice. Pág. 344.

Tiempo y hora, no se ata con sogá

- the value of time, which the groom cannot tie with his halter
- tiempo y hora, no se ata con sogá

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The great thing is to make them get up early, and learn the value of time, which the groom cannot tie with his halter, *tiempo y hora, no se ata con sogá*. Pág. 118.

Vuelva usted mañana (no aparece)

- call again tomorrow

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) you will be drily informed that it is shut, can't be seen, that it is the wrong day, that you must call again tomorrow; Pág. 302³³⁸.

- call again mañana³³⁹

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) or he (...) will tell you to call again *mañana*, the eternal tomorrow (...). Pág. 304.

³³⁷ SIESTOSE: *Compact Oxford English Dictionary*: 1763. Rare (f. *Siesta*) *Reposeful, indolent*. La única cita que aparece como constatación de su uso corresponde precisamente a Richard Ford en su *Handbook for Travellers in Spain*.

³³⁸ Referencias claras al artículo de Mariano José de Larra del mismo nombre, escrito en 1833.

³³⁹ Calco de la expresión que incluye a su vez un préstamo esporádico.

5.8.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

COSTUMBRES							
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Extrnj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
Besar sus pies (no aparece)	1						
Cosa de España				1		1	
"	1						
"						2	
Cosas de España	1					1	
"						3	
"		1				1	
(Son) cosas de España	1					1	
(Las) cosas de España	1					1	
Es costumbre		1				1	
Feria				1		1	
Hora		1			1	1	
Levantar la cama (no aparece)	1						
Mañana			1			1	
Mascarada (aquí masquerade)							2
No corre prisa (sic)				1	1	1	
No por mucho madrugar, amanece mas (sic) temprano	1			1+1		1	
Otra cosa		1				1	
Pan y toros	1			1		1	
Por el St. Andrés (sic)	1			1		1	
Quien se levanta tarde, ni oye misa, ni compre carne	1					1	
Siempre se ha practicado así		1				1	
Siesta							6
"		1					1
"		1					
Siesta (de la) (no aparece)							1
Tiempo y hora, no se ata con soga	1					1	
Vuelva usted mañana (no aparece)	2						
TOTAL	13	7	1	7	2	22	10

Tabla nº 12: Campo asociativo Costumbres. Sinopsis.

El cuadro anterior muestra claramente cómo *Gatherings from Spain* es un fiel reflejo de los tópicos generalmente extendidos sobre España. De tal manera, la expresión *cosas de España*, que define este país como el país de lo imprevisto, de la diferencia, en suma, de la concepción romántica por excelencia, se repite nada menos que 16 veces. De estas, en cinco ocasiones aparece como préstamo esporádico sin ningún otro mecanismo que clarifique sus posibles sentidos, por lo que el autor asume que tales connotaciones ya son conocidas por el lector, mostrando con este hecho que nos encontramos ante un tópico ya estereotipado.

Por otra parte, *siesta*, otra de las costumbres españolas más “sorprendentes” para el extranjero y que en cierta manera recoge dos imágenes preconcebidas igualmente extendidas, la pereza y languidez imperante entre la gente, por un lado, y el calor sofocante, que la hace necesaria, por otro, aparece en nueve ocasiones. Si bien es cierto que el clima del sur de España en verano hace que esta costumbre fuera necesaria en la época en la que se enclava *Gatherings from Spain*, en el extranjero no se contempla como una realidad puntual, sino como un tópico general ya que se polariza el clima del sur a toda la península. De esta manera se conforma la idea que desarrollábamos en la introducción a este trabajo, es decir, que toda España gozaba de las mismas temperaturas durante todo el año, y que la lluvia y el frío eran algo inexistente en este exuberante y cálido país.

5.8.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El carácter eminentemente popular y cultural del campo asociativo *Costumbres* se refleja en el alto porcentaje de aparición de expresiones fraseológicas y refranes, que suponen un 68% de los 22 elementos iniciales que lo componen. Asimismo los enunciados pertenecientes al discurso hablado presentan una incidencia mayor que en otras esferas léxicas, por la misma razón anterior, suponiendo un 5%. El uso de palabras obviamente sigue siendo importante, un 27%.

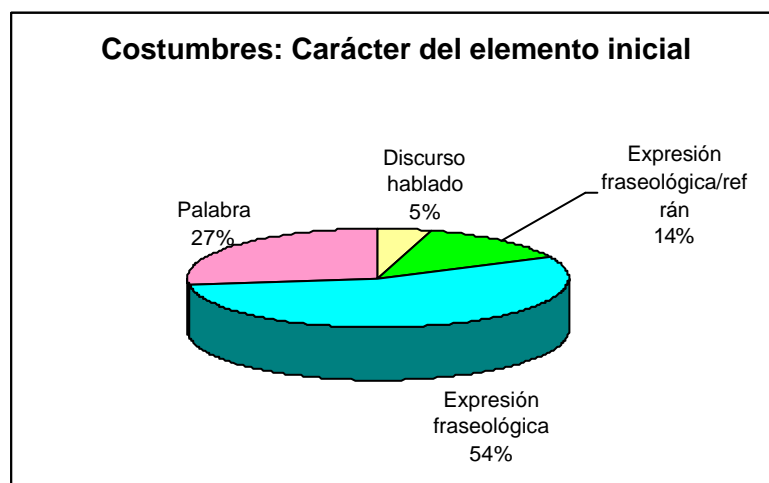


Gráfico nº 20: *Costumbres*. Carácter del elemento inicial.

El campo *Costumbres* recoge mayoritariamente expresiones fraseológicas arraigadas en el idioma español que suelen englobar un gran número de connotaciones inexistentes en campos asociativos tan concretos como los dos anteriores. Esto provoca que, al igual que ocurría en el campo *Actitud*, sus traslaciones al inglés sean más

infructuosas y complicadas, incidiendo directamente en los mecanismos lingüísticos utilizados.

5.8.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

La configuración anterior del carácter de los elementos iniciales que componen el campo asociativo *Campo*, en donde se observaba la hegemonía de las expresiones fraseológicas y los refranes, se refleja directamente en los mecanismos lingüísticos empleados. Por esta razón, el calco vuelve a adquirir una importancia mayor que el equivalente o la perífrasis, no siendo así frente al préstamo esporádico, que, como se está comprobando, aparece mayoritariamente en todas las esferas léxicas analizadas. Otro hecho consubstancial a este campo asociativo es el aumento de los préstamos incorporados, cuyo porcentaje se ve incrementado de manera considerable principalmente por la repetición como tal en ocho ocasiones del elemento inicial *siesta*. La incidencia de forma absoluta de estos mecanismos léxicos queda reflejada en el siguiente esquema:

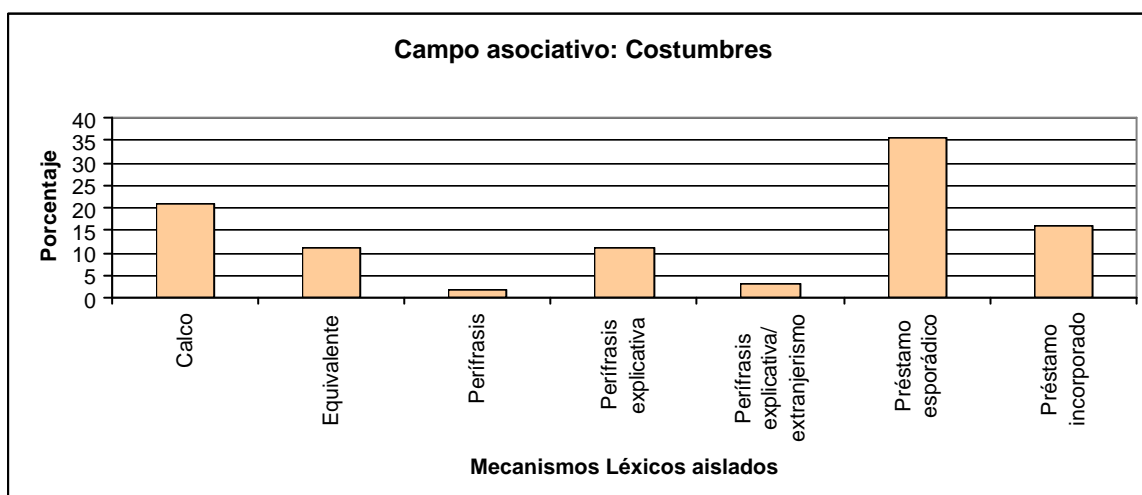


Gráfico nº 21: Costumbres. Mecanismos léxicos aislados.

En cuanto a sus combinaciones, es de resaltar cómo de nuevo el préstamo esporádico se suele añadir a casi todos los demás procedimientos léxicos, sobre todo al calco y al equivalente, junto con las expresiones perifrásticas, de la siguiente manera.

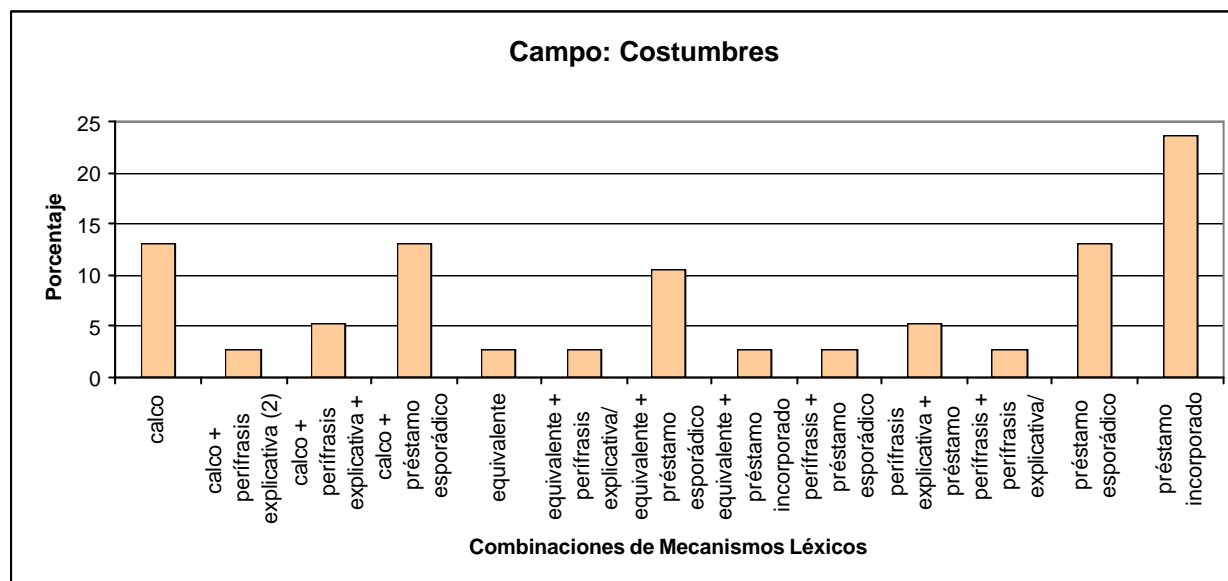


Gráfico nº 22: *Costumbres. Combinaciones de mecanismos léxicos.*

Asimismo, comprobamos gráficamente cómo el calco, tanto de manera aislada como junto a otros mecanismos, supone un 34.19% de las anteriores combinaciones, es decir, pasa a ser el segundo procedimiento más importante tras el préstamo esporádico, principalmente en la combinación calco + préstamo esporádico. De igual manera, el incremento del préstamo incorporado nos muestra las fuentes más idóneas para generar tal tipo de préstamos en este contexto literario: el contexto abstracto, el de las costumbres, el que recoge los aspectos más idiosincrásicos de un país.

Sin embargo, en este caso concreto estas expresiones no suponen el uso de unos mecanismos semánticos especialmente ricos, pues las figuras que aparecen tan sólo son la metáfora, en nueve ocasiones, mayoritariamente en el caso de los refranes, y la metonimia, en una ocasión, correspondiente a la expresión fraseológica *besar sus pies*.

En cuanto a las relaciones semánticas llevadas a cabo, de nuevo, el uso de préstamos de manera aislada supone un incremento en el número de procesos léxicos neutros, es decir, que no suponen una generalización o especialización, en este caso, en 21 de las 38 combinaciones de mecanismos léxicos pertenecientes a este campo asociativo. El uso de hiperónimos que generalizan o amplían el sentido del elemento inicial supone 16 casos, mientras que tan sólo en una ocasión el proceso es el inverso, es decir, de reducción del sentido original, al interpretar *mañana* como *the eternal tomorrow*.

5.9. CAMPO ASOCIATIVO: DELINCUENCIA

5.9.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Abajo

- abajo
- down

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

(...) submit (...) to the summons, which will take no denial, of "abajo," down, "boca á tierra," mouth to the earth. Pág. 214.

Alguacil

- alguacil

Palabra. Préstamo esporádico³⁴⁰.

(...) he was saluted by an Alguacil with an order to quit Madrid in twenty-four hours (...). Pág. 365.

Aquí no se cobra el barato sino con un puñal de Albacete

- Aquí (sic) no se cobra el barato sino con un puñal de Albacete
- You get no chance here except out of an Albacete knife

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) he defies him - *Aquí no se cobra el barato sino con un puñal de Albacete* - "You get no chance here except out of an Albacete knife." Pág. 284.

Aquí no se juega sino con mis barajas

- No one shall play with any cards but with mine
- Aquí (sic) no se juega sino con mis barajas

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) "No one shall play with any cards but with mine" - *aquí no se juega sino con mis barajas*. Pág. 284.

Asaltar (no aparece)

- jump out

Palabra. Calco. Proceso de generalización.

³⁴⁰ ALGUACIL se recoge en el *Compact Oxford English Dictionary* como utilizado por primera vez en 1910, por lo tanto, aquí no se puede considerar como xenismo. Sin embargo, sí aparece ALGUAZIL, con la misma definición, *Either of the two mounted constables in 17th c. Costume who lead the team of bullfighters into the ring, keep order during the fight and award trophies to the matadors under his direction*, y con un uso constatado por vez primera en 1598, incluso con el plural *alguazils*.

(...) omitting some minor distinctions, such as the "salteadores," or two or three persons who lie in ambush and *jump out* on the unprepared traveller (...). Pág. 216.

Ata el saco, ya espiga el diablo

- the luggage should be well corded, for the devil is always a gleaner
- ata al (sic) saco, ya espiga el diablo

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the luggage should be well corded, for the devil is always a gleaner, *ata al saco, ya espiga el diablo*. Pág. 135.

Baratar

- baratar
- in old Spanish (it) meant to exchange unfairly, to thimble-rig, to sell anything under its real value

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de especialización.

(...) *Baratar* in old Spanish meant to exchange unfairly, to thimble-rig, to sell anything under its real value (...). Pág. 284.

Baratero

- baratero
- a thing of Spain, where personal prowess is cherished, and there is one in every regiment, ship, prison, and even among galley-slaves

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The *Baratero* is quite a thing of Spain, where personal prowess is cherished, and there is one in every regiment, ship, prison, and even among galley-slaves. Pág. 284.

- baratero
- an involuntary gift

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) in the corruption of the Baratero, it has become an involuntary one (gift). Pág. 284.

Barato

- barato
- the present which is given to waiters who bring a new pack of cards
- The origin is Arabic, *Baara*, "a voluntary gift"

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa / extranjerismo (árabe). Proceso de especialización.

The term *Barato* strictly means the present which is given to waiters who bring a new pack of cards. The origin is Arabic, *Baara*, "a voluntary gift"; Pág. 284.

Barraca (no aparece)

- barrack

Palabra. Préstamo incorporado³⁴¹.

Next to the barracks, prisons, arsenals and fortresses of Spain, the establishments for suffering mortality are the least worth seeing (...). Pág. 239.

A Spanish barrack, garrison, or citadel is therefore to be observed but little (...). Pág. 296.

Bastonada

- bastinado

Palabra. Préstamo incorporado³⁴². Proceso de especialización.

there is no sort of reason equal to that of the bastinado, "*no hay tal razon (sic) como la del baston (sic)*". Pág. 77.

the Moors thought so highly of the bastinado, that they held the stick to be a special gift from Allah to the faithful. Pág. 77.

They, however, re-appeared under threats of the bastinado, which were all but inflicted. Pág. 203.

Nor is this bastinado uncalled for, since courage, address, and energy, are the qualities which ennoble tauromachia; Pág. 327.

Bisoño

- bisoño
- wanter³⁴³
- a synonyme (sic) for Spanish soldiers

Término. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) as well as in the term *Bisoños*, wanters, which long has been a synonyme for Spanish soldiers (...). Pág. 133.

- bisoño

Término. Préstamo esporádico³⁴⁴.

³⁴¹ BARRACK: ONIONS: 76: *Soldier's quarters XVII (barraque), from French baraque, from Italian Baracca, or Spanish barraca, soldier's ten, of unknown origin.* Aunque se introdujo en inglés a través del francés, su origen puede ser español o italiano.

³⁴² BASTINADO: ONIONS: 78: *Beating with a stick (esp. on the soles of the feet) XVI, from Spanish bastonada.*

³⁴³ En Corominas, J. (1994) *Breve Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. Madrid, p. 97, sí aparece el concepto de "necesidad" bajo la definición de bisoño: "soldado nuevo", 1517, "nuevo en un oficio, inexperto", h. 1535; del it. *Bisogno* "necesidad", aplicado por los italianos en el s. XVI a los soldados españoles recién llegados a Italia, probte. Por lo mal vestidos que iban, como reclutas allegadizos. Sin embargo, en el *Diccionario ideológico de la lengua española*, de J. Casares, (1994), p. 110, Barcelona, tan sólo se recoge el concepto soldado o tropas nuevos.

³⁴⁴ Al no aparecer el elemento final, la construcción presenta mayores dificultades de interpretación. R. Ford puede dar por sabido el sentido del término debido a la existencia de *Bisogno* con la misma acepción.

(...) ragged garrisons, each *Bisoño* of which is more precious to painter eye than the officer in command at Windsor; Pág. 296.

Boca a tierra

- boca á (sic) tierra
- mouth to the earth

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

(...) submit (...) to the summons, which will take no denial, of "*abajo*", down, "*boca á tierra*," mouth to the earth. Pág. 214.

Capitán-general (no aparece)

- captain-general

Término compuesto. Calco³⁴⁵.

(...) the keepers always conducted strangers to the cage or den of the wife of a celebrated Captain-General (...). Pág. 214.

(...) when the applicant is well known, it (the passport) is readily given by any of the provincial Captains-General. Pág. 297.

the very fact of a stranger having a Captain-General's passport, is soon known by everybody (...). Pág. 297.

(...) even should he be armed with a captain-general's passport, and a red Murray. Pág. 301.

Contrabandista

- contrabandista
- the Turpin, the Macheath of reality, and those heroes of the old ballads and theatres of England

Palabra. Préstamo incorporado³⁴⁶ + perífrasis explicativa. Antonomasia. Proceso de generalización.

The contrabandista is the Turpin, the Macheath of reality, and those heroes of the old ballads and theatres of England (...). Pág. 213.

- contrabandista

Palabra. Préstamo incorporado.

The contrabandista in his real character is welcome in every village; Pág. 213.

- smuggler

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

³⁴⁵ El equivalente a un capitán general sería *Field Marshall*. Nos encontramos, por tanto, ante un caso de calco.

³⁴⁶ CONTRABANDISTA: *Compact Oxford English Dictionary*: 326: Contrabandist: *One who carries on contraband traffic*. Utilizado por primera vez en 1832 por W. Irving.

the villagers are heart and soul in favour of the smuggler (...) Pág. 212.

Another source was, not to say is, Gibraltar, that hotbed of contraband, that nursery of the smuggler, the prima materia of a robber and murderer. Pág. 212.

The smuggler himself (...) enjoys the reputation which attends success (...) Pág. 212.

hence they are the envy and models of the lower classes, being arrayed after the fashion of the smuggler (...) Pág. 216.

(...) picturesque rascals, arrayed in all their Andalusian toggery -bandits, bull-fighters, and smugglers (...) Pág. 285.

(...) in the suburb of Triana, the Transtevere of the town, and the home of bull-fighters, smugglers, picturesque rogues and Egyptians (...) Pág. 354.

The iniquity and dearness of the royal tobacco makes the fortune of the well-meaning smuggler (...) Pág. 363.

Contrabando

- contraband

Palabra. Préstamo incorporado³⁴⁷.

Another source was, not to say is, Gibraltar, that hotbed of contraband, that nursery of the smuggler, the prima materia of a robber and murderer. Pág. 212.

- freebooting career

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Many circumstances combine to make this freebooting career popular among the lower classes. Pág. 213.

- smuggling

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

This smuggling was the origin of Jose Maria's career, who rose to the highest rank and honours of his profession (...) Pág. 214.

Contrabando de tabaco (no aparece)

- tobacco-smuggling

Compuesto. Equivalente. Proceso de generalización.

No offence is ore dreadfully punished in Spain than that of tobacco-smuggling (...) Pág. 364.

- smuggling of cigars

Compuesto. Perífrasis. Elipsis. Proceso de generalización.

³⁴⁷ CONTRABAND: *Compact Oxford English Dictionary*: 326. *Illegal or prohibited traffic*. Existían también *counter* y *contre bando* en los siglos XVI y XVII, pero la forma *contra* aparece directamente del español en el siglo XVI.

The encouragement afforded to the manufacture and smuggling of cigars at Gibraltar is a never-failing source of ill blood and ill will between the Spanish and English governments. Pág. 364.

- smuggling of foreign cigars

Compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

There is a wide difference between encouraging real British commerce and this smuggling of foreign cigars (...) Pág. 364.

Cuchillo/navaja

- cuchillo

Palabra. Préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Many of the murders of Spain (...) caused by the *readiness* of the national *cuchillo* (...) Pág. 253.

- knife

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

Thus, were an unarmed Englishman *closes* his fist, a Spaniard opens his knife. Pág. 253.

(...) the universal people know exactly how to manage their knife and where to plant its blow. Pág. 253.

Blood is an ominous name for this house and home of Sangrado, where the lancet, like the Spanish knife, gives no quarter. Pág. 237.

(...) the lower orders occasionally using knives sharper even than their tongues. Pág. 283.

The knife is held firmly, the thumb is pressed straight on the blade, and calculated either for the cut or thrust. Pág. 284.

(...) bottles and knives, occasion more deaths among lords and ladies of the Spanish creation, than among the horned and hooved victims of the amphitheatre. Pág. 311.

(...) a raging thirst for blood is seen in flashing eyes and the irritable ready knife. Pág. 322.

(...) with a passing homage to the knife, should critics differ too hotly on the merits of some particular thrust of the bull-fight. Pág. 337.

Spanish woman would as soon think of going to church without her fan, or a Spanish man to a fair without his knife (...) Pág. 109.

- rascally instrument

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

This rascally instrument becomes fatal in jealous broils (...) Pág. 253.

- long pointed knife

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) fish up morsels with their long pointed knives. Pág. 197.

- long knife

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

Peaked hats, hair-breadth escapes from long knives and mustachios, lying down for an hour on your stomach with your mouth in the mud (...) Pág. 206.

Donde no hay abundancia, no hay observancia

- Rich and honest Britons, therefore, should not judge too hardly of the sad shifts, the strange bed-fellows, with which want makes the less provided Spaniards acquainted
- Donde no hay abundancia, no hay observancia
- The empty sack cannot stand upright

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Rich and honest Britons, therefore, should not judge too hardly of the sad shifts, the strange bed-fellows, with which want makes the less provided Spaniards acquainted. *Donde no hay abundancia, no hay observancia*. The empty sack cannot stand upright. Pág. 305-306.

Entre lobos no se come

- there is some honour among thieves
- entre lobos no se come
- wolves don't eat each other

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) for there is some honour among thieves; "entre lobos no se come," "wolves don't eat each other" unless very hard up indeed. Pág. 221.

Es preciso que cada uno coma de su oficio

- A man who does not feather his nest when in place, is not thought honest, but a fool
- es preciso que cada uno coma de su oficio
- It is necessary, nay, a *duty*, (...) that all should live by their office

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

A man who does not feather his nest when in place, is not thought honest, but a fool; *es preciso, que cada uno coma de su oficio*. It is necessary, nay, a *duty*, as in the East, that all should live by their office. Pág. 305.

Escopetero

- armed peasants
- escopeteros
- people with guns

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) in suspected localities a Spanish hidalgo protects his person by hiring armed peasants; they are called "escopeteros," people with guns -a definition which is applicable to most Spaniards. Pág. 221.

- man with a musket

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) "escopeteros" (...) every field furnishes the raw material - a man with a musket. Pág. 221.

- escopetero

Palabra. Préstamo esporádico.

These "escopeteros," occasionally robbers themselves, live either by robbery or by the prevention of it. Pág. 221.

Guardas (no aparece)

- guards
- stout, armed, most picturesque, robber-like men

Palabra. Calco + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...).The "guards" are realities. They consist of stout, armed, most picturesque, robber-like men (...) Pág. 66.

Guardia civil

- guardia

Término compuesto. Xenismo³⁴⁸. Elipsis. Proceso de generalización.

The importer will receive the most satisfactory certificates signed and sealed on paper (...) in which the alcalde, the muleteer, the guardia (...) will minutely describe and prove the accident (...) Pág. 163.

- mounted guards
- guardias civiles

Término compuesto. Perífrasis + xenismo. Proceso de generalización.

Possibly this little incident may have facilitated the introduction of the mounted guards (...) they are called *guardias civiles* and have replaced the ancient "brotherhood" of Ferdinand and Isabella. Pág. 203.

- guard

Término compuesto. Calco. Elipsis. Proceso de generalización.

the *guard*, at the first notice, throwing himself on his belly, with his face in the mud (...). Pág. 202.

³⁴⁸ GUARDIA CIVIL: *Compact Oxford English Dictionary*: 717: A force formed in Spain in 1844 to take over police duties from the military, and chiefly responsible for public order and safety. Also ellipt. Es precisamente esta la cita recogida en el mencionado diccionario por la que se constata por primera vez el uso de este término en inglés, por lo que se puede deducir que la inserción de guardia civil como xenismo en el sistema lingüístico inglés se remonta a este párrafo en concreto.

- rogues
- French king's sons
- civil guard

Término compuesto. Equivalente + perífrasis + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

The number of these rogues, French king's sons, civil guards, call them as you will, exceeds five thousand³⁴⁹. Pág. 204.

- dogberry³⁵⁰

Término compuesto. Equivalente. Antonomasia. Proceso de especialización.

(...) there is no absurdity, no inconceivable ignorance, too great for the local Spanish "Dogberries," who rarely deviate into sense. Pág. 295.

Guardia Real (no aparece)

- Royal Guard
- Praetorian bands

Término compuesto. Calco + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

At this moment (...) the bands of the Royal Guard, the Praetorian bands, do not keep in tune (...) ³⁵¹ Pág. 296.

Hacer contrabando (no aparece)

- (to) smuggle

Compuesto. Equivalente. Proceso de generalización.

This Calomarde, who began life as a foot-boy, smuggled through the Christinist swindle (...) Pág. 304.

Honra y provecho, no caben en un saco o techo

- nor was ever a sack made in Spain into which gain and honour could be stowed away together
- honra y provecho, no caben en un saco o techo
- virtue itself succumbs to poverty

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora.

Proceso de generalización.

(...) nor was ever a sack made in Spain into which gain and honour could be stowed away together; *honra y provecho, no caben en un saco o techo*; here virtue itself succumbs to poverty (...) Pág. 306.

³⁴⁹ Nótese la ironía y el carácter peyorativo empleados por el autor.

³⁵⁰ DOGBERRY: *Compact Oxford English Dictionary*: 462: *The name of a foolish constable in Shakespeare's Much Ado about Nothing; thence, allusively, an ignorant consequential official*. De nuevo, la primera cita en la que se constata el uso de dogberry con esta acepción concreta corresponde a la que estamos analizando en esta ocasión. Estos ejemplos, junto con los anteriores en los que se citaba a viajeros románticos, son muestra del importante papel que este tipo de literatura jugó durante el siglo XIX en la exportación de préstamos incorporados y xenismos al sistema inglés.

³⁵¹ R. Ford continúa utilizando su habitual estilo irónico y peyorativo en casi todas las ocasiones en las que se refiere a las fuerzas de seguridad españolas.

José María (el Tempranillo)

- true trooper of the Deloraine breed
- Jose Maria (sic)

Nombre propio. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora.

As we are now writing history, it may be added that great men like Jose Maria often granted passports. This true trooper of the Deloraine breed was untrammelled with the fetters of spelling. Pág. 222.

La bolsa o la vida (no aparece)

- your money or your life

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora.

the former (the ventero) at least offer a polite alternative, they demand "your money or your life," while the latter (the ladrón) in most cases takes both; Pág. 230.

La ocasión hace al ladrón

- the especial occasion (...) makes a thief
- la ocasion hace el ladron (sic)

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) for the especial occasion which, according to the proverb, makes a thief, *La ocasion hace el ladron* (...) Pág. 216.

Ladrón

- ladrones
- brigands

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

(...) just as the French invaders (...) called them ladrones or brigands, because they had no uniform. Pág. 211.

- latrones

Palabra. Préstamo esporádico.

(...) Worried by these unmilitary voltigeurs, they called all Spaniards who resisted them "latrones;" Pág. 211.

- ladron (sic)/ladrones

Palabra. Préstamo esporádico³⁵².

(...) the absence of a watch (...) which the "*ladron*" considers as a most unjustifiable attempt to defraud him of his right. Pág. 215.

The Spanish "*ladrones*" are generally armed with a blunderbuss (...) Pág. 215.

The transition of the Spanish *ventero* to the *ladron* (sic) was easy (...) Pág. 230.

³⁵² En estos casos no aparece el término final, pese a tratarse de un préstamo esporádico, el autor lo da por conocido al haber explicado su sentido en páginas anteriores.

(...) I beheld among the ladrones a person who grinned at me when I recognised him (...) Pág. 294.

- brigand

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) is that sort of amount that a Spanish brigand thinks a native of our proverbially rich country ought to have with him on his travels. Pág. 215.

Ladrón en grande

- ladron (sic) en grande
- the robber on a great scale
- (he) is the grandee of the first class in his order
- he is the captain of a regularly organised band of followers, from eight to fourteen in number, well armed and mounted, and entirely under command and discipline

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The *Ladron* (sic) *en grande*, the robber on a great scale, is the grandee of the first class in his order; he is the captain of a regularly organised band of followers, (...) well armed and mounted, and entirely under command and discipline. Pág. 214.

- ladron (sic) en grande

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

The *ladron en grande* looks down on this sneaking competitor as a regular M.D. (...) does on a quack (...) Pág. 216.

The Corsican was the *ladron en grande*; Pág. 217.

Legión

- Legion (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

The use of the bigote in Spain is legally confined to the military, most of whose generals - their name is legion - are tenderly chary of their Charlies (...) Pág. 279.

Mala gente

- la mala gente

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

both the honest and renegade *Miguelites* hunted "*la mala gente*," as gamekeepers do poachers. Pág. 218³⁵³.

- mala gente
- the bad set of idlers and loiterers

³⁵³ No aparece el elemento final correspondiente a *mala gente*, y, sin embargo, R. Ford no explica su significado, dándolo por conocido, hasta la página 220, por lo que en esta primera ocasión resulta difícil de interpretar para un lector extranjero que carezca de conocimientos de español.

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Such an arrival is a rare event; the news spreads like wild fire, and collects all the "mala gente," the bad set of idlers and loiterers, who act as spies (...) Pág. 220.

Más ablanda dinero que palabras de Caballero

- mas ablanda dinero que palabras de Caballero
- cash softens more than a gentleman's palaver

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) again, *Mas ablanda dinero que palabras de Caballero*, cash softens more than a gentleman's palaver. Pág. 69.

Miel en boca y guarda la bolsa

- be occasionally both blind and deaf
- shut the door and the devil passes by
- keep honey in mouth and an eye in your cash
- miel en boca y guarda la bolsa

Refrán. Perífrasis explicativa + equivalente + calco + préstamo esporádico. Metáfora.

Proceso de generalización.

be occasionally both blind and deaf: shut the door and the devil passes by: keep honey in mouth and an eye in your cash: *miel en boca y guarda la bolsa*. Pág. 122.

Miguelites

- A regular body of men was organised for that purpose (...) from, it is said, one Miguel de Prats
- Miguelites³⁵⁴(sic)

Término. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The mails and diligences (...) were seldom attacked. (...) A regular body of men was organised for that purpose; they are called "*Miguelites*," from, it is said, one Miguel de Prats (...). Pág. 217.

- Miguelites (sic)

Término. Préstamo esporádico.

both the honest and renegade *Miguelites* hunted "*la mala gente*," as gamekeepers do poachers. Pág. 218.

an escort of ten to twelve *Miguelites* might brave any number of banditti (...) Pág. 219.

(...) where there were ladies it was better to be provided with a escort of *Miguelites*. Pág. 219.

³⁵⁴ El autor utiliza una grafía anómala de manera generalizada, no puntual, ya que en todos los casos donde aparece *Miguelites* se produce la derivación inexistente en *Miguelites*, prueba de que no conoce el término plenamente.

Mira que te pego, mira que te mato

- mira que te pego, mira que te mato
- mind I don't strike thee -mind I don't kill thee
- playful fondling expressions of a Maja to a Majo

Discurso hablado. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

Again, "*Mira que te pego, mira que te mato*," "Mind I don't strike thee -mind I don't kill thee;" are playful fondling expressions of a *Maja* to a *Majo*. Pág. 254.

Mira que te pinto un jabeque

- when this particular gash is only threatened
- mira que te pinto un jabeque
- take care that I don't draw you a xebeck

Discurso hablado. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

When this particular gash is only threatened, the Seville phrase was, "*Mira que te pinto un jabeque*;" "Take care that I don't draw you a xebeck" (...) Pág. 254.

Mozos de Escuadra

- mozos de la Escuadra (sic)
- lads of the Squadron
- land marines
- the modern "*Hermandad*," the brotherhood which formed the old Spanish rural armed police

Término compuesto. Préstamo esporádico + calco + perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

In Catalonia they are called "*Mozos de la Escuadra*," "Lads of the Squadron, land marines;" " They are the modern "*Hermandad*," the brotherhood which formed the old Spanish rural armed police. Pág. 217-218.

Navaja

- knife
- navaja

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

(...) in the sash is stuck the *navaja*, the knife, which is part and parcel of a Spaniard, and behind the "*zaga*!" usually places the stick. Pág. 74.

Navajazo/cuchillada (no aparece)

- knife-stab

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

thus the fatal knife-stab or surgeon's cut are viewed as *cosas de España* (...) Pág. 236.

No hay tal razón como la del bastón

- there is no sort of reason equal to that of the bastinado
- no hay tal razon (sic) como la del baston (sic)

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

If the animal called to does not answer by pricking up her ears, or by quickening her pace, the threat of "*la vara*," the stick, is added – the last argument of Spanish drivers, men in office, and schoolmasters, with whom there is no sort of reason equal to that of the bastinado, "*no hay tal razon como la del baston*." Pág. 77.

Peones

- pawns
- peones
- footmen

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

as if Spain were a chess-board and Spaniards were pawns - *peones*, or footmen (...) Pág. 40.

Petos

- petos
- stuffed waddings

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

Few Spanish soldiers go in battle without such a preservative in their *petos*, or stuffed waddings (...) Pág. 223.

Policía armada (no aparece)

- the old Spanish rural armed police

Término compuesto. Perífrasis.

they are the modern "Hermandad," the brotherhood which formed the old Spanish rural armed police. Pág. 218.

Polizontes/polizones

- As they have been dressed and modelled after the fashion of the transpyrenean gendarmerie
- Polizontes/polizones
- words (...) that represent the French *polissons*, scoundrels

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa / extranjerismo (francés). Proceso de generalización.

As they have been dressed and modelled after the fashion of the transpyrenean gerdarmerie, the Spaniards (...) term then, either *Polizontes* or *Polizones*, words (...) that represent the French *polissons*, scoundrels (...) Pág. 203.

Por un ladrón, pierden ciento en el mesón

- por un ladron, pierden ciento en el meson (sic)
- for every one who is robbed on the road, a hundred are in the inn

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

The proverb says, "*Por un ladron, pierden ciento en el meson*" - (...) For every one who is robbed on the road, a hundred are in the inn". Pág. 188.

Puñal de Albacete

- Albacete knife

Compuesto. Calco. Proceso de generalización.

(...) he defies him - *Aquí no se cobra el barato sino con un puñal de Albacete* - "You get no chance here except out of an Albacete knife." Pág. 284.

Rajar de arriba abajo (no aparece)

- rip up a man right away
- drill him until a surgeon can see through his body

Expresión fraseológica. Calco + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The blade (...) will "rip up a man right away," or drill him until a surgeon can see through his body. Pág. 253.

Raterillo

- raterillo
- small rat
- skulking footpad
- (he) who seldom attacks any but single and unprotected passengers

Palabra. Préstamo esporádico + calco + equivalente + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The "*raterillo*" or small rat, is a skulking footpad, who seldom attacks any but single and unprotected passengers (...) Pág. 216.

Ratero

- ratero
- rat
- he is not brought regularly up to the profession and organised, but takes to it on a sudden, and for a special occasion

Palabra. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The next class of robbers (...) is the "ratero," "the rat." He is not brought regularly up to the profession and organised, but takes to it on a sudden, and for a special occasion (...) Pág. 216.

- rat

Palabra. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

These rats are held in as profound contempt by the higher classes of the profession (...) Pág. 216.

However despicable, these rats are very dangerous; Pág. 217.

(...) when Spain was, or was said to be, overrun with rats and robbers (...) Pág. 217.

.(...) this land (...) in which rats rather than hares jump up when the least expected. Pág. 287.³⁵⁵

- ratero

Palabra. Préstamo esporádico.

Louis-Philippe is a *ratero*, who skulking under disguise of amity and good faith, works out in the dark, and by cunning, his ends of avarice and ambition. Pág. 217.

- pickpocket

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

they have nothing to lose, and are beneath the notice of pickpockets and pseudo-patriots. Pág. 221.

Salteador

- salteadores
- two or three persons who lie in ambush and jump out on the unprepared traveller

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

(...) omitting some minor distinctions, such as the "salteadores," or two or three persons who lie in ambush and jump out on the unprepared traveller (...) Pág. 216.

Sanan cuchilladas, mas no malas palabras

- These comments heal slower than the knife-gash
- Sanan cuchilladas, mas NO (sic) malas palabras

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The less observed and said about these Spanish matters, these cosas de España (...) is, they think, the soonest mended. These comments heal slower than the Knife-gash - "*Sanan cuchilladas, mas NO malas palabras.*" Pág. 288-289.

³⁵⁵ Juego de palabras entre *rata* y *ratero*.

Todo el mundo a casa (no aparece)

- the Spanish nation (...) after bush-fighting and buccaneering expeditions, disappears at once after the reverse
- every man to his own home

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + calco. Proceso de generalización.

the Spanish nation (...) after bush-fighting and buccaneering expeditions, disappears at once after the reverse; "every man to his own home," as of old in the East (...) Pág. 221.

Tresillo

- ombre
- tresillo

Palabra. Equivalente + xenismo³⁵⁶.

in Spain exist, unchanged, the fans, the game of ombre, *tresillo*, and the *coche de colleras*, the coach and six, and other social usages of the age of Pope and the "Spectator." Pág. 157.

Venderle a uno gato por liebre

- selling a cat for a hare
- venderlo (sic) á (sic) uno gato por liebre
- in common Spanish parlance (is) equivalent to doing or taking one in

Refrán. Calco + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) old Covarrubias explains this mode of dealing as consisting "especially in *selling* a cat for a hare", which indeed was and is so usual a *venta* practice that *venderlo á uno gato por liebre* has become in common Spanish parlance to be equivalent to *doing* or taking one in. Pág. 190.

Veneno (el)

- for they generally have some nickname
- el Veneno
- poison
- from his viper-like qualities

Nombre propio. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa.

Metáfora.

Jose (sic) de Roxas, commonly called (for they generally have some nickname) *El Veneno*, "poison", from his viper-like qualities, was surprised by some troops (...) Pág. 224.

³⁵⁶ TRESILLO: *Compact Oxford English Dictionary*: 2107: a Spanish card-game = ombre. Elemento utilizado por primera vez en 1829, por W. Irving.

- Veneno

Nombre propio. Préstamo esporádico.

Veneno was then tried for his previous offences (...) Pág. 225.

As Veneno was without friends or money (...) the sentence was of course to be carried into effect. Pág. 225.

Veneno was placed, as is usual, the day before his execution, "*en capilla*" (...) Pág. 226.

Ya estás señalada

- In minor cases of flirtation (...) the offending party just gashes the cheek of the peccant one
- ya estas (sic) señalaa
- you are marked
- This is precisely *winkel quarte*, the gash in the cheek, which is the only salve for the touchy honour of a German student, when called *ein dummer*, a stupid youth

Discurso hablado. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa/extranjerismo (alemán). Proceso de generalización.

In minor cases of flirtation (...) the offending party just gashes the cheek of the peccant one, and suiting the word to the action observes, "*ya estas señalaa*:" "Now you are marked." This is precisely *winkel quarte*, the gash in the cheek, which is the only salve for the touchy honour of a German student, when called *ein dummer junge*, a stupid youth (...) Pág. 253.

¡Yo! ¡Que soy contrabandista! ¡Yo ho!

- Yo! que soy contrabandista! Yo ho! (sic)

Discurso hablado. Préstamo esporádico.

he is the hero of the Spanish stage, and comes on equipped in full costume, with his blunderbuss, to sing the well-known "Yo! que soy contrabandista! Yo ho!" (...) ³⁵⁷ Pág. 213.

³⁵⁷ No aparece el elemento final, por lo que, al tratarse de un préstamo esporádico del autor, cabría preguntarse cómo puede un lector sin conocimientos de español interpretarlo adecuadamente. De nuevo, aparece un caso de interferencia entre ambas lenguas y sus signos de puntuación.

5.9.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

DELINCUENCIA								
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl./ Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Abajo		1				1		
Alguacil						1		
Aquí no se cobra el barato sino con un puñal de Albacete	1					1		
Aquí no se juega sino con mis barajas	1					1		
Asaltar (no aparece)	1							
Ata al saco, ya espiga el diablo	1					1		
Baratar				1		1		
Baratero				2		2		
Barato				1	1	1		
Barraca (no aparece)							2	
Bastonada							4	
Bisoño		1		1		1		
"						1		
Boca a tierra	1					1		
Capitán-general (no aparece)	4							
Contrabandista				1			1	
"							1	
"		7						
Contrabando							1	
"		1						
"			1					
Contrabando de tabaco (no aparece)		1						
"			2					
Cuchillo/navaja						1		
"		9						
"			3					
Donde no hay abundancia, no hay observancia		1		1		1		
Entre lobos no se come	1			1		1		
Es preciso que cada uno coma de su oficio	1			1		1		
Escopetero			1+1			1		
"			1					
"						1		
Guarda (no aparece)	1			1				
Guardia civil								1
"			1					1
"	1							
"	1	1	1					
"		1						
Guardia Real (no aparece)	1		1					
Hacer contrabando (no aparece)		1						
Honra y provecho, no caben en un saco o techo				1+1		1		
José María (el Tempranillo)				1		1		
La bolsa o la vida (no aparece)	1							

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl./ Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
La ocasión hace al ladrón	1					1		
Ladrón		1				1		
"		1						
"						5		
Ladrón en grande	1			1+1		1		
"						2		
Legión						1		
Mala gente				1		1		
"						1		
Más ablanda dinero que palabras de Caballero	1					1		
Miel en boca y guarda la bolsa	1	1		1		1		
Migueletes (aquí Miguelites)				1		1		
"						3		
Mira que te pego, mira que te mato	1			1		1		
Mira que te pinto un jabeque	1			1		1		
Mozos de (la) Escuadra	1		1	1		1		
Navaja		1				1		
Navajazo /cuchillada (no aparece)			1					
No hay tal razón como la del bastón	1					1		
Peones	1	1				1		
Petos			1			1		
Policía armada (no aparece)			1					
Polizontes/polizones				1	1	1		
Por un ladrón, pierden ciento en el mesón	1					1		
Puñal de Albacete	1							
Rajar de arriba abajo (no aparece)	1			1				
Raterillo	1	1		1		1		
Ratero	1			1		1		
"	4							
"						1		
"		1						
Salteador				1		1		
Sanan cuchilladas, mas no malas palabras				1		1		
Todo el mundo a casa (no aparece)	1			1				
Tresillo		1						1
Venderlo (sic) a uno gato por liebre	1			1		1		
Veneno (el)	1			1+1		1		
"						3		
Ya estás señalada	1			1	1	1		
Yo! Que soy contrabandista! Yo ho!						1		
TOTAL	38	32	16	32	3	60	9	3

Tabla nº 13: Campo asociativo Delincuencia. Sinopsis.

La tabla anterior recoge de nuevo datos bastante sintomáticos en cuanto a los tópicos más extendidos durante el siglo XIX y, al mismo tiempo, más reiterados en la obra de R. Ford. Durante esa centuria se acuñan fuertemente estereotipos acerca de las clases más bajas de nuestra sociedad, creándose al mismo tiempo un cierto halo de admiración ante estas figuras que actúan más como héroes para el pueblo llano que como verdaderos delincuentes. Estas figuras conforman, como ya se comentó en el apartado referente a la imagen de Andalucía en la visión romántica de España, el llamado “terciario marginal”³⁵⁸, y se agrupan bajo tres grandes bloques. Por un lado, se encuentran el bandolero, el contrabandista y el torero, héroes románticos por excelencia. Por otro, el gitano, y, en tercer lugar, los criados, posaderos y venteros. Como se irá comprobando en todo este trabajo, esta configuración se ve fielmente reflejada en *Gatherings from Spain*, puesto que todos estos personajes cobran un papel relevante en la obra, dado su alto número de apariciones. El primer bloque será tratado bajo este epígrafe, comentando el resto en sus respectivos campos asociativos. De esta manera, comprobamos que el tópico se mantiene y de hecho se contabiliza, ya que destaca la reiteración de elementos relacionados con las figuras anteriores. En concreto el *contrabandista* aparece en diez ocasiones, *contrabando* en tres, y *contrabando de tabaco* en otras tres, *hacer contrabando* en una, sumando un total de 17 casos en los que se hace alusión directa a tal concepto. Asimismo, la “leyenda” del bandolero se recoge a través de la reiteración de los elementos *ladrón*, que aparece en ocho ocasiones, y *ladrón en grande*, en seis. Sin embargo, en su visión siempre crítica, R. Ford no olvida a esa figura tan extendida como la del bandolero, pero con una reputación menos honrosa, que es el ladronzuelo, carente de toda connotación positiva. Así, este elemento inicial *ratero* se repite en nueve ocasiones, y *raterillo* en cuatro. Este personaje es producto de la miseria y pobreza reinante entre el pueblo, unidas al carácter oportunista del individuo español, que no desaprovecha la ocasión cuando puede adueñarse de lo ajeno sin temor a ser sorprendido, tal y como se refleja en las expresiones *la ocasión hace al ladrón, es preciso que cada uno coma de su oficio, más ablanda dinero que palabras de caballero, o donde no hay abundancia no hay observancia*.

Frente a todos estos tipos de ladrones se encuentran las fuerzas públicas encargadas de someterlos al orden. Si en esta época al bandolero se le considera un héroe, obviamente, su represor será considerado un tirano. Esta peculiar visión del bien y del mal conforma un caldo de cultivo idóneo para el extranjero que quiere comprobar personalmente la vieja idea sustentada en la imagen represora, cruel y oscurantista de la Inquisición y de los gobernantes españoles, es decir, la de la represión del pueblo a manos de la iglesia o de

³⁵⁸ A. López Ontiveros, op. cit. p. 46.

un gobierno tiranizante. Por ello, las alusiones a la corrupción, ineptitud, represión y violencia de las fuerzas de la ley, son temas a los que se recurre con frecuencia. Ello se constata en la aparición en ocho ocasiones de *guardia civil*, cinco de *escopetero*, cinco de *Migueletes*, junto a otros elementos como *alguacil*, *capitán-general*, *guarda*, *Guardia Real*, *Mozos de Escuadra*, *Policía Armada*, etc.

Por otro lado, la imagen de la agresividad española, del honor que no puede ser lavado a no ser a través del cuchillo, se refleja por las constantes reiteraciones de este elemento inicial. Así, *cuchillo* o *navaja* aparecen en 15 ocasiones, al tiempo que las alusiones a las puñaladas y a las peleas como actos casi cotidianos se reflejan en la cantidad y variedad de expresiones al respecto, como *aquí no se cobra el barato sino con un puñal de Albacete*; *no hay tal razón como la del bastón*, *bastonada*, *navajazo*, *mira que te pego*, *mira que te mato*; *mira que te pinto un jabeque*, *rajar de arriba abajo*; *sanar cuchilladas mas no malas palabras*; *ya estás señalada*, etc.

5.9.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El campo asociativo de la *Delincuencia* presenta un aspecto heterogéneo en cuanto al carácter de los elementos iniciales que lo conforman. Por una parte, es un campo que absorbe un gran número de vocablos pertenecientes al léxico general, así, las palabras y los compuestos suponen el 46% de los 60 elementos iniciales originales. Frente a esto, encontramos, por otra parte, que el uso de expresiones fraseológicas es también bastante notable, ya que, junto a los refranes suponen un 33.3% del total. Al mismo tiempo, también aparece otro tipo de caracteres, como son los enunciados pertenecientes al discurso hablado, que suponen un 6.67%; los nombres propios, que suponen un 3.33% y los términos, bien simples, bien compuestos, que alcanzan un 11.66%.

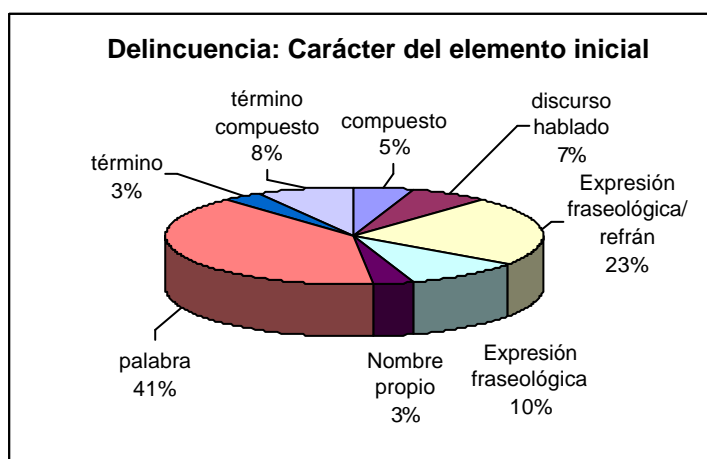


Gráfico nº 23: *Delincuencia*. Carácter del elemento inicial.

Si relacionamos estos datos con los obtenidos en cuanto a los mecanismos léxicos utilizados, podremos comprobar de nuevo que un alto porcentaje en palabras y términos va normalmente relacionado con un considerable uso del equivalente; que las expresiones fraseológicas y los refranes usualmente se asocian a procedimientos léxicos como el calco y el préstamo esporádico, y que la heterogeneidad del resto de los elementos también va asociada a un amplio abanico de mecanismos con base en el significante diferentes.

5.9.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Como ya se ha comentado en los primeros apartados de este trabajo, la figura del bandolero, el contrabandista, el ladrón, etc. forma parte de esa “leyenda negra” sobre la inseguridad que España provocaba en el viajero, inseguridad por otra parte gestada y gestante de un perpetuo mito sobre España, como el propio R. Ford a menudo apunta en su obra. Bajo este campo incluimos no sólo los partícipes del acto delictivo por la parte del que sustrae, sino también por la parte de aquel que, al menos en teoría, lucha por la seguridad del viajero y del ciudadano en general. Es por ello por lo que hemos incluido aquí, no sólo las designaciones de los “temidos” delincuentes, sino también de las fuerzas armadas, de las expresiones más peculiares utilizadas en este contexto, los juegos habituales de estos personajes, sus armas, etc., es decir, todo aquello asociado de una manera u otra con el mundo de la germanesca.

Nos encontramos de nuevo en un ámbito intrínsecamente español, si nos situamos en el contexto romántico de la obra, ya que, como se ha comprobado a través de su alto número de apariciones, estamos imbuidos en uno de sus tópicos más extendidos entre la población extranjera. Por esta razón, además del consabido préstamo esporádico, que el autor utiliza prácticamente en todas las ocasiones que conoce, el calco vuelve a adquirir un papel preponderante entre los mecanismos léxicos analizados. Su incidencia, junto con los procedimientos perifrásticos, es mucho mayor que la del equivalente, cuyo número se ve incrementado por las nueve veces que aparece el elemento inicial *navaja* con su hiperónimo generalizador *knife*. Si excluyéramos este elemento, la distancia entre ambos procedimientos sería mucho mayor. De esta manera, considerándolos de manera absoluta, es decir, sin tener en cuenta sus combinaciones, los mecanismos léxicos utilizados son los siguientes.

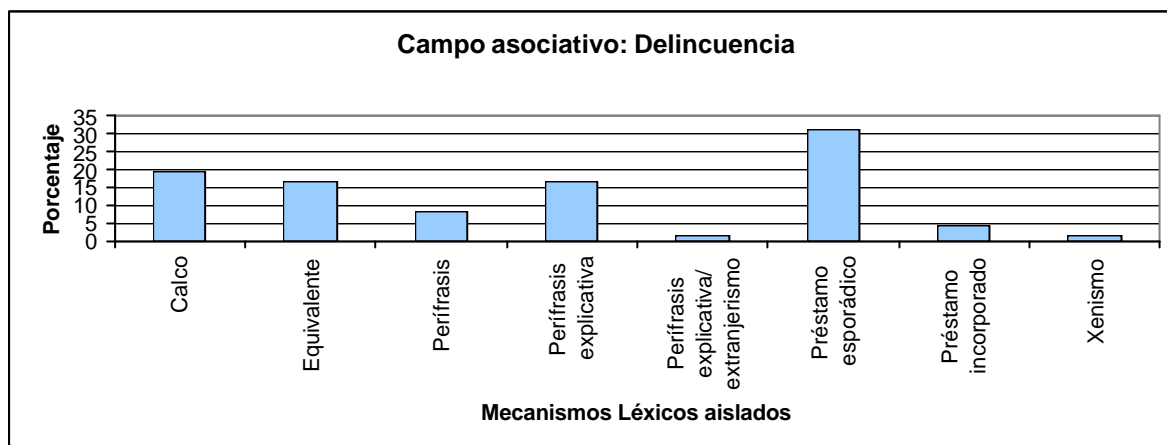


Gráfico nº 24: Delincuencia. Mecanismos léxicos aislados.

Como podemos observar, el campo asociativo *Delincuencia* es bastante importante, con 60 elementos iniciales diferentes sobre los que actúan 193 mecanismos léxicos distintos agrupados de la siguiente manera, de acuerdo a 27 patrones diferentes:

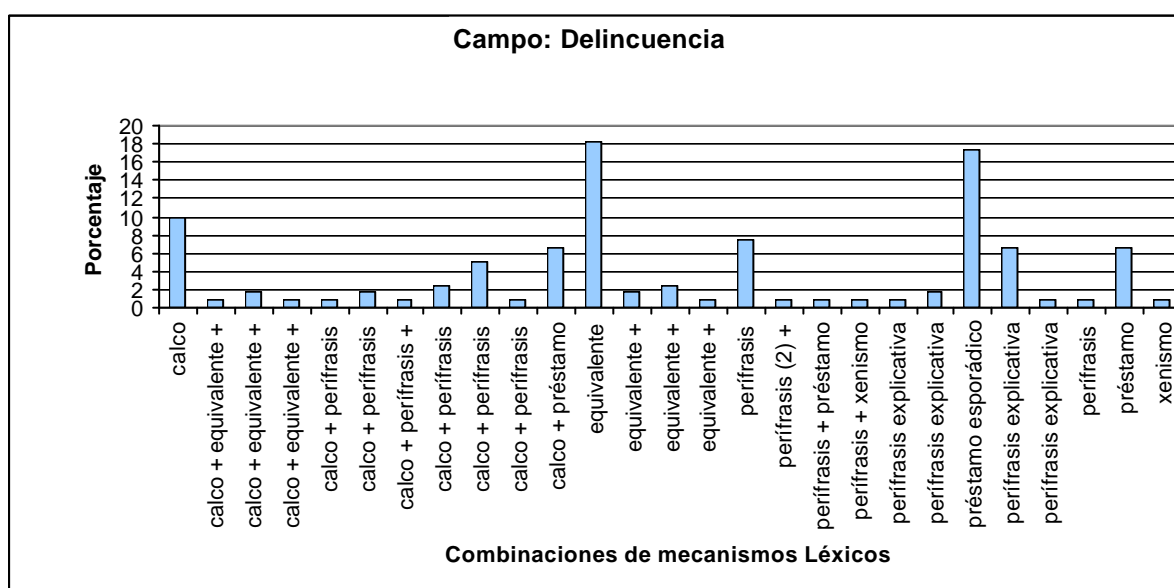


Gráfico nº 25: Delincuencia. Combinaciones de mecanismos léxicos.

El gráfico anterior nos puede conducir a error al parecer que es el equivalente el procedimiento que más incidencia tiene en este campo. Lo que sí debemos inferir es que es el mecanismo formal que parte del significante que más aparece *de forma aislada*, como es su tendencia natural, al no necesitar obligatoriamente de ningún otro procedimiento que clarifique su significado. Sin embargo, si sumamos todas aquellas combinaciones en las que aparece un calco o un elemento perifrástico, comprobamos que la incidencia de estos mecanismos es bastante mayor que la del anterior, ya que el equivalente aparece en 27

combinaciones, mientras que el calco lo hace en 38 y las perífrasis, simples o explicativas, en 44. Así, los mecanismos más utilizados al hablar de y sobre la delincuencia son el préstamo esporádico en todas sus yuxtaposiciones; el calco, de forma aislada o en la combinación calco + perífrasis explicativa + préstamo esporádico; las expresiones perífrásticas, entre las que destaca la perífrasis gramatical por un lado, y la combinación perífrasis explicativa + préstamo esporádico, y, finalmente, el equivalente. Es este al mismo tiempo un ámbito generador de préstamos incorporados al sistema y xenismos, entre los que aparecen *barraca*, *bastonada*, *contrabandista*, *contrabando*, *guardia civil*, y *tresillo*.

De igual manera, los mecanismos semánticos llevados a cabo reflejan un campo rico en este tipo de figuras, en donde la metáfora aparece en 31 ocasiones, la elipsis en tres, y, finalmente, la metonimia y la antonomasia en uno, correspondientes a *boca a tierra*, y *the Turpin*, *the Macheath of reality*, respectivamente,

En cuanto al tipo de relaciones semánticas establecidas en todos los mecanismos lingüísticos anteriores, de las 121 combinaciones existentes, 77 llevan implícito un proceso de generalización, normalmente correspondiente tanto a las palabras como a los términos y a las expresiones fraseológicas y refranes, cuando son calcadas. Por otra parte, el uso del préstamo como mecanismo léxico supone de nuevo un alto número de procesos neutros, en este caso 37. Los ejemplos de especialización siguen manteniendo una relevancia mucho menor, apareciendo en este campo en siete ocasiones.

5.10. CAMPO ASOCIATIVO: ECONOMÍA

5.10.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Artículo³⁵⁹ (no aparece)

- (city) article

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

It (la Bolsa de Comercio) may be called the *colddest* spot in the hot capital, and the *idlest*, since the usual "city article" is short and sweet, "*sin operaciones*" or nothings has been bought or sold. Pág. 47.

Bolsa

- Bolsa

Término. Préstamo esporádico. Elipsis.

As all men in power use their official knowledge in taking advantage of the turn of the market, the *Bolsa* divides with the court and army the moving influence of every *situacion* or crisis of the moment (...) Pág. 48.

Bolsa de Comercio

- exchange
- bolsa de Comercio

Término compuesto. Equivalente + préstamo esporádico. Metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

It may be stated that an exchange or *Bolsa de Comercio* was established at Madrid in 1831. Pág. 47.

- exchange

Término compuesto. Equivalente. Metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

The Exchange at Madrid was first held at St. Martin's, a saint who divided his cloak with a suppliant. Pág.48.

- stock Exchange

Término compuesto. Equivalente.

The Stock Exchange is open from ten to three o'clock, where those who like Spanish funds may buy them as cheap as stinking mackerel; Pág. 48.

- Stock

Término compuesto. Equivalente. Metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

³⁵⁹ Artículo aquí tiene la acepción *cosa que es objeto de comercio* (M. Seco et alii (1999) *Diccionario del español actual* . Madrid, p.461)

Beware of Spanish stock, for in spite of official reports, *documentos*, and arithmetical mazes, which, intricate as an arabesque pattern, look well on paper without being intelligible. Pág. 49.

Bonos

- public securities
- bonos
- consols

Término. Equivalente + préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

Mr. Macgregor's report on Spain (...) describes her public securities, past and present. Certainly they had very imposing names and titles - *Juros Bonos, Vales Reales, Títulos*, etc., much more royal, grand and poetical than our prosaic *Consols*. Pág. 49.

Carta³⁶⁰ (no aparece)

- charter
- paper constitutions

Término. Equivalente + perífrasis. Proceso de generalización.

Such an act would confer more benefits upon Spain than ten thousand *charters* or paper constitutions, guaranteed by the sword of Narvaez (...) Pág. 38.

Carta canta

- civil war has rendered them very distrustful and guarded in their written correspondence
- carta canta
- a letter speaks

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) civil war has rendered them very distrustful and guarded in their written correspondence - "*carta canta*", "a letter speaks". Pág. 64.

Contaduría de Hipotecas

- Contaduria (sic) de Hypothecas³⁶¹ (sic)
- registry of deeds and mortgages

Término compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the original conveyance was found in the *Contaduria* (sic) *de Hypothecas*, the registry of deeds and mortgages which backward Spain possesses and which advanced England does not. Pág. 275.

³⁶⁰ Aquí con la acepción de *Constitución, ley fundamental de un estado o Documento oficial que certifica ciertos derechos*. (*Gran Diccionario de la Lengua Española* (1996) p. 256.

³⁶¹ Grafía anómala. Interferencia entre ambas lenguas.

Derecho de Puertas (el)

- the heavy duties and vexatious examinations at the gates, where dues on all articles of consumption are levied for municipal and government purposes
- they are the old *sisá*, a word derived from the Hebrew *sisah*, to take a sixth part
- el derecho de puertas
- gate-due
- the similar octroi of France

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa + perífrasis explicativa / extranjerismo (hebreo) + préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa / extranjerismo (francés).

These large establishments are often placed outside the town to avoid the heavy duties and vexatious examinations at the gates, where dues on all articles of consumption are levied for municipal and government purposes. They are the old *sisá*, a word derived from the Hebrew *sisah*, to take a sixth part, and are now called *el derecho de puertas*, the gate-due; and have always been as unpopular as the similar *octroi* of France. Pág. 187.

Doblón

- doubloon

Palabra. Xenismo³⁶².

(...) consider the payment to them of good doubloons such a laudable restitution
(...) as to entitle the contrite culprit to ample absolution (...) Pág. 224.

Documentos

- official reports
- documentos

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Beware of Spanish stock, for in spite of official reports, *documentos*, and arithmetical mazes, which, intricate as an arabesque pattern, look well on paper without being intelligible. Pág. 49.

- documentos

Palabra. Préstamo esporádico.

Be that as it may, just now there is much talk of *railroads*, and splendid official and other *documentos* are issued (...) Pág. 58.

Dos reales

- dos reales
- less than six-pence

Compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

³⁶² DOUBLOON: *ONIONS*: 285: Spanish, gold coin, orig. Double of the pistole XVII, from French doubloon or its source Spanish *doblón* (...)

(...) for the sum of *dos reales*, or less than six-pence, man, woman, and child may obtain the benefit of clergy and cookery. Pág. 264.

Duro

- dollar³⁶³
- duro
- it is the Italian "Colonato", so called because the arms of Spain are supported between the two pillars of Hercules

Palabra. Equivalente + xenismo³⁶⁴ + perífrasis explicativa/extranjerismo (italiano).

The dollar, or *Duro*, of Spain is well known all over the world, being the form under which silver has been generally exported from the Spanish colonies of South America. It is the Italian "Colonato", so called because the arms of Spain are supported between the two pillars of Hercules. Pág. 113.

- duro

Palabra. Xenismo.

(...) yet his dollars (...) were (...) intrinsically worth more than the *legitimate* duro (...) Pág. 114.

(...) nay, the five-franc piece with Louis-Philippe's clever head on its bids fair to oust the pillared *Duro*. Pág. 114.

- dollar

Palabra. Equivalente.

It is the genuine pig's skin, the adoration of which disputes in the Peninsula with the cigar, the dollar, (...) Pág. 111.

(...) loss of common sense and dollars is the natural result. Pág. 63.

(...) we have found that in changing a dollar (...) Moorish and even Roman coins were to be met with (...) Pág. 113.

The wiser Chinese take Ferdinand's and Joseph's dollars alike (...) Pág. 114.

(...) yet his dollars being chiefly made out of stolen church plate (...) Pág. 114.

(...) even if the natives are satisfied that they are not light, can sixteen dollars be often met with (...) Pág. 115.

The charges are moderate; about two dollars, or 8s. 6d., per head a-day (...) Pág. 184.

(...) probably a couple of dollars had cleared the account for a couple of men and animals (...) Pág. 200.

Those who have a score or so of dollars, four or five pounds, the loss of which will ruin no man, are very rarely ill-used. Pág. 214.

³⁶³ DOLLAR: *Compact Oxford English Dictionary*: 465. 2. *the English name for the peso or piece of eight (i.e. 8 reales) formerly current in Spain and American colonies, and largely used in the British N. American Colonies at the time of their revolt*. Uso constatado por primera vez en 1581.

³⁶⁴ DURO: *Compact Oxford English Dictionary*: 487: *The Spanish silver dollar, or piastre*. Utilizado por vez primera en 1832.

Why should a man, because he loses a few dollars, lose also his presence of mind or temper, or perhaps life? Pág. 214.

(...) an Englishman will do well when travelling in exposed districts to be provided with a decent bag of dollars (...) Pág. 215.

it was, however, usual to give to each man a couple of *pesetas* a-day, and a dollar to their leader. Pág. 219.

Their mountain confessors (...) animated by a pious love for dollars when expended in expiatory masses (...) Pág. 224.

(...) the fees are heavy, each taking from three to five dollars. Pág. 249.

My advice is to give the porter a dollar (...) Pág. 303.

(...) five thousand dollars will be given (...) Pág. 308.

Thus existence is prolonged for new tortures, and a few dollars are saved to the contractor; Pág. 330.

(...) he would have opened the *negocio* by offering somebody 20 per cent. on all the hard dollars paid down. Pág. 370.

Empleados

- empleados
- persons in office

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

Public poverty is the curse of the land, and all *empleados* or persons in office excuse themselves on dire necessity (...) Pág. 304-305.

- men in office
- empleados

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

the clergy and men in office, "*los empleados*", swallow it in order that it may give tone to their gastric juices. Pág. 86.

- dogberries³⁶⁵

Palabra. Equivalente. Antonomasia. Proceso de generalización.

These impediments (...) are infinitely increased when the stranger has to do with men in office (...) the first feeling of these Dogberries is to suspect mischief and give refusals. Pág. 301.

- men in office

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The finest bread in Spain is called pan de candeal, which is eaten by men in office and others in easy circumstances, as it was by the clergy. Pág. 127.

(...) the army, whose swords uphold the hated men in office, (...) Pág. 296.

³⁶⁵ Uso peyorativo.

These impediments (..) are infinitely increased when the stranger has to do with men in office (...) the first feeling of these Dogberries is to suspect mischief and give refusals. Pág. 301.

En lo que no habla

- in small and easily concealed bulk
- en lo que no habla
- in that which does not tell tales

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora.

Proceso de generalización.

the lower classes (...) the feeling of insecurity makes them eager to invest what they have in small and easily concealed bulk, "*en lo que no habla*," "in that which does not tell tales." Pág. 115.

Escribano

- escribano
- attorney

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

it exposes them to be plundered by robbers of all kinds, professional or legal; by the "alcalde" or village authority, and the "*escribano*," the attorney, (...). Pág. 115.

Está atesorando

- esta (sic) atesorando
- he is laying up treasures

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

His practices (sobornos) were perfectly known in the town, where people simply observed, "Esta (sic) atesorando, he is lying up treasures," (...) Pág. 305.

Gratificacioncita (una)

- a small tip
- una gratificacioncita

Expresión fraseológica. Calco + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) a small tip "una gratificacioncita", given beforehand to the maid, or waiter, seldom fails to smooth all difficulties. Pág. 69.

Juros

- public securities
- juros
- consols

Término. Equivalente + préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

Mr. Macgregor's report on Spain (...) describes her public securities, past and present. Certainly they had very imposing names and titles - *Juros Bonos, Vales*

Reales, Títulos, etc., much more royal, grand and poetical than our prosaic *Consols*. Pág. 49.

Maravedí

- maravedi (sic)
- the ancient coin of the Peninsula

Palabra. Xenismo³⁶⁶ + perífrasis explicativa.

(...) these are subdivided into *maravedis*, the ancient coin of the Peninsula. Pág. 113.

- maravedi (sic)

Palabra. Xenismo.

(...) the law of the land subjects every physician to a fine often thousand maravedis
(...) Pág. 263.

Negocio

- negocio

Palabra. Préstamo esporádico.

(...) the *negocio* had been prudently opened by my offering him a real Havannah
(...)³⁶⁷. Pág. 307.

(...) he would have opened the *negocio* by offering somebody 20 per cent. On all the hard dollars paid down. Pág. 370.

Onza

- ounce
- onza
- the largest piece (...) is worth sixteen dollars, or about 3l. 6s

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

The gold coinage (...) The largest piece, the ounce, "*onza*", is worth sixteen dollars, or about 3l. 6s. Pág. 115.

- ounce

Palabra. Equivalente.

(...) a buried kettle full of gold ounces (...) Pág. 116.

The great man's table was covered with gold ounces (...) Pág. 305.

"Many ounces, Excellency," said we. Pág. 305.

³⁶⁶ MARAVEDI: *Compact Oxford English Dictionary*: 1035: Obs. An old Spanish coin, weighing about 60 grains and of the value of fourteen shillings. Uso constatado por primera vez en 1643.

³⁶⁷ De nuevo, R. Ford utiliza un préstamo esporádico del que no aparece el elemento final en ninguna de las dos ocasiones en las que se usa, por lo que vuelve a ser uno de los párrafos de difícil comprensión para un lector que no conozca tal palabra.

Peseta

- peseta

Palabra. Xenismo³⁶⁸.

it was, however, usual to give to each man a couple of pesetas a-day, and a dollar to their leader. Pág. 219.

Real

- real

Palabra. Xenismo³⁶⁹.

(...) they merely required 240,000,000 reals to connect the seaport of Valencia (...) to the capital Madrid (...) ³⁷⁰ Pág. 62.

Post-horses and mules are paid at the rate of seven reals each for each post. Pág. 64.

each *jamon* averages about 12 lb; they are sold at the rate of 7 1/2 reales (...) ³⁷¹ Pág. 143.

Reales de vellón

- reales de vellon (sic)
- royal bullion

Compuesto. Préstamo esporádico + calco. Elipsis.

Accounts are usually kept in *reales de vellon* of royal bullion ³⁷². Pág. 113.

Segura especulación

- segura especulacion ³⁷³ (sic)
- safe speculation

Compuesto. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

thus, Mellado, in his late Guide, laments that there should be no account of the Alhambra (...) and suggests, as so many "English" visit it, that a descriptive work would be a *segura especulacion* (sic)! a safe speculation!. Pág. 199.

³⁶⁸ PESETA: ONIONS: 672: *Spanish silver coin and monetary unit. XIX (...)*

³⁶⁹ REAL: ONIONS: 743: *Small Spanish silver coin. XVII from Spanish real (...) in full real de plata `royal coin of silver`.*

³⁷⁰ El hecho de que *real* aparezca con el plural inglés en –s, *reals*, es una muestra de su incorporación al sistema.

³⁷¹ R. Ford comete continuas interferencias, pues, aún habiendo utilizado anteriormente en plural *reals*, en este caso toma el plural español en –es, *reales*.

³⁷² El autor, al tratarse de un xenismo y haber sido utilizada con anterioridad, da por conocida la palabra *real* y tan sólo calca *vellón*, aunque se produce una interpretación errónea al establecer el calco entre *real* y *royal*, equivalencia que no se da en este contexto, con lo que el resultado parece una redundancia cuando en realidad es una mala interpretación por parte de R.Ford del elemento inicial.

³⁷³ Interferencia sintáctica. Construcción anglosajona al situar el adjetivo *segura* delante del sustantivo *especulación*.

Sin operaciones

- sin operaciones
- nothing has been bought or sold

Expresión fraseológica especializada. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización³⁷⁴.

(...) the usual "city article" is short and sweet, "*sin operaciones*", or nothing has been bought or sold. Pág. 47.

Títulos

- public securities
- títulos (sic)
- consols

Término. Equivalente + préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

Mr. Macgregor's report on Spain (...) describes her public securities, past and present. Certainly they had very imposing names and titles - *Juros Bonos, Vales Reales, Títulos*, etc., much more royal, grand and poetical than our prosaic *Consols*. Pág. 49.

Vales Reales

- public securities
- vales reales
- consols

Término Compuesto. Equivalente + préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

Mr. Macgregor's report on Spain (...) describes her public securities, past and present. Certainly they had very imposing names and titles - *Juros Bonos, Vales Reales, Títulos*, etc., much more royal, grand and poetical than our prosaic *Consols*. Pág. 49.

³⁷⁴ La expresión fraseológica especializada en español *sin operaciones* ha sido trasladada al inglés a través de una perífrasis explicativa que carece del matiz bursátil del elemento inicial; así, la expresión inglesa, al ser más general, se puede adaptar a cualquier situación, no sólo al ámbito de la Bolsa, sin embargo, la española es más específica.

5.10.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

ECONOMÍA							
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl./ Extrj.	Prést. Esp.	Xen.
Artículo (no aparece)		1					
Bolsa						1	
Bolsa de Comercio		1				1	
"		3					
Bonos		1+1				1	
Carta (no aparece)		1	1				
Carta canta	1			1		1	
Contaduría de Hipotecas			1			1	
Derecho de puertas (el)		1		1	1+1	1	
Doblón							1
Documentos			1			1	
"						1	
Dos reales				1		1	
Duro		1			1	1	
"						2	
"		18					
Empleados			2			2	
"		1					
"		3					
En lo que no habla	1			1		1	
Escribano		1				1	
Está atesorando	1					1	
Gratificacioncita (una)	1					1	
Juros		1+1				1	
Maravedí				1			1
"							1
Negocio						2	
Onza		1		1		1	
"		3					
Peseta							1
Real							3
Reales de vellón	1					1	
Segura especulación		1				1	
Sin operaciones				1		1	
Títulos		1+1				1	
Vales Reales		1+1				1	
TOTAL	5	44	5	7	3	27	7

Tabla nº 14: Campo asociativo Economía. Sinopsis.

La tabla anterior refleja de manera gráfica que el campo de la *Economía* está conformado principalmente por la esfera léxica de los tipos de monedas españolas. Aparecen *doblón*, *real*, *dos reales*, *duro*, *maravedí*, *onza*, y *peseta* en 42 ocasiones, 23 de

las cuales corresponden a la repetición de *duro* a través del propio xenismo o de su equivalente *dollar*. Otra esfera importante es la relacionada con la Bolsa, con elementos iniciales como *artículo*, *Bolsa*, *Bolsa de Comercio*, *sin operaciones*, etc.

Es también de destacar el hecho de que el elemento inicial *empleados* aparece en ocho ocasiones, casi siempre en contextos peyorativos donde el autor comenta su ineptitud e ineficacia. Este sí es un caso en el que de nuevo se confirma el tópico, en esta ocasión acerca de la terrible y lenta burocracia española, acrecentada por la poca colaboración por parte de los funcionarios, tópico recogido en el artículo de M. J. de Larra *Vuelva usted mañana*, al que R. Ford ya hizo claras referencias en el campo asociativo de las costumbres.

5.10.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El campo asociativo referente a la *Economía* muestra a través del carácter de los elementos iniciales que lo conforman una fuerte tendencia a la especialización. Por ello, frente al léxico general, que supone un 46.4% (si unificamos palabras (35.7%) y compuestos (10.7%)), los elementos pertenecientes al léxico especializado, ya sean términos simples (21.4%), como compuestos (10.7%) o expresiones fraseológicas especializadas (7.14%), alcanzan un porcentaje mayor que en los campos asociativos anteriores, un 39.24%. Este carácter científico se refleja también en la reducción sufrida por los elementos correspondientes a las expresiones fraseológicas o los refranes, que suponen un 15%.

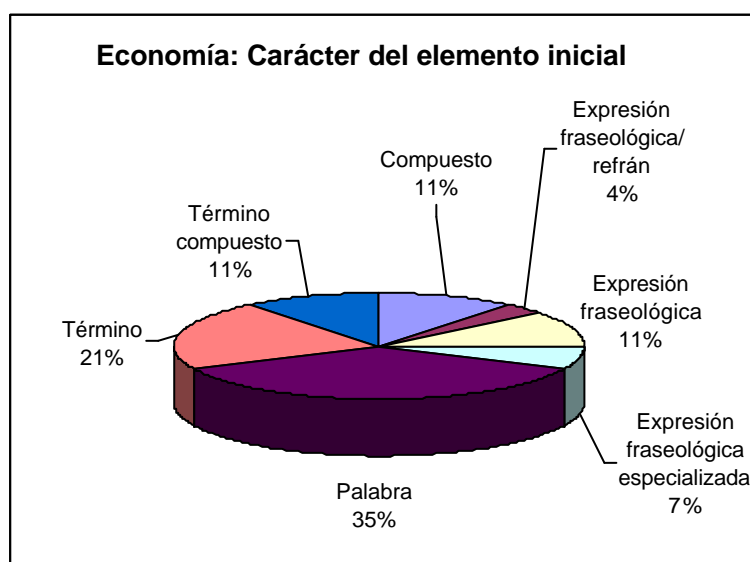


Gráfico nº 26: Economía. Carácter del elemento inicial.

Esta configuración tiene su reflejo directo en el tipo de mecanismo léxico más utilizado, el equivalente, como se analiza a continuación.

5.10.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Sin hacer alusiones a la obra que estamos tratando, el campo de la *Economía* está conformado por una esfera léxica totalmente específica en la que se engloban variables muy complejas. Pese a su carácter internacional en mayor o menor medida en todas las épocas debido al comercio exterior, esta ciencia siempre ha recogido particularidades de cada país que generan un léxico que, aunque terminológico, presenta las mismas dificultades que el léxico común para ser trasladado de una lengua a otra. Normalmente se trata de conceptos abstractos bajo los que subyacen teorías económicas que habitualmente participan de otras variables políticas, sociales, macroeconómicas, etc., que la conforman como un campo peculiarmente rico en connotaciones, lejos de la objetividad de otras ciencias más exactas. Estas características normalmente se reflejan a través de la abundancia de términos económicos en textos de esta índole. Sin embargo, en *Gatherings from Spain*, aunque el uso de términos sea más notable que en otros campos asociativos, acabamos de comprobar que sigue siendo el léxico general el imperante. Este hecho refleja que R. Ford está tratando el tema de manera bastante superficial, sin entrar en particularidades para las que precisaría una terminología específica. Así, salvo los xenismo referentes a las monedas y alguna otra expresión minoritaria, el autor nos presenta un marco general con pocas particularidades nacionales. Esta falta de concreción específica se plasma en que casi todos los elementos iniciales pueden tener un equivalente adecuado en la lengua de llegada, aunque dichos equivalentes en la mayoría de los casos sean vocablos hiperónimos, generales, que no se adaptan totalmente al sentido del elemento inicial. De todo lo anterior parece lógico que sea el equivalente el mecanismo léxico imperante, tanto de manera aislada como a través de combinaciones con otros mecanismos. Así, analizamos 28 elementos iniciales diferentes trasladados a la lengua inglesa a través de 98 procedimientos léxicos que conforman 63 combinaciones de las quince existentes. La incidencia de los procedimientos léxicos encontrados de manera absoluta es la siguiente.

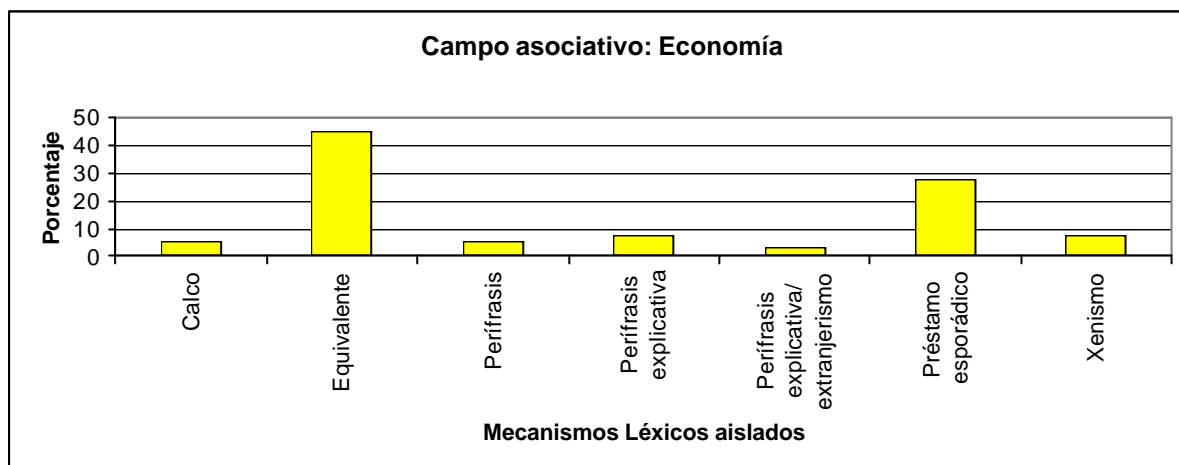


Gráfico nº 27: Economía. Mecanismos léxicos aislados.

En el gráfico anterior se observa el importante papel del equivalente en este campo, que supone un 44.8%. Sin embargo, si consideramos que tal porcentaje se debe a la aparición en 18 ocasiones del mismo elemento inicial *duro*, y, si omitimos tales repeticiones, contabilizando todas esas entradas como una sola, se comprueba que el porcentaje alcanzado es idéntico al del préstamo esporádico, es decir, un 27.55%, por lo que podemos concluir que la importancia de ambos mecanismos es similar. En cuanto al esquema referente a las combinaciones de estos procedimientos, en él se puede observar de nuevo la repercusión que la repetición del mencionado elemento inicial *duro* supone, ya que el equivalente cobra un papel preponderante no sólo de manera aislada, sino también en combinaciones con otros mecanismos.

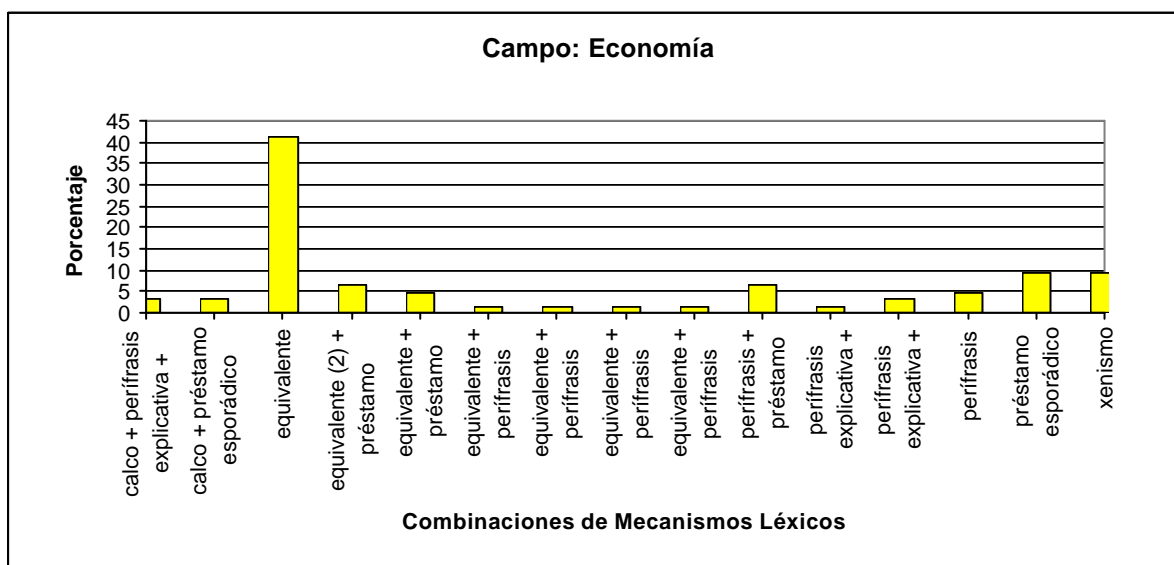


Gráfico nº 28: Economía. Combinaciones de mecanismos léxicos.

Como se comentaba al inicio, los xenismos más empleados en este campo asociativo, que suponen un 7.1%, corresponden eminentemente a tipos de moneda, entre ellos *doblón*, *maravedí*, *peseta*, y *real* (que aparece en forma plural tanto adquiriendo la desinencia española en *reales*, como con el plural en –s *reals*).

Por otro lado, los mecanismos semánticos utilizados son heterogéneos y escasos, reduciendo claramente su incidencia. Esto, de nuevo, es otra muestra del carácter específico del ámbito de la *Economía*, menos proclive al ambiguo uso del lenguaje literario. Así, el mecanismo más utilizado es la elipsis procedente de combinatoria léxica, que aparece en cinco ocasiones; en segundo lugar aparecen la metáfora y la metonimia, en tres casos cada una. Por último, el autor también utiliza un caso de antonomasia, *dogberry*, que ya aparecía en el campo asociativo de la delincuencia con la acepción de *guardia civil* por excelencia. En este caso sus características se aplican también de modo general y peyorativo a todos los empleados de oficina.

Todo lo anterior tiene su incidencia directa en las relaciones semánticas de hiperonimia. Aún preponderando los elementos neutros, debido principalmente al uso aislado de los préstamos, la alta aparición de equivalentes como mecanismo léxico imperante conlleva que sea la generalización a través de hiperónimos el proceso más extendido, utilizándose en 24 casos. No aparece ningún caso de especialización.

5.11. CAMPO ASOCIATIVO: GASTRONOMÍA

5.11.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

A torrezno de tocino, buen golpe de vino

- a good rasher of bacon calls loudly for a corresponding long and strong pull at the "bota"
- a torresno (sic) de tocino, buen golpe de vino

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) a good rasher of bacon calls loudly for a corresponding long and strong pull at the "bota", "a torresno de tocino, buen golpe de vino." Pág. 112.

Agua "más fresca que la nieve"

- (agua) mas (sic) fresca que la nieve
- (water) colder than snow

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Símil. Proceso de generalización.

(agua) which, as these Oriental generally exaggerate, is described as *mas fresca que la nieve*, or colder than snow; Pág. 153.

Agua como buey, y vino como rey

- It is a great mistake to suppose, because (...) when on a journey they drink as much water as their beasts, that they have any Oriental dislike to wine
- agua como buey, y vino como Rey
- to drink water like an ox, and wine like a king

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Símil. Proceso de generalización.

It is a great mistake to suppose, because (...) when on a journey they drink as much water as their beasts, that they have any Oriental dislike to wine; the rule is "Agua como buey, y vino como Rey," "to drink water like an ox, and wine like a king." Pág. 112.

- swilling water (...) like an ox, and wine (...) like a king

Refrán. Calco. Símil. Proceso de generalización.

they are all down on theirs bellies at every brook, swilling water, according to the proverb, like an ox, and wine when they can get it, like a king. Pág. 104.

Agua muy rica

- agua muy rica
- very rich water

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco.

(...) they are loud in their praises of the pure liquid. The common form of praise is *agua muy rica* - very rich water. Pág. 153.

Agua que no tenga "ni sabor, olor, ni color, que no enferma, no adeuda, no enviuda"

- good water should have neither taste, smell, nor colour (...) which neither makes men sick nor in debt, nor women widows
- "ni sabor, olor, ni color," (...) "que no enferma, no adeuda, no enviuda"

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

According to their proverb, good water should have neither taste, smell, nor colour, "*ni sabor, olor, ni color,*" which neither makes men sick nor in debt, nor women widows, "*que no enferma, no adeuda, no enviuda;*" Pág. 153.

Agua, ¿quién quiere agua?

- water, who wants water?
- agua, quien (sic) quiere agua?.

Discurso hablado. Equivalente + préstamo esporádico.

(...) voices (...) are heard crying, "Fire, fire, *candela* - Water; who wants water?" - *agua, quien quiere agua?*³⁷⁵ Pág. 153.

Aguador

- water-carrier
- retail pedestrian aqueduct
- aguador

Palabra. Perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) while water-carriers, or rather retail pedestrian aqueducts, follow thirst like fire-engines; the *Aguador* carriers on his back (...) a porous water-jar (...) Pág. 154.

- water-monger

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

In the town, at particular stations water-mongers in wholesale have a shed, with rangers of jars (...) Pág. 154.

- water-carrier

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

they (los toros) leap over the barrier (...) upsetting watercarriers and fancymen (...) and affording infinite delight to all who are safe in the boxes. Pág. 331.

Alcarraza

- alcarraza³⁷⁶
- clay utensil
- its Arabic name (is) al karaset

³⁷⁵ Interferencia entre ambas lenguas, ya que en la expresión española el signo de interrogación aparece sólo a la derecha, como en inglés.

³⁷⁶ ALCARRAZA: *Compact Oxford English Dictionary*: 34: (Sp) A porous earthenware vessel used for cooling water by evaporation. Uso constatado por vez primera en 1818.

- a porous refrigeratory vessel, in which water when placed in a current of hot air becomes chilled by evaporation

Palabra. Préstamo incorporado + perífrasis + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe) + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

And oh! Ye our fair readers, who chance to run such risks, and value complexion, take for heaven's sake a parasol and an *Alcarraza*. This clay utensil - as its Arabic name *al Karaset* implies- is a porous refrigeratory vessel, in which water when placed in a current of hot air becomes chilled by evaporation; Pág. 153.

- alcarraza

Palabra. Préstamo incorporado.

(...) or takes from the shelf in the wall an *alcarraza* of cold water; Pág. 191.

Alpistera

- alpistera
- Ver receta en la cita.

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

By the way, the real thing to eat with Manzanilla is the *alpistera*. Make it thus: -To one pound of fine flour (mind that it is dry) add half a pound of double-refined, well-sifted, pounded white sugar, the yolks and whites of four very fresh eggs, well beaten together; work the mixture up into a paste; roll it out very thin; divide it into squares about half the size of this page; cut it into strips, so that the paste should look like a hand with fingers, then dislocate the strips, and dip them in hot melted fine lard, until of a delicate pale brown; the more the strips are curled up and twisted the better. (...) powder them over with fine white sugar. Pág. 178- 179.

- alpistera

Palabra. Préstamo esporádico.

the *alpistera* should look like bunches of ribbons. Pág. 179.

then aniseed brandy, wine, and *alpisteras* are handed about (...) Pág. 355.

Azucarillo/panal

- azucarillos-panales
- (they) are made of sugar and white of egg, which Spaniards dip and dissolve in their drink

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

he is usually provided with a small tin box (...) in which he stows away (...) some light *azucarillos* - *panales*, which are made of sugar and white of egg, which Spaniards dip and dissolve in their drink. Pág. 154.

Botijo (no aparece)

- porous water-jar

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

it is true that their devotions to the porous water-jar are unremitting (...) Pág. 129.

- a porous water-jar, with a little cock by which it is drawn out

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

the *Aguador* carries on his back, like his colleague in the East, a porous water-jar, with a little cock by which it is drawn out; Pág. 154.

- gibbous water-jar

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

he proceeds to a gibbous water-jar, which is always set up in a visible place (...) Pág. 191.

Buenas migas hay

- buenas migas hay
- there are good crumbs
- being equivalent to capital eating

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora.

Proceso de generalización.

(...) nor can a stronger proof be given of the common poverty of their fare than the common expression, "buenas migas hay," there are good crumbs, being equivalent to capital eating. Pág. 148.

Cántaro (no aparece)

- water-jar

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

sometimes it is laden with sacks of corn, with wine-skins, with water-jars (...). Pág. 86.

- pitchers modelled after the antique

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

they come laughing and carolling along, poising on their heads pitchers modelled after the antique (...) Pág. 151.

- amphora jars

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) these vins du pays, which are brought fresh to him from the skins or amphora jars. Pág. 160.

Cerveza

- Their archbishop, St. Isidore, distinguished between *celia ceria*, (...) and *cerbisia* (...) whence the present word (...) is derived
- ale
- beer
- cerbeza (sic)

Palabra. Perífrasis explicativa/cultismo + equivalente + equivalente + préstamo esporádico.

Proceso de generalización.

Their archbishop, St. Isidore, distinguished between *celia ceria*, the ale, and *cerbisia*, beer, whence the present word *cerbeza* is derived. Pág. 158.

Chocolate

- chocolate

Palabra. Préstamo incorporado³⁷⁷.

The breakfast consists at early dawn of a cup of good stiff *chocolate*. Pág. 68.

(...) a Peninsular breakfast consists of a teaspoon of chocolate (...) Pág. 136.

Those of our readers who are curious in Spanish eatables will find excellent garbanzos, chorizos, red pepper, chocolate and Valencian sweetmeats (...) Pág. 143.

One word on chocolate, which is to a Spaniard what tea is to a Briton - coffee to a Gaul. Pág. 156.

It was long disputed whether chocolate did or did not break fast theologically. Pág. 156.

Tea and coffee have supplanted chocolate in England and France. Pág. 157.

- chocolate
- breakfast of the gods

Palabra. Préstamo incorporado + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

A glass of water should always be drunk after this chocolate, since the aqueous chase neutralizes the bilious propensities of this breakfast of the Gods, as Linnaeus called chocolate. Pág. 157.

Chorizo

- sausage

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) it is called a *puchero* in the rest of Spain (...) boiled with *garbanzos* or chick peas and a few sausages. Pág. 137.

the bacon is fat and flavoured, the sausages delicious, and the hams transcendently superlative (...) Pág. 139.

- red sausages
- chorizos

Palabra. Perífrasis + préstamo incorporado³⁷⁸. Proceso de generalización.

³⁷⁷ CHOCOLATE: *ONIONS*: 171: *Beverage made from seeds of the cacao tree; paste made from this ground. XVII, from French chocaolat, or its source Spanish chocolate, from Azteca chocolatl.*

³⁷⁸ CHORIZO: *Compact Oxford English Dictionary*: 252. (Sp.) *A sausage of which the chief ingredient is pork. La primera cita que se utiliza para constatar esta entrada en el diccionario corresponde precisamente a Gatherings from Spain: the rich red sausage, the chorizo.*

then add red sausages, or "*chorizos*"; Pág. 137.

- red sausages
- chorizos
- (it) consists of the choice bits of the pig seasoned with condiments

Palabra. Perífrasis + préstamo incorporado + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) Montanches is illustrious in pork, (...) whether in the rich red sausage, the *chorizo*, or in the savoury piquant *embuchados* (...) they consist of the choice bits of the pig seasoned with condiments, with which, as if by retribution, the paunch of the voracious animal is filled; Pág. 143.

- chorizo

Palabra. Préstamo incorporado.

Those of our readers who are curious in Spanish eatables will find excellent garbanzos, chorizos, red pepper, (...) Pág. 143.

Chufa

- chufa

Palabra. Préstamo esporádico³⁷⁹.

It is made of equal portions of barley-water and orgeat & *Chufas*, and is highly iced. Pág. 157.

Clara (no aparece)

- a weak bottled beer mixed with iced lemonade

Palabra. Perífrasis explicativa.

Another favourite drink is a weak bottled beer mixed with iced lemonade. Pág. 158.

Con pan y ajo crudo se anda seguro

- having added garlic, not salt, to it (bread), then (the traveller) journeys on with security
- con pan y ajo crudo se anda seguro

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Bread is the staff of the Spanish traveller's life, who, having added garlic, not salt, to it, then journeys on with security, *con pan y ajo crudo se anda seguro*. Pág. 130.

³⁷⁹ Aunque CHUFA aparece en el *Compact Oxford English Dictionary*, su uso se constata en inglés americano en 1870, por lo tanto, en este momento aún no se puede considerar un préstamo incorporado al sistema, tanto por la fecha en la que se data *Gatherings from Spain*, como en su contexto británico. De nuevo, en este caso al no aparecer el elemento final y tratarse de un préstamo esporádico, su comprensión puede ser difícil para un lector extranjero, sin nociones de español.

De munición

- de munición (sic)
- (it) is synonymous in the Peninsula with badness of quality and the secondary meaning is taken from the perfection of badness which is perceptible in everything connected with Spanish ammunition

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Indeed, the expression *de munición* (sic) is synonymous in the Peninsula with badness of quality and the secondary meaning is taken from the perfection of badness which is perceptible in everything connected with Spanish ammunition (...) Pág. 127.

Diente (un diente de ajo)

- a clove of garlic
- un diente
- a tooth

Expresión fraseológica. Equivalente + préstamo esporádico + calco. Metáfora.

A clove of garlic is called *un diente*, a tooth. Pág. 195.

Donden buenas ollas quiebran, buenos cascós quedan

- whenever good dishes are cut up there are good leavings
- donde buenas ollas quiebran (sic), buenos cascós quedan

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Whenever good dishes are cut up there are good leavings, "*donde buenas ollas quiebran, buenos cascós quedan*;" Pág. 130.

Dorado

- well browned
- gilded
- dorado

Palabra. Equivalente + calco + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

when the chicken is well browned or gilded, *dorado*, which will take from five to ten minutes (...) put in chopped onions (...) and stir about; Pág. 145.

Dulce (jamón)

- dulce
- sweet
- because scarcely any salt is used in the curing

Palabra. Préstamo incorporado³⁸⁰ + calco + perífrasis explicativa.

They (the sweet ham of the *Alpujarras*) are called *dulces* or sweet, because scarcely any salt is used in the curing; Pág. 143.

El hambre es la mejor de las salsas (no aparece)

- hunger being the best of sauces

Refrán. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

hunger being, as Cervantes says, the best of sauces, which, as it never is wanting to the poor, is the reason why eating is their huge delight. Pág. 95.

- hunger, the sauce of Saint Bernard³⁸¹

Refrán. Perífrasis explicativa. Metáfora, elipsis. Proceso de generalización.

hunger, the sauce of Saint Bernard, is one of the few wants which is not experienced in a Spanish venta. Pág. 195.

Embuchado

- embuchados
- (they) are akin to the *mortadelle* of Bologna, only less hard, and usually boiled before eating
- they consist of the choice bits of the pig seasoned with condiments

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) or in the savoury piquant *embuchados*, which are akin to the *mortadelle* of Bologna, only less hard (...) They consist of the choice bits of the pig seasoned with condiments (...) Pág. 143.

En casa llena, pronto se guisa cena

- (...) pots and pipkins, gridirons and frying-pans, which hang in rows (...) to accommodate large or small parties, and the more the better; it is a good sign (...) supper is then sooner ready
- en casa llena, pronto se guisa cena

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) pots and pipkins, gridirons and frying-pans, which hang in rows (...) to accommodate large or small parties, and the more the better; it is a good sign, "*en casa llena, pronto se guisa cena*." Supper is then sooner ready. Pág. 193.

³⁸⁰ DULCE: *Compact Oxford English Dictionary*: 484: (...) 2. A sweet substance, sweet wine, must. (Sp) Aunque se podría pensar que el préstamo incorporado se refiere solamente al caso del vino dulce, que es la acepción más extendida, su significado se amplía a todas las sustancias con esta característica. De nuevo, R. Ford es citado como autoridad a través de la que se constata el uso por primera vez de este elemento en inglés, ya que, una vez más, es precisamente esta la cita que aparece en el diccionario con este objeto.

³⁸¹ Aunque de manera elíptica, al referirse de nuevo al hambre como una salsa, R. Ford hace una clara referencia al refrán utilizado por Cervantes y citado en la página 95 de *Gatherings from Spain*.

Garbanzo

- garbanzo
- chick pea

Palabra. Préstamo incorporado³⁸² + equivalente.

(...) it is called the puchero (...) boiled with *garbanzos*, or chick-peas, and a few sausages. Pág. 137.

- chick pea

Palabra. Equivalente.

(...) afforded such merriment to Plautus, that he introduced the chick-pea eating Phoenus (...) Pág. 137.

- garbanzo

Palabra. Préstamo incorporado.

These *garbanzos* require much soaking (...) Pág. 137.

These *garbanzos* are the vegetable, the potato of the land. Pág. 137.

Place into Nº I, *Garbanzos*, which have been placed to soak overnight. Pág. 137.

Those of our readers who are curious in Spanish eatables will find excellent garbanzos, chorizos, red pepper, chocolate (...) Pág. 143.

Gazpacho

- gazpacho
- vegetable soup
- floating salad
- this dish is of Arabic origin, as its name, "soaked bread", implies
- (it) is composed of onions, garlic, cucumbers, chilis, all chopped up very small and mixed with crumbs of bread, and then put into a bowl of oil, vinegar and fresh water

Palabra. Xenismo³⁸³ + perífrasis + perífrasis + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa.

Proceso de generalización.

(...) without some account of gazpacho, that vegetable soup, or floating salad, which during the summer forms the food of the bulk of the people in the torrid portions of Spain. This dish is of Arabic origin, as its name, "soaked bread", implies. This most ancient Oriental Roman and Moorish refection is composed of onions, garlic, cucumbers, chilis, all chopped up very small and mixed with crumbs of bread, and then put into a bowl of oil, vinegar and fresh water. Pág. 148.

³⁸² GARBANZO: *Compact Oxford English Dictionary*: 655. *The chick-pea*. Utilizado en lengua inglesa por primera vez en 1759.

³⁸³ GAZPACHO: *Compact Oxford English Dictionary*: 661: *Cold Spanish soup* (...) Una vez más, la autoridad citada para constatar el uso de este xenismo en inglés es R. Ford, en este caso en su *Handbook for Travellers in Spain*.

- gazpacho

Palabra. Xenismo.

In Andalucía, during summer, a bowl of gazpacho is commonly ready in every house (...) Pág. 148.

(teeth) (...) such things were, and were dearer, than the pearls in Cleopatra's ears, which she melted in her gazpachos. Pág. 286.

(...) Pliny's friend Claro, who lost his supper, Baetican olives and gazpacho, to run after a Gaditanian dancing-girl. Pág. 357.

Gazpacho caliente

- the mess (crumbs of bread fried in oil, with pepper and garlic) is warmed
- gazpacho caliente

Compuesto. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico.

In very cold weather the mess (crumbs of bread fried in oil, with pepper and garlic) is warmed, and then is called *gazpacho caliente*. Pág. 148.

Guardacena

- a silver olla with a key
- guardacena
- save supper

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

Formerly all travellers of rank carried a silver olla with a key, the *guardacena*, the save supper. Pág. 135.

Guerra a cuchillo

- guerra al (sic) cuchillo
- a war to the knife

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

the cooks of the table-d'hôtes have waged a *guerra al cuchillo*, a war to the knife and fork too.³⁸⁴ Pág. 31.

Guisado

- guisado
- stew

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

The Guisado, or stew, like the olla, can only be really done in a Spanish pipkin (...) pág. 144.

³⁸⁴ La peculiar ironía de R. Ford se plasma en este caso en el juego de palabras entre la comida y la guerrilla.

- stew

Palabra. Equivalente.

The stew should be constantly stirred with a *wooden* spoon (...) Pág. 144.

Helado

- ice
- helado

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico.

Spanish ices, *helados*, are apt to be too sweet, nor is the sugar well refined. Pág. 157.

- ice
- cheese

Palabra. Equivalente + calco. Metáfora.

the ices, when frozen very hard and in small forms, either representing fruits or shells are called *quesos*, cheeses. Pág. 157-158.

Hogaza

- hogazas
- loaves

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

(...) and *hogazas*, loaves, placed on tables outside the houses. Pág. 128.

- loaf

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The Spanish loaf has not that mysterious sympathy with butter and cheese (...) Pág. 130.

Huevos con magras

- when fat bacon is wedded to them (eggs)
- huevos con magras

Compuesto. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

When fat bacon is wedded to them, the dish is called *Huevos con magras*; Pág. 146.

Huevos estrellados

- poached eggs
- huevos estrellados
- starred eggs

Compuesto. Equivalente + préstamo esporádico + calco.

Poached eggs are at all events within the grasp of the meaniest culinary capacity. They are called *huevos estrellados*, starred eggs. Pág. 146.

Huevos transparentes

- pellucid (eggs)
- huevos transparentes

Compuesto. Calco + préstamo esporádico.

For a pisto or meat omelette take eggs, (...) see that they are fresh by being pellucid; beat these *huevos transparentes* well up³⁸⁵. Pág. 144.

Jamón

- jamones
- whence our word ham and gammon

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

the fat of these *jamones*, whence our word ham and gammon, when they are boiled, looks like melted topazes (...) Pág. 143.

- jamon (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

each *jamon* averages about 12 lb. Pág. 144.

- ham

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) to the lover of delicious hams; Pág. 143.

So much space has been filled with these meritorious bacons and hams (...) Pág. 144.

Jícara

- small cup
- jicara (sic)
- a Mexican word for the cocoa-nuts of which they were first made

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

only a small cup is taken, una *jicara*. A Mexican word for the cocoa-nut of which they were first made (...) Pág. 156.

- jicara (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

as these *jicaras* have seldom any handles, they were used by the rich (...) enclosed in little filigree cases of silver or gold. Pág. 156.

³⁸⁵ El calco no se realiza de forma directa, sino que se deduce del contexto, hecho difícil de interpretar y entender para un lector extranjero.

La hogaza no embaraza

- (...) a loaf never weighs one down, nor is ever in the way
- la hogaza no embaraza

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Again, a loaf never weighs one down, nor is ever in the way; as Aesop, the prototype of Sancho, well knew. *La hogaza no embaraza*. Pág. 130.

La olla sin verdura ni tiene gracia ni hartura

- the vegetables and bacon are absolute necessities; without the former an olla has neither grace nor sustenance
- la olla sin verdura, ni tiene gracia ni hartura

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

the vegetables and bacon are absolute necessities; without the former an olla has neither grace nor sustenance; *la olla sin verdura, ni tiene gracia ni hartura*. Pág. 138-139.

La pimienta caliente

- The constant use of the savoury class of condiments and of pepper is very heating
- la pimienta escalienta (sic)

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The constant use of the savoury class of condiments and of pepper is very heating, "*la pimienta escalienta*." Pág. 112.

Lebrillo (no aparece)

- huge earthen reddish dish
- (it is) in form and colour is the precise *paropsis*, the food platter, described by Martial and by other ancient authors

Palabra. Perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/cultismo. Proceso de generalización.

(...) the unctuous contents are emptied into a huge earthen reddish dish, which in form and colour is the precise *paropsis*, the food platter, described by Martial and by other ancient authors. Pág. 197.

Magras

- bacon

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

To make this dish (huevos estrellados) with or without the bacon, take eggs; Pág. 146.

- fat bacon
- magras
- not that *magras* here means thin as to condition, but rather as to slicing

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Poached eggs (...). When fat bacon is wedded to them, the dish is called *Huevos con magras*; not that the *magras* here means thin as to condition, but rather as to slicing; Pág. 146.

Manteca de puerco

- lard
- manteca de puerco
- pig's butter

Compuesto. Equivalente + préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

the contents of the shell are to be emptied into a pan filled with hot oil or lard, *manteca de puerco*, pig's butter. Pág. 146.

- manteca de puerco
- hog's lard

Compuesto. Préstamo esporádico + calco³⁸⁶.

(...) the midwife, or *comadre*, generally brings the Spaniard into the world by the efforts of the nature and the aid of *manteca de puerco*, or hog's lard (...) Pág. 261.

- hogs' lard

Compuesto. Calco.

This Valencian butter is composed (...) of equal portions of garlic and hogs' lard (...) Pág. 147.

Manteca Valenciana

- manteca Valenciana
- Valencian butter
- equal portions of garlic and hog's lard pounded together in a mortar

Compuesto. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Travellers should be cautioned against the captivating name of *manteca Valenciana*. This Valencian butter is composed (for the cow has nothing to do with it) of equal portions of garlic and hog's lard pounded together in a mortar. Pág. 146-147.

Más vale un bocado de vaca que diez de patatas³⁸⁷ (no aparece)

- one mouthful of beef is worth ten of potatoes

Refrán. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

The Spaniards will tell you that one mouthful of beef is worth ten of potatoes. Pág. 103.

³⁸⁶ *Pig's butter* es un calco del elemento inicial *manteca de puerco*, puesto que no se utiliza en inglés con este sentido al existir *lard*, que ya lleva implícito en su significado la referencia a la manteca de este animal y no de otro; por lo tanto, al mismo tiempo R. Ford está cometiendo una redundancia obvia.

³⁸⁷ No hemos podido constatar la existencia del mencionado refrán de manera exacta, aunque sí la de *Más valen dos bocados de vaca que siete de patatas*.

Merienda/merendar

- luncheon
- merienda merendar

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) whence the correct word for luncheon is derived, *merienda merendar*. Pág. 130.

Michi michi

- drink sold in the streets
- Michi Michi
- the Valencian *Mitj e Mitj*
- half and half³⁸⁸
- It is made of equal portions of barley-water and orgeat of *Chufas*, and is highly iced

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (valenciano) + calco + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

At Madrid an agreeable drink is sold in the streets; it is called *Michi Michi*, from the Valencian *Mitj e Mitj*, "half and half," and is as unlike the heavy wet mixture of London, as a coal-porter is to a pretty Valenciana. It is made of equal portions of barley-water and orgeat of *Chufas*, and is highly iced. Pág. 157.

Migas

- migas
- crumbs of bread fried in oil, with pepper and garlic

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

two cow's horns (...) contain this provision, with which they compound their *migas*: this consists of crumbs of bread fried in oil, with pepper and garlic. Pág. 148.

Negro de hueso

- brown from baked olla bones, whence it was extracted
- negro de hueso

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico.

(...) since he made his particular brown from baked olla bones, whence it was extracted, as is done to this day by those Spanish painters who indulge in meat. This brown *negro de hueso* colour is the livery of tawny Spain (...) ³⁸⁹. Pág. 133.

No hay olla sin tocino, ni sermón sin Agustino

- the latter (bacon) is an essential in this stew as a text from Saint Augustine is in a sermon
- No hay olla sin tocino, Ni sermon (sic) sin Agustino.

³⁸⁸ Aunque la expresión exista en inglés, se utiliza para referirse a la mezcla de dos tipos de cervezas, por lo que en este contexto y con este sentido R. Ford está utilizando un calco de la expresión fraseológica española.

³⁸⁹ Interferencia sintáctica entre ambas lenguas al utilizar *negro de hueso* de manera adjetiva, situado delante del sustantivo en la construcción *negro de hueso colour*.

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

the latter (bacon) is an essential in this stew as a text from Saint Augustine is in a sermon: *No hay olla sin tocino, Ni sermon sin Agustino*. Pág. 139.

- good bacon (...) is wedded to sound doctrine and St. Augustine³⁹⁰

Refrán. Perífrasis explicativa. Metáfora, elipsis. Proceso de generalización.

(...) and good bacon, as has been just observed, is wedded to sound doctrine of St. Augustine. Pág. 141.

Olla

- olla

Palabra. Xenismo³⁹¹. Proceso de especialización.

(...) most classes are equally satisfied with the Oriental eathernware *ollas*, *pucheros*, or pipkins (...) Pág. 126.

(...) take an olla, put in these bits with the oil (...) Pág. 144.

- olla

Palabra. Préstamo esporádico³⁹². Metonimia.

(...) of cities whose steam of garlic, ollas, oil and tobacco rises up to the heavens (...) Pág. 109.

An *olla* without bacon would scarcely be less insipid than a volume on Spain without banditti³⁹³. Pág. 201.

An intimate friend of ours (...) who was going to the baths of Caratraca, to recover from over-indulgence in rich ollas and valdepeñas (...) Pág. 222.

the *olla* (...) is only to be studied in larger towns. Pág. 131.

(...) since he made his particular brown from baked olla bones³⁹⁴ (...) Pág. 133.

Madame Daunoy gives us the history of what befel the good Archbishop of Burgos and his orthodox olla.³⁹⁵ Pág. 135.

Into this *olla* it may be affirmed that the whole culinary genius of Spain is condensed. Pág. 136.

The *olla* is made of two cigars boiled in three gallons of water. Pág. 136.

³⁹⁰ Aunque de manera elíptica, la referencia al refrán es clara.

³⁹¹ OLLA: *ONIONS*: 627: *Cooking jar or pot in Spain, etc.* También se recogen en el diccionario las entradas OLIO y OLLA PODRIDA.

³⁹² En estos casos no nos referimos al recipiente para cocinar, que es la acepción recogida por el xenismo, sino a su contenido, razón por la que se considera un préstamo esporádico.

³⁹³ Juego de palabras en clara referencia al refrán recogido con anterioridad *No hay olla sin tocino, ni sermón sin Agustino*.

³⁹⁴ R. Ford suele utilizar cursiva cuando incluye algún tipo de préstamo en su obra. Sin embargo, no lo hace en esta ocasión, lo que, junto con su inserción en la estructura sintáctica inglesa *baked olla bones*, muestran la plena incorporación del xenismo *olla* al sistema de la lengua.

³⁹⁵ De nuevo, el autor usa *olla* sin cursiva e inmersa en la estructura sintáctica inglesa *his orthodox olla*.

the olla is only well made at Andalusia (...) Pág. 137.

The veritable olla (...) is difficult to be made. Pág. 137.

Anything that is good in itself is good for an olla (...) Pág. 138.

Such an olla as this is not to be got on the road. Pág. 138.

Every olla must everywhere be made according to what can be got. Pág. 138.

No violets come up to the perfume which a coming olla casts before it. Pág. 138.

(...) and the frugal table decked with the separate contents of the olla in separate platters. Pág. 138.

The *Guisado*, or stew, like the olla, can only be really done in a Spanish pipkin (...) Pág. 144.

- pot
- olla

Palabra. Equivalente + xenismo. Proceso de generalización.

the pot, or olla, has accordingly become a synonyme (sic) for the dinner of Spaniards (...) Pág. 132.

- olla
- this word means at once a species of prepared food, and the earthenware utensil in which it is dressed
- dish

Palabra. Xenismo + perífrasis explicativa + equivalente.

In going into the kitchens of the Peninsula, precedence must on every account be given to the olla: this word means at once a species of prepared food, and the earthenware utensil in which it is dressed (...) as our term dish is applicable to the platter and to what is served on it. Pág. 136.

- pot-luck

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

A worthy dignitary of Seville (...) whose daily pot-luck was transcendental, (...) on feast-days used turkeys instead of chickens (...) Pág. 138.

- pipkin

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The *Guisado*, or stew, like the olla, can only be really done in a Spanish pipkin (...) Pág. 144.

many are the anxious moments that we have spent over the rim of a Spanish pipkin (...) Pág. 145.

These rows of pipkins are kept up by round stones called "sesos," brains; Pág. 193.

- olla pot³⁹⁶

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The kitchen consists of a huge open range, generally on the floor, the *ollas* pots and culinary vessels being placed against the fire (...) Pág. 193.

- cauldron

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

Not Mrs. Glass herself could tell, by taste at least, whether the ingredients of the cauldron be hare or cat, cow or calf, the aforesaid ox or ass. Pág. 133.

Those who dislike the piquant vegetable must place a sentinel over the cook of the venta while she is putting into her cauldron the ingredients of his supper (...) Pág. 195.

- pan

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The cook must throw his whole soul into the pan, or rather pot. Pág. 137.

- pot

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The cook must throw his whole soul into the pan, or rather pot. Pág. 137.

(...) whose very existence in a venta, and among the pots, is a miracle (un gato) Pág. 197.

- stew

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) the latter (bacon) is an essential in this stew (...) Pág. 139.

Not that his genus ever are seen eating except when invited to a guest's stew; Pág. 196.

All and each of the travellers, when their respective stews are ready, form clusters and groups round the frying-pan. Pág. 197.

- pot-luck

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

Our practice was in one was to invite the curate, by begging him to bless the pot-luck (...) Pág. 195.

Olla en grande

- olla en grande

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

³⁹⁶ R. Ford comete una redundancia, ya que, como se ha comentado anteriormente, la acepción de *olla* como xenismo es la de recipiente o utensilio de cocina. Al mismo tiempo se está produciendo una interferencia entre ambas lenguas al insertar *olla* en la estructura sintáctica *olla pot*.

this is the olla en grande, such as Don Quixote says was eaten only by canons and presidents of colleges. Pág. 138.

Olla podrida

- pot-pourri
- olla podrida

Expresión fraseológica. Equivalente + préstamo incorporado³⁹⁷. Proceso de generalización.

The veritable *olla* - the ancient time-honoured *olla podrida* or pot-pourri - the epithet is now obsolete - is difficult to be made. Pág. 137.

Once (las)

- lunch
- las once
- the eleven o'clock meal
- as the Spaniards translate meridié
- twelve
- midday

Expresión fraseológica. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis + perífrasis explicativa/cultismo + equivalente + equivalente. Metonimia.

(...) the next day lunch, *las once*, the eleven o'clock meal, as the Spaniards translate *meridié*, twelve or midday (...) Pág. 130.

Pan de candeal

- the finest bread in Spain
- pan de candeal

Compuesto. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The finest bread in Spain is called *pan de candeal*, which is eaten by men in office and others in easy circumstances, as it was by the clergy. Pág. 127.

Pan de Dios

- Pan de Dios
- the "angels" bread of Esdras

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

It is, indeed, as Spaniards say, *Pan de Dios*, the "angels" bread of Esdras. Pág. 128.

³⁹⁷ OLLA PODRIDA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1209: *Tb. ollapod y olio*: 1. A dish of Spanish origin composed of pieces of many kinds of meats, vegetables, etc, stewed or boiled together. Utilizado por vez primera en 1599. 2. A hotchpoch, medley, a mixture of languages. La extensión de su significado original, pasando de xenismo a préstamo incorporado, no se recoge en lengua inglesa hasta 1634.

Pan de munición

- the worst bread
- pan de munición (sic)

Expresión fraseológica. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The worst bread is the *pan de munición* (sic), and forms the fare of the Spanish soldier (...) Pág. 127.

Pan, vino y ajo crudo, hacen andar al mozo agudo

- Bread, wine, and raw garlic, (...) make a young man go briskly
- Pan, vino, y ajo crudo, hacen andar al mozo agudo

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Bread, wine, and raw garlic, says the proverb, make a young man go briskly, *Pan, vino, y ajo crudo, hacen andar al mozo agudo*. Pág. 194.

Pernil

- rasher
- pernil
- in which word we recognise the precise *perna* whereby Horace was restored
- ham

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/cultismo + equivalente.

Proceso de generalización.

Lope de Vega (...) never could write poetry unless inspired by a rasher; "Toda es cosa vil" said he, " a donde falta un *pernil*." (in which word we recognise the precise *perna* whereby Horace was restored) Therefore all writing is a sham Where there is wanting Spanish ham. Pág. 143.

Picatoste (no aparece)

- roasted or fried bread

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

It is accompanied by a bit of roasted or fried bread (...) Pág. 68.

Pimiento

- pimiento

Palabra. Préstamo esporádico.

add a bit of bacon, onions, garlic, salt, pepper, *pimientos*, a bunch of thyme or herbs³⁹⁸; Pág. 144.

³⁹⁸ El autor utiliza *pimientos*, préstamo esporádico, sin ningún tipo de mecanismo lingüístico aclaratorio y sin insertar su correspondiente elemento final, por lo que puede presentar problemas de interpretación.

- chilis

Palabra. Equivalente. Proceso de especialización.

(it) is composed of onions, garlic, cucumbers, chilis, all chopped up very small and mixed with crumbs of bread, and then put into a bowl of oil, vinegar and fresh water. Pág. 148.

Pisto

- pisto
- meat omelette

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

For a *pisto* or meat omelette take eggs, (...) Pág. 144.

Pollo

- pollo
- fowl

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

sometimes by giving him a cigar (...) you may get a couple of his *pollos* or fowls, which run about the ground-floor (...) Pág. 196.

Pollo con arroz

- pollo con arroz
- chicken and rice

Compuesto. Préstamo esporádico + equivalente.

Another excellent but very difficult dish is the *pollo con arroz*, or the chicken and rice. Pág. 145.

Pollo Valenciano

- (because) It is eaten in perfection in Valencia
- pollo valenciano

Compuesto. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico.

Another excellent but very difficult dish is the *pollo con arroz*, or the chicken and rice. It is eaten in perfection in Valencia, and therefore is often called *Pollo Valenciano*. Pág. 145.

Porta-tazas (no aparece)

- little filigree cases of silver or gold (where the jcaras are enclosed)

Compuesto. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

they (jcaras) were used by the rich (...) enclosed in little filigree cases of silver or gold. Pág. 156.

Puchero

- puchero

Palabra. Préstamo incorporado³⁹⁹.

(...) it is wonderful how comfortably he will proceed to his puchero. Pág. 126.

This pair take care of the bodies and souls of the whole house (...) share their puchero, purse, and tobacco. Pág. 247.

- puchero
- pipkin

Palabra. Préstamo incorporado + equivalente. Proceso de generalización.

most classes are equally satisfied with the Oriental eathernware ollas, pucheros, or pipkins (...) Pág. 126.

- puchero
- (...) it is but a poor affair, made of dry beef, or rather cow, boiled with garbanzos (...), and a few sausages

Palabra. Préstamo incorporado + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The olla (...) is called a *puchero* in the rest of Spain, where it is but a poor affair, made of dry beef, or rather cow, boiled with garbanzos (...), and a few sausages. Pág. 137.

Queso

- Stilton
- Parmesan
- queso

Palabra. Equivalente + equivalente + préstamo esporádico. Metonimia. Proceso de especialización.

None, however, who have tasted Stilton or Parmesan will join the eulogies of Castilian *queso* (...) Pág. 130.

- the ices, when frozen very hard and in small forms, either representing fruits or shells
- queso
- cheese

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + equivalente⁴⁰⁰.

the ices, when frozen very hard and in small forms, either representing fruits or shells are called *quesos*, cheeses. Pág. 157-158.

³⁹⁹PUCHERO: *Compact Oxford English Dictionary*: 1463: *Also puchera (Sp), a glazed eathernware cooking pot. 2. A composite dish of beef or lamb, ham or bacon, and vegetables, cooked as a stew.* En este caso la autoridad citada para la constatación del uso de puchero por primera vez es de nuevo un viajero romántico, G. Borrow, en 1841.

⁴⁰⁰ Funciona como equivalente de *queso*, pero como calco de *helado*, ya que no hay ninguna expresión inglesa que utilice *cheese* con ese segundo significado.

Robos

- bread and wheat offerings
- robos
- the doles or gifts offered for the souls' rest of the deceased by the pious of ancient Rome

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

In Navarre, and the northwest of Spain, bread and wheat offerings called *robos* are made, which are the doles or gifts offered for the souls' rest of the deceased by the pious of ancient Rome. Pág. 271.

Rosca

- roscas
- circular-formed rusks

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis.

(...) *roscas*, or circular-formed *rusks*, are hung up like garlands (...) Pág. 127-128.

Salsa

- salsa

Palabra. Préstamo esporádico.

Let me smell and taste the *salsa*⁴⁰¹. Pág. 145.

Sopa de gato

- the soup of their neighbours the Catalans (...) made of bread and garlic in equal portions fried in oil and diluted with hot water
- sopa de gato
- (called so) probably from making cats, not Catalans, sick

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

Metáfora. Proceso de generalización.

the soup of their neighbours the Catalans (...) made of bread and garlic in equal portions fried in oil and diluted with hot water. This mess is called *sopa de gato*, probably from making cats, not Catalans, sick. Pág. 147.

Su cuerda providencia

- sapient attention to their providence
- su cuerda providencia

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de especialización.

⁴⁰¹ No aparece el elemento final ni ningún otro mecanismo aclaratorio por el que se pueda interpretar el significado de la palabra para un lector que no sepa español.

(...) rival those sonnets made in Don Quixote on Sancho's ass, saddle-bags, and sapient attention to their provend, "*su cuerda providencia*"⁴⁰²." Pág. 195.

Tocino

- tocino
- (it) is derived from the Arabic *Tachim*, and signifies fat

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe).

The Spanish name *tocino* is derived from the Arabic *Tachim*, and signifies fat. Pág. 142.

- bacon

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

the bacon is fat and flavoured, the sausages delicious, and the hams transcendently superlative (...) Pág. 39.

(...) and good bacon (...) is wedded to sound doctrine of St. Augustine. Pág. 141.

(...) he was put to death and dishonoured by not being made bacon of. Pág. 142.

So much space has been filled with these meritorious bacons and hams (...) Pág. 144.

add a bit of bacon, onions, garlic, salt, pepper, pimientos, a bunch of thyme or herbs; Pág. 144.

An *olla* without bacon would scarcely be less insipid than a volume on Spain without banditti. Pág. 201.

- fat

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

the fat of these *jamones* (...) looks like melted topaces (...) Pág. 143.

Toda es cosa vil, donde falta un *pernil*

- Lope de Vega (...) never could write poetry unless inspired by a rasher
- Toda es cosa vil, á (sic) donde falta un *pernil*
- Therefore all writing is a sham, Where there is wanting a Spanish ham

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

Lope de Vega (...) never could write poetry unless inspired by a rasher; "Toda es cosa vil" said he, "a donde falta un *pernil*." Therefore all writing is a sham Where there is wanting Spanish ham. Pág. 143.

⁴⁰² R. Ford comete un error al interpretar *Provend* como *providencia*, y no como *provenda*.

Torresno

- a good rasher of bacon
- torresno (sic)

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

a good rasher of bacon calls loudly for a corresponding long and strong pull at the "bota", "a torresno de tocino, buen golpe de vino." Pág. 112.

Tortilla/revuelto de huevos

- beat these *huevos transparentes* well up (...) beat it all up together and fry it quickly
- tortilla/revueltas (sic) de huevos

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico⁴⁰³. Proceso de generalización.

beat these *huevos transparentes* well up (...) beat it all up together and fry it quickly. Most Spaniards have a peculiar knack in making these *tortillas, revueltas de huevos*, (...). Pág. 144.

Un ojo a la sartén y otro a la gata

- The assembled parties crowd round the fire, watching and assisting each at their own savoury messes
- Un ojo á (sic) la sarten, (sic) y otro á (sic) la gata
- One eye to the pan, the other to the real cat

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

The assembled parties crowd round the fire, watching and assisting each at their own savoury messes, "Un ojo á la sarten, (sic) y otro á la gata" - "One eye to the pan, the other to the real cat" (...) Pág. 197.

Vendedores de combustibles de boca

- sellers of (...) mouth combustibles
- vendedores de combustibles de boca

Expresión fraseológica. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

on every alameda and prado shrill voices of the sellers of drinks and mouth combustibles -*vendedores de combustibles de boca* - are heard crying (...) Pág. 153.

⁴⁰³ *Tortilla* es un préstamo incorporado al sistema de la lengua inglesa, pero en su acepción mejicana, no española, por lo que no es aplicable en este caso.

5.11.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

GASTRONOMÍA									
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl./ Extrnj.	Períf. Expl./ Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
A torrezno de tocino, buen golpe de vino				1			1		
Agua "más fresca que la nieve"	1						1		
Agua como buey, y vino como rey	1			1			1		
"	1								
Agua muy rica	1						1		
agua que no tenga "ni sabor, olor, ni color, que no enferma, no adeuda, no enviuda"	1						1		
Agua, quién quiere agua?		1					1		
Aguador			1	1			1		
"			2						
Alcarraza			1	1	1			1	
"								1	
Alpistera				1			1		
"							2		
Azucarillo/panal				1			1		
Botijo (no aparece)			2						
"				1					
Buenas migas hay	1			1			1		
Cántaro (no aparece)			2						
"				1					
Cerveza (aquí cerbeza)		2				1	1		
Chocolate								6	
"			1					1	
Chorizo		2							
"			1					1	
"			1	1				1	
"								1	
Chufa							1		
Clara (no aparece)				1					
Con pan y ajo crudo se anda seguro	1						1		
De munición				1			1		
Diente (un (...) de ajo)	1	1					1		
Donde buenas ollas quiebran, buenos cascotes quedan	1						1		
Dorado	1	1					1		
Dulce (jamón)	1			1				1	
El hambre es la mejor de las salsas (no aparece)	1								
"				1					
Embuchado				1+1			1		
En casa llena, pronto se guisa cena				1			1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl./ Extrnj.	Períf. Expl./ Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Garbanzo		1						1	
"		1							
"								4	
Gazpacho			1+1	1+1					1
"									3
Gazpacho caliente				1			1		
Guardacena	1		1				1		
Guerra al cuchillo	1						1		
Guisado		1					1		
"		1							
Helado		1					1		
"	1	1							
Hogaza		1					1		
"		1							
Huevos con magras				1			1		
Huevos estrellados	1	1					1		
Huevos transparentes	1						1		
Jamón				1			1		
"							1		
"		2							
Jjicara			1	1			1		
"							1		
La hogaza no embaraza				1			1		
La olla sin verdura ni tiene gracia ni hartura	1						1		
La pimienta escalienta (sic)				1			1		
Lebrillo (no aparece)				1		1			
Magras		1							
"		1		1			1		
Manteca de puerco	1	1					1		
"	1						1		
"	1								
Manteca Valenciana	1			1			1		
Más vale un bocado de vaca que diez de patatas (no aparece)	1								
Merienda/merendar		1					1		
Michi michi	1			1+1	1		1		
Migas				1			1		
Negro de hueso				1			1		
No hay olla sin tocino, Ni sermón sin Agustino				1			1		
"				1					
Olla									2
"							16		
"		1							1
"		1		1					1
"		13							
"			1						
Olla en grande							1		
Olla podrida		1						1	
Once (las)		1+1+1	1+1	1		1	1		
Pan de candeal				1			1		
Pan de Dios				1			1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl./ Extrnj.	Períf. Expl./ Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Pan de munición			1				1		
Pan, vino y ajo crudo, hacen andar al mozo agudo	1						1		
Pernil		1+1				1	1		
Picatoste (no aparece)			1						
Pimiento							1		
"		1							
Pisto			1				1		
Pollo		1					1		
Pollo con arroz		1					1		
Pollo Valenciano				1			1		
Porta-tazas (no aparece)				1					
Puchero								2	
"		1						1	
"				1				1	
Queso		1+1					1		
"		1		1			1		
Robos			1	1			1		
Rosca			1				1		
Salsa							1		
Sopa de gato				1+1			1		
Su cuerda providencia				1			1		
Tocino					1		1		
"		7							
Toda es cosa vil, á (sic) donde falta un pernil	1			1			1		
Torrezno			1				1		
Tortilla/revueltas (sic) de huevos				1			1		
Un ojo a la sartén y otro a la gata (sic)	1			1			1		
Vendedores de combustibles de boca	1						1		
TOTAL	28	57	24	49	3	4	87	23	8

Tabla nº 15: Campo asociativo Gastronomía. Sinopsis.

A través de los elementos que más se repiten, podemos comprobar cuáles son aquellos alimentos o temas gastronómicos que más captan la atención de R. Ford. Por un lado, vemos cómo el agua y su venta por las calles suponen un hecho peculiar de nuestra cultura durante el siglo XIX que el autor destaca, quizás por la inexistencia de tal costumbre en su país de origen, donde el clima no hace necesaria dicha acción. Por ello, no sólo se hace referencia a las típicas frases que los vendedores callejeros utilizan como reclamo en su venta, como *agua más fresca que la nieve; agua, ¿quién quiere agua?, agua muy rica;* sino también a aquellas que denotan la importancia de dicho elemento en la cultura española, tales como *agua que no tenga ni sabor, olor, ni color, que no enferma, no adeuda, no enviuda;* o *agua como buey y vino como rey*. Al mismo tiempo, también adquieren un

carácter notable las personas y los utensilios relacionados con tal venta, *Aguador* se repite en cinco ocasiones, *alcarraza* en otras cinco, *botijo*, en tres y *cántaro*, en otras tres.

Por otro lado, las comidas y los alimentos que más se repiten son aquellos que conformaban la gastronomía habitual de nuestro país en aquella época y que, por ende, más se han exportado al extranjero como platos típicos. Destacan *chocolate*, en ocho ocasiones; *chorizo*, en otras ocho, *garbanzo*, en siete; *gazpacho*, en ocho; *jamón*, en cinco; *magras*, en cuatro; *manteca de puerco*, en seis; *puchero*, en seis; *tocino*, en nueve, y, sobre todo, *olla*, a la que se le hace alusión nada menos que en 37 ocasiones. Este último elemento aparece con sus dos posibles acepciones, es decir, como el utensilio de cocina y como el plato elaborado. Su importancia también se revela en el hecho de que existe como xenismo al sistema inglés, aunque sólo con la primera acepción; aún así, R. Ford la utiliza de igual manera para referirse al plato típico, en cuyo caso utiliza un préstamo esporádico, o a través de equivalentes que se adecuan a uno u otro significado, de acuerdo con el contexto en el que se enclava.

5.11.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Como buen viajero, la *Gastronomía* es uno de los aspectos del país que más interesan a R. Ford, por lo que su campo asociativo es de considerable tamaño. En él impera el léxico común general, a través de elementos simples o compuestos, que suponen un 61% de los 82 elementos iniciales y que recogen variantes tanto diatópicas como diastráticas. Aparecen asimismo numerosas expresiones fraseológicas y refranes, alcanzando conjuntamente un 38%. De manera circunstancial aparece un caso de discurso hablado.

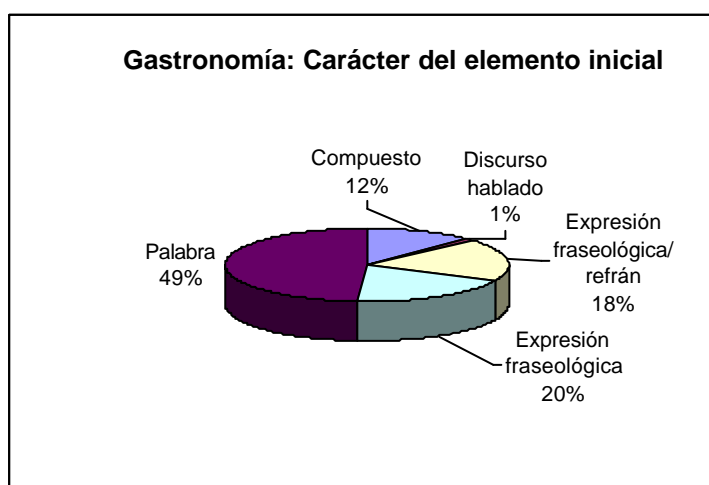


Gráfico nº 29: Gastronomía. Carácter del elemento inicial.

Esta dicotomía entre palabras y expresiones fraseológicas explica la supremacía del equivalente (usado principalmente en el primer caso), el préstamo y las expresiones perifrásticas (usados principalmente en el segundo) como mecanismos léxicos imperantes. Esta misma característica en cuanto al carácter del elemento inicial es también la causa del alto porcentaje de calcos, que se realizan principalmente en los casos de refranes.

5.11.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Como se acaba de comentar, nos encontramos ante un campo de gran extensión. Muestra de ello son los 82 elementos iniciales diferentes relacionados con este tema, sobre los que actúan nada menos que 283 mecanismos léxicos diferentes formando 167 combinaciones, de acuerdo a un amplio abanico de 33 patrones distintos. Entre estos mecanismos el que sobresale de manera absoluta es el préstamo esporádico, con un 30.7%. El segundo procedimiento léxico más utilizado son los mecanismos perifrásticos, que suponen un 28.16%. De estos, destaca con un 17.3% la perífrasis explicativa, que suele complementar a los préstamos esporádicos, mientras que la gramatical sólo supone un 8.4%.

Es este un campo que, si bien refleja particularidades geográficas o sociales, es decir, variantes diatópicas o diastráticas, está conformado en su mayoría por palabras, entre las que se recogen utensilios de cocina, ingredientes, etc., no por términos. Estas palabras son por norma general fácilmente trasladables de una lengua a otra, por lo que equivalentes también cobran un papel importante en este campo, suponiendo de manera absoluta un 20.14% del total. Asimismo, aparecen también expresiones fraseológicas y refranes relacionados con la gastronomía, que alcanzan el 27.8% de todos los elementos iniciales existentes. Son estos los casos en los que R. Ford suele acudir mayoritariamente al calco o a las perífrasis. Gráficamente, los mecanismos léxicos que aparecen con mayor frecuencia son los siguientes.

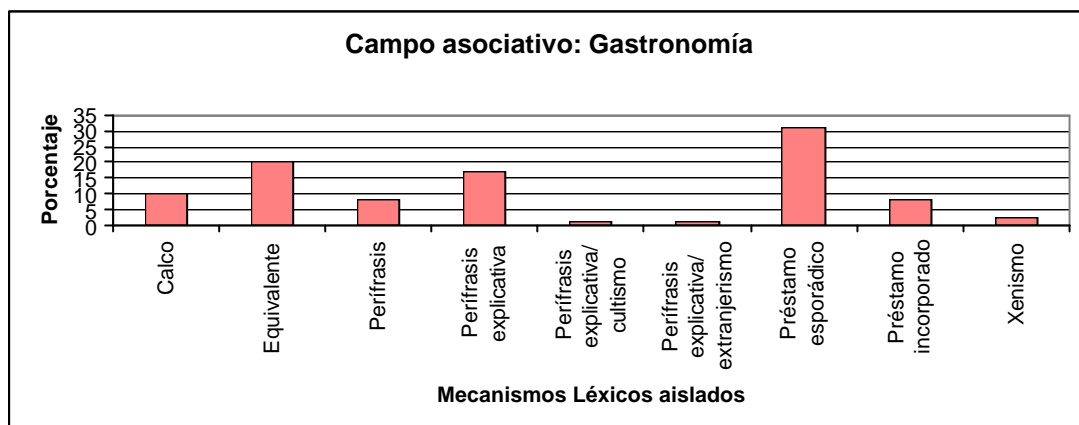


Gráfico nº 30: Gastronomía. Mecanismos léxicos aislados.

Las combinaciones de los anteriores procedimientos son muy numerosas y variadas, conformando, como ya comentábamos, 33 patrones distintos. En ellas, el calco aparece en numerosas ocasiones, y es que al hablar de la *Gastronomía*, obviamente aparecen muchas expresiones culturales difíciles de traducir, por lo que R. Ford hace lo que suele en estas ocasiones, calcarlas y explicarlas o añadirles un préstamo esporádico. A veces, como en el caso de la expresión *las once*, el autor llega a emplear hasta ocho mecanismos diferentes para aclarar su significado, entre ellos tres equivalentes, muestra de su toma de conciencia de que, aún conservando su equivalencia, su sentido no se adapta totalmente al sentido del elemento original.

Sin ningún tipo de yuxtaposición, es el equivalente el mecanismo que alcanza un porcentaje mayor (un 17.4%). La perífrasis gramatical tiene un uso considerable, pero es la explicativa la que posee un mayor número de incidencias añadiéndose prácticamente al resto de todos los elementos para completar su contenido. Entre sus combinaciones destaca la conformada por perífrasis explicativa + préstamo esporádico, que supone un 10.8% del total.

El préstamo esporádico aparece en un 14.4% de forma aislada, pudiendo crear problemas de comprensión al lector que carece de cualquier otro mecanismo aclaratorio. En el resto de los casos, complementa a la mayoría de los mecanismos, recurso habitual del autor.

También sobresale, aunque en menor medida, la combinación formada por calco + préstamo esporádico, que supone un 6.59% de las combinatorias existentes.

Es la *Gastronomía* un campo usualmente exportador de términos a otras lenguas. Esto se ve reflejado por la aparición de manera aislada de préstamos incorporados a la lengua inglesa o xenismos, entre ellos *olla*, *puchero*, *gazpacho*, *chorizo*, etc., que suponen

un 11.37%. Es de comentar cómo un mismo elemento inicial *olla* aparece con diferentes acepciones. En aquellos casos en los que se refiere al típico guiso (que contabilizan 19) debe considerarse como un préstamo esporádico, ya que, como comentábamos, el xenismo incorporado al sistema inglés tan sólo recoge la acepción referente al utensilio de cocina.

De esta manera, las combinaciones de mecanismos léxicos referentes a este campo asociativo son las siguientes.

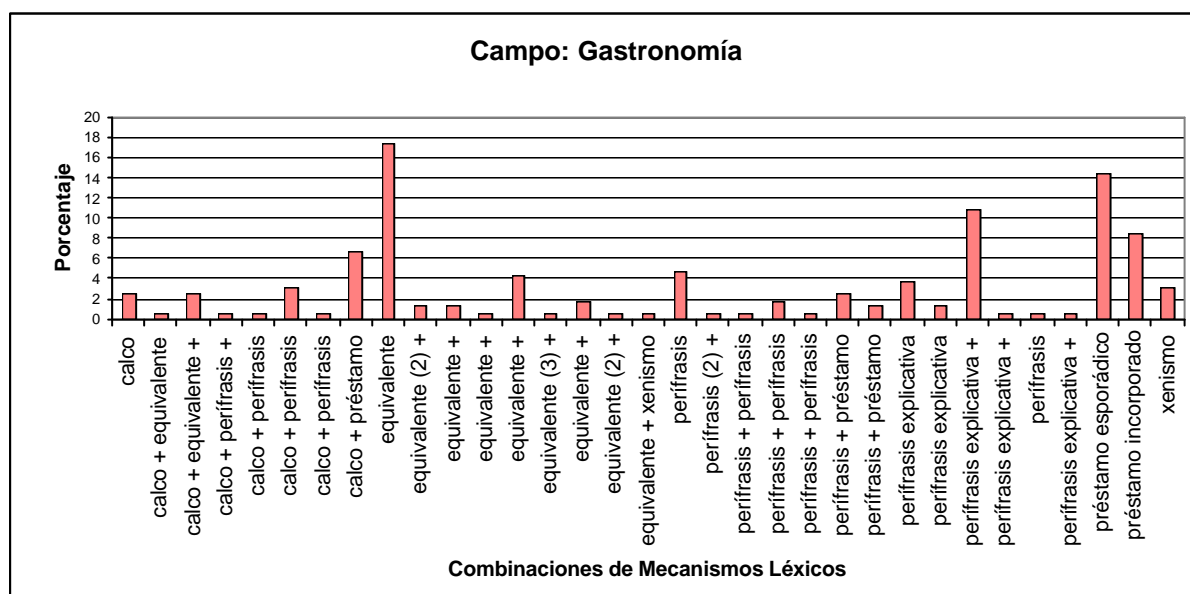


Gráfico nº 31: Gastronomía. Combinaciones de mecanismos léxicos.

En cuanto a los mecanismos semánticos, nos encontramos ante un campo rico en metáforas (25). Abundan también los casos de metonimia (18). Se dan asimismo tres casos de símil y los dos de elipsis, que en esta ocasión no responden a un caso de combinatoria léxica, sino que hacen alusión de modo indirecto a los refranes *El hambre es la mejor de las salsas*, a través de *Hunger, the sauce of Saint Bernard*, por un lado, y a *No hay olla sin tocino, ni sermón sin Agustino*, como *good bacon (...) is wedded to sound doctrine and St. Augustine*, por otro.

De nuevo la supremacía de los procesos generalizadores nos llevan a interpretar que pese al alto porcentaje de equivalentes, estos no suelen tener el mismo sentido que el elemento inicial. De ahí que la hiperonimia se repita en 94 de las 167 combinaciones de mecanismos léxicos analizadas. Tan sólo encontramos cinco casos de especialización semántica donde el autor recurre a hipónimos, mientras que el proceso semántico es neutro, utilizándose bien cohipónimos, bien elementos coincidentes con el inicial, en 68 ocasiones.

5.12. CAMPO ASOCIATIVO: GEOGRAFÍA

5.12.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Alcalá de Guadaira

- Alcalá de Guadaira
- Alcalá of bakers

Nombre propio. Préstamo esporádico + calco⁴⁰⁴.

Perhaps the best bread in Spain is made at Alcalá de Guadaira, near Seville, of which it is the oven, and hence the town is called the Alcalá of bakers. Pág. 127.

Andaluz

- andaluz

Palabra. Préstamo esporádico⁴⁰⁵.

A Gallegan or Asturian makes the best groom, an *Andaluz* the best cook and personal attendant. Pág. 123.

Andaluza

- andaluza

Palabra. Préstamo esporádico⁴⁰⁶.

In order to feel the full power of the guitar and Spanish song, the performer should be a sprightly Andaluza, taught or untaught; Pág. 359.

Arroyo

- stream
- arroyo

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

This space (...) is intersected with deep ravines, *barrancos*, in which villages lie concealed, and streams, *arroyos*, flow unperceived. Pág. 24.

Bahía de Cádiz (La) (no aparece)

- the Bay of Cadiz (sic)

Nombre propio. Calco.

The fiery and acrid brandy (...) is sent to the Bay of Cadiz to the tune of 1000 butts a year to doctor up worse sherry. Pág. 161.

⁴⁰⁴ El calco se realiza a partir de la expresión *Alcalá de los Panaderos*, utilizada porque dicha localidad era (y aún es en la actualidad) famosa por la excelencia de su pan.

⁴⁰⁵ No utiliza el gentilicio habitual *andalusian*.

⁴⁰⁶ De nuevo, no utiliza el gentilicio habitual *andalusian*.

Barranco

- deep ravines
- barrancos

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de especialización.

This space (...) is intersected with deep ravines, *barrancos*, in which villages lie concealed, and streams, *arroyos*, flow unperceived. Pág. 24.

Castellano

- castellano
- Castilian
- (it) is synonymous with Spaniard and particularly with the old genuine stock

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa.

hence "*Castellano*", Castilian, is synonymous with Spaniard and particularly with the proud genuine older stock. Pág. 10.

Cava⁴⁰⁷ (La)

- La Cava

Nombre propio. Préstamo esporádico.

The fair sex was warned by monks, who practised what they preach, that they should remember the cases of Susanna, Bathsheba, and La Cava, whose fatal bathing under the royal palace at Toledo led to the downfall of the Gothic Monarchy. Pág. 155,

Cilindro

- Cilindro (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) Las Tres Sorellas, the three sisters Monte Perdido, Cilindro, and Marboré. Pág. 26.

Cordillera

- cordillera
- lines of lofty ridges

Palabra. Préstamo incorporado⁴⁰⁸ + perífrasis. Proceso de especialización.

(...) these *cordilleras*, or lines of lofty ridges, arise on each side of intervening plains. Pág. 18.

- chain of mountain

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

⁴⁰⁷ Referencia a Florinda La Cava, hija del Conde Don Julián, cuya leyenda es famosa en Toledo.

⁴⁰⁸ CORDILLERA: *ONIONS*: 215: *Mountain chain or ridge*, XVIII.

(...) from this elevated plain chains of mountains rise again to a still grater height. Pág. 17.

Spanish geographers have divided the Peninsula into seven distinct chains of mountains. Pág. 18.

(...) all flow into their recipient between their distinct chains of mountains. Pág. 18.

- longitudinal range of elevations

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The sources of the supply to these leading arteries arise in the longitudinal range of elevations which descend all through the Peninsula (...) Pág. 18.

- ridge

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

the scarped and denuded ridges cut a serrated outline the clean blue sky. Pág. 23.

(...) the Moors, who from them called the Pyrenean range Albort, from the Roman Portae, the ridge of "gates". Pág. 27.

- mountain wall

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The internal communication of the Peninsula, which is thus divided by the mountain walls, is effected by some good roads (...) Pág. 23.

- mountain-ridge

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

Seen from distance, the range appears to be one mountain-ridge (...) but in fact, it consists of two distinct lines (...) Pág. 26.

- range

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) the Moors, who from them called the Pyrenean range Albort, from the Roman Portae, the ridge of "gates". Pág. 27.

- mountain chain

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

There are six great rivers in Spain, -the arteries which run between the seven mountain chains (...) Pág. 32.

- mountain ridges

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) mountain ridges, which range from 6000 to 9000 feet high (...) Pág. 63.

Cordillera Cantábrica (no aparece)

- Asturian Alps

Compuesto. Equivalente. Metáfora.

A still wilder scheme was broached, to connect (...) the Asturian Alps and the Guadarrama mountains (...) Pág. 62.

Córdoba

- Cordova (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico⁴⁰⁹.

This has been given from its resemblance in dryness and quality to the wines of *Montilla*, near Cordova. Pág. 169.

Our friend Jose Maria attributed his constant escapes to an image of the Virgin of Grief of Cordova (...) Pág. 223.

(...) of this breed was "Manchangito" (sic), the pet of the Visconde de Miranda, a tauromachian noble of Cordova (sic) (...) Pág. 320.

Dehesas y despoblados

- dehesas y despoblados⁴¹⁰
- depopulated wastes

Compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Thus, vast portions of Estremadura (sic) the south of Toledo and Andalucia (sic) (...) are now *dehesas y despoblados*, depopulated wastes, abandoned to the wild bee for his heritage. Pág. 44.

- dehesas y despoblados
- wild unpeopled wastes

Compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Spain, again, is a land of *dehesas y despoblados*: in these wild unpeopled wastes, next to travellers, commerce and cash are what is scarce (...) Pág. 59.

- wide deserts of thinly-peopled Spain

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

many, long, and lonely are the leagues which separate town from town in the wide deserts of thinly-peopled Spain (...) Pág. 60.

- uninhabited, uncultivated plains

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) her uninhabited, uncultivated plains, abandoned to the wild flower and the bee (...) Pág. 98.

⁴⁰⁹ Aunque *Córdoba* se puede encontrar en el *Compact Oxford English Dictionary*: 336, en este caso no se puede considerar un préstamo incorporado pues su acepción como tal es la de *The principal monetary unit of Nicaragua* (...).

⁴¹⁰ R. Ford toma este compuesto como una expresión hecha, pues suelen aparecer siempre los dos términos juntos, haciendo alusión a uno de los temas más extendidos entre los viajeros de la época, la despoblación de la Península.

- depopulated and aromatic wastes

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) and many are the rides at different periods which we have made through its
(...) depopulated and aromatic wastes. Pág. 139.

- lonely wastes

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) and in these lonely wastes, where no human voice disturbs the silence, the
balmy air resounds with the buzzing hum of multitudinous insects (...) Pág. 139.

- the garden has relapsed into the desert, and plains once overflowing with corn,
gladness, and population, have shrunk into sad and silent deserts

Compuesto. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the garden has relapsed into the desert, and plains once overflowing with corn,
gladness, and population, have shrunk into sad and silent deserts. Pág. 150.

- lonely hills and wastes

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The leagues and leagues of lonely hills and wastes, over which beasts of prey
roam (...) Pág. 205.

- unpeopled wastes

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) but the space is as thinly tenanted as the unpeopled wastes of Spain. Pág.
237.

- trackless, vast, uncultivated wastes

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

those trackless, vast, uncultivated wastes, the heritage of the wild bee; Pág. 291.

Desembocadura (no aparece)

- disembocation

Palabra. Préstamo incorporado⁴¹¹.

the supply of water (...) is carried off at once in violent floods rather than in a gentle
gradual disembocation. Pág. 34.

- embouchure

Palabra. Equivalente/extranjerismo (francés)

(...) the kingdom of Portwine is placed at its embouchure. Pág. 36.

⁴¹¹DISEMBOCATION: *Compact Oxford English Dictionary*: 444: *The action of disemboguing*. Esta cita es la utilizada por el diccionario para constatar el uso de esta palabra en inglés por primera vez.

Desembocar (no aparece)

- (to) disembogue

Palabra. Préstamo incorporado⁴¹².

(...) the Ebro, which disembogues in the Mediterranean. Pág. 18.

the Duero and Tagus, unfortunately for Spain, disembogue in Portugal (...). Pág. 32.

It disembogues into the sea at Lisbon. Pág. 38.

- (to) empty (themselves)

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

all, with the exception of the Ebro, empty themselves into the Atlantic. Pág. 32.

Después de años mil, vuelve el río a su cubil

- all fickle, unfaithful rivers repent and return to their legitimate beds after a thousand years
- nothing is hurried in Spain
- Despues (sic) de anos (sic) mil, vuelve el rio (sic) a su cubil

Refrán. Perífrasis explicativa + perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora.

Proceso de generalización.

They (...) rely (...) on their proverb, that all fickle, unfaithful rivers repent and return to their legitimate beds after a thousand years, for nothing is hurried in Spain, *Despues de anos mil, vuelve el rio a su cubil*⁴¹³. Pág. 36.

España (no aparece)

- land of Figaro

Nombre propio. Perífrasis. Antonomasia. Proceso de generalización.

(...) but the spiritual pharmacopoeia of this land of Figaro is far too important to form the tail-piece of any chapter. Pág. 255.

Extremadura

- Extremadura (sic)
- the *Hamshire*⁴¹⁴ of the Peninsula

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora.

As those (jamones) of Extremadura, the *Hamshire* of the Peninsula (sic) are the most steemed (...) Pág. 139.

⁴¹² DISEMBOGUE: *ONIONS*: 273: *Come out of the mouth of a river, etc. into the open sea; (of a river, etc.) discharge itself. XVI (...) From Sp. Desembocar.*

⁴¹³ Nótese la ironía utilizada por el autor.

⁴¹⁴ R. Ford se inventa *hamshire* para hacer un juego de palabras.

Gabacho

- gabacho⁴¹⁵
- (it) is the most offensive vituperative of the Spaniard against the Frenchman
- (it) has by some been thought to mean "those who dwell on Gaves"
- (it) is the Arabic *Cabach*, detestable, filthy
- qui prava indole est, moribusque

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe) + perífrasis explicativa/cultismo.

The word *Gabacho* (...) is the most offensive vituperative of the Spaniard against the Frenchman, and has by some been thought to mean "those who dwell on Gaves," is the Arabic *Cabach*, detestable, filthy, or "qui prava indole est, moribusque." Pág. 26.

- gabacho

Palabra. Préstamo esporádico⁴¹⁶.

The true derivation of the word *Gabacho*, which now resounds from these Pyrenees to the Straits (...). Pág. 26.

(...) with indignation at their outraged religion, and with a deep-rooted national loathing of the *gabacho* (...) Pág. 211.

Tonto de mí! Oh! simpleton that I was, to take a *gabacho* for an honest man." Pág. 294.

Gabas⁴¹⁷

- tributaries
- (they) are called in France Gaves
- gabas
- river
- Humboldt derives it from the basque *Gav*, a hollow or ravine

Palabra. Equivalente + perífrasis explicativa / extranjerismo (francés) + préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa/extranjerismo (vasco). Proceso de generalización⁴¹⁸.

These tributaries are generally called in France *Gaves*, and in some parts on the Spanish side *Gabas*; but *gav* signifies a "river" and may be traced in our *Avon*; and Humboldt derives it from the basque *Gav*, a "hollow or ravine". Pág. 26-27.

⁴¹⁵ La palabra *gabacho* es una variante diastrática comúnmente popular con connotaciones peyorativas hacia los franceses.

⁴¹⁶ En estas tres citas R. Ford no aporta ningún elemento final, dando por conocido el significado de la palabra, ya que anteriormente ha explicado su sentido en las páginas 26 y 27.

⁴¹⁷ Derivación errónea: M. Seco recoge *Gaba* en su *Diccionario del español actual*, p. 2275, como término raro con la acepción de *monte bajo*.

⁴¹⁸ *Gave* aparece en el *Gran Diccionario Larousse Francés-Español* (1992), p. 287, como *torrente pirenaico* mientras que *tributary* es cualquier afluente.

Garona (El)

- the Garonne
- la Garona (sic)

Nombre propio. Equivalente + préstamo esporádico.

Here is the source of the Garonne, *La Garona*; Pág. 26.

Gibraltar

- Gibraltar
- hotbed of contraband
- nursery of the smuggler

Nombre propio. Préstamo incorporado⁴¹⁹ + perífrasis + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Another source was, not to say is, Gibraltar, that hotbed of contraband, that nursery of the smuggler, the prima materia of a robber and murderer. Pág. 212.

Granja (La)

- the summer residence of the king
- La Granja

Nombre propio. Perífrasis + préstamo esporádico.

(...) the summer residence of the king at *La Granja* (...) Pág. 24.

Jerezanos

- xerezanos

Palabra. Préstamo esporádico⁴²⁰.

(...) the vivacity and genial cordiality of the Xerezanos (...) Pág. 166.

Las Tres Sorellas

- the three sisters
- Las Tres Sorellas

Nombre propio. Préstamo esporádico + calco.

(...) Las Tres Sorellas, the three sisters Monte Perdido, Cylindro, and Marboré. Pág. 26.

⁴¹⁹ GIBRALTAR: *Compact Oxford English Dictionary*: 670. *The name of a fortified town on the south coast of Spain, since 1704, a British possession. Used fig. for an impregnable stronghold.* Uso constatado por primera vez en 1856.

⁴²⁰ Utiliza el gentilicio en español, no en inglés, como es lo usual.

Madaletta

- Madelêta (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico.

The *Madelêta* is the loftiest peak, although the Pico del Mediodía and the Canigú (...) were long considered to be the highest. Pág. 26.

Mancha (La)

- La Mancha

Nombre propio. Préstamo esporádico.

The interior of this portion, and especially the provinces of the two Castiles and La Mancha, both in the physical condition of the soil and the moral qualities of the inhabitants, presents a very unfavourable view of the Peninsula (...) Pág. 20.

(...) the small province of La Mancha alone could furnish materials to blow up the world. Pág. 33.

This corn, so beaten, is very carefully ground, and in La Mancha in those charming windmills, which, perched on eminences to catch the air, look to this day, with their outstretched arms, like Quixotic giants. Pág. 129.

Madrid is supplied with wines grown at Tاراcon, Arganda, and other places in its immediate vicinity, and those of the latter are frequently substituted for the celebrated Valdepeñas of La Mancha, which was mother's milk to Sancha Panza and his two eminent progenitors. Pág. 161.

It is made of a Burgundi grape which has been transplanted and transported from the stunted suns of fickle France, to the certain and glorious summers of La Mancha. Pág. 162.

Maragata

- maragata

Palabra. Préstamo esporádico.

the dress of the Maragata is equally peculiar (...) Pág. 89.

Maragato

- a class of muleteers
- maragato

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

there is a class of muleteers which are but little known to European travellers - the *Maragatos*, whose headquarters are at *San Roman* (sic), near *Astorga*. Pág. 88.

- maragato

Palabra. Préstamo esporádico

thus, even Cordero, the rich Maragato deputy, appeared in Cortes in this local costume. Pág. 89.

(...) nor will any Maragato dream of altering his costume (...) Pág. 89.

The *Maragatos* (...) are seen with files of mules all along the high road to La Coruña. Pág. 90.

The origin of the *Maragatos* has never been ascertained. Pág. 90.

If any one not a *Maragato* joins, they all leave off immediately. Pág. 90.

The *Maragatos* are celebrated for their fine beasts of burden; Pág. 91.

The *Maragatos* take precedence on the road. Pág. 91.

The *Maragatos* seldom give way, and their mules keep doggedly on; Pág. 91.

Medina del Campo

- Medina del Campo

Nombre propio. Préstamo esporádico.

The gentle Isabella was so shocked at the bull-fights which she saw at Medina del Campo (...) Pág. 314.

Meseta (no aparece)

- table-land

Palabra. Equivalente.

(...) the central portions are higher than any other table-lands in Europe (...) Pág. 17.

The central table-land, which closely resembles the plateau of Mexico, forms nearly one-half of the entire area of the Peninsula. Pág. 20.

Rain (...) is so comparatively scarce in this table-land, that the annual quantity on an average does not amount to more than ten inches. Pág. 21.

The central table-lands of Spain are perhaps the finest wheat-growing districts in the world. Pág. 127

- table-land plain

Palabra. Perífrasis⁴²¹.

(...) nor is the traveller less deceived as regards the heights of the interior mountains than he is with the champains, or table -land plains. Pág. 24.

- plain

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) the lily of the Bourbon assuredly will not take root in the Castilian plain. Pág. 30.

⁴²¹ Redundancia.

Montanches

- the capital of the Estremenian (sic) pig-districts
- Montanches
- mons anguis

Nombre propio. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/cultismo.

the capital of the Estremenian pig-districts is Montanches - mons anguis - (...) Pág. 142.

Montañeses (los)

- an Asturian or a native of the mountains contiguous to Santander
- los montañeses
- highlanders

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + equivalente. Proceso de especialización en el caso de la perífrasis explicativa, ya que montañés tiene un significado más amplio, y de generalización en el caso del equivalente, ya que un highlander puede ser un montañés o no.

he generally is by birth an Asturian, or a native of the mountains contiguous to Santander (...) hence called *Los Montañeses* (...) These Highlanders are celebrated for the length of their pedigrees, and the tasting properties of their tongues; Pág. 169

Monte Perdido

- Monte Perdido

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) Las Tres Sorellas, the three sisters Monte Perdido, Cylindro, and Marboré. Pág. 26.

Paramera

- vast plain
- paramera

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The central districts, composed of vast plains and steppes, *Parameras*, *Tierras de campo*, y *Secanos*, closely resemble each other in their monotonous denuded aspect (...) Pág. 18.

Pajarete

- Paxarete (sic)
- a small spot near Xerez

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

(...) but it was so called from the wine having been originally only made at Paxarete, a small spot near Xerez. Pág. 165.

Pico del Mediodía

- Pico del Mediodia (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) the *Pico del Mediodia* and the *Canigú*, (...) were long considered to be the highest; Pág. 26.

Puerto de montaña

- passes
- puertos
- portae
- gates

Compuesto. Equivalente + préstamo esporádico + calco/cultismo + calco. Elipsis. Proceso de generalización

These passes are called *Puertos* - *portae*, or gates. Pág. 23.

- mountain pass

Compuesto. Equivalente.

(...) the depth of the snow in the elevated roads over the mountain passes of the Castiles. Pág. 15.

(...) and even in England some think that purses are exposed to more danger in Chancery Lane and Stone Buildings, than in the worst cross-road, or the most rocky mountain pass in the Peninsula. Pág. 204.

- pass

Compuesto. Equivalente. Elipsis.

Most of the passes over this Alpine barrier are impracticable for carriages. Pág. 27.

Many of the wild passes are only known to the natives and smugglers. Pág. 27.

- gate

Compuesto. Calco. Elipsis. Proceso de generalización.

(...) the Moors, who from them called the Pyrenean range *Albort*, from the Roman *Portae*, the ridge of "gates". Pág. 27.

Río Seco

- Río (sic) Seco
- dry river

Nombre propio. Préstamo esporádico + calco.

When the Spaniards (...) lost the battle of *Río Seco* (sic) (...) the French soldiers, in crossing the dry river bed (...) Pág. 35.

Salado

- brackish stream
- salado

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Spain abounds with brackish streams, *Salados*, and with salt-mines, or saline deposits after the evaporation of the sea-waters; Pág. 33.

Salido de su madre

- the river having quitted its old channel in some inundation
- salido de su madre
- gone out from its mother

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora.

Proceso de generalización.

This has arisen from the river having been quitted its old channel in some inundation; or as Spaniards say, *salido de su madre*, gone out from its mother, who does not seem to know that it is out, or certainly does not care⁴²². Pág. 35.

Salinas (no aparece)

- salt-mines
- saline-deposits

Palabra. Perífrasis + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) and with salt mines or saline deposits after the evaporation of the sea waters. Pág. 33.

Sanlúcar

- San Lucar (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico.

The wine-producing districts extend over a space which is included - consult a map -within a boundary drawn from the towns of Puerto de S^a Maria, Rota, San Lucar, Tribujena, Lebrija, Arcos, and to the Puerto again. Pág. 163.

The third is the *Arenas*, being, as the name indicates, little better than sand, and is by far the most widely extended, especially about San Lucar, Rota, and the back of Arcos. Pág. 165.

There are extensive manufactories of this cordial at San Lucar, and wherever the *arenas* or sandy soil, prevails. Pág. 173.

Hence the natives of Xerez themselves infinitely prefer a light wine called manzanilla, which is made near San Lucar, and is at once much weaker and cheaper than sherry. The grape from whence it is produced grows on a poor and sandy soil. Pág. 177.

⁴²² Ironía en la apostilla de la última frase.

Secanos

- steppes
- secanos

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The central districts, composed of vast plains and steppes, *Parameras*, *Tierras de campo*, y *Secanos*, closely resemble each other in their monotonous denuded aspect (...) Pág. 18.

Sevilla (no aparece)

- the sunny city of Figaro

Nombre propio. Perífrasis. Antonomasia. Proceso de generalización.

(...) the shadow of cotton *versus* corn has already darkened the sunny city of Figaro (sic) (...) Pág. 183.

Sierra

- sierra

Palabra. Xenismo⁴²³.

the eye wanders over a vast level extent bounded only by the horizon, or a faint blue line of the distant sierras. Pág. 24.

If the eagle of Buonaparte could never build in the arragonese Sierra, the lily of the Bourbon assuredly will not take root in the Castilian plain. Pág. 30.

hence the naked, barren stone summits of many of the sierras. Pág. 33.

these mighty cloud-capped *sierras* are solid masses of hard stone (...). Pág. 59.

On sierra and steppe these gaunt sentinels keep watch and ward (...) Pág. 133.

this land of the green valley and barren mountain, of the boundless plain and the broken sierra; Pág. 291.

Let the geologist clamber over the mountains of marble, and the metal-pregnant sierras; Pág. 292.

Tajo

- Tajo
- Tagus

Nombre propio. Préstamo esporádico + equivalente/cultismo⁴²⁴.

The *Tajo*, Tagus, (...) tracks much of its dreary way through rocks (...) Pág. 33.

⁴²³ SIERRA: *ONIONS*: 826: *mountain range in Spain, etc. XVII, from Spanish sierra.*

⁴²⁴ Todos los ríos aparecen con el nombre en español, como préstamos esporádicos, salvo este caso.

Tarsis⁴²⁵

- Tarshish⁴²⁶

Nombre propio. Equivalente/extranjerismo.

(...) fashion has not shamed or silenced the old airs of Spain - those "howlings of Tarshish." Pág. 360.

Tierra caliente

- tierra caliente
- torrid district

Compuesto. Préstamo esporádico + equivalente.

The *algarrobo*, the carob tree, and the *adelfa*, the oleander, may be considered as forming boundary marks between this *tierra caliente*, or torrid district, and the colder regions by which it's encompassed. Pág. 22.

Tierras de campo

- tierras de campo

Compuesto. Préstamo esporádico.

The central districts, composed of vast plains and steppes, *Parameras*, *Tierras de campo*, y *Secanos*, closely resemble each other in their monotonous denuded aspect (...) Pág. 18.

Trebujena

- Tribujena (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico.

The wine-producing districts extend over a space which is included – consult a map -within a boundary drawn from the towns of Puerto de S^a Maria, Rota, San Lucar, Tribujena, Lebrija, Arcos, and to the Puerto again. Pág. 163.

Trevelez

- Trevelez
- a pig-hamlet situated under the snowy mountains on the opposite side of Granada

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

⁴²⁵ También llamada *Tartesos*.

⁴²⁶ Palabra cuya existencia no ha podido ser constatada en ningún diccionario inglés. Su interpretación es altamente confusa, de hecho, Enrique de Mesa la omite en su traducción, suponemos que por no estar seguro de su significado, ya que no suele prescindir de ningún párrafo de la obra original, salvo en contadas ocasiones que conllevan esta dificultad añadida, como en este caso. Esta confusión puede ser debida a que *Tarshish* es un lugar mencionado en la Biblia, cuya localización exacta no ha podido ser establecida con absoluta certeza. Si bien se ha barajado la posibilidad de que se trate de una ciudad ubicada en Chipre, España o algún lugar de Asia Menor, lo cierto es que tradicionalmente se identifica con el enclave fenicio de Tartesos, al sur de la península ibérica. El contexto en el que aparece en la obra, tratándose del cante flamenco, cuya localización también se da en el mismo lugar, nos hace concluir que definitivamente, R. Ford está haciendo alusión a este lugar.

Their only rivals are the sweet hams of the *Alpujarras*, which are made at *Trevez*, a pig-hamlet situated under the snowy mountains on the opposite side of Granada, to which we have also made a pilgrimage. Pág. 143.

Triana

- Triana
- the Transtevere of the town

Nombre propio. Prestamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora.

(...) in the suburb of Triana, the Transtevere of the town, and the home of bull-fighters, smugglers, picturesque rogues and Egyptians (...) Pág. 54.

Valenciana

- valenciana

Palabra. Préstamo esporádico⁴²⁷.

(...) it is as unlike the heavy wet mixture of London, as a coal-porter is to a pretty fair Valenciana. Pág. 157.

Vega

- vega

Palabra. Xenismo⁴²⁸.

Let him dwell on the Gothic gloom of the cloister, the feudal turret, the vasty Escorial, the rock-built alcazar of imperial Toledo, the sunny towers of stately Seville, the eternal snows and lovely vega of Granada; Pág. 292.

⁴²⁷ No utiliza el gentilicio habitual *Valencian*.

⁴²⁸ VEGA: *Compact Oxford English Dictionary*: 2218: *In Spain and Spanish America, an extensive, fertile, and grass covered plain or track of land*. Uso constatado por vez primera en 1645. Vega tiene asimismo una acepción astrológica que aquí no viene al caso, pero que se trataría también de un préstamo incorporado por su origen.

5.12.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

GEOGRAFÍA												
Elemento Inicial	Calco	Calco /Cult.	Equiv.	Equiv. /Extrj.	Equiv./ Cult.	Períf	Perf. Expl.	Perf. Expl./ Extrj.	Perf. Expl./ Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Alcalá de Guadaira	1									1		
Andaluz										1		
Andaluza										1		
Arroyo			1							1		
Bahía de Cádiz (La) (no aparece)	1											
Barranco						1				1		
Castellano			1				1			1		
Cava (La)										1		
Cilindro										1		
Cordillera						1					1	
"			3									
"						8						
Cordillera cantábrica (no aparece)			1									
Cordova (sic)										3		
Dehesas y despoblados						2				2		
"						7						
"							1					
Desembocadura (no aparece)											1	
"				1								
Desembocar (no aparece)											2	
"			1									
Después de años mil, vuelve el río a su cubil							1+1			1		
España (no aparece)						1						
Estremadura (sic)							1			1		
Gabacho							1	1	1	1		
"										3		
Gabas			1+1					1+1		1		
Garona (La) (sic)			1							1		
Gibraltar						1+1					1	
Granja (La)						1				1		
Las Tres Sorellas	1									1		
Madaletta										1		
Mancha (La)										5		
Maragata										1		
Maragato						1				1		
"										8		
Medina del Campo										1		
Meseta (no aparece)			5									
"						1						
Montanches							1		1	1		
Montañeses (los)			1				1			1		
Monte Perdido										1		
Parameras						1				1		

Elemento Inicial	Calco	Calco /Cult.	Equiv.	Equiv. /Extrj.	Equiv./ Cult.	Períf	Perf. Expl.	Perf. Expl./ Extrj.	Perf. Expl./ Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Paxarete (sic)							1			1		
Pico del Mediodía (sic)										1		
Puerto (de montaña)	1	1	1							1		
“			4									
“	1											
Río Seco	1									1		
Salado						1				1		
Salido de su madre	1						1			1		
Salinas (no aparece)						1+1						
San Lucar (sic)										4		
Secanos			1							1		
Sevilla (no aparece)						1						
Sierra												7
Tajo					1					1		
Tarshish (sic)			1									
Tierra caliente				1						1		
Tierras de campo										1		
Tribujena (sic)										1		
Trevez							1			1		
Triana							1			1		
Vega												1
Xerezanos (sic)										1		
TOTAL	7	1	23	2	1	30	12	3	2	62	5	8

Tabla nº 16: Campo asociativo Geografía. Sinopsis.

Si bien el abanico de elementos iniciales que conforman el campo asociativo *Geografía* recoge todo tipo de accidentes de esta índole, el peculiar gusto romántico por lo vertical y abrupto se desprende del gráfico anterior a través de la reiteración de elementos relacionados con la montaña y la sierra. Además de las constantes referencias a nombres propios de picos o cadenas montañosas, como *Madaletta*, *Pico del Mediodía*, *Canigú*, *Monte Perdido*, etc., las denominaciones genéricas de estos accidentes son las más destacables. Así, *cordillera* aparece en trece ocasiones; *puerto de montaña* en nueve y *sierra* en siete, junto a otros elementos que, aunque con una incidencia menor, transmiten este mismo sentido de lo abrupto, extremado y salvaje, como *barranco*, *salido de su madre*, etc.

Otro de los tópicos más extendidos sobre nuestro país es el de su despoblación y aridez de sus tierras. De nuevo, podemos contabilizar este hecho a través de sus continuas apariciones. En este caso, *dehesas* y *despoblados* se encuentra en doce ocasiones, junto a la aparición de otros elementos como *parameras*, *secanos*, *tierra caliente*, que denotan el mismo hecho.

El resto de los elementos iniciales corresponden a diferentes esferas léxicas, entre las que se engloban los gentilicios o denominaciones del origen de los habitantes; de entre

estos últimos destaca *maragato/a*, en once casos, de los que se desprende la impresión que tal figura causó en el autor.

5.12.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

En este campo asociativo el panorama resultante en cuanto al carácter de los elementos iniciales que lo conforman es bastante divergente de los anteriores. Como novedad, se comprueba que el 48.1% de los 54 elementos iniciales totales corresponden a nombres propios. Este hecho tendrá una repercusión directa en el ámbito de los mecanismos léxicos más utilizados, ya que habitualmente se corresponden con préstamos esporádicos. Obviamente, dado el alto número de casos utilizados por el autor, no hemos recogido todos los nombres propios que aparecen en *Gatherings from Spain*, tan sólo aquellos que han sufrido la actuación de algún mecanismo léxico o que, en su aparición como préstamo esporádico, muestran alguna anomalía, bien en su grafía, bien en su sentido. Se ha recogido asimismo aquellos nombres propios compuestos por más de una palabra, al considerar que su comprensión por parte del lector inglés puede ser más complicada que los nombres simples, que por su propia configuración y contexto muestran de manera casi inmediata su calidad de nombres propios.

En el mismo rango de importancia aparecen las palabras, el léxico común general, bien simples bien compuestas, que también suponen un 48.1%. Sus repercusiones en cuanto a los mecanismos lingüísticos normalmente asociados a este hecho son, sin embargo, diferentes en esta ocasión. Aunque observamos un alto porcentaje de equivalentes para trasladar estas palabras al inglés, se comprueba que a menudo sus sentidos no suelen tener correspondencia, aun generalizante, en la lengua de llegada. Este hecho se explica por el importante papel que juega la perífrasis simple o gramatical, que suele responder a la inexistencia de esa casilla léxica, a través de esa palabra o su equivalente, en el idioma meta. De manera ocasional aparecen también una expresión fraseológica y un refrán.

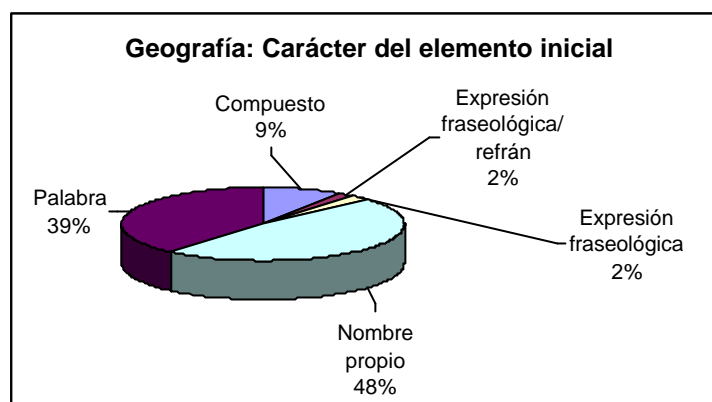


Gráfico n° 32: Geografía. Carácter del elemento inicial.

5.12.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Los 54 elementos iniciales diferentes que conforman el campo asociativo *Geografía* se ven afectados por 156 mecanismos léxicos, combinados en 112 ocasiones de 23 maneras distintas. En él se engloban tanto accidentes geográficos como gentilicios, localidades, expresiones fraseológicas relacionadas con el tema, etc.

Su particularidad especial, como comentábamos en el apartado anterior, es el alto índice de aparición de nombres propios, que suponen un 48.1% del total.

Es también el referente a la *Geografía*, junto con el del *Campo*, los campos asociativos en los que con más frecuencia aparecen casos de cultismos y extranjerismos. Este hecho se debe a que, en su continuo afán aclaratorio, R. Ford se encuentra en estas esferas léxicas con muchos nombres propios y denominaciones que intenta clarificar a través de sus raíces etimológicas, por otra parte no siempre acertadas.

De nuevo, de manera absoluta el mecanismo léxico más usual es el préstamo esporádico, que supone un 39.74% de los 156 mecanismos analizados. En este caso, su uso no sólo se debe al estilo literario del autor sino al carácter de los elementos iniciales, donde, como ya hemos comentado, abundan los nombres propios, cuyo mecanismo de traslación lógico parece ser este mecanismo lingüístico. En segundo lugar, R. Ford utiliza la perífrasis gramatical, en un 39.74%, seguida del equivalente, en un 16.66%. El calco reduce considerablemente su incidencia de aparición, no llegando a alcanzar el 5.15%. En un 8.32% encontramos casos de préstamo incorporado o xenismos, entre los que se encuentran *cordillera*, *desembocadura*, *desembocar*, *Gibraltar*, *sierra* (que aparece como tal en siete ocasiones), y *vega*.

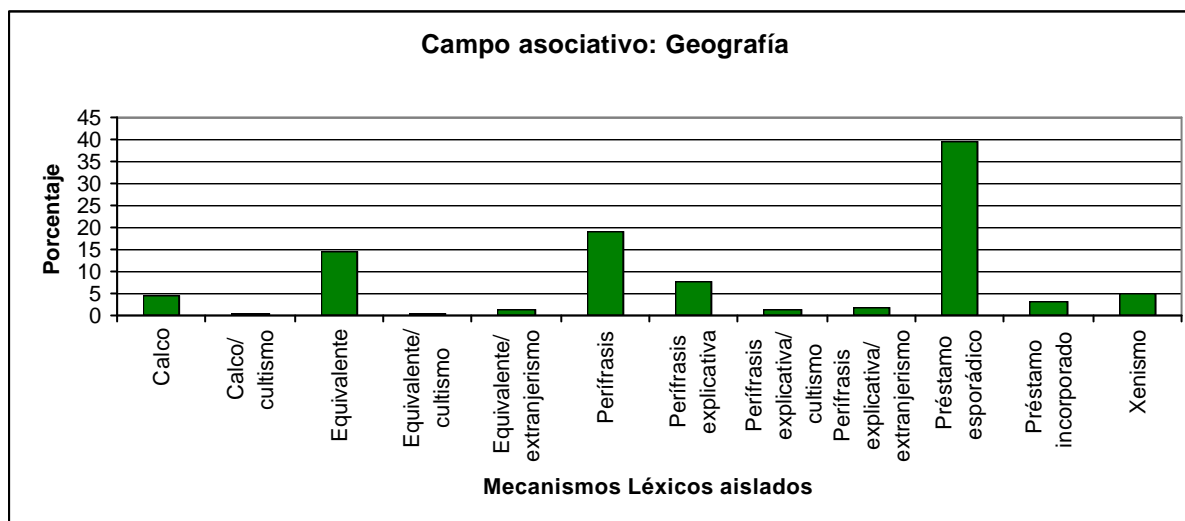


Gráfico nº 33: Geografía. Mecanismos léxicos aislados.

Las combinaciones en las que tales mecanismos se ven inmersos son bastante heterogéneas, y muestran un panorama que poco se distingue del gráfico anterior. Es decir, los mecanismos más habituales siguen siendo el préstamo esporádico, la perífrasis y el equivalente de manera aislada, destacando la heterogeneidad en la que dichos mecanismos se combinan, así como su yuxtaposición, en donde destacan los mecanismos perifrásticos, que, de nuevo, denotan cierta dificultad de traducción.

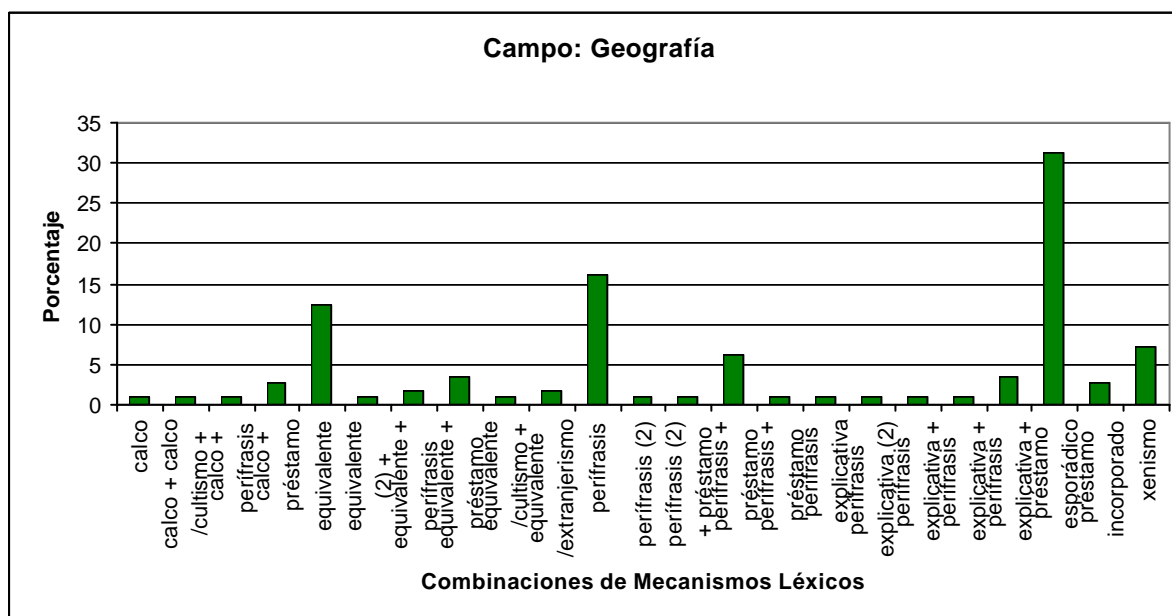


Gráfico nº 34: Geografía. Combinaciones de mecanismos léxicos.

En cuanto a los mecanismos semánticos, aún encontrándose en un ámbito menos proclive a su uso que otros campos, concibiéndose a priori como una esfera concreta y

objetiva, R. Ford utiliza 16 metáforas, cuatro elipsis y dos antonomasias, *land of Figaro*, por España y *the sunny city of Figaro*, por Sevilla.

Todo lo anterior se conforma generalmente a través de relaciones semánticas que implican procesos neutros, en los que el autor ha recurrido a elementos cohipónimos en su transferencia de sentidos de lengua a lengua o en donde el propio elemento inicial actúa como final. Es este un rasgo característico de aquellos campos en los que impera el dominio de los préstamos como mecanismo léxico. Tan sólo se produce el fenómeno de especialización en el que el sentido original restringe su significado en las tres ocasiones siguientes, *barranco*, por la inserción de *deep* en la perífrasis *deep ravines*; *cordillera*, al insertar *lofty* en la perífrasis *lines of lofty ridges*, y, finalmente, en el uso de la perífrasis explicativa *an asturian or a native of the mountains contiguous to Santander*, para referirse a *los Montañeses*, cuyo significado en español es más amplio que el recogido por la perífrasis. En las restantes combinaciones de mecanismos léxicos correspondientes a este campo, es decir, en 38 de las 112 existentes, el autor vuelve de nuevo a la tendencia generalizadora imperante en toda la obra, normalmente asociada al uso de los equivalentes y las perífrasis simples o gramaticales.

5.13. CAMPO ASOCIATIVO: INDUMENTARIA

5.13.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Abanico

- fan
- abanico
- article (...) made of rude paper, stuck into a handle of common cane or stick.

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

a fan, *abanico*, is quite as necessary to all as it was among the Romans. The article is sold outside for a trifle, and is made of rude paper, stuck into a handle of common cane or stick (...) Pág. 322.

- fan

Palabra. Equivalente.

The better classes generally interpose their fans at the most painful incidents (...) Pág. 342.

Alpargata

- the ancient Roman sandals, made of esparto rush, with hempen soles
- alpargatas
- Arabicè *Alpalgah*

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe).

Instead of top boots they wear the ancient Roman sandals, made of *esparto* rush, with hempen soles, which are called "*alpargatas*", Arabicè *Alpalgah*. Pág. 75.

- alpargata
- hemp sandal

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

their drawers were white, and full as the *bragas* of the Valencians, like whom they wore *alpargatas*, or hemp sandals laced with blue strings. Pág. 353.

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda

- as if the wearing a schako given by a plundering marshal, could convert a pillager into a honest man, or the want of it could change into a thief, a noble patriot
- l'habit ne fait pas le moine
- aunque la mona se viste (sic) de seda, mona se queda
- although a monkey dresses in silk, monkey it remains

Refrán. Perífrasis explicativa + equivalente/extranjerismo (francés) + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

as if the wearing a schako given by a plundering marshal, could convert a pillager into a honest man, or the want of it could change into a thief, a noble patriot who was defending his own property and country; but *l'habit ne fait pas le moine*, say the French, and *aunque la mona se viste (sic) de seda, mona se queda*, although a monkey dresses in silk, monkey it remains, rejoins the Spaniards. Pág. 211.

Bastón (no aparece)

- stick

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) in the sash is stuck the *navaja*, the knife, which is part and parcel of a Spaniard, and behind the "zagal" usually places the stick. Pág. 74.

When the team is harnessed, the mayoral gets all his skeins of ropes into his hand, the "zagal" his sash full of stones, the helpers at the venta their sticks. Pág. 75.

Bragas

- bragas

Palabra. Préstamo esporádico.

their drawers were white, and full as the *bragas* of the Valencians, like whom they wore *alpargatas*, or hemp sandals laced with blue strings⁴²⁹. Pág. 353.

Calzón/pantalón (no aparece)

- breeches

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

the breeches of blue or green velvet plush, ornamented with stripes and filigree buttons and tied at the knee with silken cords and tassels. Pág. 74.

They are dressed in short breeches, and without gaiters, just as Figaro (...) Pág. 332.

- drawers

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

their drawers were white, and full as the *bragas* of the Valencians, like whom they wore *alpargatas*, or hemp sandals laced with blue strings. Pág. 353.

Capa⁴³⁰

- capa
- cloak

Palabra. Xenismo⁴³¹ + equivalente. Proceso de generalización.

⁴²⁹ R. Ford de nuevo utiliza un préstamo esporádico sin ningún tipo de aclaración ni elemento final, por lo que este representa otro de los párrafos de difícil comprensión para un lector que no sepa algo de español.

⁴³⁰ *Cloak* también puede tener la acepción de *manto* o *manta*, de hecho, R. Ford también utiliza este elemento con este sentido.

⁴³¹ CAPA: *Compact Oxford English Dictionary*: 209: A Spanish cape or cloak. Uso constatado por vez primera en 1787.

The capa the cloak, or the manta a striped plaid, and saddle-bags, the Alforjas, are absolute essentials (...) Pág. 106.

- cloak

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

"Sleep," says Sancho, "covers one over like a cloak," and a cloak or its cognate mantle forms the best part of their wardrobe by day, and their bed furniture by night (...) Pág. 199.

the men wrapped up in their cloaks (...) the women in their mantillas (...) Pág. 227.

(...) as their hidalgos doff their stately Roman cloaks. Pág. 298.

(...) a good cigar (...) keeps a Christian hidalgo cooler in summer and warmer in winter than his wife and cloak; Pág. 362.

- capa

Palabra. Xenismo.

The disordered interior of the royal cigars is masked by a good outside wrapper leaf, just as Spanish rags are cloaked by a decent capa, (...) Pág. 364.

Caramiello⁴³² (el)

- a sort of head-gear
- el Caramiello

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) she wears, if married, a sort of head-gear, *El Caramiello*, in the shape of a crescent (...). Pág. 89.

Chivata (la)

- stick
- la chivata
- it is between four and five feet long, is taper, and terminates in a lump or knob, while the top is forked, into which the thumb is inserted; it is also peeled or painted in alternative rings, black and white, or red and yellow.

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) sticks (...) that of the elegant majo (...) is very peculiar and is called la chivata; it is between four and five feet long, is taper, and terminates in a lump or knob, while the top is forked, into which the thumb is inserted; it is also peeled or painted in alternative rings, black and white, or red and yellow. Pág. 326.

Corpiño (no aparece)

- tight bodices

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

⁴³² Grafía anómala. No aparece en diccionarios.

around were grouped *payesas y aldeanas*, dressed in tight bodices, with *pañuelos* on their heads, their hair hanging down behind in *trenzas* (...) Pág. 353.

Faja

- sash

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

his waist is girt with a red sash, or with one of bright yellow. Pág. 74.

(...) in the sash is stuck the *navaja* (...) Pág. 74.

(...) the "*zaga*" his sash full of stones (...) Pág. 75.

A sash round the waist should never be forgotten. Pág. 106.

(...) their comical velvet embroidered hats, their sky-blue waistcoats, and scarlet sashes (...) Pág. 120.

(...) and a single pistol, which was stuck on their sashes (...) Pág. 218.

(...) while you are sincerely and with reason delighted with sashes and *Zamaras*, he begs you to observe his ridiculous Boulevard-cut coat. Pág. 301.

- faja
- the old Roman zona
- it serves also for a purse, "girds the loins," and keeps up a warmth over the abdomen

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/cultismo + perífrasis explicativa.

This "*faja*" a "*sine qua non*", is the old Roman zona; it serves also for a purse, "girds the loins," and keeps up a warmth over the abdomen (...) Pág. 74.

Jubón (no aparece)

- leather jerkins, which fit tightly like a cuirass, leaving the arms free

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

They are dressed in leather jerkins, which fit tightly like a cuirass, leaving the arms free. Pág. 89.

Madroñera (no aparece)

- gossamer

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

the glitter of the gossamer costume of the *Majo* and *Maja* seems invented for this dance. Pág. 349.

Manta

- manta
- plaid

Palabra. Xenismo⁴³³ + equivalente. Proceso de generalización.

The capa the cloak, or the manta a striped plaid, and saddle-bags, the Alforjas, are absolute essentials (...) Pág. 106.

- coverlet
- manta

Palabra. Equivalente + xenismo. Proceso de generalización.

he was lying curled up like a snake, with a striped coverlet (the Spanish manta) drawn closely over his mouth (...) Pág. 227.

- mantle

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

"Sleep," says Sancho, "covers one over like a cloak," and a cloak or its cognate mantle forms the best part of their wardrobe by day, and their bed furniture by night (...) Pág. 199.

- manta

Palabra. Xenismo.

(...) the Valencians especially, in their sandals and kilts, in their mantas, and in and on their rushbaskets and mattings (...) Pág. 201.

Mantilla

- mantilla

Palabra. Préstamo incorporado⁴³⁴.

Monks, as we said in our preface, are gone, mantillas are going (...) Pág. 183.

(...) the women in their mantillas, many of young children in their arms, brought in the beginning of life to witness its conclusion. Pág. 277.

The fair sex is willing (...) to lay aside even their becoming *mantillas*, as their hidalgos doff their stately Roman cloaks. Pág. 298.

the distinguished ladies wear on these occasions white lace mantillas (...) Pág. 322.

All went there, as to church, dressed in black, and with mantillas. Pág. 347.

(...) such a flutter of mantillas, such a rustling of silk (...) Pág. 348.

This *Baile nacional* (..) is, alas! Beginning to be looked down upon by those ill-advised señoras who wear French bonnets in the boxes, instead of Spanish mantillas. Pág. 350.

⁴³³ MANTA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1033: A wrap or cloak worn by Spaniards. Utilizado por primera vez en 1697.

⁴³⁴ MANTILLA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1033: A large veil worn over a woman's head, and covering the shoulders. Constatado por primera vez en 1717.

she wields the instrument as her fan or *mantilla*; Pág. 359.

Medias valencianas (no aparece)

- Valencian stockings, which has no feet to it - being open at the bottom

Compuesto. Perífrasis explicativa.

The *caleseros* on the eastern coast wear the Valencian stockings, which has no feet to it - being open at the bottom, it is likened by wags to a Spaniard's purse. Pág. 75.

Pañuelo

- pañuelo

Palabra. Préstamo esporádico.

around were grouped *payesas y aldeanas*, dressed in tight bodices, with *pañuelos* on their heads, their hair hanging down behind in *trenzas* (...) ⁴³⁵ Pág. 353.

- handkerchief

Palabra. Calco. Proceso de generalización ⁴³⁶.

He wears on his head a gay-coloured silk handkerchief, tied in such a manner that the tails hang down behind (...) Pág. 74.

Polaina (no aparece)

- gaiters

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The richly embroidered gaiters are left open at the outside to show a handsome stocking; Pág. 74.

Their legs are encased in long brown cloth gaiters (...) Pág. 89.

The *real thing* is to sit near the openings, which enables the fancy-man to exhibit his embroidered gaiters and neat leg. Pág. 318.

They are dressed in short breeches, and without gaiters, just as Figaro (...) Pág. 332.

Porra

- shillelah
- porro (sic)

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de especialización.

⁴³⁵ No aparece el elemento final. R. Ford sin razón alguna aparente ocasionalmente inserta préstamos esporádicos dando por supuesto el conocimiento de su significado y haciendo el texto de difícil comprensión para un lector inglés.

⁴³⁶ *Handkerchief* es la palabra inglesa general equivalente a *pañuelo de mano*. Sin embargo, en este caso el texto no hace referencia a este tipo de pañuelo, por lo que el autor debería especificado su significado a través de *headscarf* o *scarf*, en lugar de caer en la hiperonimia del elemento utilizado.

The lower classes content themselves with a common shillelah; one with a knob at the end is preferred, as administering a more impressive whack; their instrument is called *porro*, because heavy and lumbering. Pág. 326-327.

Redecilla

- silk net
- retecilla (sic)
- the identical reticulum

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/cultismo. Proceso de generalización.

Their hair is tied into a knot behind, and enclosed in the universal silk net, the *retecilla* -the identical *reticulum* - (...) Pág. 332.

Saya

- saya

Palabra. Xenismo⁴³⁷.

the transparent, form designing saya of the lady heightens the charms of a faultness symmetry which it fain would conceal. Pág. 349.

Sombrero calañés

- the best hat (...) which resemble those worn at Astley's by banditti, being of a conical shape, is edged with black velvet, ornamented with silken tufts (...).
- sombrero calanes (sic)

Término compuesto. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico⁴³⁸.

the best hat, therefore, is the common sombrero calanes, which resemble those worn at Astley's by banditti, being of a conical shape, is edged with black velvet, ornamented with silken tufts (...) Pág. 106.

- velvet embroidered hats

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) their comical velvet embroidered hats, their sky-blue waistcoats, and scarlet sashes (...) Pág. 120.

- peaked hat

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

Peaked hats, hair-breadth escapes from long knives and mustachios, lying down for an hour on your stomach with your mouth in the mud (...) Pág. 206.

⁴³⁷ SAYA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1663: (Sp.) *In Spain and Spanish-speaking countries, a dress or outer garment worn by women*. De nuevo, son los viajeros románticos, en este caso, G. Borrow en 1841, las autoridades citadas para constatar la incorporación de elementos a la lengua inglesa. En esta ocasión el Diccionario también recoge precisamente esta cita de *Gatherings from Spain* con el mismo objeto.

⁴³⁸ Aunque *sombrero* sea un préstamo incorporado al sistema inglés desde el siglo XVI: SOMBRERO: *ONIONS*: 845: *Oriental umbrella* XVI; *broad brimmed hat* XVIII (...), no consideramos como tal la expresión compuesta.

- conical hat

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

(Figaro) (...) on a peg hangs his brown cloak and conical hat; Pág. 284.

Sombrero castoreño

- broad-brimmed Spanish hat⁴³⁹

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

Their original broad-brimmed Spanish hats are decorated with ribbons; Pág. 324.

Sombrero de catite⁴⁴⁰

- a high-peaked sugarloaf-shaped hat with broad brims

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

Over his remnant of the Moorish turban he places a high-peaked sugarloaf-shaped hat with broad brims (...) Pág. 74.

Traje goyesco (no aparece)

- gossamer costume

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

the glitter of the gossamer costume of the *Majo* and *Maja* seems invented for this dance. Pág. 349.

Trenza

- trensa (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

around were grouped *payesas y aldeanas*, dressed in tight bodices, with *pañuelos* on their heads, their hair hanging down behind in *trenzas* (...) ⁴⁴¹ Pág. 353.

Vara (la)

- la vara
- the stick

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización

⁴³⁹ R. Ford realiza en esta ocasión un calco de la expresión *sombrero de ala ancha*. Sin embargo, la referencia extralingüística es errónea, ya que en este contexto determinado se está refiriendo al sombrero utilizado por el picador durante una corrida de toros, cuya denominación correcta es la de *sombrero castoreño*, por estar originariamente fabricado con el pelo de castor o una materia parecida, como el fieltro.

⁴⁴⁰ El *sombrero de catite* es igual que el *calañés*, con la salvedad de que su copa es alta. Es este el detalle especificado por R. Ford a través del uso de *high-peaked sugarloaf-shaped hat*, aunque, suponemos que por no conocer el término, recurre a la perífrasis generalizante.

⁴⁴¹ De nuevo, no aparece el elemento final, convirtiéndose en un párrafo difícil de entender para un extranjero sin conocimientos de español.

If the animal called to does not answer by pricking up her ears (...) the threat of "la vara", the stick, is added (...) Pág. 77.

Zamarra

- jacket
- zamarra
- (a jacket) (...) made of black sheepskin, in its ordinary form, and lambskin for those who can pay

Palabra. Equivalente + xenismo⁴⁴² + perífrasis explicativa. Proceso de generalización

the jacket should be the universal fur zamarra, which is made of black sheepskin, in its ordinary form, and that of lambskin for those who can pay. Pág. 106.

- zamarra sheepskin

Palabra. Perífrasis.

(...) when both are disguised in the same clothing - a *zamarra* sheepskin to wit⁴⁴³. Pág. 208.

- zamarra

Palabra. Xenismo.

(...) while you are sincerely and with reason delighted with sashes and Zamarras, he begs you to observe his ridiculous Boulevard-cut coat. Pág. 301.

- jacket made of sheepskin

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

his jaunty jacket is made either of black sheepskin, studded with silver tags and filigree buttons (...) Pág. 74.

- sheepskin jacket

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

We ourselves suspended to our sheepskin jacket one of the silver medals of Santiago (...) Pág. 224.

Zaragüelles

- breeches
- zaragüelles (sic)
- a pure Arabic word for kilts or wide-drawers

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa . Proceso de generalización.

⁴⁴² ZAMARRA: *Compact Oxford English Dictionary*. 2366: *A sheepskin jacket worn by Spaniards*. Su uso en la época se supone bastante restringido, ya que su incorporación como xenismo al sistema inglés se remonta a fechas muy cercanas a la publicación de *Gatherings from Spain*, 1839, de ahí que R. Ford aluda este elemento acudiendo al xenismo en unas ocasiones, y a equivalentes o perífrasis en otras.

⁴⁴³ *Zamarra* se inserta en este caso en una construcción sintáctica adjetiva que se puede entender bien como muestra de su incorporación al sistema de la lengua inglesa, bien como interferencia entre ambas lenguas, ya que se produce al mismo tiempo una redundancia entre el significado propio de *zamarra* y el de *sheepskin*.

their breeches, like those of the Valencians, are called *Zaraguelles*, a pure Arabic word for kilts or wide-drawers (...) Pág. 89.

- kilt

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) the Valencians especially, in their sandals and kilts, in their mantas, and in and on their rushbaskets and mattings (...) Pág. 201.

5.13.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

INDUMENTARIA										
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Extrj.	Perif.	Perif. Expl.	Perf. Expl. /Extrj.	Perif. Expl. /Cul.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Abanico		1			1			1		
"		1								
Alpargata					1	1		1		
"				1				1		
Aunque la mona se viste (sic) de seda, mona se queda	1		1		1			1		
Bastón (no aparece)		2								
Bragas								1		
Calzón/pantalón (no aparece)		3								
Capa		1								1
"		4								
"										1
Caramiello (el) (sic)					1			1		
Chivata (la)		1			1			1		
Corpiño (no aparece)				1						
Faja					1		1	1		
"		7								
Jubón (no aparece)					1					
Madroñera (no aparece)		1								
Manta		2								2
"		1								
"										1
Mantilla									8	
Medias valencianas (no aparece)					1					
Pañuelo								1		
"	1									
Polaina (no aparece)		4								
Porra (aquí porro)		1						1		
Redecilla (aquí retecilla)				1			1	1		
Saya										1
Sombrero calañés					1			1		
"				3						
Sombrero castoreño (no aparece)				1						
Sombrero de catite (no aparece)				1						
Traje goyesco (no aparece)				1						
Trenza (aquí trensa)								1		
Vara (la)		1						1		
Zamarra		1			1					1
"				3						
"										1
Zaragüelles		1			1			1		
"		1								
TOTAL	2	33	1	12	11	1	2	15	8	8

Tabla nº 17: Campo asociativo Indumentaria. Sinopsis.

En la tabla anterior destacan aquellos elementos iniciales que configuran la indumentaria española típica de la época y la imagen exportada al extranjero a través de ella. Así, si observamos la imagen completa del individuo español mostrada por R. Ford, comenzando por los pies, aparece como calzado habitual no el zapato, sino la *alpargata*, a la que el autor alude en cinco ocasiones. En sentido ascendente, los pantalones o calzones aparecen bien a través de diferentes equivalentes en tres casos, bien a través de sus variantes diatópicas y diastráticas *polaina*, en cuatro ocasiones y *zaragüelles*, en otras cuatro. Otros elementos destacables son el uso de la *faja*, comentado en diez ocasiones, de la *manta*, en seis, del *sombrero*, en sus diferentes tipos, en siete, de la *capa*, en siete, y, finalmente, de la *zamarra*, en otras siete. A través de estas prendas destacadas por el autor, se comprueba cuál es la franja social cuya imagen está transmitiendo al exterior. Por una parte, es la imagen del arriero, del gañán, del hombre de campo, no la del hombre urbano acomodado, cuyas tendencias europeizantes en el vestir se inclinan hacia la moda francesa. Por otra parte, la coincidencia de estos atributos con los usados por los bandoleros y contrabandistas, sobre todo en el uso de la manta, la capa y la zamarra, nos muestra claramente el tópico romántico de la polarización de los rasgos de estas figuras de delincuentes a todo individuo español, mostrándolo rudo, agreste y “bandido”. Si relacionamos estos datos con los resultados obtenidos en el campo asociativo de la *Barbería*, en donde se comprobaba la continua reiteración del elemento *bigote*, esta “feroz” imagen queda plasmada aún más claramente. A toda esta indumentaria R. Ford añade un elemento más que parece tratarse de un complemento indiscutible para todo individuo español, utilizando en nueve ocasiones (a través de *bastón*, *chivata*, *porra* y *vara*) el bastón o garrote que sirve para continuar componiendo esta agresiva indumentaria típica. Si continuamos relacionando campos asociativos y añadimos a todo lo anterior los datos obtenidos en el campo asociativo *Delincuencia*, en donde destacaba la continua alusión al *cuchillo* o a la *navaja*, es fácil que el lector extranjero realice una serie de relaciones cuyo resultado sea el concebir a todo español como un “violento bandido” escondido tras su manta y su gran bigote y armado hasta los dientes; pese a que R. Ford critica directamente esta concepción sobre el individuo español, así como las famosas leyendas acerca del peligro de los caminos y de los bandoleros, continuamente al acecho, hemos podido comprobar cómo ni él mismo puede dejar mantenerse al margen de aquello que critica, siendo uno más en acrecentar el tópico sobre la imagen del español.

En cuanto a los elementos femeninos, destacan asimismo aquellos que también contribuyen a conformar la imagen típica de la mujer española. Por una parte, el *abanico*, que aparece en cinco ocasiones, entroncado directamente con lo oriental y con el misterio de su juego y su lenguaje, tras el que el tópico esconde la apasionada mirada de unos ojos,

siempre de un negro azabache... ; por otra, la *mantilla*, símbolo nacional por excelencia y atributo indiscutible de la mujer española.

5.13.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Los 29 elementos iniciales que conforman el campo asociativo *Indumentaria* son eminentemente palabras, simples, o compuestas, en un 86.11%. Si bien aparecen vocablos que pueden parecer términos, estos no funcionan como tales, sino que simplemente recogen variantes diatópicas o diastráticas de un mismo concepto.

El resto de elementos iniciales responden a términos compuestos, en un 10% y a la aparición de un refrán, que supone un 3% del total:

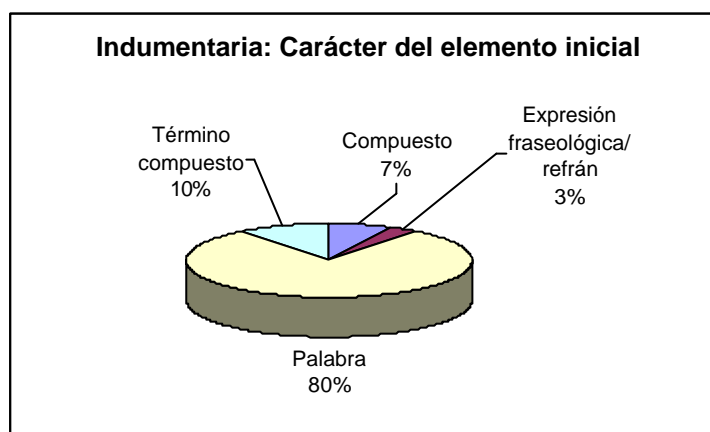


Gráfico nº 35: *Indumentaria*. Carácter del elemento inicial.

5.13.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

El campo asociativo *Indumentaria* consta de los ya mencionados 29 elementos iniciales diferentes, con 93 mecanismos léxicos, combinados en 67 ocasiones de acuerdo a 17 parámetros o variables distintas. Se recogen principalmente variantes diatópicas de prendas de vestir.

A priori, al enfrentarnos a este campo específico suponíamos que, al estar relacionado directamente con la cultura del país, presentaría cierta dificultad de traslación al inglés. Sin embargo, no es esto lo que se refleja en el texto, pues R. Ford ha contemplado la mayoría de los elementos iniciales como palabras generales, es decir, con su sentido genérico, no como variables geográficas o sociales, y ha buscado en cada caso el elemento final generalizante más equivalente en su país. Esto se refleja en casos como los siguientes. Para él, *zaragüelles* y *polainas* son lo mismo, un tipo de pantalón o calzón, la *chivata*,

bastón, *vara* o *porra* son el mismo garrote, es decir, se han suprimido infinidad de matices, mayoritariamente de carácter diatópico, en favor de una traducción aceptable, aunque a menudo demasiado generalizante y, por lo tanto, ambigua en muchas ocasiones.

De esta manera, junto con los mecanismos perifrásticos, la traslación de conceptos de una lengua a otra se ha solventado de manera fácil, acudiendo a un equivalente, y perdiéndose obviamente las particularidades geográficas que muchos elementos llevaban de manera intrínseca. Son aquellos casos que realmente presentan una imposibilidad real de ser trasladados a otra lengua, dada la inexistencia de su sentido en la lengua de llegada, los que precisamente existen como préstamos incorporados al sistema o como xenismos. Estos casos suponen un 17.2% en total, un 8.6% respectivamente, y engloban palabras como *capa*, *manta*, *mantilla*, *saya*, y *zamarra*.

Como hemos comentado, el alto porcentaje de equivalentes que aparece en esta esfera léxica refleja poca dificultad de traslación de una lengua a otra. Este es el mecanismo léxico más frecuente, alcanzando un 36.47% de los existentes. En segundo lugar, aparecen las expresiones perifrásticas, tanto gramaticales como explicativas, que suponen un 27.87%, seguidas por el tan recurrido préstamo esporádico, que en este caso reduce ligeramente su incidencia y alcanza un 16.12%.

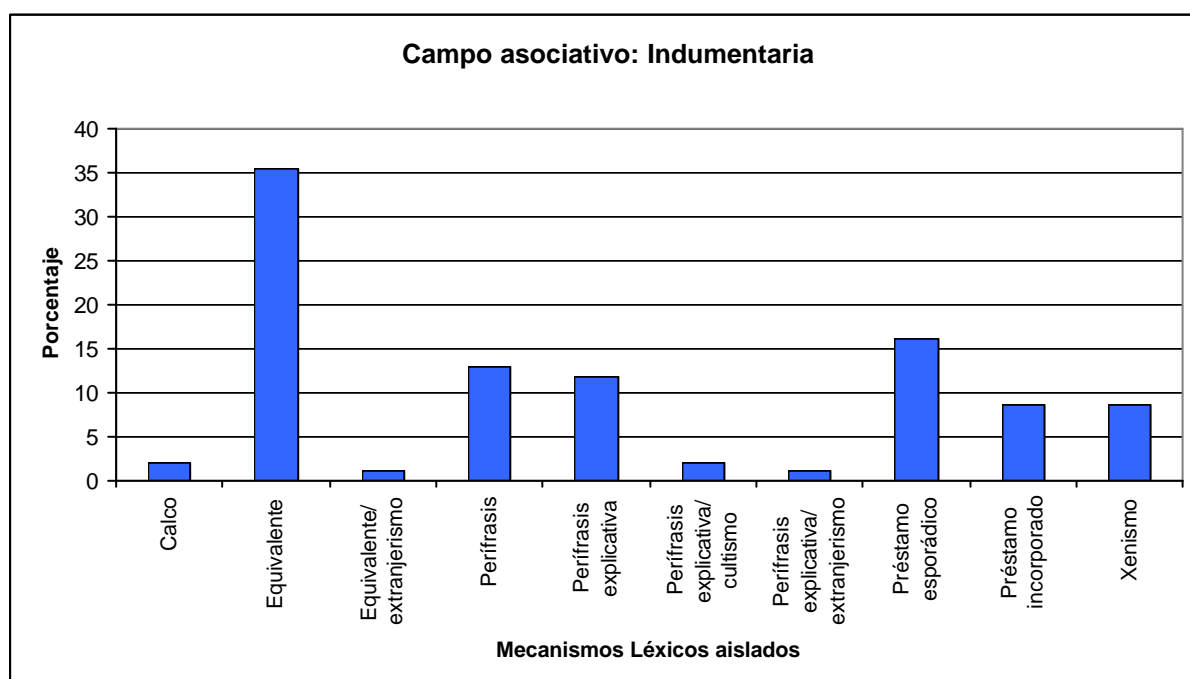


Gráfico nº 36: Indumentaria. Mecanismos léxicos aislados.

En cuanto a las combinaciones en las que tales mecanismos lingüísticos se ven inmersos, el que sigue apareciendo mayoritariamente, tanto de forma aislada, como yuxtapuesto a perífrasis simples o explicativas, es el equivalente. En cuanto a los

mecanismos perifrásticos, en este caso, es la perífrasis simple o gramatical la utilizada en mayor porcentaje (un 13´4%), lo que implica cierta dificultad para buscar esas equivalencias en algunos elementos iniciales, por lo que dichas casillas léxicas vacías han sido completadas a través de este procedimiento.

Asimismo, las combinaciones tales mecanismos perifrásticos junto al préstamo esporádico, que normalmente funciona como elemento inicial, son las que copan la mayoría de las combinaciones existentes.

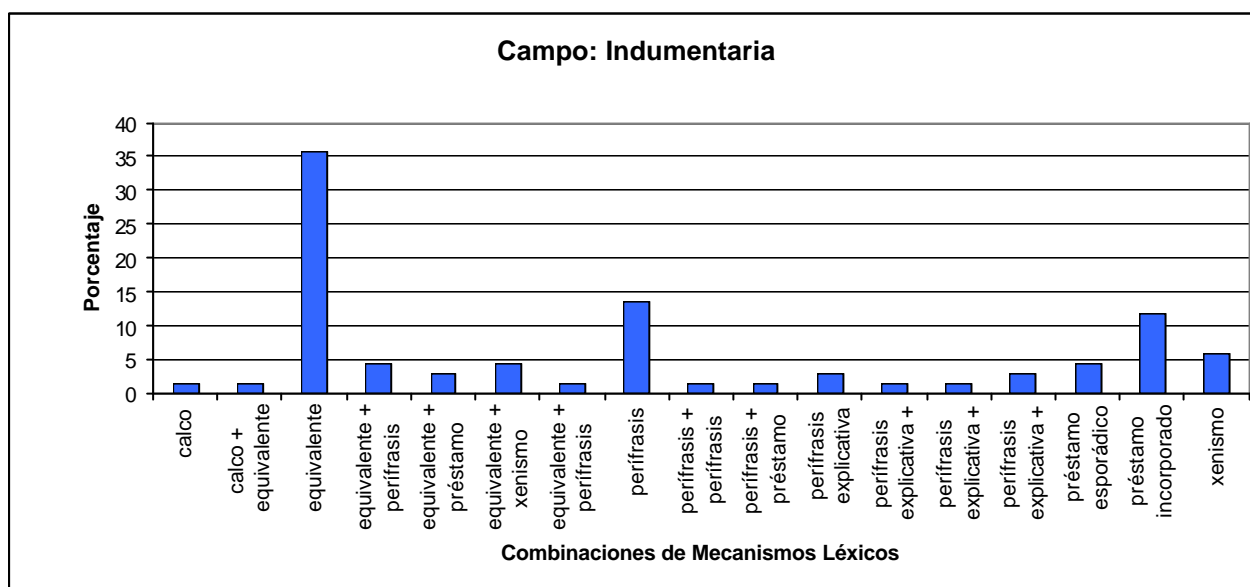


Gráfico nº 37: Indumentaria. Combinaciones de mecanismos léxicos.

Es asimismo el de la *Indumentaria* un campo bastante pobre en cuanto a los mecanismos semánticos utilizados, ya que tan solo aparecen dos metáforas, la que se recoge en el refrán *aunque la mona se vista de seda, mona se queda*, y la alusiva a la *madroñera* del *traje goyesco* a través de *gossamer*.

En cuanto a las relaciones semánticas llevadas a cabo en las traslaciones entre español e inglés, la más sobresaliente, de nuevo, es la hiperonimia a través de los diferentes procesos de generalización analizados, que contabilizan 45 de las 67 combinaciones de mecanismos lingüísticos existentes. De nuevo, este hecho se relaciona directamente con el uso del equivalente como mecanismo léxico imperante. Son también relevantes los casos en los que este proceso es neutro, como también es relevante el uso del préstamo, con el de nuevo se observa su paralelismo de aparición.

5.14. CAMPO ASOCIATIVO: LETRAS

5.14.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Barataria (ínsula de)

- Barrateria (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) and therefore gave the name of Barrateria to Sancho's sham government.
Pág. 284.

**Carlos Stuardo soy,
Que siendo amor mi guía,
Al cielo de España voy,
Por ver mi estrella María**

- Carlos Stuardo soy,
Que siendo amor mi guía (sic),
Al cielo de España voy,
Por ver mi estrella María (sic)"
- "I am Charles Stuart, who, with love for my guide, hasten to the heaven Spain to see my star Mary."

Cita. Préstamo esporádico + calco. Metáfora.

"Carlos Stuardo soy,
Que siendo amor mi guía,
Al cielo de España voy,
Por ver mi estrella María"

"I am Charles Stuart, who, with love for my guide, hasten to the heaven Spain to see my start Mary." Pág. 15.

Cazuela (la)

- a place preserved for themselves (women)
- feminine preserve
- la cazuela
- the stewing pan
- from the hodgepotch admixture, as it was open to all ranks

Palabra. Perífrasis + perífrasis + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa.

Metáfora. Proceso de generalización.

The women, excluded from the pit, had a place preserved for themselves, into which no males were allowed to enter – a peculiarity based in the Gotho-Moro separation of the sexes. This feminine preserve was termed *la cazuela*, the stewing pan, or *la olla*, the pipkin, from the hodgepotch admixture, as it was open to all ranks. It was also called "*la jaula de las mugeres*" the women's cage – "*el gallinero*" the henroost. Pág. 347.

Corral (no aparece)

- open covered courtyards, after the classical fashion of Thespis

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The first play-houses there were merely open covered courtyards, after the classical fashion of Thespis. Pág. 347.

Don Quijote

- Don Quixote (sic)

Nombre propio. Préstamo incorporado⁴⁴⁴.

(...) when Don Quixote and Sancho ventured near the same spot into the enchanted bark. Pág. 36.

(...) like Don Quixote on their horses, in search of adventures and the picturesque. Pág. 57.

they, moreover, think it frightens wolves, bears, and the devil himself, as Don Quixote says (...) Pág. 72.

Spanish majors, according to Don Quijote, have a natural talent for this braying. Pág. 84.

"Every night errant," says Don Quixote, "ought to be able to shoe his own *Rosinante* himself." Pág. 104.

stow away at all events a pocket edition of the Bible, Shakespeare, and Don Quijote (...) Pág. 108.

The traveller will of course remember the advice given by the rogue of Ventero to Don Quixote to take shirts and money with him. Pág. 113.

(...) the party draws aside from the high road, like Don Quixote and Sancho Panza. Pág. 130.

(...) as befell Don Quixote, when really swept away by the "far-spread and grunting drove." Pág. 140.

(...) and formed the text on which Don Quixote preached so eloquently to the goathers (...) Pág. 140.

(...) and a gentleman on horseback's brains seem to be melting like Don Quixote's when Sancho put the curds into his helmet. Pág. 152.

(...) accordingly the innkeeper in Don Quixote protests that he is a *Christian*, although a *ventero* (...) Pág. 189.

(...) the domestic details in the opening charter of Don Quixote. Pág. 193.

(...) and Don Quixote cautions Sancho Panza to be moderate in this food (...) Pág. 195.

⁴⁴⁴ QUIXOTE: *Compact Oxford English Dictionary*: 1494: *An enthusiastic visionary person like Don Quixote, inspired by lofty and chivalrous but false or unrealizable ideals*. Utilizado por vez primera en 1648.

(...) he may, if he be a poet, rival those sonnets made in don Quixote on Sancho's ass (...) Pág. 195.

The receipt of the balsam of Fierabras has puzzled the modern commentators of Don Quixote (...) Pág. 254.

Few who love Don Quixote, will deem any notice on the Peninsular surgeon complete in which the barber is not mentioned (...) Pág. 276

"A mouth without molars," said Don Quixote to Sancho, "is worse than a mill without drinding-stones;" and the Don was right. Pág. 286.

(...) "where," as Don Quixote said, "there are opportunities, brother Sancho, of putting our hands into what are called adventures up to our elbows." Pág. 292.

(...) with his pointed lance under his right arm, as stiff and valiant as Don Quixote. Pág. 326.

- the Knight of La Mancha

Nombre propio. Perífrasis. Metáfora. Antonomasia.

He with the curate formed the quiet society of the Knight of La Mancha (...). Pág. 276.

- the La Manchán (sic) hidalgo

Nombre propio. Perífrasis. Metáfora. Antonomasia.

Nor was the La Manchán hidalgo wrong in assigning a somewhat adventurous character to the searchers in Spain for useful and entertaining knowledge (...) Pág. 292.

Dulcinea

- Dulcinea

Nombre propio. Préstamo incorporado⁴⁴⁵. Antonomasia.

A good Sancho Panza will on the whole be found to be a more constant comfort to a knight-errant than even a Dulcinea. Pág. 117.

El Francés y Español

- El Frances (sic) y Español

Nombre propio. Préstamo esporádico.

In fact the real meaning cannot be further alluded to beyond referring to the clever tale of *El Frances* (sic) y *Español*, by Quevedo. Pág. 26.

⁴⁴⁵ DULCINEA: *Compact Oxford English Dictionary*: 484: *The name given by Don Quixote to his mistress in Cervantes' romance; hence, a mistress, sweetheart, lady of one's devotion.* Uso constatado por primera vez en 1748.

El sueño cubre a uno como una manta (no aparece)

- Sleep covers one over like a cloak

Expresión fraseológica. Calco. Símil.

"Sleep," says Sancho, "covers one over like a cloak," (...) Pág. 199.

Firmar

- firmar
- (to) sign one's name

Palabra. Prestamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

"No saber firmar" - not to know how to sign one's name, - is jokingly held in Spain to be one of the attributes of grandeeship. Pág. 222.

- rubricate

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

Although he could barely write his name, he could *rubricate* as well as any other Spaniard in command (...) Pág. 222.

Those who cannot write rubricate; Pág. 222.

Although he could barely write his name, he could *rubricate* as well as any other Spaniard in command (...) Pág. 222.

Gallinero (el)

- el gallinero
- the henroost

Palabra. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

it was also called "*la jaula de las mugeres*," the women's cage - "*el gallinero*," the henroost. Pág. 347.

- the henroost

Palabra. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) there was no seeing into the henroost towards which the eyes and glasses of the foxite pittites were vainly elevated. Pág. 348.

Hablar Castellano

- hablar Castellano
- to speak Castillian
- (it) is the correct expression for speaking the Spanish language

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa.

"*Hablar Castellano*, to speak Castillian, is the correct expression for speaking the Spanish language. Pág. 10.

Iba Sancho Panza sobre su jumento, como un patriarca con sus alforjas y su bota

- The servants should each have their own saddle-bags and leathern bottle, which, since the days of Sancho Panza, are part and parcel of a faithful squire, and when all are carried on an ass are quite patriarchal
- Iba Sancho Panza sobre su jumento, como un patriarca con sus alforjas y su bota

Cita. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico.

The servants should each have their own saddle-bags and leathern bottle, which, since the days of Sancho Panza, are part and parcel of a faithful squire, and when all are carried on an ass are quite patriarchal. "*Iba Sancho Panza sobre su jumento, como un patriarca con sus alforjas y su bota*. Pág. 124.

Jaula de las mujeres (la)

- la jaula de las mugeres (sic)
- the women's cage

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

The women, excluded from the pit, had a place preserved for themselves, into which no males were allowed to enter – a peculiarity based in the Gotho-Moro separation of the sexes. This feminine preserve was termed *la cazuela*, the stewing pan, or *la olla*, the pipkin, from the hodgepotch admixture, as it was open to all ranks. It was also called "*la jaula de las mugeres*," the women's cage – "*el gallinero*," the henroost. Pág. 347.

Maritornes

- Maritornes

Nombre propio. Préstamo esporádico. Antonomasia.

(...) the Maritornes of which fell in love with a handsome pilgrim. Pág. 53.

(...) by coaching his wife, flattering his daughter, and caressing Maritornes, you may get a couple of his pollos (...) Pág. 196.

Memoria sobre la Navegación del Tajo

- Memoria sobre la Navigacion (sic) del Tajo
- Memoir on the Navigation of the Tagus

Nombre propio. Préstamo esporádico + calco.

Fro. Xavier de Cabanas (...) published (...) '*Memoria sobre la Navigacion del Tajo*' or '*Memoir on the Navigation of the Tagus*', Madrid, 1829 (...). Pág. 39.

No saber firmar

- no saber firmar
- not to know how to sign one's name
- (it) is jokingly held in Spain to be one of the attributes of grandeeship

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa.

Metáfora. Proceso de especialización.

"*No saber firmar*" - not to know how to sign one's name, - is jokingly held in Spain to be one of the attributes of grandeeship. Pág. 222.

Olla (la)

- a place preserved for themselves (women)
- feminine preserve
- la olla
- the pipkin
- from the hodgepotch admixture, as it was open to all ranks

Palabra. Perífrasis + perífrasis + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa.

Metáfora. Proceso de especialización en el caso del calco y de generalización en el de las perífrasis.

The women, excluded from the pit, had a place preserved for themselves, into which no males were allowed to enter – a peculiarity based in the Gotho-Moro separation of the sexes. This feminine preserve was termed *la cazuela*, the stewing pan, or *la olla*, the pipkin, from the hodgepotch admixture, as it was open to all ranks. It was also called "*la jaula de las mugeres*," the women's cage – "*el gallinero*," the henroost. Pág. 347.

- the pipkin

Palabra. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

This unique and charming pipkin has been just done away at Madrid, as there is no such thing at Covent Garden, or *Le français*, it might look antiquated and un-European. Pág. 348.

Palabras

- fine words
- palabras
- palaver

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + equivalente. Proceso de especialización debido a la existencia de "fine".

(...) fine words, *palabras*, palaver, in which all, like Orientals, delight to indulge. Pág. 12.

Palco (no aparece)

- loge grillée
- private box

Palabra. Perífrasis explicativa/extranjerismo (francés) + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) and as almost all these (ventanas) in Spain are defended by iron grantings, the French took their term, *loge grillée*, for a private box. Pág. 347.

Picaresco

- picaresque

Palabra. Préstamo incorporado⁴⁴⁶.

This ingenious contrivance has furnished matter for many a pleasantry in picaresque tales and farces. Pág. 135.

(...) what the picaresque novels detailed in description. Pág. 345

Quijotesco

- quixotic

Palabra. Préstamo incorporado⁴⁴⁷.

(...) with their outstretched arms, like Quixotic giants. Pág. 129.

Rinconete y Cortadillo

- Rinconete y Cortadillo
- the Lurker and Cutpurse

Nombre propio. Préstamo esporádico + equivalente.

In the Rinconete y Cortadillo, the Lurker and Cutpurse of Cervantes, (...) Pág. 224.

Roba para servir a dios y a los hombres honrados (no aparece)

- (he) robs for the service of God, and for all honest fellows

Cita. Calco. Metáfora.

(...) each robber (...) remarks that he "robs for the service of God, and for all honest fellows." Pág. 224.

Rúbrica

- rubrica (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

It is said that a *rubrica* without a name is of more value than a name without a rubrica. Pág. 222.

Sancho Panza tells Don Quixote than his rubrica alone is worth, not one, but three hundred jackasses. Pág. 222.

⁴⁴⁶ PICARESQUE: *ONIONS*: 678: *Pert. To rogues, orig. of Spanish literary fiction XIX, -F, -Sp. Picaresco, f. Pícaro roguish, knavish.*

⁴⁴⁷ QUIXOTIC: *Compact Oxford English Dictionary*: 1494: *Of persons, resembling Don Quixote; hence striving with lofty enthusiasm for visionary ideals.* Uso constatado por primera vez en 1815.

- signature
- the ancient Gothic rubica
- mark
- This monogram is something like a Runic knot. Spaniards exercise much ingenuity in these intricate flourishes, which they tack on to their names, as a collateral security of authenticity

Palabra. Equivalente + perífrasis explicativa/cultismo + equivalente + perífrasis explicativa.

Proceso de generalización.

The Kings of Spain seldom use any other royal signature, except the ancient Gothic rubica, or mark. This monogram is something like a Runic knot. Spaniards exercise much ingenuity in these intricate flourishes, which they tack on to their names, as a collateral security of authenticity. Pág. 222.

- mark

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

"His mark" was a protection to all who would pay him black mail. Pág. 222.

Sainete

- sainete
- farce

Término. Préstamo esporádico + equivalente.

The *sainetes*, or farces, are broad, but amusing, and are perfectly well acted. Pág. 348.

- farce

Término. Equivalente.

This ingenious contrivance has furnished matter for many a pleasantry in picaresque tales and farces. Pág. 135.

The actors in their amusing farces cease to be actors (...) Pág. 348.

Salsa de la comedia (la)

- la salsa de la comedia
- the essence (of the nights' entertainments)
- the cream (of the nights' entertainments)
- the sauce picante (of the nights' entertainments)

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente + equivalente + equivalente/extranjerismo (italiano). Metáfora. Proceso de generalización.

The great charm of the Spanish theatres is their own national dance (...) This is *la salsa de la comedia*, the essence, the cream, the *sauce picante* of the nights' entertainments. Pág. 349.

Sancho Panza

- Sancho

Nombre propio. Préstamo esporádico⁴⁴⁸. Elipsis.

(...) when Don Quixote and Sancho ventured near the same spot into the enchanted bark. Pág. 36.

Spanish asses have been immortalised by Cervantes; they are endeared to us by Sancho's love and talent of imitation. Pág. 84.

Nor has he much chance, if he loses him, of finding a crown when hunting for him, as was once done, or even a government like Sancho. Pág. 85-86.

The gravity with which it is done, the long, slow, sustained, Sancho-like devotion of the thirsty Spaniards when offered a drink out of another man's *bota*, is very edifying (...) Pág. 110.

(...) all classes being ever ready (...) like Sancho, to give "a thousand kisses", not only to his legitimate *bota*, but to that of his neighbour (...) Pág. 111.

(...) as Aesop, the prototype of Sancho, well knew. *La hogaza no embaraza*. Pág. 130.

(...) and a gentleman on horseback's brains seem to be melting like Don Quixote's when Sancho put the curds into his helmet. Pág. 152.

While they are stewing he may, if he be a poet, rival those sonnets made in Don Quixote on Sancho's ass (...) Pág. 195.

"Sleep," says Sancho, "covers one over like a cloak," and a cloak or its cognate mantle forms the best part of their wardrobe by day, and their bed furniture by night (...) Pág. 199.

(...) and therefore gave the name of Barrateria to Sancho's sham government. Pág. 284.

"A mouth without molars," said Don Quixote to Sancho, "is worse than a mill without drinding-stones;" and the Don was right. Pág. 286.

Sancho, a true Manchegan (...) maintained that for a zapateo, a knocking of shoes, none could beat him (his master). Pág. 352.

- Sancho Panza

Nombre propio. Préstamo esporádico.

At all events, feed your horse well with something or other, or your Spanish squire will rain proverbs on you, like Sancho Panza. Pág. 104.

The countrymen of Sancho Panza, when on the road, make the same use of their wallets as the Romans did ; Pág. 107.

⁴⁴⁸ Aunque *Sancho* en la actualidad es un préstamo incorporado a la lengua inglesa (*SANCHO: Compact Oxford English Dictionary: 1650: The forename of Sancho Panza, the squire of Don Quixote, used allusively of one who is a companion or foil to a Quixotic person*), su incorporación al sistema de la lengua inglesa no se produjo hasta la fecha de 1870. Por tanto, en el momento de la obra tan sólo podemos considerarlo como uno de los tantos préstamos esporádicos usados por el autor.

A good Sancho Panza will on the whole be found to be a more constant comfort to a knight-errant than even a Dulcinea. Pág. 117.

The servants should each have their own saddle-bags and leathern bottle, which, since the days of Sancho Panza, are part and parcel of a faithful squire, and when all are carried on an ass are quite patriarchal. "*Iba Sancho Panza sobre su jumento, como un patriarca con sus alforjas y su bota*. Pág. 124.

(...) whereas, as Sancho Panza wisely told his ass, all sorrows are alleviated by eating bread (...) Pág. 126.

(...) the party draws aside from the high road, like Don Quixote and Sancho Panza. Pág. 130.

They were the presents sent by Sancho Panza's wife to the Duchess (...) Pág. 140.

(...) Valdepeñas of La Mancha, which was mother's milk to Sancha (sic) Panza and his two eminent progenitors. Pág. 161.

(...) *hay de todo*, just as the rogue of a *ventero* informed Sancho Panza (...) Pág. 189.

Zahurdas de Plutón (Las)

- Zahurdas de Pluton (sic)
- Satan's Pigsties

Nombre propio. Préstamo esporádico + calco.

(...) for Quevedo, in his *Zahurdas de Pluton*, or Satan's Pigsties, introduces a yellow-faced bilious judge scourging Spanish apothecaries (...) Pág. 251.

- Pigsties of Satan

Nombre propio. Calco.

Hence Quevedo, in his 'Pigsties of Satan,' punishes unrighteous Figaros (...) Pág. 285.

5.14.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

LETRAS									
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Extrj.	Perif.	Perif. Expl.	Perif. Expl. /Extrj.	Perif. Expl. /Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
Barataria (ínsula de) (no aparece)								1	
Carlos Stuardo soy, Que siendo amor mi guía, Al cielo de España voy, Por ver mi estrella María	1							1	
Cazuela (la)	1			1+1	1			1	
Corral (no aparece)					1				
Don Quijote									20
"				2					
Dulcinea									
El Francés y Español								1	
El sueño cubre a uno como una manta (no aparece)	1								
Firmar					1			1	
"		3							
Gallinero (el)	1							1	
"	1								
Hablar Castellano		1			1			1	
Iba Sancho Panza sobre su jumento, como un patriarca con sus alforjas y su bota					1			1	
Jaula de las mujeres (la)	1							1	
Maritornes								2	
Memoria sobre la Navegación del Tajo	1							1	
No saber firmar		1			1			1	
Olla (la)	1			1+1	1			1	
"	1								
Palabras		1		1				1	
Palco (no aparece)				1		1			
Picaresco									2
Quijotesco (no aparece)									1
Rinconete y Cortadillo		1						1	
Roba para servir a Dios y a los hombres honrados (no aparece)	1								
Rúbrica								2	
"		1+1			1		1		
"		1							
Sainete		1						1	
"		2							
Salsa de la comedia (la)		1+1	1					1	
Sancho Panza								12	
"								9	
Zahurdas de Plutón (Las)	1							1	
"	1								
TOTAL	12	15	1	8	8	1	1	42	24

Tabla nº 18: Campo asociativo Letras. Sinopsis.

La tabla anterior nos ofrece la posible contabilización de la costumbre adquirida por los viajeros románticos y en especial por R. Ford de hacer continuas alusiones a El Quijote, de Cervantes. Así, comprobamos como la figura de Don Quijote es utilizada como referencia en veinte ocasiones. Al mismo tiempo, Sancho Panza, bien con nombre y apellido, bien de manera elíptica Sancho, aparece en 21 casos. R. Ford, al igual que muchísimos otros autores que han recurrido a estos personajes con el mismo fin, simboliza a aquellas personas idealistas, caballerescas y espirituales a través de la figura de Don Quijote por antonomasia, y a los poderes carnales y terrenales a través de su antagonista, su escudero Sancho.

El otro hecho objetivo que podemos constatar a través de la tabla es la impresión que al autor le provoca la costumbre española de firmar, que se toma como una auténtica reafirmación de la personalidad, existencia y poder del individuo. Así, a través de los elementos *firmar*, en cinco ocasiones, *rubrica*, en siete, y de la expresión *no saber firmar*, en tres, R. Ford comenta este hecho en quince casos diferentes, lo que demuestra la importancia que concede a tal hábito español.

5.14.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El campo asociativo referente a las *Letras* viene configurado principalmente por elementos iniciales correspondientes a palabras, que suelen utilizarse de manera metafórica, con once casos que suponen un 39%; nombres propios, en nueve ocasiones, un 32%, porcentaje acrecentado por el alto número de apariciones de personajes literarios; expresiones fraseológicas, con tres ejemplos, un 11%, y términos, mayoritariamente relacionados con el teatro, en dos casos, un 7%. Aparece un nuevo elemento al que hemos denominado *citas*, ya que recoge extractos literales de obras utilizadas por el autor, de las que aparecen tres casos, que suponen un 11%.

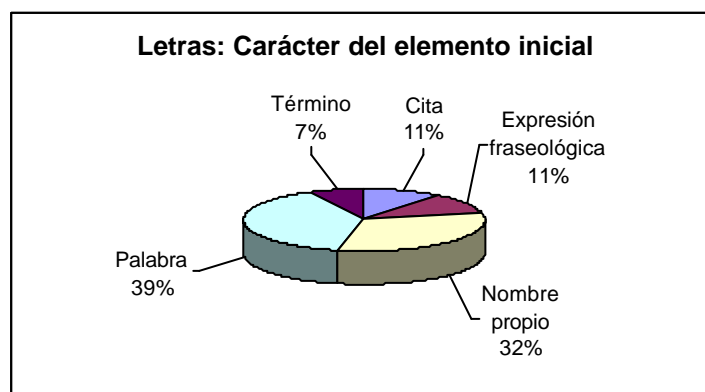


Gráfico nº 38: Letras. Carácter del elemento inicial.

5.14.4 MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Como acabamos de comentar, el campo asociativo referente a las *Letras* es bastante heterogéneo. En él se incluyen tanto personajes como títulos literarios, fragmentos de citas de *El Quijote* (al que R. Ford, como buen romántico, hace constantes referencias) términos relacionados con el teatro, etc. Consta de 28 elementos iniciales sobre los que actúan 112 mecanismos léxicos distintos. Estos procedimientos se agrupan de acuerdo a quince variables distintas, formando 82 combinaciones.

Esta amalgama de elementos iniciales de diferente carácter conlleva que los mecanismos lingüísticos aislados sean asimismo bastante desiguales:

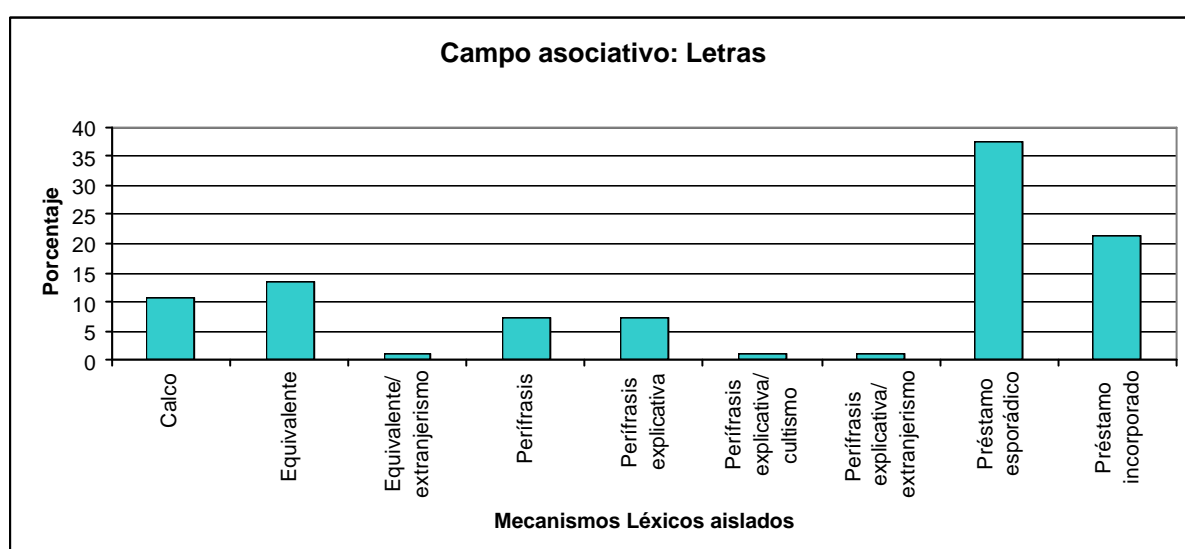


Gráfico nº 39: letras. Mecanismos léxicos aislados.

Por un lado, comprobamos que la aparición del calco es algo más notable que en otros campos asociativos, con un 10.71%, de lo que se deduce que hay bastantes elementos iniciales de difícil traducción, por lo que el autor no tiene más remedio que acudir a ese mecanismo, bien de forma aislada, bien yuxtapuesto a las perífrasis o, más comúnmente, al préstamo esporádico, como se verá en el siguiente gráfico. Normalmente estos casos corresponden a elementos iniciales que son expresiones fraseológicas o refranes. Asimismo, aparecen elementos con fácil equivalencia en inglés, dado el porcentaje de apariciones de este mecanismo, un 14.1%, a los que se les suele añadir para completar su sentido adecuado, bien perífrasis, bien préstamos esporádicos, con lo que podemos deducir que, aún siendo equivalentes, el autor cree conveniente clarificar su sentido, por no verlo ceñido a su concepto, o como parte de su estilo literario. Así, la perífrasis es un mecanismo que se repite considerablemente, añadiéndose prácticamente a todos los demás procedimientos utilizados y llegando a contabilizar un 15.8% de apariciones. De manera

definitiva, al igual que sucede en todos los demás campos analizados, es el préstamo esporádico el recurso más utilizado por R. Ford, tanto de manera aislada, ya que supone un 37.5% de los procedimientos utilizados, como de manera combinada, añadiéndose, al igual que la perífrasis, a una gran mayoría de combinaciones existentes. El préstamo incorporado tiene a su vez un alto porcentaje de aparición en este campo, pero esto no se debe interpretar de manera errónea. Este alto porcentaje de aparición (un 29.27% de manera aislada), se debe a que el elemento inicial *Don Quijote* aparece en 20 ocasiones, por lo que si bien su incidencia es alta, no es así su variedad. Las anteriores combinatorias se ven reflejadas en el siguiente gráfico.

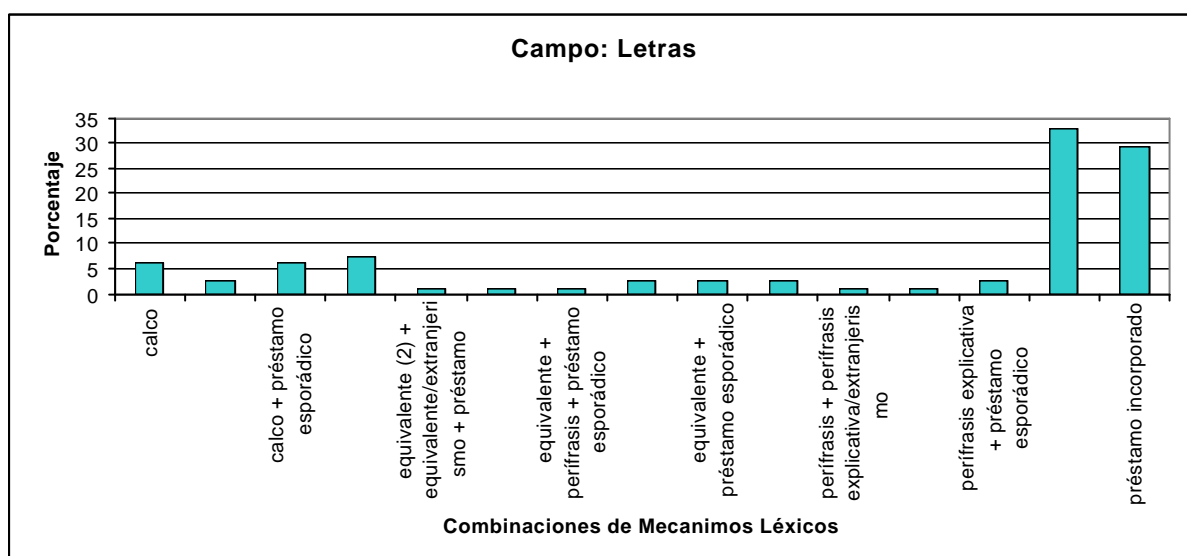


Gráfico nº 40: Letras. Combinaciones de mecanismos léxicos.

En esta ocasión la metáfora aparece en doce ocasiones, la elipsis también en doce; existen cinco casos de antonomasia (relacionados directamente con el uso de nombres propios) y uno de símil.

De nuevo, el hecho de que el proceso semántico imperante sea neutro, contabilizando 64 de las 82 combinaciones de procedimientos de este campo asociativo, nos lleva a relacionarlo con el alto índice de aparición de préstamos.

Los casos de especialización son circunstanciales, este campo cuenta con tres, los correspondientes a interpretar *no saber firmar* como *one of the attributes of grandeeship*, *olla* por *pipkin*, y, finalmente, *palabras* como *fine words*.

5.15. CAMPO ASOCIATIVO: MEDICINA

5.15.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Bebida de cien hierbas

- a drink made of a hundred herbs
- centum herbae
- bebida de cien hierbas (sic)

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + equivalente/cultismo + préstamo esporádico.

They had also a drink made of hundred herbs, and hence called *centum herbae*, a *bebida de cien hierbas* (...) Pág. 256.

Botica

- botica

Palabra. Préstamo esporádico.

none may open a *Botica* without a strict examination and licence; Pág. 251.

- apothecary

Palabra. Equivalente.

although, as Romeo's apothecary, "the needy" shelves are filled with empty boxes (...) Pág. 251.

(...) for Quevedo, in his *Zahurdas de Pluton*, or Satan's Pigsties, introduces a yellow-faced bilious judge scourging Spanish apothecaries (...) Pág. 251.

- the trade of a druggist

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The trade of a druggist is anything but free, and the number is limited; Pág. 251.

Cataplasma (no aparece)

- papers smeared with lard

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The external recipes consist chiefly of papers smeared with lard, applied to the abdomen (...) Pág. 250.

Chupar la salud (sangre) (no aparece)

- to suck the wealth

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

The villagers (...) will rise against the stranger and heretic who comes to "suck the wealth of Spain". Pág. 60.

Comadre

- midwife
- comadre

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico.

(...) the midwife, or *comadre*, generally brings the Spaniard into the world by the efforts of the nature and the aid of *manteca de puerco*, or hog's lard (...) Pág. 261.

- midwife

Palabra. Equivalente.

in ordinary cases the midwife does very well, but when a difficulty arises she loses her head and patient. Pág. 261.

Cuidadores (de hospital) (no aparece)

- keepers
- fit wild beast term⁴⁴⁹

Palabra. Equivalente + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Thus, at Toledo, in 1843, the *keepers* (fit wild beast term) always conducted strangers to the cage or den of the wife of a celebrated Captain-General (...) Pág. 241.

Curandero

- quack
- curandero

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico.

they oftener consult the barber, the quack, or *curandero*; Pág. 255.

So now the *curas* y *curanderos*, the country curates and quacks, furnish charms and incantations (...) Pág. 256.

Dejar a la naturaleza

- doing nothing
- leaving nature alone
- dejar á (sic) la naturaleza

Expresión fraseológica. Perífrasis + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Their grand recipe (...) is to do nothing beyond taking the fee and leaving nature alone, or, as the set phrase has it, *dejar á la naturaleza*. Pág. 250.

⁴⁴⁹ R. Ford muestra de nuevo su peculiar ironía a través del uso claramente peyorativo de *wild beast term*.

El médico lleva la plata, pero Dios es el que sana

- el medico (sic) lleva la plata, pero Dios es el que sana
- God works the cure, the doctor sacks the fee!

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

El medico lleva la plata, pero Dios es el que sana! -God works the cure, the doctor sacks the fee! Pág. 235.

Galenista

- physician
- surgeon
- galenista

Palabra. Equivalente + equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Colleges of physicians and surgeons superintend the science (...). The young *galenista* is furnished with a licence to kill (...). Pág. 246.

General (el)

- el general
- the General

Nombre propio. Préstamo esporádico + calco.

The grand hospital at Madrid is called el general, the General, and the medical assistance is akin to the military co-operation of such Spanish generals as Lapeña and Venegas (...) ⁴⁵⁰ Pág. 237.

Golpe médico

- a chasse
- golpe medico (sic)
- the coup de médecin

Expresión fraseológica. Equivalente/extranjerismo (francés) + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (francés).

this single glass is drunk as a *chasse*, and being considered to aid digestion, is called the *golpe medico*, the coup de médecin; Pág. 177.

Hospital (no aparece)

- house and home of Sangrado

Palabra. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

Blood is an ominous name for this house and home of Sangrado, where the lancet, like the Spanish knife, gives no quarter. Pág. 237.

⁴⁵⁰ R. Ford plasma su habitual ironía a través del doble sentido de la palabra *general*.

Hospitales de locos (psiquiátricos)

- asylums for the lunatics
- hospitales de locos

Compuesto. Calco + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The so-called asylums for the lunatics are termed in Spanish hospitales de *locos* (...) Pág. 240.

- lunatic asylums

Compuesto. Calco. Proceso de generalización.

The founding hospitals were (...) scarcely better managed than the lunatic asylums; They are called *casas de expositos* (sic), houses of the exposed, or *la Cuna*, the cradle (...) Pág. 241.

Jalea, elixir, jarabe, rob, sorbete, julepe

- terms of medicinal art, as well as of drugs (...) purely Arabic (...) and indicate the sources from whence the knowledge was obtained
- jalea, elixir, jarave (sic), rob, sorbete, julete (sic)

Palabras. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Most of their terms of their medicinal art, as well as of drugs, *jalea*, *elixir*, *jarave* (sic), *rob*, *sorbete*, *julete*, etc., are purely Arabic, and indicate the sources from whence the knowledge was obtained, for there is no surer historical test than language of the origin from whence the knowledge of the science was derived with its phraseology. (...) Pág. 238.

Lamparones

- lamparones
- tumours in the neck

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

the oil of her lamp (Santa Engracia) (...) cured *lamparones*, or tumours in the neck (...) Pág. 257.

Lecche de almendras

- milk of almonds

Compuesto. Equivalente.

(...) whose prescriptions were quite as likely to answer as images, relics, snake-soup, or milk of almonds or asses. Pág. 251.

- leches de almendras

Compuesto. Préstamo esporádico.

(...) the *Leches de Almendras, de Burras*, decoctions of rice, and so forth, succeed each other in such regular order that the patient has nothing to do (...) ⁴⁵¹ Pág. 251.

Leche de burra

- asses' milk
- leche de burra

Compuesto. Equivalente + préstamo esporádico.

Asses' milk, "*leche de burra*", is in much request during the spring season. Pág. 86.

- milk of asses

Compuesto. Equivalente.

(...) whose prescriptions were quite as likely to answer as images, relics, snake-soup, or milk of almonds or asses. Pág. 251.

- asses' milk

Compuesto. Equivalente.

(...) sea bathing there, is prescribed, with a course of asses' milk; Pág. 252.

- leches de Burras

Compuesto. Préstamo esporádico.

(...) the *Leches de Almendras, de Burras*, decoctions of rice, and so forth, succeed each other in such regular order that the patient has nothing to do (...) ⁴⁵² Pág. 251

Loco

- loco
- a word derived from the Arabic, *locao*
- mad

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe) + equivalente.

Proceso de generalización.

The so-called asylums for the lunatics are termed in Spanish hospitales de *locos*, a word derived from the Arabic, *locao*, mad; Pág. 240.

- loco

Palabra. Préstamo esporádico.

(...) especially on the Englishman, since, holding our worthy countrymen to be all *locos*, (...) Pág. 240.

⁴⁵¹ No aparece el elemento final, el lector ha de deducir el significado del contexto, ya que *milk of almonds or asses* ya a aparecido anteriormente en la misma página, tal y como se muestra en la cita anterior. Sin embargo, dudamos de la posibilidad de realizar esa inferencia si se desconoce el significado del elemento inicial.

⁴⁵² Se produce el mismo caso que el comentado en la nota anterior.

- inmate
- the monomaniac, the insane, the raving mad

Palabra. Equivalente + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The inmates were crowded together, - the monomaniac, the insane, the raving mad, - in one confusion of dirt and misery (...) Pág. 240.

- inmate

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) they naturally imagined that they would be quite at home among the inmates. Pág. 240.

- madmen

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

To return, however, to Spanish madmen and their hospitals (...) Pág. 241.

Los ojos con los codos

- never to rub them (los ojos) when inflamed, except with the elbows
- los ojos con los codos

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The best remedy is to bathe the eyes frequently with hot water, and never to rub them when inflamed, except with the elbows, los ojos con los codos, (...) Pág. 108.

Lunático inquiriendo

- lunatic (sic) inquiriendo

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

(...) any of which would qualify for Bedlam if the Lord Chancellor were to issue a writ *de lunatico inquiriendo*?⁴⁵³ Pág. 241.

Médico

- *medico*⁴⁵⁴ (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

They sing and jest, while dust is heaped on dust, and the *corpus delicti* covered, and with it the blunders of the *medico*, Pág. 235.

The *medicos* exhibit considerable ingenuity in prolonging an apparent necessity for a continuance of their visits. Pág. 249.

(...) unless some resident local *medico* (sic) be first consulted. Pág. 252.

⁴⁵³ Una vez más, no aparece el elemento final, lo que produce dificultad de interpretación del párrafo.

⁴⁵⁴ Nos encontramos ante otro caso en donde el significado de *médico* se puede llegar a deducir del contexto general, pero en el que el autor no establece una clara referencia al no aportar el elemento final.

Médico de apelación

- Medicos (sic) de apelacion (sic)
- consulting physicians

Término compuesto. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

At these meetings from three to seven *Medicos de apelacion*, consulting physicians, attend, or more, according to the patient's purse (...) Pág. 249.

Médico de cabecera

- bolster doctor
- family doctor
- medico (sic) de cabecera

Expresión fraseológica. Calco + equivalente + préstamo esporádico.

Most Spaniards who can afford to have their family or bolster doctor, the *Medico* (sic) *de Cabecera*, and their confessor. Pág. 247.

- family doctor

Expresión fraseológica. Equivalente.

The family doctor, whenever appearances will in anywise justify him, becomes alarm, and requires a consultation, a *Junta*. Pág. 249.

(...) the family doctor opens the case, by stating the birth, parentage, and history of the patient (...) Pág. 249.

- family physician

Expresión fraseológica. Equivalente.

Family physician (encabezamiento de página) Pág. 249.

Protomédico

- protomedico (sic)
- senior

Término. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

The *Protomedico* (sic), or senior, takes the chair. Pág. 249.

- protomedico (sic)

Término. Préstamo esporádico.

(...) and then the *Protomedico*, like a judge, sums up, going over each opinion with comments (...) Pág. 249.

Refrescar la sangre

- (to) cool their blood
- refrescar la sangre

Expresión fraseológica. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

the brown sex drink it (leche de burra) in order to fine their complexions and cool their blood, "refrescar la sangre." Pág. 86.

Sangrado

- Sangrado

Nombre propio. Préstamo incorporado⁴⁵⁵. Antonomasia.

(...) and if their plethora of wealth required the relief of bleeding, it could not be better performed than by a Spanish *Sangrado*. Pág. 62.

(...) no friendly warning is given against the *Sangrado*, whose aspect is more deadly than the *coup de soleil* of a Castilian sun (...). Pág. 231.

The base, brutal and bloody *Sangrados* of Spain have long been the butts of foreign and domestic novelists (...) ⁴⁵⁶ Pág. 232.

(...) praying, like Sangrado in 'Gil Blas,' that by the blessing of Providence much sickness might speedily ensue. Pág. 234.

Blood is an ominous name for this house and home of *Sangrado*, where the lancet, like the Spanish knife, gives no quarter. Pág. 237.

The *Sangrado* will say that a Spanish man or woman is more marvellously made than a clock (...) Pág. 250.

(...) and however unskilled the regular *Sangrados* may be in anatomy and handling the scalpel (...) Pág. 253.

(...) and however Dr. Sangrado and Phillip III., (...) deplore the introduction of perplexing chemistry, mineral therapeutics still remain a considerable dead letter (...) Pág. 256.

The *Sangrados* of Spain (...) have long been addicted to the shedding of innocent blood. Pág. 281.

(...) the operation of transmission of wholesome blood from young veins into a worn-out frame (...) is too nice for the *Sangre su* and *Sangrados* of Spain; Pág. 282.

(...) a copious "shedding of vile black blood" has been the regular panacea of every military Sangrado. Pág. 283.

⁴⁵⁵ SANGRADO: *Compact Oxford English Dictionary*. 1653: *The name of a character in Le Sage's Gil Blas, a physician whose sole remedies were bleeding and the drinking of hot water, suggested by Sp. Sangrador bleeder. A medical practitioner resembling Dr. Sangrado; a doctor given to bleeding.* El elemento inicial *Sangrado* tiene dos posibles acepciones, la recogida en la cita anterior, que hace referencia por antonomasia a cualquier médico con claras tendencias a aplicar la técnica del sangrado a sus pacientes, en cuyo caso el elemento inicial se considera un nombre propio; y la técnica en sí, en cuyo caso el elemento inicial es un término que se aplica a la mencionada práctica, muy extendida en la época. En el primer caso nos encontramos ante un préstamo incorporado a la lengua inglesa, en el segundo, dado que esta acepción no es la recogida en ningún diccionario, se trata de un préstamo esporádico usado por el autor.

⁴⁵⁶ Redundancia a través de la incorporación de *bloody*.

- drained off
- sangrado
- bled

Término. Equivalente + préstamo esporádico⁴⁵⁷ + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

They are (los ríos) moreover, much exhausted by being drained off, sangrado, that is bled, for the purpose of artificial irrigation. Pág. 34.

- bleeding

Término. Equivalente.

(...) much bleeding is generally performed in the foot. Pág. 281.

- bloodshed

Término. Equivalente.

(...) in the number of executions and general resignation to bloodshed (...) Pág. 236.

- bloodletting

Término. Equivalente.

Near these molars are displayed awful phlebotomical symbols, and rude representations of bloodlettings. Pág. 281.

Sangrar (no aparece)

- to be bled

Término. Perífrasis.

(...) the dark sex were formerly wont to be bled regularly (...) Pág. 281.

Sangre (La)

- the names of some of the greatest hospitals
- la Sangre
- the blood

Nombre propio. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

The names of some of the greatest hospitals are happily chosen; that of Seville, for instance, is called *La Sangre*, the blood, or *Las Cinco Llagas*, the five bleeding wounds of our Saviour (...) Pág. 237.

⁴⁵⁷ Es este un ejemplo del uso de *Sangrado* como préstamo esporádico, ya que no se refiere al personaje de Gil Blas, sino a la técnica curativa, de la que hace un uso metafórico aplicándola al drenaje de los ríos. En dicha metáfora se observa al mismo tiempo el equivalente adecuado a tal contexto fluvial, *drained off*, y el calco del término español, *bled*.

Tabardillo

- tabardillo
- the coup de soleil

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (francés)

(...) as the heat soon gets insupportable, and the stranger is exposed to the *tabardillo*, the coup de soleil (...) Pág. 102.

Una boca sin muelas es peor que un molino sin piedra (no aparece)

- A mouth without molars is worse than a mill without grinding-stones

Refrán. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

"A mouth without molars," said Don Quixote to Sancho, "is worse than a mill without drinding-stones;" and the Don was right. Pág. 286.

5.15.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

MEDICINA									
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Cult.	Equiv. /Extrj.	Perif.	Perif. Expl.	Perif. Expl. /Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
Bebida de cien hierbas			1			1		1	
Botica								1	
"		2							
"					1				
Cataplasma (no aparece)						1			
Chupar la salud (sangre) (no aparece)	1								
Comadre		1						1	
"		1							
Cuidadores (de hospital) (no aparece)		1			1				
Curandero		2						2	
Dejar a la naturaleza	1				1			1	
El medico (sic) lleva la plata, pero Dios es el que sana	1							1	
Galenista		1+1						1	
General (el)	1							1	
Golpe médico				1			1	1	
Hospital (no aparece)						1			
Hospitales de locos (psiquiátrico)	1							1	
"	1								
Jalea, elixir, jarave (sic), rob, sorbete, julete (sic)						1		1	
Lamparones						1		1	
Leche de almendras		1							
"								1	
Leche de burra		1						1	
"		2							
"								1	
Loco		1					1	1	
"								1	
"		1				1			
"		2							
Los ojos con los codos						1		1	
Lunático inquiriendo								1	
Médico								3	
Médico de apelación	1							1	
Médico de cabecera	1	1						1	
"		3							
Protomédico		1						1	
"								1	
Refrescar la sangre	1							1	
Sangrado									11
Sangrado	1	1						1	
"		3							
Sangrar (no aparece)					1				

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Cult.	Equiv. /Extrj.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.
Sangre (La)	1					1		1	
Tabardillo							1	1	
Una boca sin muelas es peor que un molino sin piedra (no aparece)	1								
TOTAL	10	30	1	1	4	5	2	31	11

Tabla nº 19: Campo asociativo Medicina. Sinopsis.

R. Ford se muestra bastante crítico con la situación sanitaria en la España del XIX. Sus comentarios se dirigen principalmente en tres direcciones. En primer lugar, la ausencia de métodos científicos utilizados y su supeditación a la religión, contra cuyos designios ningún “mortal” puede actuar, que prácticamente deja al paciente sin ningún tipo de asistencia médica, salvo la puramente “divina”. Este hecho se comprueba por el uso de expresiones como *dejar a la naturaleza*. Esa falta de rigor científico también se ve reflejada en el carácter de los métodos curativos y medicinas que se comentan, que suelen ser totalmente naturales, como *bebida de cien hierbas*, *cataplasma*, *leche de almendras*, *leche de burra*, y *sangrado*. Asimismo, este último término, *sangrado*, aparece once ocasiones con la acepción de médico por antonomasia, y en otras seis con la acepción de la práctica sanatoria. Esto revela tanto el uso extendido de tal técnica en la época, como la tremenda impresión que su utilización generalizada causa en R. Ford.

En segundo lugar, *Gatherings from Spain* refleja claramente el corporativismo y la supuesta avaricia de los doctores. El propio demento inicial *médico* aparece en catorce ocasiones, bien aisladamente, bien en expresiones como *médico de apelación*, *médico de cabecera*, *protomédico* o *galenista*. Su afán de dinero y falta de profesionalidad son hechos comentados por el autor, pero también se deducen del uso de expresiones como *chupar la salud*, *dejar a la naturaleza* o del refrán *el médico lleva la plata, pero Dios es el que sana*, en donde también se comprueba el importante papel curatorio que se dejaba en manos divinas, ante lo que el “pobre y humano” médico poco podía hacer.

En tercer lugar, R. Ford destaca el pésimo estado de los hospitales, sobre todo de los psiquiátricos, en donde los enfermos se hacinaban sin ninguna medida sanitaria y sin ningún tipo de separación de acuerdo a la naturaleza de su enfermedad. El autor dedica varias páginas a narrar el horror que la visita a tales hospitales le causó, horror que se constata por la referencia en ocho ocasiones a esos “locos” que en ellos se recluirían.

5.15.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El campo asociativo de la *Medicina* presenta una mayoría de palabras o léxico común general en cuanto al carácter de sus 32 elementos iniciales. Este tipo de léxico supone un 43.78% frente al 31.28% del siguiente elemento en orden de aparición, las expresiones fraseológicas y los refranes. Adquieren también un papel notable los términos simples o compuestos, que alcanzan un 15.63%, mientras que, finalmente, aparecen nombres propios en un 9.38%.

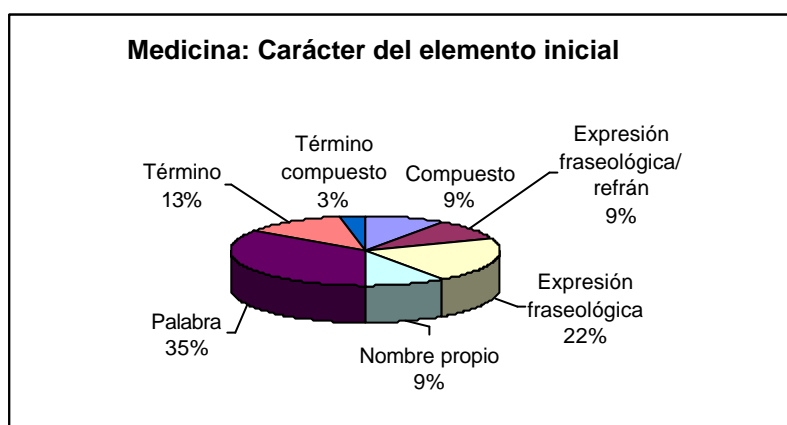


Gráfico nº 41: *Medicina*. Carácter del elemento inicial.

Esta configuración de elementos iniciales se relaciona directamente con el tipo de mecanismo léxico imperante en este campo. De esta manera, comprobamos cómo el uso mayoritario de palabras y términos suele llevar concatenado la aparición masiva de equivalentes. Asimismo, una mayoría de expresiones fraseológicas y refranes va unida a un buen número de préstamos, normalmente asociados a calcos o mecanismos perifrásticos, como veremos en el siguiente apartado.

5.15.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Bajo el epígrafe *Medicina* se recogen 32 elementos iniciales distintos sobre los que actúan 95 mecanismos léxicos. Estos mecanismos forman 63 combinaciones adaptadas a 17 patrones diferentes.

Es este un campo que muestra claramente que nos encontramos en una esfera léxica de carácter científico, dado el alto porcentaje de elementos equivalentes al inicial, que aparecen en un 33.5%. Sin embargo, el autor utiliza también bastantes expresiones fraseológicas (como se mostró en el apartado anterior, el porcentaje de expresiones fraseológicas utilizadas como elemento inicial es de un 21.9% y el de refranes un 9.38%).

Este hecho nos lleva de nuevo al ámbito subjetivo de lo intrínsecamente cultural y, por ende, de difícil traslación de una lengua a otra. De ahí que el calco, tanto de manera aislada como asociado a otros mecanismos (mayoritariamente el préstamo esporádico) suponga el 10.52% de los recursos léxicos utilizados en una esfera tan científica como a priori se supone que es la medicina. El préstamo esporádico sigue teniendo la misma importancia, tanto léxica como estilística, que el autor imprime a toda su obra, con un 32.6% de apariciones. En cuanto al préstamo incorporado, su frecuencia de aparición aumenta hasta un 11.5%. Este dato, sin embargo, puede ser engañoso, al igual que ocurría con *Don Quijote* en el campo anterior, ya que este alto nivel de incidencia se debe a la repetición de un mismo elemento, *Sangrado*, que aparece como préstamo incorporado en once ocasiones. Este elemento inicial también aparece como préstamo esporádico cuando no hace alusión al personaje de Gil Blas, que extiende la antonomasia a la figura de cualquier médico “sangrante” de la época, sino cuando su sentido se refiere a la habitual técnica en la época consistente en extraer sangre del paciente, en cuyo caso no sólo aparece como préstamo esporádico sino que en otra ocasión también lleva añadido un calco.

Entre los mecanismos perifrásticos destacan aquellos que poseen un carácter explicativo, suponiendo entre todos el mismo porcentaje que adquiriría el préstamo incorporado, es decir, un 11.5%.

Así, el número de mecanismos léxicos utilizados en el campo asociativo de la *Medicina* de manera absoluta es el siguiente.

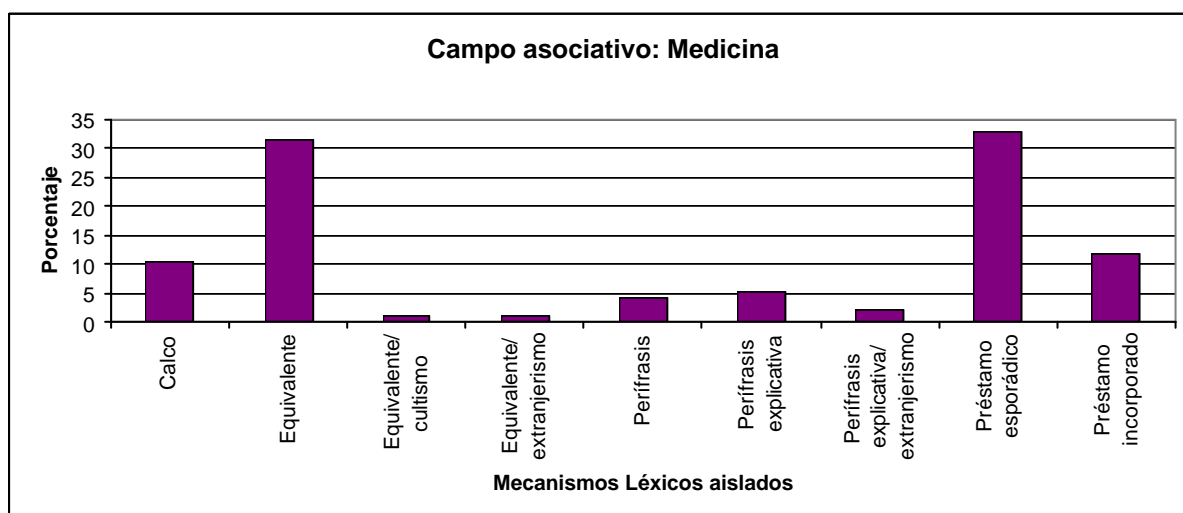


Gráfico nº 42: Medicina. Mecanismos léxicos aislados.

Entre sus combinaciones destaca de nuevo el uso aislado del equivalente, con un 22.2%, seguido por el préstamo incorporado (un 11.5%), el préstamo esporádico (un 14.3%)

y las combinaciones calco + préstamo esporádico y equivalente + préstamo esporádico, con un 7.94% en ambos casos.

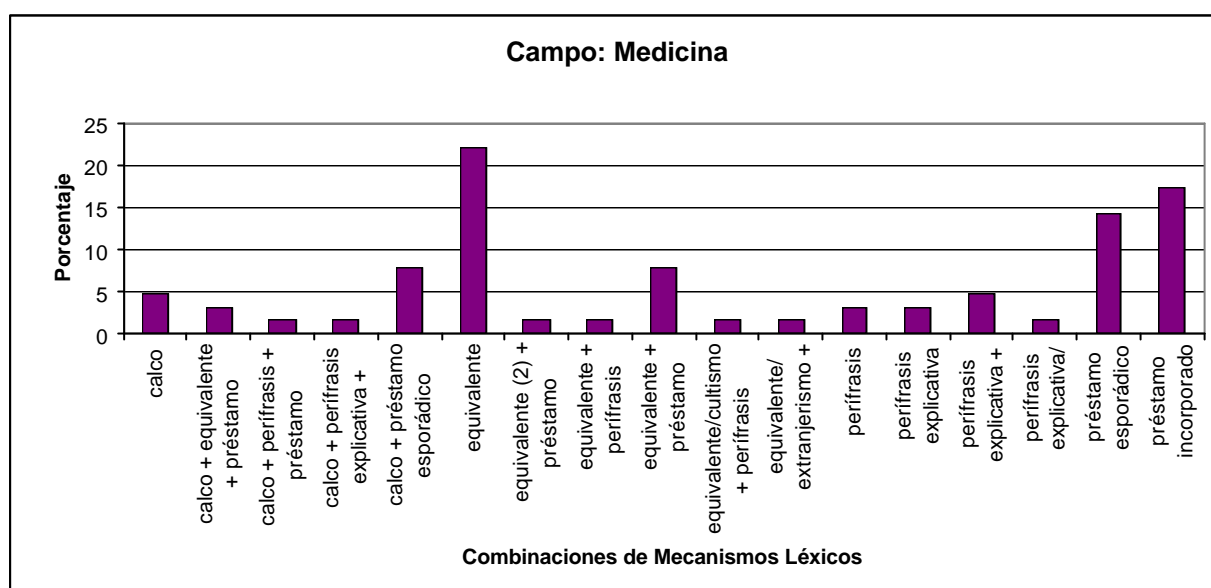


Gráfico nº 43: Medicina. Combinaciones de mecanismos léxicos.

El mecanismo semántico imperante en este caso no es, como en los demás, la metáfora, que aparece en nueve ocasiones, sino la antonomasia, de la que contamos con once casos. Como ya se explicó anteriormente, este hecho también se debe principalmente al uso repetitivo de *Sangrado*. De manera circunstancial, es decir, sin ninguna causa directa aparente, encontramos un caso de metonimia.

La bipolaridad básica reflejada en el carácter del elemento inicial tiene su consecuencia en las relaciones semánticas analizadas. Así, como sucedía en campos anteriores, de nuevo un alto porcentaje de palabras y términos reflejan un alto número de equivalentes y, por ende, un importante porcentaje en casos de hiperonimia o generalización, que en esta ocasión suponen un 23%. Pese a este hecho, el proceso semántico imperante es el neutro, a través de la incorporación de elementos cohipónimos, que aparecen en 40 de las 63 combinaciones de mecanismos léxicos existentes o del uso de préstamos como elemento inicial y final. Refleja también una esfera léxica con bastantes términos que sí poseen referentes cohipónimos en la lengua de llegada.

5.16. CAMPO ASOCIATIVO: MUERTE

5.16.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

A cada puerco su San Martín

- every man and pig has his St. Martin or his fatal hour
- á (sic) cada puerco su San Martin (sic)

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

hence the proverb "every man and pig has his St. Martin or his fatal hour, *á cada puerco su San Martín*." Pág. 141.

Acompaño a usted en el sentimiento

- acompaño á (sic) usted en su sentimiento
- I share in the affliction of your grace

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

On reaching the chief mourners, they are addressed by each condoler with this phrase, "*Acompaño á usted en su sentimiento*;" "I share in the affliction of your grace;" Pág. 269.

Brazalete de luto (no aparece)

- religious badge on their sleeves

Compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) ladies in good society, should appear for a year in a particular religious dress, called *el habito*, or with some religious badge on their sleeves in token of similar deliverance. Pág. 258.

Campo santo

- campo santo
- holy field

Compuesto. Préstamo esporádico + calco.

In this *campo santo*, or holy field, death levels all ranks, which seems hard to those great families who have built and endowed chapels to secure a burial among their ancestors. Pág. 267.

Capilla (en)

- en capilla
- in a chapel
- (in a) cell set apart for the condemned, where the last comforts of religion are administered
- this was a small room in the prison
- (in a) dwelling of woe

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa + perífrasis. Metáfora (dwelling of woe). Proceso de generalización.

Veneno was placed, as is usual, the day before his execution, "*en capilla*" in a chapel or cell set apart for the condemned, where the last comforts of religion are administered. This was a small room in the prison, and the most melancholy in that dwelling of woe (...) as Cervantes from sad experience knew, and described a Spanish prison to be, it still is. Pág. 226.

Capilla (no aparece)

- cell

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

A small door opened into the cells, over which might well be inscribed the awful words of Dante (...). Pág. 226.

Capilla ardiente

- capilla ardiente
- an apartment prepared as a chapel, by taking out the furniture

Compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Then, when life's idle business at a gasp is o'er, the body is laid out in a *capilla ardiente*, or an apartment prepared as a chapel, by taking out the furniture. Pág. 266.

Casa mortuoria

- casa mortuoria
- house of death

Compuesto. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

At the appointed hour the mourners meet in the *casa mortuoria*, or the house of death, and proceed together to church. Pág. 270.

Cuando empieza el cura, el médico acaba (no aparece)

- (the medical man) he, the moment the fatal sisters three are running into their game, slips out, and leaves the last act to the clergyman
- when the priest begins, the physician ends
- It is related in the history of Don Quixote, that no sooner did the barber feel the poor knight's wrist, than he advised him to attend to his soul and send for his confessor

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(the medical man) he, the moment the fatal sisters three are running into their game, slips out, and leaves the last act to the clergyman: hence the Spanish saying, "When the priest begins, the physician ends." It is related in the history of Don Quixote, that no sooner did the barber feel the poor knight's wrist, than he advised him to attend to his soul and send for his confessor. Pág. 262.

Cristo (El)

- these invitations are all headed with a cross (+)
- El Cristus (sic)

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico.

(...) these invitations are all headed with a cross (+), which is called *El Cristus*. Pág. 269.

El día de los difuntos

- November the second (is dedicated) to all souls
- el día (sic) de los difuntos
- the day of the dead

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco⁴⁵⁸.

(...) November the first is dedicated to the sainted dead and November the second to all souls: it is termed in Spanish *el día* (sic) *de los difuntos*, the day of the dead (...). Pág. 271.

El día de todos los Santos (no aparece)

- November the first is dedicated to the sainted dead

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa.

(...) November the first is dedicated to the sainted dead and November the second to all souls: it is termed in Spanish *el día* (sic) *de los difuntos*, the day of the dead (...). Pág. 271.

⁴⁵⁸ Se produce un calco y no un equivalente, pues este sería *All Soul's Day*, y no *the day of the dead*.

El párvulo fue arrebatado a la gloria

- El parvulo (sic) fue arrebatado á (sic) la gloria
- the little one was snatched up into Paradise
- There is beyond the sky and heaven of joy and love,
- And holy children, when they die, go to that world above

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + equivalente.

their epitaphs tell a mixed tale of joy and sorrow. *El parvulo (sic) fue arrebatado á la gloria*, the little one was snatched up into Paradise :-

“ There is beyond the sky and heaven of joy and love,
And holy children, when they die, go to that world above.” Pág. 268.

Entierro

- entierro
- funeral

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

(...) the *entierro* or funeral is pronounced to be *muy lucido* or very brilliant; Pág. 268.

Esquela mortuoria (no aparece)

- a printed letter (...) in the name of all the surviving relations to announce the death to the friends of the family, and to beg of attendance at the funeral service

Compuesto. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

In a few days afterwards a printed letter is sent round in the name of all the surviving relations to announce the death to the friends of the family, and to beg of attendance at the funeral service (...) Pág. 269.

Fosa común (no aparece)

- trench

Compuesto. Equivalente. Elipsis. Proceso de generalización.

Such bodies are cast into the trench like those of dogs (...) Pág. 269.

- public trench

Compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) when the public trench was opened, drew from beneath the folds the body of his dead child (...) Pág. 269.

- a wide ditch (...) for those who cannot (pay)

Compuesto. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Public cemeteries (...) in which long lines of catacombs gape greedily for those occupants who can pay for them, while a wide ditch is opened everyday for those who cannot. Pág. 267.

Garrote vil⁴⁵⁹ (no aparece)

- screw

Compuesto. Equivalente. Metonimia. Proceso de generalización.

When all was ready, the executioner took the lever of the screw in both hands (...) Pág. 229.

(...) and after having given another turn to the screw, lifted it off (...) Pág. 229.

- iron collar

Compuesto. Perífrasis. Metonimia. Proceso de generalización.

(...) at the moment of a preconcerted signal, drew the iron collar tight (...) Pág. 229.

- fatal instrument

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The fatal instrument is simple: the culprit is placed on a rude seat; his back leans against a strong upright post, to which an iron collar is attached, enclosing his neck, and so contrived as to be drawn home to the post by turning a powerful screw. Pág. 229.

- the culprit is placed on a rude seat; his back leans against a strong upright post, to which an iron collar is attached, enclosing his neck, and so contrived as to be drawn home to the post by turning a powerful screw.

Compuesto. Perífrasis explicativa.

The fatal instrument is simple: the culprit is placed on a rude seat; his back leans against a strong upright post, to which an iron collar is attached, enclosing his neck, and so contrived as to be drawn home to the post by turning a powerful screw. Pág. 229.

La mesa del Rey

- la mesa del Rey
- the king's table
- a square platform (...) where the bodies of the executed are quartered and up

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora.

Proceso de generalización.

(...) a square platform called "*La mesa del Rey*," the king's table, where the bodies of the executed are quartered and cut up (...). pág. 230.

Los muertos en la huesa, y los vivos a la mesa

- los muertos en la huesa, y los vivos á (sic) la mesa
- the dead in their grave, the quick to their dinner

⁴⁵⁹ Aunque R. Ford no lo utiliza en esta ocasión, ni en toda la obra, *Garotte* existe como préstamo incorporado al sistema de la lengua inglesa desde el siglo XVII: *Compact Oxford English Dictionary*: 657: [*a Sp. Garrote (the form now prevailing being through French (...)) 1. To execute by means of garrotte (...)*] Quizás su uso era poco extendido, o el autor prefirió utilizar otras fórmulas metafóricas y metonímicas con fines estilísticos.

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) and when the funeral is over, both carry out the proverbial practice of Peninsular survivors: *Los muertos en la huesa, y los vivos á la mesa*, the dead in their grave, the quick to their dinner. Pág. 235.

Los muertos y idos no tienen amigos

- the *picador*, if wounded, is carried out and forgotten - (...) - a new combatant fills up his gap, the battle rages
- los muertos y idos no tienen amigos

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de especialización.

the *picador*, if wounded, is carried out and forgotten - "*los muertos y idos no tienen amigos*"- a new combatant fills up his gap, the battle rages (...) ⁴⁶⁰. Pág. 329.

Luto (no aparece)

- dressed in full black

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

All are dressed in full black, and before the progress of paletos and civilization, wore no cloaks (...) Pág. 270.

Mío delito me mata, y no ese hombre

- he (...) told them that he died repentant, that he was justly punished, and that he forgave his executioner
- mio (sic) delito me mata, y no ese *hombre*
- my offence puts me to death, and not *this fellow*

Discurso hablado. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco.

He (...) told them that he died repentant, that he was justly punished, and that he forgave his executioner. "*Mío delito me mata, y no ese hombre*," -my offence puts me to death, and not *this fellow*; Pág. 228-229.

Mueran

- mueran
- death mob-cries

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

Matters are not improved in Spain, where (...) the *mueran* or death mob-cries, (...) educate all sexes to indifference to blood. Pág. 236.

⁴⁶⁰ R. Ford continúa con la tendencia a no insertar en ocasiones ningún elemento final o aclaratorio del inicial. En este caso el sentido del refrán *los muertos e idos no tienen amigos* se ve restringido a la perífrasis explicativa aportada por el autor, perdiéndose multitud de connotaciones y matices.

Mueran los gabachos

- mueran los gabachos
- death to the miscreants
- (it) was the rally cry of Spain after the inhuman butcheries of the terrorist Murat

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Mueran los gabachos, "Death to the miscreants" was the rally cry of Spain after the inhuman butcheries of the terrorist Murat. Pág. 27.

Mueren como chinches

- the common expression of the people in regard to the busy mortality of their patients
- they die like bugs
- mueren como chinches

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Símil. Proceso de generalización.

The common expression of the people in regard to the busy mortality of their patients, is, that they die like bugs, *mueren como chinches*. Pág. 232.

- (...) these fleas and French lady-birds (...) are (...) conquered and slaughtered in detail; hence the proverbial expression for great mortality among men
- mueren como chinches

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Símil. Proceso de generalización.

(...) these fleas and French lady-birds (...) are (...) conquered and slaughtered in detail; hence the proverbial expression for great mortality among men, *mueren como chinches*. Pág. 192.

Nicho (no aparece)

- niche

Palabra. Equivalente.

(...) the corpse (...) is then put into its niche without further form or prayer. Pág. 267.

- catacomb

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

At such funerals the coffin is opened in the catacomb, to gratify the indecent curiosity of the crowd; Pág. 268.

- dilapidated sepulchres

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) nor have ever much troubled themselves about the dilapidated sepulchres (...) Pág. 267.

- new-fangled depositories

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) a future resurrection was anything but certain to bodies committed into such new-fangled depositories. Pág. 267.

- long lines of catacombs

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Public cemeteries (...) in which long lines of catacombs gape greedily for those occupants who can pay for them. Pág. 267.

Para dar el pésame

- to pay a visit of condolence
- para dar el pesame (sic)

Expresión fraseológica. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The first necessary step is within three days to pay a visit of condolence to the family: this is called *para dar el pesame* (...) Pág. 269.

Para todo hay remedio, menos para la muerte

- para todo hay remedio, sino (sic) para la muerte
- there is a remedy for everything except death

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

In no country, however, can all the sick be always expected to recover, even then, since "*Para todo hay remedio, sino para la muerte*" -"there is a remedy for everything except death." Pág. 251.

- (...) there was (...) a remedy for everything except death

Refrán. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) there was, as Spaniards have it, a remedy for everything except death. Pág. 217.

Pásele por las armas

- *pasele* (sic) por las armas
- shoot him on the spot

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis.

Matters are not improved in Spain, where the wounds, blood (...) and *pasele* (sic) por las armas, the shoot him on the spot, (...) educate all sexes to indifference to blood. Pág. 236.

Pregonero

- pregonero
- common crier

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

it was then thrown into a scavenger's cart, and led by the "*pregonero*" the common crier (...) to a square platform called "*La mesa del Rey*," the king's table, where the bodies of the executed are quartered and cut up. Pág. 230.

Todos los duelos, con pan son buenos⁴⁶¹

- all sorrows are alleviated by eating bread
- todos los duelos, con pan son buenos (sic)

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) as Sancho Panza told his ass, all sorrows are alleviated by eating bread: *todos los duelos, con pan son buenos* (...) Pág. 126.

Tomar el pulso es pronosticar al enfermo la losa

- (...) the patient cannot be too quick in ordering the measure (el sangrado) to be taken of his coffin, or, as Spaniards say, of his tombstone, which last article is shadowed out by the first feeling of the invalid's pulse
- tomar el pulso, es pronosticar al enfermo la losa (sic)

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the patient cannot be too quick in ordering the measure (el sangrado) to be taken of his coffin, or, as Spaniards say, of his tombstone, which last article is shadowed out by the first feeling of the invalid's pulse -tomar el pulso, es pronosticar al enfermo la losa. Pág. 231.

Unto del hombre

- unto del hombre
- man's grease

Compuesto. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

(...) this was superseded by Unto del hombre, or man's grease. Pág. 254.

- balsam of Fierabras (sic)
- pommade divine
- take a man in full health who has been just killed, the fresher the better, pare off the fat round the heart, melt it over a slow fire, clarify, and put away in a cool place for use

Compuesto. Perífrasis + perífrasis/extranjerismo (francés) + perífrasis explicativa.

The receipt of the balsam of Fierabras has puzzled the modern commentators of Don Quixote, but the kindness of Don Nicolas furnished us with the ingredients of this *pommade divine* or rather mortale. "Take a man in full health who has been just killed, the fresher the better, pare off the fat round the heart, melt it over a slow fire, clarify, and put away in a cool place for use." Pág. 254.

⁴⁶¹ Este refrán tiene otra variante más extendida, *todos los duelos, con pan son menos*.

5.16.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

Elemento Inicial	MUERTE					
	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. /Extrnj.	Períf. Expl.	Prést. Esp.
A cada puerco su San Martín					1	1
Acompaño a usted en el sentimiento	1					1
Brazaletes de luto (no aparece)			1			
Campo santo	1					1
Capilla (en)	1		1		1+1	1
Capilla (no aparece)		1				
Capilla ardiente					1	1
Casa mortuoria	1					1
Cuando empieza el cura, el médico acaba (no aparece)	1				1+1	
El Cristus (sic)					1	1
El día de los difuntos	1				1	1
El día de todos los Santos (no aparece)					1	
El parvulo (sic) fue arrebatado a la gloria		1			1	1
Entierro		1				1
Esquela mortuoria (no aparece)					1	
Fosa común (no aparece)		1				
"			1			
"					1	
Garrote vil (no aparece)		2				
"			2			
"					1	
La mesa del Rey	1				1	1
Los muertos en la huesa, y los vivos a la mesa	1					1
Los muertos e idos no tienen amigos					1	1
Luto (no aparece)					1	
Mío delito me mata, y no ese hombre	1				1	1
Mueran			1			1
Mueran los gabachos		1			1	1
Mueren como chinches	1				1	1
"					1	1
Nicho (no aparece)		2				
"			3			
Para dar el pesame (sic)			1			1
Para todo hay remedio, sino para la muerte (sic)	1					1
"	1					
Pásele por las armas			1			1
Pregonero			1			1
Todos los duelos, con pan son buenos (sic)	1					1
Tomar el pulso es pronosticar al enfermo la loza (sic)					1	1
Unto del hombre	1					1
"			1	1	1	
TOTAL	14	9	13	1	22	25

Tabla nº 20: Campo asociativo Muerte. Sinopsis.

En cuanto a los ritos y sucesos relacionados con la muerte, aquellos que más captan la atención de R. Ford son los relacionados con las ejecuciones, hecho que se constata por la aparición en cinco ocasiones de la expresión *en capilla*, lugar donde el ajusticiado espera la ejecución de su pena y a la que el autor dedica gran parte de este campo asociativo, deteniéndose en narrar el estado del preso y su desesperación paso a paso hasta su ejecución. Otro dato que ratifica lo anterior es la alusión a través de cinco maneras diferentes a la técnica del *garrote vil*, a cuya descripción dedica un largo fragmento de la obra, llegando a describir la agonía del sentenciado en el momento de la muerte de manera casi morbosa. A través de estas narraciones el autor está destacando en cierta manera la figura cruel del individuo español que se expandió por el resto de Europa antes de la llegada del Romanticismo, fomentada por la imagen oscura y despiadada de la Inquisición, que generaba otro de los tópicos clásicos acerca de nuestro país antes de que las innovaciones aportadas por la corriente romántica transformaran al austero, cruel y siempre vestido de negro individuo español en el arquetipo posterior generador de esa España de pandereta cuyo influjo llega hasta la actualidad. Esa crueldad se refleja asimismo en la minuciosa descripción que R. Ford aporta sobre el llamado *Unto del Hombre*, o bálsamo de Fierabrás, en cuyo detalle se deleita llegando a provocar en el lector el rechazo lógico ante tal inhumana práctica.

Otro de los aspectos que más captan la atención de R. Ford es todo lo relacionado con los entierros, su configuración en los pueblos como una verdadera procesión, la importancia de la estética en todo el proceso, al ser calificado como *muy lucido* por las gentes que acuden a él, y sobre todo, la utilización de nichos como sepultura final, no habituales en su país de origen, ya que hace referencia a este elemento inicial de cinco maneras generalizantes diferentes.

5.16.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

R. Ford concede bastante importancia a este campo asociativo, relacionado directamente con el sentimiento trágico de la vida tan peculiarmente romántico. Lo hace desde un punto de vista cultural y antropológico, observando las costumbres de nuestro país al respecto. Esta circunstancia se ve plasmada por el hecho de que, aun con la lógica importancia que el léxico común debe tener en cualquier campo (en este supone un 45%), que le concede una bipolaridad básica, el carácter más usual de los elementos iniciales utilizados corresponde a las expresiones fraseológicas y refranes, entre las que se encuentran *cuando empieza el cura el médico acaba; el párvulo fue arrebatado a la gloria;*

todos los duelos, con pan son buenos; para todo hay remedio, menos para la muerte, etc. que alcanzan un 52%.

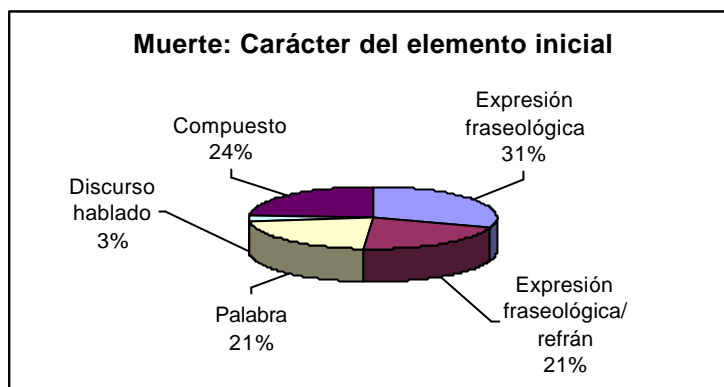


Gráfico nº 44: Muerte. Carácter del elemento inicial.

Si, como venimos haciendo metodológicamente, comparamos estos caracteres con los mecanismos lingüísticos utilizados, volvemos a reforzar la hipótesis de que los aspectos más culturalmente idiosincrásicos de un país suelen ser trasladados a otra lengua a través de préstamos esporádicos, calcos y mecanismos perifrásticos, que en esta ocasión aparecen de forma combinada. Como se verá a continuación, la disminución de palabras también se ve reflejada en la reducción en el uso de equivalentes.

5.16.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Pocos temas parecen estar tan relacionados con la cultura en la que se generan como aquellos aspectos relacionados con la forma de enfrentarse a la muerte, los ritos llevados a cabo y las costumbres que estos conllevan.

Como acabamos de constatar, de los 33 elementos iniciales diferentes, un 54.5% corresponde a expresiones fraseológicas o refranes relacionados con tan importante suceso, relegando el apartado referente a las palabras a un segundo plano. Por ello, el autor se enfrenta constantemente a elementos inexistentes en su propia lengua que en muchos casos son difíciles incluso de calcar. Por este motivo, los mecanismos léxicos más utilizados son los perifrásticos, que suponen un 42.85% de todos los recursos que aparecen. Mayoritariamente de manera explicativa (un 27.38%), las estructuras perifrásticas suplen el vacío existente en esas casillas léxicas en la lengua de llegada también a través de perífrasis simples o gramaticales (un 15.47%). El calco también cobra un papel importante, suponiendo un 16.6% del total, mientras que el préstamo esporádico continúa manteniendo su importancia, siendo el segundo mecanismo léxico más utilizado (un 29.76%). El

equivalente es difícil de encontrar para estos elementos iniciales, por lo que su índice de aparición se reduce hasta un 10.7%, como vemos a continuación.

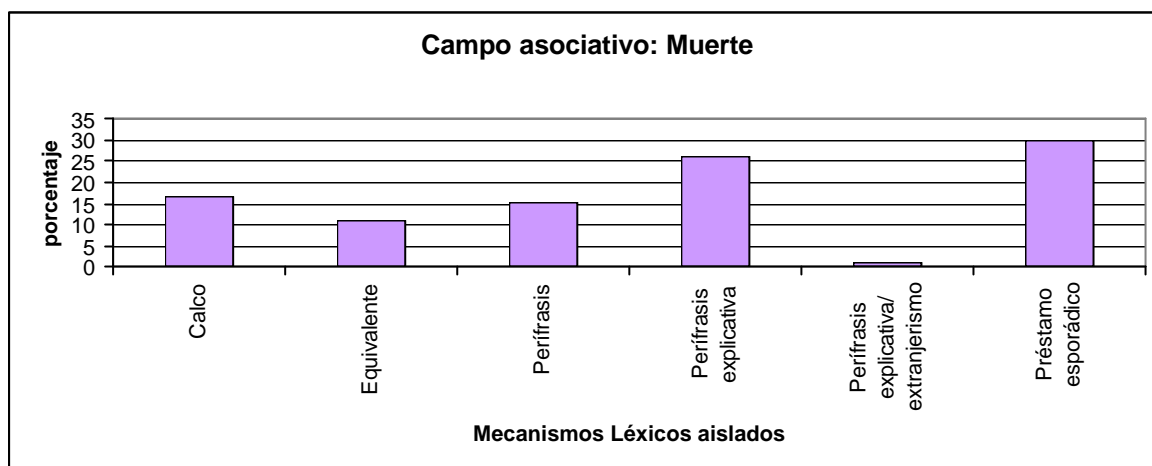


Gráfico nº 45: Muerte. Mecanismos léxicos aislados.

En cuanto a sus combinaciones, salvo en el caso del equivalente, cuya tendencia lógica es a aparecer de manera aislada y cuyo porcentaje baja de manera considerable con relación a otros campos (un 13.04%), como ya se ha comentado, las asociaciones más comunes son las del calco + préstamo esporádico (en un 15.2%), la perífrasis simple o gramatical aislada (un 15.2%) y la perífrasis explicativa + préstamo esporádico (un 15.21%).

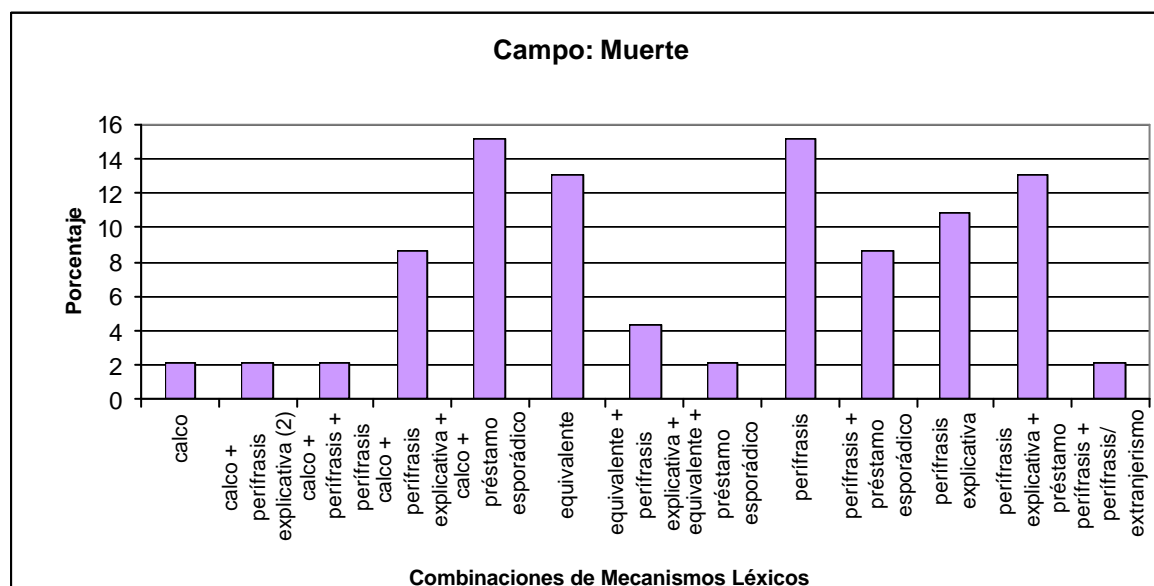


Gráfico nº 46: Muerte. Combinaciones de mecanismos léxicos.

El carácter mayoritario del elemento inicial también se ve reflejado en el uso de la metáfora, que aparece en quince ocasiones. El autor utiliza asimismo cinco casos de

metonimia, dos de símil y uno de elipsis procedente de combinatoria léxica, al interpretar *fosa común* por *trench*.

En cuanto a las relaciones semánticas establecidas en estos procesos de adaptación interidiomáticos, si bien todo lo anterior debería plasmarse en la aparición mayoritaria de procesos neutros, dado el alto número de elementos iniciales correspondientes a expresiones fraseológicas y refranes que suelen aparecer como préstamos esporádicos, una primera impresión puede parecer que esto no es así, ya que dicho proceso supone once de las 46 combinaciones de mecanismos léxicos existentes, mientras que en 34 casos aparece un proceso de generalización a través de elementos hiperónimos. Sin embargo, este hecho no se debe a que no se cumpla lo anterior, sino que viene dado porque esos préstamos esporádicos no aparecen en ninguna ocasión de manera aislada, sino que su sentido es completado bien por un calco, bien por perífrasis. Así, el carácter que originariamente era neutro se ve generalizado bien a través del calco de su significado, que pierde, obviamente, muchas connotaciones de su sentido real, bien por la explicación otorgada por el autor, que presenta la misma carencia de matices. De modo ocasional aparece un solo caso de especialización.

5.17. CAMPO ASOCIATIVO: MÚSICA

5.17.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Aire⁴⁶² (no aparece)

- air

Término. Equivalente.

the songs and airs are generally sold in MS. Pág. 360.

- air
- howlings of Tarshish

Término. Equivalente + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización

(...) fashion has not shamed or silenced the old airs of Spain -those "howlings of Tarshish." Pág. 360.

Bailaora (no aparece)

- dancing-girl

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

thus still on the banks of the Baetis may be seen those dancing-girls of profligate Gades (...) Pág. 353.

The well-known statue at Naples called the Venere Callipige is the representation of Telethusa, or some other Cadiz dancing-girl. Pág. 354.

(...) Pliny's friend Claro, who lost his supper, *Baetican olives and gazpacho*, to run after a Gaditanian dancing-girl. Pág. 357.

Baile nacional

- baile nacional

Compuesto. Préstamo esporádico.

This Baile nacional (...) is, alas! Beginning to be looked down upon by those ill-advised señoras who wear French bonnets in the boxes, instead of Spanish mantillas. Pág. 350.

Baile/fiesta flamenca (no aparece)

- ballet

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

During the lucid intervals between the ballet and the brandy, *La caña*, the true Arabic *gaunia*, song, is administered (...) and always begin and end with an *ay!* a high-pitched sigh, or cry. Pág. 355.

⁴⁶² La acepción aquí es la recogida en M. Seco et alii, op. cit. p. 167: 9. *melodía* (...)

- fête

Palabra. Equivalente/extranjerismo (francés). Metáfora. Proceso de generalización.

(...) and the fête, carried on to early dawn, often concludes in broken heads, which he are called "gypsy's fare". Pág. 355.

Bastonero

- bastonero
- leader of the band

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) while a *Bastonero*, or leader of the band, (...) directed the rustic ballet; Pág. 353.

Bolero

- bolero

Palabra. Xenismo⁴⁶³.

(...) having a natural genius for the *bota* and the *bolero*. Pág. 349.

(...) the Toledan clergy out of mere jealousy wished to put the bolero down, on the pretence of immorality. Pág. 350.

Cachucha

- cachuca (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

(...) as all will admit in whose ears the *habas verdes* of Leon, or the *cachuca* of Cadiz, still ring⁴⁶⁴. Pág. 359.

Cantar (flamenco) (no aparece)

- (to) scream forth his couplets, screechin' out his prosaic verse, either at the top of his voice, or drawls out his ballad

Palabra. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) some muscular masculine performer (...) screams forth his couplets, screechin' out his prosaic verse, either at the top of his voice, or drawls out his ballad (...) Pág. 357.

⁴⁶³ BOLERO: *Compact Oxford English Dictionary*: 154: A lively Spanish dance. Also the air to which it is danced (...) Utilizado por primera vez en 1787.

⁴⁶⁴ Al no aparecer los elementos finales, tanto *habas verdes* como *cachuca* (sic) son difíciles de interpretar si no se conoce su significado, incluso para un lector español. Este hecho se acrecienta debido a la grafía anómala *cachuca*, en lugar de *cachucha*, que aparece con la siguiente definición en M. Seco et alii, op. cit. p. 782. *Baile popular andaluz de compás ternario. También la música y su letra* (...)

Caña (la)

- la caña
- the true Arabic *gaunia*
- song

Nombre propio. Prestamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe) + equivalente. Proceso de generalización.

During the lucid intervals between the ballet and the brandy, *La caña*, the true Arabic *gaunia*, song, is administered (...) and always begin and end with an *ay!* a high-pitched sigh, or cry. Pág. 355.

Cañizo (el)

- el canizo (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) at the feasts of Corpus and the Ascension, when they dance *El Canizo* (...) Pág. 90.

Castañuela

- castanet

Palabra. Xenismo⁴⁶⁵.

The same may be said of the tambourines, castanets, songs, and dances, - in a word, of everything; Pág. 201.

(...) listen to the song, the guitar, the castanet; or join in the light fandango and spirit-stirring bull-fight. Pág. 292.

(...) the sound of the castanet awakens the most listless; Pág. 349.

The accompaniment of the castanet gives employment to their upraised arms. Pág. 350.

Their accompaniments are the "tabret and the harp;" the guitar, the tambourine, and the castanet. Pág. 351.

The peasants still dance them in their best costumes, to the antique castanet, pipe, and tambourine. Pág. 352.

(...) performed by eight men, with castanets in their hands (...) Pág. 353.

In venta and court-yard (...) at the sound of the guitar and click of the castanet, a new life is breathed into their veins (...) Pág. 357.

⁴⁶⁵ CASTANET: ONIONS: 151: *Instrument consisting of a small concave shell, used by Spaniards, etc. to produce a rattling noise. XVII (...)*

Comparsa

- comparsas
- national quadrilles

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

These *comparsas*, or national quadrilles, were the heartily welcome which the peasants were paid to give to the sons of Louis Philippe at Victoria. Pág. 353.

- comparsas

Palabra. Préstamo esporádico.

These *comparsas* are undoubtedly a remnant of the original Iberian exhibitions (...) Pág. 353.

Conservatorio Napolitano

- Conservatorio Napolitano

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) the members of Queen Christina's *Conservatorio Napolitano*⁴⁶⁶. Pág. 356.

Copla/cante (no aparece)

- stave

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) strum their guitars and sing staves in praise of empty purses. Pág. 221.

- couplet

Palabra. Equivalente/extranjerismo (francés). Proceso de especialización.

"These worthies," said Don Quixote, "are all either *guitarristas o copleros*; they are either makers of couplets, or accompany other songsters with catgut." Pág. 285.

- sad song

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

yet the sad song, the guitar, and dance, at this moment, form the joy of careless poverty (...) Pág. 356.

- ballad

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) or drawls out his ballad, melancholy as the drone of a Lincolnshire bagpipe (...) Pág. 357.

all men's ears grow to the tunes as if they had eaten ballads; Pág. 357.

The guitar is part and parcel of the Spaniard and his ballads. Pág. 358.

⁴⁶⁶ De nuevo, aparece un préstamo esporádico sin ningún mecanismo aclaratorio de su significado, sin elemento final y además inmerso en una estructura sintáctica inglesa que denota interferencia entre ambas lenguas.

a change of intonation or a few thumbs (...) on the board (...) lead to music just as gestures do to dancing and to ballads, -"que se canta ballando;" Pág. 358.

- song

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

At other times their song is little better than meaningless jingle (...) Pág. 359.

The words of her song are often struck off (...) Pág. 359.

the songs and airs are generally sold in MS. Pág. 360.

Nor can it be denied that (...) guitars, songs, (...) militate against (...) hard working (...) Pág. 361.

- Spanish song

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

In order to feel the full power of the guitar and Spanish song, the performer should be a sprightly Andaluza, taught or untaught. Pág. 359.

- ballad songs

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) these ballad songs from the most remote antiquity have formed the delight of the people (...) Pág. 360.

- Oriental ditties

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the sad tunes of these Oriental ditties are still effective in spite of their antiquity; Pág. 360.

Coplero

- coplero
- maker of couplets

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

"These worthies," said Don Quixote, "are all either *guitarristas o copleros*; they are either makers of couplets, or accompany other songsters with catgut." Pág. 285.

Cuando cantan encantan

- they (...) steal hearts through ears, like the Sirens
- cuando cantan encantan

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Símil. Proceso de generalización.

they often sing what may not be spoken, and steal hearts through ears, like the Sirens, or as Cervantes has it, *cuando cantan encantan*. Pág. 359.

Fandango

- fandango

Palabra. Xenismo⁴⁶⁷.

The walls are enlivened with rude printings of fandango dancings (...) Pág. 285.

Let all (...) listen to the song, the guitar, the castanet; or join in the light fandango and spirit-stirring bull-fight. Pág. 292.

(...) the nuns of an opposite convent observed the devil and his partners dancing fandangos on the roof. Pág. 345.

Función

- ball
- funcion (sic)
- as these pretty proceedings are called, a word taken from the pontifical ceremonies

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) at such balls the devil never wanted a partner. (...) never there is wanting some venerable gipsy hag, who will get up a funcion (sic) as these pretty proceedings are called, a word taken from the pontifical ceremonies. Pág. 354.

- festival

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

These festivals must be paid for, since the gitanesque race (...) were only sent into this world as "fishhooks for purses." Pág. 354.

- ball

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The scene of the ball is generally placed in the suburb of Triana (...) Pág. 354.

Gaita

- gaita
- Moorish bagpipe

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de especialización.

The next evening ball is opened by the bride and her husband to the tune of a *gaita*, or Moorish bagpipe. Pág. 90.

Golpear la caja (no aparece)

- (a few) thumbs more or less on the board

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) a few thumbs more or less on the board, do the work (...) Pág. 358.

⁴⁶⁷ FANDANGO: ONIONS: 344: *lively Spanish dance*. XVIII, -Sp. *Fandango* (...)

- (to) tap the board (of the guitar) with the thumb

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The performers seldom are very scientific musicians; they content themselves with stricking the chords, sweeping the whole hand over the strings, or flourishing, and tapping the board with the thumb (...) Pág. 358.

Guitarra

- guitar

Palabra. Préstamo incorporado⁴⁶⁸.

A rude gun (...) hangs always in readiness by his side, and often with it a guitar. Pág. 87.

They are either eating and drinking, singing or dancing, for a guitar is never wanting. Pág. 128.

In due time songs are sung, a guitar is strummed (...). Pág. 199.

(...) or strum their guitars and sing staves in praise of empty purses. Pág. 221.

Hence Quevedo, in his 'Pigsties of Satan,' punishes unrighteous Figaros by hanging up near them a guitar (...) Pág. 285.

his glass, soap, towels, and leather strap, and guitar, which indeed, with the razor, constitutes the genus barber. Pág. 285.

(...) if he (the barber) has a moment free (...) he whips down his guitar and sings the last seguidilla; Pág. 286.

Let all (...) listen to the song, the guitar, the castanet; or join in the light fandango and spirit-stirring bull-fight. Pág. 292.

Their accompaniments are the "tabret and the harp;" the guitar, the tambourine, and the castanet. Pág. 351.

In venta and court-yard (...) at the sound of the guitar and click of the castanet, a new life is breathed into their veins (...) Pág. 357.

There is always (...) some one who can play the guitar more or less (...) Pág. 357.

Godoy (...) first captivated the royal Messalina by his talent of strumming on the guitar (...) Pág. 357.

(...) the ceasing of the mirth of the guitar and tambourine. Pág. 358.

The guitar is part and parcel of the Spaniard and his ballads. Pág. 358.

The guitar responds coldly to Italian words and elaborate melody (...) Pág. 358.

In order to fell the full power of the guitar and Spanish song, the performer should be a sprightly Andaluza, taught or untaught; Pág. 359.

⁴⁶⁸ GUITAR: *Compact Oxford English Dictionary*: 719. Sp. (...) *Instrument of the lute class, with six strings, which are twanged with the right hand, and a handle or finger-board provided with frets for stopping the notes with the right hand.* Introducido en el sistema de la lengua inglesa en 1621.

The best guitars in the world were made appropriately in Cadiz (sic) by the Pajez family, father and son; Pág. 360.

thus in the seventh century the Sevillian guitar was shaped like the human breast (...) Pág. 360.

Zaryàb remodelled the guitar by adding a fifth string of bright red (...) Pág. 360.

(...) Nor can it be denied that (...) guitar, songs, (...) militate against (...) hardworking (...) Pág. 361.

long therefore may he turn a deaf ear to moralists and political economists, who cannot abide the guitar (...) Pág. 361.

yet the sad song, the guitar, and dance, at this moment, form the joy of careless poverty (...) Pág. 356-357.

Guitarrista

- (he who) accompan(ies) other songsters with catgut
- guitarrista

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

"These worthies," said Don Quixote, "are all either *guitarristas o copleros*; they are either makers of couplets, or accompany other songsters with catgut."⁴⁶⁹ Pág. 285.

Habas verdes

- habas verdes

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) as all will admit in whose ears the *habas verdes* of Leon, or the *cachuca* of Cadiz, still ring⁴⁷⁰. Pág. 59.

Hacer florituras (no aparece)

- flourishing

Expresión fraseológica especializada. Calco. Proceso de generalización.

The performers seldom are very scientific musicians; they content themselves with striking the chords, sweeping the whole hand over the strings, or flourishing, and tapping the board with the thumb (...). Pág. 358.

La cuenta del gitano (no aparece)

- the fête, (...) often concludes in broken heads
- gypsy's fare

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

⁴⁶⁹ El orden inverso de las perífrasis pueden llevar al que no sabe español a interpretar erróneamente el significado de ambos elementos.

⁴⁷⁰ Baile y su música popular tradicional de León. De nuevo, el no incluir ningún mecanismo aclaratorio del significado de este préstamo esporádico hace difícil su comprensión para aquel lector que desconozca la realidad extralingüística a la que hace referencia.

(...) and the fête, carried on to early dawn, often concludes in broken heads, which he are called "gypsy's fare." Pág. 355.

Ole

- ole
- (dance called) the Romalis by their gipsies

Palabra. Xenismo⁴⁷¹ + perífrasis explicativa/extranjerismo (caló). Proceso de generalización.

the dance (...) is called Ole by Spaniards, the Romalis by their gipsies. Pág. 354.

Palillear (no aparece)

- snapping their fingers

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the very urchins in the street begin to learn by snapping their fingers, or clicking together two shells or bits of slate, to which they dance. Pág. 352.

- (to) snap fingers

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

when heard, reciprocally inspire a Saint Vitus's desire to snap fingers and kick heels, as all will admit in whose ears the *habas verdes* of Leon, or the *cachuca* of Cadiz, yet ring. Pág. 358-359.

Palmeaar (no aparece)

- (to) beat their time with their hands in measured cadence

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) the spectators, who like Orientals, beat their time with their hands in measured cadence (...) Pág. 355.

Que se canta bailando

- gestures (lead) to dancing and to ballads
- que se canta ballando (sic)

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

a change of intonation or a few thumbs (...) on the board (...) lead to music just as gestures do to dancing and to ballads, -"que se canta ballando;" Pág. 358.

⁴⁷¹ El *Compact Oxford English Dictionary*, p. 1209, recoge precisamente esta cita de R. Ford para constatar el uso de esta palabra en el sistema inglés por vez primera, con la siguiente acepción *The name of a Spanish folk dance, which is accompanied by castanets and singing.*

Rasguear (no aparece)

- (to) strike the chords
- (to) sweep the whole hand over the strings

Término. Perífrasis + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The performers seldom are very scientific musicians; they content themselves with striking the chords, sweeping the whole hand over the strings, or flourishing, and tapping the board with the thumb (...) Pág. 358.

Seguidilla

- seguidilla

Término. Xenismo⁴⁷².

(...) if he (the barber) has a moment free (...) he whips down his guitar and sings the last seguidilla; Pág. 286.

Zapateo/taconeo

- zapateo
- knocking of shoes

Término. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Sancho, a true Manchegan (...) maintained that for a zapateo, a knocking of shoes, none could beat him (his master). Pág. 352.

- tapping of the feet

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) when he beholds the unchanged balancing of hands, raised as if to catch showers of roses, the tapping of the feet, and the serpentine, quivering movements. Pág. 355.

- (to) kick heels

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) when heard, reciprocally inspire a Saint Vitus's desire to snap fingers and kick heels, as all will admit in whose ears the *habas verdes* of Leon, or the *cachuca* of Cadiz, yet ring. Pág. 358-359.

⁴⁷² SEGUIDILLA: ONIONS: 807: *Spanish dance of 3/4 or 3/8 time. XVIII. Spanish, seguida following, sequence* (...)

5.17.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

MÚSICA									
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv./ Extrnj.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Extrnj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Aire (no aparece)		1							
"		1			1				
Bailaora (no aparece)		3							
Baile nacional							1		
Baile/fiesta flamenca (no aparece)		1							
"			1						
Bastonero				1			1		
Bolero									2
Cachucha (aquí cachuca)							1		
Cantar (flamenco) (no aparece)					1				
Caña (la)		1				1	1		
Canizo (el) (sic)							1		
Castañuela (castanet)									8
Comparsa				1			1		
"							1		
Conservatorio Napolitano							1		
Copla/cante (no aparece)		9							
"				4					
"			1						
Coplero					1		1		
Cuando cantan encantan					1		1		
Fandango									3
Función		1			1		1		
"		2							
Gaita				1			1		
Golpear la caja (no aparece)					2				
Guitarra								22	
Guitarrista					1		1		
Habas verdes							1		
Hacer florituras (no aparece)	1								
La cuenta del gitano (no aparece)	1				1				
Ole						1			1
Palillear (no aparece)				2					
Palmeo (no aparece)					1				
Que se canta ballando (sic)					1		1		
Rasguear (no aparece)				1	1				
Seguidilla									1
Zapateo/taconeo					1		1		
"				2					
TOTAL	2	19	2	12	13	2	16	22	15

Tabla nº 21: Campo asociativo Música. Sinopsis.

Los datos obtenidos en la tabla anterior son bastante sintomáticos de cuáles son aquellos elementos musicales españoles más exportados al extranjero. Así, se comprueba el extensivo uso de *guitarra*, que aparece en la obra nada menos que en 22 ocasiones, no sólo en aquellos fragmentos relacionados directamente con la música, en la que su aparición es estrictamente necesaria, sino en muchos otros en los que R. Ford la inserta casi como parte indiscutible de la indumentaria del individuo español. Con esto, el autor transmite la impresión de que los personajes con los que se va encontrando a lo largo de su periplo hispano andan siempre “con la guitarra auestas” aprovechando cualquier momento ocioso para dedicarse al cante. Es este otro dato que acrecienta el tópico del español dicharachero y lúdico, más tendente a la “juerga” que al trabajo. Reflejo de este mismo tópico es la aparición en catorce ocasiones distintas de equivalentes que hacen referencia al elemento inicial *copla* o *cante*. “*Bailaora*”, por su parte, aparece en tres ocasiones a través del equivalente hiperónimo *dancing-girl*, pero su forma de bailar, su inenarrable contoneo y seducción conforman buena parte de las descripciones de R. Ford cuando se detiene en relatar los bailes del sur de la península. Asimismo, *castañuelas*, a través del xenismo *castanet*, se repite en ocho ocasiones, uso significativo que corrobora con estas apariciones todo lo anterior.

5.17.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Aún siendo la *Música* uno de los exponentes principales del folclore y la cultura de un país, la configuración de los elementos que conforman este campo asociativo en *Gatherings from Spain* se presta más al uso de palabras o términos referentes a instrumentos, canciones, técnicas, etc. que a expresiones fraseológicas que transmitan actitudes más subjetivas en campos asimismo más subjetivos como la muerte o la propia actitud ante la vida. Por este hecho, este tipo de expresiones fraseológicas o refranes tan sólo suponen un 9% de los 32 elementos iniciales correspondientes a esta esfera léxica. Así, la mayoría de estos elementos pertenecen al léxico común general, aunque recojan variantes diatópicas que parezcan extrañas o peculiares para aquellos que no suelen usarlas. Por ello, este tipo de léxico supone un 53% del total. Sin embargo, no debemos olvidar que tan alto porcentaje se debe también al ya comentado uso repetitivo de *guitarra* en 22 ocasiones. Aparecen también algunos nombres propios, en un 13%. Son las expresiones fraseológicas especializadas junto con los términos los que evidencian que este campo presenta esta doble y peculiar característica: por una parte está intrínsecamente unido a la cultura en la que se desarrolla, pero, a su vez, genera un léxico específico, nomenclátor, conformante de

una terminología especializada. Así, este tipo de léxico supone, con seis casos de términos y dos de expresiones fraseológicas especializadas, el 25% de los elementos iniciales.

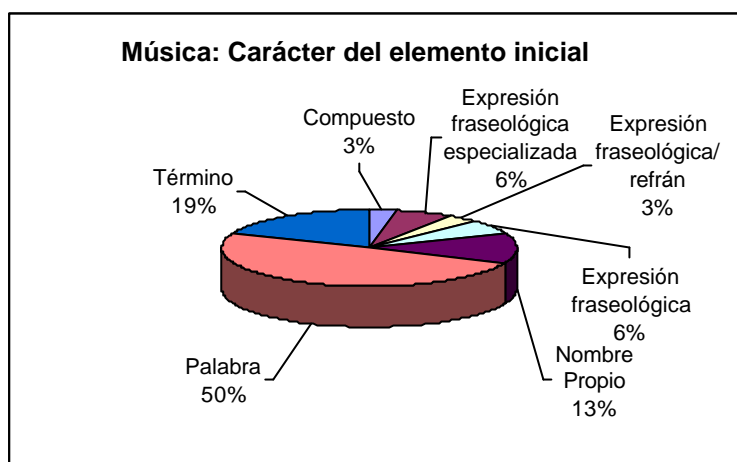


Gráfico nº 47: *Música. Carácter del elemento inicial.*

Este carácter terminológico se ve reflejado en el escaso número de calcos utilizados como mecanismo léxico, y en la abundancia de equivalentes. Paralelamente, lo popular, lo cultural, se refleja en el alto índice de préstamos incorporados y xenismos, al tiempo que en la necesidad de recurrir a la perífrasis gramatical o simple con el objeto de cubrir las casillas léxicas vacías existentes en la lengua de llegada.

5.17.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Bajo este epígrafe agrupamos los mencionados 32 elementos iniciales distintos que recogen instrumentos musicales, canciones, técnicas, expresiones fraseológicas, etc. relacionados con la *Música*. Los mecanismos léxicos analizados son 103, que suponen 87 combinaciones agrupadas bajo 16 patrones diferentes.

El campo de la *Música* nos muestra a priori una esfera léxica objetiva y concreta donde abundan los equivalentes, en un 20.3%. Son, sin embargo los mecanismos perifrásticos los que aparecen en un porcentaje mayor, asociados a casi todos los demás mecanismos utilizados, suponiendo un 26.1%.

La característica más peculiar de este campo es su carácter exportador de xenismos, ya que, frente a todos los campos anteriores, donde su aparición era relativamente escasa, aquí encontramos que estos suponen el 14.5% de todos los mecanismos léxicos utilizados.

De los datos obtenidos se puede deducir que el campo de la música se presta a la aparición de elementos iniciales generales y por tanto fácilmente traducibles, pero que, al

mismo tiempo, también recoge elementos típicos de la cultura en la que se desarrollan y cuyo uso se ha extendido a otras lenguas, de ahí la aparición de tantos xenismos. En cuanto al préstamo incorporado, sin bien su porcentaje de aparición es alto, esto se debe a que el elemento *guitarra* es utilizado en 22 ocasiones por el autor. No ocurre así con el xenismo, en el que los casos sí corresponden a los diferentes elementos iniciales *bolero*, *castañuela*, *fandango*, *Ole* y *seguidilla*. Esta heterogeneidad de mecanismos léxicos se plasma de la siguiente manera.

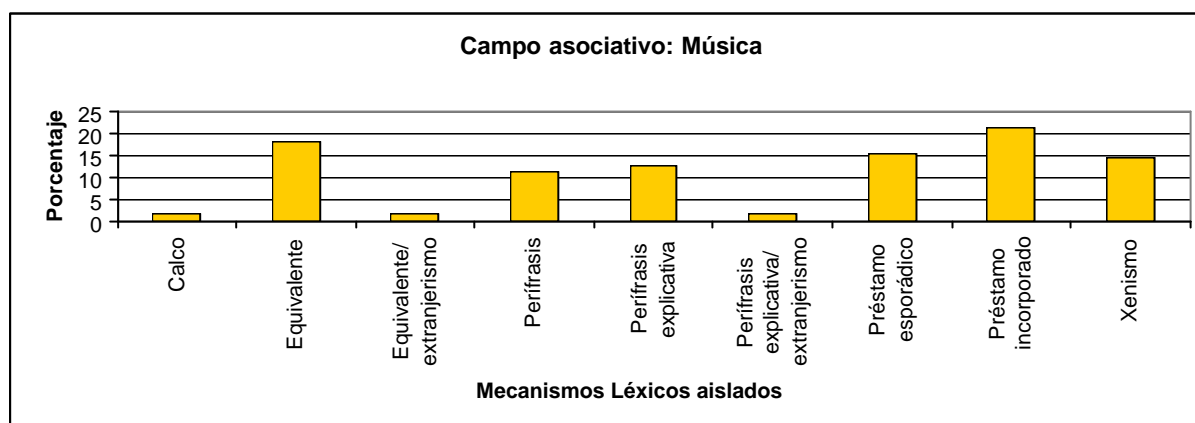


Gráfico nº 48: Música. Mecanismos léxicos aislados.

Las combinaciones de los mecanismos anteriores muestran esta peculiaridad frente al préstamo incorporado y el xenismo, que suponen un 25.2% y un 16.09%, respectivamente. Destaca asimismo el uso aislado del equivalente, con un 19.3%; de la perífrasis simple o gramatical, con un 9.19%; del préstamo esporádico de manera aislada, con un 6.8%, y de la combinación perífrasis explicativa + préstamo esporádico, con un 5.7%. Los bajos porcentajes en los que aparece un elemento perifrástico, en comparación con su alta incidencia de manera absoluta, muestra cómo este mecanismo tiene un uso eminentemente asociativo, completando léxicamente a casi todos los mecanismos restantes.

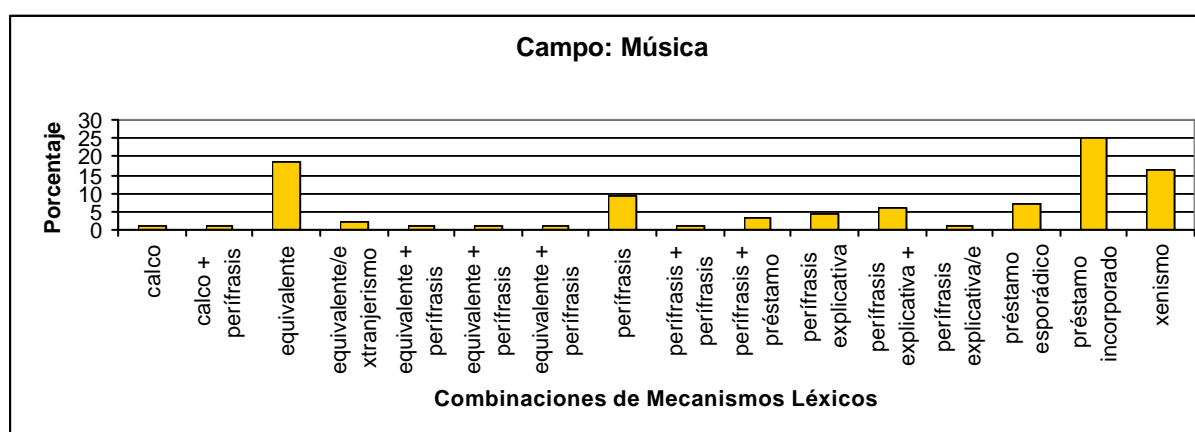


Gráfico nº 49: Música. Combinaciones de mecanismos léxicos.

De igual manera, la configuración del carácter de los elementos iniciales que conforman este campo asociativo tiene como incidencia directa en el plano semántico la escasez de mecanismos utilizados, que suelen estar asociados a las expresiones fraseológicas. Por ello, tan sólo aparecen seis casos de metáfora y uno de símil.

De nuevo, el alto porcentaje de aparición de préstamos se ve reflejado en que el proceso semántico imperante es el neutro, utilizándose bien elementos cohipónimos, bien el propio elemento inicial como final, en 43 de las 87 combinaciones de mecanismos léxicos analizadas. Asimismo el importante uso de equivalentes y perífrasis suponen normalmente un proceso de generalización a través de la hiperonimia, igualmente importante en este campo, ya que ocurre en 42 ocasiones. El proceso de especialización sigue con su carácter eminentemente minoritario, con la aparición de dos casos de hiponimia, correspondientes al uso de *Moorish bagpipe* por *gaita*, y *couplet* por *copla o cante*.

5.18. CAMPO ASOCIATIVO: POLÍTICA

5.18.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Afrancesado

- imitators of their neighbours
- afrancesado

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) they are bad imitators of their neighbours, whether in cuisine, language or costume; indeed a Spaniard ceases to be a Spaniard in proportion as he becomes an *Afrancesado*. Pág. 349.

Afrancesamiento (no aparece)

- French partisanship

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

This able naturalist disgraced himself by being a base toady of the wretched minion Godoy, and by French partisanship (...) Pág. 166.

África empieza en los Pirineos (no aparece)

- Africa begins (...) at the Pyrenees

Expresión fraseológica. Equivalente.

(...) many indeed of themselves contend that Africa begins even at the Pyrenees. Pág. 298.

Alcalde

- alcalde

Palabra. Xenismo⁴⁷³.

Whereupon she hid some spoons in his Joseph's saddle-bags, who was taken up by the Alcalde, and forthwith hanged. Pág. 53.

thereupon they proceeded forthwith to the truculent Alcalde (...) Pág. 53.

We strongly recommend *Juan Valiente*, who recently was the alcalde of the town, to the lover of delicious hams. Pág. 143.

The importer will receive the most satisfactory certificates signed and sealed on paper (...) in which the alcalde, the muleteer, the guardia (...) will minutely describe and prove the *accident* (...) Pág. 163.

(...) and few augurs of old ever rivalled the Spanish alcaldes of to-day in quick suspicion and perception of evil (...) Pág. 294.

⁴⁷³ ALCALDE: ONIONS: 23: *magistrate in Spain and Portugal, XVII.*

(...) his hair-breath escape from being shot for Don Carlos by the miraculous intervention of the *alcalde* of Corcubion (sic) (...). Pág. 295.

- *alcalde*
- village authority

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

it exposes them to be plundered by robbers of all kinds, professional or legal; by the "*alcalde*" or village authority (...) Pág. 115.

¡Ay, de mi España!

Ay! de mi España! (sic)

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

(...) the end of all Spanish things is coming. *Ay! de mi España*⁴⁷⁴! Pág. 183.

Camarilla

- *camarilla*

Palabra. Préstamo incorporado⁴⁷⁵.

She (Isabel) regaled Olozaga with a sweet present, when she was "doing him" at the bidding of the Christianist *camarilla*. Pág. 365.

Carajos (los)

- Spaniards
- los carajos
- from their terrible oaths and terrible runnings away

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metonimia. Proceso de generalización.

Thus our troops called the Spaniards *los Carajos*, from their terrible oaths and terrible runnings away. Pág. 278.

Castellano a las derechas

- castellano á las derechas (sic)
- Spaniard to the backbone

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

"*Castellano a las derechas*" means a Spaniard to the backbone. Pág. 10.

⁴⁷⁴ No aparece el elemento final, por lo que *Ay! de mi España!* (sic) se convierte en una expresión de dudosa comprensión para un lector sajón extranjero que no sepa español. Se produce asimismo una interferencia entre ambas lenguas al utilizar los signos de puntuación al modo anglosajón en la expresión española.

⁴⁷⁵ CAMARILLA: ONIONS: 138: *Private cabinet, cabal.. XIX, Spanish dim. of camara, chamber.*

Constitución (no aparece)

- charte
- constitution

Palabra. Equivalente/extranjerismo (francés) + equivalente.

(...) since the land has been blessed with a *charte*, constitution, liberty, and a representative government. Pág. 313.

- charte
- paper constitution

Palabra. Equivalente/extranjerismo (francés) + perífrasis.

Such an act would confer more benefits upon Spain than ten thousand *charters* or paper constitutions, guaranteed by the sword of Narvaez (...) Pág. 38.

Corregidor

- corregidor

Palabra. Xenismo⁴⁷⁶.

(...) the Queen or the *Corregidor* takes the seat of honour in a central and splendid box (...) Pág. 324.

Corte (La)

- headquarters (of the king)
- the court
- la Corte
- a word still synonymous with Madrid
- the only residence of the Sovereign
- the residenz

Palabra. Equivalente + equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa + equivalente/extranjerismo (alemán). Metáfora. Proceso de generalización.

In fact the king was the state, and wherever he fixed his headquarters was the court, *La Corte*, a word still synonymous with Madrid, which now claims to be the only residence of the Sovereign - the residenz, as Germans would say. Pág. 11.

- the only court⁴⁷⁷

Palabra. Perífrasis.

Nay those in the vicinity of Madrid, "the only court on earth," are as classically wretched, as the hostelry at Aricia, near the Eternal City, was in the days of Horace. Pág. 182.

⁴⁷⁶ CORREGIDOR: *Compact Oxford English Dictionary*. 340: A Spanish magistrate (...) Su uso se remonta a la fecha de 1594.

⁴⁷⁷ Ironía

- the Court

Palabra. Equivalente.

In this solar difference and pre-eminence of the Court, it must be remembered, that the sun, at its creation, first shone over the neighbouring city (...) Pág. 307.

Charles the First of Blessed Memory, who, while Prince of Wales, repaired to the court of Spain, whether to be married to the Infanta (...) Pág. 313.

- the only court
- the heaven on earth⁴⁷⁸

Palabra + Perífrasis + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

the faculty even at Madrid are little in advance of their provincial colleagues (...) since being practitioners in the only court, the heaven on earth, they are in proportion superior to the medical men of the rest of the world (...) Pág. 245.

- the model court

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

In an architectural point of view this ring of the model court, is shabbier than many of those in provincial towns. Pág. 317.

- the only modern court

Palabra. Perífrasis.

(...) the cry of the capital is -"Pan y toros; bread and bulls;" these constitute the loaves and fishes of "the only modern court," as *Panes et Circenses* did of ancient Rome. Pág. 316.

Cortes

- Cortes

Palabra. Xenismo⁴⁷⁹.

Thus even Cordero, the rich Maragato deputy, appeared in Cortes in this local costume. Pág. 89.

When the Cortes entered Madrid after the Duke's victory at Salamanca (...) Pág. 114.

(...) a physician (...) brought the disgraceful condition of Spanish hospitals before the Cortes. Pág. 236.

The medical men know (...) every aphorism (...) and *discourse* as eloquently and plausibly on any case as do their ministers in Cortes. Pág. 246.

⁴⁷⁸ Nótese la tremenda ironía del autor.

⁴⁷⁹ CORTES: *ONIONS*: 218: *The two chambers of the legislation assembly of Spain and Portugal. XVII. (...)*

Donde el sol nunca se pone⁴⁸⁰ (no aparece)

- on which the sun never set

Expresión fraseológica. Calco. Proceso de generalización.

The less observed and said about the Spanish matters, these *cosas de España* - the present tatters in her once proud flag, on which the sun never set - is, they think, the soonest mended. Pág. 288.

Españoles sobre todos

- the self-estimation of Spaniards
- españoles sobre todos

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The much-used phrase *Españolismo* expresses rather a "dislike of foreign dictation", and the "self-estimation" of Spaniards, *Españoles sobre todos*, than any real patriotic love of country, however highly its excellences and superiority to every other one under heaven. Pág. 13.

Españolismo

- españolismo
- (it expresses) rather a dislike of foreign dictation (...) than any real patriotic love of country, however highly its excellences and superiority to every other one under heaven

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The much-used phrase *Españolismo* expresses rather a "dislike of foreign dictation", and the "self-estimation" of Spaniards, *Españoles sobre todos*, than any real patriotic love of country, however highly its excellences and superiority to every other one under heaven. Pág. 13.

- sensitive pride (of Spaniards)
- españolismo
- the power of resistance offered by the national indolence and dislike to change

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

However, this *estrangerismo*, this influence of the foreigner, may offend the sensitive pride, the *Españolismo* of Spain, the power of resistance offered by the national indolence and dislike to change (...) Pág. 59.

⁴⁸⁰ Calco de la frase hecha sobre los territorios pertenecientes a España durante el reinado de Carlos I de España y V de Alemania, primer monarca hispano de la casa de los Austrias, en quien recae la corona tras la muerte de Fernando de Aragón. Esta frase hace referencia al enorme territorio que heredó. Por parte de su madre, los territorios fueron Castilla, Aragón y sus dependencias en el Mediterráneo, Italia y las Américas. Por parte de su padre y su abuelo Maximiliano, la herencia consistía en Habsburgo, en Austria; en Francia, Flandes, y algunas partes de Alemania.

Extranjerismo

- *estrangerismo* (sic)
- influence of the foreigner

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

However, this *estrangerismo*, this influence of the foreigner, may offend the sensitive pride, the *Españolismo* of Spain, the power of resistance offered by the national indolence and dislike to change (...) Pág. 59.

Fueros

- fueros
- privileges

Término. Préstamo esporádico + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Here there is much talk of bullocks and fueros or "*privileges* ;" for when not digging and delving, these gentlemen by the mere fact of being born here, are fighting and upholding their rights by the sword. Pág. 42.

Guerrilla

- When the tocsin bells rings out, a hornet swarm of armed men, the weed of the hills, starts up from every rock and brake

Palabra. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

When the tocsin bells rings out, a hornet swarm of armed men, the weed of the hills, starts up from every rock and brake. The hatred of the Frenchman, which the Duke said formed "part of a Spaniard's nature", " seems to increase in proportion to vicinity, for as they touch, so they fret and rub each other (...) Pág. 29.

- guerrilla

Palabra. Préstamo incorporado⁴⁸¹.

The object of this border *guerrilla*-warfares was extinction (...) Pág. 44.

(...) nor will any preventive service be sufficient to guard the rail against the *guerrilla* warfare that may then be waged. Pág. 60.

the walls are frequently stained with the mark of nocturnal combats, of those internecine, truly Spanish *guerrillas* (...) Pág. 192.

- little war

Palabra. Calco. Proceso de generalización.

The Romans (...) were harassed by the native guerrilleros, those undisciplined bands who waged the "little war", which Iberia always did. Pág. 211.

- guerrilla
- petty warfare

Palabra. Préstamo incorporado + calco. Proceso de generalización.

⁴⁸¹ GUERRILLA: *Compact Oxford English Dictionary*: 717: An irregular war carried on by small bodies of men acting independently. Now somewhat rare. Préstamo incorporado a la lengua inglesa en 1819.

No wise man who goes into Spain for amusement will plunge into this guerrilla, this constant petty warfare, about sixpences. Pág. 122-123.

- bush-fighting and buccaneering expeditions

Palabra. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the Spanish nation flies so magnanimously to arms, and after bush-fighting and buccaneering expeditions, disappears at once after a reverse; Pág. 221.

Guerrillero

- guerrillero

Palabra. Préstamo incorporado⁴⁸².

here is bred the hardy peasant, who (...) becomes a ready raw material for the *guerrilleros* (...) Pág. 29.

the natives, when not smugglers or *guerrilleros*, are rude, simple and pastoral (...) Pág. 32.

The Romans (...) were harassed by the native guerrilleros, those undisciplined bands who waged the "little war", which Iberia always did. Pág. 210.

- unmilitary voltigeurs

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Worried by these unmilitary voltigeurs, they called all Spaniards who resisted them "latrones" (...) Pág. 211.

Hermandad

- hermandad
- the brotherhood which formed the old Spanish rural armed police

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

they are the modern "Hermandad," the brotherhood which formed the old Spanish rural armed police. Pág. 218.

- brotherhood

Palabra. Calco. Proceso de generalización.

Possibly this little incident may have facilitated the introduction of the mounted guards (...) they are called guardias civiles and have replaced the ancient "brotherhood" of Ferdinand and Isabella. Pág. 203.

⁴⁸² GUERRILLERO: *Compact Oxford English Dictionary*: 717: = guerrilla. GUERRILLA: (...) 2. *One engaged in such warfare. (Introduced into French and English during the Peninsular war).*

Hijos de Luis-Felipe

- Hijos de Luis-Philippe (sic)
- sons of Louis-Philippe (sic)
- for they are ill-bred enough, (...) to consider the words (guardias civiles e hijos de Luis Felipe) as synonymes

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Antonomasia.

(...) or they call them *Hijos de Luis-Philippe*, "sons of Louis-Philippe;" for they are ill-bred enough, (...) to consider the words as synonymes. Pág. 203.

Indulto

- indulto
- pardon to robbers

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) the common condition of the "*indulto*", or pardon to robbers, is to enlist, and extirpate their former associates (...) Pág. 218.

Junta

- junta
- collective assemblies⁴⁸³

Palabra. Xenismo⁴⁸⁴ + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) on the contrary, in the hour of need they had, as at present, a constant tendency to separate into distinct *juntas*, "*collective*" assemblies, each of which only thought of its own views (...) Pág. 12.

- junta
- congregation

Palabra. Xenismo + equivalente. Proceso de generalización.

Wherever two or three Spaniards are collected together in the market, *junta* or "congregation", there is quite sure to be an ass among them.⁴⁸⁵ Pág. 84.

- junta
- consultation

Palabra. Xenismo + equivalente. Proceso de generalización.

(...) and a sable *junta* or consultation it was, of birds of bad omen, who croaked over the general health with which the city was afflicted (...) Pág. 234.

The family doctor, whenever appearances will in anywise justify him, becomes alarmed, and requires a consultation, a *Junta*. Pág. 249.

⁴⁸³ Redundancia.

⁴⁸⁴ JUNTA: *Compact Oxford English Dictionary*: 904: *With reference to Spain and Italy: A deliberative or administrative council or committee.*

⁴⁸⁵ Ironía a través del uso de ass.

- meeting

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) Spanish Junta (...) At these meetings from three to seven *Medicos* (sic) *de apelacion* (sic), consulting physicians, attend, or more, according to the patient's purse (...) Pág. 249.

- junta

Palabra. Xenismo.

What any Spanish Junta is in affairs of peace and war need not be explained. Pág. 249.

- consultation

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The consultation often lasts many hours, and becomes at last a chronic complaint. Pág. 249.

Jura

- jura

Palabra. Préstamo esporádico.

At the *jura* of 1833 ninety-nine bulls were massacred; had one more been added the hecatomb would have been complete⁴⁸⁶. Pág. 314.

Justicia (La)

- la Justicia
- Spanish justice

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de especialización.

(...) the dread which every Spaniard feels at the very idea of getting entangled in the meshes of *La Justicia*, whose ministers lay hold of all who interfere or are near the body as principals or witnesses, and Spanish justice, if once gets a man into its fangs, never lets him go until drained of his last farthing. Pág. 238.

La situación actual

- la situacion (sic) actual
- the actual⁴⁸⁷ present

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

(...) nor does any Spaniard ever attempt to guess beyond *la situacion* (sic) *actual*, the actual present, or to foretell what the morrow will bring. Pág. 308.

⁴⁸⁶ Nos encontramos una vez más ante un préstamo esporádico de difícil interpretación al carecer de elemento final.

⁴⁸⁷ Aunque en conjunto R. Ford utiliza una expresión equivalente a la española, de hecho usa *present* en lugar del calco *situation*, en el caso de *actual* sí se está incurriendo en un calco pues el propio autor cae en el error de interpretar de igual manera un falso amigo cuyo significado, como es bien conocido, no significa *actual*, sino *real*.

Los cuatro reinos

- Andalucía (sic) presents herself, crowned with a quadrupled, not a triple tiara
- los cuatro reinos
- the four kingdoms

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco.

First and foremost *Andalucía* (sic) presents herself, crowned with a quadruple, not a triple tiara, for the name *los cuatro reinos*, "the four kingdoms", is her synonym. Pág. 41.

Moderados

- moderados
- as the French party and imitators of the *juste milieu* are called, and at the head of whom may be placed *Señor Martínez* (sic) *de la Rosa*

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (francés).

The actual security of the Spanish highways is due to the *Moderados*, as the French party and imitators of the *juste milieu* are called, and at the head of whom may be placed *Señor Martínez de la Rosa*. Pág. 202.

Nosotros

- nosotros
- ourselves
- as Spaniards term themselves

Palabra. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa.

Every infinitesimal particle which constitutes *nosotros*, or ourselves, as Spaniards term themselves, will talk of his country as if the armies were still led to victory by the mighty Charles V., or the councils managed by Phillip II. Instead of Louis-Philippe. Pág. 13.

Novedad (no aparece)

- novelty
- in common parlance (it is) synonymous with danger change

Palabra. Equivalente + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The very word *Novelty* has become in common parlance synonymous with danger change (...) Pág. 180.

- novelty

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) keeping watch and ward against the foreigner and his perilous novelties⁴⁸⁸. Pág. 180.

⁴⁸⁸ Nótese las connotaciones negativas que el autor comentaba en la cita de la página 180, al añadir a *novelty* el adjetivo *perilous*.

Paisano (mi)

- mi paisano
- my fellow-countryman
- my fellow-countyman
- (my) fellow-parishioner
- (it) does not mean Spaniard, but Andalusian, Catalanian, as the case may be

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente + equivalente + equivalente + perífrasis explicativa. Metonimia. Proceso de especialización.

"*Mi paisano*", my fellow-countryman, or rather my fellow-countyman, fellow-parishioner, does not mean Spaniard, but Andalusian, Catalanian, as the case may be. Pág. 11.

Patria (La)

- la Patria
- Spain at large

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

"*La Patria*", meaning Spain at large, is a subject of declamation, fine words, *palabras*, - palaver, in which all, like Orientals, like to indulge, and to which their grandiloquent idiom lends itself readily. Pág. 12.

Pronunciamiento

- pronunciamiento

Palabra. Préstamo incorporado⁴⁸⁹.

(...) accordingly she (France) has always endeavoured to dismantle the Spanish defences and to foster insurrections and pronunciamientos in Catalonia. Pág. 29

Quien dice España, dice todo

- quien dice España, dice todo
- whoever says Spain, says everything

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

"*Quien dice España, dice todo*", which means "Whoever says Spain, says everything" Pág. 13.

Revolucionario

- revolucionario
- reformer

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

the authorities (...) persecuted Villarino as a *revolucionario*, or reformer, and succeeded in disgracing him. Pág. 236.

⁴⁸⁹ PRONUNCIAMIENTO: *ONIONS: 715: Manifesto, XIX(...), -Sp.*

Señorío (el)

- el Senorio (sic)
- the lordship

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

The three Basque Provinces which about thereto, are only called *El Senorio* (sic), "the lordship" (...) Pág. 42.

Si Dios no fuese Dios, sería Rey de las Españas, y el de Francia su cocinero

- Si Dios no fuese Dios, seria (sic) rey de las Españas, y el de Francia su cocinero
- If God were not God, he would make himself king of the Spains, with him of France for his cook

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

Si Dios no fuese Dios, seria rey de las Españas, y el de Francia su cocinero- "If God were not God, he would make himself king of the Spains with him of France for his cook." Pág. 14.

Si Señor, y tenía razón; la España es Paradiso (sic)

- Si Señor, y tenia (sic) razon (sic); la España es paradiso
- Adam, Sir, was right, for Spain is paradise

Discurso hablado. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

The story concluded, a distinguished Spaniard, who was present, hurt perhaps at the somewhat protestant-dissenting tone of the speaker, gravely remarked, the rest of the part coinciding, *-Si Señor, y tenia razon; la España es paradiso* -"Adam, Sir, was right, for Spain is paradise". Pág. 14.

Sistema

- sistema
- Riego constitution

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de especialización.

This gentleman, during the *Sistema*, or Riego constitution, had, with other loyalists, been turned out of office. Pág. 305.

Situación

- situacion (sic)
- crisis

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de especialización.

the *Bolsa* divides with the court and army the moving influence of every *situacion* (sic) or crisis of the moment. Pág. 48.

Soy hijo de Murcia - hijo de Granada

- Soy hijo de Murcia - hijo de Granada
- I am a son of Murcia - a son of Granada
- This is analogous to the "Children of Israel", "the "Beni" of the Spanish Moors, and to this day the Arabs of Cairo call themselves *children* of that town, "*Ibn el Musr*,"

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora.

Proceso de generalización.

When a Spaniard is asked, where do you come from? The reply is "*Soy hijo de Murcia - hijo de Granada*" "I am a son of Murcia - a son of Granada," etc. This is strictly analogous to the "Children of Israel," the "Beni" of the Spanish Moors, and to this day the Arabs of Cairo call themselves *children* of that town, "*Ibn el Musr*," etc. Pág. 11.

Tesoros escondidos

- tesoros escondidos
- hidden treasures
- talents buried in napkins

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the natives are fond, and with much reason, of comparing themselves and their country to *tesoros escondidos*, to hidden treasures, to talents buried in napkins; Pág. 292-293.

Tiene al sol por su sombrero

- (...) his orb at the creation first shone over Toledo, and never has set on the dominions of the great king
- (he) has the sun for his hat
- tiene al sol por su sombrero

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Metáfora.

Proceso de generalización.

(...) his orb at the creation first shone over Toledo, and never since has set on the dominions of the great king, who, as we are assured by Señor Berni, "has the sun for his hat" - *tiene al sol por su sombrero*; Pág. 152-153.

¡Viva el Rey!

- Viva el rey!⁴⁹⁰

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

The criminal then exclaimed, (...) *Viva el rey! Viva el nombre de Jesus (sic)!*" (...) His dying cry was "*Viva la Virgen Santísima (sic)!*" at these words the devotion to the goddess of Spain burst forth in one general acclamation, "*Viva la Santísima!*" (sic) Pág. 229.

⁴⁹⁰ Interferencia en los signos de puntuación.

5.18.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

POLÍTICA									
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv/ Extrnj.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Afrancesado					1		1		
Afrancesamiento (no aparece)				1					
África empieza en los Pirineos (no aparece)		1							
Alcalde									6
"				1			1		
Ay! de mi España!							1		
Camarilla								1	
Carajos (los)		1			1		1		
Castellano á las derechas					1		1		
Constitución (no aparece)		1	1						
"			1	1					
Corregidor									1
Corte (La)		1+1	1		1+1		1		
"				3					
"		1							
"				1+1					
Cortes									4
Donde el sol nunca se pone (no aparece)	1								
Españoles sobre todos					1		1		
Españolismo					1		1		
"				1	1		1		
Extranjerismo					1		1		
Fueros		1					1		
Guerrilla					1				
"								3	
"	1								
"	1							1	
"					1				
Guerrillero								3	
"				1					
Hermanidad					1		1		
"	1								
Hijos de Luis-Philippe	1				1		1		
Indulto					1		1		
Junta				1					1
"		3							3
"		2							
"									1
Jura							1		
Justicia (La)				1			1		
La situación actual		1					1		
Los cuatro reinos	1				1		1		
Moderados						1	1		
Nosotros	1				1		1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv/ Extrnj.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Novedad (no aparece)		1			1				
"		1							
Paisano		1+1+ 1			1		1		
Patria (La)				1			1		
Pronunciamiento								1	
Quien dice España, dice todo	1						1		
Revolucionario		1					1		
Señorío (el)		1					1		
Si Dios no fuese Dios, sería (sic) rey de las Españas, y el de Francia su cocinero	1						1		
Si Señor, y tenía razón; la España es Paradiso	1						1		
Sistema				1			1		
Situación (sic)		1					1		
Soy hijo de Murcia-hijo de Granada	1				1		1		
Tesoros escondidos	1	1					1		
Tiene al sol por su sombrero	1				1		1		
Viva el rey!							1		
TOTAL	13	22	3	14	20	1	33	9	16

Tabla nº 22: Campo asociativo Política. Sinopsis.

De entre todas las palabras, términos y expresiones anteriores destaca el uso de aquellas que hacen referencia a diferentes órganos de gobierno e instituciones españolas. De esta manera, *La Corte* aparece en doce ocasiones. Sin embargo, lo más llamativo en casi todos los casos en los que aparece el elemento anterior es el peculiar estilo irónico que R. Ford imprime al texto. Son usuales las expresiones claramente peyorativas como *the only court; the heaven on earth; the model court*, o *the only model court*, a través de las cuales se refleja la crítica negativa por parte del autor hacia tal institución española. En segundo lugar, destaca el uso de *Junta* en once ocasiones, lo que muestra la importancia de su papel en la época. Otro elemento inicial que se incluye en este ámbito es *Cortes*, que aparece en cuatro casos. Asimismo, se comprueba la autoridad de los *alcaldes*, a los que se hace referencia en ocho ocasiones diferentes.

En otro orden de ideas, el aspecto beligerante de la conflictiva situación política durante el siglo XIX se refleja en la aparición de elementos como *guerrilla*, en ocho ocasiones, o *guerrillero*, en cuatro, así como por el uso de otros elementos relacionados con estas convulsiones sociales, tales como *pronunciamiento*, *revolucionario* o *situación* con la acepción de *crisis*.

Otro de los temas que se puede deducir por el número y aparición de sus elementos es el sentimiento negativo y receloso de lo español frente a todo lo foráneo, de través de expresiones como *castellano a las derechas; españoles sobre todos; quien dice España dice*

todo; *La España es paradiso* (sic); *si Dios no fuese Dios, sería rey de las Españas y el de Francia su cocinero*, etc. y de palabras como *españolismo*; *extranjerismo*; *nosotros*, entre otras.

Todo lo anterior refleja la cambiante situación de un siglo con continuas luchas por el poder a través de diferentes grupos, entre los que se recogen en la obra *afrancesados*; *Hijos de Luis-Philippe* (sic); *Moderados*; etc.

5.18.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Bajo el campo asociativo de la *Política*, se engloban vocablos de muy diversa índole, desde sistemas de gobierno de la época, sus partidarios o detractores, el sentimiento del español hacia el extranjero, etc. Cuenta entre sus 44 elementos iniciales con 27 palabras o léxico común, relacionadas con este ámbito, más de un 61%. Son asimismo importantes las expresiones fraseológicas y los refranes, que aparecen en un número de doce y dos, respectivamente, suponiendo entre ambas casi un 32% del total. En muchísima menor medida aparecen los términos, de los que encontramos tan sólo dos, un 5%. Vuelve a aparecer, al igual que en el campo asociativo referente a las *Letras* una referencia literal a una cita literaria, que añadimos bajo el título de *cita* y que supone algo más de un 2%.

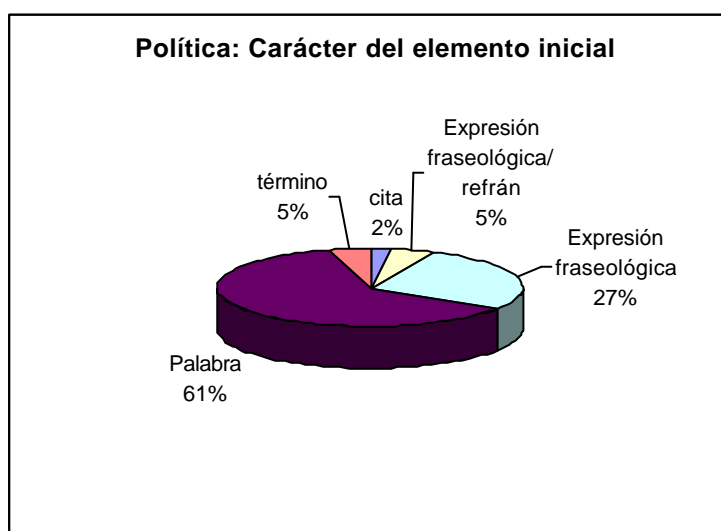


Gráfico nº 50: Política. Carácter del elemento inicial.

Hemos incluido en este apartado el elemento inicial *guerrilla*, que también podría haberse considerado bajo el campo asociativo *delincuencia*, por considerarlo una técnica de guerra más relacionada con aspectos políticos, de enfrentamiento continuo y peculiar, que meramente un acto beligerante o delictivo, pese a ser considerado así por los pertenecientes al poder. Se engloban asimismo una serie de expresiones fraseológicas

relacionadas con el tema, que son mayoritariamente las causantes de la aparición del calco en un 9'9% del total de los mecanismos lingüísticos analizados. En este caso comprobamos que los préstamos utilizados corresponden tanto a palabras como a expresiones fraseológicas, que el léxico general de nuevo suele trasladarse a una segunda lengua a través de equivalentes, y que las expresiones fraseológicas suelen conllevar, además de préstamo, un aumento en la aparición del calco.

5.18.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

De manera general, todos estos elementos iniciales contabilizan 44, para los que el autor ha necesitado 131 mecanismos léxicos combinados en 77 ocasiones según 25 patrones distintos.

De nuevo, el mecanismo léxico más utilizado de manera absoluta es el préstamo esporádico, con un 33%, seguido de diferentes procedimientos perifrásticos, que, agrupados, alcanzan un 26.7%. En tercer lugar, encontramos el uso del equivalente, con un 18.9%.

Una de las peculiaridades más características de este campo es su valor como exportador de vocabulario, tanto de préstamos incorporados, como de xenismos. En el primer caso, estos contabilizan un 6.8% del total, debido, en su mayor parte a la repetición de elementos como *guerrilla*, y *guerrillero*, al tiempo que también aparecen los préstamos incorporados al sistema inglés *camarilla* y *pronunciamento*. Entre los xenismos, se repite en seis ocasiones el elemento *alcalde*, aunque también aparecen entre estos *corregidor*, *Cortes*, *indulto*, *junta* y *jura*.

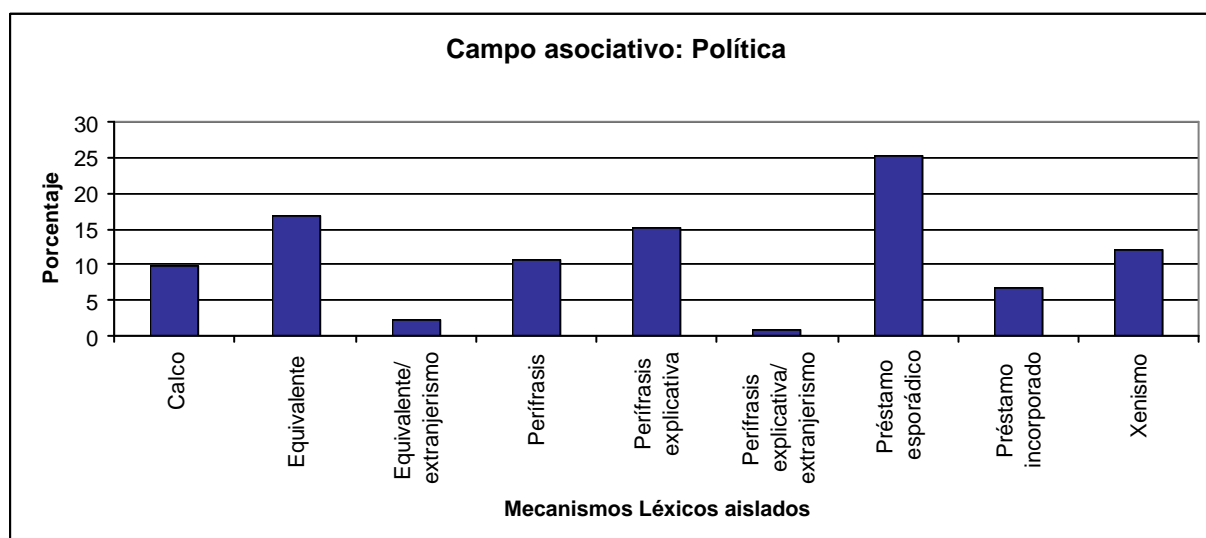


Gráfico nº 51: Política. Mecanismos léxicos aislados.

De los datos anteriores ya se puede deducir que las combinaciones más usuales en este campo asociativo son precisamente las conformadas por el préstamo incorporado o el xenismo de manera aislada, si consideramos los datos de forma absoluta. La combinación más utilizada es la compuesta por la perífrasis explicativa + préstamo esporádico, aunque podríamos concluir comentando la heterogeneidad de dichas combinaciones, en las que, de manera general, el préstamo esporádico se añade casi a todas ellas, al igual que los mecanismos perifrásticos, que se utilizan con una clara función aclaratoria, completando tanto a los calcos como a los equivalentes.

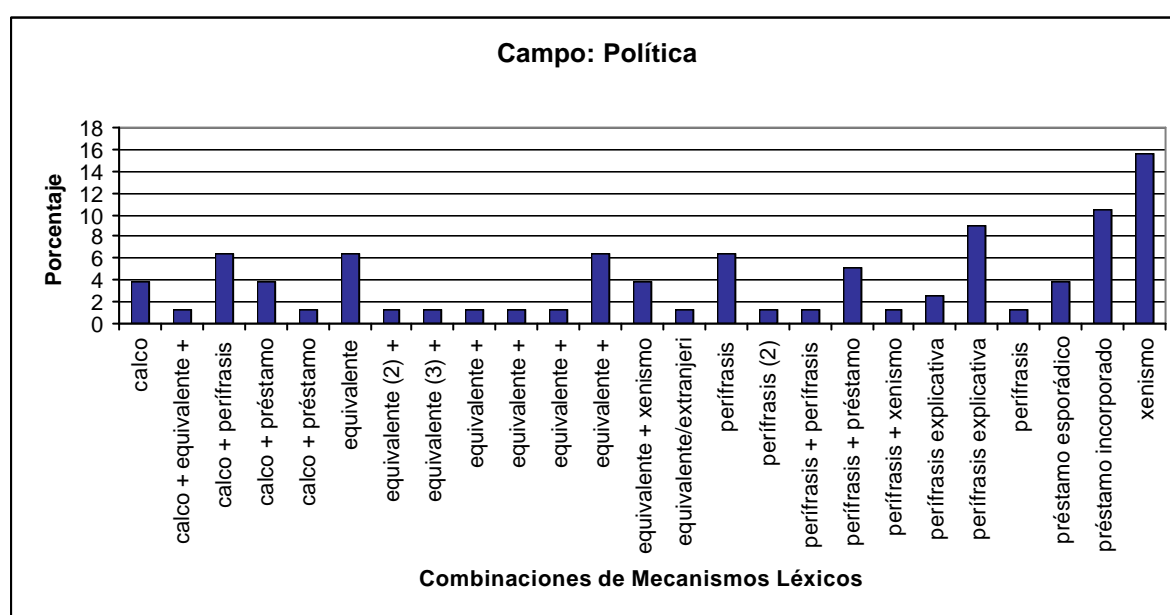


Gráfico nº 52: Política. Combinaciones de mecanismos léxicos.

En cuanto a los mecanismos semánticos, en esta esfera léxica aparecen doce casos de metáfora, dos de metonimia y uno de antonomasia.

El proceso llevado a cabo en las relaciones semánticas establecidas en esta adaptación interidiomática refleja asimismo el alto número de préstamos existentes, a través de las 33 ocasiones en las que dicho proceso es neutro. Sin embargo, el alto índice de palabras expresadas a través de equivalentes o mecanismos perifrásticos son la causa de que el proceso mayoritario sea de generalización, a través de la hiperonimia, pues supone 44 de las 77 combinaciones existentes. Aparecen asimismo cuatro casos de especialización semántica a través de la restricción del significado de estos elementos, correspondientes a *Spanish justice* por *La Justicia*; *fellow-countryman*, *fellow-county-man* y *fellow-parishioner*, por *paisano*; *Riego constitution* por *sistema* y, finalmente, *crisis* por *situación*.

5.19. CAMPO ASOCIATIVO: RELIGIÓN

5.19.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Ameno jardín de flores, olorosas por el buen odor y fama de santidad

- a sweet garden of flowers, perfumed by the good smell and reputation of sanctity
- ameno jardin (sic) de flores, olorosas por el buen odor y fama de santidad

Cita. Calco + préstamo esporádico. Metáfora.

These obedient daughters (nuns) to their Capuchin confessors were what Gil de Avila termed a sweet garden of flowers, perfumed by the good smell and reputation of sanctity, "ameno jardin de flores, olorosas por el buen odor y fama de santidad." Pág. 155.

Ánimas benditas

- benditas animas⁴⁹¹ (sic)
- the blessed souls in purgatory

Compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

(...) a din and flow of bad language from those who look after them, which must vex the repose of *benditas animas*, or the blessed souls in purgatory (...) Pág. 272.

Auto de fe

- auto de fé (sic)

Compuesto. Préstamo incorporado⁴⁹².

Fire and water are the elements of Spain, whether at an *auto de fé* or in a church-stoop. Pág. 151.

The sight (...) has succeeded to the *Auto de Fé* (...) Pág. 311.

(...) the smell (del toro fogueado) faintly recall to many a dark scowling priest the superior attractions of his former amphitheatre, the *auto de fé*. Pág. 333.

Auto de fe (a la)

- á (sic) la auto de fe

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

(...) the lower Salamander classes (...) would rather be roasted fanless alive *á la auto de fe* than miss these hot engagements. Pág. 322.

⁴⁹¹ Metátesis producida por la interferencia entre el elemento español y la estructura sintáctica inglesa.

⁴⁹² AUTO DE FE: *Compact Oxford English Dictionary*: 90: (...) *judicial sentence or act of faith*. 1. A *Judicial act or sentence of the Inquisition* (...) La forma portuguesa *auto da fe* fue la primera en utilizarse en Inglaterra, más tarde se introdujo la forma española *auto de fe*.

Bolsa de Dios

- God's purse
- bolsa de Dios

Expresión fraseológica. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) such charity from God's purse, *bolsa de Dios*, never impoverishes that of man
(...) Pág. 108.

Bula

- bull

Término. Equivalente.

In Spain, the first question asked in our time of the sick man was, not whether he truly repented of his sins, but whether he had got the Bull. Pág. 263.

One word on this wonderful Bull, that disarms death of its sting, and which, although few of our readers may ever have heard of it, plays a far more important part in the Peninsula than the quadruped does in the arena⁴⁹³. Pág. 263.

The auspicious day on which the arrival is proclaimed of this wellcome bull that announces dinner, is celebrated by bells merry as at a marriage geast; Pág. 263-264.

A copy of this precious Bull cannot of course be had for nothing, and as it must be paid for, and in ready money, it forms one of the certain branches of public income. Pág. 264.

The bulls are only good for the year during which they are issued. Pág. 264.

To return to the dying man: if he has the bull, the host is brought to him with great pomp. Pág. 265.

- bull
- paper-money notes

Término. Equivalente + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

These bulls, or rather paper-money notes, are prepared with the greatest precautions, and constituted one of the most profitable articles of Spanish manufacture. Pág. 264.

- bula
- bull

Término. Préstamo esporádico + equivalente.

He cannot plead ignorance of the law, for a postscript and condition is affixed to all notices of jubilees, indulgences, and other purgatorial benefits, which are fixed on the church doors; and the language is as courteous and peremptory as in our popular assessed tax-paper - "Se *ha* de tener la bula": You *must* have the bull; Pág. 265.

⁴⁹³ Juego de palabras, *Bull*, como *bula* y como *toro*.

- Bull (...) perpetrated by the Pope

Término. Perífrasis.

Our honest John Bulls have long been more partial to their Spanish namesakes, than even to those perpetrated by the Pope, or made in the Emerald Isle⁴⁹⁴. Pág. 309.

- bula
- bull
- licence

Término. Préstamo esporádico + equivalente + equivalente. Proceso de generalización.

the common phrase used by any one, when committing some little peccadillo in other matters, *tengo mi bula para todo* (...) - I have got my bull, my licence to do any thing. Pág. 265.

- bula

Término. Préstamo esporádico.

(...) the place of chief commissioner of the Bula is a better thing than that in the Excise or Customs of unbelieving countries. Pág. 265.

Casas de expósitos

- foundling hospitals
- casas de expósitos (sic)
- houses of the exposed

Compuesto. Equivalente + préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

The foundling hospitals were (...) scarcely better managed than the lunatic asylums; They are called *casas de expósitos* (sic), houses of the exposed, or *la Cuna*, the cradle (...) Pág. 242.

Casas de Misericordia

- casas de Misericordia
- houses for the destitute

Compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

With few exceptions, the hospitals, the *Casas de Misericordia*, or houses for the destitute, are far from being well conducted in Spain (...) Pág. 231-232.

⁴⁹⁴ Juego de palabras. Aquí la palabra *Bull* posee varios significados: Por un lado, *John Bull*, originariamente el nombre del personaje que representa a los ingleses en la sátira de Arbuthnot, en 1712, de donde se utiliza por antonomasia para hablar de éstos, como término genérico. En segundo lugar, *bull* tiene la acepción de *toro*, es el homónimo español al que se refiere R. Ford (*Spanish namesakes*). En tercer lugar, tiene la acepción clara de *Bula*, al ser la emitida por el Papa, y, finalmente, se refiere a las frases con doble sentido, cargadas de ironía y despropósito, atribuidas tradicionalmente a los irlandeses, como se constata en la siguiente definición: *A self-contradictory proposition; in mod. use, an expression containing a manifest contradiction in terms or involving a ludicrous inconsistency unperceived by the speaker. Now often with the epithet Irish; but the word had been long in use before it came to be associated with Irishmen.* (*Compact Oxford English Dictionary*, p. 185). R. Ford está, por tanto, utilizando este mismo recurso que él atribuye a los irlandeses, convirtiendo este párrafo en un juego de palabras o retruécano de difícil comprensión, en la que utiliza homónimos en ambos idiomas para conseguir un resultado con una carga semántica muy amplia y variada.

Cepillo (no aparece)

- box

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) a box is placed before the Virgin, to which each robber contributes, and one remarks that he "robs for the service of God, and for all honest fellows." Pág. 224.

Cinta

- cinta
- girdle
- the gracious gift was declared authentic in 1617, by Paul V., and to justify his infallibility it works every sort of miracle, especially in obstetric cases.

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The palladium of the city of Tortosa is the *cinta* or girdle, which the Virgin (...) brought herself from heaven (...) The gracious gift was declared authentic in 1617, by Paul V., and to justify his infallibility it works every sort of miracle, especially in obstetric cases; Pág. 261.

- girdle
- cinta

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The panacea in Italy was the girdle of St. Margaret, which became the type of this *Cinta* of Tortosa (...) Pág. 262.

- girdle

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

This girdle, more wonderful than the cestus of Venus, was conveyed in 1822, by Ferdinand VII.'s command (...) Pág. 261.

Como cristianas

- as well as Christian women
- como cristianas

Expresión fraseológica. Calco + préstamo esporádico. Símil.

(...) they (las mulas) understand them (sus nombres) as well as Christian women, "*como cristianas*". Pág. 77.

Cristiano viejo rancio

- a *Christian*, (...) a genuine old one
- cristiano viejo rancio
- an old Christian being the common term used to distinguish the genuine stock from those renegade Jews and Moors

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

Proceso de generalización.

(...) the innkeeper in Don Quixote protests that he is a Christian, although a *ventero*, nay, a genuine old one - *Cristiano viejo rancio*; an old Christian being the common term used to distinguish the genuine stock from those renegade Jews and Moors (...) Pág. 189.

Cruz de Caravaca (no aparece)

- Cross of Caravaca

Nombre propio. Calco.

Thus the "santo Rostro" (...) of Jaen, is worn all over the kingdom of Granada, as the Cross of Caravaca is over Murcia. Pág. 223.

- Cross of Caravaca
- which angels brought from heaven and placed on a red cow

Nombre propio. Calco + perífrasis explicativa.

(...) the Cross of Caravaca, which angels brought from heaven and placed on a red cow. Pág. 257.

Cuna

- cuna
- a place where innocents were massacred, and natural children deserted by their unnatural parents were provided for by being slowly starved

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The *Cuna* in our time might have been defined as a place where innocents were massacred, and natural children deserted by their unnatural parents were provided for by being slowly starved⁴⁹⁵. Pág. 242.

- cuna

Palabra. Préstamo esporádico. Metáfora.

There is always a supply of wet nurses at the *Cuna*, but they are generally such as from bad character cannot obtain situations in private families; Pág. 243.

(...) when a respectable woman is looking out for a place as wet nurse (...) she goes (...) to the *Cuna* (...) Pág. 243.

The nurses of the *Cuna* were familiar with starvation (...) Pág. 243.

This *Cuna*, when last we visited it, was managed by an inferior priest, who, (...) misapplied the funds. Pág. 244.

Such was the *Cuna* of Seville when we last beheld it. Pág. 245.

A few occasionally are adopted by benevolent and childless persons, who, visiting the *Cuna*, take a fancy to an interesting infant. Pág. 254.

⁴⁹⁵ R. Ford muestra su mordaz crítica ante estas instituciones a través de la ironía.

- foundling hospital
- la cuna
- the cradle

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

The foundling hospitals were (...) scarcely better managed than the lunatic asylums; They are called *casas de expósitos* (sic), houses of the exposed, or *la Cuna*, the cradle (...) Pág. 242.

- Spanish charnel-houses

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The exposure of children to immediate death by the Greeks and Romans, was a trifle less cruel than the protracted dying in these Spanish charnel-houses. Pág. 244.

Cura

- cura

Palabra. Préstamo esporádico.

The odour and good tidings of the arrival of unusual delicacies soon (...) attract the *Cura*, who loves to hear something new, and does not dislike savoury food⁴⁹⁶. Pág. 195.

the silver-haired *cura* (...) on hearing the simple fact that an Englishman was arrived, has come down to offer his house and fare⁴⁹⁷. Pág. 196.

- cura
- country curate

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de especialización.

So now the *curas y curanderos*, the country curates and quacks, furnish charms and incantations (...) Pág. 256.

- curate

Palabra. Equivalente.

Good snuff is acceptable to the curates and to monks (...) Pág. 125.

Our practice was in one was to invite the curate, by begging him to bless the pot-luck (...) Pág. 195.

Some of the mountain curates (...) deal with the crime in sermons as a conventional, not a moral, one. Pág. 212.

he brings tea and gossip for the curate, money and cigars for the attorney (...) Pág. 213.

⁴⁹⁶ De nuevo, R. Ford critica a la iglesia a través de la ironía que subyace bajo esta actitud del cura. Por otra parte, esta palabra es un préstamo esporádico sin ningún mecanismo que aclare su significado y sin elemento final, por lo que puede ser difícil de interpretar para un lector extranjero.

⁴⁹⁷ En la página siguiente, el autor continúa haciendo alusiones a la palabra *cura* dando por conocido su significado.

The external recipes consist chiefly of papers smeared with lard (...) and the aid of the curate. Pág. 250.

He with the curate formed the quiet society of the Knight of La Mancha (...) Pág. 276.

- pastor and master

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) by beholding him thus patronised by their pastor and master. Pág. 196.

- spiritual pastor and master

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) these ungrateful "good thieves" have been known to rob their spiritual pastors and masters, (...) Pág. 224.

Demonios

- demonios
- subjects of his Satanic Majesty

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) it is affirmed by some of his countrymen that some portions of it are inhabited by persons not totally exempt from original sin; thus the Valencians will say of their ravishing *huerta*, or garden, *Es un paradiso habitado por demonios*, -"It is an Eden peopled by subjects of his Satanic Majesty." Pág. 14.

El buen ladrón (no aparece)

- the good thief

Expresión fraseológica. Calco.

San Dimas, the "good thief," is a great saint in Andalusia (sic), where his disciples are said to be numerous. Pág. 223.

El Cristo del Buen Ladrón

- el Cristo del Buen Ladron (sic)
- the Christ of the good thief

Nombre propio. Préstamo esporádico + calco.

A celebrated carving by Montañes (sic), in Seville is called *"El Cristo, del buen ladron*, (sic) -"the Christ of the good thief;" Pág. 224.

El dinero es muy católico

- not that either sailor or priest ever exhibited any fear of taking British current coin
- all cash that comes into their nests being most Catholic
- el dinero es muy Catolico (sic)

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) not that either sailor or priest ever exhibited any fear of taking British current coin, all cash that comes into their nests being most Catholic, so says the proverb, *El dinero es muy Catolico*. Pág. 274.

Es un paraíso habitado por demonios

- Es un paraíso (sic) habitado por demonios
- It is an Eden peopled by subjects of his Satanic Majesty

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Metáfora.

(...) it is affirmed by some of his countrymen that some portions of it are inhabited by persons not totally exempt from original sin; thus the Valencians will say of their ravishing *huerta*, or garden, *Es un paraíso habitado por demonios*, -"It is an Eden peopled by subjects of his Satanic Majesty." Pág. 14.

España es (el) paraíso (no aparece)

- Spain is paradise

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora.

(...) Spain is paradise, and each man's own parish in his eyes is the central spot of its glory. Pág. 181.

Hábito

- a coarse yellow baize gown, the colour which denotes the crime of murder

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

He was clad in a coarse yellow baize gown, the colour which denotes the crime of murder, and is appropriated always to Judas Iscariot in Spanish paintings. Pág. 228.

- a particular religious dress
- el hábito (sic)

Palabra. Perífrasis⁴⁹⁸ + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) ladies in good society, should appear for a year in a particular religious dress, called *el hábito* (sic), (...) Pág. 258.

- dressed (...) like Franciscan monks

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

We have often and often seen little children dressed like Franciscan monks (...) Pág. 258.

- a monk's dress
- the woollen dresses of the mendicant orders

Palabra. Perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

⁴⁹⁸ Aún existiendo el xenismo SANBENITO: *ONIONS*: 786: *Penitent heretic's garment. XVI, from Sp. Sambenito* (...) so called ironically from its resemblance in shape to the Benedictine scapular, R. Ford opta por un préstamo esporádico o una perífrasis para expresar tal concepto, lo que nos lleva a inferir que el xenismo mencionado sería de un uso bastante restringido.

(...) formerly (...) the body was clad in a monk's dress (...) The woollen dresses of the mendicant orders were by far the most popular (...) Pág. 266.

- nuns' dresses

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

Women in our time were often laid out in nuns' dresses, wearing also the scapulary of the Virgin of Carmel (...) Pág. 267.

Hoy se saca ánima

- hoy se saca anima (sic)
- this day you can get out a soul

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

(...) notice is put on the church door, *Hoy se saca anima* (sic), "this day you can get out a soul." Pág. 273.

Las Cinco Llagas

- the names of some of the greatest hospitals
- Las Cinco Llagas
- the five bleeding wounds of our Saviour

Nombre propio. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis.

The names of some of the greatest hospitals are happily chosen; that of Seville, for instance, is called *La Sangre*, the blood, or *Las Cinco Llagas*, the five bleeding wounds of our Saviour (...) Pág. 237.

Lo primero es amar Don Dinero, Dios es omnipotente, Don Dinero es su lugarteniente

- Love God as represented on earth not by his vicar the Pope, but by his lord-lieutenant, Don Ducat
- El (sic) primero es amar Don Dinero, Dios es omnipotente, Don Dinero es su lugarteniente

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Love God as represented on earth not by his vicar the Pope, but by his lord-lieutenant, Don Ducat. "*El primero es amar Don Dinero, Dios es omnipotente, Don Dinero es su lugarteniente.*" Pág. 114.

Misa y cebada, no estorban jornada

- no time is ever lost on a journey by feeding horses and men and hearing masses
- misa y cebada, no estorban jornada

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) they say that no time is ever lost on a journey by feeding horses and men and hearing masses, *misa y cebada no estorban jornada*. Pág. 101.

Nª Señora de los Remedios

- Nª Señora de los Remedios
- our Lady of the Remedies

Nombre propio. Préstamo esporádico + calco.

The pious antiquity raised temples to Minerva medica or Esculapius, as Spaniards do altars to *Nª Señora de los Remedios*, our Lady of the Remedies (...) Pág. 258.

Padre⁴⁹⁹

- padre
- the prefix of paternity
- the common title given in Spain to the clergy and the monks

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa. Metáfora.

Proceso de generalización.

"*Padre*", the prefix of paternity, is the common title given in Spain to the clergy and the monks. Pág. 83.

Pecadillo

- peccadillo

Palabra. Préstamo incorporado⁵⁰⁰.

(...) hence the common phrase used by any one, when committing some little peccadillo in other matters (...) Pág. 265.

Persignar (no aparece)

- making the sign of a cross

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) no barber prepared for an operation, whether on veins, teeth, or beards, without first making the sign of a cross. Pág. 285.

¡Que Dios te lo pague! (no aparece)

- may heaven repay thee!

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora.

Now again, daughter of my soul, thy fork. *Así, así*, thus, thus. *Per Bacco*, by Bacchus, tender it is - may heaven repay thee! Pág. 146.

⁴⁹⁹ Esta entrada pertenece tanto a este campo asociativo como al de la *Sociedad*.

⁵⁰⁰ PECCADILLO: *ONIONS*: 661: *Venial or trifling offence*. XVI, from Spanish *peccadillo*, dim. of *pecado* (...) Uso constatado por vez primera en 1591. En esta ocasión se produce una redundancia al insertar *little* delante de *peccadillo*.

Que no contiene cosa que se oponga a nuestra madre Iglesia, y santa fe católica, y buenas costumbres

- it contains nothing contrary to the holy mother church, to orthodoxy, and to good manners
- que no contiene cosa que se oponga a nuestra madre Iglesia, y santa fé (sic) católica, y buenas costumbres

Expresión fraseológica. Calco + préstamo esporádico.

(...) that it contains nothing contrary to the holy mother church, to orthodoxy, and to good manners - "*que no contiene cosa que se oponga á nuestra madre Iglesia, y santa fé católica, y buenas costumbres.*" Pág. 138.

- containing nothing contrary to the creed of the Church of Rome or good customs

Expresión fraseológica. Calco.

(...) other histories (...) have been approved of as containing nothing contrary to the creed of the Church of Rome or good customs; Pág. 258.

San Dimas

- San Dimas
- the "good thief"

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

San Dimas, the "good thief," is a great saint in Andalusia (sic), where his disciples are said to be numerous. Pág. 223.

San Fígaro

- San Figaro (sic)

Nombre propio. Palabra inventada⁵⁰¹. Préstamo esporádico. Metáfora

(...) make instantly, on reaching sunny Seville, a pilgrimage to the shrine of San Figaro. Pág. 276.

San Francisco

- San Francisco

Nombre propio. Préstamo esporádico.

for a single mass at the San Francisco (...) the Pope and prelates granted 32,310 years, ten days, and six hours indulgence. Pág. 273.

San Frutos

- San Frutos

Nombre propio. Préstamo esporádico.

⁵⁰¹ No existe ningún santo del Santoral español con tal nombre.

(...) a scrap of San Frutos supplied at Segovia the loss of common sense; Pág. 256.

San Genaro

- San Januario⁵⁰² (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico/extranjerismo (portugués)

the ruby drops of the heart female, are more surely liquefied by a judicious manipulation of cat-gut, than ever were those of San Januario by book or candle. Pág. 360.

San Roque

- San Roque

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) San Roque, whose intervention renders "sound as a roach," a proverb devised in his honour by our ancestors (...) Pág. 259.

Santa Engracia

- Santa Engracia

Nombre propio. Préstamo esporádico.

a portion of the liver of Santa Engracia was anciently resorted to, in cases where blue pill would be beneficial. Pág. 257.

Santito

- santito
- little guardian angel

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) and took one of his gang as a travelling escort, (...) whom he described to us as his "*santito*," his little guardian angel. Pág. 222.

Santo Domingo de la Calzada

- even saints condescend to become waywardens, and to take title from the highway
- Santo Domingo de la Calzada
- St. Domenick of the Paved Road
- was so called from his having been the first to make one (paved road) though a part of Old Castile for the benefit of pilgrims on their way to Compostella

Nombre propio. Perífrasis explicativa⁵⁰³ + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa.

⁵⁰² Interferencia con otra lengua, puesto que no hay ningún santo español con ese nombre, sino con el de San Genaro, siendo equivalente al San Januario portugués o brasileño.

⁵⁰³ Ironía.

Even saints condescend to become waywardens, and to take title from the highway. Thus *Santo Domingo de la Calzada*, "St. Domenick of the Paved Road", was so called from his having been the first to make one though a part of Old Castile for the benefit of pilgrims on their way to Compostella (...) Pág. 53.

- the sainted road maker

Nombre propio. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) he was innocent, alive, and well, and all by the intercession of the sainted road-maker; Pág. 53.

Santo Rostro

- Santo Rostro
- Holy Countenance

Nombre propio. Préstamo esporádico + calco.

Thus the "Santo Rostro," or Holy Countenance of Jaen, is worn all over the kingdom of Granada (...) Pág. 223.

Se ha de tener la bula

- se ha de tener la bula
- you must have the bull

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco.

(...) the language is as courteous as peremptory as in our popular assessed tax-paper - "Se *ha de tener la bula*:" you *must* have the bull; Pág. 265.

Tengo mi bula para todo

- the common phrase used by any one, when committing some little peccadillo in other matters
- tengo mi bula para todo
- I have got my bull to do any thing
- (I have got) my licence to do any thing

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco + equivalente.

Proceso de generalización.

the common phrase used by any one, when committing some little peccadillo in other matters, *tengo mi bula para todo* (...) - I have got my bull, my licence to do any thing. Pág. 265.

Torno (no aparece)

- a wicket door (...) pierced into the wall, which opens on being tapped to admit the sinless children of sin

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

A wicket door (...) pierced into the wall, which opens on being tapped to admit the sinless children of sin; Pág. 242.

Virgen de Atocha (no aparece)

- (...) the kings and queens (...) have their own especial patroness by prerogative
- Virgin of Atocha

Nombre propio. Perífrasis explicativa + calco.

(...) the kings and queens (...) have their own especial patroness by prerogative, in the image of the Virgin of Atocha at Madrid (...) Pág. 260.

Virgen de Los Dolores (no aparece)

- Virgin of Grief

Nombre propio. Calco.

Our friend Jose Maria attributed his constant escapes to an image of the Virgin of Grief of Cordova (...) Pág. 223.

Virgen de Oña (no aparece)

- Virgin of Oña

Nombre propio. Calco.

the Virgin of Oña destroyed warms in royal Infantes, and her sash at Tortosa delivers royal Infantas. Pág. 256.

Virgen del Carmen (no aparece)

- Virgin of Carmel (sic)

Nombre propio. Calco.

(...) go and ask dearest *Esperanza* why she wears the Virgin of Carmel; Pág. 258.

Women in our time were often laid out in nuns' dresses, wearing also the scapulary of the Virgin of Carmel (...) Pág. 267.

Virgen del Pilar

- Virgen del Pilar

Nombre propio. Préstamo esporádico.

Thus the Duchess of Abrantes this very autumn hung the *Virgen del Pilar* round the neck of her favourite bull-fighter (...) Pág. 222.

- Virgen del Pilar
- the image of the Virgin which came down from heaven on a pillar

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

(...) while that which burnt before the *Virgen del Pilar*, or the image of the Virgin which came down from heaven on a pillar, restored lost legs. Pág. 257.

¡Viva el nombre de Jesús!⁵⁰⁴

- Viva el nombre de Jesus (sic)!

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

¡Viva la fé!

- Viva la fé! (sic)

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

¡Viva la religión!

- Viva la religion! (sic)

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

¡Viva la Santísima!

- Viva la Santisima (sic)!

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico. Elipsis.

¡Viva la Virgen Santísima!

- Viva la Virgen Santisima! (sic)

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

The criminal then exclaimed, "*Viva la fé! Viva la religion! Viva el rey! Viva el nombre de Jesus!*" All of which met no echo from those who heard him. His dying cry was "*Viva la Virgen Santísima!*" at these words the devotion to the goddess of Spain burst forth in one general acclamation, "*Viva la Santísima!*" (...) Pág. 229.

⁵⁰⁴ Tanto esta como las siguientes expresiones se encuentran inmersas en la misma cita, que se incluye al final, bajo la expresión *¡Viva la Virgen Santísima!*

5.19.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

RELIGIÓN							
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Prést. Esp.	Prést. Esp. /Extrnj.	Prést. Inc.
Ameno jardín de flores, olorosas por el buen odor y fama de santidad	1				1		
Ánimas benditas (aquí benditas ánimas)				1	1		
Auto de fe							3
Auto de fe (a la)					1		
Bolsa de Dios	1				1		
Bula		6					
"		1	1				
"		1			1		
"			1				
"		1+1			1		
"					1		
Casas de expósitos	1	1			1		
Casas de Misericordia			1		1		
Cepillo (no aparece)		1					
Cinta		1		1	1		
"		1			1		
"		1					
Como cristianas	1				1		
Cristiano viejo rancio				1+1	1		
Cruz de Caravaca (no aparece)	1						
"	1			1			
Cuna				1	1		
"					6		
"	1		1		1		
"			1				
Cura					2		
"			1		1		
"		6					
"			2				
Demonios			1		1		
El buen ladrón (no aparece)	1						
El Cristo del Buen Ladrón	1				1		
El dinero es muy católico	1			1	1		
Es un paraíso habitado por demonios	1				1		
España es (el) paraíso (no aparece)	1						
Hábito				1			
"			1		1		
"			2				
"			1	1			
Hoy se saca ánima	1				1		
Las Cinco Llagas			1	1	1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Prést. Esp.	Prést. Esp. /Extrnj.	Prést. Inc.
Lo (aquí El) primero es amar A Don Dinero, Dios es omnipotente, Don Dinero es su lugarteniente	1		1				
Misa y cebada, no estorban jornada				1	1		
N ^a Señora de los Remedios	1				1		
Padre				1+1	1		
Pecadillo							1
Persignar (no aparece)			1				
¿Que Dios te lo pague! (no aparece)	1						
Que no contiene cosa que se oponga a nuestra madre Iglesia, y santa fe católica, y buenas costumbres	1				1		
"	1						
San Dimas				1	1		
San Figaro					1		
San Francisco					1		
San Frutos					1		
San Genaro						1	
San Roque					1		
Santa Engracia					1		
Santito				1	1		
Santo Domingo de la Calzada	1			1+1	1		
"			1				
Santo Rostro	1				1		
Se ha de tener la bula	1				1		
Tengo mi bula para todo	1	1		1	1		
Torno (no aparece)				1			
Virgen de Atocha (no aparece)	1			1			
Virgen de Los Dolores (no aparece)	1						
Virgen de Oña (no aparece)	1						
Virgen del Carmen (no aparece)	2						
Virgen del Pilar					1		
"				1	1		
¡Viva el nombre de Jesús!					1		
¡Viva la fé!					1		
¡Viva la religión!					1		
¡Viva la Santísima!					1		
¡Viva la Virgen Santísima!					1		
TOTAL	26	22	16	22	54	1	4

Tabla nº 23: Campo asociativo Religión. Sinopsis.

Los resultados de la tabla anterior plasman de manera fehaciente cuáles son los temas que más llaman la atención al autor frente al tema de la *Religión*. De esta manera, el elemento que más veces se reitera es *Bula*, en quince ocasiones, tres de ellas a través del

propio préstamo esporádico, dos mediante perífrasis simples, y el resto, a través del uso de equivalentes. La aparición de esta palabra en tantas ocasiones sirve a R. Ford como excusa para criticar directamente a la iglesia española, a la que acusa de una fuerte hipocresía, ya que el dinero solventa cualquier tipo de problema que se pueda tener con ella. Prueba de ello, es este *certificado* a través del cual aquellos que pueden permitírselo están exentos de cumplir ciertas normas religiosas. Esta crítica se recoge también a través de la expresiones *se ha de tener la bula*, que aparece en dos ocasiones, o *tengo mi bula para todo*, en cuatro casos, que muestran el extendido uso de tal documento entre la sociedad acomodada de la época y del sentimiento de poder hacer lo que se quiera sin temor a ninguna “represión divina”. Todo lo anterior se ve reforzado por la inclusión de expresiones que hacen referencia a esta influencia económica sobre lo espiritual de manera explícita, como son *el dinero es muy católico* o *Lo primero es amar a Don Dinero, Dios es omnipotente, Don Dinero es su lugarteniente*.

El importante papel que la iglesia jugaba en todos los aspectos sociales y económicos durante el siglo XIX ve contempla también a través de las numerosas alusiones a la figura del *cura*, que siempre parece estar en aquellos momentos en los que se puede sacar provecho de algo. En la obra, las referencias a este personaje aparecen en muchos capítulos, no sólo cuando se hace referencia a la religión, sino también cuando el autor llega a un pueblo nuevo, ya que el *cura* es una figura importante a la que conviene conocer; cuando se critica a los médicos y a los curas en el momento de la muerte de un paciente; su actuación frente a los condenados a morir ejecutados, y, sobre todo, cuando hay una buena mesa repleta de manjares para comer.

El tercer elemento con mayor número de apariciones es *Cuna*. Al igual que en el campo asociativo referente a la *Medicina*, en donde R. Ford se explaya en la narración de los horrores y las condiciones inhumanas observadas en los psiquiátricos, en esta ocasión este “organismo caritativo” es fuertemente criticado de manera similar, debido a la tremenda situación de hambruna, descuido y desolación en la que se encuentran los niños que allí son “depositados”. Por esta razón este elemento inicial aparece en diez ocasiones, en siete de las cuales el autor utiliza el propio préstamo esporádico, en otras dos, perífrasis simples, y en el caso restante, un calco. La falta del uso de equivalentes refleja la inexistencia de un organismo similar en su país de origen. Estas *Cunas* también son denominadas *Casas de Expósitos*, elemento que aparece en tres ocasiones, y *Casas de Misericordia*, en dos casos. En total, R. Ford alude a este referente quince veces. Esta profusión de elementos, así como el buen número de líneas que el autor les dedica, refleja la fuerte impresión que la desolación de estos pequeños produjo en el autor, que

prácticamente muestra tales alojamientos como el último reducto en donde la sociedad esconde a aquellos niños que a nadie interesan para no verlos morir en otro lugar, lo que refleja un sentimiento religioso bastante hipócrita.

Por otro lado, hay una serie de costumbres españolas relacionadas directamente con los temas religiosos y su fuerte conexión con la superstición, que captan la atención de R. Ford. Entre ellas se encuentran la adoración a diferentes reliquias y el uso de distintos hábitos penitenciales. Como exponente del primer caso, *Cinta* aparece en seis ocasiones y sirve como excusa al autor para criticar el exagerado culto que el pueblo llano muestra ante tales reliquias. Como ejemplo del segundo caso, *hábito* se encuentra en la obra en seis ocasiones, de las que tan sólo una corresponde al préstamo esporádico. En el resto de los casos, el autor utiliza mecanismos perifrásticos para llenar esta casilla léxica vacía en la lengua meta.

Por último, las referencias a la proliferación de diferentes santos, vírgenes y cristos, que conforman la religión católica española al modo de los dioses paganos, según el autor, se plasman en la aparición de seis vírgenes diferentes, *Virgen de Atocha*, *de Los Dolores*, *del Pilar*, *del Carmen*, *de Oña*, *N^a Sra. de los Remedios*, en once ocasiones distintas; nueve santos - algunos de ellos inventados por el autor, pues no se recogen en nuestro santoral, como *San Fígaro* - que se repiten quince veces, y dos cristos, el del *Santo Rostro* y el *Cristo del Buen Ladrón*, que aparecen en cuatro ocasiones. A todo lo anterior hay que sumar las numerosas expresiones fraseológicas utilizadas comúnmente por el pueblo como son ¡Viva el nombre de Jesús!, ¡Viva la fe!, ¡Viva la religión!, ¡Viva la santísima!, ¡Viva la virgen santísima!, cuyo uso en determinados contextos denota la gran influencia, rozando el fanatismo, que la religión poseía en las gentes del pueblo durante el siglo XIX.

5.19.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El campo asociativo *Religión* presenta por un lado unas características muy peculiares que lo distinguen de los demás, y, por otro, cumple la mayoría de las conclusiones a las que llegábamos en el resto.

La peculiaridad de este campo radica en el carácter de sus elementos iniciales, donde destaca mayoritariamente el uso de los nombres propios, con 17 casos que suponen un 31% de los 55 existentes. Este hecho se debe a la continua referencia por parte del autor a santos componentes del santoral católico, así como a diferentes cristos y vírgenes objeto de la imperiosa devoción cristiana española, que, desde su particular visión protestante,

supone un hecho destacable que le asombra y acucia su curiosidad, como se constataba en los resultados de la tabla anterior.

La segunda característica más relevante de este campo refleja ese carácter popular y cultural que la religión también supone en nuestra sociedad, ya que ha sido un campo generador de multitud de expresiones fraseológicas y refranes utilizados al respecto, que en este campo suponen un 34% del total, correspondiendo a 16 y tres casos, respectivamente. Frente a todo ello, el léxico común general reduce claramente su importancia, alcanzando un 27% correspondiente a diez palabras, una palabra inventada y cuatro compuestos. Tan sólo aparecen dos casos de enunciados pertenecientes al discurso hablado, que suponen un 4%. Asimismo, la escasez de otro tipo de elementos como los términos, que tan sólo aparecen en dos ocasiones, un 4%, refuerzan este carácter costumbrista y popular, nada científico, que la sociedad imprime al concepto de *Religión* en nuestro país.

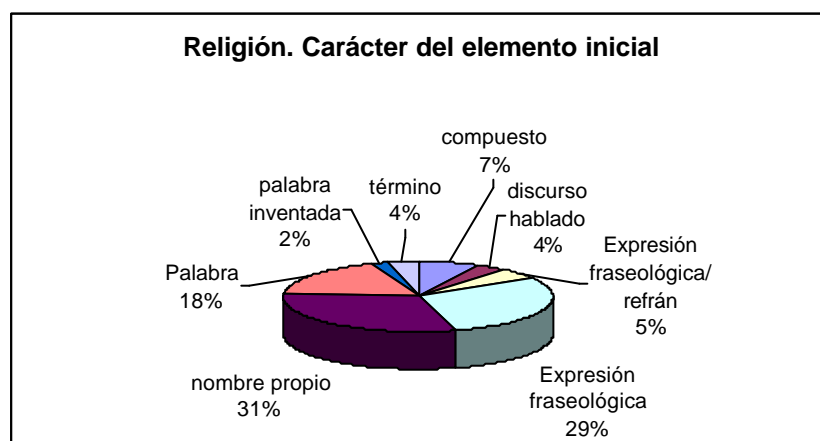


Gráfico nº 53: Religión. Carácter del elemento inicial.

Estas peculiaridades quedan reflejadas en el uso mayoritario del préstamo esporádico como mecanismo léxico, y por el incremento en la utilización de calcos y perífrasis explicativas.

5.19.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

La *Religión* conforma un campo asociativo con 55 elementos iniciales diferentes sobre los que actúan 145 mecanismos léxicos distintos agrupados en 96 combinaciones, de acuerdo a 23 parámetros distintos.

Encontramos de nuevo un campo bastante heterogéneo, en el que la aparición de los mecanismos léxicos va comúnmente relacionada con el carácter del elemento inicial

sobre el que actúan. Por ello, en este campo, donde los nombres propios aparecen de forma más abundante de lo habitual, es lógico que sea el préstamo esporádico el que tenga un mayor índice de aparición, un 37.8%.

Es también una esfera léxica en la que sobresalen las expresiones fraseológicas, expresiones de difícil traducción habitualmente, y donde el autor suele recurrir a los mecanismos perifrásticos y al calco de manera recurrente. De hecho, en este campo sus valores adquieren un 26.20% y un 17.9%, respectivamente. El equivalente, aún manteniendo la importancia que suele cobrar en toda traslación ínterlingüística, pasa en este caso a un tercer nivel, con un 15.1% del total de los mecanismos utilizados.

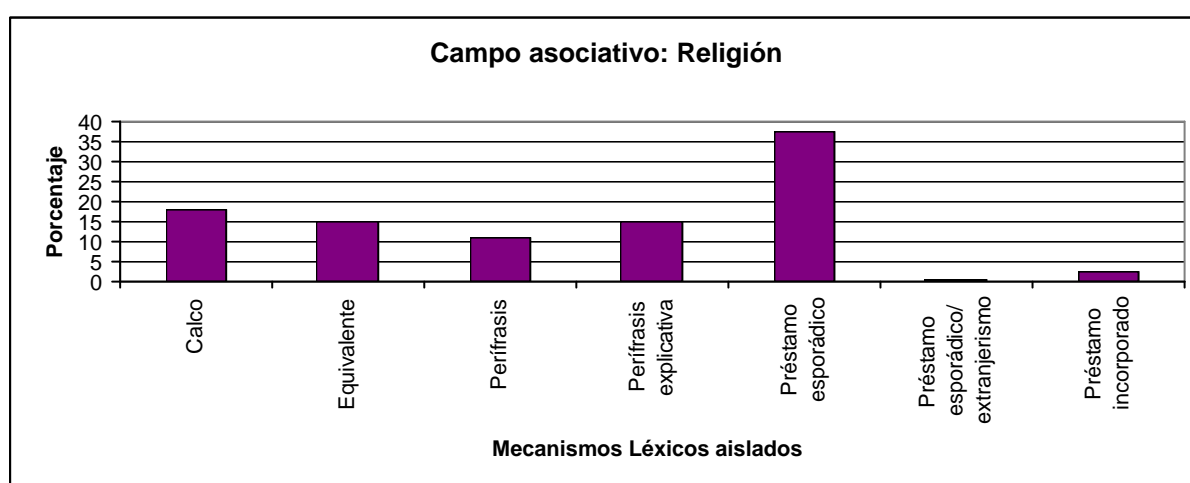


Gráfico nº 54: Religión. Mecanismos léxicos aislados.

Entre las combinaciones formadas por los anteriores procedimientos destacan el uso del préstamo esporádico, tanto de manera aislada (en un 21.9%) como yuxtapuesto a los demás mecanismos, debido a las razones ya comentadas; el equivalente, cuya tendencia continúa siendo el aparecer aisladamente, con un 14.6%; el calco, en menor medida de modo aislado, en un 9.38%, o yuxtapuesto a otros mecanismos, prioritariamente el préstamo esporádico, en un 10.4% y, finalmente, las estructuras perifrásticas, entre las que destaca el uso de la perífrasis simple, en un 8.33%, y la combinación perífrasis explicativa + préstamo esporádico, en un 7.29%.

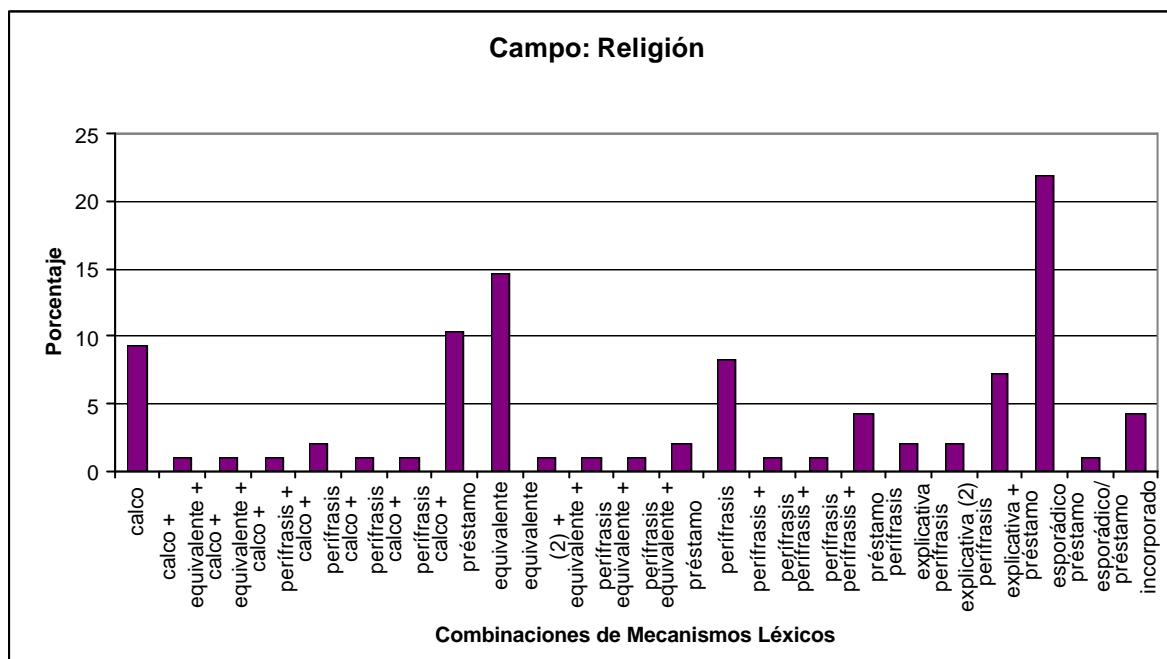


Gráfico nº 55: Religión. Combinaciones de mecanismos léxicos.

A su vez, todo lo anterior conforma un campo rico en mecanismos semánticos, ya que se recogen 26 metáforas, una elipsis y un símil. Obviamente, y como ya se observaba en campos anteriores, esta primacía de la metáfora va directamente unida al uso de expresiones fraseológicas y refranes.

El uso mayoritario del préstamo conlleva a su vez la aparición de 64 casos en los que no se produce ningún tipo de proceso léxico, es decir, el elemento final normalmente coincide con el inicial. La incorporación de calcos y equivalentes también implica la importancia de los casos de generalización a través de la hiperonimia, que se contabilizan en 31 de las 96 combinaciones de mecanismos léxicos que ocurren en este campo asociativo. Sólo aparece un caso de especialización, al trasladar la palabra *cura* como *country curate*.

5.20. CAMPO ASOCIATIVO: SOCIEDAD

5.20.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Artesilleros

- amphibious paupers
- artesilleros
- (so called) from their baskets, in which they collect the sand, which is passed through a sieve

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

Grains of gold are indeed found, but barely enough to support a poet, by amphibious paupers, called *artesilleros*, from their baskets, in which they collect the sand which is passed through a sieve. Pág. 38.

Banda (La)⁵⁰⁵

- la Banda

Nombre propio. Préstamo esporádico. Elipsis.

(...) which was forbidden per statute by Alonzo XI. to his knights of *La Banda*⁵⁰⁶; Pág. 194-195.

Berbería cristiana

- berberia (sic) cristiana
- a neutral ground placed between the hat and the turban

Compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

(...) this singular people is scarcely European, for this *berberia cristiana* is a neutral ground placed between the hat and the turban. Pág. 298.

Buenos días tenga Usted, caballero, vaya con Dios (no aparece)

- Good day to you, my lord knight, May your grace go with God

Expresión fraseológica. Calco.

(...) to them they touch their hats, and exclaim, "Good day to you, my lord knight," and "May your grace go with God," (...) Pág. 216.

⁵⁰⁵ Alfonso XI instituyó en 1332 en la ciudad de Burgos la Orden de la Banda. Su divisa era una cinta encarnada puesta en sentido de banda, de ahí su nombre. En algunos escudos de caballeros de esta Orden, los extremos de la mencionada banda salen de la boca de un dragón.

⁵⁰⁶ No aparece el elemento final, por lo que su correcta interpretación es difícil.

Caballero

- caballero
- riders on horses per excellence

Palabra. Xenismo⁵⁰⁷ + perífrasis explicativa. Proceso de especialización.

(...) which this people, calling itself *caballeros*, that is riders on horses per excellence, assuredly is not. Pág. 40.

- rider
- caballero
- (it is) the Spaniard's synonym for gentleman
- it is the correct mode of addressing each other, and is banded gravely among the lower classes

Palabra. Equivalente + xenismo + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa. Proceso de especialización en cada uno de los mecanismos por separado, pues en cada caso se refiere a uno de los significados de "caballero".

(...) to be a rider, "*caballero*" is the Spaniard's synonym for gentleman; and it is the correct mode of addressing each other, and is banded gravely among the lower classes, who never have crossed any quadruped save a mule or a jackass. Pág. 76.

- caballero
- gentleman

Palabra. Xenismo + equivalente. Proceso de especialización.

(...) adding "You are a *caballero*, a gentleman, as all the English are (...)" Pág. 203.

- caballero

Palabra. Xenismo.

the Spaniard, by nature high-bred and a "*caballero*", responds to any appeal of qualities of which he thinks his nation has reason to be proud; Pág. 214.

- cavalier

Palabra. Equivalente/extranjerismo (francés)

(the beards of Spain) were substituted among cavaliers by the Italian mostachio. Pág. 279.

¿Cómo está mi señora, la esposa de usted? Sigue sin novedad

- How is my lady the wife of your grace? (...) She goes on without Novelty
- Como (sic) está mi Señora la esposa de Usted? Sigue sin novedad

Discurso hablado. Calco + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

⁵⁰⁷ CABALLERO: ONIONS: 132: *Spanish gentleman*. XIX. El xenismo recoge la acepción de *gentleman*, no la de *aquel que cabalga*.

"How is my lady the wife of your grace?" says a Spanish gentleman to his friend.
"Como está mi Señora la Esposa de usted?" "She goes on without Novelty" -
"Sigue sin novedad," is the reply (...) ⁵⁰⁸ Pág. 180.

Conde de España

- Conde de España

Nombre propio. Préstamo esporádico.

We preserve among rare Peninsular relics a passport granted by our kind patron the redoubtable Conde de España (...) Pág. 297.

Conde de Sta. Isabel

- Conde de S^a (sic) Isabel

Nombre propio. Préstamo esporádico.

The rogue was rewarded by being made *Conde de S^a Isabel* (...) Pág. 304.

Cornudos pacientes (los)

- unrepining cuckolds
- los cornudos pacientes

Expresión fraseológica. Calco + préstamo esporádico.

Riding on assback was accounted as a disgrace and degradation to the Gothic hidalgo, and the Spaniards, in the sixteenth century, mounted unrepining cuckolds, "*los cornudos pacientes*" on asses. Pág. 86.

Cuernos

- cuernos
- (it has) a secondary meaning (which) might give offence to present company

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora, Metonimia. Eufemismo.

Proceso de generalización.

Cuernos must never be used in good Spanish society, since, from its secondary meaning, it might give offence to present company. Pág. 319.

De casa conocida

- de casa conocida
- born of a good family

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente.

(...) and every stranger was informed (...) that the M.D. was *de casa conocida*, or born of a good family; Pág. 234.

⁵⁰⁸ Interferencia entre ambas lenguas en los signos de puntuación.

De la familia

- de la familia
- one of the family

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

(...) the hairy fool considers himself (...) to be one of the family, *de la familia*, or *de nosotros*. Pág. 85.

- a member of the Iberian family
- de la familia

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) his great object is to pass in a crowd, either unnoticed, or to be taken for "one of us", Uno de Nosotros, and a member of the Iberian family - *de la familia*. Pág. 106.

Don

- Don

Palabra. Xenismo⁵⁰⁹.

Thus the Infante Don Francisco de Paula constantly hires the whole of the diligence to convey himself and his family from Madrid to the sea-coast. Pág. 65.

(...) for Don Enrique's not coming to marry the Queen (...) Pág. 66.

(...) and suits a grave Don, who is given, like a Turk, to tobacco and contemplation. Pág. 81.

(...) and one which Don Carlos had in his stud-house in Aranjuez (...) Pág. 83.

(...) whereas the scorn, contempt, and distance with which the said courteous Don would treat a roturier who presumed to be intimate, baffle description. Pág. 121.

the best vineyards and bodegas or cellars are those which did belong to Don Carlos (...) Pág. 162.

Meanwhile, the *Don* was hiding his watch in the carriage lining (...) Pág. 203.

Dons⁵¹⁰ and men for whom the sun still continued to stand still, scouted the exact sciences and experimental philosophy as dangerous innovations (...) Pág. 233.

(...) but the kindness of Don Ncolas (sic) furnished us with the ingredients of this *pommade divine*, (...) Pág. 254.

⁵⁰⁹ DON: *Compact Oxford English Dictionary*: 466: A Spanish lord or gentleman; a Spaniard; A distinguished man; one of position or importance; a leader, first class man. Uso constatado por primera vez en 1523. DON: *ONIONS*. 283: Sp. Title prefixed to a man's Christian name; Sp. Lord or gentleman, Spaniard; distinguished or important man (dial.) adept; (in English universities) head, fellow or tutor of a college. XVII. Su segunda acepción provoca que, usado en el ámbito universitario en el que se hace mención, deje de ser un xenismo para pasar a considerarse un préstamo incorporado al sistema de la lengua inglesa.

⁵¹⁰ El tomar el plural en -s es prueba de que nos encontramos ante un xenismo reconocido.

Our estimable friend Don Nicolas (...) Pág. 254.

(...) when the Infante Don Carlos escaped from England, the only real difficulty was in getting him to cut off his moustache. Pág. 279.

"A mouth without molars," said Don Quixote to Sancho, "is worse than a mill without grinding-stones;" and the Don was right. Pág. 286.

(...) his hair-breath escape from being shot for Don Carlos by the miraculous intervention of the alcalde of Corcubion (sic) (...) Pág. 295.

(...) Lord Carnavon, was nearly put to death in the same districts for Don Miguel. Pág. 295.

(...) by which Isabel now wears the crown of Don Carlos. Pág. 304.

- Don
- the cherished title of every Spaniard

Palabra. Xenismo + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) the actors (...) when alive, were not allowed to call themselves "*Don*", the cherished title of every Spaniard. Pág. 345.

Duque de Frías (no aparece)

- Duke of Frias (sic)

Nombre propio. Calco.

The Duke of Frias, when a few years ago on a fortnight's visit to an English lady, never once troubled his basins and jugs; Pág. 156.

Duque de San Lorenzo (no aparece)

- Duke of San Lorenzo⁵¹¹

Nombre propio. Calco.

(...) the late Duke of San Lorenzo, who sustained the character of Spanish ambassador in London and of bull-fighter in Madrid with equal dignity. Pág. 318.

El Deseado (Fernando VII) (no aparece)

- the beloved

Nombre propio. Calco. Antonomasia.

Execution by hanging was, however, graciously abolished by Ferdinand VII, the beloved; Pág. 226.

⁵¹¹ Interferencia entre ambas lenguas, ya que la mitad del sintagma aparece en inglés (*Duke of*) y la otra en español (*San Lorenzo*).

El gran lord

- el gran lor (sic)
- the great Lord
- the Cid of England

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis. Metáfora, antonomasia. Proceso de generalización.

(...) he will tell you of *El gran lor* - the great Lord - the Cid of England (...) Pág. 196.

El Guirigay⁵¹² (no aparece)

- The Satirist

Nombre propio. Equivalente.

(...) so Gonzales (sic) Bravo, editor of the Madrid Satirist, rose to be premier, and conciliated the virtuous Christina (...) Pág. 357.

El primer sollozo de la Cuna

- their existence had indeed begun with a sob
- el primer sollozo de la Cuna
- the first sigh of the cradle

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco.

Their existence had indeed begun with a sob, with *El primer sollozo de la Cuna*, the first sigh of the cradle, as Rioja says (...) Pág. 144.

Gitana (no aparece)

- gipsy hag

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) at such balls the devil never wanted a partner. (...) never there is wanting some venerable gipsy hag, who will get up a funcion (sic) as these pretty proceedings are called, a word taken from the pontifical ceremonies. Pág. 354.

Gitano (no aparece)

- egyptian

Palabra. Equivalente. Metonimia. Proceso de generalización.

(...) in the suburb of Triana, the Transtevere of the town, and the home of bull-fighters, smugglers, picturesque rogues and Egyptians (...) Pág. 354.

⁵¹² Periódico de la época. No existía ningún *Satirist* madrileño, por lo que R. Ford ha acudido a ese equivalente en lugar de apuntar el nombre verdadero del periódico.

- callee⁵¹³ (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

The callees when young are very pretty – then they have such wheedling ways, and traffic on such sure wants and wishes, since to Spanish men they prophesy gold, to women, husbands. Pág. 354.

- gitanesque

Palabra inventada. Xenismo⁵¹⁴.

These festivals must be paid for, since the gitanesque race (...) were only sent into this world as "fishhooks for purses." Pág. 354.

Grande

- Grandee (sic)

Término. Xenismo⁵¹⁵.

In these, how often have we seen Spanish grandees with pedigrees as old-fashioned, gravely taking the air and dust! Pág. 71.

Now-a-days(...) the grandees and their wives (...) much delight in elevating themselves on this beast of ill omen (...) Pág. 86.

Thus grandees and men in Spain offices (...) have preferred the other day five-franc pieces to the ribbons of the Legion of *honor*. Pág. 114.

even the grandee has only a thin European polish spread over his Gotho-Beduin dining table; Pág. 119.

The traveller must remember that he gains caste (...) - that he is taken for a grandee incog., and ranks with their nobility. Pág. 122.

(...) just as their silly grandees murder the glorious Castilian tongue (...) Pág. 132.

(...) but humbler mortals who are not grandees of this solar system (...) should stow away non-conductors of heat in the crown of their beavers. Pág. 153.

This very nobleman, who certainly was one of the most distinguished among the grandees in rank and talent (...) Pág. 162.

The *Ladron (sic) en grande*, the robber on a great scale, is the grandee of the first class in his order; he is the captain of a regularly organised band of followers, from eight to fourteen in number, well armed and mounted (...) Pág. 214.

Nor are these grandees of the system without a certain magnanimity (...) Pág. 215.

⁵¹³ Interferencia de un término confuso para el escritor. Interpretamos aquí que no es el plural de *callee* (*one who is called*) porque está en cursiva, recurso que R. Ford suele emplear cuando utiliza préstamos y por el uso de *pretty*, además del contexto.

⁵¹⁴ Palabra inventada derivada de una interferencia entre ambas lenguas, pues parte del xenismo GITANO: *Compact Oxford English Dictionary*: 674: (...) *a male (Spanish) gipsy. So gitana: a female gipsy*, al que se añade la desinencia anglosajona en -sque.

⁵¹⁵ GRANDEE: *ONIONS*: 409: *Spanish or Portuguese nobleman of the highest rank, XVI.*

(...) the ichor of demigods which flows in the arteries of grantees and highest nobility (...) Pág. 281.

The insignificant grantees of Spain quietly permitted Cristina to barter away their country's liberties; Pág. 282.

(...) a *padrino*, or godfather, a first-rate grantee of Spain (...) Pág. 312.

(...) the dark face of the humble labourer is whitened by the reflection of the cigar of the grantee and lounge. Pág. 366.

- a hat, in common Spanish parlance, is equivalent to (it)
- grantee

Término. Perífrasis explicativa + xenismo. Metonimia.

For example, a hat, in common Spanish parlance, is equivalent to a grantee. Pág. 277.

Grandeza (no aparece)

- grandeeship

Término. Xenismo⁵¹⁶.

"No saber firmar" (...) is jokingly held in Spain to be one of the attributes of grandeeship. Pág. 222.

As hats in Spain represent grandeeship, so these beavers (...) are given as symbols of their generous hearts and souls. Pág. 336.

Guapo

- cock of the walk
- bully
- guapo

Palabra. Perífrasis + equivalente + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) for there is generally some well-known cock of the walk, a bully, or guapo, who will come up and lay his hand on the cards (...) Pág. 284.

¿Gusta usted comer?

- No Spaniard or Spaniards, however humble their class or fare, ever allow any one to come near or pass them when eating, without inviting him to partake
- Guste usted comer? (sic)
- Will your Grace be pleased to dine ?

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco.

⁵¹⁶ GRANDEESHIP: *Compact Oxford English Dictionary*: 698: *The position or dignity of a grantee*. Uso constatado por primera vez en 1776. Prueba de que grantee está totalmente incorporado al sistema de la lengua inglesa es la adopción del sufijo -ship.

No Spaniard or Spaniards, however humble their class or fare, ever allow any one to come near or pass them when eating, without inviting him to partake. "*Guste usted comer*" "Will your grace be pleased to dine?" (...) Pág. 198.

Hallarse en cinta

- hallarse en cinta
- being in the family way

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente.

Hallarse en *Cinta* is the equivalent for our "being in the family way." Pág. 261.

Hidalgo

- hidalgo

Palabra. Xenismo⁵¹⁷.

Riding on assback was accounted as a disgrace and degradation to the Gothic hidalgo, and the Spaniards, in the sixteenth century, mounted unrepining cuckolds, "*los cornudos pacientes*" on asses. Pág. 96.

(...) an hidalgo would as soon think of having a voltaic battery in his sitting room as a copper one in his cuisine. Pág. 126.

(...) an hidalgo with twenty names simply sends out before his frugal meal for a quart of wine to the nearest shop (...) Pág. 159.

(...) in suspected localities a Spanish hidalgo protect his person by hiring armed peasants (...) Pág. 221.

when a Castilian hidalgo takes to his bed, his friends pursue much the same course, nor does the catastrophe often differ. Pág. 263.

A true hidalgo, free from every stain of Moor or Jewish blood. Pág. 281.

The fair sex is willing (...) to lay aside even their becoming mantillas, as their hidalgos doff their stately Roman cloaks. Pág. 298.

The combatants must be hidalgos by birth (...) Pág. 312.

In both the haughty Hidalgo was the hero. Pág. 345.

(...) a good cigar (...) keeps a Christian hidalgo cooler in summer and warmer in winter than his wife and cloak; Pág. 362.

(...) as every true Spanish Hidalgo very properly concludes on similar, and on every occasion, "kisses their feet." Pág. 368.

- herald

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

These and other dreams are (...) the fond metaphors of heralds. Pág. 282.

⁵¹⁷ HIDALGO: *ONIONS*: 439: *Spanish gentleman by birth*. XVI (...)

(...) the heralds have "tricked" out its blazoning (...) to be "A true Hidalgo (...)" Pág. 281.

¡Hola, camarada!

- hola camara! (sic)
- ship a-hoy

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente.

The sight of passengers bound our way is like speaking a strange sail on the Atlantic, *Hola Camara! Ship a-hoy*. Pág. 99.

Infanta

- infanta

Término. Xenismo⁵¹⁸.

The Virgin, it must be remembered, after whom this infanta was named (...) is held by every Spaniard to be the highest luminary, and the sole empress of heaven. Pág. 15.

(...) Monsieur Orfila went, or was sent, from Paris to Madrid, about the time of the Montpensier marriage with the *Infanta* (...) Pág. 231.

the Virgin of Oña destroyed warms in royal Infantes, and her sash at Tortosa delivers royal Infantas⁵¹⁹. Pág. 256.

The Queens and Infantas of Spain have additional advantages. Pág. 261.

(...) in order to facilitate the accouchement of the two Infantas (...) Pág. 262.

(...) it was only as an especial favour to the suitor of the Spanish Infanta that the body was allowed to be interred in the garden (...) Pág. 274.

(...) whether to be married to the Infanta (...) Pág. 313.

Infante

- infante

Término. Xenismo⁵²⁰.

Thus the Infante Don Francisco de Paula constantly hires the whole of the diligence to convey himself and his family from Madrid to the sea-coast. Pág. 65.

(...) this colossal ass and the Spanish infante were worthy of each other. Pág. 84.

(...) as even a Spanish Infante knows - the child that does not cry is not suckled (...) Pág. 135.

⁵¹⁸ INFANTA: *Compact Oxford English Dictionary*: 844: A daughter of the king and queen of Spain or Portugal (...) Uso constatado por vez primera en 1601.

⁵¹⁹ Redundancia, ya que el xenismo ya lleva la connotación de *real*.

⁵²⁰ INFANTE: *Compact Oxford English Dictionary*: 844: A son of the king and queen of Spain other than the heir to the throne (who is called princepe). Utilizado por primera vez en 1555.

(...) but brief is the royal span, especially in the case of females and *infantes* (...) Pág. 233.

the Virgin of Oña destroyed warms in royal Infantes⁵²¹. Pág. 256.

(...) when the Infante Don Carlos escaped from England, the only real difficulty was in getting him to cut off his moustache. Pág. 279.

- infant

Término. Equivalente.

The Infant Antonio (...) was walking in the Retiro gardens near the pond, when it was proposed to cross in a boat (...) Pág. 239.

Maja

- maja

Palabra. Xenismo⁵²².

Again, "Mira que te pego, mira que te mato," "Mind I don't strike thee -mind I don't kill thee;" are play ful fondling expressions of a Maja to a Majo. Pág. 254.

the glitter of the gossamer costume of the *Majo* and *Maja* seems invented for this dance. Pág. 349.

Majo

- majo
- fancy-man

Palabra. Xenismo⁵²³ + perífrasis. Proceso de generalización.

it amuses the Spanish "*majo*" or fancy-man as much as coach-driving does the fancy-man of England; Pág. 76.

- the smuggler or the bull-fighter
- majo
- dandy of Andalusia

Palabra. Perífrasis + xenismo + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) being arrayed after the fashion of the smuggler, or the bull-fighter, or, in a word, the "*majo*" or dandy of Andalusia (...) Pág. 216.

- majo

Palabra. Xenismo. Proceso de generalización

(...) the *Matador*, when he enters the arena to kill the bull, is clad a first-rate dandy *majo*⁵²⁴. Pág. 250.

⁵²¹ Redundancia, ya que el xenismo ya lleva la connotación de *real*.

⁵²² MAJA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1021: A Spanish woman who dresses gaily, also attrib. Utilizado por primera vez en 1832.

⁵²³ MAJO: *Compact Oxford English Dictionary*: 1021: A Spanish dandy of the lower classes. La cita a través de la que se constata su uso por vez primera corresponde a W. Irving, en 1832; el diccionario también recoge una cita de R. Ford en su *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*.

⁵²⁴ Redundancia en *dandy majo*.

(...) other people, decorate their mantelpieces with a painted clay figure of the sinner in his full *majo* dress. Pág. 212.

they were dressed in a sort of half uniform and half *majo* costume. Pág. 218.

Again, "Mira que te pego, mira que te mato," "Mind I don't strike thee -mind I don't kill thee;" are play ful fondling expressions of a Maja to a Majo. Pág. 254.

The men go in all their best costume and majo-finery; Pág. 322.

(...) sticks (...) that of the elegant majo (...) is very peculiar (...) Pág. 326.

the glitter of the gossamer costume of the *Majo* and *Maja* seems invented for this dance. Pág. 349.

Our immelodious labourers and unsaltatory operatives are put forth by Manchester missionaries as an example of industry to the *Majos* and *Manolas* of Spain (...) Pág. 361.

- fancy-man

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The *real thing* is to sit near the openings, which enables the fancy-man to exhibit his embroidered gaiters and neat leg. Pág. 318.

Manola

- Manola

Nombre propio. Préstamo esporádico. Antonomasia.

what *Manolas*, what red and yellows, what fringes and flounces, what swarms of picturesque vagabonds, cluster, or alas, clustered, around *calesas*,⁵²⁵(...) Pág. 321.

Our immelodious labourers and unsaltatory operatives are put forth by Manchester missionaries as an example of industry to the *Majos* and *Manolas* of Spain (...) Pág. 361.

Marqués

- Marques (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

The Marques at the first glass exclaimed, "What capital wine! (...) Pág. 162.

Marqués de Santa Cruz

- Marques (sic) de Santa Cruz

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) and those which do belong to the Marques de Santa Cruz. Pág. 162.

⁵²⁵ De nuevo, R. Ford utiliza un préstamo esporádico sin elemento final y sin ningún otro mecanismo aclaratorio, lo que hace que el párrafo sea difícil de entender para un lector sajón.

Marquesa

- marquesa

Palabra. Préstamo esporádico.

We well remember the death of a kind and venerable Marquesa at Seville just before the carnival ⁵²⁶(...) Pág. 270.

Mi marido

- mi marido
- (my) husband

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente.

Either *mi marido* will be killed - in that case I shall get a new husband⁵²⁷ (...) Pág. 312.

Morisco

- moriscoes
- the remnant of the Moors

Palabra. Préstamo incorporado⁵²⁸ + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The expulsion of the Jews deprived poor Spain of her bankers, while the final banishment of the Moriscoes, the remnant of the Moors, robbed the soil of its best and most industrious agriculturists. Pág. 45.

Muchas gracias, buen provecho le haga a usted

- the offer is not accepted; it is always declined with the same courtesy which prompts the invitation
- muchas gracias, buen provecho le haga á (sic) usted
- many thanks - much good may it do your grace
- an answer which is analogous to the *prosit* of Italian peasants after eating or sneezing

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa/extranjerismo (italiano).

Generally speaking, the offer is not accepted; it is always declined with the same courtesy which prompts the invitation. "*Muchas gracias, buen provecho le haga á usted,*" "Many thanks - much good may it do your grace," an answer which is analogous to the *prosit* of Italian peasants after eating or sneezing. Pág. 198.

No se molesten (no aparece)

- do not let your graces molest yourselves

Expresión fraseológica. Calco.

⁵²⁶ No aparece el elemento final.

⁵²⁷ La equivalencia se deduce del contexto.

⁵²⁸ MORISCO: *Compact Oxford English Dictionary*: 1116. [*a. Sp. Morisco* (...)] *Of or pertaining to the Moors. Moorish*. Introducido en la lengua inglesa en 1551.

When a stranger enters into it, if he salutes the company, "My lords and knights, do not let your graces molest yourselves," (...) they will assuredly more than return the compliment (...) Pág. 194.

No tengo padre ni madre, ni perro que me ladre

- A solitary wanderer is certainly the most unfettered as regards his notions and motions
- No tengo padre ni madre, ni perro que me ladre
- He who has neither father, mother, nor dog to bark at him

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización

A solitary wanderer is certainly the most unfettered as regards his notions and motions, "*no tengo padre ni madre, ni perro que me ladre*." He who has neither father, mother, nor dog to bark at him," (...) Pág. 98.

Nosotros (de)

- one of the family
- de nosotros

Expresión fraseológica. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) the hairy fool considers himself (...) to be one of the family, *de la familia*, or *de nosotros*. Pág. 85.

Nosotros (uno de)

- one of us
- uno de nosotros

Expresión fraseológica. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) his great object should be to pass in a crowd either unnoticed, or to be taken for "one of us", "*Uno de nosotros*" (...) Pág. 106.

Padre

- padre
- the prefix of paternity
- the common title given in Spain to the clergy and the monks

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

"*Padre*", the prefix of paternity, is the common title given in Spain to the clergy and the monks. Pág. 83.

Payo (no aparece)

- ungipsy

Palabra inventada. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) these dances (...) as far at least as ungipsy guests are concerned, may be compared to iced punch at a rout; Pág. 355.

Pues, Don Ricardo

- pues, Don Ricardo
- so, Master Richard

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente.

Pues, Don Ricardo, "and so, Master Richard," would her friends of the same age and rank often say, (...) Pág. 258.

¿Qué tal?

- que (sic) tal?

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico.

Well, my mother, *que tal?* What sort of a stew is it?⁵²⁹ Pág. 145.

Querida

- querida

Palabra. Préstamo incorporado⁵³⁰.

(...) while his short-petticoated *querida* is more Murillo-like than a core of patronesses of Almack's. Pág. 296.

a fan, abanico, is (...) the gift of one to his nutbrown *querida* (...) Pág. 322.

- querido⁵³¹ (sic)
- sweetheart

Palabra. Préstamo incorporado + equivalente. Proceso de generalización.

Nor is a portrait of his *querido*, his black-eyed sweetheart, often wanting. Pág. 285.

Rey de España (no aparece)

- king of Spain
- among the infinity of kingdoms, the list of which swells out the royal style, that of "Spain" is not found

Nombre propio. Equivalente + perífrasis explicativa.

There is no king of Spain: among the infinity of kingdoms, the list of which swells out the royal style, that of "Spain" is not found (...) Pág. 110.

⁵²⁹ No aparece el elemento final. Difícil de entender para un lector sajón. Interferencia entre ambas lenguas en los signos de puntuación.

⁵³⁰ QUERIDA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1489: (Sp.) A sweetheart, darling, frequently used as a term of address. Also *querido*, the male equivalent.

⁵³¹ Errata en la grafía. Debe aparecer *Querida*.

Rey de las Españas

- King of the Spains
- Rex Hispaniarum
- Rey de las Españas
- not "Rey de España"

Expresión fraseológica. Calco + equivalente/cultismo + préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

There is no king of Spain: among the infinity of kingdoms, the list of which swells out the royal style, that of "Spain" is not found; he is King of the Spains, Rex Hispaniarum, *Rey de las Españas*, not "*Rey de España*." Pág. 10.

- the king of all the Spains

Expresión fraseológica. Calco.

(...) for the king of all the Spains is but simple lord of this free highland home. Pág. 42.

(...) the only attitude in which the kings of the Spains (...) ought ever to be painted (...) Pág. 82.

Sangre azul

- sangre su (sic)
- the best or noblest set (whose blood is held to be blue)

Expresión fraseológica. Xenismo⁵³² + perífrasis explicativa. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

(...) there was only one medical man admitted by the Seville *sangre su*, the best or noble set (whose blood is held to be blue ...) when in rude and antiphlebotomical health. Pág. 234.

- blue blood
- sangre azul
- the ichor of demigods which flows in the arteries of the grandees and highest nobility

Expresión fraseológica. Calco + xenismo + perífrasis explicativa. Metáfora, metonimia.

Proceso de generalización.

Blue blood, sangre azul, is the ichor of demigods which flows in the arteries of the grandees and highest nobility (...) Pág. 281.

⁵³² SANGRE AZUL: *Compact Oxford English Dictionary*: 1653: (Sp.) *the blue blood of the old and aristocratic Spanish families*. Aunque su uso se constata por vez primera en 1834, esta cita también se recoge en el diccionario.

- it is from this tint of celestial azure that the term (...) is given to the elect and best set on earth.
- sangre su (sic)
- the *haute volée*, who soar above vulgar humanity

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + xenismo + perífrasis explicativa/ extranjerismo (francés). Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

(...) it is from this tint of celestial azure that the term *sangre su* is given to the elect and best set on earth, the *haute volée*, who soar above vulgar humanity. Pág. 282.

- azure

Expresión fraseológica. Equivalente. Metonimia. Proceso de generalización.

(...) having chanced in a moment of weakness to mingle her azure with something brownish (...) ⁵³³ Pág. 282.

- blue by blood

Expresión fraseológica. Perífrasis. Metonimia.

Those Peninsular ladies who are blues, by blood not socks, (...) ⁵³⁴ Pág. 282.

- sangre su (sic)

Expresión fraseológica. Xenismo. Metáfora.

(...) the operation of transmission of wholesome blood from young veins into a worn-out frame (...) is too nice for the *Sangre su* and *Sangrados* of Spain; Pág. 282.

this "private band," as among the *sangre su*, supplies the want of conversation (...) Pág. 357.

Sangre negra (no aparece)

- black blood
- the vile Stygean pitch which is found in the carcasses of Jews, Gentiles, Moors, Lutherans

Expresión fraseológica. Calco + perífrasis explicativa. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

(...). *black blood* is the vile Stygean pitch which is found in the carcasses of Jews, Gentiles ⁵³⁵, Moors, Lutherans (...) Pág. 283.

- the colour black has been assigned to the blood of political opponents

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de especialización.

Recently the colour *black* has been assigned to the blood of political opponents. Pág. 283.

⁵³³ Ironía.

⁵³⁴ Ironía.

⁵³⁵ El hecho de que no aparezca en cursiva y que pueda ser una forma arcaica anglosajona, no lleva a inducir que *gentiles* no es un préstamo esporádico, sino que forma el plural en -s a raíz de la palabra *gentile*. Dicha terminación en -es puede llevar a equívoco al coincidir con el plural español.

Señor

- Señor

Palabra. Xenismo⁵³⁶.

Recently the project has been renewed by Señor Bermudez (sic) de Castro (...) Pág. 39.

(...) a new tax is laid on them by Señor Mon (...) Pág. 84.

(...) to say nothing of Señor Mon's tax-gatherer. Pág. 115.

(...) and never since has set on the dominions of the great king, who, as we are assured by Señor Berni, "has the sun for his hat" (...). Pág. 152.

tasting sherry at Xerez has, as Señor Clemente would say, very little in common with the commonplace customs of the London Docks. Pág. 174.

"Señor, that cannot be, for both came out of the same cask." Pág. 193.

The actual security of the Spanish highways is due to the Moderados, as the French party and imitators of the *juste milieu* are called, and at the head of whom may be placed *Señor Martínez* (sic) *de la Rosa*. Pág. 202.

"Certainly, if you wish it, I will make a request to Señor Salmon" (...) Pág. 303.

If you omit the porter, he will not deliver your card, or will say Señor Mon is out (...) Pág. 304.

"Señor," (...) "I knew that I was right; this one was printed at Seville," -which it was- "and we are here at Madrid, which is *otra cosa*, that is, altogether another affair." Pág. 307.

Señor *Cabrera*, the modern Geryon, was so pleased with Joseph Buonaparte (...) that he offered to him a hundred bulls (...) Pág. 320.

(...) such an electrical communication with the Señores below (...) Pág. 348.

(...) forgot his libels on herself and Señor Muñoz. Pág. 358.

Señor, tenga usted la bondad

- Señor, tenga Usted la bondad
- My lord, have the goodness, your grace to (...)

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco.

"Señor, tenga Usted la bondad - My lord," (...) "have the goodness, your grace, to secure me one for Monday, the 7th." (...) Pág. 307.

Señora

- señora

Palabra. Xenismo⁵³⁷.

⁵³⁶ SEÑOR: ONIONS: 809: Sp. Title of respect for a man. XVII(...)

⁵³⁷ SEÑOR: ONIONS: 809: Sp. Title of respect for a man. XVII. (...) fem. *señora* XVI; dim. *Señorita*.

This Baile nacional (...) is, alas! Beginning to be looked down upon by those ill-advised señoras who wear French bonnets in the boxes, instead of Spanish mantillas. Pág. 350.

Sitios

- sitios
- royal pleasure seats of the king

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

Some of the finest roads in Spain lead either to the *sitios* or royal pleasure seats of the king, or (...) Pág. 54.

Su majestad

- su majestad

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico. Metáfora⁵³⁸.

A clergyman (...) is in attendance with the sacramental wafer, in case *su majestad* may be wanted for a mortally-wounded combatant. Pág. 325.

Tal recomendación, tal recomendado

- the worth of a person recommended, is estimated by that of the person who recommends
- tal recomendación, tal recomendado

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The worth of a person recommended, is estimated by that of the person who recommends: *tal recomendación tal recomendado*. Pág. 297.

Tertulia

- tertulia
- conversazione

Palabra. Xenismo⁵³⁹ + equivalente/extranjerismo (italiano). Proceso de generalización.

It was but the other day that a foreigner was relating in a *tertulia*, or conversazione of Madrid, the well-known anecdote of Adam's revisit to the earth. Pág. 13.

- tertulia

Palabra. Xenismo.

It would seem that to draw water is a difficult operation (...) It indeed is their al fresco rout, their tertulia. Pág. 151.

One instance in our time amused all the tertulias of Seville (...) Pág. 258.

⁵³⁸ Se deduce del contexto que se refiere a *clergyman*, pero puede no quedar claro para un lector extranjero.

⁵³⁹ TERTULIA: *Compact Oxford English Dictionary*: 2031: *An evening party in Spain*. Aunque la fecha en la que se constata su uso por vez primera se remonta a 1785, el diccionario también cita a R. Ford en su *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home* como autoridad que ha utilizado este xenismo.

- tertulia
- club
- meeting

Palabra. Xenismo + equivalente + equivalente. Proceso de generalización.

At Seville, the medical *tertulia*, club or meeting, was appropriate held at the apothecary's shop of *Campelos* (...) Pág. 234.

- la tertulia
- a sort of large lower gallery
- a name given in those times to the quarter chosen by the erudite, among whom at that period it was the fashion to quote *Tertulian*

Palabra. Xenismo + perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de especialización.

In the centre of the house, above the pit, was a sort of large lower gallery, which was called *la tertulia*, a name given in those times to the quarter chosen by the erudite, among whom at that period it was the fashion to quote *Tertulian*. Pág. 347.

- tertulia
- social meeting

Palabra. Xenismo + perífrasis . Proceso de generalización.

An extempore ball (...) forms the common conclusion of a winter's *tertulia*, or social meetings, (...) Pág. 351.

Tertuliano (no aparece)

- erudite
- tertulian

Palabra. Equivalente + calco. Proceso de generalización.

In the centre of the house, above the pit, was a sort of large lower gallery, which was called *la tertulia*, a name given in those times to the quarter chosen by the erudite, among whom at that period it was the fashion to quote *Tertulian*⁵⁴⁰. Pág. 347.

Tía

- crabbed, smoked-dried, shrivelled old she-cat
- tia (sic)
- my aunt

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

They are carried out by the ventera and (...) by some crabbed, smoked-dried, shrivelled old she-cat, that is, or at least is called, the "*tía*", "my aunt" (...) Pág. 197.

⁵⁴⁰ Interferencia entre ambas lenguas al utilizar el elemento español con la desinencia inglesa en -ian.

Titulado

- titulado
- a rank somewhat higher than a pair de France, and lower than a medical baronetage in England

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) never dreams of making his doctor even a *titulado*, a rank somewhat higher than a pair de France, and lower than a medical baronetage in England. Pág. 234.

Tocayo

- tocayo
- omonyme (sic)

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente⁵⁴¹. Proceso de generalización.

he would almost sooner have lost his head, like his royal English *tocayo* or omonyme. Pág. 280.

Vamos allá

- Vamos alla (sic)
- Let's go to it

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente.

If the defiance is accepted, *Vamos alla* is the answer - "Let's go to it." Pág. 284.

Vamos, señora

- vamos, Señora
- go on, my lady

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente.

Good, good; it promises much. *Vamos, Señora* - go on, my lady, thy spoon once more (...) Pág. 145.

Vaya usted con Dios, y que no haya novedad

- Vaya Usted con Dios, y que no haya Novedad
- Go with God, your grace! And may nothing new happen

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

"*Vaya Usted con Dios, y que no haya Novedad!*" "Go with God, your grace! and may nothing new happen," says another, on starting his friend off on a journey. Pág. 180.

- May your Grace go with God and without novelty

Expresión fraseológica. Calco. Proceso de generalización.

⁵⁴¹ Diferencia diastrática: *tocayo* es un elemento utilizado en contextos familiares, mientras que *homónimos* su equivalente culto.

(...) and wished him a pleasant journey: "May your Grace go with God and without novelty"; Pág. 203.

Vecino (el)

- el vecino
- one of the householders
- a Spanish ass

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

In fact, in the *Sagra* district, near Toledo, he is called *El vecino*, one of the householders; and none can look a Spanish ass in the face without remarking a peculiar expression (...) Pág. 85.

Verémos

- verémos
- we shall see

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco. Elipsis.

Verémos! "we shall see"; for hope is a good breakfast but a bad supper, says Bacon; Pág. 39.

Vizconde de Miranda

- Visconde (sic) de Miranda

Nombre propio. Préstamo esporádico.

(...) of this breed was "Manchangito" (sic) , the pet of the Visconde de Miranda, a tauromachian noble of Cordova (sic) (...) Pág. 320.

5.20.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

Elemento Inicial	SOCIEDAD									
	Calco	Equiv.	Equiv. /Extnj.	Equiv. /Cult.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Artesilleros					1	1		1		
Banda (La)								1		
Berberia cristiana (sic)						1		1		
Buenos días tenga Usted, caballero, vaya con Dios (no aparece)	1									
Caballero						1				1
"		1				1+1				1
"		1								1
"										1
"			1							
Como (sic) está mi Señora la esposa de Usted?										
Sigue sin novedad	1							1		
Conde de España								1		
Conde de Sta. Isabel								1		
Cornudos pacientes (los)	1							1		
Cuernos						1		1		
De casa conocida		1						1		
De la familia	1							1		
"						1		1		
Don										14
"						1				1
Duque de Frías (no aparece)	1									
Duque de San Lorenzo (no aparece)	1									
El deseado (Fernando VII) (no aparece)	1									
El gran lord (aquí lor)		1			1			1		
El Guirigay (no aparece)		1								
El primer sollozo de la Cuna	1					1		1		
Gitana (no aparece)					1					
Gitano (no aparece)		1								
"								1		
"										1
Grande										14
"						1				1
Grandeza (no aparece)										2
Guapo		1			1			1		
Guste usted comer? (sic)	1					1		1		
Hallarse en cinta		1						1		
Hidalgo										11
"		2								
Hola camara (sic)		1						1		
Infanta										7
Infante										6
"		1								
Maja										2

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Extñj.	Equiv. /Cult.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Extñj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Majo					1					1
"					2					1
"										8
"					1					
Manola								2		
Marques (sic)								1		
Marques (sic) de Santa cruz								1		
Marquesa								1		
Mi marido		1						1		
Morisco						1			1	
Muchas gracias, buen provecho le haga a usted	1					1	1	1		
No se molesten (no aparece)	1									
No tengo padre ni madre, ni perro que me ladre	1					1		1		
Nosotros (de)					1			1		
Nosotros (uno de)		1						1		
Padre						1+1		1		
Payo (no aparece)		1								
Pues, Don Ricardo (...)		1						1		
Qué tal?								1		
Querida									2	
"		1							1	
Rey de España (no aparece)		1				1				
Rey de las Españas (no aparece)	1			1		1		1		
"	2									
Sangre azul						1				1
"	1					1				1
"						1	1			1
"		1								
"					1					
"										2
Sangre negra (no aparece)	1					1				
"						1				
Señor										13
Señor, tenga usted la bondad ...	1							1		
Señora										1
Sitios						1		1		
Su majestad								1		
Tal recomendación, tal recomendado						1		1		
Tertulia			1							1
"										2
"		1+1								1
"					1	1				1
"					1					1
Tertuliano (no aparece)	1	1								
Tía (aquí tia)		1				1		1		
Titulado						1		1		
Tocayo		1						1		
Vamos allá		1						1		
Vamos, señora		1						1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Extnj.	Equiv. /Cult.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Vaya Usted con Dios, y que no haya Novedad	1							1		
"	1									
Vecino (el)					1+1			1		
Verémos (sic)	1							1		
Vizconde de Miranda								1		
TOTAL	22	26	2	1	14	28	2	45	4	98

Tabla nº 24: Campo asociativo Sociedad. Sinopsis.

Los resultados anteriores son bastantes significativos, pues nos muestran cuáles son las esferas sociales más destacadas por parte de R. Ford. Así, sobresale en primer lugar el uso de palabras referentes a la nobleza española, *Don* y *grande*, aparecen en 16 ocasiones distintas, respectivamente; *infante/a*, en catorce; *hidalgo*, en trece, junto a numerosas alusiones a diferentes títulos como *Conde de España*, *Conde de Santa Isabel*, *Duque de Frías*, *Duque de San Lorenzo*, *Marqués*, *Marqués de Santa Cruz*, *Vizconde de Miranda*, etc. Este hecho, junto con la aparición de *sangre azul*, en doce casos, *sangre negra* en trece y *caballero* en diez, son sintomáticos de la impresión que a R. Ford le causó la importancia que en la España del XIX se le atribuía al abolengo y al ser *de buena familia*. Esta realidad entronca directamente con el tópico extendido sobre el honor y la dignidad del individuo español, que tiene su más claro exponente en la figura del hidalgo pobre, pero que mantiene con orgullo la importancia de su apellido frente al resto de la sociedad, aunque ello conlleve el pasar hambre a escondidas. En cierta manera podríamos extender esta imagen de manera metafórica a la situación del país en general que, aunque sumido en la miseria y el desconcierto político, aún se yergue frente al resto de Europa orgulloso del esplendor de su pasado.

Este orgullo de nacimiento se ratifica en la ya mencionada expresión *sangre azul*, sobre la que R. Ford vierte su particular y mordaz ironía, y que de nuevo refleja la importancia de esa *pureza* de origen frente a los que se han mezclado con herejes y otro tipo de clases, teniendo como fruto la expresión *sangre negra*.

Frente a lo anterior, R. Ford también recoge en su obra la importancia de otro estrato social distinto, más popular pero igualmente tópico, al reiterar *majo/a* en 16 ocasiones, junto con la inserción en repetidas ocasiones de *gitano/a* y *Manola*. Esta alusión a personajes castizos, su comportamiento e indumentaria, recoge el aspecto del ya mencionado *terciario marginal*, que conformará la imagen romántica del pueblo español en el extranjero.

El último elemento a destacar en este apartado es *tertulia*, que aparece en doce ocasiones, y que es muestra de tanto del carácter social gregario del español, como de la

importancia de esas reuniones, de cierto nivel cultural, en donde se discutían diferentes temas, entre los que obviamente se encontraban los políticos, y que serían la cuna de muchas de las tendencias existentes en un siglo tan marcado por los diferentes vaivenes en este contexto.

5.20.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Es el de la *Sociedad* un campo eminentemente bipolar. Por un lado, en un 33% aparecen elementos iniciales correspondientes al léxico común general, por otro, en un 31%, se recogen gran número de expresiones fraseológicas y refranes. Se hace asimismo referencia a algunos miembros de esa sociedad de la que se habla, causa de la aparición de nombres propios en un 16%. Se reproducen también elementos discursivos utilizados en este ámbito, de ahí la aparición de enunciados pertenecientes al discurso hablado en un 7%. Finalmente, la escasa especificidad de los elementos iniciales utilizados en este campo se demuestra en el bajo porcentaje de términos, o léxico especializado, un 9%.

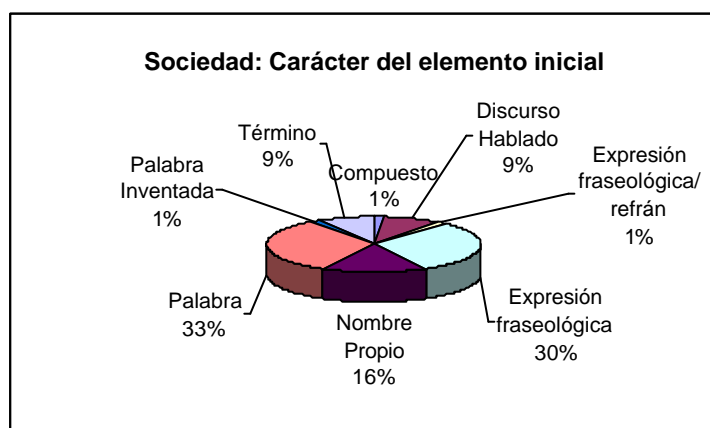


Gráfico nº 56: *Sociedad. Carácter del elemento inicial.*

Este panorama entronca con los mecanismos léxicos utilizados, en el sentido que las palabras y términos suelen aparecer bien como préstamos, bien como equivalentes, de ahí el alto porcentaje de estos, y por la importancia del préstamo, calco y perífrasis explicativas para expresar principalmente expresiones fraseológicas, como se verá a continuación.

5.20.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Los problemas sociales en los que la España de mediados de siglo XIX se encontraba inmersa y que fueron el germen de muchas de las revueltas protagonizadas en ese periodo son un tema recurrente entre los viajeros de la época y comentado en círculos políticos extranjeros, de ahí el alto número de préstamos incorporados al sistema inglés y

xenismos exportados. Sin embargo, estos espectadores foráneos suelen mostrarnos una imagen superficial de estos conflictos, en los que habitualmente no profundizan para buscar sus causas o consecuencias reales, a no ser las adjudicadas al tradicional mal gobierno de España o a la pasividad y conformismo de sus habitantes, que, por otra parte, no dejan de ser tópicos a los que todos recurren en alguna ocasión. Con todo ello, es inevitable hablar de un país sin hacerlo de sus gentes, por lo que, aún mostrando esa imagen tópica y típica en la que no se indaga en las raíces de los problemas, este campo se sitúa entre los más importantes de los analizados. Conformado por 69 elementos iniciales diferentes, sobre estos encontramos la acción de 242 procedimientos léxicos, agrupados formando 170 combinaciones de acuerdo a 35 patrones distintos.

En un campo tan amplio como este, casi todos los mecanismos adquieren un valor importante. Así, el préstamo esporádico continúa con su alta frecuencia de aparición, un 18.5%, seguido de la perífrasis explicativa, con un 11.57%, el equivalente, con un 10.74%, y el calco, con un 9.09%. Sin embargo, la característica principal de este campo asociativo es el alto porcentaje de aparición de xenismos. Ello demuestra que nos hallamos en un ámbito peculiarmente arraigado a la cultura del país, de gran importancia, dado el número de elementos exportados a otras lenguas. Entre ellos, se encuentran *caballero*, *Don*, *gitano*, *grande*, *grandeza*, *hidalgo*, *infante/a*, *majo/a*, *sangre azul*, *señor/a*, y *tertulia*, cuyas repeticiones alcanzan el número de 98, suponiendo el 40.49% del total.

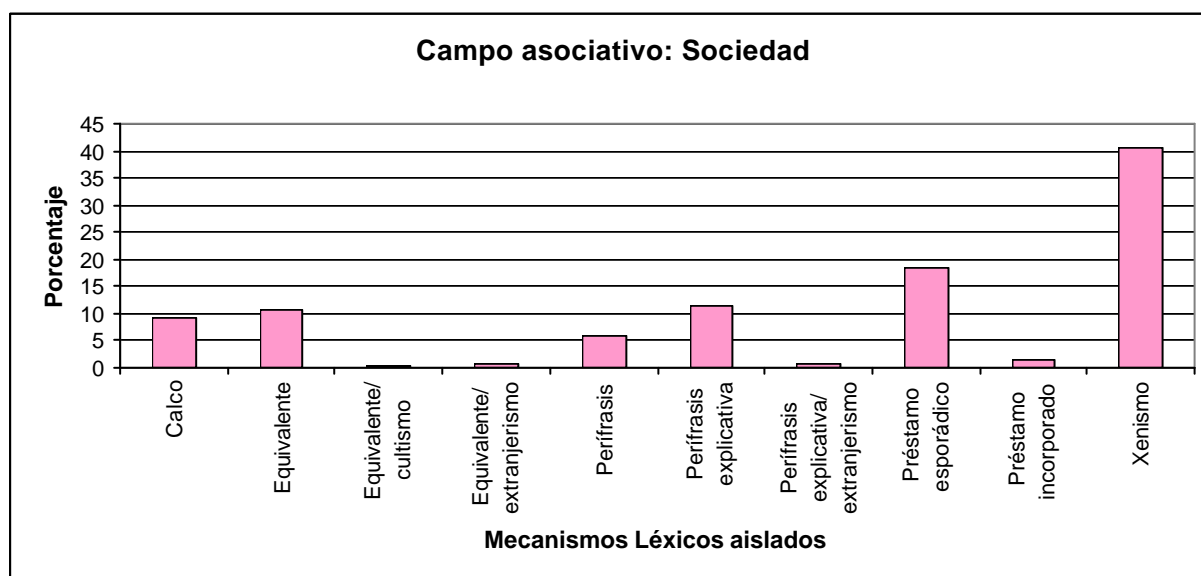


Gráfico nº 57: Sociedad. Mecanismos léxicos aislados.

Entre sus numerosas combinaciones, de las que sobresale su gran heterogeneidad, destaca de nuevo la inclusión del préstamo esporádico y la perífrasis explicativa asociados

al calco y al equivalente, cuya aparición de manera aislada también es bastante notable. Así, la combinación equivalente + préstamo esporádico supone un 5.2%; el calco aislado, un 4.7%, y el préstamo esporádico aislado, un 7.05%. De los porcentajes obtenidos destaca de manera definitiva, como ya se ha comentado, el uso del xenismo aislado, con un 49.41%, puesto que, al ser un tipo de préstamo incorporado al sistema de la lengua de llegada, no precisa ninguna aclaración, a no ser debida a que su uso sea poco extendido, de carácter culto, o al propio estilo literario del autor.

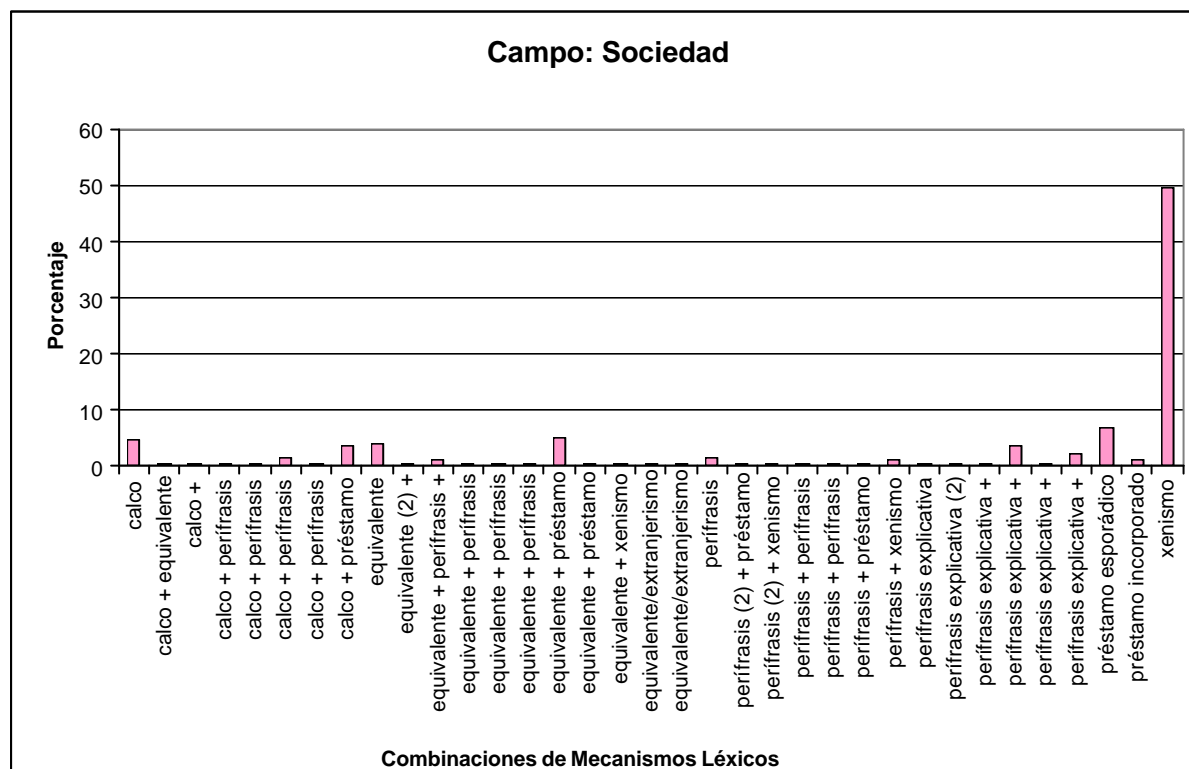


Gráfico nº 58: Sociedad. Combinaciones de mecanismos léxicos.

Nos encontramos ante un campo rico en mecanismos semánticos, normalmente asociados a las expresiones fraseológicas a las que hacíamos referencia anteriormente. Así, aparecen 18 casos de metáfora, 10 de metonimia, tres de antonomasia, una elipsis y un eufemismo.

El uso mayoritario de xenismos, préstamos incorporados y préstamos esporádicos se refleja en que las relaciones semánticas más recurrentes en el proceso de adaptación interidiomática son aquellas que reflejan un proceso neutro, es decir, la ausencia de proceso. En este campo aparecen 121 casos correspondientes a lo anterior, en donde o bien el elemento inicial y el final coinciden, como suele suceder en los casos de préstamo, ya se trate de esporádico, incorporado o xenismo, o bien R. Ford ha utilizado un elemento final cohipónimo al inicial, que sucede en casos minoritarios. Frente a este alto número, los

casos de generalización a través de la hiperonimia se reducen hasta 44, produciéndose normalmente junto a los equivalentes y perífrasis simples o gramaticales. Finalmente, las 170 combinaciones de mecanismos léxicos componentes de este campo se completan con la aparición de cinco procesos de especialización o reducción semántica a través de elementos hipónimos al inicial.

5.21. CAMPO ASOCIATIVO: TABACO

5.21.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Boquilla (no aparece)

- holder

Palabra. Equivalente. Elipsis (cigarette holder). Proceso de generalización.

The little ends are thrown away: they are indeed little, for a Spanish for-finger and thumb are quite fire-browned and fire-proof, although some polished exquisites use silver holders; Pág. 366.

Candela

- fire
- candela

Palabra. Calco + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) voices (...) are heard crying, "Fire, fire, *candela* - Water; who wants water?" - *agua, quien quiere agua?* Pág. 153.

Cigarrillo

- cigarrilla⁵⁴² (sic)

Palabra. Préstamo esporádico.

Some of the Spanish fair sex are said to indulge in a quiet hidden *cigarrilla*, *una pajita*, *una reyna*, (...) ⁵⁴³Pág. 367.

- paper cigarette

Palabra. Perífrasis.

(...) a Peninsular breakfast consists of a teaspoonful of chocolate, a dinner, of a knob of garlic soaked in water, and a supper of a paper cigarette; Pág. 136.

- paper cigar

Palabra. Perífrasis.

If he has a moment free from taking off beards and making paper cigars, he whips down his guitar (...) Pág. 286.

To make a paper cigar, like putting on a cloak, is an operation of much more difficulty than it seems (...) Pág. 365.

(...) suppose that half of these are made into paper cigars (...) Pág. 367.

⁵⁴² No tenemos constancia de que el vocablo *cigarrilla* existiera en la época. Suponemos que, dado el género femenino de las otras palabras usadas para definir el mismo concepto, *pajita* y *reina*, R. Ford se ha contaminado y ha interpretado erróneamente el género de la primera, cuando debería haber usado *cigarrillo*.

⁵⁴³ R. Ford no incorpora el elemento final, cuyo significado se deduce del contexto, pero esta deducción puede ser difícil para un lector extranjero sin conocimientos de español.

- cigarillo (sic)

Palabra. Préstamo incorporado⁵⁴⁴.

The cigarillo is smoked slowly, the last whiff being the *bonne bouche*, the *breast*, *la pechuga*. Pág. 366.

- cigar

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

these remnants are picked up by the beggar-boys, who make up into fresh cigars the leavings of a thousand mouths. Pág. 366.

Cigarrito

- cigarrito
- little cigar

Palabra. Préstamo esporádico⁵⁴⁵ + calco.

At any pause all say at once - "*pues, señores! echaremos un cigarrito!*" - well then, my Lords, let us make a little cigar! Pág. 365.

Colilla (no aparece)

- the little end
- remnants
- the leaving of a thousand mouths

Palabra. Perífrasis + equivalente + perífrasis. Metáfora, metonimia, elipsis (cigarrillos).

Proceso de generalización.

The little ends are thrown away: they are indeed little, for a Spanish fore-finger and thumb are quite fire-browned and fire-proof, although some polished exquisites use silver holders; these remnants are picked up by the beggar-boys, who make up into fresh cigars the leavings of a thousand mouths. Pág. 366.

Colillero (no aparece)

- (beggar boys) who make up into fresh cigars the leavings of a thousand mouths

Palabra. Perífrasis explicativa. Metáfora.

The little ends are thrown away: they are indeed little, for a Spanish fore-finger and thumb are quite fire-browned and fire-proof, although some polished exquisites use silver holders; these remnants are picked up by the beggar-boys, who make up into fresh cigars the leavings of a thousand mouths. Pág. 366.

⁵⁴⁴ CIGARILLO: *Compact Oxford English Dictionary*: 257: A small cigar. Elemento utilizado por primera vez en lengua inglesa en 1832.

⁵⁴⁵ Aunque *cigarito* existe como préstamo incorporado: CIGARITO: *Compact Oxford English Dictionary*: 257: A cigarette, utilizado por vez primera en 1832, en este caso R. Ford utiliza la grafía española, con doble erre, por lo que lo consideramos como un uso esporádico del vocablo.

Estanquero/expendedor (no aparece)

- tobaccoconist general

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

In Spain, the Bourbon dynasty (...) is the hereditary tobaccoconist-general, and the privilege of sale is generally farmed out to some contractor (...). Pág. 363.

Fumador (no aparece)

- tobacchose⁵⁴⁶ epicure

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Many tobacchose epicures, who smoke their regular dozen or two, place the evil sufficient for the day between lettuce-leaves; Pág. 364.

Liar un cigarrillo (no aparece)

(to) make paper cigars

Expresión fraseológica. Perífrasis. Proceso de generalización.

If he has a moment free from taking off beards and making paper cigars, he whips down his guitar (...) Pág. 286.

To make a paper cigar, like putting on a cloak, is an operation of much more difficulty than it seems (...) Pág. 365.

- cigarising

Expresión fraseológica. Palabra inventada. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) the waste of time and money which is caused to the poor Spaniards by all this prodigious cigarising. Pág. 367.

- (...) a leaf is torn from the book, which is held between the lips (...) it is jerked into the paper-leaf, which is rolled up into a little squib

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa.

(...) a leaf is torn from the book, which is held between the lips (...) it is jerked into the paper-leaf, which is rolled up into a little squib (...) Pág. 365-366.

Librito (de papel para fumar) (no aparece)

- a little blank book of a particular paper

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Though few Spaniards ruin themselves in libraries, none are without a little blank book of a particular paper (...) Pág. 365.

⁵⁴⁶ *Tobacchose* no existe, sin embargo, no creemos que su uso se deba a la intención del autor de crear una palabra inventada, como en otros casos. Inferimos que se refiere a *tobaccoed*: *Compact Oxford English Dictionary*: 2072: *characterized by the use of tobacco*, palabra que no debía ser de un uso muy extendido, pues el autor aún no tiene clara su grafía.

- book

Palabra. Calco. Elipsis. Proceso de generalización.

(...) a leaf is torn from the book, which is held between the lips (...) Pág. 365.

Mecha (no aparece)

- lighted rope

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) and near them little Murillo-like urchins run about with lighted ropes like artillerymen for the convenience of smokers (...) Pág. 153.

- slowly-burning rope

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

everywhere, what we should call link-boys run about with a slowly-burning rope for the benefit of the public. Pág. 366.

- one of the ropes, twirled like a snake round a post, and ignited

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

At many of the sheds where water and lemonade are sold, one of the ropes, twirled like a snake round a post, and ignited, is kept ready as the match of a besieged artilleryman. Pág. 366.

Pajita (una)

- una pajita

Palabra. Préstamo esporádico. Metáfora.

Some of the Spanish fair sex are said to indulge in a quiet hidden *cigarrilla, una pajita, una reyna*, (...) ⁵⁴⁷ Pág. 367.

Pechuga (la)

- the last whiff
- the bonne bouche
- the breast
- la pechuga

Palabra. Perífrasis + calco/extranjerismo (francés) + calco + préstamo esporádico. Metáfora.

Proceso de generalización.

The cigarrillo is smoked slowly, the last whiff being the *bonne bouche*, the *breast*, *la pechuga*. Pág. 366.

⁵⁴⁷ De nuevo, los significados de los préstamos utilizados en este párrafo han de deducirse del contexto al carecer de elemento final.

Petaca

- petaca
- Arabicè Buták
- little case worked by a fair hand, in the coloured thread of the aloe, in which the stores of cigars is kept

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe) + perífrasis explicativa.

(...) the *petaca*, Arabicè Buták, or little case worked by a fair hand, in the coloured thread of the aloe, in which the stores of cigars is kept (...) Pág. 365.

- petaca

Palabra. Préstamo esporádico.

thus the *petaca* is offered (...) by the way of a prelude to conversation and intimacy. Pág. 367.

¡Pues, señores, echaremos un cigarrito!

- pues, señores! Echaremos un cigarrito⁵⁴⁸! (sic)
- well then, my Lords, let us make a little cigar

Discurso hablado. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

At any pause all say at once - "*pues, señores! Echaremos un cigarrito* - well then, my Lords, let us make a little cigar," Pág. 365.

Puro

- puro

Palabra. Xenismo⁵⁴⁹.

(...) and often, when meditating a treacherous *coup*, would dismiss the unconscious victim with a royal *puro* (...) Pág. 365.

- cigar

Palabra. Préstamo incorporado⁵⁵⁰.

The monarch petitioned (...) for cigars, relics, and bulls (...) Pág. 46.

(...) so incensed were they with flattery and cigars. Pág. 61.

(...) most things may be obtained by good humour, a smile, a joke, a proverb, a cigar, or a bribe (...) Pág. 69.

⁵⁴⁸ Interferencia entre ambas lenguas a través del uso de los signos de puntuación.

⁵⁴⁹ PURO: *Compact Oxford English Dictionary*: 1473: A cigar (*In Spanish-speaking countries and South U.S.*) Utilizado por vez primera en 1841, aunque el Diccionario también cita a R. Ford en su *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home* como autoridad que utilizó este elemento.

⁵⁵⁰ CIGAR: *Compact Oxford English Dictionary*: 257: (*Ad. Sp. Cigarro*) A compact roll of tobacco leaves, one end being taken in the mouth, the other is lit. La fecha en la que *cigar* se incorporó al sistema de la lengua inglesa se remonta a 1735.

It is the genuine pig's skin, the adoration of which disputes in the Peninsula with the cigar, the dollar, (...) Pág. 111.

A store of cigars, however, must be always be excepted; Pág. 125.

They are followed, should grapes be wanting, with a soothing cigar (...) Pág. 131.

(...) the *olla* is made of two cigars boiled in three gallons of water (...) Pág. 136.

(...) with a cigar in his mouth a Spaniard smokes like Vesuvius (...) Pág. 151.

Now as few wine-masters in Spain would give up the cigar to gain millions, the *Capataz* soon becomes the sole possessor of the secrets of the cellar. Pág. 170.

(...) with ice water and a cigar it transports the consumer into a Moslem's dream of paradise. Pág. 178.

(...) by circulating *his* cigars and wine *bota* among them. Pág. 194.

(...) regale him with your best cigar (...) Pág. 196.

(...) sometimes by giving him a cigar (...) you may get a couple of his *pollos* (...) Pág. 196.

(...) after it is done, cigars are lighted, the rude seats are drawn closer to the fire, stories are told (...) Pág. 199.

(...) and steals down from the pure love of harmony and charms of a cigar; Pág. 199.

he brings tea and gossip for the curate, money and cigars for the attorney (...) Pág. 213.

The trifling addition of a few cigars, a "*bota*" or two of wine (...) was well bestowed; Pág. 219.

There were groups of officers, and of portly Franciscan friars smoking their cigars (...) Pág. 226.

(...) and then proceeded to light a cigar (...) Pág. 229.

all this time a strange doctor was sitting quietly in the next room smoking his cigar at the *brasero*, the chafing dish (...) Pág. 248.

(...) and while all are lighting their cigars, the family doctor opens the case (...) Pág. 249.

These decrees (...) being mostly used to light cigars; Pág. 280.

(...) some reader of the official Gazette, which, with a cigar, indicates modern civilisation (...) Pág. 283.

Well done, my faithful and good minister, here is a cigar for you. Pág. 304.

The calm contemplation of a cigar, and the *dolce far niente* of *siestose* quiet indolence with unexciting twaddle, suffice. Pág. 344.

it would be found to contain equal portions of stale cigar smoke and fresh garlic fume. Pág. 348.

But whether at bull-fight or theatre, be he lay or clerical, every Spaniard who can afford it, consoles himself continually with a cigar (...) Pág. 362.

The manufacture of the cigar is the most active one carried on in the Peninsula (sic). Pág. 362.

(...) a cigar is a *sine quâ non* in every Spaniard's mouth (...) Pág. 362.

(...) a good cigar (...) keeps a Christian hidalgo cooler in summer and warmer in winter than his wife and cloak; Pág. 362.

(...) a really home-made cigar is hardly to be had for love or money in the Peninsula (sic) Pág. 363.

As there is no royal road to the science of cigar-making, the article is badly concocted (...) Pág. 363.

It is made into cigars by Genoese (...) Pág. 364.

The disordered interior of the royal cigars is masked by a good outside wrapper leaf (...) Pág. 364.

The cigar was one of his pledges of love and hatred (...) Pág. 365.

(...) the *gain* of time, which is very cheap, by smoking a whole cigar right away. Pág. 365.

(...) the General took his own cigar from his mouth, and handed it to him. Pág. 366.

The cigar forms a bond of union, an isthmus of communication between most heterogeneous oppositions. Pág. 366.

(...) the dark face of the humble labourer is whitened by the reflection of the cigar of the grandee and lounge. Pág. 366.

yet all will remember never to be without some cigars. Pág. 367.

It is a trifling outlay, for although any cigar is acceptable, yet a real good one is a gift from a king. Pág. 367.

(...) a cigar may be given to everybody, whether high or low (...) Pág. 367.

(...) a respectable Spaniard only smokes for fifty years, allow him the moderate allowance of six cigars a day (...) Pág. 367.

(...) calculate the cost of each cigar at two-pence, which is cheap enough anywhere for a decent one. Pág. 367.

Puro habano (no aparece)

- Havañah (sic)

Compuesto. Equivalente. Metonimia, elipsis.

In order to benefit the Havañah, tobacco is not allowed to be grown in Spain (...) Pág. 363.

- a very large thick cigar made in Havañah

Compuesto. Perífrasis explicativa.

He indulged in the royal extravagance of a very large thick cigar made in Havañah expressly for his gracious use (...) Pág. 365.

Reina (una)

- una reyna (sic)

Palabra. Préstamo esporádico. Metáfora.

Some of the Spanish fair sex are said to indulge in a quiet hidden *cigarrilla, una pajita, una reyna*, (...) Pág. 367.

Tabaco (no aparece)

- tobacco

Palabra. Préstamo incorporado⁵⁵¹.

(...) a grave Don, who is given, like a Turk, to tobacco and contemplation. Pág. 81.

(...) the frousty atmosphere of a full inside of foreigners, who, from the narcotic effects of tobacco, forget the existence of soap (...) Pág. 92.

(...) of cities whose steam of garlic, ollas, oil and tobacco rises up to the heavens (...) Pág. 109.

The operation of excessive duties on objects which people must (...) is as strikingly exemplified in the case of tobacco in Andalusia (...) Pág. 212.

(...) for the government sending money, tobacco, or anything else which required protection. Pág. 219.

This pair take care of the bodies and souls of the whole house (...) share their puchero, purse, and tobacco. Pág. 247.

(...) and disputes even with the worship of tobacco and money; Pág. 257.

There are no anti-tobacco-teetotal-temperance-meetings (...) Pág. 290.

leave me, leave me, to repose and tobacco. Pág. 344.

The pedant James, who condemned both Raleigh and tobacco (...) Pág. 363.

(...) a pig, a poll of ling, and mustard, with a pipe of tobacco for digestion. Pág. 363.

Tobacco (...) is a highly-taxed article in all civilised societies. Pág. 363.

⁵⁵¹ TOBACCO: ONIONS: (leaves of) species of *Nicotiana*, forming a substance for smoking in a pipe, for chewing, as snuff, etc. XVI, alt. of earlier *tabacco* (1577) from *Sp. tabaco*.

In order to benefit the Havañah, tobacco is not allowed to be grown in Spain (...) Pág. 363.

The iniquity and dearness of the royal tobacco makes the fortune of the well-meaning smuggler (...) Pág. 363.

In Spain the bulk of their happy subjects cannot afford, either the expense of tobacco, (...) or the gain of time (...) Pág. 365.

This said tobacco importation of Raleigh is even a more doubtful good to the Peninsula than that of potatoes to cognate Ireland. Pág. 367.

Nothing exposes a traveller to more difficulty than carrying much tobacco in his luggage; Pág. 367.

Tripas (las)

- the inside
- the trail
- las tripas

Palabra. Equivalente + equivalente + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

the inside (del puro), the trail, *las tripas*, as the Spaniards call it, should be kept quite dry. Pág. 364.

Papel de fumar (no aparece)

- leaf

Compuesto. Equivalente. Elipsis. Proceso de generalización.

(...) a leaf is torn from the book, which is held between the lips (...) Pág. 365.

- paper leaf

Compuesto. Perífrasis. Elipsis. Proceso de generalización.

(...) it is jerked into the paper-leaf, which is rolled up into a little squib (...) Pág. 366.

Yesquero⁵⁵² (no aparece)

- Murillo-like urchins (who) run about with lighted ropes like artillerymen for the convenience of smokers

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...).and near them little Murillo-like urchins run about with lighted ropes like artillerymen for the convenience of smokers (...) Pág. 153.

- what we should call link-boys (who) run about with a slowly-burning rope for the benefit of the public

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) everywhere, what we should call link-boys run about with a slowly-burning rope for the benefit of the public. Pág. 366.

⁵⁵² La realidad que R. Ford quiere plasmar aquí se refiere a los muchachos que llevaban la mecha de la que se servían los fumadores para encender sus cigarros. El término *yesquero* se refiere más usualmente a la bolsa de cuero en la que se guardaba la yesca y el pedernal. Sin embargo, otra posible acepción es la de aquel que fabrica o vende yesca (mecha o fuego en este caso) (*Gran Diccionario de la Lengua Española* (1996) p. 1842), por lo que es ésta acepción la que recogemos aquí, ya que los equivalentes aportados por R. Ford son una muestra de que tal realidad es inexistente en su país y por lo tanto, difícilmente traducible. En el primer caso opta por un término general, el de *urchin (who) run about with lighted ropes*, que funciona como una perífrasis explicativa. En el segundo caso, avanza hacia la equivalencia más parecida en su entorno, optando por *link-boy*. Sin embargo, un *link-boy* era *A boy employed to carry a link to light passengers along the streets* (*Compact Oxford English Dictionary* (1994) p. 979), término que, aunque más cercano al significado de *yesquero*, sigue siendo demasiado general, por lo que necesita de la perífrasis explicativa *who run about with slowly-burning rope for the benefit of the public*. Enrique de Mesa, en la traducción de *Gatherings from Spain* llevada a cabo en 1974, traduce este *link-boy* como *hachero*, cuya definición correcta es la de *candelero para poner el hacha o la antorcha* (*Gran Diccionario de la Lengua Española* (1996) p. 833). No tenemos constancia de que tal vocablo se utilizara en el español de la época y tampoco coincidimos en que sea ésta la traducción más acertada de *link-boy*, ya que hace referencia a un objeto y no a una persona.

5.21.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

TABACO									
Elemento Inicial	Calco	Calco /Extrj.	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Boquilla (no aparece)			1						
Candela	1						1		
Cigarrillo							1		
"			4						
"								1	
"			1						
Cigarrito	1							1	
Colilla (no aparece)			1	1+1					
Colillero (no aparece)					1				
Estanquero/ expendedor (no aparece)				1					
Fumador (no aparece)				1					
Liar un cigarro (no aparece)				2					
"			1						
"					1				
Librito (de papel para fumar) (no aparece)					1				
"	1								
Mecha (no aparece)				2					
"					1				
Pajita (una)							1		
Pechuga (la)	1	1		1			1		
Petaca					1	1	1		
"							1		
Pues, señores! Echaremos un cigarrito!	1						1		
Puro									1
"								44	
Puro havano (no aparece)			1						
"					1				
Reina (una)							1		
Tabaco (no aparece)								17	
Tripas (las)			1+1				1		
Papel de fumar (no aparece)			1						
"				1					
Yesquero (no aparece)					2				
TOTAL	5	1	8	14	8	1	9	63	1

Tabla nº 25: Campo asociativo Tabaco. Sinopsis.

La peculiaridad de este campo estriba en su propia identidad y existencia más que en aquellos elementos que lo conforman. Con ello queremos decir que ya es bastante relevante el hecho de que entre todos los temas posibles R. Ford haga incidencia precisamente en el extendido hábito de fumar, las técnicas para hacer un cigarro, el tiempo

que el individuo español dedica a esta actividad y su relación con todos y cada uno de los momentos de ocio, que siempre suelen ir acompañados de un *cigarrito* y una guitarra.

De entre los componentes de este campo asociativo destacan las alusiones directas al tabaco a través de los elementos iniciales *cigarrillo*, que aparece en siete ocasiones; *puro*, que lo hace nada menos que en 45, de las que tan sólo una corresponde al xenismo *puro*, correspondiendo las 44 restantes al préstamo incorporado *cigar*; y el también préstamo incorporado *tabaco*, que aparece en 17 casos.

Todo lo anterior constata la importancia que la costumbre de fumar poseía en la sociedad del siglo XIX entre el sexo masculino, considerándose un hábito físico, pero también eminentemente social, ya que el hecho de compartir un cigarro contribuía a crear un ambiente de familiaridad y relajación en cualquier conversación, al tiempo que su ofrecimiento ante cualquier desconocido suponía de antemano que el extranjero era buen conocedor de las costumbres y acudía de buena fe, hecho importante si recordamos que R. Ford comenta en varias ocasiones el gran recelo por parte de toda la sociedad española ante cualquier extraño que se interesara por su país.

5.21.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Si bien el hábito de fumar era algo tremendamente extendido entre la sociedad masculina de la época, como acabamos de comentar, esta acción no supone un léxico específico, ni en cuanto a la materia de la que trata, ni en cuanto a la cultura en la que ocurre, salvo en contadas ocasiones como son las alusiones metafóricas al cigarrillo, en expresiones como *una pajita*, *una reina*, o *las tripas*, o a la figura del jovenzuelo portador de mecha para ofrecer fuego a los transeúntes. Así, nos encontramos ante un campo asociativo compuesto en un 85% por palabras o compuestos, es decir, por léxico común general. El resto de los caracteres de los elementos iniciales no es sintomático de ninguna característica peculiar de este campo, tan sólo son usos ocasionales:

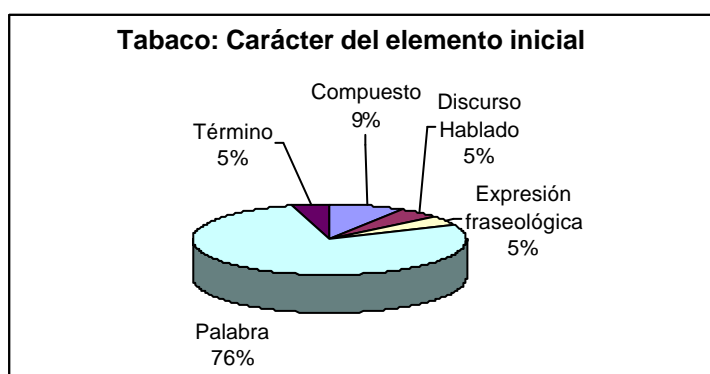


Gráfico nº 59: Tabaco. Carácter del elemento inicial.

Estas palabras corresponden mayoritariamente a casos de préstamo, entre los que destaca el incorporado, debido en parte, como mencionábamos, a la aparición de *cigar* en 44 ocasiones.

5.21.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Las referencias al tabaco son constantes en la obra de R. Ford. Sin embargo, nos encontramos en un ámbito escasamente especializado, que no refleja de manera especial ninguna característica cultural tan intrínsecamente española que sea difícil de trasladar a una segunda lengua, salvo los casos excepcionales anteriormente comentado. Son estos los ejemplos en los que el autor recurre bien al calco, bien a las expresiones perifrásticas, que suponen un 5.4% y un 20.8% del total de los mecanismos léxicos analizados. Es por tanto este segundo mecanismo al que hacemos referencia, junto al préstamo esporádico y al equivalente, los que mayor índice de aparición alcanzan. Sin embargo, la figura del préstamo incorporado llega a unos niveles bastante altos, al 57.2% de los elementos analizados. Este hecho, que puede llevarnos a confusión a la hora de interpretar el gráfico siguiente, debe entenderse en sentido de cantidad, no de diferencia de elementos iniciales, ya que es debido a que entre esos préstamos encontramos el elemento inicial *puro*, que se repite en su forma *cigar* en 44 ocasiones, y *tabaco*, que aparece en 17, junto a otros casos como *cigarrillo* y *cigarrito*.

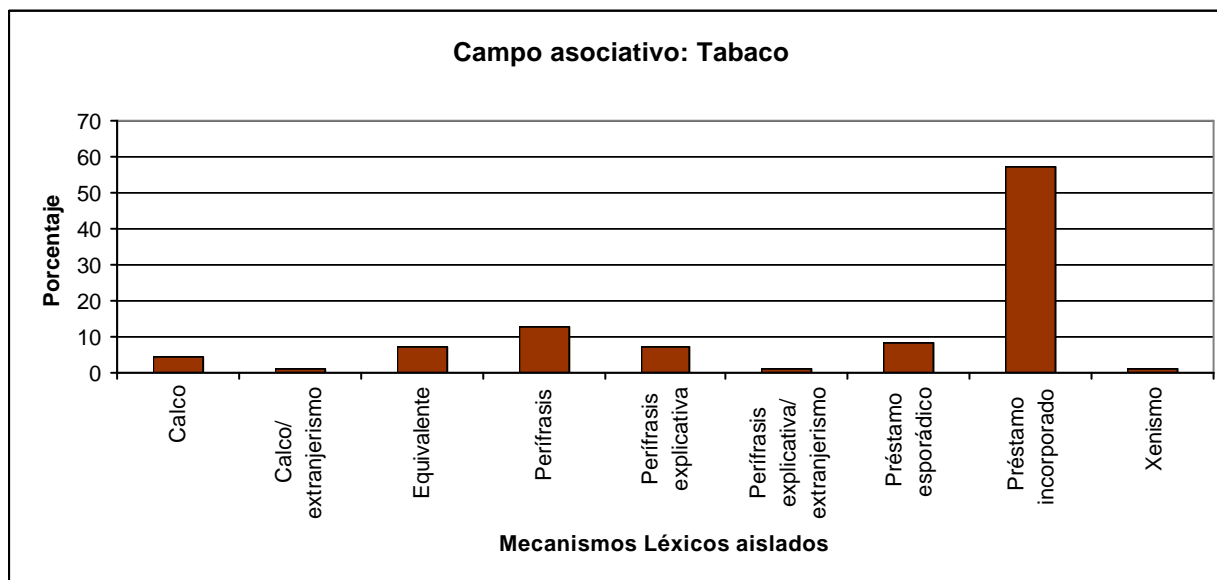


Gráfico nº 60: Tabaco. Mecanismos léxicos aislados.

Las combinaciones en las que tales procedimientos se encuentran asociados muestran de igual manera el alto índice de aparición del préstamo incorporado, que, si bien

tan sólo se refiere a dos casos concretos, estos reflejan un alto grado de uso y de incorporación al sistema de la lengua. Asimismo, destaca, aunque de forma mucho más reducida, la importancia de la perífrasis.

Es de comentar el hecho de que el préstamo esporádico reduce considerablemente su relevancia en este campo, suponemos que debido a la confluencia de los elementos más utilizados bajo los préstamos incorporados, o bien por la existencia de equivalentes más semejantes a los elementos iniciales que en otros campos asociativos. También puede deberse a que dicho campo, como tal, no presenta más interés para el autor o no tiene la riqueza léxica que encontrábamos en campos anteriores.

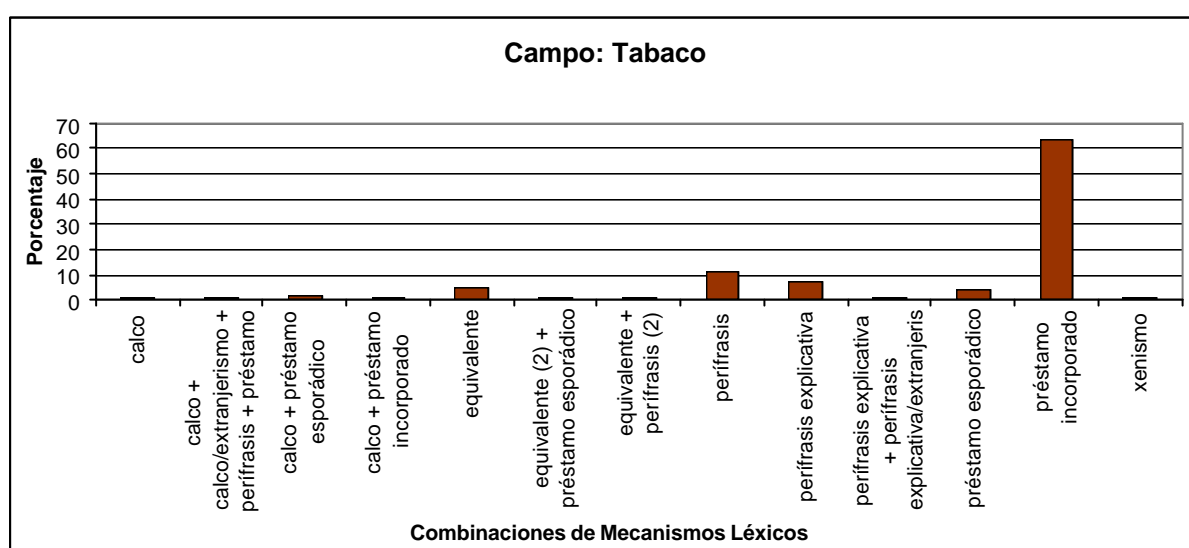


Gráfico nº 61: Tabaco. Combinaciones de mecanismos léxicos.

Sin embargo, el del *Tabaco* no es un campo excesivamente pobre en cuanto a mecanismos semánticos, como cabría esperar tras el panorama inicial. De esta manera, aparecen siete metáforas (mayoritariamente asociadas al uso del calco), seis casos de elipsis y dos de metonimia, al trasladar como *the leavings of thousand mouths* el elemento inicial *boquilla*, y como *Havanah* (sic) a *puro habano*, siendo este al mismo tiempo un caso de elipsis procedente de combinatoria léxica.

En cuanto a las relaciones semánticas involucradas en todos estos mecanismos, estas reflejan también el alto número de préstamos utilizados, por el uso mayoritario del proceso neutro, que se da en 79 de las 99 combinaciones de mecanismos léxicos existentes. No se da ningún caso de especialización o reducción del significado original, mientras que los procesos de generalización a través de la hiperonimia sufren esta misma circunstancia, reduciendo su número a 22, que, como sucede de manera habitual, corresponden principalmente a los casos de equivalente y perífrasis.

5.22. CAMPO ASOCIATIVO: TORO

5.22.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

A la Plaza de la Cebada

- a la Plaza de Cebada (sic)⁵⁵³
- to Tyburn⁵⁵⁴

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

(...) Manuel Romero, who had murdered a man, was always saluted with cries of "A la Plaza de Cebada - to Tyburn." Pág. 336.

Abrir al toro/sacarlo a los medios (no aparece)

- (to) draw off the bull

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

The duty of this light division, these skirmishers, is to draw the bull from the picador when endangered, which they do with their coloured cloaks; Pág. 332.

Acachetar, Apuntillar⁵⁵⁵ (no aparece)

- (to be) stabbed in the spine

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

When at length the poor brute is pulled down he is stabbed in the spine (...) Pág. 331.

- an assistant pierces with a pointed dagger the spinal marrow

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) and when the poor beast is crippled (...) an assistant pierces with a pointed dagger the spinal marrow (...) Pág. 337.

⁵⁵³ Plaza madrileña originada a partir del siglo XV en los extramuros de la Puerta de los Moros. En dicha plaza se situaba el mercado de la cebada y debe su nombre a que en ella se separaba la cebada destinada a los caballos del rey de la de los regimientos de caballería. En el siglo XVII era el lugar donde se instalaban las ferias en Madrid, y en el XIX (época en la que se enclava nuestra obra, por la que se hace referencia a este hecho), pasaron a efectuarse allí las ejecuciones, siendo ahorcado en 1834 el general Riego y en 1837 Luis Candelas, con el garrote vil. (*Historia de Madrid. Siglos XIX-XX*. Web realizada por los estudiantes de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid, en la asignatura Historia de Madrid en la Edad Contemporánea, curso 1997-1998, bajo la dirección de Luis Enrique Otero Carvajal, profesor Titular de Historia Contemporánea.

⁵⁵⁴ TYBURN: *Compact Oxford English Dictionary*: 2319: *The place of execution for Middlesex until 1783, situated at the junction of the present Oxford street, Bayswater Road, and Egware Road. Hence in allusive use.*

⁵⁵⁵ El cachete (cachetero, según Pepe-Hillo (1827) *La Tauromaquia ó Arte de Torear: obra utilísima para toreros de profesión, para los aficionados, y toda clase de sugetos* (sic) *que gusten de toros*. Madrid) o puntilla, término más utilizado en la actualidad, es el instrumento utilizado por el cachetero o puntillero para rematar a los toros.

Afición

- aficion (sic)
- fancy

Término. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

These innocent pastimes are despised by the regular *aficion*, the "fancy" Pág. 315.

- fancy

Término. Calco. Proceso de generalización.

(...) life, say the Spanish fancy, is too short to learn bull-fighting. Pág. 318.

Aficionado (no aparece)

- bull-fancier

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The anxiety of the immortals wishes to annihilate time and space and make bull-fanciers happy. Pág. 323.

- fancymen

Término. Calco. Proceso de generalización.

they (los toros) leap over the barrier (...) upsetting watercarriers and fancymen (...) and affording infinite delight to all who are safe in the boxes. Pág. 331.

Alegrar al toro (no aparece)

- (to) foil and play with the bull

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The matador foils and plays with the bull until he has discovered his disposition. Pág. 335.

Alguacil

- alguaciles
- officers of police
- who are dressed in the ancient Spanish costume, and are always at hand to arrest any one who infringes the severe laws against interruptions of the games.

Término. Préstamo esporádico⁵⁵⁶ + perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

⁵⁵⁶ ALGUACIL se recoge en el *Compact Oxford English Dictionary* como elemento utilizado por primera vez en 1910, por lo tanto aquí no puede ser considerado todavía como un xenismo. Sin embargo el uso de ALGUACIL, con la misma definición *Either of the two mounted constables in 17th c. costume who lead the team of bullfighters into the ring, keep order during the fight and award trophies to the matadors under his direction* está constatado desde 1598, incluso con el plural *alguazils*. Sin embargo, R. Ford prefiere optar por la primera grafía, quizás por no conocer la segunda o por su continuo afán en insertar préstamos esporádicos.

The proceedings open at a given signal with a procession of combatants, who advance preceded by *alguaciles*, or officers of police, who are dressed in the ancient Spanish costume, and are always at hand to arrest any one who infringes the severe laws against interruptions of the games. Pág. 324.

- alguacil

Término. Préstamo esporádico.

then the president throws the key of the gate by which the bull is to enter, to one of the *alguaciles*, who ought to catch it in his hat. Pág. 325.

Arena/coso (no aparece)

- sanded centre

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) around the sanded centre rise rows of wooden seats for the humbler classes, and above them a tier of boxes for the fine ladies and gentlemen; Pág. 317.

- arena

Término. Equivalente. Metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

the line of shadow defined on the arena is marked by a gradation of prices. Pág. 319.

(...) the spectators (...) who fling their hats into the arena (...) Pág. 336.

- sand

Término. Calco. Metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

then it lies dying unnoticed in the sand (...) Pág. 330.

(...) they skim over the sand like glittering humming-birds, scarcely touching the earth. Pág. 332.

Arpón⁵⁵⁷ (no aparece)

- barb

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

These banderilleros go right to him, holding the arrows at the shaft, and pointing the barbs at the bull. Pág. 333.

Arrastrar (no aparece)

- (to) drag

Término⁵⁵⁸. Calco. Proceso de generalización.

⁵⁵⁷ También llamado *arponcillo*, término que hace referencia a la punta de la banderilla.

⁵⁵⁸ Consideramos *arrastrar* como un término, ya que es este y no cualquier otro sinónimo el que se utiliza para la acción de sacar al toro muerto de la arena con las mulillas; incluso en la propia configuración tradicional de la plaza de toros que existe el llamado *patio de arrastre*.

(...) a gaily-caparisoned team of mules, which is destined to drag the slaughtered bulls from the arena. Pág. 325.

- (to) drag out

Término. Calco. Proceso de generalización.

The miserable horse, when dead, is dragged out, leaving a bloody furrow on the sand (...) Pág. 329.

Astas

- the correct Castilian word for the bull's horns
- astas
- the Latin *hastas*
- spears

Término. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/cultismo + equivalente. Proceso de generalización.

(...) the correct Castilian word for the bull's *horns* is *astas*, the Latin *hastas*, spears. Pág. 319.

- horns

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

a real British bull, with his broad neck and short horns, would make quick work with the men and horses of Spain. Pág. 319.

the bull (...) with closing eyes and lowered horns he rushes at the first of the three picadores (...) Pág. 326.

- horns of the bull

Término. Perífrasis.

in fact, the long horns of the bull make it difficult for him to gore a man on the ground; Pág. 329.

- bull's horns

Término. Perífrasis.

they seem really sometimes (...) to be helped over the fence by the bull's horns. Pág. 333.

- spears

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

his "spears" would be no less effective than the bayonets of our soldiers (...) Pág. 319.

- his (del toro) bumps of combativeness, destructiveness

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) and examines with eye keener than Spurzheim, his bumps of combativeness, destructiveness, and other amiable organs; Pág. 334.

Balcones⁵⁵⁹ (no aparece)

- a tier of boxes for the fine ladies and gentlemen

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) around the sanded centre rise rows of wooden seats for the humbler classes, and above them a tier of boxes for the fine ladies and gentlemen; Pág. 317.

Banderillas

- arrows

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

These banderilleros go right to him, holding the arrows at the shaft, and pointing the barbs at the bull. Pág. 333.

(...) very often these arrows are provided with crackers, which by means of a detonating powder, explode the moment they are affixed in the neck; thence they are called *banderillas de fuego*. Pág. 333.

- barb

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The barbs should be placed to correspond with each other exactly on both sides. Pág. 333.

- small barbed darts
- banderillas

Término. Perífrasis + préstamo incorporado⁵⁶⁰. Proceso de generalización.

their part is to place small barbed darts, on each side of the neck of the bull, which are called banderillas, and are ornamented with cut paper of different colours (...) Pág. 333.

- banderillas

Término. Préstamo incorporado.

(...) their bright eyes, darting the shafts of Cupid, will glance one smile the less from witnessing these more merciful *banderillas*. Pág. 343.

⁵⁵⁹ La disposición de la plaza en el siglo XIX difería de la actual. Las localidades no se numerarían hasta finales del siglo XIX, dando lugar a tumultos e incluso peleas para lograr un asiento. Dado que el hecho de que el toro saltase al tendido era bastante habitual al no existir ninguna protección entre el ruedo y el público, las clases más acomodadas solían situarse en los balcones o palcos superiores por razones de seguridad, mientras que el pueblo llano se agolpaba en la actual barrera, contrabarrera y tendido bajo, sufriendo peligrosos percances cuando el astado saltaba las tablas. Debido a esto, se estableció un sistema de vallas y cuerdas, en la mayoría de los casos tan rudimentario e ineficaz que tampoco cumplía su cometido.

⁵⁶⁰ BANDERILLA: *Compact Oxford English Dictionary*: 103: (Sp.) A little dart, ornamented with a banderola, which dexterous bull-fighters stick into the neck and shoulders of the bull. Uso constatado por primera vez en 1797.

Banderillas de fuego

- arrows (...) provided with crackers, which by means of a detonating powder, explode the moment they are affixed in the neck
- banderillas de fuego

Término compuesto. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) very often these arrows are provided with crackers, which by means of a detonating powder, explode the moment they are affixed in the neck; thence they are called *banderillas de fuego*. Pág. 333.

Banderillear (no aparece)

- just when the animal stoops to toss his foes, they jerk them into his neck and slip aside

Término. Perífrasis explicativa.

just when the animal stoops to toss his foes, they jerk them into his neck and slip aside. Pág. 333.

Banderillero

- banderillero

Término. Préstamo incorporado⁵⁶¹.

These banderilleros go right to him, holding the arrows at the shaft, and pointing the barbs at the bull. Pág. 333.

At Tudela, a bull having killed seventeen horses, a picador named Blanco, and a banderillero, then leapt over the barriers, where he gored to death a peasant (...) Pág. 335.

Barrera (no aparece)

- barrier

Término. Calco. Proceso de generalización.

these culprits, moreover, are soundly beaten as they pass near the barrier by forests of sticks (...) Pág. 326.

they (los toros) leap over the barrier (...) upsetting watercarriers and fancymen (...) and affording infinite delight to all who are safe in the boxes. Pág. 331.

The most dangerous moment is when these *chulos* venture out into the middle of the *plaza*, and are followed by the bull to the barrier. Pág. 332.

(...) then he leapt over the barriers, where he gored to death a peasant (...) Pág. 335.

⁵⁶¹ BANDERILLERO: *Compact Oxford English Dictionary*: 103: *The bull-fighter who uses banderillas*. Utilizado desde 1797.

- fence

Término. Calco. Proceso de generalización.

they seem really sometimes (...) to be helped over the fence by the bull's horns.
Pág. 333.

Boletín de sombra

- boletin (sic) de sombra
- shade-ticket

Término compuesto. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

The first thing is to secure a good place beforehand, by sending for a *Boletin* (sic) *de Sombra*, a shade-ticket. Pág. 319.

¡Bravo toro, viva toro!

- bravo toro, viva toro⁵⁶²!
- well done, bull!

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + equivalente.

Bravo toro, Viva toro, Well done, bull! Even a long life is wished to him by thousands who know that he must be dead in twenty minutes. Pág. 327.

Buenos pares

- pretty pairs
- buenos pares

Expresión fraseológica. Calco + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Such pretty pairs are termed *buenos pares* by the Spaniards. Pág. 333.

Burladero (no aparece)

- a narrow slit in the boarding, through which they [los toreros] slip

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

There is a small ledge, on which they place their foot, and vault over, and a narrow slit in the boarding, through which they slip. Pág. 333.

Caballeros en plaza⁵⁶³

- bands of running footmen, who are arranged either as Greeks, Romans, Moors, or fancy characters
- caballeros en plaza
- poor knights

⁵⁶² Interferencia entre ambas lenguas en el uso de los signos de exclamación.

⁵⁶³ R. Ford mantiene un concepto equivocado de la expresión, ya que la define como *bands of running footmen*, cuando los *caballeros en plaza* eran jinetes no profesionales que salían a rejonear en las funciones reales o benéficas.

Término compuesto. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis. Metáfora.

Proceso de generalización.

(...) (el torero) is attended by bands of running footmen, who are arranged either as Greeks, Romans, Moors, or fancy characters (...) these *caballeros en plaza*, or poor knights, (...) during the fight they have the benefit of experienced *toreros* to advise their actions and cover their retreats. Pág. 312.

- champion volunteers

Término compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) a gentle dame (...) inscribed his name (de su marido) as one of the champion volunteers. Pág. 312.

Caballo (no aparece)

- hoofed victims of the amphitheatre

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) bottles and knives, occasion more deaths among lords and ladies of the Spanish creation, than among the horned and hoofed victims of the amphitheatre. Pág. 311.

Cabestros al circo

- when more than one bull exhibits these craven propensities to baulk nobler expectancies, then is raised the cry
- cabestros al circo
- tame oxen to the circus
- This is a mortal affront to the *empresa*, or management, as it infers that it has furnished animals fitter for the plough than for the arena

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) and when more than one bull exhibits these craven propensities to baulk nobler expectancies, then is raised the cry of "*Cabestros al circo!*" tame oxen to the circus. This is a mortal affront to the *empresa*, or management, as it infers that it has furnished animals fitter for the plough than for the arena. Pág. 331-332.

Cabestros/mansos (no aparece)

- tame oxen⁵⁶⁴

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

they are enticed by tame oxen, into a road which is barricoed on each side (...). Pág. 320.

⁵⁶⁴ *Tame oxen* es aplicable también, por ejemplo, a un buey, pero *cabestro* se usa eminentemente en el ámbito de la tauromaquia.

Cachete/puntilla (no aparece)

- pointed dagger

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) and when the poor ~~beast~~ is crippled (...) an assistant pierces with a pointed dagger the spinal marrow (...) Pág. 337.

Cachetero/puntillero (no aparece)

- assistant

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) and when the poor beast is crippled (...) an assistant pierces with a pointed dagger the spinal marrow (...) Pág. 337.

Caer muerto (el toro) (no aparece)

- (to) drop

Expresión fraseológica especializada. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the bull (...) drops at the feet of his conqueror. Pág. 336.

Callejón (no aparece)

- pit

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

All first rate connoisseurs go into the pit and place themselves among the mob, in order to be closer to the bulls and combatants. Pág. 318.

Capa (capote de brega)

- cloak
- capa

Término. Calco + préstamo esporádico⁵⁶⁵. Proceso de generalización.

they provoke the animals to fight by waving their cloaks or *capas* (...) Pág. 315.

- cloak

Término. Calco. Proceso de generalización.

(...) nor does he remain long busied with his victim, since he is lured to fresh attacks by the glittering cloaks of the *Chulos* (...)

The duty of this light division, these skirmishers, is to draw the bull from the picador when endangered, which they do with their coloured cloaks; Pág. 329.

⁵⁶⁵ Aquí, como en los sucesivos casos en los que se emplea *capa* en el contexto taurino, no se trata de un xenismo, pues se refiere al *capote*, es decir, tiene la acepción equivalente a la utilizada en español cuando utilizamos la expresión *toreo de capa*, con el capote de brega.

- flag

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

Those which are cunning -which seldom go straight when they charge, but stop, dodge, and run at the man, not the flag, are the most dangerous. Pág. 335.

Capeo (el)

- they provoke the animals to fight by waving their cloaks or *capas* (a challenge)
- el capeo

Término. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

they provoke the animals to fight by waving their cloaks or *capas*, a challenge hence called *el capeo*. Pág. 315.

Cartel taurino (no aparece)

- notice

Término compuesto. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) "When will the bull-fight be and begin? and this holds good, notwithstanding that there is a proviso inserted in the notices, that he will come off on such a day and hour, "if the weather permits." Pág. 308.

- placards of all colours

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

The day appointed for a bull-feast is announced by placards of all colours; the important particulars decorate every wall. Pág. 318.

Casta/raza (no aparece)

- the character of the bull/animal

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

It is here that the character of the bull, the nice traits and the behaviour of the bull-fighter are scientifically criticised. Pág. 318.

The matador endeavours rapidly to discover the character of the animal (...) Pág. 334.

- power
- courage

Término. Equivalente + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

If the animal be only of second-rate power and courage, the sharp point arrests the charge (...) Pág. 326.

- splendid Achillean rage

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The bull no sooner recovers his senses, than his splendid Achillean rage fires every limb (...) Pág. 326.

Chaquetilla (no aparece)

- gay silken jacket

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

their upper man is clad in a gay silken jacket (...) Pág. 324.

Chiquero (no aparece)

- dark cell

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

Let loose from his dark cell, at first he seems amazed at the novelty of his position;
Pág. 325.

Chulo⁵⁶⁶

- attendant

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

Incontinently the bull rushed towards the corner of the lady and her attendants stood; Pág. 313.

- three or four grooms (who) walked all along the square afoot.

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) some three or four grooms, walked all along the square afoot. Pág. 313.

- chulo
- combatants on foot

Término. Préstamo incorporado⁵⁶⁷ + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

Next follow the *chulos*, or combatants on foot, who are arrayed like Figaro at the opera (...) Pág. 325.

- army of combatants

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The brilliant army of combatants in the meanwhile separates like a bursting shell, and take up their respective places as regularly as our fielders do at a cricket-match. Pág. 325.

- chulo

Término. Préstamo incorporado.

(...) nor does he remain long busied with his victim, since he is lured to fresh attacks by the glittering cloaks of the *Chulos* (...) Pág. 329.

⁵⁶⁶ El término *chulo* se utilizaba antiguamente para todo aquel que prestaba sus servicios en la plaza. Se aplicaba incluso a los peones de brega, que ayudaban al diestro en la lidia. Hoy en día, tan sólo se utiliza esta denominación para los mozos de la plaza que sirven las banderillas y abren el toril.

⁵⁶⁷ CHULO: *Compact Oxford English Dictionary*: 255: *A bullfighter's assistant*. Elemento incorporado a la lengua inglesa en 1797.

The most dangerous moment is when these *chulos* venture out into the middle of the *plaza*, and are followed by the bull to the barrier. Pág. 332.

The *chulos*, in the second act, are the sole performers; Pág. 333.

- chulo
- a word which signifies, in the Arabic, a lad, a merryman, as at our fairs

Término. Préstamo incorporado + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) at the signal of the president, and sound of a trumpet, the second act commences with the performances of the *chulo*, a word which signifies, in the Arabic, a lad, a merryman, as at our fairs. Pág. 332.

- light division
- skirmisher

Término. Perífrasis + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The duty of this light division, these skirmishers, is to draw the bull from the *picador* when endangered, which they do with their coloured cloaks; Pág. 332.

- combatant

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) which was before frittered among the many other combatants, (...) Pág. 334.

Citar (al toro) a la jurisdicción del engaño

- he advances to the bull, in order to entice him towards him
- citarlo á la jurisdiccion (sic) del engaño
- to cite him (el toro) into the jurisdiction of the trick
- in plain English, to subpoena him (el toro)
- (to) get his head into chancery⁵⁶⁸

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa + equivalente. Metáfora. Metonimia (head). Proceso de generalización.

He advances to the bull, in order to entice him towards him, or in nice technical idiom, *citarlo á la jurisdiccion (sic) del engaño*, to cite him into the jurisdiction of the trick, in plain English to subpoena him, or as our ring would say, get his head into chancery. Pág. 334

Citar al toro (no aparece)

- baiting a bull

Expresión fraseológica especializada. Equivalente. Proceso de generalización.

Baiting the bull in any shape is irresistible to the lower orders of Spain (...) Pág. 315.

⁵⁶⁸ R. Ford intenta llenar la casilla léxica vacía en la lengua de llegada correspondiente a *citar al toro a la jurisdicción del engaño* a través de un equivalente usado en el ámbito del boxeo, siguiendo con la idea básica de *lid o pelea*. Incluye de este modo *to get his head into chancery*, expresión utilizada en el ámbito del boxeo para indicar la posición de la cabeza de un contrincante cuando está bajo el brazo del adversario.

- (to be) lured (the bull) to fresh attacks by the glittering cloaks of the Chulos

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) nor does he remain long busied with his victim, since he is lured to fresh attacks by the glittering cloaks of the *Chulos* (...) Pág. 329.

- (to) entice the bull

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

They (los toreros) are taught how to entice the bull to them and learn his mode of attack and how to parry it. Pág. 332.

Clarín (no aparece)

- trumpet

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

Having made their obeisances to the chief authority, all retire, and the fatal trumpet sounds; Pág. 325.

at the signal of the president, and sound of a trumpet, the second act commences with the performances of the chulo (...) Pág. 332.

the last trumpet now sounds, the arena is cleared, and the matador, the executioner, the man of death, stands before his victim alone. Pág. 332.

Coger (el toro al torero) (no aparece)

- (to) catch

Término. Calco. Proceso de generalización.

now more than a thousand kind wishes are offered up that the bull may catch and toss him. Pág. 325.

Coleta (no aparece)

- knot

Término. Calco. Proceso de generalización.

Their hair is tied into a knot behind, and enclosed in the universal silk net, the *retecilla* -the identical *reticulum* - (...) Pág. 332.

Cornada (no aparece)

- horn thrust

Término. Perífrasis.

thus they await blindfold the fatal horn thrust which is to end their life of misery. Pág. 328.

(...) if the horn-thrust has touched a vital part, no sooner has the enemy passed on to a new victim, than an experienced picador quietly dismounts (...) Pág. 330.

- deadly rush

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

quick as lightning and turning to the touch, they escaped the deadly rush. Pág. 328.

- wounds in the war

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Pepe Illo (sic), who had received thirty-eight wounds in the wars, died, like Nelson, the hero's death. Pág. 335.

Cornear (no aparece)

- (to) gore

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

We remember seeing at Granada a matador cruelly gored by a bull (...) Pág. 329.

in fact, the long horns of the bull make it difficult for him to gore a man on the ground; Pág. 329.

(...) then he leapt over the barriers, where he gored to death a peasant (...) Pág. 335.

Corrida⁵⁶⁹ (no aparece)

- bull-fight

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Matters are not improved in Spain, where the wounds, blood, and slaughtering of the pastime bull-fight (...) and pasele (sic) por las armas, the shoot him on the spot, (...) educate all sexes to indifference to blood. Pág. 236.

The walls are enlivened with rude printings of fandango dancings, miracles, and bull-fights (...) Pág. 285.

(...) a more worthy subject than the old story of dangers of bull-fights, bandits, and black eyes. Pág. 291.

(...) or join in the light fandango and spirit-stirring bull-fight; Pág. 292.

"When will the bull-fight be and begin?" Pág. 308.

to see a bull-fight has been the emphatic object of enlightened curiosity (...) Pág. 309.

Again, when not devoted to religious purposes, every bull-fight aids the cause of charity; Pág. 311.

⁵⁶⁹ Es curioso cómo una palabra tan relacionada con la tauromaquia, parte esencial de ella, como es *corridano* se introdujo en inglés como préstamo incorporado hasta 1898, de aquí que R. Ford, tan dado a los préstamos, no la utilice, quizás porque en la época imperaba más otro tipo de expresiones como *fiestas de toros*, *funciones*, *novilladas*, etc.

It is a common but great mistake, to suppose that bull-fights are as numerous in Spain as bandits. Pág. 311.

Each bull-fight costs from 200l. to 300l., and even more when got up out of Andalusia or Madrid. Pág. 311.

These genuine ancient bull-fights were perilous and fatal in extreme (...) Pág. 314.

The gentle Isabella was so shocked at the bull-fights which she saw at Medina del Campo (...) Pág. 314.

(...) those whose poverty prevents their indulgence in the luxury of real bull-fights and beef. Pág. 315.

In Spain there is mistaking the day and time that the bull-fight takes place (...) Pág. 316.

(...) the Spaniard, among which glorious people there have been bull-fights ever since there were bulls (...) Pág. 319.

(...) and the poor who cannot afford to go to the bull-fight, risk their lives and cloaks in order to get the front places (...) Pág. 321.

what public meetings and dinners are to Britons (...) is this one and absorbing bull-fight to Spaniards (...) Pág. 322.

(...) indeed there is no sacrifice (...) which they will not undergo to save money for the bull-fight. Pág. 322.

(...) and such days are fixed upon for the bull-fight as will not by a long church service prevent their coming. Pág. 323.

that of the elegant majordomo, when going to the bull-fight, is very peculiar (...) Pág. 326.

(...) the first rush of the first bull of our first bull-fight. Pág. 330.

There is always a spare slayer at hand in case of accidents, which may happen in the best regulated bull-fights. Pág. 334.

Such is a single bull-fight; Pág. 337.

the bull-fight terminates when the day dies like a dolphin (...) Pág. 337.

(...) should critics differ too hotly on the merits of some particular thrust of the bull-fight. Pág. 337.

(...) and it may be questioned if the original bull-fight had not a greater tendency to humanise, than the Olympic games; Pág. 338

(...) the supply of cattle was rapidly diminished when bull-fights were suppressed. Pág. 340.

(...) Spaniards are brought up to the bull-fight from their infancy (...) Pág. 341.

Spanish ladies (...) were taken to the bull-fight before they knew their alphabet, or what love was. Pág. 342.

Having seen a bull-fight, the sight of Spain (...) Pág. 343.

When however awake, the *Alameda*, or church-show, the bull-fight, and the rendezvous, are the chief relaxations. Pág. 344.

The Bourbon succession, which ruined the genuine bull-fight, destroyed the national drama also. Pág. 346.

But whether at bull-fight or theatre, be he lay or clerical, every Spaniard who can afford it, consoles himself continually with a cigar (...) Pág. 362.

the minds of men (...) are divided on the merits of the bull-fight; Pág. 337-338.

- combat

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

the close parallels (...) which are observable between these combats and those of the classical ages (...) Pág. 309.

(...) and this combat is a spectacle entirely for the eyes. Pág. 317.

(...) in the ancient combats, the finest and most spirited horses were used; Pág. 328.

- sport

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

These sports, which recall the bloody games of the Roman amphitheatre, are now only to be seen in Spain (...) Pág. 309.

the utilitarian Spaniard dislikes to see the order of the sport interrupted (...) Pág. 331.

after a short collapse new desires are roused by fresh objects, the fierce sport is renewed (...) Pág. 337.

The end of the sport is -death; the amusement is the *playing* (...) Pág. 339.

- our boxing, baiting term bull-fight is a very lay and low translation of the time-honoured Castilian title, *Fiestas de Toros*

Palabra. Perífrasis explicativa.

(...) our boxing, baiting term bull-fight is a very lay and low translation of the time-honoured Castilian title, *Fiestas de Toros* (...) Pág. 310.

- representation

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Here the representations occur like angels' visits, few and far between. Pág. 311.

- fight

Palabra. Equivalente. Metáfora. Elipsis. Proceso de generalización.

(...) during the fight they have the benefit of experienced *toreros* (...) Pág. 312.

The newspapers next day generally give a detailed report of the fight (...) Pág. 318.

Nothing can exceed the gaiety and sparkle of a Spanish public going, eager and full-dressed, to the *fight*. Pág. 321.

- game

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

but she strove in vain, for the game and monarchy were destined to fall together. Pág. 314.

The proceedings open at a given signal with a procession of combatants, who advance preceded by alguaciles, or officers of police, who are dressed in the ancient Spanish costume, and are always at hand to arrest any one who infringes the severe laws against interruptions of the games. Pág. 324.

- spectacle

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The spectacle which had withstood her influence (...) bowed before the despotism of fashion. Pág. 314.

- tournament
- vulgar boxings of ruffian pugilists

Palabra. Equivalente + perífrasis explicativa⁵⁷⁰. Metáfora. Proceso de generalización.

So the tournament challenges of our chivalrous ancestors have sunk down to the vulgar boxings of ruffian pugilists. Pág. 315.

- out-of-door entertainment

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

There is something in these out-of-door entertainments, à l'antique (...) Pág. 317.

- play

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The play, which consists of three acts, then begins in earnest; Pág. 325.

- battle

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

the *picador*, if wounded, is carried out and forgotten (...) a new combatant fills up his gap, the battle rages (...) Pág. 329.

- show

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The show is conducted with great ceremonial, combining many elements of poetry, the beautiful and sublime; Pág. 339.

Crónica taurina (no aparece)

- a detailed report of the fight

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

The newspapers next day generally give a detailed report of the fight (...) Pág. 318.

⁵⁷⁰ Nótese el carácter claramente peyorativo de la perífrasis a través de la inserción de *vulgar* y *ruffian*.

Cuadrilla (no aparece)

- actors

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The poor horse is valued at even less, and he, of all the actors, is the one in which Englishmen (...) take the liveliest interest; Pág. 329.

(...) the identities, which are observable between these combats and those of classical ages, both as regards the spectators and actors, are omitted (...) Pág. 309.

(...) in other places, the actors and animals have to be sent for express (...) Pág. 311.

- combatants

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

they see a thousand minute beauties in the character and conduct of the combatants, which escape the superficial unlearned glance of the uninitiated. Pág. 342.

Cucarda (no aparece)

- ribbons

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

Their original broad-brimmed Spanish hats are decorated with ribbons; Pág. 324.

Cuernos⁵⁷¹

- bull's horns
- cuernos
- (it) must never be used in good Spanish society, since, from its secondary meaning, it might give offence to present company

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

(...) the correct Castilian word for the bull's horns is *astas*. *Cuernos* must never be used in good Spanish society, since, from its secondary meaning, it might give offence to present company. Pág. 319.

⁵⁷¹ Debido al doble sentido de esta palabra, el literal y el añadido, que el propio R. Ford explica, se ha incluido tanto en el campo asociativo *Sociedad* como en el que nos encontramos.

Descabellar⁵⁷²

- (to) kill the bull by plunging the point of their sword in the vertebrae

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

some, however, will kill the bull by plunging the point of their sword in the vertebrae, as the danger gives dignity to the difficult feat. Pág. 337.

Descabello/estoque de descabellar

- sword

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

some, however, will kill the bull by plunging the point of their sword in the vertebrae, as the danger gives dignity to the difficult feat. Pág. 337.

Despejo⁵⁷³

- the mob having been (...) expelled from the open arena
- despejo

Término. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) the mob having been previously expelled from the open arena; this operation is called the *despejo*, and is an amusing one (...) Pág. 324.

Divisa

- the colours of the different breeds of bulls

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The different seats and prices are everywhere detailed in the bills of the play, with the names of the combatants and the colours of the different breeds of bulls. Pág. 319

- ribbon
- la divisa (sic)
- (it) designates the breeder

Término. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

⁵⁷² El *descabello* o *estoque de descabellar* es el utilizado por el matador para rematar al toro, introduciéndolo entre las últimas vértebras cervicales, si es necesario. Sus características son las siguientes:

El estoque de descabellar irá provisto de un tope fijo en forma de cruz de 78 milímetros de largo, compuesto por tres cuerpos: uno central o de sujeción de 22 milímetros de largo por 15 de alto y 10 de grueso, biseladas sus aristas, y dos laterales de forma ovalada de 28 milímetros de largo por 8 de alto y 5 de grueso. El tope ha de estar a 5 milímetros de la punta del estoque (J. M^a de Cossío (2000) *El Cossío*. Madrid, p.63)

⁵⁷³ Esta costumbre proviene los tiempos en que las corridas se celebraban en plazas públicas y abiertas, que debían ser “despejadas”, es decir, se debía echar al público que allí se encontraba, antes de empezar la corrida. En las fiestas reales esta función era cumplida por la Guardia Real; en otros casos, se encargaban bien la tropa, bien los alguaciles. Una vez que se construyeron las plazas de toros, aún la gente continuaba introduciéndose en el coso antes de la corrida, por lo que esta función siguió siendo necesaria y llevada a cabo por soldados o fuerzas armadas. Finalmente se terminó por prohibir el acceso a la plaza, eliminándose el mencionado *despejo* en 1865. Desde ese momento hasta la actualidad, la costumbre se rememora como un simple simulacro en el que el alguacilillo da una vuelta al ruedo. Es función del chulo de toriles el comprobar que no queda nadie en el coso antes de dar la salida al toro.

He wears on his neck a ribbon, "la devisa", which designates the breeder. Pág. 325.

Doctorarse⁵⁷⁴ (no aparece)

- to take the highest honours in the University

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) those who wish carefully to master this (the tauromachian art) (...) should commence their studies in the school of Ronda, and proceed thence to take the highest honours in the University of Seville, the Bullford of the Peninsula. Pág. 310.

Dominguillo⁵⁷⁵ (no aparece)

- stuffed figures, men of straw with leaded feet, which rise up again as soon as he knocks them down

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The bull is sometimes teased with stuffed figures, men of straw with leaded feet, which rise up again as soon as he knocks them down. Pág. 332.

Ejecutar la suerte suprema (no aparece)

- (to) kill the bull

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

There are many ways of killing the bull. Pág. 336.

some, however, will kill the bull by plunging the point of their sword in the vertebrae, as the danger gives dignity to the difficult feat. Pág. 337.

Embestida (no aparece)

- charge

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

⁵⁷⁴ *Doctorarse* es una expresión usada en el ámbito taurino. En la actualidad el afán del torero es llegar a ello, no en la mencionada plaza sevillana de la Maestranza, sino en la de Las Ventas, en Madrid, donde los toreros se consagran como tales tras tomar la alternativa. R. Ford mantiene este juego de palabras académico refiriéndose a los distintos pasos en la consagración de un torero como parte de sus estudios, continuando con esa idea de "doctorarse" española. Con este objetivo, realiza un juego de palabras en alusión a la sevillana plaza como el *Bullford* de la península, en claras referencias a Oxford, pero sustituyendo *ox* por *bull*.

⁵⁷⁵ Los orígenes del dominguillo se remontan a la antigua Roma, donde se denominaban *larvata hominis species*, siendo comentados por autores clásicos como Ovidio o Marcial. Su uso en el toreo se remonta al siglo XVII, desde donde se importó hasta Sudamérica. Esta figura, utilizada por diversión, siempre se consideró perjudicial para la lidia seria y técnica, por lo que poco a poco dejó de usarse a mediados del siglo XIX. Se trataba precisamente de lo que R. Ford nos muestra en su explicación: figuras de paja con pies de plomo que volvían a levantarse tras cada afrenta del toro, provocando desconcierto e ira en el animal (J. M^a de Cossío, (1951) *Los Toros. Tratado técnico e histórico*. Madrid, pp. 770-773). La figura que pasó a sustituir al dominguillo durante algunos años, totalmente en desuso en nuestros días, fue la del Don Tancredo, en honor al personaje que primero lo realizó, en donde la figura no era de paja, sino que se trataba de un hombre real cuyo objetivo era mantenerse totalmente inmóvil durante la lidia, en el coso, de manera que el toro pasase por su lado sin notarlo. A primera vista parece no tener nada de especial, pero suponemos que llevarlo a cabo sería mucho más temeroso y arriesgado de lo que pueda parecer.

If the animal be only of second-rate power and courage, the sharp point arrests the charge (...) Pág. 326.

- attack

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) nor does he remain long busied with his victim, since he is lured to fresh attacks by the glittering cloaks of the *Chulos* (...) Pág. 329.

- rush

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) the first rush of the first bull of our first bull-fight. Pág. 330.

Embestir (no aparece)

- (to) rush

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

Incontinently the bull rushed towards the corner of the lady and her attendants stood; Pág. 313.

the bull (...) with closing eyes and lowered horns he rushes at the first of the three picadores (...) Pág. 326.

Francisco de Sevilla (...) seized the bull, as he rushed at him, by his ears, turned round to the people, and laughed. Pág. 329.

- (to) toss

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

the bull often tosses horse and rider in one ruin (...) Pág. 328.

- (to) pursue
- (to) gore

Término. Equivalente + equivalente. Proceso de generalización.

(...) the crimson seams of blood streaking his foam and sweat-whitened body, flies from the infuriated bull still pursuing, still goring; Pág. 328.

- (to) attack

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The poor animal (...) has a most rippish look (...) until again attacked by the bull and prostrated. Pág. 330.

They (los toreros) are taught how to entice the bull to them and learn his mode of attack and how to parry it. Pág. 332.

The fundamental principle consists in the animal's mode of attack, the stooping his head and shutting his eyes, before he butts. Pág. 335.

- (to) butt

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The fundamental principle consists in the animal's mode of attack, the stooping his head and shutting his eyes, before he butts. Pág. 335.

- (to) charge

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the principal is when the matador receives him on his sword when charging (...) Pág. 336.

- run at the flag⁵⁷⁶

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

Every *matador* (...) must not let the bull run at the flag above two or three times. Pág. 335.

Empresa

- empresa
- management

Término. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

This is a mortal affront to the *empresa*, or management, as it infers that it has furnished animals fitter for the plough than for the arena. Pág. 331.

Empresario (no aparece)

- contractor

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) for the horses are provided, at the lowest possible price, by a contractor (...) Pág. 327.

Thus existence is prolonged for new tortures, and a few dollars are saved to the contractor. Pág. 330.

Encierro

- encierro
- the driving the bulls to the arena

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

The encierro, or the driving the bulls to the arena, is a service of danger; Pág. 320.

- (to) be driven in crowded streets

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) horned animals when over driven in crowded streets are apt to be ill-mannered (...) Pág. 322.

⁵⁷⁶ Semejanza con la expresión española utilizada coloquialmente en el ámbito de la lidia *entrar al trapo*.

Engaño

- relic
- engaño
- cheat

Palabra⁵⁷⁷. Equivalente + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) no duel or tournament could be fought without a declaration from the combatants, that they had no relic, no *engaño* or cheat, about their persons. Pág. 223.

- the red flag
- engaño
- lure
- which ought not (...) to be so large as the standard of a religious brotherhood, nor so small as a lady's pocket-handkerchief, but about a yard square. The colour is always red, because that best irritates the bull and conceals blood

Término⁵⁷⁸. Perífrasis + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

in his left hand he waves the *muleta*, the red flag, or the *engaño*, the lure, which ought not (...) to be so large as the standard of a religious brotherhood, nor so small as a lady's pocket-handkerchief, but about a yard square. The colour is always red, because that best irritates the bull and conceals blood. Pág. 333.

- engaño
- trick

Término. Préstamo esporádico + calco.

He advances to the bull, in order to entice him towards him, or in nice technical idiom, *citarlo á la jurisdiccion* (sic) *del engaño*, to cite him into the jurisdiction of the trick, in plain English to subpoena him, or as our ring would say, get his head into chancery. Pág. 334

Escupir el estoque (no aparece)

- (the sword) is ejected high in the air

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

if not true, the sword strikes a bone, and then it is ejected high in the air by the rising neck. Pág. 336.

⁵⁷⁷ En esta ocasión, *engaño* se considera una palabra y no un término ya que no está haciendo referencia a la muleta, sino que hace alusión a que el toreo no lleva ningún tipo de protección, entendiéndose por ello en este caso, de manera metafórica, las medallas de vírgenes que suelen llevar los diestros.

⁵⁷⁸ En esta ocasión *engaño* sí funciona como un término taurino, ya que su referencia a la muleta es clara, siendo así como se denomina este objeto en los círculos de entendidos y aficionados.

Estocada recibiendo (no aparece)

- the principal (way of killing the bull) is when the matador receives him on his sword when charging; then the weapon, which is held still and never thrust forward, enters just between the left shoulder and the blade-bone

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa.

the principal (way of killing the bull) is when the matador receives him on his sword when charging; then the weapon, which is held still and never thrust forward, enters just between the left shoulder and the blade-bone; Pág. 336.

Estoque (no aparece)

- dagger

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

she (...) drew forth her dagger very unconcernedly, and thrust it most dexteriously into the bull's neck. Pág. 313.

- bayonet
- picket

Término. Equivalente + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

but even here the odious bayonet sparkles and the soldier picket announces that innocent amusements are not free. Pág. 323.

- a long straight Toledan blade

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

In his right hand he holds a long straight Toledan blade. Pág. 333.

- sword

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) the principal is when the matador receives him on his sword when charging (...) Pág. 336.

if not true, the sword strikes a bone, and then it is ejected high in the air by the rising neck. Pág. 336.

the matador then wipes the blood from his sword. Pág. 336.

some, however, will kill the bull by plunging the point of their sword in the vertebrae, as the danger gives dignity to the difficult feat. Pág. 337.

- weapon

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

then, the weapon (...) enters just between the left shoulder and the blade-bone; Pág. 336.

Estribo (no aparece)

- a small ledge

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

There is a small ledge, on which they place their foot, and vault over, (...) Pág. 333.

Fiesta real⁵⁷⁹

- (corridas) given at the marriages and coronations of the sovereign
- fiestas *reales*
- royal festivals

Término compuesto. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico⁵⁸⁰ + calco. Proceso de generalización.

They (...) are also given at the marriages and coronations of the sovereign, and thence are called Fiestas *reales*, Royal festivals (...). Pág. 311.

- the original bull-fight
- the Fiesta real

Término compuesto. Perífrasis + préstamo esporádico.

(...) and it may be questioned if the original bull-fight had not a greater tendency to humanise, than the Olympic games; certainly the Fiesta real of the feudal ages combined the associated ideas of religion and loyalty (...) ⁵⁸¹. Pág. 338.

Fiestas de Toros⁵⁸²

- fiestas de toros
- feasts, festivals of bulls

Término compuesto. Préstamo esporádico⁵⁸³ + calco. Proceso de generalización.

By the way, our boxing, baiting term *bull-fight* is very lay and low translation of the time-honoured Castilian title, *Fiestas de Toros*, the feasts, festivals of bulls. Pág. 310.

- fiestas de Toros

Término compuesto. Préstamo esporádico.

⁵⁷⁹ Llamadas también más comúnmente *funciones reales*.

⁵⁸⁰ R. Ford tan sólo utiliza *reales* en cursiva, muestra de que es conocedor del xenismo *Fiesta*: *Compact Oxford English Dictionary*: 586: *In Spain or Spanish America, a religious festival. So any festivity or holiday*. Sin embargo, aquí consideramos un préstamo esporádico al sintagma completo, que, por separado, estaría formado por un xenismo más un préstamo esporádico.

⁵⁸¹ El hecho de que no aparezca el elemento final corrobora la idea de que *fiesta* es un conocido xenismo.

⁵⁸² Las fiestas de toros son el origen de la actual corrida y su contenido engloba un variopinto conjunto de celebraciones. J. M^a de Cossío, op. cit. pp. 639-679, engloba bajo este epígrafe las funciones reales (llamadas aquí *fiestas reales* por R. Ford), las corridas, que se configuran como tales en el siglo XVIII, aunque su primer reglamento no se fijó hasta 1852, ya que hasta ese momento el toreo se practicaba eminentemente a caballo; las novilladas; las becerradas; las corridas de prueba; las corridas nocturnas; los toros embolados y las capeas. Existía también otra clase de espectáculos que poco o nada tenían que ver con la lidia, como eran las luchas de fieras, en las que los toros se enfrentaban a otros animales, incluso a tigres y elefantes; las invenciones; las comparsas y escenas; las mojigangas y las señoritas toreras. Asimismo también existían distintas suertes, ya en desuso incluso en el siglo XIX, entre las que se encuentran el uso de perros en la plaza, los dominguillos, montar a los toros, el desjarrete, la media luna, etc.

⁵⁸³ Estamos en el mismo caso que *Fiestas reales*.

Papal bulls were granted (...) authorising them to celebrate a certain number of *Fiestas de Toros*. Pág. 310.

- bull-feast

Término compuesto. Calco.

The day appointed for a bull-feast is announced by pacards of all colours; the important particulars decorate every wall. Pág. 318.

Flecos (de las banderillas) (no aparece)

- cut paper of different colours

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

their part is to place small barber darts, on each side of the neck of the bull, which are called banderillas, and are ornamented with cut paper of different colours (...) Pág. 333.

Fuego⁵⁸⁴

- fuego
- fire

Palabra. Préstamo esporádico + calco. Elipsis. Proceso de generalización.

Bulls which exhibit this cowardly activity are insulted: cries of "fuego" and "perros", fire and dogs, resound, and he is condemned to be baited. Pág. 331.

Ganadería (no aparece)

- breed

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The Manchegan bull (...); of this breed was "Manchangito," the pet of the Visconde de Miranda (...) Pág. 320.

Ganadero (no aparece)

- breeder

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) from the same pastures where that eminent breeder of old Geryon, raised those wonderful oxen (...) Pág. 320.

Garrocha

- goad
- garrocha
- by which herdsmen enforce discipline and inculcate instruction

⁵⁸⁴ De esta manera el público pedía las llamadas *banderillas de fuego*, utilizadas como castigo al toro por su mala actuación.

Término. Xenismo⁵⁸⁵ + equivalente + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

he well remembers this garrocha, or goad, by which herdsmen enforce discipline and inculcate instruction; Pág. 326.

Hoyo de las agujas⁵⁸⁶ (no aparece)

- between the left shoulder and the blade-bone

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

then, the weapon (...) enters just between the left shoulder and the blade-bone; Pág. 336.

Humillar (no aparece)

- (to) stoop

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

just when the animal stoops to toss his foes, they jerk them into his neck and slip aside. Pág. 333.

- stooping

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The fundamental principle consists in the animal's mode of attack, the stooping his head and shutting his eyes, before he butts. Pág. 335.

Jugar al toro (no aparece)

- play at toro

Expresión fraseológica. Préstamo incorporado⁵⁸⁷.

the young urchins in the street play at "toro", as ours do at leap-frog; Pág. 315.

- bull-baiting

Expresión fraseológica. Equivalente. Proceso de generalización.

Children (...) do not speculate on cruelty, whether in bull-baiting or bird's nesting (...). Pág. 341.

Lanza

- lance

Término. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

⁵⁸⁵ GARROCHA aparece en el *Compact Oxford English Dictionary*, p. 657, como palabra de origen español, utilizando precisamente esta cita para constatar su inserción en la lengua inglesa por primera vez.

⁵⁸⁶ Entre los aficionados llamado también de manera metafórica *la cruz*.

⁵⁸⁷ TORO: *Compact Oxford English Dictionary*. 2083: (Sp) A bull used in bullfighting. Also a child's bullfighting game. El uso de este elemento con la primera acepción se remonta a 1660, sin embargo, el diccionario incluye precisamente esta cita de *Gatherings from Spain* para constatar su utilización con la segunda acepción, es decir, con la del juego de niños.

So Spanish heroes, with their lances, At once wound the bulls and ladies' fancies.
Pág. 314.

Localidades (no aparece)

- locality

Término. Calco. Proceso de generalización.

The locality, however, is admirably calculated for seeing; Pág. 317.

- wooden benches

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the interior is fitted up with wooden benches, and is scarcely better than a shambles. Pág. 317.

- seats

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The seats occupied by the mob ore filled more rapidly than our shilling galleries (...)
Pág. 322.

Maestranza (La) (no aparece)

- the Bullford⁵⁸⁸ of the Peninsula

Nombre Propio. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

those who wish carefully to master this (the tauromachian art) (...) should commence their studies in the school of Ronda, and proceed thence to take the highest honours in the University of Seville, the Bullford of the Peninsula. Pág. 310.

Mancheguito⁵⁸⁹

- Manchangito (sic)
- the pet of the Visconde de Miranda

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

(...) of this breed was "Manchangito", the pet of the Visconde de Miranda, a tauromachian noble of Cordova (sic) Pág. 320.

⁵⁸⁸ Bullford no aparece en ningún diccionario. Como ya se comentó, se trata de un juego de palabras *Ox-ford*, *Bull-ford*, que utiliza la terminología académica, como también se hace en nuestro propio idioma. Cfr. entrada Doctorarse.

⁵⁸⁹ No hemos podido constatar la existencia de ningún toro notable con el nombre de *Manchangito*, por lo que inferimos que R. Ford está haciendo referencia a *Mancheguito*, toro que ganó la opinión del público en una corrida-concurso por ser el mejor astado. La corrida tuvo lugar en Salamanca el 21 de septiembre de 1930, por lo que las fechas coinciden con la estancia de R. Ford en España. Sin embargo, según las fuentes consultadas (J. M^a. de Cossío, op. cit. p. 375) este toro no pertenecía al Vizconde de Miranda sino al Marqués de Albayda, por lo que, o bien el mencionado Vizconde puso este nombre a su astado en honor al original Mancheguito, o R. Ford está confundido en sus datos.

Matador

- matador

Término. Xenismo⁵⁹⁰.

(...) the *Matador*, when he enters the arena to kill the bull, is clad a first-rate dandy *majo*. Pág. 250.

We remember seeing at Granada a matador cruelly gored by a bull (...) Pág. 329.

The *matador*, from being alone, concentrates in himself all the interests as regards the human species (...) Pág. 334.

(...) the matador stands confronted with his foe (...) Pág. 334.

In these brief but trying moments the matador generally looks pale and anxious (...) Pág. 334.

The matador endeavours rapidly to discover the character of the animal (...) Pág. 334.

(...) the principal is when the matador receives him on his sword when charging (...) Pág. 335.

The *matador* foils and plays with the bull until he has discovered his disposition. Pág. 335.

Every *matador* (...) must not let the bull run at the flag above two or three times. Pág. 335.

the matador then wipes the blood from his sword. Pág. 336.

To perform all these vile operations is considered beneath the dignity of the *matador*. Pág. 337.

- matador
- killer

Término. Xenismo + calco. Proceso de generalización.

The *matadores*, or killers, come behind them. Pág. 325.

- matador
- executioner
- man of death

Término. Xenismo + calco + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

the last trumpet now sounds, the arena is cleared, and the *matador*, the executioner, the man of death, stands before his victim alone. Pág. 333.

- slayer

Término. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

⁵⁹⁰ MATADOR: ONIONS: 561: *In Spanish bull-fights, man appointed to kill the bull; principal card. XVII, from Sp. matador (...)*

The slayer is arrayed in a ball costume, with no buckler but skill (...) Pág. 334.

Mayoral (no aparece)

- herdsman

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) he well remembers this garrocha, or goad, by which herdsmen enforce discipline and inculcate instruction; Pág. 326.

Media luna⁵⁹¹

- media luna
- the call implies insult; the use is equivalent to shooting traitors in the back
- half moon
- this (...) is the precise Oriental ancient and cruel instrument of houghing cattle; moreover it is the exact Iberian bident, or a sharp steel crescent placed on a long pole

Término compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + calco + perífrasis explicativa.

(...) now the *media Luna* is yelled for, and the call implies insult; the use is equivalent to shooting traitors in the back: this *half moon* is the precise Oriental ancient and cruel instrument of houghing cattle; moreover it is the exact Iberian bident, or a sharp steel crescent placed on a long pole. Pág. 336-337.

⁵⁹¹ "La de desjarretar, o herir en los jarretes del toro para cortar los tendones de sus patas traseras, estaba encomendada a la plebe en las fiestas de toros anteriores a la estabilización del torero del siglo XVIII" (J. M^a. de Cossío, op. cit. p. 794). En esta cita se hace referencia a la suerte, ya en desuso en el siglo XIX, del desjarrete o media luna, en la que si el toro no caía por la acción del estoque, se permitía a la muchedumbre cortar los tendones para que finalmente se postrara. Su nombre viene dado por la forma del instrumento con la que se ejecuta, de media luna. Esta "técnica" siempre fue considerada por los amantes de la fiesta como salvaje y abusiva y se luchó para que desapareciera de la lidia, lo que se consiguió tras muchos avatares, pues el público no quería que así fuera. Nos parece interesante reproducir aquí la cita de Don Santos López Pelegrín, recogida por J. M^a de Cossío, op. cit. pp. 797-798, pues muestra de manera clara la controversia que tal instrumento causaba entre los taurinos:

Tal costumbre llegó a repugnar por cruel hasta a la especial sensibilidad de los aficionados a los toros, y ya Montes nos advierte sobriamente en su tratado: "Esta operación es muy desagradable y sería de desear que se desterrara de las plazas." Don Santos López Pelegrín, que dictó estas moderadas líneas (pues él fue el redactor de la célebre *Tauromaquia*), en su *Filosofía de los Toros*, se explaya contra el uso de la media luna en estos vehementes términos: "El arma aleve y villana, conocida en el coso con el nombre de media luna, de que suele usarse para desjarretar al toro cuando falta la habilidad y el valor para estoquearlo en regla, debiera desterrarse de nuestras plazas, donde nunca aparecía en el tiempo de los diestros Romero, Hillo y Costillares. Esta, repugnante en sí misma, es además la ignominia de la tauromaquia, y la más opuesta al espíritu de ella, que consiste en ostentar la destreza en la lidia, el conocimiento, la serenidad y el valor estoqueando noblemente las fieras cara a cara cuando están en toda la libertad y aptitud para defenderse de sus enemigos; y, por tanto, el inutilizar al toro traidoramente para que no pueda hacerlo, y sea asesinado a mansalva de un modo ruin y cobarde, es, como se ha dicho, la más degradante, la más contraria a los principios del arte y a la naturaleza de estos espectáculos: ya que el amor propio de los matadores no lo resista, el magistrado no debiera consentir tan ignominioso recurso, y a falta de otros sería mejor volver a encerrar al toro, ahorrando al público el disgusto de presenciar esta escandalosa atrocidad."

¡Mira! ¡Qué bello cuerpo de sangre!

- look! What a beauteous body of blood!
- Mira! Que bel cuerpo de sangre!⁵⁹² (sic)

Discurso hablado. Calco + préstamo esporádico.

"Mira! Que bel cuerpo de sangre! - look! What a beauteous body of blood!" Pág. 335.

¡Mira, mira que cola!

- Mira, mira que cola!⁵⁹³

Discurso hablado. Préstamo esporádico.

(...) as its tail quivers in the last agony of death, your attention is called to the *fun*; *Mira, mira que cola!* Pág. 330.

Mona⁵⁹⁴

- heavy iron and leather protections of the legs

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) a silken jacket whose lightness contrasts with the heavy iron and leather protections of the legs (...) Pág. 324.

- defence

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

These defences are necessary when the horned animal charges home. Pág. 325.

- iron-cased leg

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The hearts of the picadors are as devoid of feeling as their iron-cased legs. Pág. 330.

Montera (no aparece)

- cap

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) on entering (el matador), he addresses the president, and throws his cap to the ground. Pág. 333.

⁵⁹² Interferencia entre ambas lenguas a través de los signos de puntuación.

⁵⁹³ De nuevo, R. Ford utiliza un préstamo esporádico sin incluir ningún tipo de explicación ni elemento final, por lo que su comprensión es, a nuestro modo de ver, imposible si el lector extranjero no conoce el idioma español. Interferencia entre ambas lenguas a través de los signos de puntuación.

⁵⁹⁴ La *Mona* es también denominada *Gregoriana*, aunque, con más precisión, la gregoriana es una polaina de hierro para la pierna derecha, que arranca de la bota, mientras que si se le añade una defensa mayor, articulada, que cubra hasta la rodilla, su denominación es la de mona.

Morrillo⁵⁹⁵ (no aparece)

- bull's neck

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

she (...) drew forth her dagger very unconcernedly, and thrust it most dexteriously into the bull's neck. Pág. 313.

- neck

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

a real British bull, with his broad neck and short horns, would make quick work with the men and horses of Spain. Pág. 319.

He wears on his neck a ribbon, "la divisa", which designates the breeder. Pág. 325.

their part is to place small barber darts, on each side of the neck of the bull, which are called *banderillas*, and are ornamented with cut paper of different colours (...) Pág. 333.

(...) just when the animal stoops to toss his foes, they jerk them into his neck and slip aside. Pág. 333.

(...) very often these arrows are provided with crackers, which by means of a detonating powder, explode the moment they are affixed in the neck; thence they are called *banderillas de fuego*. Pág. 333.

(...) if not true, the sword strikes a bone, and then it is ejected high in the air by the rising neck. Pág. 336.

Muleta

- muleta
- the red flag
- (it) ought not (...) to be so large as the standard of a religious brotherhood, nor so small as a lady's pocket-handkerchief, but about a yard square. The colour is always red, because that best irritates the bull and conceals blood

Término. Préstamo incorporado⁵⁹⁶ + perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

in his left hand he waves the *muleta*, the red flag, or the *engaño*, the lure, which ought not (...) to be so large as the standard of a religious brotherhood, nor so small as a lady's pocket-handkerchief, but about a yard square. The colour is always red, because that best irritates the bull and conceals blood. Pág. 333.

⁵⁹⁵ También llamado *gaita*. El término *morillo* (sic) se considera en la actualidad un préstamo incorporado al sistema inglés, con la siguiente acepción: *Compact Oxford English Dictionary*: 1116: *Also morillo, murillo. [Sp. Morillo fleshy part of the neck of an animal] The muscle at the back of the bull's neck. One of the targets of the lances of the bullfighters.* Sin embargo, dicha incorporación no se produce hasta 1932, datándose como usado por primera vez en la obra de E. Hemingway *Death in Afternoon*. De hecho, R. Ford lo alude a través de otros mecanismos, como el equivalente o la perífrasis.

⁵⁹⁶ MULETA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1130: (Sp.) *the red cloth fixed to a stick which is used by the matador during the faena.* Aunque su uso se constata por primera vez en 1838, el diccionario también incluye esta cita de *Gatherings from Spain*.

- the fatal flag

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

When a bull will not run at the fatal flag, or prays for pardon, he is doomed to a dishonourable death (...) Pág. 336.

Novillo

- novillo
- bull-youngster
- calf of one year old

Término. Préstamo esporádico + perífrasis + perífrasis explicativa.

the villagers (...) amuse themselves with baiting *novillos*, or bull-youngsters, calves of one year old. Pág. 315.

Padrino

- padrino
- godfather

Término. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

The combatants must be hidalgos by birth, and have each for a *padrino*, or godfather, a first-rate grandee of Spain (...) Pág. 312.

Palco (no aparece)

- box

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

At Seville a choice box in the shade and to the right of the president is allotted as the seat of honour to the canons of the cathedral (...) Pág. 323.

they (los toros) leap over the barrier (...) upsetting watercarriers and fancymen (...) and affording infinite delight to all who are safe in the boxes. Pág. 331.

Palo (de la banderilla)

- shaft

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

These banderilleros go right to him, holding the arrows at the shaft, and pointing the barbs at the bull. Pág. 333.

Parear (no aparece)

- The barbs should be placed to correspond with each other exactly on both sides

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The barbs should be placed to correspond with each other exactly on both sides. Pág. 333.

Pase (no aparece)

- thrust

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) with a passing homage to the knife, should critics differ too hotly on the merits of some particular thrust of the bull-fight. Pág. 337.

Paseillo (no aparece)

- procession of combatants

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The proceedings open at a given signal with a procession of combatants, who advance preceded by *alguaciles*, or officers of police, who are dressed in the ancient Spanish costume, and are always at hand to arrest any one who infringes the severe laws against interruptions of the games. Pág. 324.

Pastores (no aparece)

- mounted and spear-bearing peasants

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) and then driven full speed by the mounted and spear-bearing peasants into the Plaza. Pág. 320-321.

Pepe-Hillo

- Pepe Illo (sic)
- the first author on the modern system of the arena

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

(...) Pepe Illo (...) the first author on the modern system of the arena, of which he was the brightest ornament (...) Pág. 319.

Perros⁵⁹⁷

- dogs

Palabra. Préstamo esporádico + calco. Elipsis. Proceso de generalización.

⁵⁹⁷ Echar perros fieros a los toros era otra de las suertes de castigo usadas en el siglo XIX, aunque su origen se remonta muchos siglos atrás. Anteriormente al XIX su uso se englobaba dentro de las luchas de fieras y toros y se llevaba a cabo simplemente por diversión. Con el establecimiento de unas normas más serias para el toreo, los entendidos pretendieron desterrar esta costumbre, junto a otras, bien por su crueldad, como la media luna, bien por su comicidad, como los dominguillos. Darle seriedad al toreo fue una lucha constante y lenta; el primer paso hacia la desaparición del uso de perros en la plaza fue el reglamento taurino de Madrid de 1868, en el que se establecía:

Artículo 7. : Solamente en el caso de que un toro sea tan malo que no tome ninguna vara se usará de la jauría de perros, que a este efecto estará preparada en la plaza (...) Las jaurías constarán de doce perros (...) Los perros estarán divididos en cinco grupos: dos de a tres y tres de a dos. Los de tres entrarán los primeros en lid; si el primero no hiciese presa bastante para sujetar la res, el Presidente dispondrá la salida de uno o más grupos, haciendo la oportuna señal con un pañuelo verde. (Jose M^a de Cossío, op. cit. p. 792)

Bulls which exhibit this cowardly activity are insulted: cries of "fuego" and "perros", fire and dogs, resound, and he is condemned to be baited. Pág. 331.

Pica/vara/garrocha (no aparece)

- spear

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

Then follow the *picadores*, or mounted horsemen, with their spears. Pág. 324.

When the bull is turned by the spear of the first picador, he passes on to the other two horsemen. Pág. 327.

- pointed lance

término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The horseman sits on his trembling Rosinante, with his pointed lance under his right arm (...) Pág. 326.

Picador

- picador
- mounted horseman

Término. Préstamo incorporado⁵⁹⁸ + perífrasis. Proceso de generalización.

Then follow the *picadores*, or mounted horsemen, with their spears. Pág. 324.

- picador

Término. Préstamo incorporado.

The picador endeavours to snatch this off (...) Pág. 325.

the bull (...) with closing eyes and lowered horns he rushes at the first of the three picadores (...) Pág. 326.

(...) during this momentary pause a quick picador turns his horse to the left and gets free. Pág. 326.

If they fly and not face the picador, they are hooted as despicable malefactors (...) Pág. 326.

The picador is seldom well mounted (...) Pág. 327.

The picadors are subject to most severe falls; Pág. 328.

The picador manages (if he can) to fall off on the opposite side (...) Pág. 328.

then are displayed the nerve, presence of mind, and horsemanship of the dexterous and undismayed picador. Pág. 328.

⁵⁹⁸ PICADOR: *Compact Oxford English Dictionary*. 1334: In a bull-fight, a mounted man, who opens the game by provoking the bull with a lance. Su uso con esta acepción se remonta a 1797; 2. An agile debater, one who engages in a skirmish of wit. Esta segunda acepción, que supone el paso de xenismo a préstamo incorporado al sistema de la lengua inglesa, tendría una incorporación más tardía, en 1876.

The boldness of the picadors is great. Pág. 329.

At the same time we are free to confess, that few picadors (...) can be said to have a sound rib in their body. Pág. 329.

The hearts of the picadors are as devoid of feeling as their iron-cased legs. Pág. 330.

(...) if the horn-thrust has touched a vital part, no sooner has the enemy passed on to a new victim, than an experienced picador quietly dismounts (...) Pág. 330.

The duty of this light division, these skirmishers, is to draw the bull from the picador when endangered, which they do with their coloured cloaks; Pág. 332.

At Tudela, a bull having killed seventeen horses, a picador named Blanco, and a banderillero, then leapt over the barriers, where he gored to death a peasant (...) Pág. 335.

(...) and more English aldermen are killed indirectly by turtles, than Andalusian picadors directly by bulls; Pág. 340.

- horseman

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The horseman sits on his trembling Rosinante, with his pointed lance under his right arm (...) Pág. 326.

A universal sympathy is shown for the horseman in these awful moments; Pág. 329.

- picador
- horseman

Término. Préstamo incorporado + equivalente.

When the bull is turned by the spear of the first picador, he passes on to the other two horsemen. Pág. 327.

- picador
- combatant

Término. Préstamo incorporado + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

the *picador*, if wounded, is carried out and forgotten (...) a new combatant fills up his gap, the battle rages (...) Pág. 329.

Plaza de toros

- arena

Compuesto. Equivalente. Metáfora, Metonimia. Proceso de generalización.

(...) this wonderful Bull, (...) plays a far more important part in the Peninsula than the quadruped does in the arena. Pág. 263.

They take place in the great square of the capital, which is then converted into an arena. Pág. 312.

The periwigged courtiers deserted the arena (...) Pág. 314.

The *encierro*, or the driving the bulls to the arena, is a service of danger; Pág. 320.

All the streets or open spaces near the outside of the arena present of themselves a spectacle to the stranger (...) Pág. 321.

(...) a gaily-caparisoned team of mules, which is destined to drag the slaughtered bulls from the arena. Pág. 325.

(...) it has furnished animals fitter for the plough than for the arena. Pág. 332.

(...) foreigners, who, notwithstanding, seldom fail to sanction the arena by their presence (...) Pág. 338.

- square

Compuesto. Calco. Metonimia. Proceso de generalización.

(...) some three or four grooms, walked all along the square afoot. Pág. 313.

- arena
- plaza
- those enclosures of stunted smoked-blackened shrubs, fenced with iron palisadores to protect aristocratic nurserymaids from the mob

Compuesto. Equivalente + xenismo⁵⁹⁹ + perífrasis explicativa. Metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

The arena, or *Plaza*, is most unlike a London Place, those enclosures of stunted smoked-blackened shrubs, fenced with iron palisadores to protect aristocratic nurserymaids from the mob. Pág. 316.

- plaça

Compuesto. Xenismo. Elipsis. Proceso de generalización.

When the Bourbon Philip V. First visited the *plaça* at Madrid, all the populace roared, *Bulls, give us bulls, my lord*. Pág. 316.

- amphitheatre

Compuesto. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) convents have come down, churches have been levelled, but new amphitheatres have arisen. Pág. 316.

The amphitheatre of Madrid is very spacious, being about 1100 feet in circumference, and will hold 12,000 spectators. Pág. 317.

yet neither the cruelty nor profligacy of the amphitheatre has ever roused the zeal of their most elect or most fanatic (...) Pág. 323.

In vain did St. Isidore write a chapter against the amphitheatre (...) Pág. 324.

⁵⁹⁹ PLAZA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1363: In Spanish speaking countries, a market place, square, public place (...) Utilizado por primera vez en 1683.

PLAZA DE TOROS: *In Spanish speaking countries: a bull ring*. R. Ford, en su *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, es la autoridad citada por el diccionario para constatar el uso de este elemento por vez primera.

When these deadly struggles take place, when life hangs on a thread, the amphitheatre is peopled with heads; Pág. 328.

(...) no one would adventure on the speculation of breeding cattle on a large scale
(...) without the certain demand and sale created by the amphitheatre; Pág. 340.

Few (mujeres inglesas) æ able to sit out more than one course, and fewer ever re-enter the amphitheatre. Pág. 343.

- plaza

Compuesto. Xenismo. Elipsis. Proceso de generalización.

The transit of the sun over the Plaza, (...) is decidedly the best calculated astronomical observation in Spain. Pág. 319.

Not every bull will do for the Plaza (...) Pág. 320.

(...) and then driven full speed by the mounted and spear-bearing peasants into the Plaza. Pág. 321.

The plaza is the focus of a fire, which blood alone can extinguish; Pág. 322.

If the wounded man should chance not to come back (...), however courted outside the Plaza (...) Pág. 329.

Sometimes it is most brilliant, since one bull has been known to kill a dozen horses, and clear the plaza. Pág. 332.

The most dangerous moment is when these chulos venture out into the middle of the plaza, and are followed by the bull to the barrier. Pág. 332.

(...) at Seville, where the plaza (...) is open towards the cathedral (...) Pág. 337.

The Plaza there is patronised by church and state (...) Pág. 339.

(...) and when killed in the plaza only anticipates by a few months the certain fate of the imprisoned, overlaboured, mutilated ox. Pág. 340.

those (...) which are sold to the Plaza would never be bought by any one else. Pág. 340.

Spaniards (...) associate with the Plaza all their ideas of reward for good conduct, of finery and holiday; Pág. 341.

no people are more essentially serio-comic and dramatic than they are, whether in Venta, Plaza, or church; Pág. 348.

- plaza de toros

Compuesto. Xenismo.

The next afternoon all the world crowds to the Plaza de toros. Pág. 321.

- ring⁶⁰⁰

Compuesto. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

In an architectural point of view this ring of the model court, is shabbier than many of those in provincial towns. Pág. 317.

On entering the ring when thus full, the stranger finds his watch put back at once eighteen hundred years. Pág. 317.

The ring has a dialect peculiar to itself, which is unintelligible to most Spaniards themselves (...) Pág. 318.

(...) close to the tablas, or wooden barrier which walls round the ring. Pág. 326.

- theatre

Compuesto. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

but no sooner is the theatre filled than all this meanness is concealed, and the general appearance becomes superb. Pág. 317.

- place of slaughter

Compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The place of slaughter (...) is erected outside the towns, in order to obtain space (...) Pág. 322.

Presidencia (no aparece)

- a canopy of state in the balcony of the central mansion

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The royal family is seated under a canopy of state in the balcony of the central mansion. Pág. 312.

- the king's balcony

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) after which, turning about towards the king's balcony, she made her obeysance (sic), and withdrew herself in suitable state and gravity. Pág. 313

- a central and splendid box

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the Queen or the *Corregidor* takes the seat of honour in a central and splendid box (...) Pág. 324.

⁶⁰⁰ *Ring* puede tener aquí dos posibles interpretaciones. Si lo consideramos desde el punto de vista pugilístico, como el lugar donde se lleva a cabo la lid, R. Ford está utilizando un equivalente. Sin embargo, también puede tener la acepción de anillo, en cuyo caso sería un calco de la expresión española también utilizada para denominar al coso en la plaza. Se produciría por tanto un uso metonímico de la palabra.

Presidente (no aparece)

- president

Término. Calco.

At Seville a choice box in the shade and to the right of the president is allotted as the seat of honour to the canons of the cathedral (...) Pág. 323.

then the president throws the key of the gate by which the bull is to enter, to one of the *alguaciles*, who ought to catch it in his hat. Pág. 325.

(...) at the signal of the president, and sound of a trumpet, the second act commences with the performances of the chulo (...) Pág. 332.

on entering (el matador), he addresses the president, and throws his cap to the ground. Pág. 333.

- chief authority

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

Having made their obeisances to the chief authority, all retire, and the fatal trumpet sounds; Pág. 325.

- the nominal monarch

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) a ninth bull is clamoured for, which is always granted by the nominal monarch's welcome sign, the pulling his royal ear. Pág. 337.

Presidir (no aparece)

- (to) preside

Término. Calco. Proceso de generalización.

There we beheld Ferdinand VII. presiding at the solemn swearing of allegiance to his daughter. Pág. 312.

Puertas de toriles (no aparece)

- openings

Término compuesto. Equivalente. Proceso de generalización.

The *real thing* is to sit near the openings, which enables the fancy-man to exhibit his embroidered gaiters and neat leg. Pág. 318.

- the gate by which the bull is to enter

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

then the president throws the key of the gate by which the bull is to enter, to one of the *alguaciles*, who ought to catch it in his hat. Pág. 325.

Puya⁶⁰¹ (no aparece)

- sharp point

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

If the animal be only of second-rate power and courage, the sharp point arrests the charge (...) Pág. 326.

- prick

Término. Equivalente. Metonimia. Proceso de generalización.

(...) bulls (...) particularly dislike fighting against the pricks. Pág. 326.

Rejón (no aparece)

- short spear
- the immemorial weapon of the Iberians

Término. Perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The champions, clad in the fashions of the Philips, and mounted on beauteous barbs, the minions of their race, attack the fierce animal with only a short spear, the immemorial weapon of the Iberians (...) Pág. 312.

Saltar la barrera (el torero) (no aparece)

- vault over

Expresión fraseológica especializada. Calco. Proceso de generalización.

There is a small ledge, on which they place their foot, and vault over, and a narrow slit in the boarding, through which they slip. Pág. 333.

Saltar la barrera (el toro) (no aparece)

- leap over the barrier

Expresión fraseológica especializada. Calco.

they (los toros) leap over the barrier (...) upsetting watercarriers and fancymen (...) and affording infinite delight to all who are safe in the boxes. Pág. 331.

(...) then leapt over the barriers, where he gored to death a peasant (...) Pág. 335.

Saludar al presidente (no aparece)

- (to) make her obeysance (sic)

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) after which, turning about towards the king's balcony, she made her obeysance, and withdrew herself in suitable state and gravity. Pág. 313.

⁶⁰¹ La *puya* es la punta de la garrocha, en forma de pirámide triangular, de acero cortante y punzante. En su base tiene un tope de madera cubierta de cuerda encolada, terminando en una cruceta fija de acero.

- (to make) their obeisances to the chief authority

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

Having made their obeisances to the chief authority, all retire, and the fatal trumpet sounds; Pág. 325.

- (to) address the president

Expresión fraseológica especializada. Calco. Proceso de generalización.

on entering (el matador), he addresses the president, and throws his cap to the ground. Pág. 333.

Señal/orden del presidente (no aparece)

- signal

Término compuesto. Equivalente. Proceso de generalización.

The proceedings open at a given signal with a procession of combatants, who advance preceded by *alguaciles*, or officers of police, who are dressed in the ancient Spanish costume, and are always at hand to arrest any one who infringes the severe laws against interruptions of the games. Pág. 324.

at the signal of the president, and sound of a trumpet, the second act commences with the performances of the *chulo* (...) Pág. 332.

- sign
- the pulling his (royal) ear

Término compuesto. Equivalente + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) a ninth bull is clamoured for, which is always granted by the nominal monarch's welcome sign, the pulling his royal ear. Pág. 337.

Si el tiempo no lo impide (no aparece)

- if the weather permits

Expresión fraseológica. Calco.

(...) "When will the bull-fight be and begin? and this holds good, notwithstanding that there is a proviso inserted in the notices, that he will come off on such a day and hour, "if the weather permits." Pág. 308.

Sortear al toro/darle la salida (no aparece)

- to parry

Expresión fraseológica especializada. Equivalente. Proceso de generalización.

They (los toreros) are taught how to entice the bull to them and learn his mode of attack and how to parry it. Pág. 332.

Tablas

- tablas
- wooden barrier which walls round the ring

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) he rushes at the first of the three picadores, who are drawn up to the left, close to the *tablas*, or wooden barrier which walls round the ring. Pág. 326.

Taleguilla (no aparece)

- short breeches

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

They are dressed in short breeches, and without gaiters, just as Figaro (...) Pág. 332.

Tauromaquia/torero (no aparece) (adj.)

- toresque

Palabra inventada. Equivalente.

Their bull-fight to them is always new and exciting, since the more the toresque intellect is cultivated the greater the capacity for enjoyment. Pág. 342.

Tendido (no aparece)

- rows of wooden seats for the humbler classes

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) around the sanded centre rise rows of wooden seats for the humbler classes, and above them a tier of boxes for the fine ladies and gentlemen; Pág. 317.

Tendido de sombra (no aparece)

- the best places (...) on the northern side, which are in the shade

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

And as the great object is to avoid glare and heat, the best places are on the northern side, which are in the shade. Pág. 319.

- (box) in the shade

Término compuesto. Perífrasis. Elipsis. Proceso de generalización.

At Seville a choice box in the shade and to the right of the president is allotted as the seat of honour to the canons of the cathedral (...) Pág. 323.

Tentar⁶⁰² (no aparece)

- trials

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the fiercest are selected, who undergo trials from the earliest youth. Pág. 320.

- (to) enforce discipline and inculcate instruction

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

he well remembers this garrocha, or goad, by which herdsman enforce discipline and inculcate instruction; Pág. 326.

Tercio (no aparece)

- act

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The play, which consists of three acts, then begins in earnest; Pág. 325.

After a due time the first act terminates: its length is uncertain. Pág. 332.

at the signal of the president, and sound of a trumpet, the second act commences with the performances of the chulo (...) Pág. 332.

The *chulos*, in the second act, are the sole performers; Pág. 333.

- course

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Few (mujeres inglesas) are able to sit out more than one course, and fewer ever re-enter the amphitheatre. Pág. 343.

Tercio de varas (no aparece)

- When the bull is turned by the spear of the first picador, he passes on to the other two horsemen

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa.

When the bull is turned by the spear of the first picador, he passes on to the other two horsemen, who receive him with similar cordiality. If the animal baffled by their skill and valour, stunning are the shouts of applause which celebrate the victory of the men (...) Pág. 327.

Testigo⁶⁰³ (no aparece)

- spare slayer

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

There is always a spare slayer at hand in case of accidents, which may happen in the best regulated bull-fights. Pág. 334.

⁶⁰² Llamado también *acoso y derribo*.

⁶⁰³ El *testigo* puede ser llamado también *segundo espada*.

Tiro de mulillas (no aparece)

- a gaily-caparisoned team of mules, which is destined to drag the slaughtered bulls from the arena

Término compuesto. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) and, last of all, a gaily-caparisoned team of mules, which is destined to drag the slaughtered bulls from the arena. Pág. 325.

- gay team of mules

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

The gay team of mules now enter, glittering with flags, and tinkling with bells; Pág. 336.

Topar (no aparece)

- bruise with his nose (el toro)

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

in fact, the long horns of the bull make it difficult for him to gore a man on the ground; he generally bruises them with his nose. Pág. 329.

- (to) toss

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

now more than a thousand kind wishes are offered up that the bull may catch and toss him. Pág. 325.

Torear (no aparece)

- (to) assail

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

On these royal occasions the bulls are assailed by gentlemen, dressed and armed in good old Spanish times. Pág. 312.

- (to) attack

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The champions (...) attack the fierce animal with only a short spear (...) Pág. 312.

Toreo (no aparece)

- bull-fighting

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The costume (...) sets the fashion all over the Peninsula, in all matters regarding bull-fighting (...) Pág. 74.

(...) life, say the Spanish fancy, is too short to learn bull-fighting. Pág. 318.

(...) nor can any bull-fighting habit ever reconcile them to his sufferings and ill-treatment. Pág. 330.

our matches (...) are based on a spirit of fair play which forms no principle of the Punic politics, warfare, or bull-fighting of Spain. Pág. 339.

- combat
- art

Término. Equivalente + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Yet a fatal blow was dealt to the combat. The art, (...) degenerated into the vulgar butchery of mercenary bull-fighters (...) Pág. 315.

- bull-fight

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Nothing (...) has more progressed than the bull-fight (...) Pág. 316.

(...) the only and absorbing topic of public talk was whether he would grant or suppress the bull-fight. Pág. 316.

Their bull-fight to them is always new and exciting, since the more the toresque intellect is cultivated the greater the capacity for enjoyment. Pág. 342.

They have heard the bull-fight not praised from their childhood (...) Pág. 343.

- a sport of blood and death

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) who looked for a sport of blood and death, and not to a display of artistical skill. Pág. 317.

- sport

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The efficacy of such sports (...) was disproved by the degeneracy of the Romans at the time when bloody spectacles were most in vogue. Pág. 338.

- playing
- fine run

Término. Equivalente + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The end of the sport is -death; the amusement is the playing, the fine run (...) Pág. 339.

- Spanish arena

Término. Perífrasis. Metonimia. Proceso de generalización.

although disgraced by beastly drunkenness, brutal vulgarity, ruinous gambling and betting, from which the Spanish arena is exempt (...) Pág. 339.

- arena

Término. Equivalente. Metonimia. Proceso de generalización.

now the stage, like the arena, was condemned by critics (...) Pág. 346.

Torero

- torero

Término. Xenismo⁶⁰⁴.

(...) during the fight they have the benefit of experienced *toreros* (...) Pág. 312.

(...) the magnificent Moorish ballad of Gazul, which was evidently written by a practical *torero*, and on the spot. Pág. 320.

- bull-fighter

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Thus the Duchess of Abrantes this very autumn hung the Virgen del Pilar round the neck of her favourite bull-fighter (...) Pág. 222.

(...) all whose profession is to put living creatures to death, are socially almost excommunicated; the butcher, the bullfighter (...) Pág. 232.

(...) picturesque rascals, arrayed in all their Andalusian toggery -bandits, bull-fighters, and smugglers (...) Pág. 285.

Yet a fatal blow was dealt to the combat. The art, (...) degenerated into the vulgar butchery of mercenary bull-fighters (...) Pág. 315.

It is here that the character of the bull, the nice traits and the behaviour of the bull-fighter are scientifically criticised. Pág. 318.

(...) the late Duke of San Lorenzo, who sustained the character of Spanish ambassador in London and of bull-fighter in Madrid with equal dignity. Pág. 318.

No bull-fighters ever arrive at the top of their profession without first excelling in this apprenticeship; Pág. 332.

The poverty-stricken Spaniard, however, gives all he can, and lets the bull-fighter dream the rest. Pág. 336.

(...) in the suburb of Triana, the Transtevere of the town, and the home of bull-fighters, smugglers, picturesque rogues and Egyptians (...) Pág. 354.

- champion

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The champions, clad in the fashion of the Philips, and mounted on beauteous barbs, the minions of their race, attack the fierce animal (...) Pág. 312.

- combatant

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

The combatants must be hidalgos by birth (...) Pág. 312.

⁶⁰⁴ TORERO: *Compact Oxford English Dictionary*: 2082: A (Spanish) bullfighter. Elemento utilizado por primera vez en 1728. existe también en inglés TOREADOR, con la acepción *One who engages in a (Spanish) bull-fight, esp. on horse-back, a bullfighter* (...) cuyo uso es algo más tardío, remontándose a 1818.

All first rate connoisseurs go into the pit and place themselves among the mob, in order to be closer to the bulls and combatants. Pág. 318.

The different seats and prices are everywhere detailed in the bills of the play, with the names of the combatants and the colours of the different breeds of bulls. Pág. 319.

A clergyman (...) is in attendance with the sacramental wafer, in case su majestad may be wanted for a mortally-wounded combatant. Pág. 325.

- gentlemen dressed and armed as in good Spanish times

Término. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

On these royal occasions the bulls are assailed by gentlemen, dressed and armed in good old Spanish times. Pág. 312.

- hero

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

So Spanish heroes, with their lances, At once wound bulls, and ladies' fancies. Pág. 314.

- soldier

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

but even here the odious bayonet sparkles and the soldier picket announces that innocent amusements are not free. Pág. 323.

- conqueror

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the bull (...) drops at the feet of his conqueror. Pág. 336.

Torero (Adjetivo) (no aparece)

- bull-fighting

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

nor are bravery and humanity the characteristics of the bull-fighting Spaniards in the collective. Pág. 338.

Toro

- horned (...) victims of the amphitheatre

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) bottles and knives, occasion more deaths among lords and ladies of the Spanish creation, than among the horned and hooved victims of the amphitheatre. Pág. 311.

- monster

Palabra. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

To kill the monster if not killed by him, was, (...) the sure road to women's love (...) Pág. 314.

- horned beast

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The hostility to the horned beasts is instinctive (...) Pág. 315.

- horned animal

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) horned animals when over driven in crowded streets are apt to be ill-mannered
(...) Pág. 322.

These defences are necessary when the horned animal charges home. Pág. 325.

- the fierce lord of the arena

Palabra. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the fierce lord of the arena is encouraged with roars of compliments. Pág. 327.

- toro

Palabra. Préstamo incorporado⁶⁰⁵.

There are several sorts of *toros* (...) some are brave and dashing, others are slow and heavy, others sly and cowardly. Pág. 335.

therefore we must not see a toro in Spanish eyes and wink at the fox in our own
(...) Pág. 340.

Toro abueyado (no aparece)

- slow and heavy (bull)

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

There are several sorts of *toros* (...) some are brave and dashing, others are slow and heavy, others sly and cowardly. Pág. 335.

Toro aconchado⁶⁰⁶ (no aparece)

- sly and cowardly (bull)

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

There are several sorts of *toros* (...) some are brave and dashing, others are slow and heavy, others sly and cowardly. Pág. 335.

Toro blando (no aparece)

- animal (...) of second-rate power and courage

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

If the animal be only of second-rate power and courage, the sharp point arrests the charge (...) Pág. 326.

⁶⁰⁵ TORO: *Compact Oxford English Dictionary*: 2083: (Sp) A bull used in bullfighting.

⁶⁰⁶ Este tipo de toro es llamado también *abanto*, o *que babea*.

Toro bravo/boyante (no aparece)

- the fiercest bulls

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

Not every bull will do for the Plaza, and none but the fiercest are selected (...) Pág. 320.

- bold beast

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

A bold beast is not to be deterred by a trifling inchdeep wound (...) Pág. 327.

- brave (bull)

Expresión fraseológica especializada. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

Nothing can save him from a certain fate, which awaits all, whether brave or cowardly. Pág. 331.

- brave and dashing

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

There are several sorts of *toros* (...) some are brave and dashing, others are slow and heavy, others sly and cowardly. Pág. 335.

- those (*toros*) which are fearless and rush boldly at once, closing their eyes

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Those (*toros*) which are fearless and rush boldly at once, closing their eyes, are the most easy to kill. Pág. 335.

Toro embolado

- embolado
- bulls whose horns are guarded with tips and buttons

Expresión fraseológica especializada. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Elipsis.

Proceso de generalización.

(...) and *embolados*, or bulls whose horns are guarded with tips and buttons. Pág. 315.

Toro ensogado (no aparece)

- (bulls) led by long ropes

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

In the wilder districts of Andalusia few cattle are ever brought into towns for slaughter, unless led by long ropes (...) Pág. 315.

Toro huido (no aparece)

- if they (*toros*) fly and not face the picador

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

If they fly and not face the picador, they are hooted as despicable malefactors (...)
Pág. 326.

Toro manso (no aparece)

- coward (bull)

Expresión fraseológica especializada. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

Nothing can save him from a certain fate, which awaits all, whether brave or cowardly. (...) Pág. 331.

- bulls which exhibit this cowardly activity (leap over the barrier)

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Proceso de generalización.

Bulls which exhibit this cowardly activity (leap over the barrier) are insulted (...)
Pág. 331.

Toro resabiado (no aparece)

- those (toros) which are cunning, which seldom go straight when they charge, but stop, dodge, and run at the man, not the flag

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

those (toros) which are cunning, which seldom go straight when they charge, but stop, dodge, and run at the man, not the flag, are the most dangerous. Pág. 335.

Toros de muerte

- toros de muerte
- bulls of death

Expresión fraseológica especializada. Préstamo esporádico + calco.

They cry out for Toros de *muerte* - bulls of *death*. Pág. 315.

¡Toros! ¡Danos toros, mi señor! (no aparece)

- Bulls, give us bull, my lord

Discurso hablado. Calco.

All the populace roared, *Bulls, give us bulls, my lord*. Pág. 316.

Traje de luces (no aparece)

- ball costume

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The slayer is arrayed in a ball costume, with no buckler but skill (...) Pág. 334.

5.22.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

TORO								
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
A la Plaza de Cebada		1				1		
Abrir al toro/ sacarlo a los medios (no aparece)			1					
Acachetar/apuntillar (no aparece)				2				
Afición	1					1		
"	1							
Aficionado (no aparece)			1					
"	1							
Alegrar al toro (no aparece)				1				
Alguacil			1	1		1		
"						1		
Arena/coso (no aparece)			1					
"		2						
"	2							
Arpón		1						
Arrastrar (no aparece)	2							
Astas		1		1	1	1		
"		3						
"			3					
Banderillas		3						
"			1				1	
"							1	
Banderillas de fuego				1		1		
Banderillear (no aparece)				1				
Banderillero							2	
Balcones (no aparece)			1					
Barrera (no aparece)	5							
Boletín de sombra	1					1		
Bravo toro, viva toro!		1				1		
Buenos pares	1					1		
Burladero (no aparece)				1				
Caballeros en plaza			1	1		1		
"			1					
Caballo (no aparece)			1					
Cabestros al circo	1			1+1		1		
Cabestros/mansos (no aparece)			1					
Cachete/puntilla (no aparece)			1					
Cachetero/puntillero (no aparece)		1						
Caer muerto (el toro) (no aparece)		1						
Callejón (no aparece)		1						
Capa/capote de brega	1					1		
"	2							

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Perif.	Perif. Expl.	Perif. Expl. /Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
"		1						
Capeo (el)				1		1		
Cartel taurino (no aparece)		1						
"			1					
Casta/raza (no aparece)			3					
"		1+1						
Chaquetilla (no aparece)			1					
Chiquero (no aparece)			1					
Chulo		2						
"				1				
"				2			2	
"			1					
"							3	
"		1	1					
Citar (al toro) a la jurisdicción del engaño	1	1		1+1		1		
Citar al toro (no aparece)		1						
"				1				
"			1					
Clarín (no aparece)		3						
Coger (el toro al torero) (no aparece)	1							
Coleta (no aparece)	1							
Cornada (no aparece)			4					
Cornear (no aparece)		3						
Corrida (no aparece)		50						
"		1		1				
"				1				
"			1					
Crónica taurina (no aparece)			1					
Cuadrilla (no aparece)		4						
Cucarda (no aparece)		1						
Cuernos			1	1		1		
Descabellar (no aparece)				1				
Descabello (no aparece)		1						
Despejo			1			1		
Divisa			1					
"		1	1			1		
Doctorarse (no aparece)			1					
Dominguillo (no aparece)				1				
Ejecutar la suerte suprema (no aparece)			1					
Embestida (no aparece)		3						
Embestir		9						
"		1+1						
"			1					
Empresa		1				1		
Empresario (no aparece)		2						
Encierro				1		1		
"			1					
Engaño	1	1				1		
"	1		1	1		1		
"	1					1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Escupir el estoque (no aparece)				1				
Estocada recibiendo (no aparece)				1				
Estoque (no aparece)		7						
"		1+1						
"			1					
Estribo (no aparece)			1					
Fiesta real	1			1		1		
"			1			1		
Fiestas de Toros	1					1		
"						1		
"	1							
Flecos (de las banderillas) (no aparece)				1				
Fuego	1					1		
Ganadería (no aparece)		1						
Ganadero (no aparece)		1						
Garrocha		1		1				1
Hoyo de las agujas (no aparece)				1				
Humillar (no aparece)		2						
Jugar al toro (no aparece)							1	
"		1						
Lanza	1							
Localidades, asientos (no aparece)	1							
"			1					
"		1						
Maestranza (La) (no aparece)				1				
Mancheguito				1		1		
Matador								11
"	1							1
"	1		1					1
"	1							
Mayoral		1						
Media luna	1			1+1		1		
Mira! Que bel cuerpo de sangre! (sic)	1					1		
Mira, mira que cola						1		
Mona (no aparece)			2					
"		1						
Montera (no aparece)		1						
Morrillo (no aparece)								
"		6						
Muleta			1	1			1	
"			1					
Novillo			1	1		1		
Padrino	1					1		
Palco (no aparece)		2						
Palo (de la banderilla) (no aparece)		1						
Parear (no aparece)				1				
Pase (no aparece)		1						
Paseillo (sic) (no aparece)			1					
Pastores (no aparece)			1					
Pepe Illo (sic)				1		1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Perif.	Perif. Expl.	Perif. Expl. /Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Perros	1					1		
Pica/vara/garrocha (no aparece)		2						
"			1					
Picador			1				1	
"							15	
"		2						
"		2					2	
Plaza de toros		20						
"	1							
"		1		1				1
"								15
"			1					
Presidencia (no aparece)			3					
presidente (no aparece)	4							
"			2					
Presidir (no aparece)	1							
Puertas de toriles (no aparece)		1						
"			1					
Puya			1					
"		1						
Rejón (no aparece)			1	1				
Saltar la barrera (el torero)	1							
Saltar la barrera (el toro)	2							
Saludar al presidente (no aparece)			2					
"	1							
Señal/orden del presidente (no aparece)		2						
"		1		1				
Si el tiempo no lo impide (no aparece)	1							
Sortear al toro/ darle la salida (no aparece)		1						
Tablas				1		1		
Taleguilla (no aparece)			1					
Tauromaquia/torero (adj.)		1						
Tendido			1					
Tendido de sombra (no aparece)			2					
Tentar (no aparece)		1						
"			1					
Tercio (no aparece)		5						
Tercio de varas (no aparece)				1				
Testigo (no aparece)			1					
Tiro de mulas/mulillas (no aparece)				1				
"			1					
Topar (no aparece)			1					
"		1						
Torear (no aparece)		2						
Toreo (no aparece)		10						
"		1+1						
"			2					

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Perif.	Perif. Expl.	Perif. Expl. /Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
"		1	1					
Torero								2
"		17						
"				1				
Toro			5					
"		1						
"							2	
Toro abueyado (no aparece)			1					
Toro aconchado (no aparece)			1					
Toro blando			1					
Toro bravo/boyante (no aparece)			3					
"	1							
"				1				
Toro embolado				1		1		
Toro ensogado (no aparece)			1					
Toro huído (no aparece)			1					
Toro manso (no aparece)		1						
"			1					
Toro resabiado (no aparece)				1				
Toros de muerte	1					1		
¡Toros! ¡danos toros, mi señor! (no aparece)	1							
Traje de luces (no aparece)			1					
TOTAL	51	210	89	49	1	38	31	32

Tabla nº 26: Campo asociativo Toro. Sinopsis.

La tabla anterior nos ofrece una información bastante significativa acerca de la actitud de R. Ford frente a la tauromaquia. El primer dato destacable es su gran desconocimiento del léxico especializado taurino, ya que, como podemos comprobar, en 87 ocasiones los elementos iniciales no aparecen, correspondiendo generalmente a aquellos casos en los que se hace referencia a un término de este ámbito. En su lugar, R. Ford ha tenido que recurrir a diferentes mecanismos lingüísticos que solventen esa carencia de vocabulario que, por un lado, denota casillas léxicas vacías en su lengua, mientras que, por otro, muestra la falta de conocimiento por parte del autor de esos elementos iniciales en español.

En segundo lugar, a través de las reiteraciones más usuales podemos comprobar cuáles son los componentes de la fiesta nacional por excelencia que más llaman la atención de R. Ford. El elemento inicial más reiterado, pero que sorprendentemente no aparece en español, sino a través de diferentes equivalentes, hiperónimos en la mayoría de los casos, es *corrida*, con 54 apariciones. Junto a este elemento, *plaza de toros* se repite en 40 ocasiones, 21 de las cuales lo hace a través de equivalentes, cuya mayoría también recae

en la hiperonimia, 16 a través del préstamo, y las tres restantes a través de un calco y dos mecanismos perifrásticos. Este hecho muestra que lo que a R. Ford más llama la atención en general es la fiesta en sí, como él mismo comenta en numerosas ocasiones, es decir, el ambiente jovial que se genera alrededor de la plaza el día en que se celebra una corrida, el colorido de las gentes que acuden a este lugar, vestidas con sus mejores galas, pañuelos, volantes y flores, el sonido del alboroto general producido por diferentes grupos que acuden en masa hacia el mismo punto, la ansiedad que se respira en el ambiente, el sentimiento del acecho de la tragedia, que se cierne sobre todos mezclando en un mismo sentir la alegre diversión y el miedo, la risa y el llanto, la valentía y el terror ante la muerte, en esa bipolaridad tremendista y trascendental que tanto gusta a los románticos; en fin, todo lo que conlleva una típica tarde de toros.

R. Ford se deleita en intentar describir paso a paso el transcurso de la corrida; por ello, las referencias a los diferentes tercios son constantes, a los que, de modo general, denomina comúnmente *acts*. Así, comienza con elementos como el *encierro*, el *alguacil*, el *despejo*, el *paseíllo*, los *banderilleros*, los *caballeros en plaza*, el *picador*, elemento en el que se detiene algo más y que aparece en 23 ocasiones diferentes, etc. R. Ford suele hacer hincapié en aquellos pasos o técnicas que le parecen más crueles para los animales, tanto para el toro como para el caballo. Por ello, al referirse a las banderillas hace referencia a las *banderillas de fuego*, describiendo el terror que el astado debe sentir al sufrirlas; con este mismo motivo se detiene en describir las partes punzantes de todos estos utensilios taurinos, la *puya*, el *arponcillo*, la *garrocha*, la *lanza*, el *cachete*, la *puntilla*, el *descabello*, el *rejón*, la *media luna*, etc. Raramente utiliza el préstamo adecuado para cada uno de estos objetos sino que se refiere a ellos a través de equivalentes como *barb*, *arrow*, etc. La figura del *picador* es también de uso recurrente, deteniéndose incluso en su indumentaria y aludiendo a elementos iniciales que normalmente no aparecen como tales, como son su *sombrero castoreño*, *chaquetilla*, *cucarda*, *mona*, etc. Esta figura le sirve a R. Ford al mismo tiempo para mostrar la crueldad ejercida sobre su montura, que normalmente lleva los ojos tapados y cuyas defensas son irrisorias frente a las fuertes acometidas del astado, lo que lo configuran como víctima indefensa de un destino casi seguro, ya que en la época en una misma corrida el número de caballos muertos era considerable.

Asimismo, R. Ford hace constantes referencias a las diferentes partes de la plaza de toros. Aparecen el *coso*, la *barrera*, el *burladero*, el *callejón*, el *chiquero*, etc., casi siempre a través de elementos equivalentes generalizantes o de mecanismos perifrásticos.

En cuanto a los “actores” principales de toda esta fiesta, (por utilizar el mismo calificativo que el autor emplea en numerosas ocasiones) los que más atención reciben son,

obviamente, el *toro* y el *torero*. Las referencias directas al toro aparecen en 26 ocasiones. Entre estas, R. Ford intenta describir la tipología o la casta de los diferentes tipos, dando lugar de manera habitual a expresiones perifrásticas, que hacen alusión a lo que los entendidos denominan *toro abueyado*, *aconchado*, *bravo*, *boyante*, *huido*, *manso*, *resabiado*, etc. De entre los comentarios concernientes a este animal destacan los referentes a sus *astas*, elemento que aparece en diez ocasiones, y a sus “ataques”, como *embestir*, con doce apariciones, junto a otras más ocasionales como *topar*, o *coger* al torero. Estos elementos, lejos de configurar al animal como uno más de la naturaleza, hacen hincapié en sus características más peligrosas y fieras, en su fuerte personalidad, de ahí las diferentes formas de llamar tanto a su físico como a su comportamiento, dotándolo de características casi humanas, y, sobre todo, en el gran riesgo que su toreo entraña, al estar dotado de poderosas armas y saber cómo utilizarlas.

La figura del *torero* aparece a través de diferentes elementos iniciales. *Torero*, como tal, se da en 20 casos; *matador*, en trece; *chulo*, que en algunos casos también hace referencia a los miembros de la cuadrilla que ayudan al diestro en la faena, también en trece. Las alusiones a este personaje a través de equivalentes son bastante habituales. R. Ford mantiene un paralelismo casi constante entre el desarrollo de la lidia y los antiguos combates, insertando esta relación en un marco teatral, de ahí que aluda a todos los que forman parte de la corrida como *actors* y *combatants* en numerosas ocasiones, y a la propia corrida o arena como *amphitheatre*, *theatre*, etc.

Si bien la figura del toro solía estar relacionada con sus defensas, es decir, con sus *astas*, al hablar del torero, el escritor mantiene esta misma idea, al mostrarlo en numerosas ocasiones armado de su *estoque*, que aparece en diez casos, y que cumple la función de las defensas naturales del animal. Este paralelismo también se observa por las acciones utilizadas en la relación del torero con el toro, análogas a *embestir* en el caso anterior. Así, aparecen numerosas expresiones que denotan el dominio del torero en la lid, como *citar al toro*, en ocho ocasiones, *abrir al toro*, *sacarlo a los medios*, *alegrar al toro*, *descabellar*, *apuntillar*, *sortear*, etc. que denotan el triunfo y dominio del hombre frente a la bestia.

Todo lo anterior transmite la fascinación del viajero ante el toreo. De manera consciente, el autor intenta transmitir la crueldad de la fiesta, haciendo alusión a que la imagen de la sangre es algo habitual que no sorprende ni a los niños ni a las mujeres españoles, acostumbrados a ella desde la infancia, o a través de sus comentarios acerca de aquellas costumbres o tradiciones más despiadadas con el toro, como los *toros ensogados*, el uso de la *media luna*, las *banderillas de fuego*, o el uso de *perros* en la plaza. Sin embargo, los datos recogidos en la tabla anterior nos muestran de manera objetiva cómo la

reiteración de los elementos antes comentados nos muestran dos contrincantes en igualdad de condiciones y dotados ambos con armas, el toro, con sus cuernos, el torero, con su estoque, configurando un combate original entre el hombre y la bestia, entre la razón y la ira, que, pese a sus prejuicios, le fascina.

5.22.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Como ya se ha comentado con anterioridad, el del *Toro* es el campo asociativo de mayor incidencia de aparición entre todos los analizados. El carácter mayoritario de los elementos iniciales que lo conforman nos muestra un campo cuya especificidad y léxico particular conforman una terminología propia. Así, su carácter popular y cultural, formando uno de los temas básicos de la literatura romántica de los viajeros del siglo XIX, se comprueba por el alto número de elementos iniciales utilizados, 141, que denotan la importancia que el autor presta a este ámbito. Al mismo tiempo, el tener que recurrir a 501 mecanismos léxicos para trasladar esos elementos a otra lengua, muestra la dificultad que dicha traslación entraña, pues, pese a tratarse de una terminología, estamos ante un caso de léxico especializado intrínsecamente unido al legado cultural de un país. Muestra de ello es la cantidad de elementos iniciales que no aparecen como tales, sino tan sólo a través de los mecanismos lingüísticos utilizados en la traslación de una lengua a otra, que llegan a contabilizar 87 y que son muestra de esa peculiaridad terminológica y del enorme desconocimiento de este tipo de vocabulario por parte de R. Ford. De esta manera, y debido asimismo al elevado número de los que consta, los elementos iniciales de este campo responden principalmente al carácter de términos, simples o compuestos y de expresiones fraseológicas especializadas, que suponen un 59%, 9% y 17%, respectivamente, sumando en total el 85% de todos los casos analizados. El resto de los elementos presentan un uso ocasional, sin ser exponentes de ninguna característica específica. Así, el léxico común general aparece tan sólo en un 7%, los enunciados pertenecientes al discurso hablado suponen un 2%, las expresiones fraseológicas, un 4%, y, finalmente, los nombres propios, en un 2%.

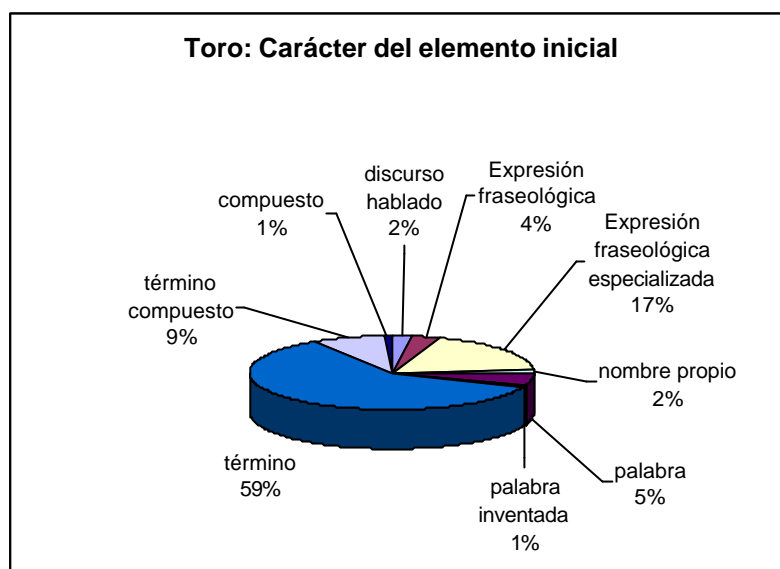


Gráfico nº 62: Toro. Carácter del elemento inicial.

En esta ocasión se observa claramente la relación directa existente entre la aparición de términos y el uso de equivalentes, ya que es este el mecanismo léxico más utilizado para trasladar estos sentidos especializados al inglés. Asimismo, la alta incidencia de la perífrasis resalta el carácter cultural de los elementos iniciales, pues responde a la inexistencia de tales conceptos en la lengua de llegada. Al mismo tiempo, la importancia del calco refleja este mismo hecho, aunque en estos casos el sentido de partida ha sido trasladado directamente a la lengua meta sin existir en ella, tal y como se verá en el siguiente apartado.

5.22.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

El campo asociativo referente al *Toro* es, sin duda, el que sufre la actuación de un mayor número de mecanismos léxicos y en el que R. Ford más se deleita al relatar, pues aparecen nada menos que 501 procedimientos léxicos diferentes, correspondientes a 141 elementos iniciales distintos, agrupados en 422 combinaciones, que se asocian según 29 patrones.

Como se acaba de comentar, el carácter de los elementos iniciales que componen este campo es eminentemente especializado, formado en su mayoría por términos y por expresiones fraseológicas especializadas. Este hecho conlleva que se cumplan los postulados de aquellos que generalizan al hablar de las terminologías, al decir que son estas las que menos problemas de traslación de una lengua a otra plantean. Sin embargo, esta afirmación no se corrobora si tenemos en cuenta que es precisamente en este campo

en el que R. Ford ha de recurrir a un mayor número de mecanismos léxicos para narrarlo. Pese a todo, sí podemos confirmar su veracidad al comprobar que la mayoría de los mecanismos léxicos que aparecen corresponden a equivalentes, en un 41.9%. La cuestión de si esa equivalencia es exacta o no ya es otro asunto diferente que contemplaremos más adelante, pero ya avanzamos que no es completa, sino que abundan los elementos hiperónimos generalizantes, por lo que esa equivalencia es siempre relativa.

Entre los demás mecanismos utilizados, destaca el uso de las estructuras perifrásticas, primando la perífrasis simple o gramatical, que evidencia la existencia de casillas léxicas vacías en la lengua de llegada (un 17.7%), sobre la explicativa, aunque el uso de esta última también es considerable (un 9.7%). Es también importante el uso del calco, con un 10.17%, en aquellos casos que presentan una peculiaridad diastrática mayor. El potencial exportador de términos de este campo es un hecho confirmado, ya que los préstamos incorporados al inglés y los xenismos alcanzan un 12.4% del total. Frente a todo lo anterior, el préstamo esporádico, cuya importancia preponderaba en todos los campos asociativos anteriores, aun manteniendo su status, reduce considerablemente su incidencia en relación con los otros tipos de préstamo, muestra de que esta esfera posee un léxico especializado eminentemente relacionado con el entorno cultural en el que se desarrolla, que ha sido exportado masivamente a otras lenguas.

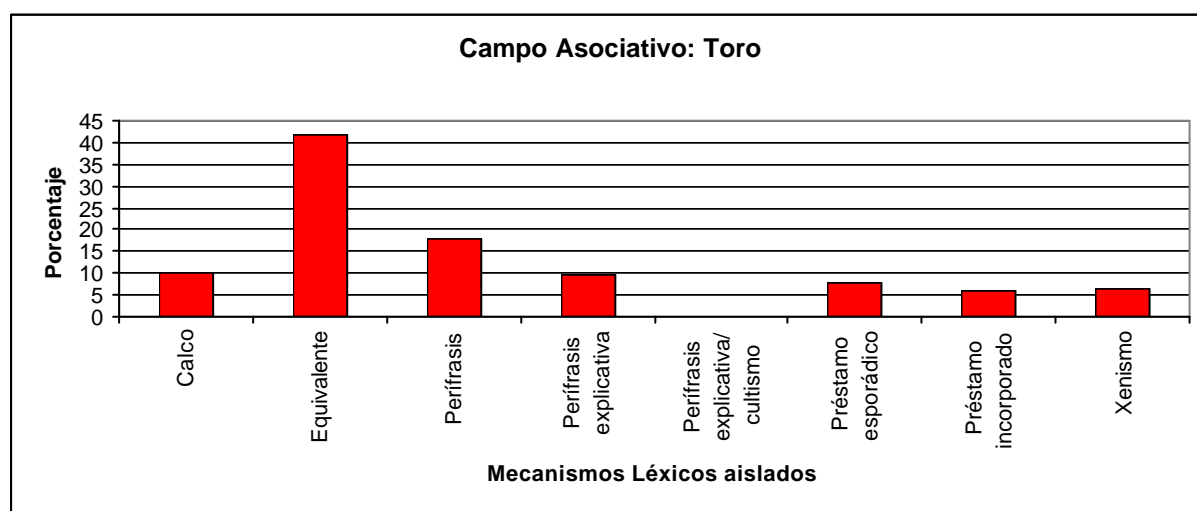


Gráfico nº 63: Toro. Mecanismos léxicos aislados.

A través de las combinaciones que tales mecanismos presentan observamos, en primer lugar, su gran heterogeneidad, y en segundo, la primacía del equivalente usado de manera aislada frente a todos los demás. Es también importante el uso de la perífrasis gramatical y del calco, seguidos por el xenismo, (entre los que se encuentran *torero*, *matador*, *plaza de toros*, etc.), el préstamo incorporado (*picador*, *muleta*, *garrocha*, *toro*, *banderillas*, *chulo*, entre otros), la perífrasis explicativa, y la combinación calco + préstamo

esporádico, en ese orden.

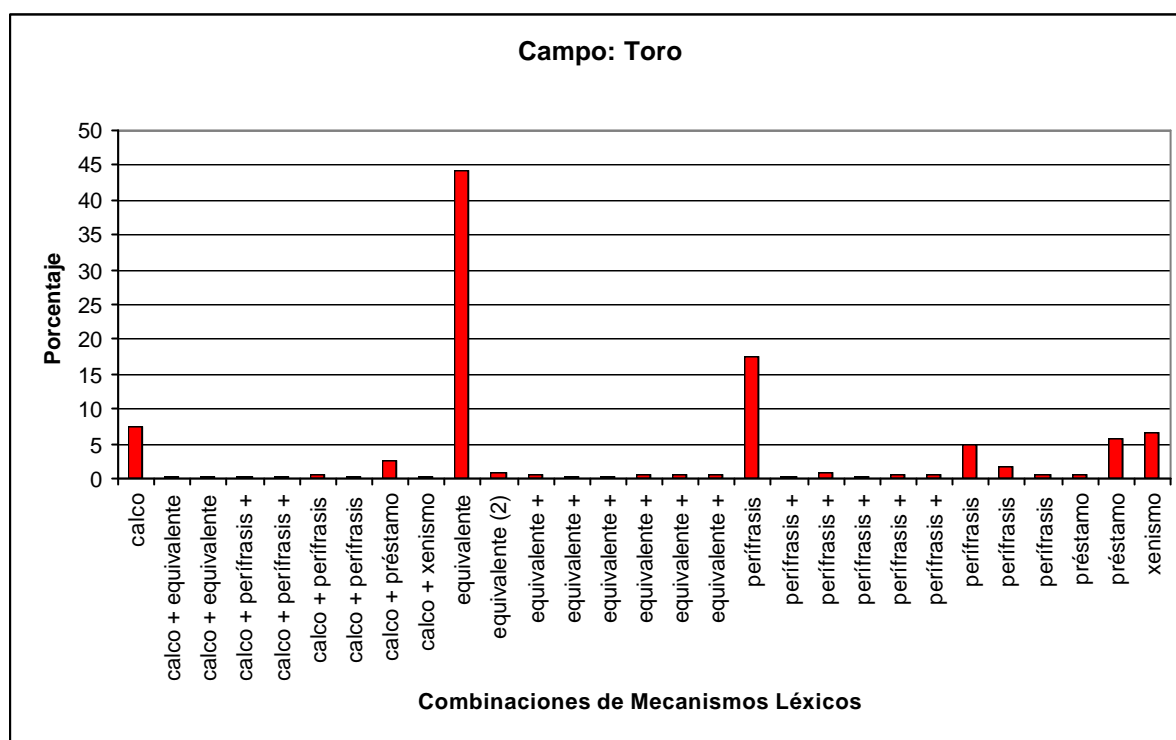


Gráfico nº 64: Toro. Combinaciones de mecanismos léxicos.

Los mecanismos semánticos llevados a cabo nos muestran un campo rico en figuras metafóricas, de las que aparecen nada menos que 173, sobre todo en aquellos casos referentes a las cualidades del toro, que suelen conllevar metáforas antropomórficas, otorgando al astado de características casi humanas. Suelen ser también esas denominaciones taurinas las que se usan de manera elíptica, donde el elemento *toro* se da por conocido, de hecho encontramos 26 casos de este procedimiento. Es la metonimia el siguiente mecanismo utilizado, apareciendo en 18 ocasiones.

Todo lo comentado en cuanto al carácter del elemento inicial y a sus consecuencias en el marco lingüístico, es decir, el uso sobresaliente del término, por una parte, y del equivalente frente a los demás mecanismos léxicos, por otra, se traslada al marco de las relaciones semánticas a través de la aparición eminentemente mayoritaria del proceso semántico de generalización, a través de la relación de hiperonimia, frente al de especialización, del que no aparece ningún caso, o a la ausencia de proceso. La enorme diferencia plasmada en apartados anteriores también se recoge en este caso, ya que los elementos hiperónimos generalizantes suponen 352 de las 422 combinaciones de mecanismos léxicos correspondientes al campo asociativo del *toro*.

5.23. CAMPO ASOCIATIVO: URBANISMO

5.23.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Alameda

- public walk

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

they cannot fail to strike and please the stranger, whether they be situated in the public walk, garden, market-place, or private dwelling. Pág. 150.

- alameda

Palabra. Préstamo incorporado⁶⁰⁷.

(...) selling water is a very active business; on every alameda and prado shrill voices of the sellers of drinks (...) Pág. 153.

When awake, the *Alameda*, or church-show, the bull-fight, and the rendezvous, are the chief relaxations. Pág. 344.

Alcázar

- alcazar (sic)

Palabra. Préstamo incorporado⁶⁰⁸.

(...) the rock-built alcazar of imperial Toledo, the sunny towers of Seville (...) Pág. 292.

Alhambra (la)

- Alhambra

Nombre propio. Xenismo⁶⁰⁹.

no cat was safe in the Alhambra, the galley-slaves bagged her in a second. Pág. 190.

thus, Mellado, in his late Guide, laments that there should be no account of the Alhambra (...) and suggests, as so many "English" visit it, that a descriptive work would be a *segura especulacion* (sic)! a safe especulation! Pág. 299.

Thus the poetry of the Moorish Alhambra is coined into the Spanish prose of profitable shillings and sixpences. Pág. 299.

⁶⁰⁷ ALAMEDA: *Compact Oxford English Dictionary*: 33: *A public walk promenade with a row of trees on each side.* Uso constatado por vez primera en 1797. De entre las autoridades que cita el diccionario, vuelve a incluirse un viajero romántico, en este caso G. Borrow.

⁶⁰⁸ ALCAZAR: *Compact Oxford English Dictionary*: 34: (Sp.) *A palace, fortress.* Su uso se remonta a 1615.

⁶⁰⁹ ALHAMBRA: *ONIONS*: 25: *Ancient royal Moorish palace at Granada XVII, from Spanish, from Arab al-hambrá, 'the red' (...)*

- Alhambra
- the pearl and magnet of Granada.

Nombre propio. Xenismo + perífrasis. Metáfora.

The *Alhambra*, the pearl and magnet of Granada, is in their estimation little better than a *casa de ratones*, or a rat's hole (...) Pág. 298.

Anafe

- añafe (sic)
- portable stove

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

In winter these are provided with an *añafe* or portable stove, which keeps a supply of hot water (...) Pág. 154.

Brasero

- brasero
- chaffing-dish⁶¹⁰

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

all this time a strange doctor was sitting quietly in the next room smoking his cigar at the brasero, the chaffing dish (...) Pág. 248.

- a small silver chaffing dish, with lighted charcoal

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

while a small silver chaffing dish, with lighted charcoal, is usually on a table. Pág. 366.

Calle de Alcalá

- Calle de Alcalá

Nombre propio. Préstamo esporádico.

now the bending line of the *Calle de Alcalá*, (...) becomes the aorta of Madrid (...) Pág. 321.

Calle de la Cuna

- Calle de la Cuna

Nombre propio. Préstamo esporádico.

The hospital is situate (sic) in the *Calle de la Cuna*; Pág. 242.

⁶¹⁰ La acepción exacta de *chaffing dish* es la de *calientaplatos*. R. Ford está utilizando la realidad más equivalente al elemento inicial en la lengua de llegada, ya que *brasero* no existe en inglés.

Calle del Desengaño

- Calle del Desengaño
- street of "finding out fallacious hopes"

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis. Metáfora.

it has been recently removed to the *Calle del Desengaño*, the street of "finding out fallacious hopes". Pág. 48.

Cama

- bed
- cama
- the Spanish word which expresses that commodity (...) is derived from the Greek kamai

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico + perífrasis explicativa/cultismo.

The earth is now, as it was to the Iberians, the national bed; nay, the Spanish word which expresses that commodity, *cama*, is derived from the Greek kamai. Pág. 200.

Ciudad

- ciudad
- city

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente.

(Madrid) it is a modern place; from not having a bishop or cathedral, of which latter some older cities possess, it has not even the rank of a *ciudad*, or city, but is merely denominated *villa*, or town. Pág. 11.

Colegio de San Carlos

- Colegio de San Carlos
- College of Surgeons at Madrid

Nombre propio. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa.

To this day the *Colegio de San Carlos*, or the College of Surgeons at Madrid, relies much on teaching the obstetric art by means of wax preparations; Pág. 239.

Cuartel de la Guardia Civil (no aparece)

- guard-house

Compuesto. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) and we, our humble selves, have had the felicity of being marched to a guard-house for sketching a Roman ruin (...) Pág. 295.

Cuarto

- separate room
- cuarto
- whence our word "quarters" may be derived⁶¹¹

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The ingress and egress are facilitated by a long corridor, into which the doors of the separate rooms open; these are called *cuartos*, whence our word "quarters" may be derived. Pág. 192.

De los Recoletos

- de los Recoletos

Nombre propio. Préstamo esporádico.

Before Lord Bute's time the English were buried at night and without ceremonies, in the garden of the convent *de los Recoletos*⁶¹². Pág. 275.

Lamparilla de aceite⁶¹³ (no aparece)

- little cups in which lighted wicks burn floating on green oil

Palabra. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) with stoups for holy water, and little cups in which lighted wicks burn floating on green oil; Pág. 285.

Museo Borbónico

- Museo Borbonico (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico.

In the Museo Borbonico will be found types of most of the utensils now used in Spain (...) Pág. 201.

Patio

- patio

Palabra. Préstamo incorporado⁶¹⁴.

The *patio* became the *pit*, into which women were never admitted. Pág. 347.

⁶¹¹ Etimología errónea, ya que el origen de *quarters* es Anglo-Normando.

⁶¹² Sintagma mixto, mitad inglés (*the convent*) mitad español (*de los Recoletos*).

⁶¹³ Llamado asimismo *mariposa*, aunque si su tamaño es mayor, también puede estar haciendo referencia a un candil.

⁶¹⁴ PATIO: *Compact Oxford English Dictionary*: 1287: 1. An inner court, open to the sky, in a Spanish or Spanish-American house. Hence in extended uses (not in Spanish or Spanish-American contexts), a courtyard or enclosure; a paved area belonging to a house, and usu. adjoining it.

- court

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The rich sat at the windows of the houses round the court. Pág. 347.

- courtyard

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

The real opera of Spain is in the shop of the *Barbero* or in the court-yard of the *Venta*. Pág. 356.

In *venta* and court-yard (...) at the sound of the guitar and click of the castanet, a new life is breathed into their veins (...) Pág. 357.

Plaza San Francisco

- Praça San Francisco (sic)

Nombre propio. Préstamo esporádico⁶¹⁵.

The courts of law and the prisons of Seville are situated near the Praça San Francisco (...) Pág. 225.

Prado

- prado

Palabra (cita 1ª) Nombre propio (cita 2ª). Préstamo incorporado⁶¹⁶. Antonomasia en el primer caso.

(...) selling water is a very active business; on every alameda and prado shrill voices of the sellers of drinks (...) Pág. 153.

and when the traveller has seen the Museum, been to the play, and walked on the eternal roundabout Prado, the sooner he shakes the dust off his feet the better. Pág. 344.

- prado
- rotton row⁶¹⁷ (sic)

Nombre propio. Préstamo incorporado + equivalente. Metáfora.

(...) in Madrid, even down to Ferdinand VII's decease, the *Prado* -its rotton row - was filled with antediluvian carriages. Pág. 70.

⁶¹⁵ Consideramos *Plaza San Francisco* en conjunto, como un préstamo esporádico; de manera separada, *plaza* sería un xenismo. PLAZA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1363: *In Spanish speaking countries, A market place, square, public place* (...) Su uso en lengua inglesa se remonta a 1683.

⁶¹⁶ PRADO: *Compact Oxford English Dictionary*: 1046: *The proper name of the public promenade of Madrid, a fashionable promenade; hence sometimes in transferred applications*. Utilizado por vez primera en 1645.

⁶¹⁷ Grafía anómala. R. Ford está haciendo referencia a *Rotten row*, una calle de Hyde Park, que, por extensión, ha trasladado su nombre a otras calles de otras ciudades, que se usan como paseos. Su origen es desconocido.

Puerta de Alcalá (no aparece)

- Alcalá-gate

Nombre propio. Calco.

(...) when Lord Bute purchased a spot of ground for the burial of Englishmen outside the Alcalá-gate (...) Pág. 275.

Querencia

- the vicinity of the kitchen fire
- querencia
- resort

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

The vicinity of the kitchen fire being the warmest spot, and the nearest to the flesh-pot, is the *querencia*, the favourite "resort" of the muleteers and travelling bagsmen (...) Pág. 193.

Reja (no aparece)

- iron gratings
- loge grillée⁶¹⁸

Palabra. Perífrasis + equivalente/extranjerismo (francés)

and as almost all these (ventanas) in Spain are defended by iron gratings, the French took their term, *loge grillée*, for a private box. Pág. 347.

Retiro

- Retiro

Nombre propio. Préstamo esporádico.

The Infant Antonio (...) was walking in the Retiro gardens near the pond, when it was proposed to cross in a boat (...)Pág. 239.

Sesos

- round stones
- sesos
- brains

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

These rows of pipkins are kept up by round stones called "sesos," brains; Pág. 193.

⁶¹⁸ Debido a su doble sentido, el literal, como *reja* y el añadido, como *palco*, esta expresión se encuentra tanto en este campo asociativo como en el referente a las Letras.

Villa

- villa
- town

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

(Madrid) it is a modern place; from not having a bishop or cathedral, of which latter some older cities possess, it has not even the rank of a *ciudad*, or city, but is merely denominated *villa*, or town. Pág. 11.

5.23.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

URBANISMO									
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv./ Extrnj.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl./ Cult.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Alameda				1					
"								2	
Alcázar								1	
Alhambra (la)									3
"				1					1
Añafe (anafe)				1			1		
Brasero		1					1		
"					1				
Calle de Alcalá							1		
Calle de la Cuna							1		
Calle del Desengaño				1			1		
Cama		1				1	1		
Ciudad		1					1		
Colegio de San Carlos					1		1		
Cuartel de la Guardia Civil (no aparece)		1							
Cuarto				1	1		1		
De los Recoletos							1		
Museo Borbonico (sic)							1		
Lamparilla de aceite (no aparece)					1				
Patio								1	
"		3							
Plaza San Francisco							1		
Prado								2	
"		1						1	
Puerta de Alcalá (no aparece)	1								
Querencia		1		1			1		
Reja (no aparece)			1	1					
Retiro							1		
Sesos	1			1			1		
Villa		1					1		
TOTAL	2	10	1	8	4	1	16	7	4

Tabla nº 27: Campo asociativo Urbanismo. Sinopsis.

5.23.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

Recogemos bajo este epígrafe aquellos elementos iniciales referentes tanto a la ciudad, sus edificios, calles, monumentos, etc., como a la vivienda en sí, sus componentes y los objetos que podemos encontrar habitualmente en ella.

El referente al *Urbanismo* es un campo asociativo concreto y objetivo, y, como tal, está conformado principalmente por léxico común general, palabras y compuestos que

suponen el 58% de los 26 elementos iniciales que lo componen. Es un campo totalmente bipolar, pues frente a este carácter tan sólo aparecen los nombres propios, que suponen el 42% restante, causados por las constantes referencias por parte del autor a nombres de edificios, calles, parques, etc.:

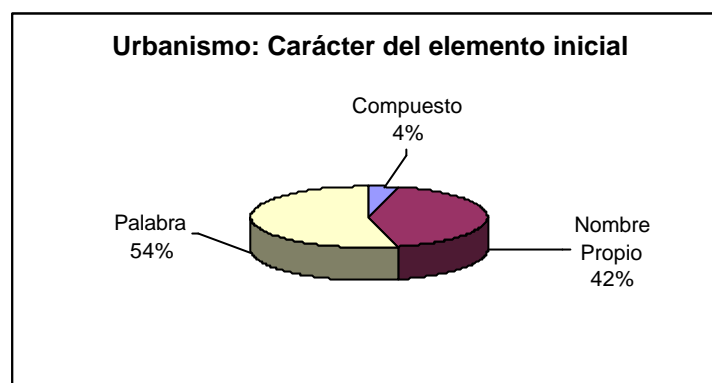


Gráfico nº 65: *Urbanismo. Carácter del elemento inicial.*

Esta configuración viene asociada a los mecanismos léxicos utilizados. Así, el léxico general suele trasladarse a una segunda lengua a través de equivalentes, en aquellos casos en que existen vocablos análogos en la lengua de llegada, o a través de perífrasis simples o gramaticales, en aquellos casos en los que no. Al mismo tiempo, los nombres propios suelen utilizarse como préstamos.

5.23.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

El campo asociativo *Urbanismo* no es muy amplio, recoge 26 elementos iniciales diferentes sobre los que actúan 53 mecanismos léxicos agrupados en 36 combinaciones que se adaptan a 17 patrones diferentes.

De nuevo, de manera absoluta, es el préstamo esporádico el que aparece en mayor número de ocasiones, contabilizando un 30.1% del total, seguido por los mecanismos perifrásticos, que alcanzan un 24.39%.

Es este un campo generador de elementos exportables, ya que, a diferencia de otros campos, los préstamos incorporados y los xenismos suponen un 13.2% y un 7.5% respectivamente. Entre estos casos se encuentran palabras como *alameda*, *alcázar*, *patio*, *prado*, y *Alhambra*, cuyas apariciones se repiten hasta contabilizar el porcentaje apuntado. El carácter concreto y objetivo del campo se refleja también en el alto porcentaje de equivalencias encontradas, un 20.6%.

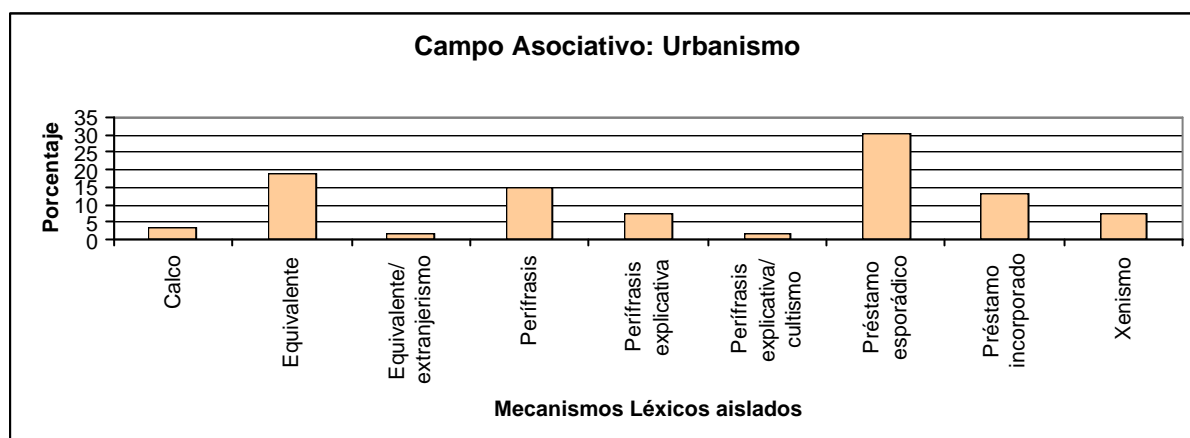


Gráfico nº 66: Urbanismo. Mecanismos léxicos aislados.

De las combinaciones en las que estos mecanismos léxicos se ven inmersas lo que más destaca es su heterogeneidad. Aún mostrando unos porcentajes bajos, las combinaciones más recurrentes son el préstamo esporádico y el incorporado, de manera aislada, que suponen un 16.6 % cada uno; en segundo lugar encontramos al mismo nivel, con un 8.3%, al equivalente y al xenismo, seguidos por las combinaciones equivalente + préstamo esporádico (un 8.3%) y perífrasis (simple o explicativa) + préstamo esporádico (10.9%).

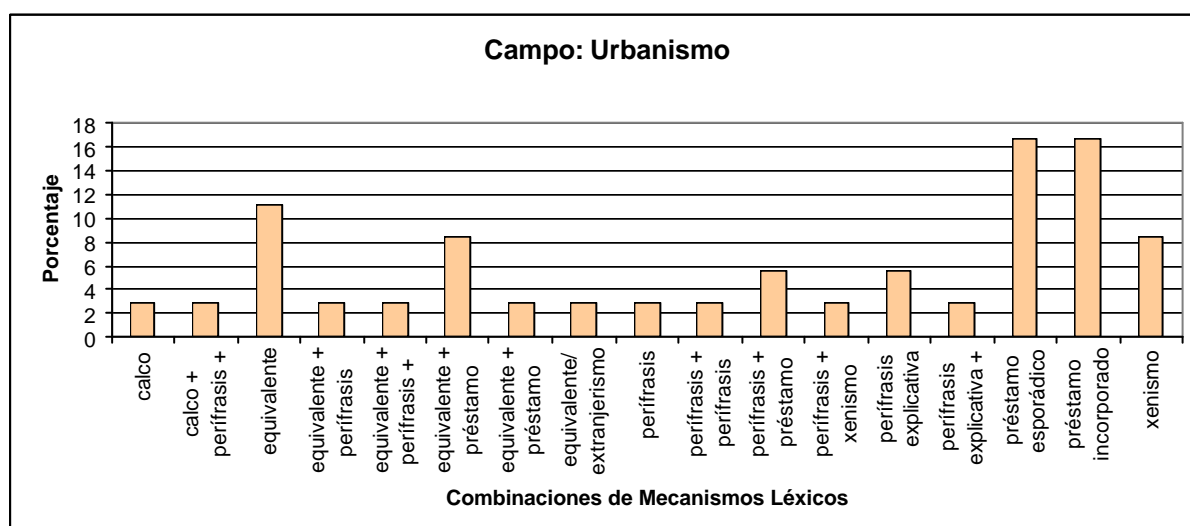


Gráfico nº 67: Urbanismo. Combinaciones de mecanismos léxicos.

Este hecho entronca directamente con las relaciones semánticas existentes: comprobamos cómo la mayoría de las 36 combinaciones de mecanismos léxicos existentes, 23 de 33, no presentan ningún tipo de proceso, ni de generalización ni de especialización. Este hecho responde al alto índice de aparición de préstamos, tanto esporádicos como incorporados o xenismos. De igual manera, aparecen 13 casos de generalización a través de la hiperonimia, relacionados principalmente con los equivalentes y las perífrasis.

El carácter objetivo del campo se plasma en la escasez de mecanismos semánticos utilizados; así, tan sólo aparecen cuatro casos de metáfora y uno de antonomasia, al utilizar *prado* con el sentido general de *paseo* o *alameda*.

5.24. CAMPO ASOCIATIVO: VIAJES

5.24.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Arrecife

- causeways
- arrecife

Término. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de especialización⁶¹⁹.

These causeways, "Arrecifes", these royal roads, "*caminos reales*" were planned on an almost unnecessary scale of grandeur. Pág. 56.

- high road

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The high road to La Coruña, especially after entering Leon, will stand comparison with any of Europe. Pág. 56.

The Maragatos (...) are seen with files of mules all along the high road to La Coruña. Pág. 90.

Botellería⁶²⁰

- café
- botillería (sic)
- botlery
- a place for the sale of liquours

Palabra inventada. Equivalente + préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa.

Proceso de generalización.

To it frequently is attached a café, or "*botillería*", a bottlery and a place for the sale of liquours, with a "*neveria*" (sic), a snowery where ices and cakes are supplied. Pág. 183.

Calesa

- calesa

Término. Préstamo esporádico.

what *Manolas*, what red and yellows, what fringes and flounces, what swarms of picturesque vagabonds, cluster, or alas, clustered, around *calesas*, (...) ⁶²¹ Pág. 321.

⁶¹⁹ *Arrecife* aquí tiene la acepción de *camino afirmado o empedrado*, aunque el significado de *causeways* más específico pues aporta el dato de *elevado*.

⁶²⁰ La palabra *botellería* tiene en español la acepción de *fábrica o conjunto de botellas*, nunca del establecimiento en que se venden, al estilo de un bar, tal y como se recoge aquí.

⁶²¹ R. Ford utiliza el préstamo esporádico *calesa* sin ningún tipo de aclaración y sin elemento final, por lo que su significado debe ser difícil de interpretar para un lector extranjero.

Calesero

- vetturino
- calesero

Término. Equivalente/extranjerismo (italiano) + préstamo esporádico.

The Spanish vetturino or "*calesero*", is to be found, as in Italy, standing for hire in particular and well-known places in every principal town. Pág. 72.

- calesero

Término. Préstamo esporádico.

The *caleseros* on the eastern coast wear the Valencian stocking (...) Pág. 75.

The *calesero* is always the best judge of the hours of departure (...) Pág. 75.

The Spanish "*caleseros*" rival their Italian colleagues in that untruth, roguery, and dishonesty, which seem everywhere to combine readily with jockeyship (...) Pág. 79.

- driver

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The fee given to the drivers should never be included in the bargain (...) Pág. 80.

Camino de Jerusalén (el)

- the milky way
- El Camino de Jerusalem (sic)
- the road to Jerusalem

Expresión fraseológica. Equivalente + préstamo esporádico + calco. Metáfora.

(...) but the Gallicians (...) call the milky way *El Camino de Jerusalem*, "The road to Jerusalem". Pág. 54.

Camino de plata

- Spanish corruption of the old Roman via lata
- camino de *plata*
- (road) of plate

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico + calco.

Metáfora. Elipsis (camino) en el calco.

The king inquired if it was paved with silver, alluding to the Spanish corruption of the old via lata into "*camino de plata*" of plate. Pág. 56.

Camino de Roma, ni mula coja ni bolsa floja

- there is no getting to Rome or to Santiago if the pilgrim's scrip be scanty, or his mule lame
- Camino de Roma, ni mula coja ni Bolsa floja

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

there is no getting to Rome or to Santiago if the pilgrim's scrip be scanty, or his mule lame: *Camino de Roma, ni mula coja ni Bolsa floja*. Pág. 113.

Camino de Santiago (el)

- the star-paved milky way in heaven
- El Camino de Santiago
- the road of St. James

Expresión fraseológica. Perífrasis + préstamo esporádico + calco. Metáfora.

(...) the star-paved milky way in heaven is called *El camino de Santiago*, the road of St. James; Pág. 54.

Caminos de herradura (no aparece)

- bridle-roads
- (roads) of horseshoe

Expresión fraseológica. Equivalente + calco. Metonimia. Elipsis en el calco. Proceso de generalización.

(...) they are divided into those which are practicable for wheel-carriages, and those which are only bridle-roads, or as they call them, "of horseshoe" (...) Pág. 57.

- horse or mule tracks

Expresión fraseológica. Perífrasis. Metonimia.

(...) when these horse or mule tracks are very bad, especially among the mountains, they compare them to roads for partridges. Pág. 57.

Caminos de perdices (no aparece)

- roads for partridges

Expresión fraseológica. Calco. Metonimia.

(...) when these horse or mule tracks are very bad, especially among the mountains, they compare them to roads for partridges. Pág. 57.

Caminos Reales

- royal roads
- caminos reales

Compuesto. Calco⁶²² + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

These causeways, "*Arrecifes*", these royal roads, "*caminos reales*" were planned on an almost unnecessary scale of grandeur (...) Pág. 56.

- royal roads

Compuesto. Calco. Proceso de generalización.

⁶²² *Royal road* es un calco del compuesto español *camino real*, ya que su equivalente en lengua inglesa es *main road*.

The leading royal roads which connect the capital with the principal seaports (...)
Pág. 92.

Casa de huéspedes

boarding house

- (casa) de huéspedes (sic)

Compuesto. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Those who remain any time any time in a large town bargain with the innkeeper, or go into a boarding-house, "*casa de pupilos*" or "*de huéspedes*" (...) Pág. 184.

Casa de pupilos

- boarding house
- casa de pupilos

Compuesto. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

Those who remain any time any time in a large town bargain with the innkeeper, or go into a boarding-house, "*casa de pupilos*" or "*de huéspedes*" (...) Pág. 184.

Coche de colleras

- the coche de colleras
- the caroché of horse-collars
- the real coach of Spain

Término compuesto. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) the *coche de colleras*, the *caroché* of horse-collars, which is the real coach of Spain, and in which we have made so many a pleasant trip. Pág. 72.

- coche de colleras
- a hugh cumbrous machine, built after the fashion of a reduced lord mayor's coach, or some of the equipages of the old cardinals at Rome

Término compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The "*coche de colleras*" is a hugh cumbrous machine, built after the fashion of a reduced lord mayor's coach, or some of the equipages of the old cardinals at Rome. Pág. 73.

- coche de colleras

Término compuesto. Préstamo esporádico.

The driving of a *coche de colleras* is quite a science of itself (...) Pág. 76.

Travelling in out-of-the-way districts in a "*coche de colleras*," and especially if accompanied with a baggage-waggon, exposes the party to be robbed. Pág. 220.

- coche de colleras
- the coach and six

Término compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

in Spain exist, unchanged, the fans, the game of ombre, tresillo, and the coche de colleras, the coach and six, and other social usages of the age of Pope and the "Spectator." Pág. 157.

- coaches of collars

Término compuesto. Calco.

Previously to hiring one of these "coaches of collars" (...) every possible precaution should be taken (...) Pág. 79.

Cosario⁶²³

- cosario

Palabra. Préstamo esporádico.

(...) the master should have a flying portmanteau, which should be sent by means of *cosarios* (...) ⁶²⁴ Pág. 124.

Curioso Impertinente

- Impertinente curioso

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico. Metáfora.

The *impertinente curioso* may possibly escape observation in a Spanish city and crowd, but in these lonely hills it is out of question⁶²⁵. Pág. 30.

This constant prying into the nakedness of the land (...) has increased the dislike which they entertain towards the *impertinente curioso* tribe (...). Pág. 288.

Diligencia (no aparece)

- garrisoned Noah's ark

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The whole of this garrisoned Noah's ark is placed under the command of the *Mayoral* or conductor (...) Pág. 67.

En largo camino, la paja pesa

- avoid all superfluous luggage, especially prejudices and foregone conclusions
- en largo camino paja pesa (sic)
- straw is heavy on a long journey
- the last feather breaks the horse's back

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + calco + equivalente. Metáfora.

Proceso de generalización.

⁶²³ *Cosario* tiene en este caso la acepción de *recadero*, hoy en desuso.

⁶²⁴ De nuevo, R. Ford utiliza un préstamo esporádico sin elemento final equivalente en lengua inglesa. Dudamos que un lector extranjero sin conocimientos de español pueda reconocer su significado.

⁶²⁵ R. Ford da por conocido el significado de *impertinente curioso*, una vez más un préstamo esporádico aislado sin explicación alguna.

(...) avoid all superfluous luggage, especially prejudices and foregone conclusions, for "*en largo camino paja pesa*," a straw is heavy on a long journey, and the last feather breaks the horse's back. Pág. 125.

En luengas vías, luengas mentiras

- longer lies are among the accidents of long journeys
- en luengas vías (sic), luengas mentiras

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Their inventions are often believed by swallowers of camels, who note down as facts, these tricks upon travellers got up for the occasions by people who are making long noses at them, behind their backs; but these longer lies are among the accidents of long journeys, "*en luengas vías*, (sic) *luengas mentiras*." Pág. 222.

Fonda

- refuge for the destitute
- fonda
- hotel

Término. Perífrasis + xenismo⁶²⁶ + equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

First and foremost these refuges for the destitute comes the *fonda*, the hotel. Pág. 183.

- fonda

Término. Xenismo.

The *fonda* is only to be found in the largest towns and principal sea-ports (...) Pág. 183.

Men only, not horses, are taken in at a *fonda*; Pág. 183.

The *fonda* is tolerably furnished in reference to the common articles with which the sober unindulgent natives are contented (...) Pág. 183.

Since the death of Ferdinand VII marvellous improvements have taken place in some *fondas*. Pág. 184.

(...) in this it (the posada) differs from the fonda, in which meats and drinks are furnished. Pág. 186.

this accounts for the number of *fondas* in towns being kept by Frenchmen, Italians (...) Pág. 189.

- hotel

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) Barcelona, a great commercial city, where the hotels are appointed more European-like (...) Pág. 184.

⁶²⁶ FONDA: *Compact Oxford English Dictionary*: 615: A hotel, an inn (in Spain or Sp. Countries) Uso constatado por vez primera en 1826.

- inn

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The ingress, again, of foreigners by the facilities offered to travellers (...) necessarily called for more waiters and inns. Pág. 185.

Galera

- machine

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

These machines travel periodically from town to town (...) Pág. 69.

- primitive locomotives

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

In Spain these primitive locomotives have stood still in the general advance of this age of progress (...) Pág. 69.

- galera

Término. Préstamo esporádico.

First and foremost comes the *galera*, which justifies its name. Pág. 69.

(...) but if a *galera* should be a larger sort of vehicle than is wanted (...) Pág. 70.

These *galeras* are of all sizes; Pág. 70.

The packing and departure of the *galera* (...) is a thing of Spain. Pág. 70.

The *galera* is much used by the "poor students" of Spain (...) Pág. 70.

"On what day (...) does your *galera* start for the Court? Pág. 307.

- galera
- a long cart without springs, the sides are lined with mattings, while beneath hangs a loose open net (...) in which lies and barks a horrid dog (...)

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

This *galera* is a long cart without springs, the sides are lined with mattings, while beneath hangs a loose open net (...) in which lies and barks a horrid dog (...). Pág. 70.

Gastador

- gastador
- pioneer of the new world's civilisation

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

Naturalists have remarked that the rattlesnakes in America retire before their consuming enemy, the pig, who is thus the *gastador* or pioneer of the new world's civilisation (...) Pág. 142.

Hay de todo

- there is everything
- hay de todo

Discurso hablado. Calco + préstamo esporádico.

He finds (...) if he asks the owner what he has got, he will be told that "there is everything," *hay de todo* (...) Pág. 189.

- hay de todo
- I have everything

Discurso hablado. Préstamo esporádico + equivalente.

(...) *hay de todo*, I have everything, swears he, and gallantly makes up the prescription by simply substituting other ingredients; Pág. 251.

Hecho de bronce

- the frame becomes of iron
- hecho de bronce (sic)

Expresión fraseológica. Equivalente + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de especialización.

(...) after the first days of the new fatigue are got over, the frame becomes of iron "*hecho de bronce*", and the rider, a centaur not fabulous⁶²⁷. Pág. 95.

Hostería

- hosteria (sic)

Término. Préstamo esporádico.

Another term, almost equivalent to the "posada" is the "*meson*" (sic) (...), the "hosterias" (sic) (...) Pág. 188.

Jabeque

- jabeque
- xebeck
- the sharp Mediterranean felucca

Término. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa.

"*Mira que te pinto un jabeque*"; "Take care that I don't draw you a xebeck" (the sharp Mediterranean felucca). Pág. 254.

- jabeque

Término. Préstamo esporádico.

(...) but whenever this jabeque has really been inflicted, the patient, (...) is naturally anxious to recover a good character and skin (...) Pág. 254.

⁶²⁷ Ironía.

Libros y amigos, pocos y buenos

- the travelling library, like companions, should be select and good
- libros y amigos pocos y buenos

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

The travelling library, like companions, should be select and good; *libros y amigos pocos y buenos*. Pág. 108.

Mapeando el país

- mapeando el pais (sic)
- mapping the country

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco.

whoever is observed *sacando planes*, "taking plans", *mapeando el país*, "mapping the country," - for such are the expressions for the simplest pencil sketch - is thought to be an engineer, a spy (...) Pág. 293.

Más vale ir solo que mal acompañado

- no company is better than bad company
- mas (sic) vale ir solo que mal acompañado

Refrán. Equivalente + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

at all events, no company is better than bad company: "*mas (sic) vale ir solo, que mal acompañado*". Pág. 98.

Más ven cuatro ojos que dos

- four eyes see better than two
- mas (sic) ven cuatro ojos que dos

Refrán. Calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

Four eyes, again, see better than two, "*mas (sic) ven cuatro ojos que dos*." Pág. 101.

Mayoral

- mayoral
- conductor

Término. Préstamo incorporado⁶²⁸ + equivalente. Proceso de generalización.

The whole of this garrisoned Noah's ark is placed under the command of the *Mayoral* or conductor, who like all Spanish men in authority is a despot (...) Pág. 67.

⁶²⁸ MAYORAL: *Compact Oxford English Dictionary*: 1052: *A conductor in charge of a train of beasts of burden; also a head shepherd; occas. the conductor of a diligence*. Aunque su uso se remonta al siglo XVI, el diccionario también cita a R. Ford en su *Handbook for Travellers in Spain*.

- mayoral

Término. Préstamo incorporado.

At nightfall after supper, a few hours are allowed on your part to steal whatever rest the *mayoral* and certain *voltigeurs, creeping and winged, will permit*. Pág. 68.

The "*zagal*" follows the fashion in dress of the "*mayoral*" (...) Pág. 75.

He sometimes is indulged with a ride by the side of the *mayoral* on the box (...) Pág. 75.

When the team is harnessed, the *mayoral* gets all his skeins of ropes into his hand, the "*zagal*" his sash full of stones, the helpers at the *venta* their sticks. Pág. 75.

- master
- mayoral

Término. Equivalente + préstamo incorporado. Proceso de generalización.

The management of driving this vehicle is conducted by two persons. The master is called the "*mayoral*" (...) Pág. 74.

- mayoral
- driver of the vehicle

Término. Préstamo incorporado + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the *mayoral* or driver of the vehicle should come in, who forthwith informed us that the days of departure were Thursdays; Pág. 307.

Meson

- meson (sic)
- the inns of the rural and smaller towns

Término. Préstamo esporádico⁶²⁹ + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

Another term, almost equivalent to the "*posada*" is the "*meson*", which is rather applicable to the inns of the rural and smaller towns, to the "*hosterías*", than to those of the greater. Pág. 188.

- meson (sic)
- the Roman stabulum, whose original intention was the housing of cattle, while the accommodation of travellers was secondary

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/cultismo. Proceso de generalización.

The country *Parador, Meson* (sic), *Posada*, and *Venta*, call it how you will, is the Roman stabulum, whose original intention was the housing of cattle, while the accommodation of travellers was secondary (...) Pág. 189.

⁶²⁹ MESÓN aparece en el *Compact Oxford English Dictionary* como préstamo incorporado a la lengua inglesa desde 1824, pero su acepción es la de *posada en Méjico*, por lo que no puede ser considerado como tal en este caso.

Mesonero

- mesonero
- innkeeper

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

The "mesonero", like the Spanish "ventera," has a bad reputation (...) It is among these innkeepers that the real and worst robbers of Spain are to be met with (...) Pág. 188.

- innkeeper

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) nobody would be an innkeeper if it were not for the profit. Pág. 188.

Mozo

- helper
- cad
- mozo

Palabra. Equivalente + equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The master is called the "mayoral", his helper, or cad the "mozo" or more properly, "el zagal", from the Arabic, "a strong active youth". Pág. 74.

Nevería⁶³⁰

- neveria (sic)
- snowery
- (a place) where ices and cakes are supplied

Palabra inventada. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

To it frequently is attached a café, or "botillería", a bottlery and a place for the sale of liqueurs, with a "neveria" (sic), a snowery where ices and cakes are supplied. Pág. 183.

Palafrenero⁶³¹ (no aparece)

- groom

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

One should act as the cook and valet, the other as the groom of the party (...) Pág. 123.

the groom will take with him the things of the stable, and small provisions of corn (...) Pág. 124.

⁶³⁰ La palabra *Nevería* como tal no existe. Sí se utiliza *nevero*, como el lugar donde se acumula la nieve para conservarla durante todo el año, pero nunca como un establecimiento donde se vendan helados.

⁶³¹ Por *palafrenero* se entiende *el criado que lleva el freno del palafrén y cuida de los caballos* (M. Seco, op. cit. p. 3350). Si bien el *palafrén* propiamente es un caballo manso usado por reyes y damas en actos solemnes, el uso original de *palafrenero* se ha extendido para aplicarse al mozo que cuida cualquier caballo.

Parador

- parador
 - a word probably derived from Waradah, Arabicè, "a halting-place"
 - a huge caravansary for the reception of waggons, carts, and beasts of burden
- Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe). Proceso de generalización.

Akin to the posada is the "parador", a word probably derived from Waradah, Arabicè, "a halting-place;" (...) it is a huge caravansary for the reception of waggons, carts, and beasts of burden; Pág. 187.

- parador
- the Roman stabulum, whose original intention was the housing of cattle, while the accommodation of travellers was secondary

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/cultismo. Proceso de generalización.

The country *Parador, Meson, Posada, and Venta*, call it how you will, is the Roman stabulum, whose original intention was the housing of cattle, while the accommodation of travellers was secondary (...) Pág. 189.

Paso a paso se va lejos

- a steady, continued slow pace gets over the ground
- *Chi va piano, va sano, é lontano*
- paso a paso va lejos (sic)
- step by step goes far

Refrán. Perífrasis explicativa + equivalente/extranjerismo (italiano) + préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

It is surprising how a steady, continued slow pace gets over the ground: *Chi va piano, va sano, é lontano*, says the Italian; *paso a paso va lejos*, step by step goes far, responds the Castilian. Pág. 102.

Posada

- posada
- inn

Término. Xenismo⁶³² + equivalente. Proceso de generalización.

the *posadas*, or inns, have been so increased, and the robbers so decreased, that some ingenuity must be evinced in getting either starved or robbed. Pág. 50.

- posada

Término. Xenismo.

It is a safe and general rule to travellers in Spain, whatever be their vehicle, always to inquire in every town which is the *posada* that the diligence stops at. Pág. 67.

⁶³² POSADA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1394: A (Spanish) inn or place of accommodation for travellers. Su uso se constata desde 1763. También existen los xenismos derivados del anterior, *posadero*, utilizado desde 1904 y *posadaship*, de fecha más tardía, 1930, cuya desinencia en -ship muestra su completa incorporación al sistema de la lengua inglesa.

every *posada* has rows of them at the entrance (...) Pág. 153.

The *posada* ought only to be compared to its type, the *klan* of the East, and never to the inn of Europe. Pág. 186.

Akin to the *posada* is the "*parador*", a word probably derived from Waradah, Arabicè, "a halting-place;" Pág. 187.

Another term, almost equivalent to the "*posada*" is the "*meson*" (...). Pág. 188.

The arrangement of the larger class of *posadas* and *ventas* is laid out on the plan of a convent (...) Pág. 192.

- inn

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

In some of the new companies every expense is calculated in the fare, to wit, journey, postillions, inns, etc. (...) Pág. 67.

The inns, roads, and right sides, suit the natives and their brutes; Pág. 91.

(...) to their houses, which, considering the iniquity of Xerezan inns, is a satisfactory move. Pág. 174.

- diligence inn

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

the example set by the diligence inns has produced a beneficial effect (...) Pág. 67.

- inn on the road

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

One of the many good effects of setting up diligences is the bettering the inns on the road; Pág. 67.

- houses on the roads

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) attention must naturally be next directed to those houses on the roads and in the towns, where these comforts to the hungry and weary public are to be had (...) Pág. 179.

- the genuine Spanish town inn
- *posada*
- a house of *repose* after the pains of travel

Término. Perífrasis + xenismo + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The genuine Spanish town inn is called the *posada*, as being meant to mean, a house of *repose* after the pains of travel. Pág. 186.

- *posada*
- the Roman *stabulum*, whose original intention was the housing of cattle, while the accommodation of travellers was secondary

Término. Xenismo + perífrasis explicativa/cultismo. Proceso de generalización.

(...).The country *Parador, Meson, Posada, and Venta*, call it how you will, is the Roman stabulum, whose original intention was the housing of cattle, while the accommodation of travellers was secondary (...) Pág. 189.

Posadero (no aparece)

- innkeeper

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

cooks were sent round to teach the innkeepers to set out and prepare a proper dinner and supper. Pág. 67.

The racy Peninsula (...) that nation of innkeepers and coach-jobbers. Pág. 91.

the means to elude them are soon discovered, and the innkeeper, if he has not the things by himself, knows where to get them. Pág. 187.

- keeper

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) the keeper is only bound to provide lodging, salt, and the power of cooking whatever the traveller brings with him (...) Pág. 186.

Quien duerme bien, no le pican las pulgas

- in Spain, bread and salt, as in the days of Horace, will be found to appease the wayfarer's barking stomach
- nor will he who (...) sleeps soundly be bitten by fleas
- quien duerme bien, no le pican las pulgas

Refrán. Perífrasis explicativa + calco + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) in Spain, bread and salt, as in the days of Horace, will be found to appease the wayfarer's barking stomach, nor will he who after that sleeps soundly be bitten by fleas, "*quien duerme bien, no le pican las pulgas*." Pág. 182.

Ruido de la casa (el)

- a sum (...) charged for lodging, service and dressing the food
- el ruido de la casa
- an indemnification to mine host for the *noise*, the disturbance, that the traveller is supposed to have created
- the old Italian *incommodo de la casa*
- the routing and inconveniencing of the house

Expresión fraseológica. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo (italiano) + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

On starting next day a sum is charged for lodging, service, and dressing the food: this is called *el ruido de la casa*, an indemnification to mine host for the *noise*, the disturbance, that the traveller is supposed to have created, which is the old Italian *incommodo de la casa*, the routing and inconveniencing of the house. Pág. 187.

- noise

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora. Elipsis. Proceso de generalización.

The English traveller, who will have to pay the most in purse and sleep for his *noise*, will often be the only quiet person in the house (...) Pág. 1187.

Sacando planos

- sacando planes (sic)
- taking plans

Expresión fraseológica. Préstamo esporádico + calco.

whoever is observed *sacando planes*, "taking plans", *mapeando el país*, "mapping the country," - for such are the expressions for the simplest pencil sketch - is thought to be an engineer, a spy (...) Pág. 293.

Tartana

- tartana
- a short of covered tilted cart, which is very common in Valencia, and which is so called from a small Mediterranean craft of the same name

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) then a "*tartana*", a short of covered tilted cart, which is very common in Valencia, and which is so called from a small Mediterranean craft of the same name, will be found more convenient. Pág. 70.

Venta

- venta

Término. Xenismo⁶³³.

(...) and being seldom provided with *ventas* or villages, are fitter for smugglers and bandits than honest men. Pág. 23.

When the team is harnessed, the mayoral gets all his skeins of ropes into his hand, the "*zagal*" his sash full of stones, the helpers at the *venta* their sticks. Pág. 75.

It is on these occasions, on a large journey and in a small *venta*, that a man finds out what his friend is really made of. Pág. 100.

These *cueros*, when filled, are suspended in *ventas* and elsewhere (...) Pág. 111.

(...) and many a man (...) will be none the worse for following the epical example, in a Spanish *venta* (...) Pág. 118.

A *venta* is a place where the rich are sent empty away, and where the poor hungry are not filled. Pág. 126.

(...) in the most larderless *ventas* and hungriest districts of the Peninsula (...) Pág. 131.

⁶³³ VENTA: *Compact Oxford English Dictionary*: 2223: (Sp. *Venta* (...)) A Spanish hostelry or wayside inn.

(...) the connection between body and soul may be kept up by trusting to *venta* luck
(...) Pág. 134.

All servants should be careful of their traps and stores, which are liable to be pilfered and plundered in *ventas* (...) Pág. 135.

A ready stewed rabbit or hare is to be eschewed as suspicious in a *venta* (...) Pág. 136.

This dish is always will done by every cook in every *venta* (...) Pág. 144.

(...) these dishes (...) are not likely to be well done in the rude kitchens of a *venta*;
Pág. 145.

then how one longs for the most wretched *Venta* (...) Pág. 152.

Badness of roads and discomforts of *ventas* cannot well escape the notice of those who travel on horseback and slowly (...) Pág. 180.

This especially occurs in the *ventas* of the out-of-the-way and rarely-visited districts
(...) Pág. 189.

These *ventas* have from time immemorial been the subject of jests and pleasantries to Spanish and foreign wits. Pág. 190.

This *venta* trait of Iberian gastronomy did not escape the compiler of Gil Blas. Pág. 190.

(...) selling a cat for a hare, (...) was and is so usual a *venta* practice that (...) Pág. 190.

Many of these *ventas* have been built on a large scale by the noblemen (...) Pág. 191.

The arrangement of the larger class of *posadas* and *ventas* is laid out on the plan of a convent (...) Pág. 192.

What a school, after all, a *venta* is to the slaves of comforts (...) Pág. 193.

Those who dislike the piquant vegetable must place a sentinel over the cook of the *venta* while she is putting into her cauldron the ingredients of his supper (...) Pág. 195.

for if God sends meat (...) the evil one provides the cooks of the *venta*, who certainly do bedevil many things. Pág. 195.

hunger, the sauce of Saint Bernard, is one of the few wants which is not experienced in a Spanish *venta*. Pág. 195.

(...) seat rather the good man at the head of the *venta* board, and regale him with your best cigar (...) Pág. 196.

But, to return to first arrival at *ventas* (...) Pág. 196.

(...) their own savoury messes (...) whose very existence in a *venta*, among the pots, is a miracle; Pág. 197.

The roars, the dust, the want of everything in these low-classed *ventas*, are emblems of the nothingness of Spain life -a jest. Pág. 199.

(...) little animals which (...) are always to be found in fine climates (...) and in Spanish *ventas* (...) Pág. 200.

Our faithful and trustworthy squire seldom failed for a couple of hours after leaving the *venta* to pour forth an eloquent stream of oats (...) Pág. 200.

These Spanish *venta* scenes vary every day and night (...) Pág. 200.

The "*ventorrillo*" is a lower class of *venta* (...) Pág. 201.

(...) when talking and smoking round the *venta* fires (...) Pág. 209.

no people are more essentially serio-comic and dramatic than they are, whether in *Venta*, *Plaza*, or church; Pág. 348.

The real opera of Spain is in the shop of the *Barbero* or in the court-yard of the *Venta*. Pág. 356.

In *venta* and court-yard (...) at the sound of the guitar and click of the castanet, a new life is breathed into their veins (...) Pág. 357.

- *venta*
- inn

Término. Equivalente + xenismo. Proceso de generalización.

the saint having finished his road, next set up an inn or *Venta*. Pág. 53.

We would just suggest a comparison between the arrangement of the Spanish country *venta* with that of the Roman inn (...) Pág. 200.

- inn

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The cook must never appear to have anything when he arrives at an inn; Pág. 135.

here, pot and fire do half the work of the poor stomach, which too often in inns elsewhere is overtaxed (...) Pág. 146.

the Peninsular inns, with few exceptions, have long been divided into the bad, the worse, and the worst. Pág. 179.

the inns in general are fuller of entertainment for the mind than the body (...) Pág. 179.

They well know that comfort never lodges at a Spanish inn. Pág. 181.

(...) the inns still retain much the same state of primitive dirt and discomfort (...) Pág. 181.

In the Peninsula (...) the inns (...) continue much as they were in the time of the Romans (...) Pág. 182.

The Spanish inns (...) are such as render it almost unadvisable for any English lady to venture to face them (...) Pág. 182.

Hospitality in a hungry inn-less land becomes, as in the east, a sacred duty. Pág. 198.

(...) an eloquent stream of oath and lamentations at the dearness of inns (...) Pág. 200.

The especial days are marked in the almanac, and known to every waiter at the inn; Pág. 273.

- houses on the roads and in the towns

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) attention must naturally be next directed to those houses on the roads and in the towns, where these comforts to the hungry and weary public are to be had (...) Pág. 179.

- public accomodations

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

Why the public accommodations should be second-rate is soon explained. Pág. 180.

- venta
- the Roman stabulum, whose original intention was the housing of cattle, while the accommodation of travellers was secondary

Término. Xenismo + perífrasis explicativa/cultismo. Proceso de generalización.

The country *Parador*, *Meson*, *Posada*, and *Venta*, call it how you will, is the Roman stabulum, whose original intention was the housing of cattle, while the accommodation of travellers was secondary (...) Pág. 189.

- venta
- (It is) derived from the Latin *vendendo*, on the lucus a non lucendo principle of etymology, because provisions are not sold in it to travellers

Término. Xenismo + perífrasis explicativa/cultismo. Proceso de generalización.

The word *venta* is derived from the Latin *vendendo*, on the lucus a *non* lucendo principle of etymology, because provisions are *not* sold in it to travellers. Pág. 190.

- venta
- an isolated country inn
- house of reception on the road

Término. Xenismo + perífrasis + perífrasis. Proceso de generalización.

Be that as it may, a *venta*, strictly speaking, is an isolated country inn, or house of reception on the road (...) Pág. 191.

Venta (a modo de) (no aparece)

- ventaish

Expresión fraseológica. Palabra inventada. Equivalente⁶³⁴.

⁶³⁴ *Ventaish* es un préstamo incorporado al que se ha añadido el sufijo inglés en -ish, con el resultado de una palabra inventada por el autor muestra de la interferencia total entre ambas lenguas.

Alexander Barclay thus describes the previous mode of eating, which sounds very *ventaish*, although worse mannered (...) Pág. 197.

Ventera

- ventera
- innkeeper

Palabra. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

The "*mesonero*", like the Spanish "*ventera*," has a bad reputation (...) It is among these innkeepers that the real and worst robbers of Spain are to be met with (...) Pág. 188.

- ventera

Palabra. Préstamo esporádico.

for the better class of guests there is sometimes a "private apartment," or the boudoir of the *ventera* (...) Pág. 194.

All the operations of cookery and eating (...) are carried out by the *ventera* and her daughters (...) Pág. 197.

Ventera hermosa, mal para la bolsa

- ventera hermosa, mal para la bolsa
- the fairer the hostess, the fouler the reckoning

Refrán. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

The proverb says, (...) "*Ventera hermosa, mal para la bolsa*" (...) - The fairer the hostess, the fouler the reckoning. Pág. 188.

Ventero

- ventero

Palabra. Préstamo esporádico.

The traveller will of course remember the advice given by the rogue of *Ventero* to Don Quixote to take shirts and money with him. Pág. 113.

(...) just as the rogue of a *ventero* informed Sancho Panza (...) Pág. 189.

(...) when you quote Martial, he and the *ventero* set you down as talking nonsense, and stark staring mad; Pág. 190.

(...) the *ventero* sits in the sun smoking (...) Pág. 191.

he then proceeds, (...) to select a stall for his beast (...) and in due times applies to the *ventero* for fodder; Pág. 191.

his arrival is a godsend to the creeping tribe, who, like the *ventero*, have no regular larder; Pág. 192.

At the side of the kitchen is a den of a room, into which the *ventero* keeps stowed away that stock of raw materials which forms the foundation of the national cuisine (...) Pág. 193.

(...) the *ventero* when you enter remains unmoved and imperturbable (...) Pág. 196.

(...) and he himself had divided the extra-extortion with the honest *ventero*. Pág. 200.

The muleteers, *venteros*, and masses of common Spaniards see in the anxious faces of timid strangers that their audience is in the listening and believing vein (...) Pág. 210.

(...) safe and sound and unpillaged except by the *venteros* and our faithful squire (...) Pág. 224.

The transition of the Spanish *ventero* to the *ladron* was easy (...) Pág. 230.

"On what day, my lord," said I to the pot-bellied, black whiskered *ventero*, "does your *galera* start for the Court? (...) Pág. 307.

- innkeeper
- ventero

Palabra. Equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) the innkeeper in Don Quixote protests that he is a Christian, although a *ventero* (...) Pág. 189.

- innkeeper

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

Their lord and husband, the innkeeper, cannot conceive why foreigners on their arrival are always so impatient (...) Pág. 196.

- landlord

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) salutations or execrations (...) according to the length of the bills, pass between them and their landlords, and another day of toil begins. Pág. 200.

- keeper

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) an eloquent stream of oath and lamentations at the dearness of inns, the rascality of their keepers in general (...) Pág. 200.

- host

Palabra. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) an eloquent stream of oath and lamentations at the dearness of inns, the rascality of their keepers in general, and of the host of the preceding night in particular (...) Pág. 200.

Ventorrillo

- ventorrillo
- (it) is a lower class of venta
- it is the german *kneipe* or hedge alehouse
- (it) is often nothing more than a mere hut, run up with reeds or branches of trees by the road-side

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo (alemán) + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The "*ventorrillo*" is a lower class of *venta*- for there is a deeper bathos; it is the German *kneipe* or hedge alehouse, and is often nothing more than a mere hut, run up with reeds or branches of trees by the road-side. Pág. 201.

- ventorrillo

Término. Préstamo esporádico.

These "*ventorrillos*" are at best suspicious places, and the haunts of the spies of regular robbers, or of skulking footpads when there are any, who lurk inside with the proprietress; Pág. 201.

5.24.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

VIAJES										
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Extrnj.	Períf.	Períf. Expl.	Períf. Expl. /Cult.	Períf. Expl. /Extrnj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Arrecife		1						1		
"				2						
Botillería (sic)	1	1			1			1		
Calesa								1		
Calesero			1					1		
"								3		
"		1								
Camino de Jerusalem (el) (sic)	1	1						1		
Camino de plata	1					1		1		
Camino de Roma, ni mula coja ni Bolsa floja	1							1		
Camino de Santiago (el)	1			1				1		
Caminos de herradura (no aparece)	1	1								
"				1						
Caminos de perdices (no aparece)	1									
Caminos Reales	1							1		
"	1									
Casa de huéspedes		1						1		
Casa de pupilos		1						1		
Coche de colleras	1				1			1		
"					1			1		
"								2		
"				1				1		
"	1									
Cosario								1		
Curioso impertinente								1		
Diligencia (no aparece)				1						
En largo camino paja pesa	1	1			1			1		
En luengas vias (sic), luengas mentiras					1			1		
Fonda		1		1						1
"										6
"		2								
Galera		1								
"				1				1		
"								6		
"					1			1		
Gastador				1				1		
Hay de todo	1							1		
"		1						1		
Hecho de bronze (sic)		1						1		
Hostería								1		
Impertinente curioso								2		
Jabeque		1			1			1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Extrnj.	Perif.	Perif. Expl.	Perif. Expl. /Cult.	Perif. Expl. /Extrnj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
"								1		
Libros y amigos pocos y buenos					1			1		
Mapeando el país	1							1		
Más (sic) vale ir solo que mal acompañado		1						1		
Más ven cuatro ojos que dos	1							1		
Mayoral		2							2	
"									4	
"				1					1	
Mesón					1			1		
"						1		1		
Mesonero		1						1		
"		1								
Mozo		1+1						1		
Nevería	1				1			1		
Palafrenero (no aparece)		2								
Parador					1		1	1		
"						1		1		
Paso a paso va lejos	1		1		1			1		
Posada		1								1
"										6
"		3								
"				3						
"				1	1					1
"						1				1
Posadero (no aparece)		4								
Quien duerme bien, no le pican las pulgas	1				1			1		
Ruido de la casa (el)					1+1+1		1	1		
"	1									
Sacando planos (aquí planes)	1							1		
Tartana					1			1		
Venta										36
"		2								2
"		11								
"				2						
"						2				2
"				1+1						1
Venta (a modo de) (no aparece)		1								
Ventera		1						1		
"								2		
Ventera hermosa, mal para la bolsa					1			1		
Ventero								13		
"		1						1		
"		4								
Ventorrillo					1+1		1	1		
"								1		
TOTAL	20	52	2	18	23	6	3	76	7	57

Tabla nº 28: Campo asociativo Viajes. Sinopsis.

La tabla anterior nos muestra dos objetivos principales en la mirada de R. Ford como viajero, los diferentes tipos de alojamiento existentes en nuestro país y los medios de locomoción. Este enfoque, al que se añaden comentarios sobre el estado y los tipos de vías existentes, junto a la inclusión de algunas expresiones mayoritariamente usadas en viajes, nos muestra al autor como prototipo del viajero romántico, creador de una guía específica como fue su *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home* que recogía todo este tipo de información.

En cuanto a las distintas formas de alojamiento comentadas destaca sobre todas con una gran diferencia el uso de *venta*, que se repite nada menos que en 60 ocasiones, 41 de ellas a través del xenismo, trece mediante diferentes equivalentes y el resto a través de mecanismos perifrásticos. Estas continuas alusiones a la *venta* nos conforman esta realidad no sólo como un lugar donde dormir o comer, sino como parte consustancial de la vida del individuo español que vive en el campo. En la *venta* es donde se descansa tras la dura jornada, donde se comparten las escasas viandas que cada uno lleva, donde todos se unen en un cante y un baile que dura hasta la madrugada. La *venta* es un pequeño reducto urbano y social en medio del campo, donde se hacen tratos, se cuentan historias, donde negocia el contrabandista, donde el bandolero recoge información sobre sus posibles víctimas en la próxima jornada, etc. Por ello, el papel del *ventero* o la *ventera*, elemento inicial que se repite en 23 ocasiones, cobra también su importancia, siendo el artífice y cómplice de todo lo que ocurre en su establecimiento.

El segundo elemento en orden de aparición es la *posada*, que, aunque relevante, pues se repite en 18 ocasiones, no llega al grado de importancia de la *venta*. El *posadero* se repite asimismo en cinco ocasiones.

Otros tipos de alojamiento a los que se hace alusión, explicando sus características positivas e inconvenientes, son la *fonda*, que se repite en once ocasiones; el *parador* y el *ventorrillo*, en cinco, respectivamente; el *mesón*, en cuatro, junto a alusiones esporádicas a otros establecimientos que cumplen esta función, como las *casas de huéspedes* o de *pupilos*.

R. Ford también se detiene en comentar los distintos tipos de medios de locomoción. Entre ellos destaca la *galera*, a la que alude en once ocasiones, y el *coche de colleras*, al que hace referencia en diez. El papel del *mayoral* también cobra su importancia en los viajes, en la obra se repite en diez ocasiones. Junto a lo anterior, también se mencionan otros medios como la *calesa*, *diligencia*, *tartana*, etc., de las que normalmente destaca su incomodidad y su falta de rigor en cuanto al cumplimiento de un horario fijo.

5.24.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El campo asociativo referente a los *Viajes* presenta una configuración bastante heterogénea en cuanto al carácter de los elementos iniciales que la conforman. El carácter más sobresaliente es el de las expresiones fraseológicas y refranes, que supone un 38% de los 50 elementos existentes. En segundo lugar, aparece el léxico especializado, los términos simples y compuestos, que alcanzan un 36%. Tras estos, encontramos el léxico común general en un 24%, donde hay que comentar el uso de palabras inventadas por el autor. Finalmente, los enunciados pertenecientes al discurso hablado suponen un 2%.

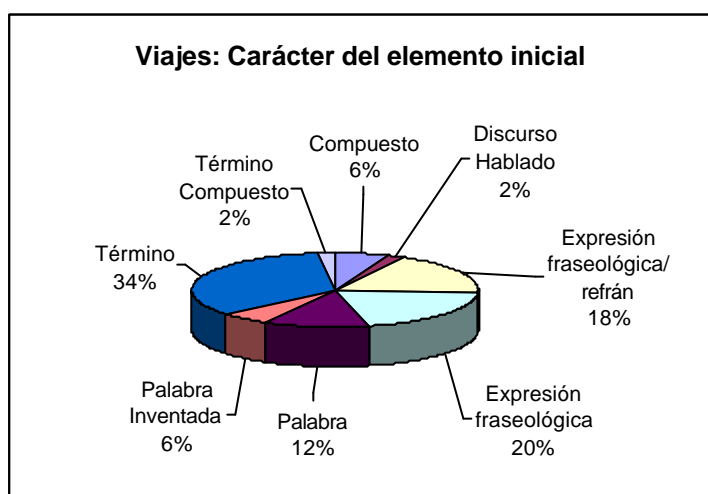


Gráfico nº 68: *Viajes*. Carácter del elemento inicial.

Si, de nuevo, relacionamos esta configuración con los mecanismos léxicos utilizados, comprobamos cómo un alto índice de expresiones fraseológicas y refranes normalmente lleva implícito un alto porcentaje de préstamos esporádicos y perífrasis explicativas, como así sucede. De igual manera, el uso de términos suele acarrear la aparición de equivalentes en la lengua de llegada.

5.24.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

Bajo el campo asociativo *Viajes* se engloban a su vez varias esferas léxicas referentes a los medios de comunicación, a las formas de alojamiento, a los profesionales que se encargan de tales cometidos, a las formas de viajar, al sentimiento del viajero, etc. Como se puede deducir, es un campo importante, como era de esperar, dado el carácter de viajero del autor, que presta una atención especial a estos aspectos, no olvidemos que *Gatherings from Spain* está conformada mayoritariamente basándose en extractos del famoso *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, que, a pesar de su tamaño,

no era otra cosa que una guía de viajes, eso sí, con todos los matices literarios aportados por el autor.

Como se comentaba con anterioridad, el carácter de los elementos iniciales que lo conforman es también bastante heterogéneo, pero sobresalen de manera clara, tras las expresiones fraseológicas y los refranes, los términos. Hemos de aclarar lo que en su apartado correspondiente comentábamos, y es que un término se considera como tal según la manera en la que es usado. En este campo encontramos varios de esos casos. Por ejemplo, los vocablos relacionados con los tipos de alojamiento, como son *venta*, *ventorrillo*, *posada*, *parador*, etc. no tienen por sí mismos ninguna peculiaridad científica o especializada que, a priori, los haga aparecer como términos. Sin embargo, el autor los está enumerando, clasificando y definiendo, es decir, utilizando como léxico nomenclátor, marcando una serie de matices que diferencian unos frente a otros de cara a un espectador foráneo. Esta característica de uso les da un carácter especializado en su clasificación, por lo que pueden considerarse términos en este ámbito. Sucede lo mismo con diferentes medios de locomoción como la *galera*, la *tartana*, etc.

Este panorama nos lleva consecuentemente a que, siempre bajo la habitual superioridad del préstamo esporádico, que en este caso contabiliza un 28.7%, sea el equivalente, con un 20.35% el mecanismo lingüístico más utilizado en el traslado de sentidos de lengua a lengua. Le siguen con un porcentaje muy parecido, un 18.7%, los elementos perifrásticos. En el siguiente esquema estos datos se comprueban de manera clara, pero también se puede observar la importancia del xenismo, que alcanza, junto al préstamo incorporado, un 24.1%. Este hecho vuelve a tener un matiz más cualitativo que cuantitativo, pues si bien la importancia de los xenismos es notable (entre ellos encontramos *fonda*, *posada*, *posadero*, *venta*, *mesón*, *mayoral*, etc.) su alto porcentaje se debe principalmente a que el elemento inicial *venta* se repite en 36 ocasiones.

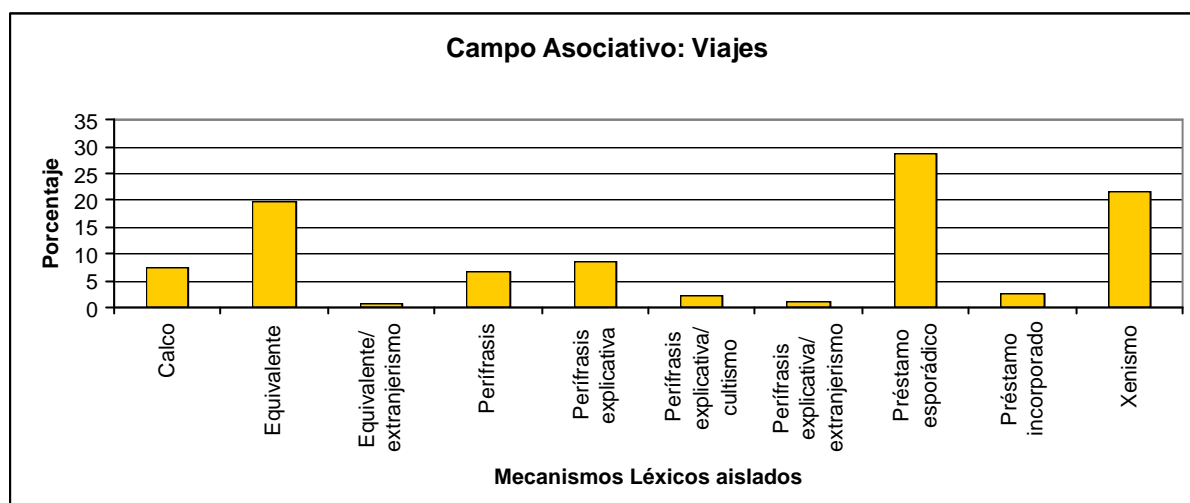


Gráfico nº 69: Viajes. Mecanismos léxicos aislados.

En cuanto a sus combinaciones, destaca el uso aislado del xenismo en primer lugar, con un 26.1%, seguido por el préstamo esporádico, con un 18.5%, el equivalente, con un 16.3%. A partir de ahí, los porcentajes se reducen considerablemente debido a la heterogeneidad de las combinaciones utilizadas, que de manera general, combinan dos o tres mecanismos léxicos distintos. Así, entre todas ellas sobresalen la perífrasis simple o gramatical, con un 5.43%, las combinaciones equivalente + préstamo esporádico, con un 4.89%, perífrasis explicativa + préstamo esporádico, con un 3.8%, y el calco, con un 2.17%.

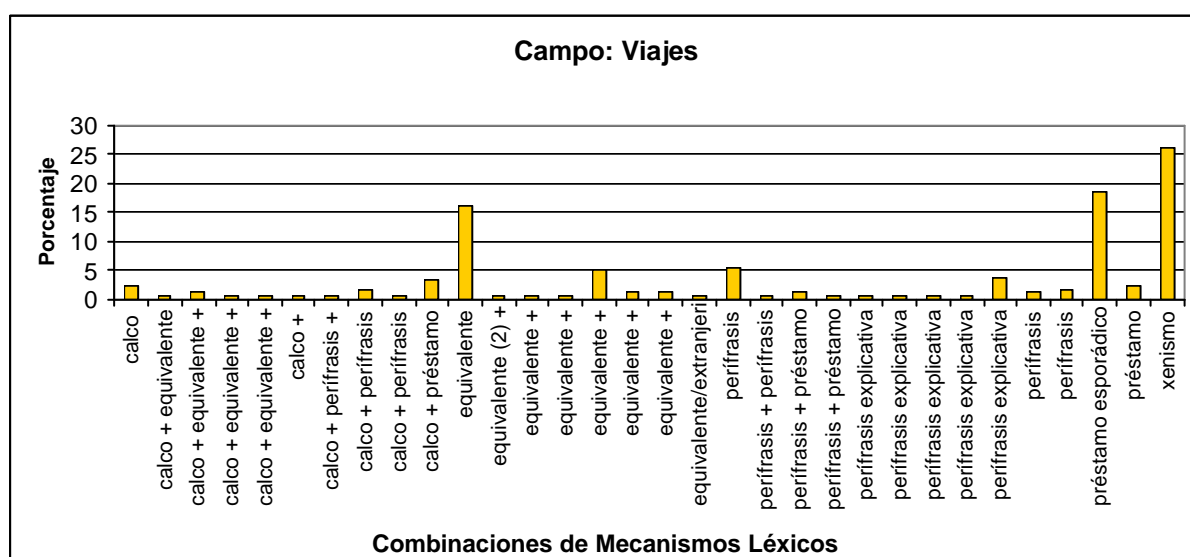


Gráfico nº 70: Viajes. Combinaciones de mecanismos léxicos.

Estos caracteres y mecanismos tienen asimismo su incidencia directa en el tipo de relaciones semánticas implícitas en estos cambios de significado. Comprobamos que las expresiones fraseológicas utilizadas como préstamos suelen conllevar un alto índice de relaciones semánticas neutras; de hecho, en este campo asociativo tal proceso supone 98

de las 184 combinaciones de mecanismos léxicos existentes. Asimismo, los términos, trasladados a través de equivalentes y perífrasis suelen asociarse a procesos de generalización donde los hiperónimos soportan la traslación lingüística, por lo que en este caso su importancia también es notable, sumando 84 casos. El minoritario proceso de especialización tan sólo aparece en dos ocasiones. Asimismo, venimos comprobando la relación existente entre la aparición de expresiones fraseológicas y el incremento en el número de mecanismos semánticos, como también sucede en este campo asociativo. Así, la metáfora aparece en 18 ocasiones. Se dan también tres casos de metonimia correspondientes a *roads for partridges*, donde se calca la metonimia de *caminos de perdices*, y *horse or mule track* o *roads for horseshoe* por *caminos de herraduras*, y tres casos de elipsis, producidas en referencia a los elementos iniciales *el ruido de la casa*, *caminos de herradura* y *camino de plata*.

5.25. CAMPO ASOCIATIVO: VINO

5.25.1. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Ablandarse (vino) (no aparece)

- (to) get softer

Término. Perífrasis. Metáfora.

This wine improves very much with age, gets softer and more aromatic (...) Pág. 172.

Acre (no aparece)

- sharp

Término. Calco⁶³⁵. Metáfora.

(...) the wine returns diminished in quantity, turbid, sharp, and deteriorated in flavour (...) Pág. 172.

Administrador

- administrador

Palabra. Préstamo esporádico.

"What capital wine! Where do you manage to buy it in Madrid?" "I send for it," was the reply, "to your *administrador* at Valdepeñas (...)"⁶³⁶ Pág. 162.

Agraz

- agraz
- the Moorish *Hacaraz*
- delicious and refreshing drink
- It is made of unpounded unripe grapes, clarified with sugar, and water

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa/extranjerismo (árabe) + perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

the rich refrigerate themselves with *agraz*. This, the Moorish *Hacaraz*, is the most delicious and refreshing drink ever devised by thirsty mortal. (...) It is made of unpounded unripe grapes, clarified with sugar, and water. Pág. 157.

Aguar el agua

- (ellos) aguan el agua
- (they) adulterate even water

⁶³⁵ *Acre* es considerado un calco y no una equivalencia pues existe el término general *tart*, *acrid*.

⁶³⁶ De nuevo, no aparece el elemento final. Nos preguntamos cómo puede interpretar esta palabra un lector extranjero sin conocimientos de nuestro idioma.

Expresión fraseológica. Perífrasis + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the Asturians (...) are so infamous, that they are said, from inveterate habit, to adulterate even water; *aguan el agua*. Pág. 112.

Aguardiente

- aguardiente
- toothwater⁶³⁷

Término. Préstamo esporádico + calco. Proceso de generalización.

The "*ventorrillo*" (...) is often nothing more than a mere hut (...) at which water, bad wine, and brandy, "*aguardiente*," toothwater, are to be sold. Pág. 201.

Albariza

- albariza
- whitish soil (...) composed of clay mixed with carbonate of lime and silex

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

the first class and the best is termed the *Albariza*; This whitish soil is composed of clay mixed with carbonate of lime and silex. Pág. 164-165.

Almacenista

- almacenista
- storer of wine

Palabra. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de especialización.

(...) it is to the high price paid for these by the *almacenistas* or storers of wines, that the growers look for remuneration. Pág. 168.

Anisado⁶³⁸ (no aparece)

- aniseed brandy

Término. Perífrasis. Proceso de especialización.

The damsels, thus encouraged, continue in violent action until nature is all but exhausted; then aniseed brandy, wine, and *alpisteras* are handed about, and the fête, carried on to early dawn, often concludes in broken heads, which here are called «gypsy's fare». Pág. 355.

⁶³⁷ Es este uno de los casos más claros en los que se puede comprobar que el dominio de R. Ford del idioma español no es tan amplio como él pretende. El calco efectuado refleja una división errónea del significado del elemento inicial. Así, en lugar de interpretar "agua" "ardiente", el autor ha deducido "agua" "al" "diente", con el sorprendente y casi ininteligible resultado de *toothwater*.

⁶³⁸ *Anisado* tiene aquí la acepción de *licor que contiene anís o esencia de anís*. (M. Seco, op. cit. p. 327)

Apestar al vino (no aparece)

- (to be) affected and injured by bad smells

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis.

The best wines are produced from the slowest ripening grapes; the vines are delicate, have a true bacchic hydrophobia, and antipathy to water - are easily affected and injured by bad smells and rank weeds. Pág. 166.

Arenas

- arenas
- (soil) little better than sand

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

The third is the *Arenas*, being, as the name indicates, little better than sand, and is by far the most widely extended, especially about San Lucar, Rota, and the back of Arcos. Pág. 165.

- arenas
- sandy soil

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

There are extensive manufactories of this cordial at San Lucar, and wherever the *arenas* or sandy soil, prevails. Pág. 173.

- sandy soil

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

Hence the natives of Xerez themselves infinitely prefer a light wine called manzanilla, which is made near San Lucar, and is at once much weaker and cheaper than sherry. The grape from whence it is produced grows on a poor and sandy soil. Pág. 177.

Arrope

- arrope
- sort of syrup

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

The new wines, after the fermentation is past, are commonly enriched with an arrope, or sort of syrup (...) Pág. 173.

Arrope al quinto (no aparece)

- (must) boiled down to the fifth of its bulk

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis.

The must, or new grape juice, before fermentation has commenced, is boiled slowly down to fifth of its bulk. Pág. 173.

Arrumbador (no aparece)

- vine-dresser

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The vine-dresser enjoys little rest. Pág. 166.

- man employed in the sherry wine vaults

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The men employed in the sherry wine vaults, and who have therefore that drink at their command, seldom touch it (...) Pág. 178.

Avinagrar (no aparece)

- (to) go wrong

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

After a year or two trial of the new wines, it is ascertained how they will eventually turn out; if they go wrong, they are expelled from the seminary (...) Pág. 173.

Bajo⁶³⁹ (no aparece)

- low

Término. Calco. Proceso de generalización.

It tastes better from the cask than out of the bottle, and improves as the cask gets low. Pág. 178.

Barras

- barras
- sandy quartz, mixed with lime and oxide of iron

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The second sort is called *Barras*, and consists of sandy quartz, mixed with lime and oxide of iron. Pág. 165.

Bodega⁶⁴⁰

- bodega
- cellar

Término. Xenismo⁶⁴¹ + equivalente. Proceso de generalización.

⁶³⁹ Se refiere a la primera andana en el sistema de solera.

⁶⁴⁰ Nuestro concepto de bodega es más amplio que el británico, pues es aplicable tanto a las pequeñas bodegas subterráneas, como a las más usuales, de gran tamaño y en la superficie. Ese concepto de bodega al exterior, al estilo jerezano, es algo inexistente en Gran Bretaña.

⁶⁴¹ BODEGA: *Compact Oxford English Dictionary*: 153: *A wine-shop in Spain; recently adopted as a special name for a cellar or shop for the sales of wines only*. El diccionario aporta precisamente esta cita para constatar el uso de este elemento en lengua inglesa por vez primera.

the best vineyards and *bodegas* or cellars are those which did belong to Don Carlos (...) Pág. 162.

- cellar

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) the lower classes, in 1808, broke open his cellars, pillaged them, and nearly killed him because he made wine dearer. Pág. 162.

(...) the *Capataz* soon becomes the sole possessor of the secrets of the cellar. Pág. 170.

Whatever quantity is taken out of one of these for the benefit of younger wines, is replaced by a similar quantity drawn from the next oldest cask in the cellar. Pág. 173.

- bodega
- wine store

Término. Xenismo + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the *Capataz* is the keeper of the *bodega* or the wine store (...) Pág. 170.

- bodega
- huge depositories all above ground, and are the antithesis of our under-ground cellars

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) Romanism mixes itself up in everything of Spain, and fixes its mark alike on salt-pans and mine-shafts, as on boats and *bodegas*. These huge depositories all above ground, and are the antithesis of our under-ground cellars. Pág. 170.

- bodega

Término. Xenismo.

The new *bodegas* are consequently erected in the newer portions of the town, in dry and open places. Pág. 171.

The interior of the *bodega* is kept deliciously cool. Pág. 171.

There are more than a thousand *bodegas* registered at the custom-house for the Xerez district. Pág. 171.

All the principal *bodegas* have certain huge and time-honoured casks (...) Pág. 173.

Pure genuine sherry, from ten to twelve years old, is worth from 50 to 80 guineas per butt, in the *bodega* (...) Pág. 175.

(...) one year in a *bodega* inspires them with more life than do ten years of burial. Pág. 170-171.

- cellars into which the must or pressed grape juice is left to pass the stages of fermentation

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

On the larger vineyards there is generally a jumble of buildings (...) as well as cellars into which the must or pressed grape juice is left to pass the stages of fermentation (...) Pág. 167.

- store

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

Some of these stores contain from one to four thousand butts. Pág. 171.

- house

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The real secret in procuring good sherry is to pay the best price for it at the best house (...) Pág. 172.

(...) the ruin of sherry wines has commenced, from the numbers of second-rate houses that have sprung up, which look to quantity, not quality. Pág. 176.

for even respectable houses are forced to fabricate their wines so as to suit the depraved taste of their consumers (...) Pág. 176.

- sherry wine vaults

Término. Perífrasis. Metonimia. Proceso de generalización.

The men employed in the sherry wine vaults (...) seldom touch it. Pág. 178.

Borracha

- borracha

Palabra. Xenismo⁶⁴².

What a dream of Spanish odours, good, bad, and indifferent, is awakened by its well-known *borracha*! Pág. 109.

Their undeniable smack of antiquity gives them a relish, a *borracha*, which is unknown in Great Britain (...) Pág. 200.

- borracha
- wine-skin
- the entire, and answers the purpose of the barrel

Palabra. Xenismo + perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The *Bota* must not be confounded with the *Borracha* or *Cuero*, the wine-skin of Spain, which is the entire and answers the purpose of the barrel elsewhere. Pág. 111.

- the peculiar flavour, which partakes of resin and the hide, (...) peculiar to most Spanish wines
- borracha

Palabra. Perífrasis explicativa + xenismo. Proceso de especialización.

(...) hence the peculiar flavour, which partakes of resin and the hide, which is called the *borracha*, and is peculiar to most Spanish wines (...) Pág. 111.

⁶⁴² BORRACHA, como tal no aparece en los diccionarios consultados, pero sí se encuentra incluida bajo la definición de BORACHIO: *Compact Oxford English Dictionary*: 159: Obs. (...) Adopted from Sp. or It.: cf. Sp. *Borracha* leathern bag for wine, with borracho, drunkard, masc. of borracho drunken (...) 1. A large leather bottle (...)

- The tanned and manufactured article preserves the form of the pig, feet and all, with the exception of one: the skin is turned inside out, so that the hairy coat lines the interior, which, moreover is carefully pitched like a ship's bottom, to prevent leaking

Palabra. Perífrasis explicativa.

The tanned and manufactured article preserves the form of the pig, feet and all, with the exception of one: the skin is turned inside out, so that the hairy coat lines the interior, which, (...) is carefully pitched like a ship's bottom, to prevent leaking; Pág. 111.

Borracho

- drunken man
- borracho

Palabra. Perífrasis + préstamo esporádico.

A drunken man, who is rarer in Spain than in England, is called a *borracho*; Pág. 111.

Bota

- bota
- the pocket-pistol of Hudibras

Palabra. Préstamo incorporado⁶⁴³ + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Having thus disposed of these matters on the front bow of his saddle, to which we always added a *bota* - the pocket-pistol of Hudibras (...). Pág. 109.

- bota
- This article, so Asiatic and Spanish is at once the bottle and the glass of the people of the Peninsula when on the road, and is perfectly unlike the vitreous crockery and pewter utensils of Great Britain

Palabra. Préstamo incorporado + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

one word on this *Bota*, which is as necessary to the rider as a saddle to his horse. This article, so Asiatic and Spanish, is at once the bottle and the glass of the people of the Peninsula when on the road. Pág. 109.

- bota

Palabra. Préstamo incorporado.

A Spanish woman would as soon think of going to church without her fan (...) as a traveller without his *bota*. Pág. 109.

There hangs our smelling-bottle *bota*, now a pleasure for memory. Pág. 110.

The (...) Sancho-like devotion of the thirsty Spaniards when offered a drink out of another man's *bota*, is very edifying (...) Pág. 110.

The *Bota* must not be confounded with the *Borracha* or *Cuero* (...) Pág. 111.

⁶⁴³ BOTA: *Compact Oxford English Dictionary*: 161: (Sp) A small leather bottle for holding wine. Utilizado por primera vez en lengua inglesa en 1832.

As the *bota* is always near every Spaniard's mouth who can get at one (...) Pág. 111.

(...) all classes being ever ready, like Sancho, to give "a thousand kisses" not only to his own legitimate *bota*, but to that of the neighbour (...) Pág. 111.

A good rasher of bacon calls loudly for a corresponding long and strong pull at the "*bota*" (...) Pág. 112.

This digression on *botas* will be pardoned who, having ridden in Spain, know the absolute necessity of them. Pág. 113.

(...) nor is a swill at a good passenger's *bota* ever rejected. Pág. 129.

the *botas* are laid in the water to cool their contents; Pág. 130.

(...) the invited one can talk to them in their own lingo, and understands their feelings by circulating his cigars and wine *bota* among them. Pág. 194.

The trifling addition of a few cigars, a "*bota*" or two of wine, (...) was well bestowed; Pág. 219.

(...) having a natural genius for the *bota* and the *bolero*.

- *bota*
- whence the term *Butt* of sherry, *bouteille*, and bottle is derived, is the most ancient Oriental leathern bottle alluded to in Job xxxii. 19
- The shape is like that of a larger pear or shot-pouch, and it contains from two to five quarts. The narrow neck is mounted with a turned wooden cup, from which the contents are drunk
- The way to use it is thus –grasp the neck with the left hand and bring the rim of the cup to the mouth, then gradually raise the bag with the other hand till the wine, in obedience to hydrostatic laws, rises to its level, and keeps always full in the cup without trouble to the mouth

Palabra. Préstamo incorporado + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa.

This *Bota*, whence the term *Butt* of sherry, *bouteille*, and bottle is derived, is the most ancient Oriental leathern bottle alluded to in Job xxxii. 19 (...) The shape is like that of a larger pear or shot-pouch, and it contains from two to five quarts. The narrow neck is mounted with a turned wooden cup, from which the contents are drunk. The way to use it is thus –grasp the neck with the left hand and bring the rim of the cup to the mouth, then gradually raise the bag with the other hand till the wine, in obedience to hydrostatic laws, rises to its level, and keeps always full in the cup without trouble to the mouth. Pág. 110.

- *bota*
- the retail receptacle

Palabra. Préstamo incorporado + perífrasis. Proceso de generalización.

The *bota* is the retail receptacle, the *cuero* is the wholesale one. Pág. 111.

- leathern bottle

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

The servants should each have their own saddle-bags and leathern bottle (...) Pág. 124.

- jug
- bota

Palabra. Equivalente + préstamo incorporado. Proceso de generalización.

Supper (...) is seasoned with copious draughts of the wine of the country, drunk out of a jug or *bota* which we have already described (...) Pág. 199.

Bota (acepción jerezana)⁶⁴⁴

- cask

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) sherry (...) is kept in foreign casks (...). Pág. 111.

It tastes better from the cask than out of the bottle (...) Pág. 178.

(...) and improves as the cask gets low. Pág. 178.

they differed (...) on the merits of a cask; Pág. 161.

(...) took great pains to procure it quite pure by sending down trusty persons and sound casks. Pág. 162.

the wine is then put into one, and that again is protected by an outer cask (...) Pág. 162.

It is always as well to send for two casks (...) Pág. 163.

(...) all who have shared in the booty, will minutely describe and prove the *accident*, be it an upset, a breaking of casks, or what not. Pág. 163.

All the principal bodegas have certain huge and time-honoured casks (...) Pág. 173.

Such a compliment was paid to Ferdinand VII. by Pedro Domecq, and the cask to this day bears the royal name of its assayer. Pág. 173.

Whatever quantity is taken out of one of these for the benefit of younger wines, is replaced by a similar quantity drawn from the next oldest cask in the cellar. Pág. 173.

every cask is tried, from the young wine to the middle-aged (...) Pág. 174.

"*Señor*, that cannot be, for both came out of the same cask." Pág. 193.

⁶⁴⁴ Establecemos esta distinción entre "bota" y "bota (acepción jerezana)" ya que nos encontramos ante la homonimia de dos conceptos diferentes. El primero hace alusión al receptáculo de cuero donde se guarda cualquier tipo de vino; el segundo, a la bodega de roble americano en la que se madura y conserva el vino de jerez. Por esta razón, el primer caso es simplemente una palabra referida a un objeto, considerándose un préstamo incorporado al sistema de la lengua inglesa, ya que así se constata en el *Compact Oxford English Dictionary*, mientras que el segundo es un término técnico vitivinícola, usado como préstamo esporádico.

- butt

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) and butts of the other (Sherry), which are sold neat as imported. Pág. 158.

He goes the regular round of his butts, ascertaining the qualities (...) of each pupil (...) Pág. 172.

(...) the importation of this wine to England, which previously did not exceed ten butts, has in twelve short months overpassed two hundred (...) Pág. 178.

The fiery and acrid brandy (...) is sent to the Bay of Cadiz to the tune of 1000 butts a year to doctor up worse sherry. Pág. 161.

(...) their mean produce may be taken at 1895 butts (...) Pág. 167.

(...) out of a hundred butts of vino fino, not more than five will possess its properties. Pág. 169.

(...) and is worth from three to five hundred guineas a butt. Pág. 173.

(...) at about 15l. per butt. Pág. 173.

30 arrobas go to a *bota*, or butt (...). Pág. 176.

(...) in 1842 25,096 butts were exported from these districts (...) Pág. 176.

(...) in 1845 there were exported 18,135 butts from Xerez alone (...) Pág. 176.

(...) making the enormous aggregate of 32,172 butts. Pág. 176.

Many thousand butts of bad Niebla wine are thus palmed off on the enlightened British public after being well brandied and doctored; Pág. 176.

Some of these stores contain from one to four thousand butts. Pág. 171.

(...) each butt averages in value only 25l., (...) Pág. 171.

Sherry wine, when mature and perfect, is made up from many butts. Pág. 171.

the lecturer is armed with a long stick, to the end of which is tied a bit of hollow cane, which he dips into each butt. Pág. 174.

Send me for a butt of amontillado pasado, and another of seco reanejo, and draw for the cash at sight. Pág. 175.

Pure genuine sherry, from ten to twelve years old, is worth from 50 to 80 guineas per butt, in the bodega (...) Pág. 175.

A butt will run from 108 to 112 gallons (...) Pág. 175.

Such a butt will bottle 52 dozen. Pág. 175.

- pipe

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The wine is worth on the spot about 5l. the pipe (...) Pág. 162.

- sherry cask

Término. Perífrasis. Elipsis. Proceso de generalización.

The only way to secure a pure, unadulterated, legitimate article, is to send up *double* sherry casks; Pág. 162.

- bota
- butt

Término. Préstamo esporádico + equivalente. Proceso de generalización.

30 arrobas go to a bota, or butt (...) Pág. 176.

- barrel

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The contents of one barrel serve to correct another (...) Pág. 171.

Now as the vineyards remain precisely the same, probably some portion of these additional barrels may not be quite the genuine produce of the Xerez grape. Pág. 176.

- barrels (...) made of American oak staves

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the barrels are that are made of American oak staves. Pág. 171.

Bugeo

- bugeo
- dark-brown loamy sand which occurs on the sides of rivulets and hillocks

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The fourth class of soil is limited en extent, and is the *Bugeo*, or dark-brown loamy sand which occurs on the sides of rivulets and hillocks. Pág. 165.

Cabeceo (no aparece)

- to doctor up worse sherry

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The fiery and acrid brandy (...) is sent to the Bay of Cadiz to the tune of 1000 butts a year to doctor up worse sherry. Pág. 161.

- the rearing and maturation of young sherry wines

Término. Perífrasis.

This wine is extremely costly, as it is much used in the rearing and maturation of young sherry wines. Pág. 165.

- (to add) a little fine old wine and brandy

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) after that they are pressed and a little fine old wine and brandy is added. Pág. 165.

- (to) correct young Sherry wines, which are running over sweet (using *amontillado*)

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

This *amontillado* (...) is used in correcting young Sherry wines, which are running over sweet. Pág. 169.

- skilful junction of the sweet and solid

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

this skilful junction of the sweet and solid, should unite fullness of body, (...) Pág. 172.

- (to) enrich (the new wines) with an *arrope*, or sort of syrup, which is found very much to encourage them

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The new wines (...) are commonly enriched with an *arrope*, or sort of syrup, which is found very much to encourage them. Pág. 173.

- to nourish the younger wines (the mother wine)

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Of this (...) the mother wine, is made, by which the younger ones are nourished as by mother's milk. Pág. 173.

- (to be) well brandied and doctored

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Many thousand butts of bad Niebla wine are thus palmed off on the enlightened British public after being well brandied and doctored; Pág. 176.

Capataz

- capataz
- chief butler
- head man

Término. Préstamo esporádico⁶⁴⁵ + perífrasis + perífrasis. Proceso de generalización.

the rearing, educating, and finishing (...) of these wines, (...) is generally entrusted to the *Capataz*, the chief butler, or head man, who very often becomes the real master. Pág. 169.

- capataz
- keeper of the bodega

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the *Capataz* is the keeper of the *bodega* or the wine store (...) Pág. 170.

⁶⁴⁵ CAPATAZ: *Compact Oxford English Dictionary*: 209: Rare: In Spanish-speaking countries, a headman of a ranch or farm; a foreman or overseer of a group of labourers. Su uso en lengua inglesa data de 1826. Como se observa, el xenismo tan sólo recoge la acepción agraria. En este caso, al hacer referencia concreta al ámbito bodeguero, no puede ser considerado como tal, sino como un préstamo esporádico.

- capataz
- the sole possessor of the secrets of the cellar

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

Now as few wine-masters in Spain would give up the cigar to gain millions, the *Capataz* soon becomes the sole possessor of the secrets of the cellar. Pág. 170.

- capataz

Término. Préstamo esporádico.

thus Juan Sanchez the *Capataz of the late* Petro Domecq, died recently worth 300,000 l. Pág. 170.

that *Capataz* has attained the object of his fondest wishes (...) Pág. 172.

Then and there the guest is initiated into the secrets of trade, and is handed over to the *Capataz*, who delivers an explanatory lecture on vinology (...) Pág. 174.

- capataz
- head master

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

To return to the capataz. This head master passes this life of probation in tasting. Pág. 172.

Casa de lagares (no aparece)

- a jumble of buildings, which contain every requisite for making the wine

Término compuesto. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

On the larger vineyards there is generally a jumble of buildings, which contain every requisite for making the wine (...) Pág. 167.

Cata (no aparece)

- tasting

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

These Highlanders are celebrated for (...) the tasting properties of their tongues; Pág. 169.

This head master passes his life of probation in tasting. Pág. 172.

Catar (no aparece)

- (to) taste

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

tasting sherry at Xerez has (...) very little in common with the commonplace customs of the London Docks. Pág. 174.

the sample is handed round and tasted by all (...) Pág. 174.

Chacolí (no aparece)

- chacolet (sic)
- a poor vin ordinaire (sic) and inferior to our good cider

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The local wines may therefore be tossed off rapidly. The Navarrese drink their Peralta, the Basques their Chacolet, which is a poor vin ordinaire and inferior to our good cider. Pág. 161.

Cocer/hervir (no aparece)

- (to) boil down

Término. Calco. Proceso de generalización.

The must, or new grape juice, before fermentation has commenced, is boiled slowly down to fifth of its bulk. Pág. 173.

- (to) simmer

Término. Calco. Proceso de generalización.

It must simmer, and requires great care in the skimming and not being burnt. Pág. 173.

Color pajizo (no aparece)

- straw colour

Término compuesto. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

The wine is of a delicate pale straw colour. Pág. 177.

Cosechero (no aparece)

- collector

Palabra. Equivalente. Elipsis. Proceso de generalización.

(...) transfer revenue into the pockets of the collectors, rather than into the Queen's treasury; Pág. 168.

- grower

Palabra. Equivalente. Elipsis. Proceso de generalización.

(...) this confidential servant, who is thus enabled to cheat both the grower and his own employer (...) Pág. 170.

Cuba (no aparece)

- vat

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

men with reddened legs and arms (...) hurry jostling on to the rude and dirty vat, into which the fruit is thrown (...) Pág. 160.

Cuero

- wine-skin

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

sometimes it is laden with sacks of corn, with wine-skins, with water-jars (...) Pág. 86.

- cuero
- wine-skin
- the entire, and answers the purpose of the barrel

Término. Préstamo esporádico + perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The *Bota* must not be confounded with the *Borracha* or *Cuero*, the wine-skin of Spain, which is the entire and answers the purpose of the barrel elsewhere. Pág. 111.

- cuero
- the wholesale receptacle
- the genuine pig's skin

Término. Préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) the *Borracha* (...) which is the *entire* receptacle, the *cuero* is the wholesale one. It is the genuine pig's skin, the adoration of which disputes in the Peninsula with the cigar, the dollar, (...) Pág. 111.

- cuero

Término. Préstamo esporádico.

These *cueros*, when filled, are suspended in *ventas* and elsewhere (...) Pág. 111.

- skin

Término. Equivalente. Metonimia. Proceso de generalización.

(...) these vins du pays, which are brought fresh to him from the skins or amphora jars. Pág. 160.

- big-bellied jar

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

the curious in wine should go down into one of the cuevas or cave-cellars and have a goblet of the ruby fluid drawn from the big-bellied jar. Pág. 162.

- pitched pigskin

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) besides imbibing the disagreeable smack of the pitched pigskin. Pág. 162.

Cueva

- cueva
- cave-cellar

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de especialización.

The curious in wine should go down into one of the *cuevas* or cave-cellars and have a goblet of the ruby fluid (...) Pág. 162.

Dar mil besos a la bota (no aparece)

- to give "a thousand kisses" (...) to his bota

Expresión fraseológica. Calco. Metáfora. Proceso de generalización.

all classes being ever ready, like Sancho, to give "a thousand kisses" not only to his own legitimate bota, but to that of the neighbour (...) Pág. 111.

Desliar (no aparece)

- (to) rack off

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

When the new wine is racked off, all the produce of the same vineyard and vintage is housed together (...) Pág. 168.

- (to be) removed from the lees

Término. Perífrasis.

(...) where it remains until the following spring before it is removed from the lees. Pág. 167-168.

East Indian Sherry⁶⁴⁶

- sherry (sent) to the East Indies

Término compuesto. Perífrasis.

Another absurd deference to British prejudice, is the sending sherries to the East Indies (...) Pág. 172.

Envejecer (no aparece)

- (to) improve with age

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

This wine improves very much with age, gets softer and more aromatic (...) Pág. 172.

⁶⁴⁶ Este es un término vinícola jerezano acuñado en inglés, al igual que *pale sherry*. Su traducción sería, por lo tanto, inexistente -por no usada- en este ámbito. La interferencia entre ambas lenguas es total, pues llega, como en este caso, a denominarse conceptos intrínsecamente españoles con vocablos ingleses, como son los caldos de nuestra tierra, que, por haber estado comercializados en su mayoría por familias de origen británico, dan lugar a este tipo de paradojas.

Envinado⁶⁴⁷ (no aparece)

- spirituous

Término. Equivalente. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) the wine returns diminished in quantity, turbid, sharp, and deteriorated in flavour (...) and more spirituous. Pág. 172.

Espumado (no aparece)

- skimming

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

It must simmer, and requires great care in the skimming and not being burnt. Pág. 173.

Estabilización (no aparece)

- durability

Término. Equivalente⁶⁴⁸. Proceso de generalización.

(...) fullness of body, an oily, nutty flavour and *bouquet*, dryness, absence of acidity, strength, durability, and spirituousity. Pág. 178.

Hollejo (no aparece)

- husk

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

the husks are either trampled under naked feet or pressed out under a rude beam. Pág. 160.

Horquillas⁶⁴⁹ (no aparece)

- stakes

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) then the vines must be pruned, and tied to the stakes, to which they are trained very low. Pág. 166.

Jerez

- Sherry

Término. Préstamo incorporado⁶⁵⁰. Metonimia, elipsis.

⁶⁴⁷ *Envinado* es un término vinícola equivalente a *spiritous*, es por ello por lo que lo hemos considerado como su elemento inicial. Sin embargo, su contexto de aparición es el del vino de Jerez, ámbito en el que los expertos no suelen emplearlo, y en su lugar optan por la perífrasis "de alta graduación alcohólica".

⁶⁴⁸ El término vinícola general correcto sería *stabilization*.

⁶⁴⁹ En la actualidad se podría traducir por *estacas*, pero en el XIX se usaban *horquillas*.

⁶⁵⁰ SHERRY: *Compact Oxford English Dictionary*. 1742: *Originally, the still white wine made near Xerez (...) in modern use, extended to a class of Spanish fortified white wines of similar character and to wines made elsewhere in imitation of Spanish Sherry. Also, a wine of this kind*. La constatación de su uso se remonta a 1603.

Sherry indeed is not less popular among us than Murillo (...) Pág. 158.

The most celebrated and perfect wines of the Peninsula are port and sherry (...) Pág. 159.

The fiery and acrid brandy (...) is sent to the Bay of Cadiz to the tune of 1000 butts a year to doctor up worse sherry. Pág. 161.

(...) some authors (...) have derived sherry from *Enpos*, dry (...) Pág. 163.

As sherry is a subject of more general interest, it will be treated with somewhat more detail. Pág. 163.

Sherry, a wine which requires more explanation than many of its consumers imagine (...) Pág. 163.

"with a cup of the best sherry (...)" Pág. 164.

(...) our consumption of Sherries was much diminished, and the culture of wine-making was neglected and deteriorated. Pág. 164.

(...) Lord Holland, who, on his return from Spain, introduced superlative sherry at his undeniable table. Pág. 164.

The increased demand for sherry (...) has led to the extirpation of many vines of an inferior kind (...) Pág. 165.

it forms the substratum of those inferior sherries which are largely exported (...) Pág. 165.

This *amontillado* (...) is very valuable, as it is used in correcting young Sherry wines, which are running over sweet. Pág. 169.

All sherries are a matured mixture of grape juice; Pág. 169.

(...) few really fine sherries are sent out of them until ten or twelve years old. Pág. 171.

The real secret in procuring good sherry is to pay the best price for it at the best house (...) Pág. 172.

tasting sherry at Xerez has, (...) very little in common with the commonplace customs of the London Docks. Pág. 174.

Pure genuine sherry, from ten to twelve years old, is worth from 50 to 80 guineas per butt, in the *bodega* (...) Pág. 175.

(...) when an English gentleman (...) tastes pure and genuine sherry. Pág. 175.

thus, a conventional notion of sherry is formed, to the ruin of the real thing. Pág. 176.

Then sherry was resorted to as a more honest and wholesome beverage. Pág. 176.

Sherry is a foreign wine, and made and drunk by foreigners; Pág. 177.

thus at inland Granada, not 150 miles from Xerez, sherry would hardly be to be had (...) Pág. 177.

(...) wine, which, if endued with strength, which sherry is, must destroy health when taken largely and habitually (...) Pág. 177.

(...) a light wine called Manzanilla, which is made near San Lucar, and is at once much weaker and cheaper than sherry. Pág. 177.

it strengthens the stomach, without heating or inebriating, like sherry. Pág. 177.

- Xerez

Término. Xenismo⁶⁵¹. Metonimia, elipsis.

Those therefore of our readers whose cellars are only stocked with choice Bordeaux, Xerez, and Champagne (...) Pág. 160.

The finest vintages lie in the immediate vicinity of Xerez (...) Pág. 163.

(...) the family of Gordon, whose houses at Xerez and the Puerto most deservedly rank among the first in the country. Pág. 164.

- Sherry wine

Término. Préstamo incorporado. Metonimia.

yet all the inferior produces of these different districts are sold as sherry wines (...) Pág. 165.

This wine is extremely costly, as it is much used in the rearing and maturation of young sherry wines. Pág. 165.

Sherry wine, when mature and perfect, is made up from many butts. Pág. 171.

(...) the people at large Spain are scarcely acquainted with the taste of sherry wine (...) Pág. 177.

(...) in truth, the ruin of sherry wines has commenced (...) Pág. 176

- a matured mixture of grape juice

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

All sherries are a matured mixture of grape juice; Pág. 169.

- juice of Xerez

Término. Perífrasis. Metáfora, metonimia. Proceso de generalización.

This is not only expensive but positively injurious to the juice of Xerez, as the wine returns diminished in quantity (...) Pág. 172.

- the genuine produce of Xerez grape

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

⁶⁵¹ XEREZ: *Compact Oxford English Dictionary*: 2353: Name of a town in Andalucía, famous for its wine. In full xerez sack, wine = Sherry. Hemos considerado Xerez como xenismo y no un préstamo esporádico pues su uso no se ha extendido para denominar otros vinos, como sí ha ocurrido con Sherry.

Now as the vineyards remain precisely the same, probably some portion of these additional barrels may not be quite the genuine produce of the Xerez grape. Pág. 176.

Limpiar la viña de matas (no aparece)

- (to be) kept clean

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

at one time the soil must be trenched and kept clean. Pág. 166.

Listán

- variety of the grape
- Listan (sic)

Término. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The varieties of the grape are far greater than those of the soil on which they are grown. Of more than a hundred different kinds, those called *Listan* and *Palomina Blanca* are the best Pág. 165.

Madurar (no aparece)

- to ripen

Término. Calco.

The wines of Xerez are thus found to ripen both better and quicker (...) Pág. 170.

Málaga

- Malaga (sic)

Término. Préstamo incorporado⁶⁵². Metonimia, elipsis.

(...) as among the modern ones is still done with Malaga or Vino de Cypro. Pág. 177.

Manzanilla

- manzanilla

Término. Xenismo⁶⁵³. Metonimia, elipsis.

If an exception is to be made, let it be only in favour of Valdepeñas and Manzanilla. Pág. 160.

The very best Manzanilla is to be had in London of Messrs. Gorman, No. 16, Mark Lane. Pág. 178.

⁶⁵² MALAGA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1024: (...) *A white wine exported from Malaga* (...) Utilizado por vez primera con esta acepción en 1608.

⁶⁵³ MANZANILLA: *Compact Oxford English Dictionary*: 1034: 1. *A kind of dry and light sherry with a somewhat bitter flavour*. Utilizado por primera vez en lengua inglesa en 1843. También existe la acepción referente al tipo de oliva, pero no se incorpora hasta 1911.

By the way, the real thing to eat with Manzanilla is the *alpistera*. Pág. 178.

- a light wine (...) which is made near San Lucar, and is at once much weaker and cheaper than sherry
- manzanilla

Término. Xenismo + perífrasis explicativa.

(...) a light wine called Manzanilla, which is made near San Lucar, and is at once much weaker and cheaper than sherry. Pág. 177.

- manzanilla
- the origin of the name has been disputed; some who prefer sound to sense derive it from *Manzana*, an apple (...) others connect it with the distant town of *Mansanilla* (...). The real etymology is to be found in its striking resemblance to the bitter flavour of the flowers of camomile (*manzanilla*)

Término. Xenismo + perífrasis explicativa. En el caso del xenismo, metonimia y elipsis.

(...) go to the neighbouring shop to refresh themselves with a glass of "innocent" Manzanilla (...) The origin of the name has been disputed; some who prefer sound to sense derive it from *Manzana*, an apple (...) others connect it with the distant town of *Mansanilla* (...). The real etymology is to be found in its striking resemblance to the bitter flavour of the flowers of camomile (*manzanilla*) (...) Pág. 178.

Marca (no aparece)

- mark
- hieroglyphic

Término. Calco + equivalente. Proceso de generalización.

He goes the regular round of his butts, ascertaining the qualities (...) of each pupil (...), which he notes by certain marks or hieroglyphics. Pág. 172-173.

Marco/término del Jerez⁶⁵⁴

- wine-producing district
- a boundary drawn from the towns of Puerto de S^a Maria (sic), Rota, San Lucar (sic), Tribujena (sic), Lebrija, Arcos, and to the Puerto again

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis + perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The wine-producing districts extend (...) within a boundary drawn from the towns of Puerto de S^a Maria (sic), Rota, San Lucar (sic), Tribujena (sic), Lebrija, Arcos, and to the Puerto again. Pág. 163.

- a limited nook of the peninsula, on the south-western corner of sunny Andalucia, which occupies a range of country of which the town of Xerez is the capital and centre

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa.

⁶⁵⁴ En este caso, *término* no posee su acepción territorial, haciendo referencia a las tierras que pertenecen a una localidad, sino al marco donde se dan las viñas y tierras adecuadas para producir un Jerez de calidad. Es, por tanto, una expresión fraseológica especializada. Nótese que no se habla del "término de Jerez", al que se refiere R. Ford en la próxima entrada, sino del "término del Jerez", produciéndose la elipsis de "vino".

Sherry (...) is grown in a limited nook of the peninsula, on the south-western corner of sunny Andalucía, which occupies a range of country of which the town of Xerez is the capital and centre. Pág. 163.

- district

Expresión fraseológica especializada. Equivalente. Elipsis. Proceso de generalización.

(...) the wine is prepared from grapes grown in the district (...) Pág. 169.

Más vale vino maldito, que no agua bendita

- mas (sic) vale vino maldito, que no agua bendita
- cursed bad wine is better than holy water

Refrán. Préstamo esporádico + calco. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) our experience of them tallies with their proverb, "mas (sic) vale vino *maldito*, que no agua *bendita*," "cursed bad wine is better than holy water;" Pág. 112.

Mosto

- must
- pressed grape juice

Término. Equivalente + perífrasis. Proceso de generalización.

On the larger vineyards there is generally a jumble of buildings (...) as well as cellars into which the must or pressed grape juice is left to pass the stages of fermentation (...) Pág. 167.

- must
- new grape juice

Término. Equivalente + perífrasis. Proceso de generalización.

The must, or new grape juice, before fermentation has commenced, is boiled slowly down to fifth of its bulk. Pág. 173.

- new wine

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

The new wines, after the fermentation is past, are commonly enriched with an *arrope*, or sort of syrup (...) Pág. 173.

- musto⁶⁵⁵ (sic)
- grape-juice

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) and if the national *musto*, or grape-juice, be not over-drugged with French brandy, something decent is smell and taste may be produced. Pág. 185.

⁶⁵⁵ Interferencia entre *musty mosto*.

Muestra (no aparece)

- sample

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

the sample is handed round and tasted by all (...) Pág. 174.

Niebla (vino de)

- Niebla wine

Término. Préstamo esporádico. Metonimia.

Many thousand butts of bad Niebla wine are thus palmed off on the enlightened British public after being well brandied and doctored; Pág. 176.

Niñas y viñas, son mal de guardar

- it requires much vigilance to take care of ripe grapes and maidens
- niñas y viñas, son mal de guardar

Refrán. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) according to the proverb, it requires much vigilance to take care of ripe grapes and maidens - *Niñas y viñas, son mal de guardar*. Pág. 167.

Pago

- pago
- wine district

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

Among the most renowned *pagos*, or wine districts, may be cited Carrascal, Los Tercios, Barbiana *alta y baja*, (...) Pág. 167.

Pago de Macharnudo

- Pago de Macharnudo
- the Clos le Vougeot
- the Johannisberg of Xerez

Nombre propio. Préstamo esporádico + equivalente/extranjerismo (francés) + equivalente/extranjerismo (alemán). Metáfora. Antonomasia en los extranjerismos.

Even the *Pago de Macharnudo*, the finest of all, the Clos le Vougeot, the Johannisberg of Xerez, is much subdivided. Pág. 166.

Pajarete

- rich and luscious sweet wine
- pajarete
- a name which some have erroneously derived from *Pajaros*, the birds, who are wont to pick the ripest berries
- it was so called from the wine having been originally only made at Paxarete, a small spot near Xerez

Término. Perífrasis + préstamo esporádico + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa.

Metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

It is of this grape (Pedro Ximenez) that the rich and luscious sweet wine called *Pajarete* is made; a name which some have erroneously derived from *Pajaros*, the birds, who are wont to pick the ripest berries; but it was so called from the wine having been originally only made at Paxarete, a small spot near Xerez. Pág. 165.

Pale sherry⁶⁵⁶

- pale sherry

Término compuesto. Equivalente. Elipsis.

(...) but in order to flatter the conventional tastes of some English, "pale old sherry" must be had (...) Pág. 172.

The reader will not appreciate the bargains of those "pale" and "golden sherries" advertised in the English newspapers (...) Pág. 175.

(...) than brandy is for pale sherries neat as imported. Pág. 202.

Palomina Blanca

- variety of the grape
- Palomina Blanca

Término compuesto. Perífrasis + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

The varieties of the grape are far greater than those of the soil on which they are grown. Of more than a hundred different kinds, those called *Listan* and *Palomina Blanca* are the best. Pág. 165.

Partida

- all the produce of the same vineyard or vintage
- partido (sic)
- lot

Término. Perífrasis explicativa + equivalente + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) all the produce of the same vineyard and vintage is housed together and called a *partido*, or lot. Pág. 168.

⁶⁵⁶ Término vinícola jerezano acuñado en lengua inglesa. Estamos ante un caso similar al de *East Indian Sherry*.

Pedro Jiménez

- sweet-tasted grape
- Pedro Ximenez (sic)

Término compuesto. Préstamo esporádico + perífrasis. Metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

The *Pedro Ximenez*, or delicious sweet-tasted grape which is so celebrated, came originally from Madeira (...) Pág. 165.

Pisa (no aparece)

- treading out

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The trading out the fruit is generally done by night. Pág. 167.

Pisar (no aparece)

- (to) trample (the husk) under naked feet

Término. Perífrasis.

the husks are either trampled under naked feet or pressed out under a rude beam. Pág. 160.

- (to) crush (the fruit)

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) and at last the fruit is gathered and crushed. Pág. 166.

Porrón

- drinking bottles (...) made with a long narrow spout
- porrones

Palabra. Perífrasis explicativa + préstamo esporádico. Proceso de generalización.

(...) their drinking bottles are made with a long narrow spout, and are called "*Porrones*." Pág. 111.

Prensa (no aparece)

- beam

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

the husks are either trampled under naked feet or pressed out under a rude beam. Pág. 160.

Prensar (no aparece)

- (to) press out (the husks) under a rude beam

Término. Perífrasis explicativa.

the husks are either trampled under naked feet or pressed out under a rude beam.
Pág. 160.

- (to) press

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

the grapes are dried in the sun (...) after that they are pressed (...) Pág. 165.

Sabor avellanado (no aparece)

- nutty flavour

Término compuesto. Calco. Metáfora.

(...) fullness of body, an oily, nutty flavour and *bouquet*, dryness, absence of acidity, strength, durability, and spirituousity. Pág. 172.

Solear (no aparece)

- the grapes are dried in the sun until they almost become raisins, and the syrop quite inspissated

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

(...) the grapes are dried in the sun until they almost become raisins, and the syrop quite inspissated, after that they are pressed, and a little old wine and brandy is added. Pág. 165.

- (to be) exposed (...) to the sun

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

the unripe grapes (...) are separated, and are exposed longer to the sun, by which they improve. Pág. 167.

- the bunches are (...) spread out for some days on mattings

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

The bunches are picked and spread out for some days on mattings; Pág. 167.

Solera⁶⁵⁷ (no aparece)

- mother wine (...) by which the younger ones are nourished as by mother's milk

Término. Perífrasis explicativa. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) mother wine (...) by which the younger ones are nourished as by mother's milk.
Pág. 173.

⁶⁵⁷ El término *solera* se aplica tanto al vino viejo utilizado para cabecear a los demás, conocido como "la solera", como al sistema de envejecimiento utilizado en el marco del Jerez.

Solera (sistema de) (no aparece)

- The "entire", indeed, is the result of Xerez grapes, but of many different ages, vintages, and varieties of flavour. The contents of one barrel serve to correct another until the proposed standard aggregate is produced

Término compuesto. Perífrasis explicativa.

The "entire", indeed, is the result of Xerez grapes, but of many different ages, vintages, and varieties of flavour. The contents of one barrel serve to correct another until the proposed standard aggregate is produced; Pág. 171-172.

- Whatever quantity is taken out of one of these for the benefit of younger wines, is replaced by a similar quantity drawn from the next oldest cask in the cellar

Término compuesto. Perífrasis explicativa.

Whatever quantity is taken out of one of these for the benefit of younger wines, is replaced by a similar quantity drawn from the next oldest cask in the cellar. Pág. 173.

Tapón/corcho (no aparece)

- cork

Término. Equivalente. Metonimia, elipsis. Proceso de generalización.

What a drawing of popping corks, half consumed by time! Pág. 174.

Término⁶⁵⁸

- termino (sic)
- boundary of Xerez⁶⁵⁹

Término. Préstamo esporádico + perífrasis. Proceso de generalización.

(...) Carraola, Cruz del Husillo, which lie in the immediate *termino* (sic) or boundary of Xerez. Pág. 167.

- termino (sic)
- district

Término. Préstamo esporádico + equivalente. Elipsis. Proceso de generalización.

the qualities of the wines usually produced in each particular *termino*, or district do no vary much. Pág. 168.

- district

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

⁶⁵⁸ La acepción de *término* aquí es la de los territorios pertenecientes a una localidad. En este caso no nos encontramos ante una expresión fraseológica especializada dentro del ámbito vinícola jerezano, sino ante un término (valga la redundancia) con la acepción antes comentada.

⁶⁵⁹ R. Ford ha cometido en este caso una interpretación errónea mezclando los distintos significados que puede tener el elemento inicial. Así *término* aquí hace referencia al territorio a que se extiende la jurisdicción de una autoridad, aunque en su uso especializado se aplica a las tierras en las que se produce el vino de Jerez. R. Ford ha interpretado *término* de manera literal como el límite o la separación entre dos territorios o determinadas extensiones de tierra, no siendo éste el sentido que adquiere en el texto.

There are more than a thousand bodegas registered at the custom-house for the Xerez district⁶⁶⁰. Pág. 171.

(...) in 1842 25,096 butts were exported from these districts (...) Pág. 176.

Uvas pasas (no aparece)

- over-ripe (berries)

Compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

If the berries be over-ripe, then the saccharine prevails (...) Pág. 167.

Valdepeñas

- Valdepeñas

Término. Xenismo⁶⁶¹. Metonimia, elipsis.

Its skin (...) is still redolent of the ruby fluid, whether the generous *Valdepeñas* or the rich *vino de Toro*. Pág. 109.

If an exception is to be made, let it be only in favour of Valdepeñas and Manzanilla. Pág. 160.

(...) those of the latter are frequently substituted for the celebrated Valdepeñas of la Mancha (...) Pág. 161.

Very little valdepeñas ever reaches England. Pág. 163.

An intimate friend of ours (...) who was going to the baths of Caratraca, to recover from over-indulgence in rich ollas and valdepeñas (...) Pág. 222.

Velo⁶⁶² (no aparece)

- mantling surface

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

(...) how the intelligent nose is passed slowly over the mantling surface, redolent with fragrancy. Pág. 175.

Vendimiar (no aparece)

- (to) gather (the fruit)

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

and at last the fruit is gathered and crushed. Pág. 166.

⁶⁶⁰ Nótese cómo en este caso se trata de “ término de Jerez ”.

⁶⁶¹ VALDEPEÑAS: *compact Oxford English Dictionary*. 2210: [The name of a district of south central Spain] A wine produced in this district. Su uso se remonta a 1832.

⁶⁶² Velo, también llamado flor: *Film of yeast cells which grows spontaneously during maturation on the surface of fermented musts, which will later be used for the making of certain types of Sherry especially 'Finos' and 'Amontillados'.* It protects the wine from contact with the air, in that way avoiding oxidation and preventing the wine from becoming vinegary. (C. Noya, op. cit. p. 227)

- (to) pick (the bunches)

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

The bunches are picked and spread out for some days on mattings; Pág. 167.

Venencia (no aparece)

- a long stick, to the end of which is tied a bit of hollow cane

Término. Perífrasis explicativa. Proceso de generalización.

the lecturer is armed with a long stick, to the end of which is tied a bit of hollow cane, which he dips into each butt. Pág. 174.

Ver si un vino está a rajavaso / a rompecopa (no aparece)

- the clean glasses are held up to the light to see the bright transparent sparkle and phosphoresce within

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis explicativa.

how the clean glasses are held up to the light to see the bright transparent sparkle and phosphoresce within. Pág. 175.

Verde (no aparece)

- unripe

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

the unripe grapes (...) are separated, and are exposed longer to the sun, by which they improve. Pág. 167.

Vino

- vino

Palabra. Préstamo incorporado⁶⁶³.

Its skin (...) is still redolent of the ruby fluid, whether the generous *Valdepeñas* or the rich *vino de Toro*. Pág. 109.

- juice of grapes

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

These singular changes in the juice of grapes grown on the same vineyard, invariably takes place, although no satisfactory reason has been yet assigned. Pág. 169.

- grape juice

Palabra. Perífrasis. Proceso de generalización.

All sherries are a matured mixture of grape juice; Pág. 169.

⁶⁶³ VINO: *Compact Oxford English Dictionary*: 2238: 1. *With various adjs. designating the quality, origin, etc, of a wine.* (...) Su uso en lengua inglesa es constatado por vez primera en 1673.

Vino Amontillado

- fine old wine

Término compuesto. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) after that they are pressed and a little fine old wine and brandy is added. Pág. 165.

- variety of flavour
- amontillado
- from its resemblance in dryness and quality to the wines of Montilla, near Cordova

Término compuesto. Perífrasis + préstamo incorporado⁶⁶⁴ + perífrasis explicativa. Elipsis.

Proceso de generalización.

(...) that variety of flavour which goes by the name of *amontillado*. This has been given to it from its resemblance in dryness and quality to the wines of Montilla, near Cordova (...) Pág. 169.

- amontillado

Término. Préstamo incorporado. Elipsis.

This *amontillado* (...) is very valuable, as it is used in correcting young Sherry wines, which are running over sweet. Pág. 169.

Much of the wine sold in London as pure *amontillado*, is a fictitious preparation, and made up for the British market. Pág. 169.

Vino Amontillado Pasado

- amontillado pasado

Término compuesto. Préstamo esporádico. Elipsis.

Send me for a butt of *amontillado pasado*, and another of *seco reanejo*, and draw for the cash at sight⁶⁶⁵. Pág. 175.

Vino añejo (no aparece)

- old

Término compuesto. Equivalente. Metáfora, elipsis. Proceso de generalización.

When old, this balsamic ingredient becomes strong, perfumed as an essence, and very precious (...) Pág. 173.

⁶⁶⁴ AMONTILLADO: *Compact Oxford English Dictionary*: 46: Formerly, a wine of the sherry type produced in Montilla; now, a matured sherry in which the "flor" has developed. 2. *Attrib. in fig. sense* (...) "(...) I ask in my *amontillado* manner (...)"

⁶⁶⁵ Una vez más, R. Ford hace alusión a un préstamo esporádico sin añadir ningún otro mecanismo aclaratorio de su significado, que da por conocido, por lo que nos reiteramos en la dificultad de interpretación que estos casos suponen para lectores extranjeros sin conocimiento de español.

Vino apestoso (no aparece)

- ill-flavoured

Término compuesto. Perífrasis.

(...) the wine is generally coarse, thin, and ill-flavoured (...) Pág. 165.

- stink

Término compuesto. Equivalente. Elipsis.

Here (...) all the sweets are bottled up for exportation, all the stinks kept for home consumption. Pág. 171.

Vino basto

- coarse

Término compuesto. Equivalente. Metáfora, elipsis.

(...) the wine is generally coarse, thin, and ill-flavoured (...) Pág. 165.

- bastos
- coarse

Término compuesto. Préstamo esporádico + equivalente. Metáfora, elipsis.

In the first year a decided difference takes place in these new wines: some become *bastos*, or coarse, others sour and others good. Pág. 168.

Vino con mucho cuerpo (no aparece)

- full-bodied

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Metáfora.

The genuine wine is rich, full-bodied, and high-coloured. Pág. 162.

Vino de color⁶⁶⁶

- vino de color
- mother wine⁶⁶⁷
- by which the younger ones are nourished as by mother's milk
- balsamic ingredient (that) becomes strong, perfumed as an essence, and very precious

Expresión fraseológica especializada. Préstamo esporádico + perífrasis + perífrasis

⁶⁶⁶ *Vino de color* es también llamado *color de macetilla*. Esta es una expresión fraseológica especializada exclusivamente jerezana, pues se utiliza en el sistema de solera. Como tal es recogida por C. Noya (op. cit. p. 175). Sin embargo, al preguntar por la mencionada expresión a numerosos expertos en vino y bodegueros de Jerez, éstos coincidían en que dicho giro como tal no se usa en este marco, sino que lo habitual es referirse de forma metonímica y elíptica simplemente al "color" o a la "madre", distinguiendo conceptos diferentes en cada caso y no sinónimos como apunta R. Ford. El "color" en sí no es un vino, sino un preparado con el que precisamente se da el color deseado, de acuerdo con las preferencias de cada mercado, al vino. La "madre", es la solera, el vino más rico y viejo, del que se nutren los demás.

⁶⁶⁷ Nos encontramos ante una perífrasis si tomamos como elemento inicial "vino de color", pero *Mother wine* es asimismo un calco de *vino madre*.

explicativa + perífrasis explicativa. **Metáfora.**

Of this, when dissolved, the *vino de color*, the *madre vino*, or mother wine, is made, by which the younger ones are nourished as by mother's milk. When old, this balsamic ingredient becomes strong, perfumed as an essence, and very precious, and is worth from three to four hundred guineas a butt. Pág. 173.

Vino de color oro viejo (no aparece)

- golden ancient

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Metáfora, elipsis. Proceso de generalización.

every cask is tried, from the young wine to the middle-aged, from the mature to the golden ancient. Pág. 174.

- golden sherries

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Metáfora, elipsis. Proceso de generalización.

The reader will not appreciate the bargains of those "pale" and "golden sherries" advertised in the English newspapers (...) Pág. 175.

Vino de Chipre

- Vino de Cypro (sic)

Término compuesto. Préstamo esporádico.

(...) as among the modern ones is still done with Malaga or Vino de Cypro. Pág. 177.

Vino de media crianza (no aparece)

- middle-aged (wine)

Expresión fraseológica especializada. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

every cask is tried, from the young wine to the middle-aged, from the mature to the golden ancient. Pág. 174.

Vino de Toro

- vino de Toro

Término compuesto. Préstamo esporádico.

Its skin (...) is still redolent of the ruby fluid, whether the generous *Valdepeñas* or the rich *vino de Toro*. Pág. 109.

Vino dulce

- sweet

Término compuesto. Calco⁶⁶⁸. Elipsis.

Here (...) all the sweets are bottled up for exportation, all the stinks kept for home consumption. Pág. 171.

Vino fino

- those (wines) which exhibit great delicacy, body, and flavour
- fino
- fine

Término compuesto. Perífrasis + préstamo incorporado⁶⁶⁹ + calco. Metáfora, elipsis. Proceso de generalización.

those only which exhibit great delicacy, body, and flavour are called *finos* or fine. Pág. 168.

- vino fino

Término compuesto. Préstamo incorporado⁶⁷⁰.

(...) out of a hundred butts of *vino fino*, not more than five will possess its properties. Pág. 169.

- fine sherry

Término compuesto. Calco⁶⁷¹. Elipsis.

Fine pure sherry is of a rich brown colour (...) Pág. 172.

(...) alcohol, which ranges from 20 to 23 per cent. In fine sherries (...) Pág. 172.

- fine wine

Término compuesto. Calco. Elipsis.

(...) the proprietor, whose joy and pride it is to produce fine wine and plenty of it (...) Pág. 174.

⁶⁶⁸ *Sweet (Wine)* es considerado un calco porque está haciendo referencia a este tipo de vino dulce jerezano, con unas características peculiares que lo conforman como un término compuesto que da denominación a este tipo de vino en particular, y no a cualquier vino dulce en general. Sin embargo, en su acepción general no lo sería, ya que, como hemos apuntado anteriormente en el campo asociativo de la *Gastronomía*, *dulce* como préstamo incorporado tiene la acepción de 2. *A sweet substance, sweet wine, must. (Sp) (Compact Oxford English Dictionary, p. 484)*

⁶⁶⁹ FINO: *Compact Oxford English Dictionary*. 593: *A type of dry sherry. A glass of such sherry*. Una vez más, R. Ford y *Gatherings from Spain* son utilizados por el diccionario como autoridad a través de la cual se constata el uso de este elemento en el sistema de la lengua inglesa por vez primera, ya que la cita que se aporta para ello es precisamente esta.,

⁶⁷⁰ Tanto *vino* como *fino* son préstamos incorporados. Este es el resultado sin elipsis.

⁶⁷¹ En la primera cita correspondiente a la página 172, R. Ford utiliza el calco *fine* y el préstamo incorporado *sherry* en la perífrasis *fine pure sherry*.

Vino gordo (no aparece)

- strong (wine)

Término compuesto. Equivalente. Metáfora, elipsis. Proceso de generalización.

When old, this balsamic ingredient becomes strong, perfumed as an essence, and very precious (...) Pág. 173.

Vino joven (no aparece)

- young sherry wine

Término compuesto. Perífrasis. Metáfora. Proceso de especialización.

This wine is extremely costly, as it is much used in the rearing and maturation of young sherry wines. Pág. 165.

- young wine

Término compuesto. Equivalente. Metáfora.

(...) body and aroma, in which its young wines are deficient. Pág. 172.

every cask is tried, from the young wine to the middle-aged, from the mature to the golden ancient. Pág. 174.

Vino ligero (no aparece)

- light
- weak

Término compuesto. Calco + equivalente.

(...) a light wine called Manzanilla, which is made near San Lucar, and is at once much weaker and cheaper than sherry. Pág. 177.

Vino madre

- madre vino⁶⁷²
- mother wine
- by which the younger ones are nourished as by mother's milk
- balsamic ingredient (that) becomes strong, perfumed as an essence, and very precious

Expresión fraseológica especializada. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa. Metáfora.

Of this, when dissolved, the *vino de color*, the *madre vino*, or mother wine, is made, by which the younger ones are nourished as by mother's milk. When old, this balsamic ingredient becomes strong, perfumed as an essence, and very precious, and is worth from three to four hundred guineas a butt. Pág. 173.

⁶⁷² Metátesis.

Vino moro

- vino moro
- Moorish wine
- (it) is by no means indicative of uncleanness
- it is pure from never having been baptized with water

Expresión fraseológica especializada. Préstamo esporádico + calco + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa. Metáfora.

Vino *moro* or Moorish wine, is by no means indicative of uncleanness (...) it simply means, that it is pure from having never be baptized with water (...) Pág. 112.

Vino quemado (no aparece)

- burnt (wine)

Término compuesto. Calco. Proceso de generalización.

It must simmer, and requires great care in the skimming and not being burnt. Pág. 173.

Vino Seco (no aparece)

- seco
- dry
- the *seck* of old English authors
- the *sec* of French ones (authors)
- (it is) used in contradistinction to the *sweet* malvoisies and muscadels

Término compuesto. Préstamo esporádico + equivalente + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo (francés) + perífrasis explicativa. Elipsis.

the epithet *seco*, or dry - the *seck* of old English authors, and the *sec* of French ones - being used in contradistinction to the *sweet* malvoisies and muscadels (...) Pág. 164.

- dryness⁶⁷³

Término. Equivalente. Proceso de generalización.

(...) fullness of body, an oily, nutty flavour and *bouquet*, dryness, absence of acidity, strength, durability, and spirituousity. Pág. 172.

- dry quality

Término. Perífrasis. Proceso de generalización.

(...) the dry quality acts as a tonic during the relaxing heats. Pág. 178.

⁶⁷³ En español y en este marco vitivinícola jerezano no se usa el sustantivo *sequedad*. En su caso se alude a la cualidad de seco o a una perífrasis. Por lo tanto, *dryness* se puede considerar como una variante diastrática utilizado por los no especialistas para referirse al mismo concepto.

Vino Seco de Jerez

- Sherris sack
- seco de Jerez
- (it is) the term by which the wine is known to this day in its own country

Término compuesto. Calco + préstamo esporádico + perífrasis explicativa. Elipsis. Proceso de generalización.

Sherris sack, the term used by Falstaff (...) is the precise *seco de Xerez*, the term by which the wine is known to this day in its own country. Pág. 164.

- Sherris sack

Término compuesto. Calco. Elipsis.

It became still more popular among us under Elizabeth, when those who sailed under Essex sacked Cadiz in 1596, and brought home the fashion of good "sherris sack, from whence," as Sir John says, "comes valour." Pág. 164.

Vino Seco reañejo

- seco reanejo (sic)

Término compuesto. Préstamo esporádico. Metáfora, elipsis.

Send me for a butt of *amontillado pasado*, and another of *seco reanejo*, and draw for the cash at sight⁶⁷⁴. Pág. 175.

Vinosidad (no aparece)

- spirituousity

Término. Calco⁶⁷⁵. Proceso de generalización.

(...) fullness of body, an oily, nutty flavour and *bouquet*, dryness, absence of acidity, strength, durability, and spirituousity.

Viña (no aparece)

- vine-clad knoll

Término. Perífrasis. Metáfora. Proceso de generalización.

The rich and populous town, when seen from afar, rising in its vine-clad knoll, is characterised by these huge erections (...) Pág. 170.

⁶⁷⁴ No aparece el elemento final. Difícil de entender para un lector extranjero.

⁶⁷⁵ *Spirituousity* se considera un calco y no una equivalencia al existir el término general *vinosity* que alude al mismo concepto en contextos especializados Sin embargo, los expertos en vinos de la zona de Jerez, no suelen utilizar este término y prefieren adoptar la perífrasis "grado de alcohol" para referirse a este concepto.

5.25.2. SINOPSIS DE LOS MECANISMOS LÉXICOS. FRECUENCIA DE LOS ELEMENTOS INICIALES

VINO									
Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Extrnj.	Períf.	Períf. Explc.	Períf. Explc. /Extrnj.	Prést. Esp	Prést. Inc.	Xen.
Ablandarse (vino) (no aparece)				1					
Acre (no aparece)	1								
Administrador							1		
Agraz				1	1	1	1		
Aguar el agua				1			1		
Aguardiente	1						1		
Albariza					1		1		
Almacenista				1			1		
Anisado (no aparece)				1					
Apestar al vino (no aparece)				1					
Arenas				2			2		
"				1					
Arrope				1			1		
Arrope al quinto (no aparece)				1					
Arrumbador (no aparece)				2					
Avinagrar (no aparece)				1					
Bajo (fila de botas) (no aparece)	1								
Barras					1		1		
Bodega		1							1
"		7							
"				1					1
"					1				1
"									6
"					1				
"				1					
Borracha									2
"				1	1				1
"					1				1
"					1				
Borracho				1			1		
Bota				2				2	
"					1			1	
"								13	
"					1+1+1			1	
"								12	
"				1					
"		1						1	
Bota (acepción jerezana)		37							
"				2					
"		1					1		
Bugeo					1		1		
Cabeceo (no aparece)				8					
Capataz				1+1			1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Extrnj.	Perif.	Perif. Explc.	Perif. Explc. /Extrnj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
"				3			3		
"							3		
Casa de lagares (no aparece)					1				
Cata (no aparece)		2							
Catar (no aparece)		2							
Chacolet (sic)					1		1		
Cocer/hervir (no aparece)	2								
Color pajizo (no aparece)	1								
Cosechero (no aparece)		2							
Cuba (no aparece)		1							
Cuero				1					
"				1	1		1		
"					1+1		1		
"							1		
"		1							
"				2					
Cueva				1			1		
Dar mil besos (a la bota)	1								
Desliar (no aparece)				1					
East Indian Sherry				1					
Envejecer (no aparece)				1					
Envinado (no aparece)		1							
Espumado (no aparece)		1							
Estabilización (no aparece)		1							
Hollejo		1							
Horquillas (no aparece)		1							
Jerez (no aparece)								25	
"									3
"								5	
"				3					
Limpiar la viña de matas (no aparece)				1					
Listan				1			1		
Madurar el vino (no aparece)	1								
Málaga								1	
Manzanilla									3
"					2				2
Marca (no aparece)	1	1							
Marco/término del Jerez				1	1				
"					1				
"		1							
Más vale vino maldito, que no agua bendita	1						1		
Mosto		2		2					
"				1					
"				1			1		
Muestra (no aparece)		1							
Niebla (vino de)							1		
Niñas y viñas, son mal de guardar					1		1		
Pago				1			1		
Pago de Macharnudo			1+1				1		
Pajarete				1	1+1		1		

Elemento Inicial	Calco	Equiv. /Extrnj.	Períf.	Períf. Explc.	Períf. Explc. /Extrnj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Pale sherry		3						
Palomina Blanca			1			1		
Partida		1		1		1		
Pedro Ximenez (sic)			1			1		
Pisa (no aparece)		1						
Pisar (no aparece)			1					
"		1						
Porrón				1		1		
Prensa (no aparece)		1						
Prensar (no aparece)				1				
"		1						
Sabor avellanado (no aparece)	1							
Solear (no aparece)				3				
Solera (no aparece)				1				
Solera (sistema de) (no aparece)				2				
Tapón/corcho (no aparece)		1						
Término (no aparece)			1			1		
"		1				1		
"		2						
Uvas pasas (no aparece)			1					
Valdepeñas								5
Velo (no aparece)			1					
Vendimiar (no aparece)		2						
Venencia (no aparece)				1				
Ver si un vino está a rajavaso/ a rompecopa				1				
Verde (no aparece)		1						
Vino							1	
"			2					
Vino amontillado			1					
"			1	1			1	
"							2	
Vino amontillado pasado						1		
Vino añejo (no aparece)		1						
Vino apestoso (no aparece)			1					
"		1						
Vino basto		1						
"		1				1		
Vino con mucho cuerpo			1					
Vino de color			1	1+1		1		
Vino de color oro viejo (no aparece)			2					
Vino de Cypro (Chipre)						1		
Vino de media crianza (no aparece)			1					
Vino de Toro						1		
Vino dulce	1							
Vino fino	1		1				1	
"							1	
"	3							
Vino gordo		1						
Vino joven (no aparece)			1					
"		2						

Elemento Inicial	Calco	Equiv.	Equiv. /Extrnj.	Períf.	Períf. Explc.	Períf. Explc. /Extrnj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Vino ligero (no aparece)	1	1							
Vino madre (aquí madre vino)	1				1+1		1		
Vino moro	1				1+1		1		
Vino quemado (no aparece)	1								
Vino seco		1			1+1	1	1		
"		1		1					
"				1					
Vino seco de Jerez	1				1		1		
"	1								
Vino seco reañojo							1		
Vinosidad (no aparece)	1								
Viña (no aparece)				1					
TOTAL	23	90	2	77	46	2	49	67	26

Tabla nº29: Campo asociativo *Vino*. Sinopsis.

En cuanto a los vinos se refiere, R. Ford establece una distinción clara en toda su obra. Por un lado, las alusiones al vino en general, su inclusión como parte de las costumbres del individuo español, tan dado al cigarrito, a la bota y a la guitarra, como el propio autor comenta en numerosas ocasiones. Por otro lado, al referirse a este elemento R. Ford concede, como la mayoría de los viajeros de la época, una importancia especial al vino de Jerez, desde las tierras en las que se cultivan las viñas, sus tipos y características, su peculiar sistema de elaboración y envejecimiento, etc. Este hecho se debe a la importancia de las relaciones comerciales basadas en este producto, que lo configuraban como uno de los vinos extranjeros más conocido y estimado en la Gran Bretaña del siglo XIX, junto al importante papel que la ciudad jugaba en las rutas de estos viajeros debido al establecimiento definitivo de familias de origen británico en Jerez. Muestra de este hecho es que de los 107 elementos iniciales diferentes que conforman este campo asociativo, 54, es decir, prácticamente la mitad, hacen referencia de una manera u otra a estos tipos de caldos jerezanos.

Destaca en primer lugar la reiteración del elemento inicial *bota*, en su acepción jerezana, es decir, aquella que hace referencia a las barricas de roble en las que se almacena el vino producido en la comarca del jerez para su posterior envejecimiento, no al objeto de cuero tan característico como parte de la indumentaria del español de la época. Este elemento se repite en 41 ocasiones, de las cuales, tan solo una corresponde al préstamo esporádico *bota*, mientras que en 38 casos se recurre a un equivalente, generalmente hiperónimo, como *cask*, *butt*, o *barrel*, y en dos, a mecanismos perifrásticos. Este es un hecho a destacar si lo comparamos con la otra acepción existente en la obra de *bota*, aquella que alude al cuero, que aparece en 38 ocasiones, es decir, tiene también un

uso importante. La particularidad estriba en que de estos 38 casos, 30 corresponden al préstamo incorporado *bota*, lo que, comparado con los mecanismos utilizados en el caso anterior, son una muestra clara de que R. Ford está aludiendo a conceptos totalmente diferentes, que en un caso traslada a través de un préstamo conocido, mientras que, en el otro, aún siendo homónimos, ha de utilizar diferentes equivalentes para hacer referencia a la realidad jerezana.

El segundo elemento en orden de aparición es *Jerez*, en 36 ocasiones, 30 de ellas a través del préstamo incorporado *Sherry*, dos mediante mecanismos perifrásticos y tres a través del xenismo *Xerez*. Este hecho responde a la importancia que se concedía a este tipo de vino, que se ve incrementada por la incorporación de numerosos elementos relacionados directamente con su producción, como *arrope al quinto*, *albariza*, *arrumbador*, *bajo*, *barras*, *cocer*, *Palomina Blanca*, *venencia*, *estar a rajavaso*, etc., entre muchos otros, entre los que destacan aquellos más peculiares y característicos para el autor, como *capataz*, en doce ocasiones, *cabeceo*, en ocho, *manzanilla*, en siete, *mosto*, en siete y *término*, en seis.

Sobresale asimismo el elemento inicial *bodega*, que aparece en 21 casos, nueve de ellos corresponden al xenismo que hace referencia a esa realidad inexistente en Gran Bretaña, ocho hacen alusión a este concepto a través de equivalentes, entre los que destaca *cellar*, aunque también se recogen los hiperónimos *store* o *house*, y finalmente, también aparecen cuatro mecanismos perifrásticos, correspondientes a *wine store*, *sherry wine vaults*, o explicaciones del tipo *huge depositories all above ground*, (...) *the antithesis of our under-ground cellars*, en donde el propio autor hace referencia a esa falta de correspondencia entre realidades de diferentes países, o bien, *cellars into which the must or pressed grape juice is left to pass the stages of fermentation*, en donde esa casilla léxica vacía en la lengua de llegada hace necesarias este tipo de aclaraciones.

Por otro lado, las alusiones al vino en general no sólo se observan a través del uso común de *bota*, sino a las menciones a este mismo objeto u otros parecidos, a través de *borracha*, que aparece en ocho casos, y *cuero*, al que se hace referencia en once. Aparecen también otros elementos iniciales que claramente aluden al vino de otras procedencias, como *Valdepeñas*, *Vino de Toro*, *Vino de Niebla*, *Chacolí*, *Vino de Chipre*, etc., o a elementos vinícolas generales, como *acre*, *agraz*, *anisado*, *avinagrar*, *estabilización*, *hollejo*, *porrón*, *verde*, etc.

5.25.3. CARÁCTER DEL ELEMENTO INICIAL

El campo asociativo referente al *Vino* es muy parecido al del *Toro*, no sólo por la gran cantidad de elementos iniciales que lo componen, sino por su propia configuración. Nos encontramos, pues, ante un campo que si bien recoge aspectos tan típicos de una cultura como es su vino, tanto este, como su proceso y lugares de elaboración conllevan una terminología propia que lo distingue del léxico general. Sin embargo, y dado que casi todos los países producen vino en mayor o menor cantidad, nos encontramos ante dos terminologías de distinta índole. Por un lado, de carácter general, extensible internacionalmente y, por ende, con poca dificultad para ser trasladada de lengua en lengua, como sucede con las terminologías más científicas. Por otra parte, aparecen términos correspondientes a ámbitos concretos de nuestro país, por lo que no existen esas equivalencias totales en la lengua de llegada. Así, esta terminología varía en gran medida cuando la referencia es a un vino elaborado en una comarca u en otra.

Con todo ello, el carácter imperante de los 107 elementos iniciales que conforman este campo corresponde al léxico especializado, los términos, simples o compuestos, y a las expresiones fraseológicas especializadas, que suponen un 87% del total. El resto de los caracteres existentes son claramente minoritarios. El léxico común general tan sólo alcanza un 8%, las expresiones fraseológicas y refranes, un 4% y los nombres propios, un 1%.

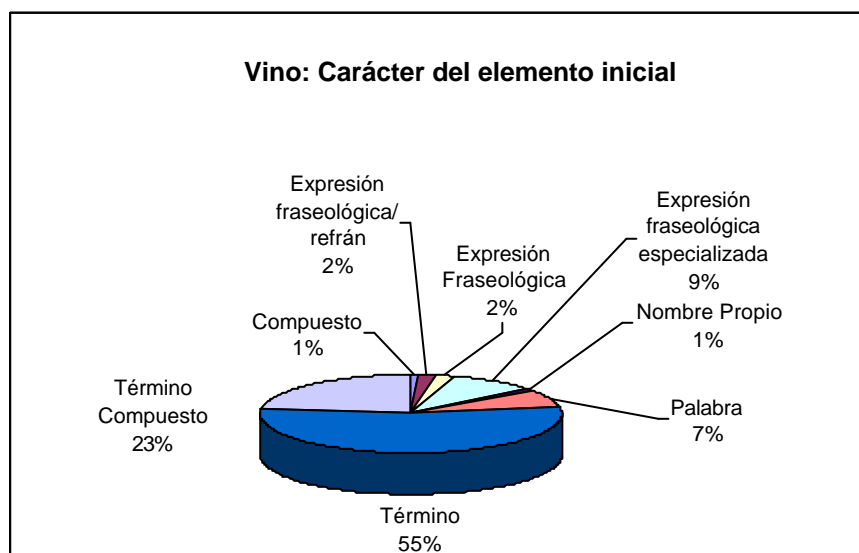


Gráfico nº 71: *Vino. Carácter del elemento inicial.*

Los elementos pertenecientes a la terminología general del vino a la que hacíamos referencia suelen trasladarse al inglés a través de sus equivalentes. Los elementos pertenecientes a ámbitos peculiares de nuestra geografía requieren otros procedimientos. Usualmente se introducen bien como préstamos esporádicos matizando su sentido a través

de perífrasis explicativas, bien a través de perífrasis simples o gramaticales que completan de ese modo perifrástico el vacío léxico existente en la lengua de llegada.

5.25.4. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS

El campo asociativo del *Vino* es, junto al del *Toro*, el que más mecanismos lingüísticos abarca, ya que supone 107 elementos iniciales diferentes sobre los que actúan 382 mecanismos léxicos, que aparecen en 300 combinaciones asociadas a 33 patrones diferentes. Su carácter eminentemente terminológico nos ofrece un panorama de procedimientos léxicos diferente al habitual. El dato más destacable es el descenso del préstamo esporádico, que supone un 17.5%. Frente a esto, son los mecanismos perifrásticos, mayoritariamente la perífrasis simple o gramatical, los que suponen un 32.72% del total. Esto nos lleva a deducir la falta de léxico en la lengua de llegada para expresar los conceptos y sentidos deseados.

Al mismo tiempo, el uso de equivalentes y de préstamos incorporados y xenismos es casi idéntico, suponiendo un 24.12% y un 24.31%, respectivamente. En el primer caso, nos encontramos usualmente ante términos de carácter vinícola general que, por tanto, son fácilmente trasladables de una lengua a otra. En el segundo, se recogen mayoritariamente aquellos usos específicos de nuestra tierra, sin equivalentes en la lengua de llegada, que han sido exportados a esta. El calco reduce su porcentaje a un 6.02%.

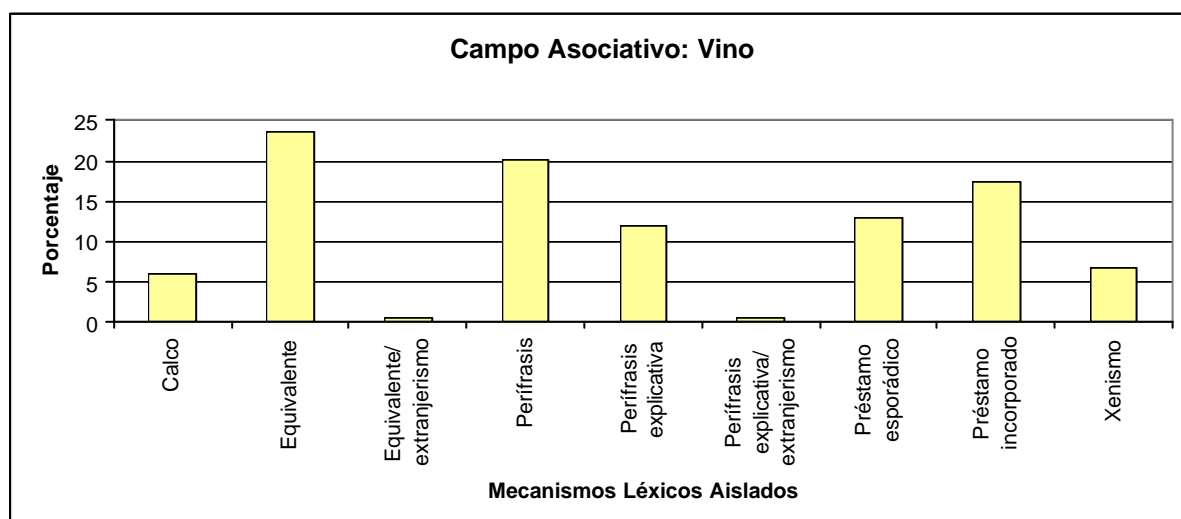


Gráfico nº 72: *Vino*. Mecanismos léxicos aislados.

Entre los patrones combinatorios más usuales en los que se asocian los anteriores mecanismos léxicos se encuentra en primer lugar el uso aislado del equivalente, con un 26%. Le siguen el préstamo incorporado, con un 20%, y la perífrasis simple o gramatical,

con un 15%. Como es lo habitual, aparecen también muchas combinaciones en las que se subordinan o yuxtaponen dos, tres, y hasta cuatro mecanismos léxicos diferentes, en los que destaca la incorporación en casi todos ellos de uno o varios procedimientos perifrásticos. Las siguientes combinaciones más utilizadas son las compuestas por perífrasis + préstamo esporádico, y el calco aislado, que suponen un 5.33% cada una. La perífrasis explicativa también aparece aisladamente en trece ocasiones, suponiendo un 4.33% del total. Es de comentar la reducción en el porcentaje alcanzado por el préstamo esporádico en comparación a otros campos en los que solía ser la figura preponderante. Este porcentaje se reduce a un 3.33% de manera aislada, aunque R. Ford continúa utilizándolo en otras numerosas combinaciones. Este hecho se explica si comprobamos que el fenómeno ha sucedido a la inversa en cuanto al préstamo incorporado o al xenismo. Es decir, el autor ha continuado con su misma técnica literaria, introduciendo el elemento inicial en español en la mayoría de los casos, y clarificando su sentido a través de mecanismos léxicos diferentes. La peculiaridad encontrada aquí es que esos elementos iniciales responden en muchos casos a préstamos incorporados al sistema inglés o xenismos, como son *bodega*, *borracha*, *bota*, *Jerez*, *Málaga*, *manzanilla*, *Valdepeñas*, etc. cuyas apariciones se repiten constantemente haciendo incrementar de manera notable el apartado referente a estos mecanismos. Debido a esto, el gráfico resultante es diferente, no siendo así el estilo que el autor ha ido mostrando a lo largo de toda esta obra.

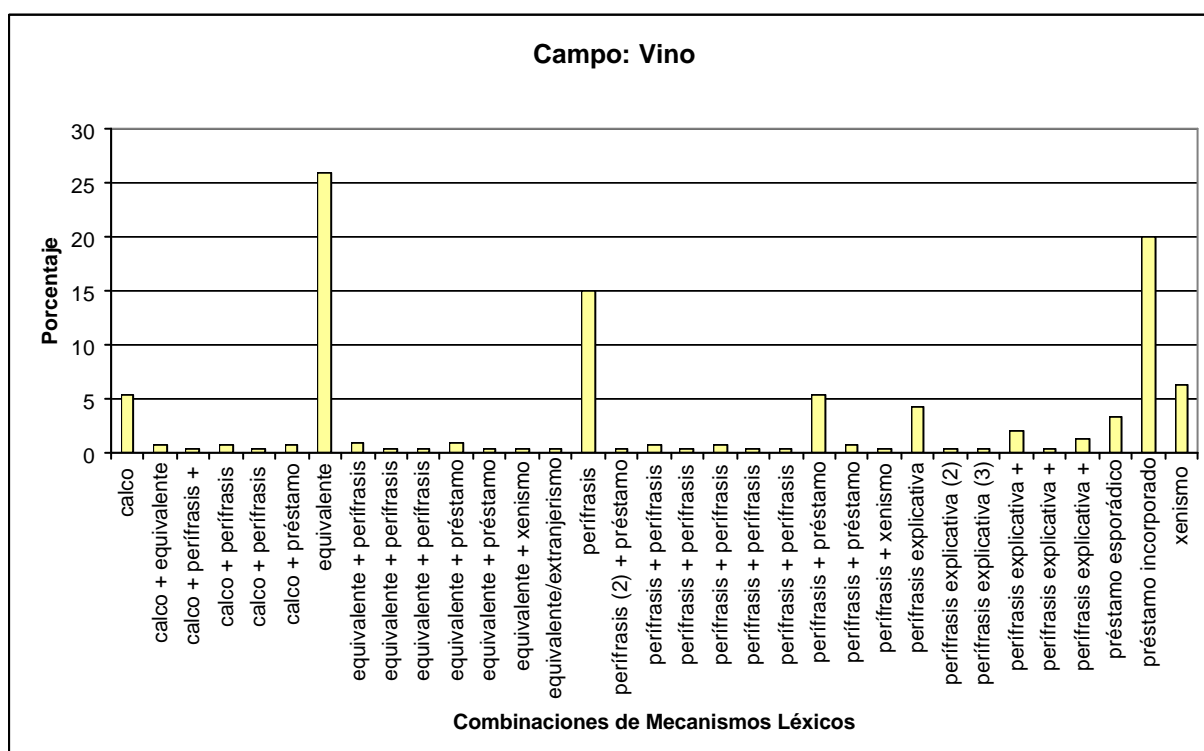


Gráfico nº 73: *Vino*. Combinaciones de mecanismos léxicos.

De nuevo, todo lo anterior se ve reflejado en las relaciones semánticas implícitas en cada combinación de mecanismos léxicos. Así, de las 300 existentes, esa mayoría de equivalentes y perífrasis se transmite a través de la aparición mayoritario del proceso de generalización, a través de la hiperonimia, en 162 ocasiones. Por otra parte, el alto porcentaje de préstamos se refleja en el importante índice de no-proceso o proceso neutro, que se contabiliza en 134 casos, en los que aparecen elementos cohipónimos al inicial, o que coinciden con este. Tan sólo aparecen cuatro casos de especialización del significado.

En cuanto a los mecanismos semánticos, en este campo destaca la elipsis, con 66 casos, sobre la metáfora, con 33 apariciones. Este hecho se debe a la tendencia elíptica de esta terminología, donde los líquidos se suelen denominar sin la palabra *vino*, que se supone por añadidura. Las metáforas son también utilizadas de modo recurrente para definir la calidad del vino. Normalmente son las antropomórficas y las sinestésicas las que aparecen con más asiduidad. La metonimia es también otro procedimiento semántico importante, pues aparece en 50 ocasiones, debido a la tendencia en este ámbito a denominar al vino por el lugar donde se produce, principalmente.

5.26. CUANTIFICACIÓN Y ANÁLISIS GENERAL

Una vez llevado a cabo el análisis anterior, es decir, de cuantificación, clasificación y análisis semántico, estilístico y de frecuencia de manera individual en cada campo asociativo, consideramos necesario contemplar todos los datos obtenidos tanto de manera global como comparativa, pues los resultados muestran una clara confluencia de factores de interdependencia entre todos y cada uno de los parámetros analizados que llevan como consecuencia su interpretación conjunta.

Por ello, los resultados anteriores referentes a cada campo asociativo nos muestran su total inter-relación, tanto con el carácter de los elementos iniciales que los conforman, como con el tipo de mecanismos lingüísticos que aparecen en cada caso y sus relaciones semánticas. Se observa que las características de cada campo asociativo inciden en el carácter de sus elementos iniciales, siendo este un rasgo definitorio con consecuencias directas en el tipo de mecanismo lingüístico empleado.

Este hecho corrobora la idea original que planteamos al inicio de este trabajo. Si bien para una más clara estructuración hemos llevado a cabo la distinción del análisis en dos planos distintos, el léxico y el semántico, hemos de recordar que ambos corresponden de igual manera al nivel del significado, no pudiendo abstraer el plano léxico de tal nivel. Así, el significado, la semántica, que tanto tiempo estuvo relegada a un segundo lugar en la historia de los estudios lingüísticos, muestra su existencia y fuerte repercusión en todos los planos estudiados. De esta manera, el esquema original en el que distinguíamos el plano léxico del semántico o, en un segundo nivel, las distinciones entre el carácter de los elementos iniciales que conforman este corpus o los distintos campos asociativos a los que pertenecen, han de ser interpretados de manera conjunta, pues su interdependencia es absoluta y los datos obtenidos así lo muestran.

5.26.1. CARACTERÍSTICAS COMUNES DE LOS CAMPOS ASOCIATIVOS. INTERDEPENDENCIA DE PLANOS

Los campos asociativos en los que inciden las interferencias lingüísticas inglés/español que aparecen en *Gatherings from Spain* se agrupan de acuerdo con sus características comunes de la siguiente manera.

En cuanto a la configuración general del carácter de los elementos iniciales que componen el corpus analizado, y su correspondencia a un campo determinado, se ha establecido un primer grupo formado por aquellas esferas léxicas compuestas

principalmente por expresiones fraseológicas y refranes. Estos campos corresponden a los referentes a la *Actitud Neutra*, que cuenta con un 57% de refranes y un 21% de expresiones fraseológicas, *Actitud Negativa*, con un 42.86% y un 20%, respectivamente, *Actitud Positiva*, cuyos porcentajes son el 25% y el 50%, y, finalmente, el campo de las *Costumbres*, en el que este tipo de expresiones suma de manera conjunta un 68%. Son campos de contenido básicamente subjetivo, que recogen principalmente expresiones populares típicas forjadas en el legado social y cultural de una zona, a través de sus costumbres., en donde se han gestado esos dichos, giros, y refranes, reflejo de la sabiduría popular establecida con el paso del tiempo.

En un segundo grupo incluimos aquellos campos asociativos cuya característica principal, de manera contraria a los anteriores, es su universalidad, plasmada a través de temas comunes en diferentes sociedades, en las que el autor no ha profundizado en aquellos aspectos más peculiares y diferentes de cada país. Este tipo de enfoque general y algo superficial se refleja en el texto a través de uso mayoritario del léxico común. Como en todos los demás, será el propio campo el que determinará la aparición de un mecanismo lingüístico u otro en su traslación a una segunda lengua. Pertenecen a este grupo los campos referentes a la *Barbería*, en donde el léxico común supone un 70%; el *Caballo*, conformado por palabras en un 47.05%; el *Campo*, cuyo porcentaje asciende a un 87.09%; la *Indumentaria*, con un 86.11% y, finalmente, el *Tabaco*, donde las palabras suponen el 76% de los elementos iniciales que lo conforman.

En tercer lugar, se agrupan aquellas esferas léxicas cuyos elementos iniciales responden mayoritariamente al carácter de léxico especializado, a través de términos o de expresiones fraseológicas especializadas. Estos campos son dos, los de mayor tamaño y relevancia en toda la obra, el del *Toro* y el del *Vino*, donde este tipo de léxico nomenclátor supone el 85% y el 87%, respectivamente, de todos los casos de interferencias lingüísticas analizados. Son estos unos campos asociativos que, aun estando intrínsecamente unidos a la cultura de un país, no responden a la universalidad y univocidad interlingüística que se le supone a un campo terminológico, ya que, por sus propias particularidades, tanto técnicas como geográficas, conforman un léxico específico que forma parte de la identidad cultural y antropológica de un pueblo, por lo que son difícilmente trasladables a una segunda lengua, donde a veces ni siquiera existen los conceptos aludidos.

Los siguientes campos asociativos no poseen unas características tan claramente definidas y unitarias como las anteriores, sino que comparten rasgos con alguno de los grupos comentados. Por ello, incluimos un cuarto grupo en el que los elementos iniciales corresponden por un lado a palabras, o léxico común general, y por otro, a expresiones

fraseológicas y refranes. Está conformado por los campos asociativos referentes a la *Delincuencia*, con un 46% de léxico común y un 33.3% de expresiones fraseológicas y refranes, la *Gastronomía*, con un 61% y un 38%, respectivamente; la *Medicina*, con un 43.78% y un 31.28%; el referente a la *Muerte*, donde las palabras suponen el 42.42% frente al 54.54% de las expresiones fraseológicas y refranes; la *Política*, con un 58% y un 35%, respectivamente, y, finalmente, el campo asociativo referente a la *Sociedad*, donde estos porcentajes suman un 33% y un 31%. R. Ford, al crear relatos relacionados con estos temas, suele adoptar en principio una óptica general, introductoria, en la que, obviamente, prima el léxico general. Es cuando su narración se centra en aspectos más peculiarmente relacionados con cada región o pueblo y el comportamiento de sus habitantes, cuando se deleita en relatar realidades inexistentes en su marco de origen, cuando comienzan los problemas de traslación a su lengua, aún más si el autor recurre constantemente al refranero tradicional como muestra de esa cultura que quiere reflejar en su obra.

A lo anterior se añade un nuevo grupo, el quinto, en el que se incluyen aquellos campos asociativos, también bipolares, cuyos elementos iniciales son básicamente palabras, por un lado, y términos o expresiones fraseológicas especializadas, por otro. En este grupo se engloban los campos dedicados a la *Economía* y a la *Música*. El campo de la *Economía* consta de un 46% de léxico general y de un 39.24% de léxico especializado. El de la *Música* está formado por palabras en un 53% y por términos en un 25%, aunque en este caso los nombres propios también adquieren un porcentaje notable, llegando a un 13%. La razón de esta configuración responde a la especialidad de los campos tratados, sobre todo en el caso de la *Economía*, ya que son esferas que poseen su propio vocabulario específico y, también en este caso, técnico. Aún así, obviamente, el léxico general también ha de tener en ellos, al igual que en el resto de los campos, una gran incidencia, ya que siempre se ha de tener en cuenta que el análisis se ha llevado a cabo en un marco textual, cuyos componentes principales proceden del léxico común. Sin embargo, en cada caso, la propia especificidad de cada esfera léxica es la que determina la aparición en mayor o menor grado de un tipo u otro de léxico.

Incluimos un sexto grupo en el que la característica principal es el alto índice de aparición de nombres propios. Es el formado por los campos asociativos referentes a la *Geografía*, donde el léxico común y los nombres propios suponen un 48.1% respectivamente; las *Letras*, en donde los nombres propios alcanzan un 32% frente aun 39% de léxico común, debido principalmente a las continuas alusiones por parte del autor a la figura de Don Quijote o a la de su escudero Sancho; el campo asociativo correspondiente a la *Religión*, en donde el carácter mayoritario de los elementos iniciales corresponde a

expresiones fraseológicas o refranes, con un 34%, el 31% son nombres propios, y un 25%, léxico común. La razón de esta abundancia en nombres propios es la costumbre de R. Ford de aludir a los numerosos componentes del santoral y diferentes imágenes de culto, donde se aúnan la fe y la tradición del pueblo, de bs que la población del país es sumamente devota. De esta manera, muestra la impresión que la cultura religiosa popular española causa en el espectador foráneo, al tiempo que es un referente de la importancia de la Iglesia y la religión en un país concebido por R. Ford como oscurantista, con reminiscencias inquisitoriales, donde esta supuesta religiosidad se mezcla continuamente con el más pagano sentimiento idólatra hacia las imágenes veneradas, muestra de nuevo de esa imagen siempre antagónica de España, donde todo parece tener su contrario. Finalmente incluimos el campo asociativo del *Urbanismo*, cuya configuración es de palabras en un 58% y de nombres propios en un 42%, debido a las continuas referencias a enclaves y localizaciones concretas de pueblos y ciudades.

En último lugar se añade un grupo diferente en el que se engloba tan sólo un campo asociativo, el referente a los *Viajes*, cuya peculiaridad estriba en que sus elementos iniciales corresponden principalmente a expresiones fraseológicas o refranes en un 38%, por un lado, a términos, en un 36%, por otro, y al léxico común, que suma el 24%, entre otros caracteres minoritarios. Este hecho se debe principalmente al uso que el autor realiza de las denominaciones de todos los tipos de hospedajes y medios de locomoción existentes en nuestro país. Su especificidad, junto a la definición aportada por R. Ford, que pretende dejar claro cada tipo, sus características, ventajas y desventajas, les confiere un grado de especialidad que hace considerarlos como términos. Por esta razón, el escritor no se refiere a ellos como una referencia más en su discurso textual, sino que se detiene en su definición y clasificación. Por otra parte, el campo de los *Viajes* se presta a indagar en lugares nuevos, comportamientos y costumbres peculiares de los habitantes, y situaciones típicas de un país, de ahí la proliferación de expresiones fraseológicas y refranes al respecto.

Los grupos anteriores, con los datos concretos correspondientes al número de entradas de elementos iniciales pertenecientes a cada tipo de carácter con relación a cada campo asociativo, se muestran claramente en la siguiente tabla.

Relación entre el carácter del elemento inicial y el campo asociativo

	Cita	Comp.	Disc. Habl.	Exp. Fras.	Exp. Fras. Esp.	Nom. Prop.	Palabra	Pal. Inv.	Refrán	Término	Término Comp.
Actitud Neutra	0	0	2	4	0	0	2	0	11	0	0
Actitud Negativa	0	0	15	11	0	0	6	0	24	0	0
Actitud Positiva	0	0	0	6	0	0	3	0	3	0	0
Costumbres	0	0	1	12	0	0	6	0	3	0	0
Barbería	0	1	0	1	0	1	6	0	1	0	0
Caballo	0	2	2	3	0	3	16	0	2	4	2
Campo	0	4	0	1	0	0	23	0	0	2	1
Indumentaria	0	2	0	0	0	0	23	0	1	0	3
Tabaco	0	2	1	1	0	0	17	0	0	1	0
Toro	0	1	3	7	25	3	5	1	0	89	12
Vino	0	1	0	2	10	1	8	0	2	58	25
Delincuencia	0	3	4	6	0	2	24	0	14	2	5
Gastronomía	0	10	1	16	0	0	40	0	15	0	0
Medicina	0	3	0	7	0	3	11	0	3	4	1
Muerte	0	8	1	10	0	0	6	0	7	0	0
Política	0	0	0	12	0	0	7	0	2	2	0
Sociedad	0	1	5	22	0	11	22	1	1	6	0
Economía	0	3	0	3	2	0	10	0	1	6	3
Música	0	1	0	2	2	4	16	0	1	6	0
Geografía	0	5	0	1	0	26	21	0	1	0	0
Letras	3	0	0	3	0	9	11	0	0	2	0
Religión	1	4	2	16	0	17	10	1	3	2	0
Urbanismo	0	1	0	0	0	11	14	0	0	0	0
Viajes	0	3	1	10	0	0	6	3	9	17	1
TOTAL 1.075	4	55	38	158	39	91	332	6	104	195	53

Tabla nº 30: Relación entre el carácter del elemento inicial y el campo asociativo.

Existe asimismo una clara relación entre los campos asociativos tratados, el carácter de los elementos iniciales que los conforman y el tipo de mecanismo lingüístico utilizado en cada caso. Por ello, cada uno de los grupos establecidos anteriormente responde a un uso mayoritario de mecanismos léxicos y semánticos.

En el primer grupo, donde incluíamos los campos *Actitud Neutra*, *Actitud Negativa*, *Actitud Positiva* y *Costumbres*, tiene como característica común el uso destacado del calco, utilizado en combinación con el préstamo esporádico en la traslación de refranes, principalmente. En estos casos, R. Ford suele recurrir a la traducción directa de la expresión inicial, que también incluye en el texto. El resultado suele ser, cuando menos, curioso, ya que suele incurrir en expresiones con poco sentido en la lengua meta, de lo que deducimos que, si el lector no posee algún tipo de conocimiento de nuestro idioma, tales expresiones generalmente poco significarán para él, o, de hacerlo, reducirán considerablemente toda la carga semántica y las connotaciones de las que son portadoras. Sobresale al mismo tiempo la utilización de la perífrasis explicativa, y del propio préstamo esporádico de manera aislada. Este hecho se debe a la inclusión directa de las expresiones fraseológicas y refranes como préstamos esporádicos y a las explicaciones sobre sus correspondientes sentidos, ya que no existe ningún otro mecanismo a través del cual se pueda trasladar tales refranes y expresiones a la lengua meta.

En cuanto a los mecanismos semánticos utilizados, son campos ricos, con abundancia de metáforas que, obviamente, van relacionadas con el sentido del elemento inicial, que suele corresponder a un refrán. Esto sucede, sin embargo, en menor medida en el caso del campo asociativo referente a las *Costumbres*, donde R. Ford recurre más a las expresiones fraseológicas que a los refranes, con el consecuente aminoramiento en metáforas, y produciendo un texto algo más pobre desde el punto de vista estilístico.

Las relaciones léxicas que las características anteriores conllevan son las de hiperonimia, en aquellos casos en los que se emplea un calco o una perífrasis, ya que el elemento final tan sólo recoge el sentido general del elemento inicial, perdiéndose en la traslación infinidad de matices semánticos que emanan de la riqueza y sabiduría popular constreñida en un refrán, y las de cohiponimia o proceso neutro, en los usos de préstamo esporádico, pues supone la inexistencia de tal proceso, dada la coincidencia entre el elemento inicial y el final. En estos campos asociativos nos encontramos en aquellas esferas léxicas más idiosincrásicas, populares o tradicionales de nuestro país que no conforman una terminología específica.

El segundo grupo, conformado por los campos asociativos *Barbería*, *Caballo*,

Campo, *Indumentaria* y *Tabaco*, cuyo carácter mayoritario es el léxico general, destaca por el uso del préstamo, bien esporádico, bien incorporado, así como del equivalente y de la perífrasis simple o gramatical. De esto se puede deducir que, cuando el léxico común no se refiere a contenidos peculiarmente arraigados a la cultura de un país, con fácil traslación a una segunda lengua, R. Ford recurre al mecanismo lingüístico más rápido e intuitivo, que es el equivalente. Estos casos de equivalencia van normalmente asociados a relaciones de hiperonimia en donde el elemento final engloba al inicial, pero no se corresponde totalmente con su sentido, sobre todo en los casos variantes diatópicas o diastráticas, cuya traslación a través de equivalentes generalizantes o perífrasis no dejan de empobrecer el sentido inicial de sus vocablos. En aquellos casos en donde no existe un equivalente en la lengua de llegada, aún ampliando el significado original, el autor opta por el uso de la perífrasis simple o gramatical cuya función en estos casos es claramente léxica, sirviendo para completar la casilla vacía en inglés y que también suele conllevar una relación de hiperonimia. El otro recurso extendido en la obra de R. Ford es el de la inclusión del préstamo, recurso que el autor utiliza en todos los campos asociativos siempre que conoce el elemento inicial. Este hecho responde a su afán por mostrar su conocimiento de nuestra cultura y nuestro idioma, tantas veces comentado, y muestra asimismo, en los casos de préstamo incorporado o xenismo, el fuerte poder exportador de nuestra lengua durante el siglo XIX.

En el tercer grupo, el formado por los campos asociativos del *Vino* y los *Toros*, se encuentra en ambos casos un importante número de equivalentes (utilizados principalmente en aquellas ocasiones en las que R. Ford puede aludir al concepto general, incurriendo en la hiperonimia) o de perífrasis simples, también generalizadoras del significado, que responden a la inexistencia de esos vocablos en la lengua de llegada. La ausencia del empleo de una terminología adecuada en cada situación muestra el desconocimiento por parte del autor de este tipo de léxico, sobre todo el relacionado con temas taurinos, en donde suele recurrir a elementos generalizantes, evitando sus denominaciones concretas y exactas. Por otro lado, aunque en menor medida, también abundan los préstamos, siendo estas esferas particularmente importantes en cuanto a la exportación de elementos que finalmente se han incorporado al sistema de la lengua inglesa como xenismos. En cuanto a los mecanismos semánticos, el campo asociativo del *Toro* es más rico que el del *Vino*, prestándose más a los usos metafóricos. Las características propias de cada campo pueden ser la causa de este hecho. Así, aunque el vino sea un producto tradicional particular de una zona, hacer una narración sobre sus características, proceso de elaboración, tierras de cultivo, etc. se presta más a una terminología aséptica, objetiva y técnica, sin ningún tipo de licencia estilística cuya función sea la de enriquecer el texto. Habría que excluir de la anterior afirmación los casos claros de usos metafóricos, principalmente antropológicos, utilizados

como denominaciones de los tipos de vino, o su uso elíptico, originado en combinatoria léxica a lo largo del tiempo. Sin embargo, la propia identidad del toreo es una metáfora, la metáfora de la vida y la muerte. Como tal, toda su terminología es un juego de palabras en el que las características del hombre son trasladadas a la bestia, y viceversa, compuesta por un léxico tremendamente rico en matices subjetivos, tradicionales y figurativos.

El cuarto grupo, en donde el carácter prioritario de los elementos iniciales respondía al léxico común o general, por una parte, y a las expresiones fraseológicas o refranes, por otra, y en el que incluíamos los campos referentes a la *Delincuencia*, *Gastronomía*, *Medicina*, *Muerte*, *Política* y *Sociedad*, refleja esa bipolaridad básica de la estructura de su carácter en una doble vertiente en cuanto a los mecanismos léxicos empleados. Por un lado, el léxico común general tiende a trasladarse al inglés a través de equivalentes, cuando los hay, o de perífrasis simples o gramaticales, cuando no existe esa equivalencia. Por otro, las expresiones fraseológicas y refranes suelen utilizar préstamos esporádicos o calcos, o ambos mecanismos al mismo tiempo. En algunos campos concretos, como el referente a la *Sociedad*, abundan los xenismos, mientras que en otros, como en el caso de la *Gastronomía*, hay abundancia de préstamos incorporados al sistema. Este hecho es muestra de la importancia de estas esferas léxicas en la literatura de la época, ya que su continuo y extendido uso terminó con la incorporación final de estos préstamos a la lengua de llegada.

En el quinto grupo, donde se encuentran los campos asociativos *Economía* y *Música*, donde el carácter mayoritario de sus elementos iniciales es bien léxico común, bien léxico especializado, muestra esta doble vertiente con la misma repercusión en cuanto a los mecanismos lingüísticos utilizados que en casos anteriores. En ambas situaciones R. Ford recurre en primer lugar al equivalente y, en su defecto, a la perífrasis simple o gramatical. El uso de préstamos esporádicos, que aparecen individualmente o yuxtapuestos a otros mecanismos lingüísticos, es también importante en ambas esferas léxicas. En el campo de la *Música*, los préstamos con mayor incidencia son los incorporados o los xenismos, muestra de la importancia de este ámbito en el extranjero y de su fuerte poder exportador. Todo lo anterior se refleja, por un lado, en la escasez de mecanismos semánticos que suele conllevar una esfera terminológica, y, por otro, en la abundancia de las relaciones de hiperonimia que normalmente van implícitas en el uso de equivalentes y perífrasis, junto a las relaciones de cohiponimia o proceso semántico neutro correspondientes a los préstamos.

El sexto grupo, donde se engloban los campos *Geografía*, *Letras*, *Religión* y *Urbanismo*, y cuya característica principal es la aparición de nombres propios junto al léxico

común, viene a reafirmar los resultados obtenidos en los campos asociativos anteriores. Los recursos llevados a cabo por el autor en esta estructura bipolar son, de nuevo, los mismos. Así, cuando no se recurre a un préstamo, el léxico común suele trasladarse a una segunda lengua bien a través de sus equivalentes, bien mediante perífrasis simples, de matiz claramente léxico, procesos que, en ambos casos, normalmente conllevan relaciones semánticas de hiperonimia. Por otro lado, los datos obtenidos muestran la relación directa entre el uso de nombres propios (que en este caso, como ya se ha comentado, corresponden a enclaves geográficos, títulos, nombres de santos, vírgenes y cristos, o lugares de la ciudad) y la aparición de préstamos esporádicos, ya que suelen ser utilizados como tales, conllevando procesos semánticos neutros o inexistentes. El campo asociativo referente a las *Letras* presenta, sin embargo, una peculiaridad que le separa de la tendencia general, y es que las palabras no son trasladadas mayoritariamente a través de equivalentes, sino a través de una gran variedad de yuxtaposiciones de diferentes mecanismos léxicos. Quizás este rasgo sea la causa de que sea un campo asociativo rico en mecanismos semánticos, utilizando elementos que se prestan al uso de metáforas, principalmente. El campo asociativo referente a la *Religión* comparte las características anteriores, es decir, supone un uso mayoritario de préstamos esporádicos, correspondientes a los nombres propios, y de equivalentes, correspondientes a las palabras, a lo que se añade la importancia del calco y la perífrasis explicativa, directamente relacionados con el alto porcentaje de expresiones fraseológicas y refranes que encontramos en esta esfera léxica, como sucedía en otros campos también íntimamente ligados a los aspectos culturales populares y tradicionales de un pueblo como eran los diferentes tipos de *Actitud* o las *Costumbres*.

La configuración del carácter de los elementos iniciales del último grupo, donde incluimos el campo *Viajes*, y donde se observa la abundancia de léxico común, por un lado, y de expresiones fraseológicas y refranes, por otro, y al que se añade el léxico especializado, trae consigo una alta aparición de equivalentes (normalmente hiperónimos generalizantes, empleados para trasladar tanto el léxico común como el especializado) y préstamos esporádicos y perífrasis explicativas, yuxtapuestas a otros mecanismos lingüísticos, que R. Ford utiliza en la traslación al inglés de las expresiones fraseológicas mayoritariamente. En este caso, el calco reduce claramente su incidencia, debido al menor número de refranes, con los que suele coincidir. Estos mecanismos suelen conllevar la no existencia de proceso semántico alguno o las relaciones semánticas de cohiponimia. Sin embargo, muchos de esos términos y palabras han sido exportados al sistema lingüístico inglés, ya que el número de xenismos se incrementa notablemente en este campo, suponiendo un 26´1% del total de las yuxtaposiciones existentes.

Todos los datos anteriores, clasificados de acuerdo con los grupos en los que se han dividido todos los campos asociativos, se reflejan en las siguientes tablas.

Relación entre los mecanismos léxicos y el campo asociativo													
	Calco	Calco /Cult.	Calco /Extrj.	Equiv.	Equiv. /Cult.	Equiv. /Extrj.	Perif.	Perif. Expl.	Perif. Expl. /Cult.	Perif. Expl. /Extrj.	Prést. Esp.	Prést. Inc.	Xen.
Actitud Neutra	14	0	0	5	0	0	4	10	0	0	14	2	0
Actitud Negativa	25	0	0	21	0	4	3	30	0	2	56	0	0
Actitud Positiva	5	0	0	4	1	0	0	5	0	0	8	0	0
Costumbres	13	0	0	7	0	0	1	7	0	2	22	10	0
Barbería	2	0	0	5	0	3	5	2	1	2	9	11	0
Caballo	5	0	0	25	0	0	19	13	0	2	30	8	0
Campo	2	0	0	13	1	3	8	11	1	3	20	7	6
Indumentaria	2	0	0	33	0	1	12	11	2	1	15	8	8
Tabaco	5	0	1	8	0	0	14	8	0	1	9	63	1
Toro	51	0	0	210	0	0	89	49	1	0	38	31	32
Vino	23	0	0	90	0	2	77	46	0	2	49	67	26
Delincuencia	38	0	0	32	0	0	16	32	0	3	60	9	3
Gastronomía	28	0	0	57	0	0	24	49	4	3	87	23	8
Medicina	10	0	0	30	1	1	4	5	0	2	31	11	0
Muerte	14	0	0	9	0	0	13	22	0	1	25	0	0
Política	13	0	0	22	0	3	14	20	0	1	33	9	16
Sociedad	22	0	0	26	1	2	14	28	0	2	45	4	98
Economía	5	0	0	44	0	0	5	7	0	3	27	0	7
Música	2	0	0	19	0	2	12	13	0	2	16	22	15
Geografía	7	1	0	23	1	2	30	12	2	3	62	5	8
Letras	12	0	0	15	0	1	8	8	1	1	42	24	0
Religión	26	0	0	22	0	0	16	22	0	0	55	4	0
Urbanismo	2	0	0	10	0	1	8	4	1	0	16	7	4
Viajes	20	0	0	52	0	2	18	23	6	3	76	7	57
TOTAL 3.537	346	1	1	782	5	27	414	437	19	39	845	332	289

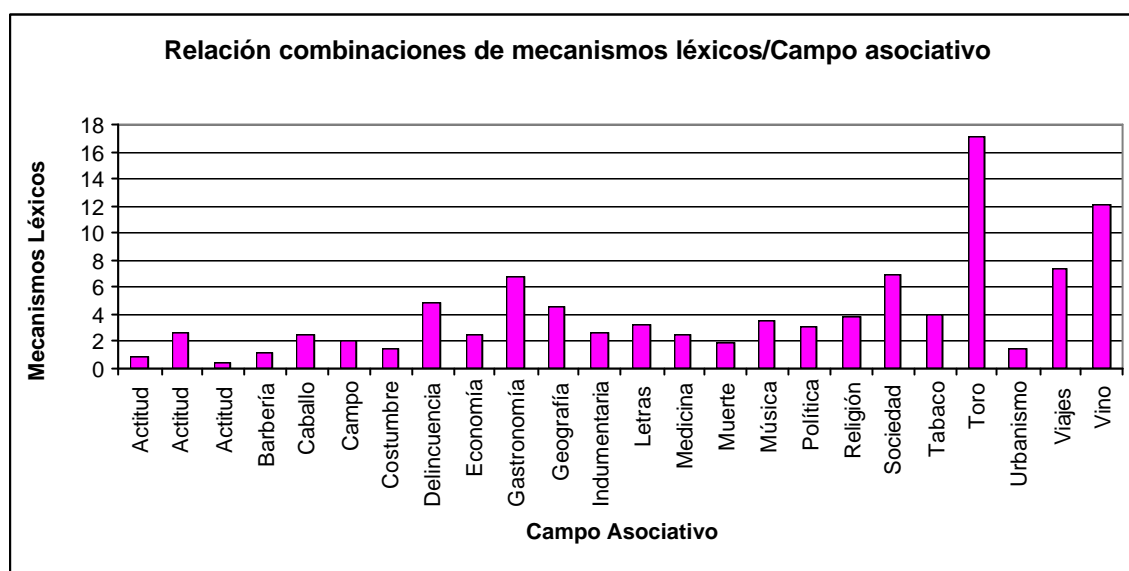
Tabla nº 31: Relación entre los mecanismos léxicos y el campo asociativo.

Relación entre los mecanismos semánticos y el campo asociativo						
	Antonomasia	Elipsis	Eufemismo	Metáfora	Metonimia	Símil
Actitud Neutra	0	1	1	14	2	0
Actitud Negativa	0	0	10	36	0	0
Actitud Positiva	1	1	0	8	3	0
Costumbres	0	0	0	9	1	0
Barbería	2	0	0	6	2	0
Caballo	3	0	0	11	2	1
Campo	0	0	0	1	1	0
Indumentaria	0	0	0	2	0	0
Tabaco	0	6	0	7	2	0
Toro	0	26	0	173	18	0
Vino	1	66	0	36	50	0
Delincuencia	0	3	1	31	1	0
Gastronomía	0	2	0	25	18	3
Medicina	11	0	0	9	1	0
Muerte	0	1	0	15	3	2
Política	1	0	0	12	2	0
Sociedad	3	1	1	18	10	0
Economía	1	5	0	3	3	0
Música	0	0	0	6	0	1
Geografía	2	4	0	16	0	0
Letras	5	12	0	12	0	1
Religión	0	1	0	26	0	1
Urbanismo	1	0	0	4	0	0
Viajes	0	3	0	18	3	0
TOTAL 805	31	132	13	498	122	9

Tabla nº 32: Relación entre los mecanismos semánticos y el campo asociativo.

De todos los datos expuestos, además de lo ya ampliamente comentado en el análisis de cada campo asociativo, llevado a cabo en apartados anteriores, se deduce que los temas más relevantes para el autor y que al mismo tiempo le provocan una mayor dificultad de traslación a su idioma son los referentes a los *Toros*, que con 422

combinaciones de mecanismos léxicos supone el 17.1% del total; el *Vino*, con 300 casos, que alcanza el 12.1%, y los *Viajes*, que con 184 combinaciones contabiliza un 7.44%. Le siguen muy de cerca campos como la *Sociedad*, con un 6.87%, la *Gastronomía*, con un 6.76%, la *Delincuencia*, con un 4.89%, y la *Geografía*, con un 4.53%, como se muestra en el siguiente gráfico.



Datos de origen:

Relación combinaciones de mecanismos léxicos/campo asociativo		
Campo asociativo	Porcentaje	Número de apariciones
Toro	17.1%	422
Vino	12.1%	300
Viajes	7.44%	184
Sociedad	6.87%	170
Gastronomía	6.75%	167
Delincuencia	4.89%	121
Geografía	4.53%	112
Tabaco	4%	99
Religión	3.88%	96
Música	3.52%	87
Letras	3.31%	82
Política	3.11%	77
Indumentaria	2.71%	67
Actitud Negativa	2.66%	66
Economía	2.55%	63
Medicina	2.55%	63
Caballo	2.51%	62
Campo	2.06%	51
Muerte	1.86%	46
Costumbre	1.54%	38

Relación combinaciones de mecanismos léxicos/campo asociativo		
Campo asociativo	Porcentaje	Número de apariciones
Urbanismo	1.46%	36
Barbería	1.21%	30
Actitud Neutra	0.92%	23
Actitud Positiva	0.48%	12
TOTAL	100%	2474

Gráfico y Tabla nº 9: Relación entre las combinaciones de mecanismos léxicos y el campo asociativo.

De esta manera, a través del análisis del carácter de los elementos iniciales que conforman las interferencias lingüísticas de cada campo asociativo, de los mecanismos lingüísticos relacionados con cada tipo de carácter, y de las relaciones semánticas implícitas en cada proceso, se ha llevado a cabo de manera objetiva la cuantificación de los tópicos románticos sobre España, de los temas recurrentes por parte de todos los viajeros de la época que conforman la imagen de este país en el extranjero durante el siglo XIX, y que son una muestra fiel de las concepciones del espíritu romántico que imperaba. Al mismo tiempo suponen un estudio concreto sobre el peculiar estilo de los viajeros británicos del siglo XIX, totalmente preñados de continuas interferencias entre ambas lenguas, y en especial, de uno de sus máximos exponentes, R. Ford.

5.26.2. MECANISMOS LÉXICOS AISLADOS Y SUS COMBINACIONES

Si los datos obtenidos en el análisis campo por campo son determinantes, también lo son los referentes a los mecanismos léxicos de manera global, a los que se ha de dedicar un apartado diferente dado que nos situamos en el marco de mayor incidencia en *Gatherings from Spain*, en el que las interferencias entre ambas lenguas son mayores. De hecho, en nuestro esquema de análisis nos situamos en un plano en el que tales interferencias parten de la base formal, de los elementos iniciales en español. Por lo tanto, es el léxico el plano generador original de los problemas de traslación. A él se unen, en un plano diferente, los mecanismos y las relaciones semánticas, que siempre van unidos a los anteriores y que nunca aparecen por sí solos.

Así, podemos concluir que el mecanismo léxico más recurrente por parte de R. Ford para solventar estos problemas de interferencias entre dos lenguas en contacto, inglés y español, como ocurre constantemente en su obra *Gatherings from Spain*, es el préstamo, que alcanza un 41% de los 3.537 mecanismos léxicos estudiados de manera absoluta, es decir, sin tener en cuenta las combinaciones o asociaciones en las que aparecen junto a otros mecanismos.

Si establecemos distinciones dentro del marco del préstamo, es el esporádico el de mayor porcentaje, sumando casi un 24%, frente al 9% de usos de préstamo incorporado, o el 8% de xenismos. Siguiendo en el mismo orden de ideas, si a lo anterior añadimos que en un 30% de esas ocasiones el préstamo esporádico aparece solo, es decir, sin ningún otro mecanismo que clarifique su contenido, volvemos a plantearnos la total veracidad de la aserción realizada por R. Ford al inicio de su obra: que esta tiene un carácter meramente divulgativo para el público inglés en general y más concretamente para las damas, que podían encontrar su anterior obra, fuente de esta, quizás demasiado profunda, complicada, extensa o farragosa. En nuestra opinión, el hecho de que R. Ford utilice un porcentaje tan alto de préstamos esporádicos de manera aislada, dando por asumido el conocimiento de sus significados en la lengua origen y los sentidos concretos que adquieren en cada contexto empleado, muestra el público meta que el autor tenía en mente al plantearse su obra: un público de alto nivel adquisitivo, pues podría permitirse el lujo de viajar a un lejano país como España. Se le supone además de cierto nivel cultural, pues a través de este estudio se ha comprobado que el conocimiento de nuestro idioma era indispensable para acceder al sutil contenido del libro. Este hecho también podría deberse a que R. Ford, pese a estar escribiendo una obra diferente, continúa dirigiéndose a un estrato muy concreto de la población, la de los viajeros. Así, aunque el propio autor intente justificar la existencia de

Gatherings from Spain, presentándola como una obra con diferentes objetivos que el *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*, estas particularidades lingüísticas muestran lo contrario. De esta manera, R. Ford consigue rescatar del olvido en el que podrían haber caído todos esos párrafos cargados de su particular ironía y crítica, que, como comentábamos al inicio de este trabajo, debían ser eliminados, por ser “políticamente” inapropiados y demasiado extensos, de su guía de viajes. El resultado final es una obra que recoge toda su visión subjetiva sobre España. Con esto, si bien el contenido básico de las dos obras difiere por su distinta configuración, al tratarse una de una guía práctica con distintas rutas e itinerarios, y otra de un compendio de relatos sobre sus vivencias en nuestro país, ambas reflejan el mismo origen en su estilo y en el público al que se dirigen. De esta manera, R. Ford continúa escribiendo principalmente para un público relacionado con el mundo de los viajes, ante el que, de manera continua, muestra su conocimiento, tanto del país y de sus habitantes, como de su idioma. Al mismo tiempo, estas características lingüísticas reflejan que R. Ford produjo un libro enfocado tanto para lectores británicos, o extranjeros, como para españoles, teniendo en cuenta que ambos tuvieran conocimiento de ambas lenguas.

La importancia de los préstamos incorporados al sistema de la lengua inglesa, ya sea como tales literalmente o como xenismos, que suman conjuntamente un 17%, son muestra de la importancia de nuestro país en las rutas de viajes del siglo XIX y en toda la corriente romántica europea que configuró a nuestro país y a Andalucía como uno de los destinos preferidos. El observador europeo encuentra en España todo el “primitivismo” de sus habitantes, el oscurantismo de su religión, el acecho constante de la tragedia a manos de los bandoleros, las fuertes pasiones entre los amantes cuyo honor tan sólo se limpiaba a través de la afilada hoja de un cuchillo..., en suma, todos los radicales sentimientos románticos, que en estas tierras tenían más posibilidades de desarrollo que en sus fríos países de origen. Este hecho ha sido la principal causa de la exportación de casi todos estos elementos que han terminado formando parte del sistema inglés. Como constancia de ello, se puede comprobar las numerosas alusiones que aparecen en el *Compact Oxford English Dictionary* al citar a viajeros románticos como autoridades que constatan el uso de tales elementos por vez primera. Entre esos viajeros destacan G. Borrow y R. Ford. Así, hemos podido comprobar la inclusión en estos diccionarios de numerosos préstamos incorporados o xenismos procedentes nuestra lengua, tal peculiarmente españoles como *mantilla*, *picador*, *sombrero*, *torero*, etc.

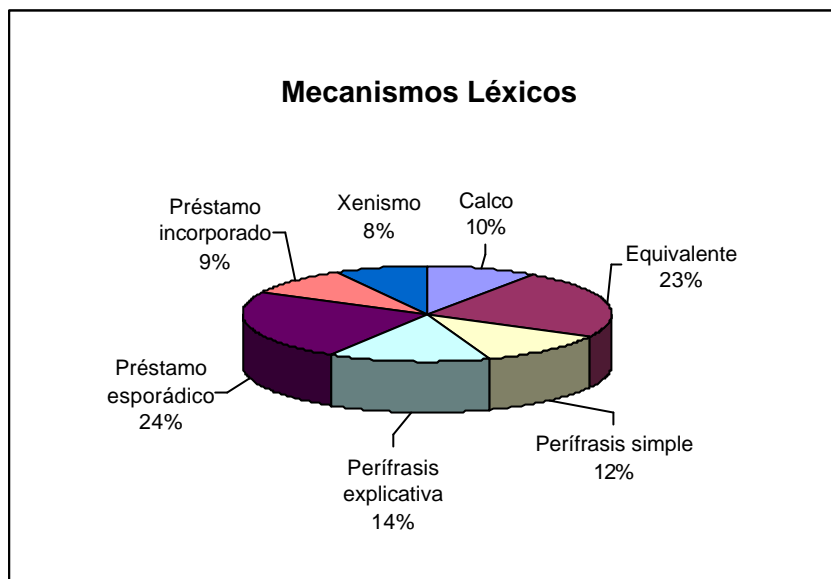
El segundo mecanismo léxico más utilizado de manera absoluta es la perífrasis, que alcanza un 26% del total. Su carácter es mayoritariamente explicativo, en un 14%, aunque el

uso de la perífrasis simple o gramatical también es sumamente notable, un 12%. Estos casos normalmente se corresponden con aquellas realidades que suponen casillas léxicas vacías en el sistema de la lengua inglesa, por lo que, al no poder recurrir a un equivalente, dada su inexistencia, ante la posible falta de sentido en el caso de optar por un calco, o ante el desconocimiento del préstamo, R. Ford recurre a este mecanismo lingüístico.

La inserción del mero equivalente, aún con los problemas de generalización que comentamos en el apartado correspondiente a este mecanismo léxico, es la tercera estrategia de translación a una segunda lengua utilizada por el autor, contabilizando un 23% de los casos estudiados. Estos elementos suelen llevar implícitos una relación de hiperonimia en la que R. Ford opta por un elemento general que englobe al original. Como ya se ha comentado en anteriores ocasiones, este proceso supone una pérdida considerable de connotaciones, matices y sentidos diferentes que no se recogen en la lengua de llegada. Consciente de esto, en numerosas ocasiones el autor recurre a varios mecanismos lingüísticos al mismo tiempo con el objetivo de ceñir al máximo los sentidos de los elementos iniciales y finales, objetivo que en numerosas ocasiones es difícil de conseguir.

En cuarto y último lugar se encuentran los casos en los que R. Ford ha recurrido a un calco, que suman un 10%. Habitualmente estas traslaciones a una segunda lengua responden a elementos iniciales fuertemente entroncados a las raíces tradicionales y populares de España, por lo que su translación directa al inglés genera en numerosas ocasiones elementos finales difícilmente inteligibles para el lector que desconozca su procedencia. Ejemplos sobresalientes por este hecho son, por ejemplo, el emplear *toothwater* como *aguardiente*, o *tooth* como *diente* de ajo, entre otros, que, además de presentar esta peculiaridad, reflejan al mismo tiempo cierto desconocimiento de nuestra lengua por parte del autor. De manera general, los calcos suelen corresponder a expresiones fraseológicas y refranes que, dada la característica de la idiomatidad de este tipo de enunciados, dan como resultado unos elementos finales que poco tienen que transmitir al lector extranjero o que, en el menor de los casos, resultan curiosos y peculiares, como *daughter of my soul* por *hija de mi alma*; *The castilian cat, who has been scalded, flies even from cold water*, por *gato escaldado del agua huye*; *those who sleep with dogs get up with fleas* por *quien hace su cama con perros, se levanta con pulgas*, entre otros numerosísimos casos.

De manera gráfica, los datos anteriores se muestran en el siguiente esquema.



Datos de origen:

Mecanismo Léxico	Porcentaje	Número
Préstamo esporádico	23.9%	845
Equivalente	23%	814
Perífrasis explicativa	14%	495
Perífrasis simple	11.7%	414
Calco	9.84%	348
Préstamo Incorporado	9.39%	332
Xenismo	8.17%	289
TOTAL	100%	3.537

Gráfico y Tabla nº 10: Mecanismos léxicos totales en *Gatherings from Spain*.

En cuanto a las combinaciones en las que se insertan de manera subordinada o yuxtapuesta los anteriores mecanismos léxicos, estas llegan a contabilizar 2.474, repartidas muy desigualmente entre 125 combinaciones diferentes, cuya configuración completa se muestra en el Anexo nº 1 "Combinaciones totales de mecanismos léxicos".

En este caso los resultados pueden diferir de los anteriores, ya que se contempla cada mecanismo léxico en relación con su aparición individual o combinada, no de manera absoluta total como en el gráfico anterior.

El mecanismo léxico más recurrente que aparece porcentualmente en mayor número sin ningún otro que ayude a clarificar su contenido continúa siendo el préstamo, ya que si consideramos los incorporados, los esporádicos y los xenismos que aparecen de este modo, estos suman 778, un 32%. Entre ellos, es el préstamo incorporado al sistema de la lengua

inglesa, con 292 casos, un 12%, el que aparece en primer lugar, seguido por el préstamo esporádico, cuyo alto índice de frecuencia de manera aislada no es del todo lógica, como comentábamos anteriormente, y que supone 250 casos, un 10%. Le sigue el xenismo, con 236 apariciones, en un porcentaje que se acerca al anterior.

Sin embargo, si no incluyéramos los tres tipos de préstamos bajo un mismo epígrafe, sería el equivalente, con 511 apariciones, que suponen un 21% de todas las combinaciones totales, el mecanismo léxico más utilizado de manera individual. Las razones de este hecho son obvias, ya que nos encontramos ante elementos finales en inglés cuyos significados son conocidos por el lector (que, a priori, se supone británico).

El siguiente mecanismo léxico más abundante es la perífrasis simple, o gramatical, con 245 apariciones, un 10%. Es de destacar el hecho de que la perífrasis explicativa aislada desciende considerablemente en su porcentaje, ya que este tan solo supone un 3%. Con ello se demuestra una vez más la función léxica que cumple la perífrasis simple, ya que se utiliza por sí sola como medio para paliar un vacío existente en este plano. Frente a esto, se puede considerar que la función de la perífrasis explicativa es puramente estilística en muchas ocasiones, ya que, como se comprueba, se suele utilizar para completar el sentido de los elementos iniciales en combinatoria con otros mecanismos lingüísticos y raramente de manera aislada. Este 3% corresponde principalmente a casos en los que la perífrasis explicativa actúa a modo de definición y suple el vacío léxico en inglés a través de la paráfrasis de su significado.

En cuarto lugar se sitúa el calco, con 116 casos, que supone un 5% del total; le siguen las combinaciones Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico, que aparece en 114 casos, un 5%, y cuya frecuencia destaca el carácter combinatorio de los dos mecanismos lingüísticos que la integran. Finalmente, se encuentra la combinación Calco + Préstamo Esporádico, con 104 ejemplos, un 4%.

La característica a destacar en cuanto a estas combinaciones de mecanismos lingüísticos es la gran heterogeneidad de combinatorias existentes, por lo que el rasgo principal de los mecanismos léxicos es su subordinación y yuxtaposición. Este hecho se produce no sólo entre mecanismos de distinta índole, sino incluso entre los mismos tipos de mecanismos, de manera que es habitual encontrar casos en los que R. Ford recurre, por ejemplo, no sólo a un equivalente del elemento inicial, sino a dos, e incluso a tres, que combina junto a mecanismos perifrásticos y préstamos esporádicos, como es el caso del elemento inicial *el último mono se ahoga*, en donde el autor se sirve de la perífrasis explicativa *everyone is for himself and for to-day*, de los dos equivalentes *après moi déluge*, y *the devil takes the hindmost*, del calco *the last monkey is drowned*, y del préstamo

esporádico *el ultimo* (sic) *mono se ahoga*. Otro ejemplo de estas características es el correspondiente al elemento inicial *las once*, para cuya traslación al inglés R. Ford ha empleado los equivalentes *lunch*, *twelve*, y *midday*, la perífrasis simple *the eleven o'clock meal*, la perífrasis explicativa que incluye un cultismo *as the Spaniards translate medirre*, y, finalmente, el préstamo esporádico *las once*. Las combinaciones que aparecen con mayor asiduidad en *Gatherings from Spain* son las siguientes.

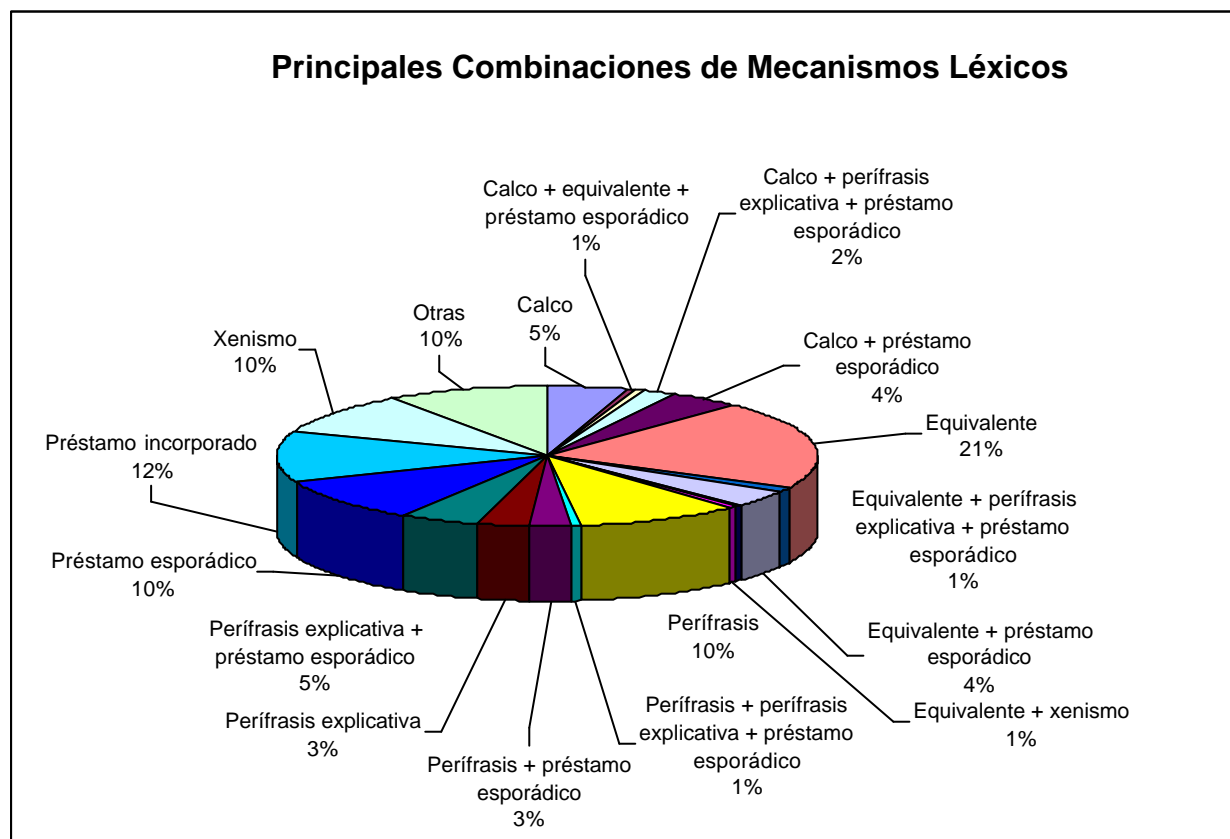


Gráfico nº 74: Principales combinaciones de mecanismos léxicos en *Gatherings from Spain*.

Estas reiteraciones de mecanismos se pueden interpretar de dos maneras diferentes. Por un lado son muestra de la dificultad de traslación de determinados elementos iniciales a una segunda lengua, que, como hemos venido observando en todo este trabajo, suelen referirse a esferas conceptuales populares y subjetivas fruto del legado cultural de un pueblo, de ahí su dificultad. Por otro, forman parte del estilo peculiar de R. Ford que en muchos casos añade mecanismos aclaratorios cuando son innecesarios, ya que con la inclusión de uno o dos de ellos el sentido del elemento inicial habría quedado claro. Este hecho responde al celo del autor por clarificar al máximo los contenidos, junto a su continuo afán de mostrar su dominio del idioma español y su conocimiento de nuestra cultura.

6. CONCLUSIONES

El objetivo general de este trabajo ha sido el efectuar un pormenorizado estudio semántico de las interferencias lingüísticas producidas entre las dos lenguas en contacto (inglés y español) que aparecen en la obra *Gatherings from Spain*, del conocido “curioso impertinente” Richard Ford. Este estudio se ha realizado básicamente a través de los mecanismos lingüísticos (tanto léxicos como semánticos), utilizados en tales interferencias con el fin de trasladar sentidos y significados de una lengua a otra.

Una rápida lectura de los escritos efectuados por otros viajeros románticos de habla inglesa permite observar que esta peculiar narrativa no es producto exclusivo de una obra o de un autor concreto, sino que la mayoría de los libros de esta época están asimismo configurados por continuas interferencias entre la lengua nativa del escritor (en estos casos, el inglés) y la lengua en la que se desarrollan todas las vicisitudes relatadas, el español.

De entre toda la literatura de viajes producida por escritores de habla inglesa durante el siglo XIX, hemos seleccionado a Richard Ford por ser considerado por la mayoría de los expertos en este tema como uno de sus máximos exponentes, siendo un buen conocedor de España, sus gentes, sus costumbres y su idioma. Este conocimiento fue adquirido durante su estancia de casi tres años en nuestro país, periodo en el que el autor recorrió prácticamente todo el territorio nacional, captando las peculiaridades de cada zona y plasmándolas en su guía *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*. Esta guía de viajes incluía una serie muy completa de itinerarios ampliamente comentados desde una óptica británica, de manera que se hacía un compañero inseparable del viajero inglés que se “atrevía” a viajar por nuestro país, en unos momentos en que el viaje de placer comenzaba a adquirir cierto auge, de ahí su gran éxito en la época. Sin embargo, España causó en Richard Ford tal impresión que lo que originariamente debía responder a las cualidades prácticas de una guía de viajes, escueta y manejable, se convirtió en dos enormes volúmenes donde, además de los datos prácticos necesario, se incluía todo tipo de comentarios personales sobre el país. Estos comentarios le supusieron una fuerte crítica por parte de su editor y amigos, no sólo por el tamaño final de su obra, sino principalmente por el ácido carácter crítico del autor frente a España, e incluso frente a Francia. Este hecho produjo que le “recomendaran” insistentemente omitir todos esos párrafos tan sumamente críticos de la obra inicial, con lo que la producción de Richard Ford, cuya originalidad estribaba precisamente en esos comentarios, perdía contenido, a la vez que consistencia y riqueza literaria. Contrario a deshacerse de todos esos irrepetibles párrafos, Richard Ford convino agruparlos todos bajo un mismo volumen. De esta manera nace *Gatherings from Spain*, como compendio de todos aquellos relatos que debían ser eliminados por su

supuesta “incorrección”. El propio Richard Ford justifica al inicio de la obra las causas de su existencia, argumentando que debe considerarse como un complemento a su anterior guía de viajes, al tiempo que la presenta como un libro más liviano y llevadero. Sin embargo, en sus páginas, *Gatherings from Spain* conserva todo aquello que resultaba más interesante desde el punto de vista antropológico, cultural y también lingüístico, del *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home*. Si hubiéramos llevado a cabo este mismo estudio partiendo de la propia guía, suprimiendo las partes dedicadas principalmente a las rutas e itinerarios marcados por el autor, el resultado habría sido prácticamente el mismo. De esta manera, Richard Ford consiguió mantener intacto al tiempo y a los avatares de la moda en cuanto a guías de viaje todo su pensamiento y las impresiones que este sorprendente país le causó durante la tercera década del siglo XIX. De hecho, las diferentes ediciones de su guía sufrieron importantes modificaciones, hasta el punto de convertirse en una más, perdiendo la particularidad personal de la narrativa de Richard Ford. Ajeno a todo ello, *Gatherings from Spain* continúa mostrando un fresco reflejo de la típica imagen romántica de España vista con los ojos de un viajero extranjero que, pese a sus duras críticas, no deja de admirar, y de dejarse cautivar, por toda esa magia orientalizante y atrasada que se respira tanto en las desiertas estepas centrales, como en los verdes campos y abruptas sierras de España.

Al igual que muchas otras escritas durante el siglo XIX, esta obra emana de dos concepciones diferentes del mundo, de dos sociedades en distintas etapas de desarrollo, tanto político como social, cultural y económico, en la que se enfrentan por un lado la admiración romántica del autor frente a todo el “primitivismo” oriental de España, y por otro, su fuerte crítica ante el carácter de sus habitantes, su indolencia, pasividad y mal gobierno. En ella confluyen por un lado la mirada del observador - procedente de un país pionero en revoluciones, tanto industriales, como tecnológicas, una de las cunas del Romanticismo y de los movimientos sociales que marcarán la entrada de toda Europa en el siglo XIX – y, por otro, una tierra devastada por las continuas revueltas sociales y políticas en lucha por conseguir el poder, heredera de un orgullo fatuo del que tan sólo queda el sentido del honor y la dignidad. España se yergue así orgullosa pero vencida, preñada de riquezas potenciales debido a la bondad de sus tierras y de su clima pero empobrecida debido al mal ejemplo de sus sucesivos gobiernos, a la fuerte represión de la Iglesia, y a la terrible ignorancia de sus habitantes.

Mucha ha sido la literatura escrita sobre los viajeros del siglo XIX, sobre los tópicos más arraigados y su exportación al resto de Europa, causa de la imagen que todavía se mantiene sobre España en algunos círculos foráneos. Sin embargo, en ningún caso se ha

cuantificado real y objetivamente esos tópicos, que en muchas ocasiones, se suponen por añadidura.

A través del estudio semántico llevado a cabo, se han identificado y clasificado todos los casos de interferencias producidas entre las dos lenguas en contacto, el inglés y el español, al intentar trasladar a su propio idioma el sentido de unos elementos iniciales que llegan al autor a través de una segunda lengua que no domina totalmente. Esta clasificación se ha efectuado a partir de diversos parámetros, entre los que se encuentra en primer lugar el campo asociativo al que pertenece cada elemento inicial. El resultado nos muestra un compendio de interferencias en las traslaciones de lengua a lengua tan amplio que muestra claramente el estilo al que nos referíamos al inicio, es decir, la relación entre ambas esferas conceptuales es tal que resulta casi imposible saber interpretar correctamente el sentido de *Gatherings from Spain* si el lector no posee en su bagaje cultural el conocimiento de ambas esferas a través de los dos idiomas implicados en el texto.

En esta clasificación se ha establecido a su vez otra serie de parámetros, todos incluidos bajo el nivel del significado. Se ha determinado cuál es el carácter de los elementos iniciales que presentan esas dificultades de traducción al escritor, cuáles son los mecanismos léxicos más utilizados para solventar tales problemas, qué mecanismos semánticos son los más habituales y, finalmente, qué relaciones semánticas suelen ir implícitas en todo este proceso de traslación de sentidos. Tras haber realizado toda esta clasificación, los datos obtenidos han debido ser interpretados de manera conjunta, pues muestran una clara interdependencia.

Es posible concluir que el carácter mayoritario de los elementos iniciales en los que se produce algún tipo de interferencia entre ambos idiomas en *Gatherings from Spain* corresponde en primer lugar al léxico común o general, a las palabras, que suponen aproximadamente el 37% de todos los elementos iniciales. Es este tipo de léxico común el que sobresale de manera clara en los campos asociativos referentes a la *Barbería*, al *Caballo*, al *Campo*, a la *Indumentaria*, al *Tabaco* y al *Urbanismo*, entre otros, siendo también importantes en aquellas referencias más concretas y objetivas de las demás esferas léxicas, entre las que destacan la *Economía*, la *Gastronomía*, las *Letras*, y la *Medicina*. Los mecanismos lingüísticos más usuales para trasladar este léxico general a una segunda lengua están totalmente relacionados con el sentido de los elementos iniciales y suelen responder a una de las siguientes estrategias de traducción.

Por un lado, el autor tiende en primer lugar a buscar el equivalente más parecido en su lengua, incluyéndolo en el texto en muchas ocasiones. Esta es la razón por la que este mecanismo es el utilizado por Richard Ford de manera aislada en un porcentaje mayor. Este

uso unitario, sin ningún otro mecanismo yuxtapuesto que complete su sentido es en cierta manera lógico, pues al tratarse de una palabra perteneciente al sistema de la lengua inglesa, su significado se da por conocido. Sin embargo, este hecho deriva en una pérdida notable de sentido y de connotaciones del elemento inicial, ya que esos equivalentes suelen conllevar relaciones semánticas de hiperonimia en donde el elemento final engloba al inicial de manera generalizadora, ampliando su sentido original, como sucede al utilizar *combatant* o *actor* por *torero*, *knife* por *navaja*, o *pipkin* por *olla*, por citar algunos de los ejemplos analizados.

En segundo lugar, si el anterior recurso no es posible, al no existir ningún elemento equivalente en la lengua de llegada, Richard Ford suele acudir al empleo de la perífrasis simple o gramatical con función claramente léxica, como se observa en el uso de *red sausage* por *chorizo*, *olla pot* por *olla*, o *the worst bread* por *pan de munición*, por ejemplo. Sin embargo, este mecanismo adolece de los mismos sentidos que el anterior, incurriendo mayoritariamente en la generalización a través de la hiperonimia.

El tercer mecanismo al que el autor ha recurrido con más frecuencia es la inclusión del préstamo, ya sea esporádico, incorporado al sistema, o xenismo, que se convierte en el mecanismo léxico más utilizado en toda la obra. Suele utilizarse en yuxtaposición a los anteriores, como se observa en el uso conjunto de *deep ravines* y *barrancos*; *streams* y *arroyos*; *cordillera* y *lines of lofty ridges*, o *zamarra* y *sheepskin*, por citar algunos de los numerosos casos analizados. En muchas ocasiones su uso no está justificado, ya que el sentido del elemento original ha quedado claro a través de la aparición de otros mecanismos. Suele ser, sin embargo, parte del estilo del autor el insertar un préstamo siempre que lo conoce, como característica de su narrativa y como muestra de su dominio del idioma español.

El segundo carácter mayoritario de los elementos iniciales en *Gatherings from Spain* corresponde al ámbito del léxico especializado, bien a través de términos simples o compuestos o de expresiones fraseológicas especializadas, que, en su conjunto suponen más de un 27% del total. Los dos campos asociativos claramente terminológicos son los referentes al *Toro* y al *Vino*. Al mismo tiempo, este tipo de léxico específico constituye una parte importante de otros campos asociativos que suelen utilizar un vocabulario nomenclátor y especializado, como son la *Economía*, la *Medicina* o la *Música*.

A priori, la característica general de univocidad en casi todas las lenguas, que se le supone a un término, hace considerarlo como un elemento de fácil traslación de lengua a lengua. De hecho, el mecanismo léxico más utilizado en su traducción es el equivalente, aún con los problemas de hiperonimia comentados anteriormente, o, en su defecto, la perífrasis

simple o gramatical, que completa la casilla léxica vacía en el idioma meta. Sin embargo, de los campos asociativos anteriores, el único que responde a esa univocidad e internacionalidad de significados supuesta en toda lengua es el referente a la *Medicina*. En los cuatro casos restantes nos encontramos ante terminologías propias de un país, producto de su legado histórico y cultural, totalmente especializadas y conformadas por un léxico nomenclátor, pero con la particularidad de que ese léxico no existe en otra lengua, donde, por otra parte, en muchos casos ni siquiera existen los conceptos y las realidades aludidas, planteando numerosos problemas de traducción. Forman parte asimismo de los temas que más interesan a nuestro autor, dada la extensión que les dedica en su obra, sobre todo al mundo del *Toro* y del *Vino*.

Así, el dedicado a la fiesta del toreo es el campo asociativo al que Richard Ford presta más atención y el que mayores problemas de narración le plantea, ya que los mecanismos léxicos utilizados en esta esfera alcanzan el número de 500, mientras que los semánticos superan la cantidad de 200. Una característica peculiar de este campo es el desconocimiento por parte del autor de la terminología a la que alude, y el uso de equivalentes generalizantes en su lugar. Consciente de este hecho, recurre a la constante yuxtaposición de mecanismos, por lo que estas combinaciones suponen más de 400 casos.

En el campo asociativo referente al *Vino* obtenemos como resultado un panorama algo diferente. Por un lado, existe un tipo de terminología específica del país, que comparte sus características con el campo anterior y cuya especificidad cultural plantea infinidad de problemas de traslación a una segunda lengua, ya que recoge términos y expresiones peculiares de un área geográfica, sin equivalencia en otros contextos. Por otro lado, la producción, elaboración y consumo de vinos es una práctica tan extendida que comparte en el ámbito internacional o universal una serie de términos vinícolas generales que sí configuran este campo como una terminología científica tradicional. Este hecho se debe principalmente a la inclusión de elementos pertenecientes a otras ciencias, como la Biología, la Química o la Enología, cuya univocidad es clara en casi todas las lenguas. Dada esta doble característica, el autor suele utilizar mayoritariamente el mecanismo lingüístico del equivalente en los casos en los que ha de trasladar al inglés términos vinícolas generales, mientras que recurre a las perífrasis simples o a los préstamos para referirse a aquellos conceptos específicos de un área geográfica determinada o de un tipo de elaboración concreta que no poseen equivalencia en la lengua de llegada.

Existe asimismo un tercer grupo conformado por aquellos campos asociativos cuyos elementos iniciales responden principalmente al carácter de expresiones fraseológicas o refranes. Si bien Richard Ford suele utilizar estas expresiones en cada ocasión que puede o conoce alguna - aunque en muchos casos esto se produzca de manera algo forzada en el

contexto particular de la obra - existen varias esferas léxicas cuyas características son más proclives a su uso. Son aquellos campos asociativos que hacen referencia a aspectos directamente relacionados con la cultura española, en donde el sentido de los elementos iniciales no posee ninguna correspondencia en el sistema lingüístico inglés. La mayoría de las dificultades de traslación se encuentran en aquellos casos de no-referencialidad en el idioma meta, que imperan en los campos asociativos más subjetivos y populares, como son todos los tipos de *Actitud*, las *Costumbres*, y la *Delincuencia*, así como en aquellos párrafos correspondientes a los demás campos que hacen alusión a aspectos intrínsecamente culturales, entre los que destacan la *Gastronomía*, y la *Sociedad*. En este estudio también se deduce que los elementos que integran este tipo de campos, más abstractos, subjetivos y relacionados con la identidad cultural de un pueblo, entrañan mayores dificultades de traducción. En estos casos, los mecanismos léxicos principales son el calco o la perífrasis, mecanismos que también llevan implícitas relaciones semánticas de hiperonimia, con una considerable pérdida de riqueza léxica. Son asimismo campos asociativos cuyas características se prestan al uso de mecanismos semánticos, entre los que destaca la metáfora.

Junto a todo lo anterior, el análisis llevado a cabo muestra como característica primordial la yuxtaposición de mecanismos lingüísticos en todo este proceso de traslación interidiomática, así como la hegemonía del préstamo como mecanismo léxico empleado en esas yuxtaposiciones, en las que suelen imperar las relaciones de hiperonimia o, sobre todo en los casos de préstamos, las de cohiponimia o ausencia de proceso.

En este mismo orden de ideas, aunque la mayoría de los préstamos utilizados sean esporádicos, se observa que hay campos asociativos especialmente fructíferos en cuanto a la creación de préstamos incorporados al sistema inglés, como son la *Gastronomía*, la *Música*, la *Sociedad*, el *Toro*, los *Viajes* y el *Vino*. Hay otros campos donde este mecanismo incrementa considerablemente su incidencia, aunque de manera relativa, pues se debe a la repetición en numerosas ocasiones de un mismo préstamo o xenismo, como sucede con *Sangrado*, en el campo de la *Medicina*, *Don Quijote* y *Sancho Panza*, en el de las *Letras*, o *cigar* en el del *Tabaco*, por citar algunos de los numerosos elementos analizados.

Los ejemplos anteriores vienen a corroborar los tópicos más extendidos sobre nuestro país, ya que, si observamos los elementos iniciales que más se repiten en cada campo asociativo, y que en muchas ocasiones han terminado por ser asimilados por la lengua meta, comprobamos cómo se puede cuantificar la imagen de la España del siglo XIX en el extranjero.

Así, de manera paralela al estudio lingüístico de las interferencias clasificadas, se ha llevado a cabo la cuantificación, frecuencia de aparición e interpretación de los elementos iniciales que conforman cada campo asociativo. Los resultados obtenidos son muy sintomáticos e interesantes ya que no hacen sino reforzar el tópico romántico por excelencia acerca del individuo español y sus costumbres, como se expone a continuación.

Comenzando por su aspecto externo, el campo asociativo de la *Barbería* nos muestra, a través de la reiteración de los elementos iniciales *bigote*, *patilla* y *perilla* a un español rudo y tosco, donde estos “apéndices”, como el propio Richard Ford los denomina, lo relacionan directamente con la imagen dura, cruel y descuidada del bandido, que nunca carece de estos “complementos”. Al mismo tiempo, este exceso de vello o cabello se relaciona inconscientemente con ciertas formas de primitivismo y dejadez por parte de su portador, ya que, aún situándose en este campo de la *Barbería*, el autor no hace alusión al aseo y cuidado que deben conllevar.

La imagen general que se obtiene es la de un personaje rudo y primitivo cuya indumentaria es la siguiente: además de la *capa* y la *mantilla*, que pueden tener una relación más directa con un entorno urbano, los elementos iniciales que se reiteran con mayor frecuencia en este campo son *faja*, *manta* y *zamarra*. Basta con echar una mirada a los grabados de la época para constatar que son estas precisamente las prendas de vestir más habituales del bandolero, junto al *sombrero*, cuya forma cónica, tantas veces aludida por Richard Ford, también se corresponde con el tipo utilizado por este personaje. A todo lo anterior habría que añadirle los complementos más habitualmente comentados, que son básicamente las *alforjas*, préstamo incorporado al que se hace referencia en numerosas ocasiones y del que se nos explica hasta cómo y qué suelen llevar en ellas los españoles durante el viaje: el *cuchillo*, el *puro*, la *guitarra* y la *bota*. A lo anterior hay que añadir la amplia explicación que el autor incluye en su obra sobre la extendida costumbre hispánica de maldecir y jurar, centrándose en la expresión *Carajo* o *Váyase al Carajo*, a la que dedica unos buenos párrafos, bien literalmente, bien a través de sus variables eufemísticas, entre la que destaca *ajo*.

Sin relacionar directamente esta imagen del individuo español con la de un bandolero, el escritor hace constantemente referencia a esta segunda figura a través de sus diferentes exponentes, el *ladrón*, el *ladrón en grande*, el *ratero*, el *raterillo*, el *contrabandista*, etc. así como de las fuerzas armadas creadas para controlarlos y mantener el orden, entre las que destaca la *Guardia Civil*, aunque también comenta la existencia de *Migueletes*, *Policía Armada*, *Mozos de Escuadra*, etc.

Toda esta proliferación de elementos relacionados con la delincuencia y los bandidos, junto a la imagen externa del individuo español, que se asemeja mucho a la de

estos, llevan al lector, aunque sólo sea de manera inconsciente, a establecer un paralelismo entre estas dos figuras, caracterizándolo finalmente como un individuo tosco, de malas maneras, agresivo y con fuerte tendencia a desarrollar los aspectos más lúdicos de la vida, ya que no se separa de su bota, su cigarro y su guitarra. De esta manera, Richard Ford, que criticaba a los viajeros románticos que tanto exageraban los peligros de nuestra tierra y que creían ver a un bandido escondido tras cada matorral del camino, no hace sino caer en el mismo tópico que sus compañeros de tintero, como veremos que sucede en otros campos. El escritor intenta transmitir una idea, pero lo que el estudio de su obra nos muestra es otra bien distinta.

Frente a todo lo anterior, *Gatherings from Spain* refleja también otra imagen diferente del individuo español, que, por otra parte, tampoco deja de caer en el tópico. Es la imagen del caballero español, todo honor y orgullo, heredero del antiguo esplendor de su país. Esta figura se recoge a través de la repetición de elementos iniciales relacionados con la nobleza y la clase alta, entre los que destacan *grande, hidalgo, caballero, infante, Rey de España o de las Españas, señor, sangre azul, Don*, etc. Es este sector el que se relaciona con los elementos de la indumentaria que antes se mencionaron *capa y mantilla*. Junto a esto, las referencias al honor a través del elemento *pundonor* o *point of honour* son también numerosas y nos muestran al individuo urbano, austero, íntegro, digno y orgulloso - castellano - que recoge la idea pre-romántica del español que tanto cambió con el paso de un siglo.

Las dos imágenes anteriores se resumen en las continuas alusiones por parte de Richard Ford a la obra maestra de Cervantes a través de las figuras de *Don Quijote* y *Sancho Panza*. El escudero se corresponde con la primera imagen, la del hombre rudo y tosco, donde el apetito material supera toda espiritualidad. El amo recoge la segunda, la del caballero que vive manteniendo su dignidad en una quimera inexistente, soñando una realidad ficticia. Estos dos personajes universales que muestran en sí los entresijos del alma humana son los dos representantes generales principales del pueblo español mostrados por Richard Ford.

Además de estas dos figuras básicas extrapolables a toda la sociedad, *Gatherings from Spain* refleja cuáles son los personajes más peculiares y llamativos para su autor.

En un lugar preferente se encuentra el *torero*, el *matador*, y su adversario en la lucha, el *toro*. La fiesta por antonomasia supone en sí uno de los atractivos mayores de nuestro país para cualquier extranjero, máxime para un británico romántico que busca en ella todo el simbolismo que enfrenta la razón y el sentimiento, el hombre y la bestia, en un dramático juego que reta a la muerte, cautivándola, dominándola y haciendo sentir al hombre su poder ante lo irracional y sobrehumano.

Otro personaje aludido en numerosas ocasiones en la obra es el del *empleado*. Esta figura sirve a Richard Ford como excusa para verter su crítica sobre los sistemas de gobierno españoles y sobre su interminable burocracia. El empleado se muestra como un personaje anodino, plano y sin motivación laboral o personal alguna. Mal pagado y poco reconocido, es el resultado de una mala gestión y una muestra característica del estado del país. Al mismo tiempo, el escritor utiliza la pasividad comúnmente atribuida a esta figura para criticar la indolencia en la que se sume España y sus habitantes, su holgazanería y, en cierta manera, su ineptitud, al referirse a ellos con el apelativo de *Dogberry*. Como vemos, Richard Ford vuelve a reincidir en otro consabido tópico.

Existen también dos figuras claves que sirven para continuar con su mordaz crítica. Nos referimos al *médico* y al *cura*, cuyas apariciones, sobre todo en casos de muerte o grave enfermedad, suelen coincidir. En todas las ocasiones en las que se involucra un médico, se hace hincapié en su falta de fundamento científico, ya que en sus intervenciones suele dejar la mayoría de los casos *a la naturaleza*, por utilizar palabras del propio autor, o a la misma intervención divina, momento en el que entra en escena el sacerdote. Las únicas técnicas médicas mencionadas son remedios caseros y naturales o el *Sangrado*, de uso expandido en la época y al que se hace referencia constantemente, bien como remedio, bien aludiendo al médico sanguinario por antonomasia. Esta falta de conocimientos y estos recursos tan rudimentarios son el reflejo de una sociedad atrasada, en donde los nuevos avances en el campo de la medicina aún no han llegado o son considerados, por novedosos o por su origen británico (y, por lo tanto, no católico), como algo antinatural contra lo que hay que hacer prevalecer los valores tradicionales de la medicina española.

Por su parte, el *cura* se presenta como un personaje de gran importancia en cada pueblo, estando allí donde hubiere un buen manjar para comer. Richard Ford utiliza esta figura para criticar a la iglesia española y a la importancia desmesurada que se concedía a esta institución en todos los órganos de gobierno y estamentos sociales, a la vez que destaca la avaricia de poder y dinero de sus miembros, haciendo esta característica extensible a toda la Iglesia católica.

Ambas figuras son presentadas al mismo tiempo como exponentes de la hipocresía y la crueldad, sobre todo en los capítulos dedicados a los *hospitales de locos*, como los llama el viajero, y a la *Casa Cuna*. Ambos establecimientos se muestran como reductos de la más alta miseria. En uno se hacían los llamados locos, en otro se deja a los niños morir de inanición tras las puertas de un organismo considerado como religioso y caritativo. De nuevo, estas son muestras de una sociedad atrasada, oscura, cruel e hipócrita en la que los valores proclamados se olvidan una vez tras los muros de estas instituciones.

A todo lo anterior, y de un cariz totalmente contrario, la obra añade continuas referencias a la gastronomía del país, sus vinos y a los lugares donde el extranjero puede degustar ambos. Es este al mismo tiempo un campo asociativo especialmente proclive a la exportación de léxico a otras lenguas, de lo que se deduce su importancia en los numerosos autores que han contribuido a este hecho. Sobresalen así elementos iniciales como *venta*, *posada*, *chorizo*, *gazpacho*, *garbanzo*, *olla*, *tocino*, y *Sherry*, entre otros numerosísimos casos que se especifican en cada apartado correspondiente y que muestran la importancia de estas esferas en los viajes del siglo XIX, aunque podríamos añadir que hoy en día, ya en el siglo XXI, la importancia de estos aspectos continua siendo vital en un viaje.

El último exponente que refleja los tópicos románticos en *Gatherings from Spain* es el que alude a los accidentes geográficos. Lo abrupto y vertical impera frente a la llanura, como se comprueba por las numerosas alusiones a elementos iniciales como *cordillera*, *sierra*, o *puerto de montaña*. Este gusto por la sierra y por lo vertical vuelve a llevarnos al inicio de los tópicos, ya que es en este tipo de paisaje donde el bandido encuentra su cobijo, donde la naturaleza se muestra más agreste y salvaje, donde lo indómito busca un lugar donde vivir. Frente a lo anterior, el resto de España se configura por la continua alusión a sus *dehesas* y *despoblados*, inertes, vacíos y estériles que conforman la otra vertiente de este país en donde toda cara tiene su cruz y donde lo antagónico, lo imprevisto, y lo opuesto parecen ser las pautas establecidas, estando marcado por la radicalidad en todos sus componentes.

Al finalizar este trabajo, la obra que originalmente comenzamos analizar toma una dimensión diferente. No es simplemente el producto del capricho de un autor pedante cuya vanidad personal le hacía tener como objetivo el mostrar al lector su amplio conocimiento de nuestro idioma, pues de ahí habría que extender esa cualidad a todos los viajeros extranjeros de la época, cuyo estilo es similar al de Richard Ford. El autor realizó meramente lo que podía hacer para ser fiel a la realidad y conceptos que quería transmitir, ya que, de no ser por la inserción continua de préstamos y calcos, su narración perdería todos los matices y sutilezas que confieren riqueza a su obra. Consciente de ello, su lucha personal constante en la edición de este libro fue la de superar las barreras impuestas por toda cultura, de ahí su continua obsesión por clarificar al máximo cada concepto, cada matiz, cada ápice de significado, de ahí la inserción de uno, dos, tres, cuatro, o cuantos mecanismos lingüísticos fueran necesarios para completar su labor, que, sin embargo, perdía en este proceso multitud de partículas de significado esenciales para su comprensión. Por ello, su lucha es una causa perdida si el lector no posee las dos fuentes de las que la obra emana, la conjunción de dos idiomas, de dos concepciones del universo unidas en un mismo autor y en un mismo libro. Así, volvemos a reiterar que el lector que no

posea en su bagaje la comprensión de ambas lenguas, no podrá captar el sentido general que Richard Ford impregnó en su obra, que, pese a hacerlo a través de una mordaz crítica, revela en su fondo un fuerte sentimiento de arraigo hacia nuestro país y sus habitantes, contagiándose de ese espíritu contradictorio que observa en todos los aspectos de España. Es ese sentimiento el que le fuerza a llevárselo consigo, a intentar trasladarlo a su universo lingüístico, al igual que trasladó una copia de nuestro paisaje a su casa de Heavetree para terminar allí sus días. Si lo logra o no, ha de ser juzgado por el lector, ahí radica la universalidad de la auténtica literatura.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. OBRAS SOBRE EL AUTOR Y SU CONTEXTO

ANÓNIMO (1851) *Notes on an Attaché in Spain in 1850*. Londres.

ANÓNIMO (1851) *Priests and their Victims, or Scenes in a Convent*. Londres.

ALBERICH, J. M^a. (1969) "Un hispanista inglés en la ruta de Don Quijote: H. D. Inglis y sus Rambles in the Footsteps of Don Quijote", *Arbor*, nº 283-284, pp. 304-312.

ALBERICH, J. M^a. (1976) *Del Támesis al Guadalquivir. Antología de viajeros ingleses en la Sevilla del XIX*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

ALBERICH, J. M^a. (1978) *Bibliografía Anglo-Hispánica 1801-1850*. Oxford: The Dolphin Book Co. Ltd.

ALBERICH, J. M^a. (1982) "La Imagen de Inglaterra en la España del ochocientos", *Gades*, nº 10, pp. 5-45.

ALBERICH, J. M^a. (1987) "Actitudes Inglesas ante la Andalucía Romántica", en González Troyano, A., J. M^a. Alberich et alii (1987) *La imagen de Andalucía en los viajeros románticos*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga, pp. 21-44.

ARTOLA, M. (dir.) (1990) *Historia de España. La Burguesía Revolucionaria (1808-1874)*. Vol. 5. Madrid: Alianza.

ARTOLA, M. (dir.) (1991) *Historia de España. Restauración y Crisis de la Monarquía (1874-1931)*. Vol. 6. Madrid: Alianza.

BARBER, M. (1883) *Modern Spain: Sketches and Impressions*. Londres.

BARETTI, J. (1770) *A Journey from London to Genoa through England, Portugal, Spain and France*. Londres: L. Davis.

BAXTER, w. e. (1852) *The Tagus and the Tiber or Notes of a Travel in Portugal, Spain and Italy in 1850-51*. Londres: Richard Bentley.

BEAWES, W. (1793) *A Civil, Commercial, Political, and Literary History of Spain and Portugal*. Londres: R. Foulder.

BECKFORD, W. T. (1834) *Italy; with sketches of Spain and Portugal*. Paris: Baudry's European Library.

BERNAL RODRÍGUEZ, M. (1985) *La Andalucía de los libros de viajes del siglo XIX (Antología)*. Sevilla: Editoriales Andaluzas Unidas, S.A.

BORROW, G. (1837) *Embéo e Majaró Lucas. Brotoboro randado andré la chipe griega, acana chibado andré o Romané, ó chipe es Zincales de Sesé. El Evangelio segun S. Lucas, traducido al Romani, ó dialecto de los Gitanos de España*. Madrid.

BORROW, G. (1841) *The Zincoli; or an Account of the Gipsies in Spain. With an original collection of their songs and poetry, and a copious dictionary of their language.* Londres: John Murray.

BORROW, G. (1843) *The Bible in Spain; or The journeys, adventures, and imprisonments of an Englishman in an attempt to circulate the Scriptures in the Peninsula.* Londres: John Murray.

BORROW, G. (1851) *Lavengro; the scholar, the gypsy, the priest. [With a portrait.]* Londres: John Murray.

BOURGOING, J. F. (1789) *Nouveau Voyage en Espagne, ou tableau de l'état actuel de cette monarchie.* Paris. Traducida al inglés como: *Travels in Spain. To which are added, copious extracts from the essay on Spain of M. Peyron. Translated from the French. Illustrated with twelve copperplates.* Londres: G. G. J. & J. Robinson.

BURNS, T. (2000) *Hispanomanía.* Barcelona: Plaza y Janés.

CAMERON, R. (1990) *Historia Económica Mundial. Desde el paleolítico hasta el presente.* Madrid: Alianza Universidad Textos.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1992) "Del "Voyage en Espagne" de Teófilo Gautier al "De Paris à Cadix" de Alejandro Dumas", *Revista de Filología Francesa* (de la Universidad Complutense) , 3, pp. 75-85.

CANTIZANO MÁRQUEZ, B. (1999) *Estudio del tópico de Carmen en los viajeros británicos del siglo XIX.* (Microforma) Granada: Universidad de Granada.

CARR, R. (1995) *Richard Ford, Gerald Brenan y el descubrimiento de España por los viajeros.* Barcelona: Fundación Bancaja.

CARTER, F. (1777) *Journey from Gibraltar to Malaga; with a view of that garrison and its environs; a particular account of the towns in the Hoya of Malaga; the ancient and natural history of those cities, of the coast between them, and of the mountains of Ronda. Illustrated with the medals of each municipal town; and a chart, perspectives, and drawings taken in the year 1772. [With a portrait.]* Londres: T. Cadell.

CHAPMAN, A. y W. J. BUCK (1893) *Wild Spain.* Londres: Gurney and Jackson.

CHAPMAN, A. y W. J. BUCK (1989) *La España Inexplorada.* Sevilla: Consejería de Obras Públicas y Transportes, Centro de Estudios Territoriales y Urbanos, Patronato Nacional de Doñana. (1ª ed. 1910).

CLARK, E. (1763) *Letters concerning the Spanish Nation. Written at Madrid during the years 1760 and 1761.* Londres: T. Becket and T. A. de Hondt.

CLARK, W. (1850) *Gazpacho or Summer Months in Spain.* Londres: J. W. Parker.

CLAVIJO PROVENCIO, R. (1989) *Jerez y los Viajeros del XIX. Ilustrados y Románticos 1768-1868.* Jerez: B.U.C.

CLAVIJO PROVENCIO, R. (1997) *Viajeros Apasionados. Testimonios extranjeros sobre la provincia de Cádiz 1830-1930.* Jerez: Diputación Provincial de Cádiz.

CLEMENTE, L. (2000) "El Flamenco como fruto del Romanticismo", *Culturas*, nº 48, pp. 2-3. Diario de Cádiz, 27-01-2000.

COOK, C. y J. STEVENSON (1989) *Longman Handbook of Modern British History 1714-1987*. Londres: Longman.

CROKER, R. (ed.) (1799) *Travels through several provinces of Spain and Portugal*. Londres.

CUEVAS, J. DE LAS (1974) *Cádiz y los Viajeros Románticos*. Madrid: Ed. Caja de Ahorros de Cádiz.

CUNNINGHAME GRAHAM R. B. (1898) *Aurora la Cujíñi: A Realistic Sketch in Seville*. Londres: Leonard and Smithers.

DALRYMPLE, W. (1777) *Travels through Spain and Portugal in 1774; with a short account of the Spanish expedition against Algiers in 1775*. Londres: J. Almon.

DENNIS, G. (1839) *A Summer in Andalucia*. Londres: Richard Bentley.

DILLON, J. T. (1780) *Travels through Spain, with a view to illustrate the natural history and physical geography of that kingdom, in a series of letters. Including the most interesting subjects contained in the memoirs of Don Guillermo Bowles, and other Spanish writers, interspersed with historical anecdotes. Adorned with a new map of Spain. With notes and observations relative to the arts, and descriptive of modern improvements*. Londres: G. Robinson.

DOUGLAS, H. (1837) *Spain*. Londres.

DOWNING WHITTINGTON, G. (1806) *A Tour through the Principal Provinces of Spain and Portugal*. Londres.

DUMAS, A. (1929) *De París a Cádiz. Viaje por España*. Madrid: Espasa-Calpe.

EDMOND BOISSIER, C. (1995) *Viaje Botánico al Sur de España durante el año 1837*. Málaga: Fundación Caja de Granada y Universidad de Málaga.

EZQUERRA ABADÍA, R. (1982) *El Madrid del siglo XIX ante los extranjeros*. Madrid: Ayuntamiento, Delegación de Cultura, Instituto de Estudios Madrileños del C.S.I.C.

FERRER, J. M^a. (ed.) (1997) *Visión romántica de Madrid en los relatos y estampas de viajeros extranjeros del siglo XIX*. Madrid: Viajes Ilustrados, D. L.

FISHER, C.A. (1802) *Travels in Spain in 1797 and 1798*. Londres.

FLOUD, R. y D. MC CLOSKEY (eds.) (1989) *The Economic History of Britain since 1700*. Vol. I, 1700-1860. Cambridge: Cambridge University Press.

FORD, B. (1942) "J. F. Lewis and Richard Ford in Seville", *Burl. Mag.*, LXXX, pp. 124-129.

FORD, B. (1948) "Richard Ford's Articles and Reviews", *Book Handbook*, nº 7, pp. 369-380.

FORD, B. (1963) *Richard Ford en Sevilla*. Madrid: Instituto Diego Velázquez.

FORD, B. (1974a) *Richard Ford in Spain, in Aid of The National Art-Collections Fund*. (Catálogo de la exposición celebrada en 1974) Londres: Wildenstein.

FORD, B. (1974b) "Richard Ford as a Draughtsman", en Ford, B. (1974) *Richard Ford in Spain, in Aid of The National Art-Collections Fund*. (Catálogo de la exposición celebrada en 1974) Londres: Wildenstein, pp. 31-35.

GÁMIR SANDOVAL, A. (1962) *Algunos viajeros del siglo XIX ante Málaga*. Granada: Universidad de Granada, Cátedra "Vicente Espinel".

GARCÉS GARCÍA, P. (2002) *El Viaje de un estudiante inglés en el s. XIX*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.

GARCÍA-DONCEL HERNÁNDEZ, M^a del R. (1979) "Richard Ford y su Handbook for Travellers in Spain. (Una guía turística del siglo XIX)", *Gades*, 2, pp. 121-133.

GARCÍA-DONCEL HERNÁNDEZ, M^a del R. (1984) *Una Nueva Visión de Cádiz a través de un Viajero Inglés: Richard Ford. Aproximación a su estudio*. Jerez: Diputación Provincial de Cádiz.

GARCÍA PÉREZ, J. L. (1988) *Viajeros Ingleses en las Islas Canarias durante el s. XIX*. Sta. Cruz de Tenerife: Confederación de Cajas de Ahorros.

GARCÍA SANCHIZ, F. (1929) *El Viaje a España. Andalucía y Extremadura*. Madrid: C^a. Ibero-Americana de Publicaciones.

GARVEY, G. y M. ELLINGHAM (1994) *Andalucía, The Rough Guide*. Nueva York: Penguin Books.

GIBSON, I. (2001) *Viento del Sur. Memorias apócrifas de un inglés salvado por España*. Barcelona: Plaza & Janés.

GIESE, W. (1996) *Sierra y Campiña de Cádiz*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

GILBERT, E. W. (1945) "Richard Ford and his Hand-Book for Travellers in Spain", *Geographical Journal*, vol. CVI, nº 3-4, pp. 144-151.

HOSKINS, G. A. (1851) *Spain, as it is*. Londres.

JIMÉNEZ CRUZ, A. (1997) *¡Cosas de los ingleses!: La España vivida y soñada en la correspondencia entre George Borrow y Richard Ford*. Madrid: Editorial Complutense.

GAUTIER, T. (1988) *Viaje a España. Edición y traducción de Jesús Cantera Ortiz de Urbina*. Madrid: Cátedra.

GÓMEZ DE LA SERNA, G. (1974) *Los Viajeros de la Ilustración*, Madrid: Alianza Editorial.

GÓMEZ MENDOZA, J., N. ORTEGA CANTERO et alii (1988) *Viajeros y Paisajes*. Madrid: Alianza Editorial.

- GONZÁLEZ GORDON, M. (1972) *Sherry, the Noble Wine*. Londres: Cassell.
- GONZÁLEZ TROYANO, A. "Los Viajeros Románticos y la Seducción "Polimórfica" de Andalucía", en González Troyano, A., J. M^a. Alberich et alii (1987) *La Imagen de Andalucía en los Viajeros Románticos*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga, pp. 12-20.
- GRARD, D. (1992) *Imágenes de Andalucía y sus habitantes en la narrativa andaluza de principios del siglo XX*. Sevilla: Ed. Don Quijote.
- GUERRERO, A. C. (1988) "Los Viajeros Ingleses y la España Ilustrada", *Revista de Occidente*, nº 89, pp. 21-34.
- GUERRERO, A. C. (1990) *Viajeros Británicos en la España del siglo XVIII*. Madrid: Aguilar Maior.
- HERVEY, C. (1785) *Letters from Portugal, Spain, Italy and Germany in the years 1759, 1760 and 1761*. Londres.
- IGLESIAS RODRÍGUEZ, J. J. (ed.) (1995) *Historia y Cultura del Vino en Andalucía*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- INGLIS, H. (1831) *Spain in 1830*. Londres: Whittaker, Treacher and Co.
- INGLIS, H. (1839) *Rambles in Spain*. Londres: Whitaker & Co. [2ª edición de *Spain in 1830*]
- IRVING, W. (1832) *The Alhambra*. Londres: Henry Colburn and Richard Bentley.
- JAMES, T. (1771) *The History of the Herculean Straits, now called the Straits of Gibraltar: including those parts of Spain and Barbary that lie contiguous thereto*. Londres.
- JARDINE, A. (1788) *Letters from Barbary, France, Spain, Portugal, etc., by an English officer*. Londres: Candell.
- JEFFS, J. (1994) *El Vino de Jerez*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- KRAUEL, B. (1988) *Viajeros Británicos en Málaga (1760-1855)*. Málaga: Diputación Provincial.
- LARIO DE OÑATE, M^a del C. (2000) *La colonia mercantil británica e irlandesa en Cádiz, a finales del siglo XVIII*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- LAVAUUR, L. (1999) *Teoría Romántica del Cante Flamenco: raíces flamencas en la coreografía romántica europea*. Sevilla: Signatura Ediciones.
- LINK, H.F. (1801) *Travels in Portugal and through France and Spain. With a dissertation on the Literature of Portugal and the Spanish and Portuguese Languages*. Londres.
- LOCKER, E. H. (1824) *Views in Spain (with descriptive letter press)*. Londres.
- LÓPEZ BURGOS, M^a. A. (1994) *Viajeros Ingleses en Andalucía*. Granada: Némesis.

LÓPEZ BURGOS, M^a. A. (1997) *La vega de Granada: relatos de viajeros ingleses durante el siglo XIX*. Santa Fe: Ayuntamiento de Santa Fe.

LÓPEZ BURGOS, M^a. A. (1998) *Por los caminos del poniente granadino: relatos de viajeros ingleses durante el siglo XIX*. Granada: Consorcio para el Desarrollo Rural del Poniente Granadino: Proyecto Sur.

LÓPEZ ONTIVEROS, A. "El Paisaje de Andalucía a través de los Viajeros Románticos: Creación y Pervivencia del Mito Andaluz desde una Perspectiva Geográfica", en Gómez Mendoza, J., N. Ortega Cantero et alii (1988) *Viajeros y Paisajes*. Madrid: Alianza Editorial, pp. 31-65.

LÓPEZ ONTIVEROS, A. (1996) *Sierra Morena y las poblaciones carolinas: su significado en la literatura viajera de los siglos XVIII y XIX*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

MACKENZIE, A. S. (1831) *A Year in Spain, by a Young American*. Londres: John Murray.

MAJADA NEILA, J. (1996) *Viajeros extranjeros por España, siglo XIX*. Madrid: C.E.G.A.L., D.L.

MANN, G. Y A. HEUSS (dir.) (1985) *El Siglo XIX*. I. Madrid: Espasa-Calpe.

MARSHALL, J. (1776) *Travels through Holland, Flanders, Germany, Denmark, Sweden, Lapland, Russia, the Ukraine and Poland (France and Spain) in the years 1768, 1769, 1770 (and 1771)*. Londres.

MORALES MOYA, A., "Conocimiento de la Realidad y Pretensión Reformista en el viaje Ilustrado", en Gómez Mendoza, J., N. Ortega Cantero et alii (1988), *Viajeros y Paisajes*. Madrid: Alianza Editorial, pp. 11-29.

MURRAY, R. D. (1849) *The Cities and Wilds of Andalusia*. Londres: R. Bentley.

NOYA GALLARDO, C. (1996) "El Jerez en la Literatura de Habla Inglesa", en Ramos Santana, A. Y J. Maldonado Rosso (eds.) (1996) *El jerez-xérès-sherry en los tres últimos siglos*. El Puerto de Santa María: Unidad de Estudios Históricos del Vino de la Universidad de Cádiz y Ayuntamiento de El Puerto de Santa María, pp. 231-237.

NÚÑEZ MEDIAVILLA, M. (1981) *El vino de Jerez*. Jerez: Diputación Provincial de Cádiz.

ORTEGA Y GASSET, J. (1984) "Teoría de Andalucía, (Preludio). El Ideal Vegetativo", en Zambrano, M. y J. Ortega y Gasset (1984) *Andalucía, Sueño y Realidad*. Granada: Biblioteca de Cultura Andaluza, pp. 231-245.

ORTIZ NUEVO, J. L. (1999) *Mi gustar flamenco very good*. Sevilla: Bienal de Arte Flamenco.

O'SHEA, H. (1865) *A Guide to Spain*. Londres.

OTERO CARVAJAL, L. E. (dir.) (2001) *El Barrio de La Latina. Una identidad para Madrid. Historia de Madrid. Siglos XIX-XX*.

www.ucm.es/info/hcontemp/madrid/indexmadrid.htm. (consulta: 10 diciembre de 2002)

- PEMBROKE FETRIDGE, W. (1863) *Harper's Handbook for Travellers in Europe and the East*. Londres: Harper and Brothers.
- PLAZA ORELLANA, R. (1999) *El Flamenco y los Románticos. Un viaje entre el mito y la realidad*. Sevilla: Bienal de Arte Flamenco.
- PONZ, A. (1988) *Viaje de España*. Madrid: Aguilar Mayor.
- PROTHERO, R. E. (ed.) (1905) *The Letters of Richard Ford*. Londres y Nueva York: John Murray.
- QUINN, M. (1841) *A Visit to Spain*. Londres.
- RAMOS SANTANA, A. (1992) *Cádiz en el siglo XIX. De ciudad soberana a capital de provincia*. Vol. III. Madrid: Silex.
- RAMOS SANTANA A. y J. MALDONADO ROSSO (eds.) (1996) *El jerez-xérès-sherry en los tres últimos siglos*. El Puerto de Santa María: Unidad de Estudios Históricos del Vino de la Universidad de Cádiz y Ayuntamiento de El Puerto de Santa María.
- RAQUEJO GRADO, T. (1987) *El arte árabe, un aspecto de la visión romántica de España en la Inglaterra del siglo XIX*. Madrid: Ediciones de la Universidad Complutense.
- READ, J. (1974) "My Dear Don Jorge...", *History Today*, vol. XXIV, nº 6, pp. 371-379.
- ROBERTS, D. (1837) *Picturesque Sketches in Spain, taken during the years 1832-33*. Londres: Hodgson and Graves.
- ROBERTSON, I. (1988) *Los Curiosos Impertinentes. Viajeros ingleses por España desde la accesión de Carlos III hasta 1855*. Madrid: Ediciones del Serbal, S.A. y C.S.I.C.
- ROMER, I. F. (1843) *The Rhone, the Darro and the Guadalquivir: a Summer Ramble in 1842*. Londres.
- ROMERO FERRER, A., F. DURÁN LÓPEZ y Y. VALLEJO MÁRQUEZ (1995) *De la Ilustración al Romanticismo. 1750-1850. VI Encuentro: "Juego, fiesta y trasgresión"*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- SÁNCHEZ MANTERO, R. (1989) *Estudios sobre Gibraltar. Política, diplomacia y contrabando en el siglo XIX*. Jerez: Diputación Provincial de Cádiz.
- SAURET, T. (1995) "El espacio de la fiesta en la pintura romántica andaluza", en Romero Ferrer, A., F. Durán López y Y. Vallejo Márquez (1995) *De la Ilustración al Romanticismo. 1750-1850. VI Encuentro: "Juego, fiesta y trasgresión"*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 377-387.
- SEMPLE, R. (1807) *Observations on a Journey through Spain and Italy to Naples; and thence to Smyrna and Constantinople, etc.* Londres.
- SHUBERT, A. (1991) *Historia Social de España. 1800 – 1990*. Madrid: Nerea.
- SOLIS, R. (2000) *El Cádiz de las Cortes: la vida en la ciudad en los años de 1810 a 1813*. Madrid: Silex.

SOUTHEY, R. (1797) *Letters written during a short residence in Spain and Portugal. With some account of Spanish and Portuguese Poetry*. Bristol: J. Cottle. ST. BARBER, R. (1900) *In Modern Spain. Some Sketches and Impressions*. Londres.

SUTTON, D. (1974) "Richard Ford: A Witty Hispanophile", en Ford, B. (1974) *Richard Ford in Spain, in aid of The National Art-Collections Fund*. Londres: Wildenstein, pp. 9-29.

SWINBURNE, H. (1779) *Travels through Spain in the years 1775 and 1776*. Londres: Samuel Henley. Dublin: S. Price.

THICKNESSE, P. (1777) *A year's journey through France and a part of Spain*. Londres.

TORTELLA, G. (1994) *El desarrollo de la España contemporánea. Historia Económica de los siglos XIX y XX*. Madrid: Alianza Editorial.

TOTTON, R. (1991) *Andalusia. Crosswood Travel Guide*. Swindon, Wiltshire: The Crosswood Press Ltd.

TOWNSEND, J. (1791) *A Journey through Spain in the years 1786 and 1787; with particular attention to the agriculture, manufactures, commerce, population, taxes and revenue of that country, and remarks in passing through a part of France*. Londres: C. Dilly.

TWISS, R. (1775) *Travels through Portugal and Spain in 1772 and 1773. With copper-plates*. Londres: G. Robinson etc.

VALDEÓN, J. et alii (1982) *Geografía e Historia de España y de los Países Hispánicos*. Madrid: Anaya.

VASSALL FOX, E. (1810) *The Spanish Journal of Elisabeth Lady Holland*. Londres.

VERDAD, DON PEDRO (1876) *From Vineyard to Decanter*. Londres: Edward Stanford.

VILLAR GARCÍA, M^a. B. (1982) *Los extranjeros en Málaga en el siglo XVIII*. Córdoba: Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros.

VILLAR GARCÍA, M^a. B. (1991) "Fórmulas de integración social entre la burguesía del Antiguo Régimen. Algunos ejemplos malagueños del siglo XVIII", en V.V.A.A. (1991) *La Burguesía de Negocios en la Andalucía de la Ilustración*. Vol. I. Cádiz: Diputación Provincial de Cádiz, pp. 357-368.

VILLORIA PRIETO, J. (1998) *Washington Irving en España. Cien Años de Traducciones*. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León.

WILHELM, G. (1996) *Sierra y Campiña de Cádiz*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

YOUNG, A. (1792) *Travels during the years 1787, 1788 and 1789*. Londres.

7.2. OBRAS ESCRITAS POR RICHARD FORD DE TEMA ESPAÑOL

(1836) "La Vida de Velázquez", en FORD, B. (1974) *Richard Ford in Spain, in aid of The National Art-Collections Fund*. (Catálogo de la exposición celebrada en 1974) Londres: Wildenstein, pp. 37-43.

(1837) *An historical enquiry into the unchangeable character of a war in Spain*. Londres: W. Cloves and Sons. (Edición española: (1990) *Richard Ford: Los Españoles y la Guerra. Análisis histórico sobre la Primera Guerra Carlista y acerca del invariable carácter de las guerras en España*. Introducción, traducción y notas de A. Jiménez Cruz. Madrid: Ediciones Tayo.

(1837b) "Spanish Theatre", *Quarterly Review*, nº 59, julio, pp. 62-87.

(1938a) "The Banditti of Spain", *Quarterly Review*, nº 61, abril, pp. 362-390.

(1938b) "Spanish Genealogy and Heraldry", *Quarterly Review*, nº 62, junio, pp. 89-121.

(1938c) "Spanish Bull-Feasts and Bull-Fights", *Quarterly Review*, nº 62, octubre, pp. 385-424. (Edición española: (1963) *Las fiestas de toros (Spanish Bull feasts and bull fights)* Ricardo Ford. Madrid: Unión de Bibliófilos Taurinos)

(1939a) "Capt. Scott's Travels in Andalusia", *Quarterly Review*, nº 63, marzo, pp. 279-317.

(1939b) "Prescott's History of Ferdinand and Isabella", *Quarterly Review*, nº 64, junio, pp. 1-58.

(1940) "Lockharts's Spanish Ballads", *Westminster Review*, nº 33, junio, pp. 302-324.

(1940) "Lockharts's Spanish Ballads", *Edinburgh Review*, nº 72-73, enero, pp. 383-417.

(1841) "Borrows's Account of the Gipsies of Spain", *British and Foreign Review*, nº 26, pp. 367-415.

(1843) "The Bible in Spain", *Edinburgh Review*, nº 77, febrero, pp. 105-138.

(1845) *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home: Describing the country and cities, the natives and their manners, the antiquities, religion, legends, fine arts, literature, sports and gastronomy, with notices on Spanish history. With travelling maps*. Londres: John Murray [William Clowes and Sons].

(1846b) "Spanish Architecture", *Quarterly Review*, nº 77, marzo, pp. 496-526.

(1846c) "The Spanish Lady's Love", *Quarterly Review*, nº 78, septiembre, pp. 323-346.

(1847) *The Spaniards and their country*. Nueva York: George P. Putnam. (reed. 1848, 1852)

(1848) "Head and Stirling on Spanish Art", *Quarterly Review*, nº 83, junio, pp. 1-37.

(1850a) "Urquhart's Pillars of Hercules", *Quarterly Review*, nº 86, marzo, pp. 415-437.

(1850b) "Ticknor's History of Spanish Literature", *Quarterly Review*, nº 87, septiembre, pp. 289-330.

(1852a) *A Guide to the Diorama of the Campaigns of the Duke of Wellington*. Londres: T. Brettell.

(1852b) *Tauromachia or The bull-fights of Spain, illustrated by twenty-six plates, representing the most remarkable incidents and scenes in the arenas of Madrid, Seville and Cádiz. The whole drawn and lithographed from studies made expressly for the work*. Londres: J. Hogart. [Traducción española como edición facsimilar de la anterior: (1992) *Tauromaquia o las corridas de toros de España*. Madrid: Consejería de Cooperación]

(1852c) Reseña de *The Practical Working of the Church of Spain*, de Rev. Frederick Meyrick, Oxford, *The Literary Gazette*, 13 de Marzo.

(1852d) Reseña de *The Tagus and the Tiber; or Notes of Travel in Portugal, Spain and Italy, in 1850.1851*, de W. E. Baxter, Bentley, *The Literay Gazette*, 10 de abril.

(1852e) Reseña de *Modern Poets and Poetry in Spain*, de J. Kennedy, Longman & Co., *The Literary Gazette*, 31 de Julio.

(1853a) "Larpen's Journal in Spain", *Edinburgh Review*, nº 98, pp. 215-240.

(1853b) "Panorama of the Alhambra and Valley of Granada", *The Literary Gazette*, 19 de marzo.

(1853c) "Sale of Louis Philippe's Spanish Pictures", *The Atheneum*, 14 de mayo.

(1853d) "Sale of the Standish Spanish and other Pictures", *The Atheneum*, 4 de junio.

(1853e) Reseña de *Las Alforjas*, de G. J. Cayley, Bentley, *The Literay Gazette*, 18 de junio.

(1853f) Reseña de *Castle and Andalucía*, de Lady L. Tensión, Bentley, *The Atheneum*, 30 de julio.

(1955) *Granada*. (Traducción de A. Gámir Sandoval) Granada: Patronato de la Alambra.

(1974b) *Letters to Gayangos*. Exeter: University of Exeter.

(1980) *Manual para viajeros por Andalucía y lectores en casa*. Madrid: Turner, D. L.

(1981a) *Manual para viajeros por el País Vasco y Navarra y lectores en casa*. Madrid: Turner, D. L.

(1981b) *Manual para viajeros por Castilla y lectores en casa*. Madrid: Turner, D. L.

(1981c) *Manual para viajeros por Andalucía y Lectores en Casa. Reino de Granada*. Madrid: Turner, D. L.

(1981c) *Manual para viajeros por Andalucía y Lectores en Casa. Sevilla*. Madrid: Turner, D. L.

(1982b) *Manual para viajeros por los reinos de Valencia y Murcia y lectores en casa*. Madrid: Turner, D. L.

(1982c) *Manual para viajeros por España y lectores en casa: observaciones generales*. Traducción de Jesús Pardo. Madrid: Turner.

(1983a) *Manual para viajeros por el reino de Aragón y lectores en casa*. Madrid: Turner, D. L.

(1983b) *Manual para viajeros por León y lectores en casa*. Madrid: Turner, D. L.

(1983c) *Manual para viajeros por Cataluña y lectores en casa*. Madrid: Turner, D. L.

(1985) *Comidas y vinos de España*. Madrid: Ediciones Almarabú & José Esteban D. L.

(1988) *Manual para viajeros y Lectores en casa*. Madrid: Turner.

(1998) *Comidas, vinos y albergues de España*. Traducción de Héctor Silva. Madrid: Ollero y Ramos.

7.2.1. EDICIONES DE *GATHERINGS FROM SPAIN*

(1846a) *Gatherings from Spain. By the author of the Handbook of Spain; chiefly selected from that work, with much new matter*. Londres: John Murray. (Reed. 1851)

(1847) *The Spaniards and their Country*. Nueva York: George P. Putnam. (Reed. 1848, 1852)

(1861) *Gatherings from Spain: Selected from the "Handbook of Spain" with much new matter*. Londres: W. Clowes and Sons. (reed. 1913, 1927)

(1906) *Gatherings from Spain*. With an introduction by T. Okey. Londres: Everyman's Library.

(1970) *Gatherings from Spain*. Londres: Everyman's Library.

7.2.1.1. EDICIONES TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

(1922-1923) *Cosas de España (el país de lo imprevisto)*. Traducción de Enrique de Mesa y prólogo de Gerald Brenan. Madrid: Jiménez Fraud. (Reed. en 1974 y 1988 por Turner)

(1968) *Cosas de España*. Madrid: Taurus.

(1982) *Cosas de España: el país de lo imprevisto*. Grabados de Gustavo Doré. Madrid: Guillermo Blázquez.

(1999) *Cosas de España: el país de lo imprevisto: Colección de litografías de los mejores artistas de la época; José y Valeriano Bécquer, Pérez Villamil, Emile Rouargue y J. F. Lewis*. (Viñetas de R. Ford y G. Doré). Madrid: Guillermo Blázquez.

7.3. OBRAS SOBRE TEMAS LINGÜÍSTICOS

ABRAMS, M. H. (ed.) (1986) *The Norton Anthology of English Literature*. Nueva York: W. W. Norton & Co.

ALEJO, R. y M. MACGINITY TRAVERS (1997) "Terminological Loans and the Teaching/Learning of Technical Vocabulary: The Use of Economic Anglicisms in the Business Classroom", en Piqué, J. y D. J. Viera (eds.) (1997) *Applied Linguistics: Theory and Practice in LSP*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 211-229.

ALVAR EZQUERRA, M. (1993) *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco-libros.

APPEL, R. y P. MUYSKEN (1996) *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

BADAWI, A. (1968) *La Transmission de la philosophie grecque au monde arabe*. Paris: Vrin.

BAEZ SAN JOSÉ, V. y M. MORENO MARTÍNEZ (1979) "Notas sobre la teoría de la metáfora", *Millars*, 6, pp. 41-66.

BAEZ SAN JOSÉ, V. y M. MORENO MARTÍNEZ (dir.) (1998) *Bibliografía de Lingüística General y Española (1964-1990)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

BALDINGER, K. (1964) *La Semasiología. Ensayo de un cuadro de conjunto*. Rosario: Universidad Nacional de Litoral.

BALDINGER, K. (1970) *Teoría Semántica. Hacia una semántica moderna*. Madrid: Alcalá.

BALLY, C. (1940) "L'arbitraire du signe. Valour et signification", *Le Français moderne*, 8, 3, pp. 193-206.

BALLY, C. (1941/1977) *El Lenguaje y la Vida*. Buenos Aires: Losada.

BALLY, C. (1965) *Linguistique Générale et Linguistique Française*. Berna: Editions Francke.

BEARDSLEY, M. C. (1958) *Aesthetics: Problems in the Philosophy of Criticism*. Nueva York: Harcourt Brace.

BEAUGRANDE, R. (1978) *Factors in a Theory of Poetic Translating*. Assen: Van Gorcum.

BEINHAUER, W. (1978) *El español coloquial*. Madrid: Gredos.

BENVENISTE, C. B. (1975) "De l'ellipse", *Hommage à George Mounin, Cahiers de linguistique, d'orientalisme et de slavistique*, 5-6, pp. 31-41.

BERRUTO, G. (1979) *La Semántica*. Méjico: Nueva Imagen.

BLOOMFIELD, L. (1976) *Language*. Londres: George Allen et Unwin Ltd. (1ª ed. 1933)

- BORGMANN, A. (1974) *The Philosophy of Language. Historical Foundations and Contemporary Issues*. La Haya: Martinus Nijhoff.
- BOSQUE, I. (1984) "Negación y elipsis", *Estudios de Lingüística*, 2, pp. 171-199.
- BRAUN, P. (1990) "Internationalismen: gleiche Wortschätze in europäischen Sprachen" en Braun, B. Schaefer y J. Volmert (eds.) *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexicologie und Lexicographie*. Tübinga: Max Niemeyer Verlag.
- BRÉAL M. (1883) "Les lois intellectuelles du langage. Fragments de sémantique", *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France*. Vol. XVII. Paris: Maisonneuve et Cie. Libraires-Éditeurs, pp. 132-142.
- BRÉAL M. (1964) *Semantics: Studies in the Science of Meaning*. Nueva York: Dover Publications Inc.
- BRÉAL M. (1976) *Essai de Sémantique. Science des significations*. Ginebra: Slatkine Reprints. (1ª ed. 1897)
- BRINTON, E. et alii (1985) *Translation Strategies*. Londres: Macmillan.
- BROOKE-ROSE, C. (1958) *A Grammar of Metaphor*. Londres: Secker & Warburg.
- BROWN, R. (1968) *Words and Things (An Introduction to Language)*. Toronto: Collier-Macmillan.
- BRUNEAU, C. (1852) "Euphémie et euphémisme", *Festgabe Ernst Gamillscheg*. Tübinga: Max Niemeyer Verlag, pp. 11-23.
- BRUNOT, F. y C. BRUNEAU (1949) *Précis de grammaire historique de la langue française*. Paris: Masson.
- BUSTOS TOVAR, E. (1967) "Anotaciones sobre el campo asociativo de la palabra", en *Problemas y Principios del Estructuralismo Lingüístico* (Coloquios celebrados con motivo del XXV aniversario de la fundación del C.S.I.C., Madrid, 1964). Madrid: C.S.I.C., pp. 149-170.
- BÜHLER, K. (1967) *Teoría del Lenguaje*. Madrid: Revista de Occidente.
- CABRÉ, M^a. T. (1993) *La Terminología. Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona: Antártida -Empuries.
- CABRÉ, M^a. T. (1999) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA.
- CABRÉ, M^a. T. y J. FELIU (eds.) (2001) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- CALVET, L. J. (1996) *Historias de Palabras*. Madrid: Gredos.
- CALVO, J. (1991) (ed.) *Lingüística Aplicada y Tecnología. Actas del I Simposio*. Valencia: Universitat de Valencia.

CALVO, J. (1994) *Introducción a la pragmática del español*. Madrid: Cátedra.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1993a) "Enriquecimiento del léxico francés durante la Revolución y su traducción al español", en *Terceros Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense, pp. 193-205.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y P. GOMIS BLANCO (1993b) "Extranjerismo, préstamo y calco en la traducción", en Barrueco, S., H. Hernández, M^a. J. Sánchez y L. Sierra (1993) *Actas de las II Jornadas de Lenguas para Fines Específicos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 15-23.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1993c) "Escritores franceses del siglo XIX, viajeros por España. Color local y enriquecimiento léxico", *Revista de Filología Francesa* (de la Universidad Complutense), 4, pp. 59-77.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1994) "Traducción y especialidad", *Cuartos Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense, pp. 85-103.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1995) "El léxico taurino en el Voyage en Espagne de Gautier y en el De Paris à Cadix de Dumas", *Revista de Filología Francesa* (de la Universidad Complutense), 6, pp. 43-60.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1996) "La Civilización como lengua específica. Necesidad de su conocimiento", en Barrueco, S., H. Hernández y L. Sierra (1996) *Lenguas para Fines Específicos V. Investigación y Enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 11-21.

CARBONELL I CORTES, O. (1997) *Traducir al otro. Traducción, exotismo, postcolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

CARBONERO CANO, P. (1979) "Léxico Autónomo procedente de Combinatoria Léxica", *Estudios Paraguayos*, Vol II, nº 1, pp. 177-185.

CARBONERO CANO, J. L. ÁLVAREZ CUBERO, J. CASAS GÓMEZ e I. M^a. GUTIÉRREZ SÁNCHEZ (1992) *El Habla de Jerez. Estudio Sociolingüístico*. Jerez: B.U.C.

CARNOY, A. (1927) *La Science du mot. Traité de Sémantique*. Lovaina: Ed. Universitas.

CASAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (2001) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

CASAS GÓMEZ, J. M. (1984) "Sobre la teoría de los rangos en español", *Anales de la Universidad de Cádiz*, I, pp. 257-275.

CASAS GÓMEZ, J. M. (1986a) *La Interdicción Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

CASAS GÓMEZ, J. M. (1986b) "L'euphémisme et la théorie du champ morphosemántique", *Cahiers de Lexicologie*, 49, 2, pp. 35-51.

- CASAS GÓMEZ, J. M. (1993) "Consideraciones sobre la variación diafásica", *Pragmalingüística*, 1, pp. 99-123.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (1994a) *Contribución al estudio del léxico eufemístico-disfemístico: las designaciones de la "prostituta" en el español moderno*. Barcelona: E.T.D. Micropublicaciones, S. L.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (1994b) "Relaciones y principios lexemáticos en el ámbito de las terminologías", *Pragmalingüística*, 2, pp. 79-122.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (1995) "Implicaciones Léxicas de los Niveles de Significar", en U. HOINKES (ed.) *Panorama der Lexicalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlass des 60. Geburtstags von Horst Geckeler*. Tübinga: Gunter Narr, pp. 101-112.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (1995b) "Sinonimia y eufemismo", *Quaderni di Semantica*, 16, 1, pp. 17-46.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (ed.) (1996) *I Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (dir.) y J. ESPINOSA GARCÍA (eds.) (1997) *II Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (1998) "Del historicismo al Preestructuralismo semánticos", en Delgado León, F. et alii (eds.) (1998) *Estudios de Lingüística General*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, pp. 159-184.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (dir.) y M^a. T. DÍAZ HORMIGO (eds.) (1998) *III Jornadas de Lingüística. In Memoriam Profesor Emilio Alarcos Llorach*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (dir.) y M^a. D. MUÑOZ NÚÑEZ (1999a) *IV Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (1999b) *Las Relaciones Léxicas*. Tübinga: Max Niemeyer Verlag.
- CASAS GÓMEZ, J. M. (dir.) y M^a. A. TORRES SÁNCHEZ (2000) *V Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- CATFORD, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of translation*. Oxford: Oxford University Press.
- CHOMSKY, N. (1957) *Syntactic Structures*. La Haya: Mouton.
- CHOMSKY, N. (1959) "Verbal behaviour", *Language*, 35, pp.26-58.
- CHOMSKY, N. (1965) *Aspects of the theory of Syntax*. Cambridge. M.I.T. Press.
- CHOMSKY, N. (1991) "Some notes on Economy of derivation and Representation", en Friedin, R. (ed.) (1991) *Principles and Parameters in Comparative Grammar*. Cambridge: M.I.T. Press, pp. 417-454.

CLYNE, M. (1967) "Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehngut Berücksichtigung der Kontaktbedigten Sprachforschung", *Zeitschrift für Mundartforschung*, 34, pp. 217-225.

COHEN, J. (1970) "Teoría de la Figura", en J. Cohen, T. Todorov, et alii (1970) *Investigaciones Retóricas II*. Barcelona: Ediciones Buenos Aires, pp. 11-43.

CORPAS PASTOR, G. (1996) *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1973) *Probleme der strukturellen Semantik*. Tübinga: Narr.

COSERIU, E. (1978) *Gramática, Semántica, Universales: Estudios de Lingüística Funcional*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1981) *Lecciones de Lingüística general*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1989) *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1991) *Principios de Semántica Estructural*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. y H. GECKELER (1974) "Linguistics and Semantics. Linguistic, especially Functional, Semantics", en Sebeok, T. A. (ed.) (1974) *Current Trends in Linguistics, vol. XII: Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*. La Haya, Paris: Mouton, pp. 103-171.

COULMAS, F. (1992) *Language and Economy*. Oxford: UK Cambridge

DAGUT, M. (1976) "Can Metaphor be Translated?", *Babel*, vol. 12, nº 1, pp. 78-83.

DAGUT, M. (1987) "More about the Translatability of Metaphor", *Babel*, vol. 33, nº 2, pp. 78-83.

DELGADO LEÓN, F., M^a. L. CALERO VAQUERA y F. OSUNA GARCÍA (eds.) (1998) *Estudios de Lingüística General*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

DEROY, L. (1980) *L'emprunt linguistique*. Paris: Belles Letres.

DU MARSAIS. C. C. (1775) *Traité des tropes. Pour servir d'introduction à la rhétorique et à la logique*. Paris: Mr. Formey.

DUBOIS, J. (1962) "Recherches lexicographiques: esquisse d'un dictionnaire structurale", *Études de linguistique appliquée*, I, pp. 43-48.

DUBOIS, J., F. EDELINE, J.M. KLINKERBERG, et alii (1970) *Rhétorique Générale*. Paris: Larousse.

DUCHÁČEK, O. (1960) *Le champ conceptuel de la beauté en français modern*. Praga: Opera Universitatis Brunensis, Facultas Philosophica.

DUCHÁČEK, O. (1967) *Précis de sémantique française*. Brno: Universita J. E. Purkyne.

ESCOBEDO RODRÍGUEZ, A. (1994) *Estudios de Lexicología y Lexicografía*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.

- FITH, J. R. (1951) *Papers in Linguistics: 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press.
- FONTANIER, P. (1977) *Les Figures du discours*. Paris: Flammarion.
- FRASER, H. F. (1975) "Languages in Contact: a Bibliographical Guide to Linguistic Borrowings between English and Spanish", *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, nº 2, pp. 138-172.
- FREEMAN, D. C. (1991) "Songs of experience: New Books on Metaphor", *Poetics Today*, vol. 12, nº 1, pp. 145-163.
- FRIEDIN, R. (ed.) *Principles and Parameters in Comparative Grammar*. Cambridge: M.I.T. Press.
- GARCÍA ARANCE, M^{ra}. R. (1979) *Semántica de la metonimia y de la sinécdoque*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- GARCÍA MURGA, F. (1998) *Las Presuposiciones Lingüísticas*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- GARCÍA YEBRA, V. (1989) *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos.
- GARDINER, A. (1932/1969) *The Theory of Speech and Language*. Londres: Oxford University Press.
- GECKELER, H. (1973) *Strukturelle Semantik des Französischen*. Tübinga: Niemeyer.
- GECKELER, H. (1976) *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos.
- GODDARD, K.A. (1969) "Loan-words and Lexical Borrowing in Romance", *Rev. de Ling. Romane*, 33, pp. 336-348.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (1991) "Para una clasificación tipológica de los anglicismos en español actual", en CALVO, J. (ed.) *Lingüística Aplicada y Tecnología. Actas del I Simposio*. Valencia: Universitat de Valencia, pp. 63-70.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (1997-1998) "La marcación etimológica de los préstamos (exotismos y cultismos transmitidos por el inglés) en la lexicografía española", *Revista de Occidente*, vol. IV, pp. 91-106.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (1998) *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universidad de Valencia.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2000) *Anglicismos léxicos en el español coloquial*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- GONZÁLEZ ARANDA, Y. (1998) *Forma y Estructura de un Campo Semántico (A propósito de la sustancia de contenido "moverse" en español)*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995) *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- GREIMAS, A. J. (1966) *Sémantique structurale. Reserche de méthode*. Paris: Larousse.

- GREIMAS, A. J. (1987) *Semántica Estructural*. Madrid: Gredos.
- GUILBERT, L. (1975) *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.
- GUIRAUD, P. (1959) *La sémantique*. París: P.U.F. Traducción española: (1965) *La Semántica*. Méjico: Fondo de Cultura Económica.
- GUSMANI, R. (1981) *Saggi sull'interferenza lingüística: volume primo*. Florencia: Le Lettere.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1981) *Lingüística y semántica (Aproximación funcional)*. Oviedo: Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1996) *Presentación de la Pragmática* (Lección inaugural del curso académico 1996-1997). León: Universidad de León.
- HAASE, F., F. ECKSTEIN y H. PETER (1874) *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft. Herausgegeben von F. A. Eckestein*. Leipzig.
- HAASE, F., F. ECKSTEIN y H. PETER (1880) *Bedeutungslehre. Herausgegeben von H. Peter*. Leipzig.
- HALLIDAY, M.A.K., A. MCINTOSH y P. STREVEENS (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres: Longman.
- HARRIS, Z. S. (1965) "Transformational Theory", *Language*, 41, p. p. 363-401.
- HARRIS, Z. S. (1974) *Structural Linguistics*. Chicago: University of Chicago Press.
- HATIM, B. e I. MASON (1995) *Teoría de la Traducción. Una Aproximación al Discurso*. Barcelona: Ariel.
- HAUGEN, E. (1950) "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, 22, pp. 210-231.
- HAWKES, T. (1986) *Metaphor*. Nueva York: Methuen & Co.
- HEERDEGEN, F. (1875-1881) *Untersuchungen zur lateinischen Semasiologie*. Erlangen.
- HEGER, K (1974) *Teoría semántica. Hacia una Semántica Moderna*. Madrid: Alcalá.
- HENRY, A.(1971) *Métonymie et Métaphore*. Paris: Editions Klincksieck.
- HJEMSLEV. L. (1958) "Dans quelle mesure les significations des mots peuvent —elles être considérées comme formant une structure?", *Proceedings of the Eight International Congress of Linguists*. Oslo, pp. 636-704.
- HJEMSLEV. L. (1958) (1968) *El Lenguaje*. Madrid: Gredos.
- HJEMSLEV. L. (1958) (1972) "Para una semántica estructural", *Ensayos Lingüísticos*. Madrid: Gredos, pp. 125-146.
- HJEMSLEV. L. (1971) *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos.

- HERNÁNDEZ TERRES, J. M. (1984) *La elipsis en la teoría gramatical*. Murcia: Dpto. de Lingüística General y Crítica Literaria, Universidad de Murcia.
- HOCKETT, C. F. (1971) *Curso de Lingüística Moderna*. Buenos Aires: EUDEBA.
- HOPE, T.E. (1962) "L'interprétation des mots d'emprunt et la structure lexicale", *Actes du X Congrès Int. de Linguistique et Philologie Romanes*, 1964, pp. 149-155.
- HUMBLEY, J. (1974) "Vers une typologie de l'emprunt linguistique", *Cahiers de Lexicologie*, 25, pp. 46-70.
- IPSEN, G. (1924) "Der Alte Orient und die Indogermanen", en *Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. Festschrift für Wilhelm Streitberg*. Heidelberg, pp. 200-237.
- JAKOBSON, R. (1959) "On Linguistic Aspects of translation" en R. Brower (ed) (1959) *On Translation*. Cambridge: M.I.T. Press, pp. 232-239. [Traducción española de J. M. Pujol y J. Cabanes: "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción" en Jakobson, R. (1975) *Ensayos de Lingüística General*. Barcelona: Seix Barral, pp. 67-77]
- JIMÉNEZ JULIÁ, T. (1986) *Aproximación al estudio de las funciones informativas*. Málaga: Ágora.
- KANY, C. E. (1969) *Semántica Hispanoamericana*. Madrid: Aguilar.
- KLAJN, I. (1972) *Infussi inglesi nella lingua italiana*. Florencia: Olschki.
- KATZ, J. J. y A. FODOR (1963) "The structure of a semantic theory", *Language*, 39, pp. 170-210.
- KATZ, J. J. y P. M. POSTAL (1964) *An integrated theory of linguistic description*. Cambridge: C.U.P.
- KITTAY, E. F. (1987) *Metaphor. Its Cognitive Force and Linguistic Structure*. Oxford: Clarendon Press.
- KRONASSER, H. (1952) *Handbuch der Semasiologie. Kurze Einführung in die Geschichte, Problematik und Terminologie der Bedeutungslehre*. Heidelberg.
- LARIO DE OÑATE, M^a del C., P. LÓPEZ ZURITA, y P. GONZÁLEZ (1999) "Interferencias léxicas interlingüísticas de los términos "management" y "enterprise" (francés, inglés, español)", en Feu Guijarro, M. J. y S. Molina Plaza (coords.) (1999) *Estudios funcionales sobre léxico, sintaxis y traducción*. Cuenca: Ed. de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 205-212.
- LAKOFF, G. (1987) *Women, Fire and Dangerous Things: What categories reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. y M. TURNER (1989) *More Than Cool reason*. Chicago: Chicago University Press.

LAMÍQUIZ, V. (1975) *Lingüística española*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

LAPESA, R. (1977) (coord.) *Comunicación y Lenguaje*. Madrid: Karpos.

LÁZARO CARRETER, F. (1991) "El dardo en la palabra: extranjerismos solapados", *ABC*, 14-07-1991, p. 3.

LE GUERN, M. (1976) *La metáfora y la metonimia*. Madrid: Cátedra.

LERAT, P. (1997) *Las Lenguas Especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

LEVY, S. (1987) "Some Views on Metaphor: From Classical Rhetoric to Robbe-Grillet", *The Linguist*, vol. 26, nº 2, pp. 66-68.

LÓPEZ GARCÍA, D. (1991) *Sobre la imposibilidad de la traducción*. Ciudad Real: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, A. (1980) *Para una gramática liminar*. Madrid: Cátedra.

LÓPEZ ZURITA, P. (1995) "Viajeros de habla inglesa en la Andalucía del XIX: Interferencias lingüísticas y problemas de expresión", *Trivium*, nº 7, pp. 398-403.

LÓPEZ ZURITA, P. (1999a) "La terminología específica en los viajeros románticos: Mecanismos lingüísticos", en Bocanegra, A., M^a del C. Lario de Oñate y P. López Zurita (eds.) (1999) *Enfoques teóricos y prácticos de las lenguas aplicadas a las ciencias y a las tecnologías*. Cádiz: Dpto. Filología Francesa e Inglesa de la Universidad de Cádiz, pp. 318-322.

LÓPEZ ZURITA, P. (1999b) "El léxico agropecuario en Wild Spain, de A. Chapman y W. J. Buck", en Bocanegra, A., M^a del C. Lario de Oñate y P. López Zurita (eds.) (1999) *Enfoques teóricos y prácticos de las lenguas aplicadas a las ciencias y a las tecnologías*. Cádiz: Dpto. Filología Francesa e Inglesa de la Universidad de Cádiz, pp. 323-327.

LÓPEZ ZURITA, P. (2002) "La traducción de términos económico-administrativos. Viajeros de habla inglesa en la España del XIX", en Hernández, E. y L. Sierra(eds.) (2002) *Lenguas para Fines Específicos*, VII. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 107-115.

LORENZO, E. (1996) *Anglicismos Hispánicos*. Madrid: Gredos.

LYONS, J. (1963) *Structural Semantics. An Analysis of Part of the Vocabulary of Plato*. Oxford: Basil Blackwell.

LYONS, J. (1971) *Introducción en la Lingüística Teórica*. Barcelona: Teide.

LYONS, J. (1977) *Semantics*, (2 vols.). Cambridge: Cambridge University Press.

MALBLANC, A. (1963) *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris: Didier.

MASON, K. (1982) "Metaphor and Translation", *Babel*, vol. 28, nº 3, pp. 140-149.

- MARTÍ SÁNCHEZ, M. (1995-1996) "Apuntes sobre la elipsis", *Pragmalingüística*, 3-4, pp. 421-447.
- MARTÍ SÁNCHEZ, M. (1998) *En Torno a la Cientificidad de la Lingüística: Aspectos Diacrónicos y Sincrónicos*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- MARTINET, A. (1974) *Elementos de Lingüística General*. Madrid: Gredos.
- MATORÉ, G. (1953) *La méthode en lexicologie. Domaine français*. Paris: Marcel Didier.
- MCGINITY TRAVERS, M. "Developing Cross Cultural Capability – An Interdisciplinary Approach", en Piqué J. y D. J. Viera (eds.) *Applied Languages: Theory and Practice in LSP*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 450-460.
- MEILLET, A. (1921) *Linguistique historique et linguistique générale* (2 vols.). Paris: Champion.
- MENACERE, M. (1992) "Arabic Metaphor and Idiom in Translation", *Meta*, vol. 37, nº 3, pp. 567-572.
- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1999) *Las Palabras Disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MIGHETTO, D. (1992) "Palabras-cita en la prensa española 1977", en R. Lorenzo (ed.) (1993) *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas, vol. II: Lexicología e metalexicología*. A Coruña: Fundación "Conde de Fenosa", pp. 563-584.
- MOLINA REDONDO, J. A. de (1996) "Sobre los actos de habla" en M. Casas Gómez (1996) *I Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 49-67.
- MONDEJAR, J. (1991) *Dialectología Andaluza*. Granada: Ed. Don Quijote.
- MONTERO, E. (1979) "El eufemismo: sus repercusiones en el léxico", *Senara*, I, pp. 45-60.
- MONTERO, E. (1981) *El eufemismo en Galicia (Su comparación con otras áreas romances)* Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- MOOIJ, J. J. A. (1976) *A Study of Metaphor. On the Nature of Metaphorical Expressions with Particular Reference to Their Reference*. Amsterdam: North-Holland Publishing Co.
- MUNTEANO, M. B. (1953) "Les implications esthétiques de l'euphemisme en France au XVIII^e siècle", *Cahiers de l'Association Internationale des Études françaises*, 3-4-5, pp. 153-166.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (1996) *Manual de Bibliografía Española de Traducción e Interpretación*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- NEKEMAN, P. (ed.) (1988) *Translation, Our Future: Proceedings of the XIth World Congress of F.I.T.* Maastricht: Euroterm.
- NEWMARK, P. (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

NEWMARK, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall International Limited.

NIDA, E. A. (1964) *Towards a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translation*. Leiden: Brill.

NÖTH, W. (1985) "Semiotic Aspects of Metaphor", en Papprotté, W. y R. Dirven (eds.) (1985) *The Ubiquity of Metaphor (Current Issues in Linguistic Theory)*, vol. 29. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

NOYA GALLARDO, C. (1993) *La Terminología Vinícola Jerezana en Inglés*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

NOYA GALLARDO, C. (1994) "Los Cambios Semánticos: Orígenes y Consecuencias", en *Pragmalingüística*, nº 2, pp. 373-386.

NOYA GALLARDO, C. (1994) "Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés", en Raders, M. y R. Martín Gaitero (eds.) *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial complutense, pp. 309-314.

NOYA GALLARDO, C. (1994) "Dificultades relacionadas con la traducción de términos coloquiales ingleses aplicados al "tiempo"", en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar Teoría y Práctica de la Traducción*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 257-267.

NOYA GALLARDO, C. (1995) "Los `falsos amigos´ y los calcos en las traducciones de terminologías específicas", en *Actas de V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Ed. Complutense, pp. 589-594.

NYROP, K. (1979), "La Semántique", en *Grammaire historique de la langue française*, vol. IV. Genève: Slatkine Reprints (1ª ed. 1931).

ODGEN, C. K. e I. A. RICHARDS (1923/1984) *The Meaning of Meaning*. Londres: Routledge & Kegan Paul.

ORTONY, A. (1982) *Metaphor and Thought*. Illinois: Cambridge University Press. (1ª ed. 1979).

PALMER, F. R. (1986) *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

PAPPROTTÉ, W. y R. DIRVEN (eds.) (1985) *The Ubiquity of Metaphor (Current Issues in Linguistic Theory)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, vol. 29.

PAYRATÓ, L. (1984) "Barbarismes, manlleus i interferències. Sobre la terminologia dels contactes interlingüístics", *Els Marges*, 32, pp. 45-58.

PAZ, O. (1980) *Traducción: Literatura y Literalidad*. Barcelona: Tusquets Editores (Cuadernos Marginales 18).

PIQUÉ, J. Y D. J. VIERA (eds.) (1997) *Applied Linguistics: Theory and Practice in LSP*. Valencia: Universidad de Valencia.

- PLIEGO SÁNCHEZ, I. (1993) "La Traducción de la Metáfora", *Essays on Translation*, nº 1, pp. 97-103.
- POTTIER, B. (1964) "Vers une sémantique moderne", *Travaux de Linguistique et de Literature*, 2, 1, pp. 107-137.
- POTTIER, B. (1993) *Semántica General*. Madrid: Gredos.
- PORZIG, W. (1974) *El mundo maravilloso del lenguaje. Problemas. Métodos y resultados de la lingüística moderna*. Madrid: Gredos.
- PRATT, C. (1986) "Anglicisms in Contemporary European Spanish" en Viereck, W. y W. D. Bald (1986) (eds.) *English in Contact with other Languages. Studies in honour Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday*. Budapest: Akadémiai Kiadó, pp. 345-367.
- QUILIS, A. (1984) "Anglicismos en el español de Madrid", *Athlon, Satura Gramática in honorem Francisci R. Adrados*. Madrid: Gredos, pp. 413-423.
- QUILIS, A. (1996) "Semántica, Lexicología y Lexicografía", en A. Quilis (1996) *Lengua Española III*. Madrid: U.N.E.D, pp. 35-39.
- QUIRK, R. et alii (1972) *A Grammar of Contemporary English*. Londres: Longman.
- QUIRK, R. et alii (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres, Nueva York: Longman.
- RABADÁN ÁLVAREZ, R. (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la Equivalencia Translémica inglés-español*. León: Universidad de León.
- REISIG, K. (1839) *Professor K. Reisig's Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft. Herausgegeben mit Anmerkungen von Dr F. Haase*. Leipzig.
- REY-DEBOVE, J. (1973) "La sémiotique de l'emprunt lexical", *Travaux de Linguistique et de Littérature*, XI, pp. 109-123.
- RICOEUR, P. (1977) *La Metáfora Viva*. Buenos Aires: Megápolis.
- RIVERA CÁRDENAS, F. (1981) *La Minerva de Francisco Sánchez de las Brozas: Edición crítica*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- ROCA-PONS, J. (1973) *El Lenguaje*. Barcelona: Teide.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1967) "Estructura del Vocabulario y estructura de la lengua", en *Problemas y Principios del Estructuralismo Lingüístico* (Coloquios celebrados con motivo del XXV aniversario de la fundación del C.S.I.C., Madrid, 1964). Madrid: C.S.I.C., pp. 193-229.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1972) "La Investigación del significado, tarea de la nueva lingüística", en *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, I. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, pp. 501-520.
- RODRÍGUEZ DÍEZ, B. (1981) *Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo*. León: Colegio Universitario de León.

RODRÍGUEZ DÍEZ, B. (1983) "Sobre las lagunas del enunciado: elipsis y catálisis", *Contextos*, 1, pp. 93-127.

RODRÍGUEZ DÍEZ, B. (1991) *Elipsis y neutralización en sintaxis*. Logroño: Consejería de Educación, Cultura y Deportes de La Rioja.

RODRÍGUEZ PLASENCIA, J. L. (1997) *De tomo y lomo. El origen y significado de frases hechas, dichos populares y refranes*. Madrid: Editorial El Drac, S. L.

ROJO SÁNCHEZ, G. y T. JIMÉNEZ JULIÁ (1989) *Fundamentos del análisis sintáctico funcional*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago.

ROLDÁN, A. (1965) "Léxico de la bodega jerezana", *Revista de Filología Española*, II, pp. 69-89.

ROSENSTEIN, A. (1884) *Die psychologischen Bedingungen des Bedeutungswandels der Wörter*. Leipzig.

RUIZ, L. (1998) *La Fraseología del Español Coloquial*. Barcelona: Ariel.

SALAGER-MEYER, F. (1990) "Metaphors in Medical English Prose: A Comparative Study with French and Spanish", *English for Specific Purposes*, vol. 9, nº 2, pp. 145-155.

SALVADOR, G. (1985) *Semántica y Lexicología del Español*. Madrid: Paraninfo.

SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (1996) *La Traducción de la Metáfora*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid.

SAUSSURE, F. DE (1995) *Curso de Lingüística General*. Publicado por C. Bally y A. Sechehaye, con la colaboración de A. Riedlinger. Madrid: ed. Akal (1ª ed. (1916) *Cours de linguistique générale*. Buenos Aires: Losada.)

SEARLE, J. R. (1976) "A Classification of Illocutionary Acts", *Language in Society*, 5, pp. 1-23.

SEARLE, J. R. y D. VANDERVEKEN (1985) *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge: Cambridge University Press.

SECO, M. (1977) "El Léxico de Hoy", en LAPESA, R. (1977) (coord.) *Comunicación y Lenguaje*. Madrid: Karpos, pp. 183-201.

SENABRE, R. (1971) "El eufemismo como fenómeno lingüístico", *Boletín de la real Academia Española*, 51, pp. 175-189.

SEVILLA, J. y J. CANTERA ORTIZ (dir.) (2000) *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: ediciones Internacionales Universitarias.

SEVILLA, J. y J. CANTERA ORTIZ (2002) *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca.

- SIMONE, R. (1993) *Fundamentos de Lingüística*. Barcelona: Ariel.
- SMITH, C. (1975) "Anglicism or not?", *Vida Hispánica*, 23, pp. 9-13.
- SMITH, L. C. y J. M. CASAS GÓMEZ (1981) *Cambios Semánticos en el Léxico Vitivinícola de Jerez*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- SNELL-HORNBY, M. (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- STERN, G. (1931) *Meaning and Change of Meaning with special Reference to the English Language*. Bloomington: Indiana University Press.
- SUÁREZ BLANCO, G. (1989) *El Léxico de la Borrachera*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- SEARLE J. R. (1976), "A classification of illocutionary acts", *Language in Society*, 5, 1-23.
- SVOBODA, K. (1960) "Sur la classification des changements sémantiques", *Le Français Moderne*, 28, 4, pp. 244-298.
- TAMBA-MECZ, I. (1983) "L'ellipse, phénomène discursif et métalinguistique", *Histoire Épistémologie Langage* 5.1, 151-157.
- TESNIERE, L. (1939) "Phonologie et mélange de langues", *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 8, pp. 83-93.
- TESCH, G. (1978) *Linguale Interferenz. Teoretische, terminologische und methodische Grundfragen zu ihrer Erforschun*. Tübinga: Günter Narr.
- THOMAS, J. J. (1987) "Metaphor: The Image and the Formula", *Poetics Today*, vol. 8, nº 3-4, pp. 479-501.
- TODOROV, T. (1970) "Sinécdoques", en Cohen, J., T. Todorov et alii (1970) *Investigaciones Retóricas II*. Barcelona: Ediciones Buenos Aires, pp. 45-58.
- TRAUGOTT, E. C. y M. L. PRATT (1980), *Linguistics for Students of Literature*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovitch.
- TRIER, J. (1931) *Der deutsche Wortschatz im Sinnberzirk des Verstandes*. Heidelberg: Carl Winter.
- TRNKA, B. (1942) "Phonological Foreignisms in Czech", en Fried, V. (ed.) (1982) *Selected Papers in Structural Linguistics*. Berlin: Mouton, pp. 123-143.
- TRUJILLO, R. (1970) *El campo semántico de la valoración intelectual en español*. La Laguna: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna
- TRUJILLO, R. (1972) "Gramática, Lexicología y Semántica", *Revista Española de Lingüística*, 2, 1, pp. 103-109.
- TRUJILLO, R. (1974) "El Lenguaje de la Técnica", en *Doce Ensayos sobre el Lenguaje*. Madrid: Rioduero, pp. 197-211.

- TRUJILLO, R. (1976) *Elementos de Semántica Lingüística*. Madrid: Gredos.
- TRUJILLO, R. (1997) "El Papel de la realidad en la semántica", en Casas Gomez J. M. (dir) y J. Espinosa García (ed.) (1997) *Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 31-53.
- TRUJILLO, R. (1988) *Introducción a la semántica española*. Madrid: Arco Libros D.L.
- ULLMANN, S. (1957) *The Principles of Semantics*. Oxford: B. Black.
- ULLMANN, S. (1962/1983) *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.
- ULLMANN, S. (1974) *Introducción a la semántica francesa*. Madrid: C.S.I.C.
- ULLMANN, S. (1978) *Significado y Estilo*. Madrid: Aguilar.
- VALERO GARCÉS, C. (1995) *Apuntes sobre Traducción Literaria y Análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- VALKHOFF, M. (1967) "Préstamos de lenguas modernas", en V.V.A.A. (1967) *Enciclopedia lingüística hispánica*. Madrid: C.S.I.C, pp. 365-376.
- VAN BESSEN, F. y K. PELSMAEKERS (1988) "The Translation of Metaphor", en Nekeman (ed.) (1988) *Translation, Our Future: Proceedings of the XIth World Congress of F.I.T.* Maastricht: Euroterm, pp. 140-146.
- VAN DER BROECK, R. (1981) "The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation", *Poetics Today*, vol. 2, nº 4, pp. 73-87.
- VÁZQUEZ AYORA, G. (1977) *Introducción a la Traductología. Curso Básico de Traducción*. Georgetown: Georgetown University Press.
- VENDRYES, J. (1967) *El Lenguaje*. Méjico: UTEHA.
- VIANU, T. (1971) *Los problemas de la metáfora*. Buenos Aires: EUDEBA.
- VIDOS, B. E. (1960) "Le bilinguisme et le mécanisme de l'emprunt", *Rev. De Linguistique Romane*, XXIV, pp. 1-19.
- VIDOS, B. E. (1973) *Manual de Lingüística Románica*. Madrid: Aguilar.
- VIGARA TAUSTE, A. M^a. (1992) *Morfosintaxis del español actual*. Madrid: Gredos.
- VIGARA TAUSTE, A. M^a. (1994) "Economía y elipsis en el registro coloquial (español)", *Tabanque*, 9, pp. 9-19.
- VINAY, J. y J. DARBELNET (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- VOTJAK, G. (1979) *Investigaciones sobre la estructura del significado*. Madrid: Gredos.

- WAY, E. C. (1991) *Knowledge Representation and Metaphor (Studies in Cognitive Systems)*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- WARTBURG, W. VON (1963) *Problèmes et methods de la linguistique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- WEINREICH, U. (1953) *Languages in Contact: Findings and Problems*. La Haya: Mouton.
- WELLS, R. (1958) "Is a structural treatment of meaning possible?", *Proceedings of the Eight International Congress of Linguists*. Oslo, pp. 636-704.
- WÜSTER, E. (1968a) *The Machine Tool. Vol. II: German Supplement*. Londres: The Technical Press.
- WÜSTER, E. (1968b) *The Machine Tool: an interlingual dictionary of basic concepts*. 2 vols. Londres: The Technical Press.
- WÜSTER, E. (1992) *Máquinas herramienta*. Madrid: CINDOC.
- ZULUAGA, A. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Lang.
- ZULUAGA, A. (1997) "Sobre las funciones de UFs en textos literarios", *Paremiia* 6, pp. 632-640.
- ZULUAGA, A. (2001) Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *Philologie im Netz* 16/2001, pp. 67-83. <http://www.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>. (9 de noviembre de 2002)

7.3.1. DICCIONARIOS, GLOSARIOS Y ENCICLOPEDIAS

- ALCALÁ VENCESLADA, A. (1998) *Vocabulario Andaluz*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén y Cajasur.
- ALCARÁZ VARÓ, E. y M^a. A. MARTÍNEZ LINARES (1997) *Diccionario de Lingüística Moderna*. Barcelona: Ariel.
- BARRIOS, M. (1991) *Repertorio de Modismos Andaluces*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- BESSES, L. (1989) *Diccionario de argot español o lenguaje jergal, gitano, delincuente profesional y popular*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. (edición facsimilar de la primera, publicada en 1905).
- CANTERA RUIZ DE URBINA, J. y N. CAMPOS PLAZA (2002) *Diccionario de Cultura y Civilización Francesas*. Madrid: Akal.
- CASARES, J. (1994) *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.
- COROMINAS, J. (1976) *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. 4 vols. Madrid: Gredos.

- COROMINAS, J. (1994) *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- DUBOIS, J., G. MATHÉE, L. GUESPIN, C. MARCELLESI, J. B. MARCELLESI y J. P. MÉVEL (1992) *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.
- LÁZARO CARRETER, F. (1990) *Diccionario de Términos Filológicos*. Madrid: Gredos.
- LEWANDOWSKI, T. (1992) *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra.
- MOLINER, M^a. (1992) *Diccionario del Uso del Español*. Madrid: Gredos.
- MORENO CABRERA, J. C. (1998) *Diccionario de Lingüística Neológico y Multilingüe*. Madrid: Síntesis.
- MOUNIN, G. (1979) *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Labor.
- ONIONS, C. T. (ed.) (1994) *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Oxford University Press.
- PEMARTÍN, J. (1965) *Diccionario del vino de Jerez*. Barcelona: Gustavo Gili.
- REY-DEBOVE, J. (1990) *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Robert.
- RICHARDS, J. C., J. PLATT y H. PLATT (1993) *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Singapore: Longman.
- SECO, M., O. ANDRÉS y G. RAMOS (1999) *Diccionario del español actual*. 2 vols. Madrid: Aguilar.
- V.V.A.A. (1961) *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- V.V.A.A. (1986) *Webster's Third New International Dictionary*. E.E.U.U.: Merriam-Webster Inc.
- V.V.A.A. (1992) *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: R. A. E.
- V.V.A.A. (1992) *Gran Diccionario Larousse Español- Francés, Français-Espagnol*. Paris: Larousse.
- V.V.A.A. (1994) *The Compact Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- V.V.A.A. (1996) *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Larousse.
- V.V.A.A. (1996) *English Dictionary*. Turín: Larousse.
- V.V.A.A. (1964) *Encyclopedia Americana*. U.S.A.: Enc. Am. Corporation.
- V.V.A.A. (1965) *Grolier Universal Encyclopedia*. Canadá: Grolier Inc.
- V.V.A.A. (1985) *Encyclopaedia Britannica*. Chicago: Enc. Brit. Incorporated.

7.4 OBRAS SOBRE TAUROMAQUIA

COSSÍO, J. M^a DE (1951) *Los Toros. Tratado técnico e histórico*. Madrid: Espasa-Calpe.

COSSÍO, J. M^a DE (2000) *El Cossío*. Madrid: Espasa-Calpe.

DELGADO, J. (alias PEPE-HILLO) (1827) *La Tauromaquia ó Arte de Torear: obra utilísima para toreros de profesión, para los aficionados, y toda clase de sugetos (sic) que gusten de toros*. Madrid: Imprenta de Ortega y Cía.

DELGADO, J. (alias PEPE-HILLO) (1984) *La Tauromaquia*. Granada: Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y Editoriales Andaluzas Unidas.

LAVERÓN, J. (1996) *Historia del Toreo*. Madrid: Acento Editorial.

LAVERÓN, J. (1997) *La Lidia*. Madrid: Acento Editorial.

TORRES, J. C. DE (1989) *Léxico español de los toros: contribución a su estudio*. Madrid: C.S.I.C. Instituto de Filología.

8. ANEXO Nº 1

**COMBINACIONES TOTALES DE MECANISMOS LÉXICOS QUE APARECEN
EN GATHERINGS FROM SPAIN**

calco	116
calco + calco/cultismo + equivalente + préstamo esporádico	1
calco + calco/extranjerismo + perífrasis + préstamo esporádico	1
calco + equivalente	5
calco + equivalente (2) + perífrasis + préstamo esporádico	1
calco + equivalente + perífrasis	1
calco + equivalente + perífrasis explicativa (2) + préstamo esporádico	1
calco + equivalente + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	6
calco + equivalente + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	1
calco + equivalente + préstamo esporádico	15
calco + equivalente/cultismo + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	2
calco + equivalente/extranjerismo + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	2
calco + equivalente/extranjerismo + equivalente + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	1
calco + perífrasis	1
calco + perífrasis (2) + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	2
calco + perífrasis + perífrasis explicativa (2) + préstamo esporádico	1
calco + perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	2
calco + perífrasis + préstamo esporádico	5
calco + perífrasis + préstamo incorporado	1
calco + perífrasis + xenismo	1
calco + perífrasis explicativa	12
calco + perífrasis explicativa (2)	1
calco + perífrasis explicativa (2) + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	1
calco + perífrasis explicativa (2) + préstamo esporádico	10
calco + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	2
calco + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	46
calco + perífrasis explicativa + préstamo incorporado	1
calco + perífrasis explicativa + xenismo	1
calco + perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico	1
calco + préstamo esporádico	104
calco + préstamo incorporado	2
calco + xenismo	1
equivalente	511
equivalente (2)	4
equivalente (2) + equivalente/extranjerismo + perífrasis explicativa (2) + préstamo esporádico	1
equivalente (2) + equivalente/extranjerismo + préstamo esporádico	1
equivalente (2) + perífrasis explicativa (2) + préstamo esporádico	1
equivalente (2) + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/cultismo	1
equivalente (2) + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	2
equivalente (2) + perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico	2

equivalente (2) + perífrasis explicativa/extranjerismo (2) + préstamo esporádico	1
equivalente (2) + préstamo esporádico	9
equivalente (2) + préstamo incorporado	1
equivalente (2) + xenismo	1
equivalente (3) + perífrasis (2) + perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico	1
equivalente (3) + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	1
equivalente + equivalente/extranjerismo	1
equivalente + perífrasis	7
equivalente + perífrasis (2)	1
equivalente + perífrasis + préstamo esporádico	6
equivalente + perífrasis + préstamo incorporado	1
equivalente + perífrasis + xenismo	1
equivalente + perífrasis explicativa	4
equivalente + perífrasis explicativa (2) + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	1
equivalente + perífrasis explicativa (2) + xenismo	1
equivalente + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico	1
equivalente + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo (2) + préstamo esporádico	1
equivalente + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	26
equivalente + perífrasis explicativa + xenismo	4
equivalente + perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico	1
equivalente + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	4
equivalente + préstamo esporádico	90
equivalente + préstamo incorporado	12
equivalente + xenismo	14
equivalente + equivalente/extranjerismo + préstamo esporádico	1
equivalente/cultismo + equivalente/extranjerismo (3) + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	1
equivalente/cultismo + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	1
equivalente/cultismo + préstamo esporádico	1
equivalente/extranjerismo	9
equivalente/extranjerismo (2) + préstamo esporádico	1
equivalente/extranjerismo + perífrasis	2
equivalente/extranjerismo + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	1
equivalente/extranjerismo + perífrasis explicativa (2) + préstamo esporádico	1
equivalente/extranjerismo + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	2
equivalente/extranjerismo + préstamo esporádico	2
equivalente/extranjerismo + xenismo	1
perífrasis	245
perífrasis (2)	2
perífrasis (2) + perífrasis explicativa (2) + xenismo	1
perífrasis (2) + préstamo esporádico	3
perífrasis (2) + préstamo incorporado	1
perífrasis (2) + xenismo	1
perífrasis (3) + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	1
perífrasis + perífrasis explicativa	3

perífrasis + perífrasis explicativa (2) + préstamo esporádico	2
perífrasis + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	1
perífrasis + perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo incorporado	1
perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo esporádico	13
perífrasis + perífrasis explicativa + préstamo incorporado	3
perífrasis + perífrasis explicativa + xenismo	3
perífrasis + perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico	1
perífrasis + perífrasis explicativa/extranjerismo	1
perífrasis + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	2
perífrasis + perífrasis/extranjerismo + perífrasis explicativa	1
perífrasis + préstamo esporádico	63
perífrasis + préstamo esporádico (2)	1
perífrasis + préstamo incorporado	11
perífrasis + xenismo	6
perífrasis explicativa	76
perífrasis explicativa (2)	1
perífrasis explicativa (2) + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	1
perífrasis explicativa (2) + préstamo esporádico	9
perífrasis explicativa (2) + xenismo	1
perífrasis explicativa (3) + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	1
perífrasis explicativa (3) + préstamo incorporado	1
perífrasis explicativa (3) + xenismo	1
perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/cultismo	1
perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/cultismo + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	1
perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico	3
perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	5
perífrasis explicativa + perífrasis explicativa/extranjerismo + xenismo	1
perífrasis explicativa + préstamo esporádico	114
perífrasis explicativa + préstamo incorporado	7
perífrasis explicativa + xenismo	9
perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico	2
perífrasis explicativa/cultismo + préstamo esporádico + préstamo incorporado	1
perífrasis explicativa/cultismo + xenismo	3
perífrasis explicativa/extranjerismo	1
perífrasis explicativa/extranjerismo + perífrasis explicativa + préstamo incorporado	1
perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo esporádico	4
perífrasis explicativa/extranjerismo + préstamo incorporado	1
perífrasis explicativa/extranjerismo + xenismo	1
préstamo esporádico	250
préstamo incorporado	292
xenismo	236
TOTAL	2474

9. ANEXO Nº 2. DATOS DE ORIGEN DE LAS TABLAS SOBRE LOS MECANISMOS LÉXICOS

CAMPO ASOCIATIVO: *ACTITUD NEUTRA*

Mecanismos Léxicos Aislados	Porcentaje	Número
Calco	28.57%	14
Equivalente	10.20%	5
Perífrasis	8.163%	4
Perífrasis Explicativa	20.40%	10
Préstamo Esporádico	28.57%	14
Préstamo Incorporado	4.081%	2
TOTAL	100%	49

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	17.39%	4
Perífrasis	8.69%	2
Perífrasis Explicativa + Calco	4.34%	1
Préstamo Esporádico	8.69%	2
Préstamo Esporádico + Perífrasis Explicativa + Calco	17.39%	4
Préstamo Esporádico + Calco	8.69%	2
Préstamo Esporádico + Calco + Equivalente	4.34%	1
Préstamo Esporádico + Equivalente	4.34%	1
Préstamo Esporádico + Perífrasis Explicativa	4.34%	1
Préstamo Esporádico + Perífrasis Explicativa (2) + Calco	4.34%	1
Préstamo Esporádico + Perífrasis Explicativa + Calco + Equivalente	4.34%	1
Préstamo Esporádico + Perífrasis Explicativa + Equivalente	4.34%	1
Préstamo Incorporado + Perífrasis	4.34%	1
Préstamo Incorporado + Perífrasis + Equivalente	4.34%	1
TOTAL	100%	23

CAMPO ASOCIATIVO: *ACTITUD NEGATIVA*

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	17.73%	25
Equivalente	14.89%	21
Equivalente/Extranjerismo	2.83%	4
Perífrasis	2.12%	3
Perífrasis Explicativa	22.69%	32
Préstamo Esporádico	39.71%	56
TOTAL	100%	141

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	4.54%	3
Calco + Perífrasis Explicativa	1.51%	1
Equivalente	6.06%	4
Perífrasis	1.51%	1
Perífrasis Explicativa (2)	1.51%	1
Préstamo Esporádico	9.09%	6
Préstamo Esporádico + Calco	15.15%	10
Préstamo Esporádico + Calco + Equivalente	3.03%	2
Préstamo Esporádico + Calco + Equivalente/Extranjerismo + Equivalente + Perífrasis Explicativa	1.51%	1
Préstamo Esporádico + Calco + Perífrasis Explicativa	10.61%	7

Préstamo Esporádico + Equivalente	15.15%	10
Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Préstamo Esporádico + Equivalente + Perífrasis	1.51%	1
Préstamo Esporádico + Equivalente + Perífrasis Explicativa	3.03%	2
Préstamo Esporádico + Equivalente/Extranjerismo + Equivalente	1.51%	1
Préstamo Esporádico + Equivalente/Extranjerismo + Perífrasis Explicativa	3.03%	2
Préstamo Esporádico + Perífrasis	1.51%	1
Préstamo Esporádico + Perífrasis Explicativa	13.64%	9
Préstamo Esporádico + Perífrasis Explicativa (2)	1.51%	1
Préstamo Esporádico + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.51%	1
Préstamo Esporádico + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa	1.51%	1
Préstamo Esporádico+ Calco + Perífrasis Explicativa (2)	1.51%	1
TOTAL	100%	66

CAMPO ASOCIATIVO: ACTITUD POSITIVA

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	21.73%	5
Equivalente	17.39%	4
Equivalente/Cultismo	4.34%	1
Perífrasis Explicativa	21.73%	5
Préstamo Esporádico	34.78%	8
TOTAL	100%	23

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	8.33%	1
Calco + Equivalente + Préstamo Esporádico	8.33%	1
Calco + Equivalente/Cultismo + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	8.33%	1
Calco + Perífrasis Explicativa	16.67%	2
Equivalente (2) + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	8.33%	1
Equivalente (2) + Préstamo Esporádico	8.33%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	25%	3
Perífrasis Explicativa	8.33%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	8.33%	1
TOTAL	100%	12

CAMPO ASOCIATIVO: BARBERIA

Mecanismo Léxico Aislado	Número	Porcentaje
Calco	5%	2
Equivalente	12.5%	5
Equivalente/Extranjerismo	7.5%	3
Perífrasis	12.5%	5
Perífrasis Explicativa	5%	2
Perífrasis Explicativa/Cultismo	2.5%	1
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	5%	2
Préstamo Esporádico	22.5%	9
Préstamo Incorporado	27.5%	11
TOTAL	100%	40

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco + Equivalente (2) + Perífrasis + Préstamo Esporádico	3.33%	1
Calco + Préstamo Esporádico	3.33%	1
Equivalente	3.33%	1

Equivalente + Préstamo Esporádico	6.67%	2
Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Equivalente/Extranjerismo	10%	3
Perífrasis	10%	3
Perífrasis + Préstamo Incorporado	6.67%	2
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	6.67%	2
Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico + Préstamo Incorporado	3.33%	1
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Incorporado	3.33%	1
Préstamo Esporádico	6.67%	2
Préstamo Incorporado	36.7%	11
TOTAL	100%	30

CAMPO ASOCIATIVO: *CABALLO*

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	4.9%	5
Equivalente	24.5%	25
Perífrasis	18.6%	19
Perífrasis Explicativa	12.7%	13
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.96%	2
Préstamo Esporádico	29.4%	30
Préstamo Incorporado	7.84%	8
TOTAL	100%	102

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	1.61%	1
Calco + Préstamo Esporádico	6.45%	4
Equivalente	20.96%	13
Equivalente (2) + Préstamo Incorporado	1.61%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa	1.61%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	6.45%	4
Equivalente + Préstamo Esporádico	6.45%	4
Equivalente + Préstamo Incorporado	1.61%	1
Perífrasis	12.90%	8
Perífrasis (3) + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.61%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.61%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	9.67%	6
Perífrasis + Préstamo Esporádico (2)	1.61%	1
Perífrasis Explicativa	1.61%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	6.45%	4
Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	1.61%	1
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	1.61%	1
Préstamo Esporádico	8.06%	5
Préstamo Incorporado	6.45%	4
TOTAL	100%	62

CAMPO ASOCIATIVO: *CAMPO*

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	2.66%	2
Equivalente	17.33%	13
Equivalente/Cultismo	1.33%	1
Equivalente/Extranjerismo	4%	3
Perífrasis	10.66%	8
Perífrasis Explicativa	14.66%	11

Perífrasis Explicativa/Cultismo	1.33%	1
Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	4%	3
Préstamo Esporádico	26.66%	20
Préstamo Incorporado	9.33%	7
Xenismo	8%	6
TOTAL	100%	75

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco + Perífrasis Explicativa	1.96%	1
Calco + Préstamo Esporádico	1.96%	1
Equivalente	9.80%	5
Equivalente + Préstamo Esporádico	9.80%	5
Equivalente + Xenismo	3.92%	2
Equivalente/Cultismo + Equivalente/Extranjerismo (3) + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.96%	1
Perífrasis	15.68%	8
Perífrasis Explicativa	9.80%	5
Perífrasis Explicativa (3) + Xenismo	1.96%	1
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	1.96%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	7.84%	4
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.96%	1
Préstamo Esporádico	11.76%	6
Préstamo Incorporado	13.72%	7
Xenismo	5.88%	3
TOTAL	100%	51

CAMPO ASOCIATIVO: *COSTUMBRES*

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	21%	13
Equivalente	11.3%	7
Perífrasis	1.61%	1
Perífrasis Explicativa	11.3%	7
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	3.23%	2
Préstamo Esporádico	35.5%	22
Préstamo Incorporado	16.1%	10
TOTAL	100%	62

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	13.15%	5
Calco + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	2.63%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	5.26%	2
Calco + Préstamo Esporádico	13.15%	5
Equivalente	2.63%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	2.63%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	10.52%	4
Equivalente + Préstamo Incorporado	2.63%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	2.63%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	5.26%	2
Perífrasis + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	2.63%	1
Préstamo Esporádico	13.15%	5
Préstamo Incorporado	23.68%	9
TOTAL	100%	38

CAMPO ASOCIATIVO: DELINCUENCIA

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	19.69%	38
Equivalente	16.58%	32
Perífrasis	8.29%	16
Perífrasis Explicativa	16.58%	32
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.55%	3
Préstamo Esporádico	31.09%	60
Préstamo Incorporado	4.66%	9
Xenismo	1.55%	3
TOTAL	100%	193

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	9.91%	12
Calco + Equivalente + Perífrasis	0.82%	1
Calco + Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.65%	2
Calco + Equivalente + Préstamo Esporádico	0.82%	1
Calco + Perífrasis	0.82%	1
Calco + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	1.65%	2
Calco + Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.82%	1
Calco + Perífrasis Explicativa	2.47%	3
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	4.95%	6
Calco + Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.82%	1
Calco + Préstamo Esporádico	6.61%	8
Equivalente	18.18%	22
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.65%	2
Equivalente + Préstamo Esporádico	2.47%	3
Equivalente + Xenismo	0.82%	1
Perífrasis	7.43%	9
Perífrasis (2) + Préstamo Esporádico	0.82%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	0.82%	1
Perífrasis + Xenismo	0.82%	1
Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	0.82%	1
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.65%	2
Préstamo Esporádico	17.36%	21
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	6.61%	8
Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	0.82%	1
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	0.82%	1
Préstamo Incorporado	6.61%	8
Xenismo	0.82%	1
TOTAL	100%	121

CAMPO ASOCIATIVO: ECONOMÍA

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	5.10%	5
Equivalente	44.89%	44
Perífrasis	5.10%	5
Perífrasis Explicativa	7.14%	7
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	3.06%	3
Préstamo Esporádico	27.55%	27
Xenismo	7.14%	7
TOTAL	100%	98

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	3.17%	2
Calco + Préstamo Esporádico	3.17%	2
Equivalente	41.3%	26
Equivalente (2) + Préstamo Esporádico	6.35%	4
Equivalente + Préstamo Esporádico	4.76%	3
Equivalente + Perífrasis	1.59%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Perífrasis		
Explicativa/Extranjerismo (2) + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	6.35%	4
Perífrasis Explicativa + Xenismo	1.59%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	3.17%	2
Perífrasis	4.76%	3
Préstamo Esporádico	9.52%	6
Xenismo	9.52%	6
TOTAL	100%	63

CAMPO ASOCIATIVO: GASTRONOMÍA

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	9.89%	28
Equivalente	20.14%	57
Perífrasis	8.48%	24
Perífrasis Explicativa	17.31%	49
Perífrasis Explicativa/Cultismo	1.41%	4
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.06%	3
Préstamo Esporádico	30.74%	87
Préstamo Incorporado	8.12%	23
Xenismo	2.82%	8
TOTAL	100%	283

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	2.39%	4
Calco + Equivalente	0.59%	1
Calco + Equivalente + Préstamo Esporádico	2.39%	4
Calco + Perífrasis + Préstamo Esporádico	0.59%	1
Calco + Perífrasis Explicativa (2) + Perífrasis		
Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.59%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	2.99%	5
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	0.59%	1
Calco + Préstamo Esporádico	6.58%	11
Equivalente	17.37%	29
Equivalente (2) + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	1.19%	2
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.19%	2
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Xenismo	0.59%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	4.19%	7
Equivalente (3) + Perífrasis (2) + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	0.59%	1
Equivalente + Préstamo Incorporado	1.79%	3
Equivalente (2) + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.59%	1
Equivalente + Xenismo	0.59%	1
Perífrasis	4.79%	8
Perífrasis (2) + Perífrasis Explicativa (2) + Xenismo	0.59%	1

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Incorporado	0.59%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.79%	3
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	0.59%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	2.39%	4
Perífrasis + Préstamo Incorporado	1.19%	2
Perífrasis Explicativa	3.59%	6
Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	1.19%	2
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	10.78%	18
Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	0.59%	1
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.59%	1
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Cultismo	0.59%	1
Préstamo Esporádico	14.37%	24
Préstamo Incorporado	8.38%	14
Xenismo	2.99%	5
TOTAL	100%	167

CAMPO ASOCIATIVO: GEOGRAFÍA

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	4.48%	7
Calco/Cultismo	0.64%	1
Equivalente	14.74%	23
Equivalente/Cultismo	0.64%	1
Equivalente/Extranjerismo	1.28%	2
Perífrasis	19.23%	30
Perífrasis Explicativa	7.69%	12
Perífrasis Explicativa/Cultismo	1.28%	2
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.92%	3
Préstamo Esporádico	39.74%	62
Préstamo Incorporado	3.20%	5
Xenismo	5.12%	8
TOTAL	100%	156

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	0.89%	1
Calco + Calco/Cultismo + Equivalente + Préstamo Esporádico	0.89%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.89%	1
Calco + Préstamo Esporádico	2.68%	3
Equivalente	12.5%	14
Equivalente (2) + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo (2) + Préstamo Esporádico	0.89%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.79%	2
Equivalente + Préstamo Esporádico	3.57%	4
Equivalente/Cultismo + Préstamo Esporádico	0.89%	1
Equivalente/Extranjerismo	1.79%	2
Perífrasis	16.1%	18
Perífrasis (2)	0.89%	1
Perífrasis (2) + Préstamo Incorporado	0.89%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	6.25%	7
Perífrasis + Préstamo Incorporado	0.89%	1
Perífrasis Explicativa	0.89%	1
Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	0.89%	1
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.89%	1
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	0.89%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	3.57%	4
Préstamo Esporádico	31.3%	35

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Préstamo Incorporado	2.68%	3
Xenismo	7.14%	8
TOTAL	100%	112

CAMPO ASOCIATIVO: INDUMENTARIA

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	2.15%	2
Equivalente	35.48%	33
Equivalente/Extranjerismo	1.07%	1
Perífrasis	12.90%	12
Perífrasis Explicativa	11.82%	11
Perífrasis Explicativa/Cultismo	2.15%	2
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.07%	1
Préstamo Esporádico	16.12%	15
Préstamo Incorporado	8.60%	8
Xenismo	8.60%	8
TOTAL	100%	93

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	1.49%	1
Calco + Equivalente/Extranjerismo + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.49%	1
Equivalente	35.82%	24
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	4.47%	3
Equivalente + Préstamo Esporádico	2.98%	2
Equivalente + Xenismo	4.47%	3
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Xenismo	1.49%	1
Perífrasis	13.43%	9
Perífrasis + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	1.49%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	1.49%	1
Perífrasis Explicativa	2.98%	2
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	1.49%	1
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.49%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	2.98%	2
Préstamo Esporádico	4.47%	3
Préstamo Incorporado	11.94%	8
Xenismo	5.97%	4
TOTAL	100%	67

CAMPO ASOCIATIVO: LETRAS

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	10.71%	12
Equivalente	13.39%	15
Equivalente/Extranjerismo	0.89%	1
Perífrasis	7.14%	8
Perífrasis Explicativa	7.14%	8
Perífrasis Explicativa/Cultismo	0.89%	1
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	0.89%	1
Préstamo Esporádico	37.5%	42
Préstamo Incorporado	21.42%	24
TOTAL	100%	112

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	6.09%	5
Calco + Perífrasis (2) + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	2.43%	2
Calco + Préstamo Esporádico	6.09%	5
Equivalente	7.31%	6
Equivalente (2) + Equivalente/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.22%	1
Equivalente (2) + Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Cultismo	1.22%	1
Equivalente + Perífrasis + Préstamo Esporádico	1.22%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	2.43%	2
Equivalente + Préstamo Esporádico	2.43%	2
Perífrasis	2.43%	2
Perífrasis + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.22%	1
Perífrasis Explicativa	1.22%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	2.43%	2
Préstamo Esporádico	32.93%	27
Préstamo Incorporado	29.27%	24
TOTAL	100%	82

CAMPO ASOCIATIVO: *MEDICINA*

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	10.52%	10
Equivalente	31.57%	30
Equivalente/Cultismo	1.05%	1
Equivalente/Extranjerismo	1.05%	1
Perífrasis	4.21%	4
Perífrasis Explicativa	5.26%	5
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	2.10%	2
Préstamo Esporádico	32.63%	31
Préstamo Incorporado	11.57%	11
TOTAL	100%	95

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	4.76%	3
Calco + Equivalente + Préstamo Esporádico	3.17%	2
Calco + Perífrasis + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Calco + Préstamo Esporádico	7.94%	5
Equivalente	22.2%	14
Equivalente (2) + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	7.94%	5
Equivalente/Cultismo + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Equivalente/Extranjerismo + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Perífrasis	3.17%	2
Perífrasis Explicativa	3.17%	2
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	4.76%	3
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.59%	1
Préstamo Esporádico	14.3%	9
Préstamo Incorporado	17.5%	11
TOTAL	100%	63

CAMPO ASOCIATIVO: MUERTE

Mecanismo Léxico Aislado	Mecanismo	Número
Calco	16.66%	14
Equivalente	10.71%	9
Perífrasis	15.47%	13
Perífrasis Explicativa	26.19%	22
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.19%	1
Préstamo Esporádico	29.76%	25
TOTAL	100%	84

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	2.17%	1
Calco + Perífrasis Explicativa (2)	2.17%	1
Calco + Perífrasis + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	2.17%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	8.69%	4
Calco + Préstamo Esporádico	15.21%	7
Equivalente	13.04%	6
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	4.34%	2
Equivalente + Préstamo Esporádico	2.17%	1
Perífrasis	15.21%	7
Perífrasis + Préstamo Esporádico	8.69%	4
Perífrasis Explicativa	10.86%	5
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	13.04%	6
Perífrasis + Perífrasis/Extranjerismo + Perífrasis Explicativa	2.17%	1
TOTAL	100%	46

CAMPO ASOCIATIVO: MÚSICA

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	1.94%	2
Equivalente	18.44%	19
Equivalente/Extranjerismo	1.94%	2
Perífrasis	11.65%	12
Perífrasis Explicativa	12.62%	13
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.94%	2
Préstamo Esporádico	15.53%	16
Préstamo Incorporado	21.35%	22
Xenismo	14.56%	15
TOTAL	100%	103

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	1.14%	1
Calco + Perífrasis Explicativa	1.14%	1
Equivalente	18.39%	16
Equivalente/Extranjerismo	2.29%	2
Equivalente + Perífrasis Explicativa	1.14%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.14%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.14%	1
Perífrasis	9.19%	8
Perífrasis + Perífrasis Explicativa	1.14%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	3.44%	3
Perífrasis Explicativa	4.59%	4
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	5.74%	5

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Xenismo	1.14%	1
Préstamo Esporádico	6.89%	6
Préstamo Incorporado	25.28%	22
Xenismo	16.09%	14
TOTAL	100%	87

CAMPO ASOCIATIVO: *POLÍTICA*

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	9.92%	13
Equivalente	16.79%	22
Equivalente/Extranjerismo	2.29%	3
Perífrasis	10.68%	14
Perífrasis Explicativa	15.26%	20
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	0.76%	1
Préstamo Esporádico	25.19%	33
Préstamo Incorporado	6.87%	9
Xenismo	12.21%	16
TOTAL	100%	131

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	3.9%	3
Calco + Equivalente + Préstamo Esporádico	1.3%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	6.49%	5
Calco + Préstamo Esporádico	3.9%	3
Calco + Préstamo Incorporado	1.3%	1
Equivalente	6.49%	5
Equivalente (2) + Equivalente/Ex tranjerismo + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	1.3%	1
Equivalente (3) + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.3%	1
Equivalente + Equivalente/Extranjerismo	1.3%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa	1.3%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.3%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	6.49%	5
Equivalente + Xenismo	3.9%	3
Equivalente/Extranjerismo + Perífrasis	1.3%	1
Perífrasis	6.49%	5
Perífrasis (2)	1.3%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.3%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	5.19%	4
Perífrasis + Xenismo	1.3%	1
Perífrasis Explicativa	2.6%	2
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	9.09%	7
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.3%	1
Préstamo Esporádico	3.9%	3
Préstamo Incorporado	10.4%	8
Xenismo	15.6%	12
TOTAL	100%	77

CAMPO ASOCIATIVO: RELIGIÓN

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	17.93%	26
Equivalente	15.17%	22
Perífrasis	11.03%	16
Perífrasis Explicativa	15.17%	22
Préstamo Esporádico	37.24%	54
Préstamo Esporádico/Extranjerismo	0.68%	1
Préstamo Incorporado	2.75%	4
TOTAL	100%	145

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	9.38%	9
Calco + Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.04%	1
Calco + Equivalente + Préstamo Esporádico	1.04%	1
Calco + Perífrasis + Préstamo Esporádico	1.04%	1
Calco + Perífrasis Explicativa	2.08%	2
Calco + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	1.04%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.04%	1
Calco + Préstamo Esporádico	10.4%	10
Equivalente	14.6%	14
Equivalente (2) + Préstamo Esporádico	1.04%	1
Equivalente + Perífrasis	1.04%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.04%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	2.08%	2
Perífrasis	8.33%	8
Perífrasis + Perífrasis Explicativa	1.04%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.04%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	4.17%	4
Perífrasis Explicativa	2.08%	2
Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	2.08%	2
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	7.29%	7
Préstamo Esporádico	21.9%	21
Préstamo Esporádico/Extranjerismo	1.04%	1
Préstamo Incorporado	4.17%	4
TOTAL	100%	96

CAMPO ASOCIATIVO: SOCIEDAD

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	9.09%	22
Equivalente	10.74%	26
Equivalente/Cultismo	0.41%	1
Equivalente/Extranjerismo	0.82%	2
Perífrasis	5.78%	14
Perífrasis Explicativa	11.57%	28
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	0.82%	2
Préstamo Esporádico	18.59%	45
Préstamo Incorporado	1.65%	4
Xenismo	40.49%	98
TOTAL	100%	242

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	4.70%	8
Calco + Equivalente	0.58%	1
Calco + Equivalente/Cultismo + Perífrasis Explicativa + Préstamo		
Esporádico	0.58%	1
Calco + Perífrasis Explicativa	0.58%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo		
+ Préstamo Esporádico	0.58%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.76%	3
Calco + Perífrasis Explicativa + Xenismo	0.58%	1
Calco + Préstamo Esporádico	3.52%	6
Equivalente	4.11%	7
Equivalente (2) + Xenismo	0.58%	1
Equivalente + Perífrasis + Préstamo Esporádico	1.17%	2
Equivalente + Perífrasis Explicativa	0.58%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa (2) + Xenismo	0.58%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.58%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	5.29%	9
Equivalente + Préstamo Incorporado	0.58%	1
Equivalente + Xenismo	0.58%	1
Equivalente/Extranjerismo	0.58%	1
Equivalente/Extranjerismo + Xenismo	0.58%	1
Perífrasis	1.76%	3
Perífrasis (2) + Préstamo Esporádico	0.58%	1
Perífrasis (2) + Xenismo	0.58%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.58%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Xenismo	0.58%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	0.58%	1
Perífrasis + Xenismo	1.17%	2
Perífrasis Explicativa	0.58%	1
Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	0.58%	1
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo +		
Xenismo	0.58%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	3.52%	6
Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	0.58%	1
Perífrasis Explicativa + Xenismo	2.35%	4
Préstamo Esporádico	7.05%	12
Préstamo Incorporado	1.17%	2
Xenismo	49.4%	84
TOTAL	100%	170

CAMPO ASOCIATIVO: TABACO

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	4.54%	5
Calco/Extranjerismo	0.90%	1
Equivalente	7.27%	8
Perífrasis	12.72%	14
Perífrasis Explicativa	7.27%	8
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	0.90%	1
Préstamo Esporádico	8.18%	9
Préstamo Incorporado	57.27%	63
Xenismo	0.90%	1
TOTAL	100%	110

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	1.01%	1
Calco + Calco/Extranjerismo + Perífrasis + Préstamo Esporádico	1.01%	1
Calco + Préstamo Esporádico	2.02%	2
Calco + Préstamo Incorporado	1.01%	1
Equivalente	5.05%	5
Equivalente (2) + Préstamo Esporádico	1.01%	1
Equivalente + Perífrasis (2)	1.01%	1
Perífrasis	11.11%	11
Perífrasis Explicativa	7.07%	7
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	1.01%	1
Préstamo Esporádico	4.04%	4
Préstamo Incorporado	63.64%	63
Xenismo	1.01%	1
TOTAL	100%	99

CAMPO ASOCIATIVO: TORO

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	10.17%	51
Equivalente	41.91%	210
Perífrasis	17.76%	89
Perífrasis Explicativa	9.78%	49
Perífrasis Explicativa/Cultismo	0.19%	1
Préstamo Esporádico	7.58%	38
Préstamo Incorporado	6.18%	31
Xenismo	6.38%	32
TOTAL	100%	501

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	7.58%	32
Calco + Equivalente + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	0.24%	1
Calco + Equivalente + Préstamo Esporádico	0.24%	1
Calco + Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.24%	1
Calco + Perífrasis + Xenismo	0.24%	1
Calco + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	0.47%	2
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.24%	1
Calco + Préstamo Esporádico	2.61%	11
Calco + Xenismo	0.24%	1
Equivalente	44.3%	187
Equivalente (2)	0.95%	4
Equivalente + Perífrasis	0.47%	2
Equivalente + Perífrasis + Préstamo Esporádico	0.24%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	0.24%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Xenismo	0.47%	2
Equivalente + Préstamo Esporádico	0.71%	3
Equivalente + Préstamo Incorporado	0.47%	2
Perífrasis	17.5%	74
Perífrasis + Perífrasis Explicativa	0.24%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.95%	4
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	0.24%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	0.47%	2
Perífrasis + Préstamo Incorporado	0.47%	2
Perífrasis Explicativa	4.98%	21
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.66%	7

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	0.47%	2
Préstamo Esporádico	0.71%	3
Préstamo Incorporado	5.69%	24
Xenismo	6.64%	28
TOTAL	100%	422

CAMPO ASOCIATIVO: URBANISMO

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	3.77%	2
Equivalente	18.86%	10
Equivalente/Extranjerismo	1.88%	1
Perífrasis	15.09%	8
Perífrasis Explicativa	7.54%	4
Perífrasis Explicativa/Cultismo	1.88%	1
Préstamo Esporádico	30.18%	16
Préstamo Incorporado	13.20%	7
Xenismo	7.54%	4
TOTAL	100%	53

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	2.77%	1
Calco + Perífrasis + Préstamo Esporádico	2.77%	1
Equivalente	11.11%	4
Equivalente + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	2.77%	1
Equivalente + Perífrasis + Préstamo Esporádico	2.77%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	8.33%	3
Equivalente + Préstamo Incorporado	2.77%	1
Equivalente/Extranjerismo + Perífrasis	2.77%	1
Perífrasis	2.77%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	2.77%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	5.55%	2
Perífrasis + Xenismo	2.77%	1
Perífrasis Explicativa	5.55%	2
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	2.77%	1
Préstamo Esporádico	16.66%	6
Préstamo Incorporado	16.66%	6
Xenismo	8.33%	3
TOTAL	100%	36

CAMPO ASOCIATIVO: VIAJES

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	7.57%	20
Equivalente	19.69%	52
Equivalente/Extranjerismo	0.75%	2
Perífrasis	6.81%	18
Perífrasis Explicativa	8.71%	23
Perífrasis Explicativa/Cultismo	2.27%	6
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	1.13%	3
Préstamo Esporádico	28.78%	76
Préstamo Incorporado	2.65%	7
Xenismo	21.59%	57
TOTAL	100%	264

Combinaciones de Mecanismos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	2.17%	4
Calco + Equivalente	0.54%	1
Calco + Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.09%	2
Calco + Equivalente + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Calco + Equivalente + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Calco + Equivalente/Extranjerismo + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Calco + Perífrasis + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	1.63%	3
Calco + Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Calco + Préstamo Esporádico	3.26%	6
Equivalente	16.3%	30
Equivalente (2) + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Equivalente + Perífrasis + Xenismo	0.54%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	4.89%	9
Equivalente + Préstamo Incorporado	1.09%	2
Equivalente + Xenismo	1.09%	2
Equivalente/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Perífrasis	5.43%	10
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Xenismo	0.54%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	1.09%	2
Perífrasis + Préstamo Incorporado	0.54%	1
Perífrasis Explicativa (2) + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Perífrasis Explicativa (2) + Xenismo	0.54%	1
Perífrasis Explicativa (3) + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Perífrasis Explicativa + Perífrasis Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.54%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	3.8%	7
Perífrasis Explicativa/Cultismo + Préstamo Esporádico	1.09%	2
Perífrasis Explicativa/Cultismo + Xenismo	1.63%	3
Préstamo Esporádico	18.5%	34
Préstamo Incorporado	2.17%	4
Xenismo	26.1%	48
TOTAL	100%	184

CAMPO ASOCIATIVO: VINO

Mecanismo Léxico Aislado	Porcentaje	Número
Calco	6.021%	23
Equivalente	23.56%	90
Equivalente/Extranjerismo	0.524%	2
Perífrasis	20.16%	77
Perífrasis Explicativa	12.04%	46
Perífrasis Explicativa/Extranjerismo	0.524%	2
Préstamo Esporádico	12.83%	49
Préstamo Incorporado	17.54%	67
Xenismo	6.806%	26
TOTAL	100%	382

Combinaciones de elementos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco	5.33%	16
Calco + Equivalente	0.67%	2
Calco + Perífrasis + Préstamo Incorporado	0.33%	1
Calco + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	0.67%	2
Calco + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.33%	1

Combinaciones de elementos Léxicos	Porcentaje	Número
Calco + Préstamo Esporádico	0.67%	2
Equivalente	26%	78
Equivalente + Perífrasis	1%	3
Equivalente + Perífrasis Explicativa (2) + Perífrasis		
Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.33%	1
Equivalente + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.33%	1
Equivalente + Préstamo Esporádico	1%	3
Equivalente + Préstamo Incorporado	0.33%	1
Equivalente + Xenismo	0.33%	1
Equivalente/Extranjerismo (2) + Préstamo Esporádico	0.33%	1
Perífrasis	15%	45
Perífrasis (2) + Préstamo Esporádico	0.33%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	0.67%	2
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Perífrasis		
Explicativa/Extranjerismo + Préstamo Esporádico	0.33%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	0.67%	2
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	0.33%	1
Perífrasis + Perífrasis Explicativa + Xenismo	0.33%	1
Perífrasis + Préstamo Esporádico	5.33%	16
Perífrasis + Préstamo Incorporado	0.67%	2
Perífrasis + Xenismo	0.33%	1
Perífrasis Explicativa	4.33%	13
Perífrasis Explicativa (2) + Préstamo Esporádico	0.33%	1
Perífrasis Explicativa (3) + Préstamo Incorporado	0.33%	1
Perífrasis Explicativa + Préstamo Esporádico	2%	6
Perífrasis Explicativa + Préstamo Incorporado	0.33%	1
Perífrasis Explicativa + Xenismo	1.33%	4
Préstamo Esporádico	3.33%	10
Préstamo Incorporado	20%	60
Xenismo	6.33%	19
TOTAL	100%	300

11. APÉNDICE. EL SIGLO XIX: RECORRIDO HISTÓRICO

Crisis de la Monarquía Borbónica y Guerra de la Independencia

- 1800. Ataque británico a El Ferrol.
- 1801. Godoy, en el poder desde 1792, es nombrado Generalísimo.
- ____ España ocupa Olivenza. (Guerra de las Naranjas)
- 1802. Jovellanos es encarcelado en el castillo de Bellver.
- 1803. Muere Pablo de Olavide, nacido en 1725.
- 1804. Guerra, junto con Francia, contra Inglaterra.
- 1805. Batalla de Trafalgar, 20 de octubre.
- ____ Se introducen máquinas inglesas de hilados en Cataluña.
- 1807. Las tropas francesas entran en España. 18 de octubre.
- ____ Tratado de Fontainebleu: Invasión de Portugal. (Promesa de trono para Godoy)
- ____ La Conjura de El Escorial, dirigida por el Príncipe Fernando, es descubierta y abortada.
- 1808. Motín de Aranjuez. Marzo.
- ____ Carlos IV abdica en Bayona el 5 de mayo y pone la corona a disposición de Napoleón.
- ____ Napoleón también hace abdicar a Fernando VII.
- ____ Junot y Murat entran en España. Ocupación de Madrid.
- ____ Proclamación de José I (Pepe Botella) como Rey de España. (Constitución de Bayona, 1808 – 1810)
- ____ Alzamientos del 2 de mayo.
- ____ Comienza la **Guerra de la Independencia (1808 – 1813)** (Inglaterra, aliada)
- ____ Surgen las Juntas Provinciales de Defensa y la Junta Central Suprema y Gubernativa del Reino (25/IX/1808 – 31/I/1810).
- ____ Derrota francesa en Bailén.
- ____ Napoleón viene a España con la *Grand Armée*.
- ____ Muere Floridablanca, nacido en 1728.
- 1809. Batalla de La Coruña, 16 de enero.
- ____ Batalla de Talavera, 28 de julio.
- ____ Guerra de guerrillas.
- ____ Apertura de las Cortes en Cádiz.
- ____ Primera insurrección en América.

- _____ Batalla de Busaco, 27 de septiembre.
- 1811. Batalla de Fuentes de Oñoro, 3 de mayo.
- _____ Batalla de Albuera, 16 de mayo.
- _____ Muere Cabarrús, nacido en 1752.
- _____ Muere Jovellanos, nacido en 1744.
- _____ Abolición de los Señoríos por las Cortes de Cádiz, 6 de agosto.
- 1812. Batalla de Los Arapiles, 22 de julio.
- _____ Primera Constitución Española: Constitución de Cádiz, 19 de marzo.
- 1813. José I abandona España definitivamente.
- _____ Saqueos franceses.
- _____ Batalla de Vitoria, 21 de junio.
- _____ Muere Capmany, nacido en 1742.
- 1814. Fernando VII entra en Madrid y deroga la Constitución.

Absolutismo Fernandino. 1814 – 1833.

- _____ *Manifiesto de los Persas.*
- _____ Se restablece la Inquisición, 4 de mayo.
- _____ Batalla de Toulouse, 10 de abril.
- 1815. Fracasa el pronunciamiento de Porlier. (La Coruña)
- 1817. Muere Menéndez Valdés, nacido en 1754.
- 1818. Fundación del Museo del Prado.
- 1819. Cesión de La Florida a Estados Unidos.
- 1820. Alzamiento de Riego.

Trienio Constitucional/Liberal.

- _____ Se promulga de nuevo la Constitución de 1812.
- _____ División de los liberales en “doceañistas” (moderados) y “veinteañistas” (exaltados).
- _____ Comienza una década de epidemias de fiebre amarilla en Andalucía.
- _____ Proliferan los clubes liberales. (*La Fontana de Oro*)
- 1821. Epidemia de fiebre amarilla en Barcelona.
- _____ Supresión de conventos con menos de 26 miembros.
- 1822. Ministerio de Martínez de la Rosa.
- _____ Regencia de Urgel (absolutista).
- 1823. La Santa Alianza (Rusia, Prusia, Francia y Austria), en el Congreso de Verona confía al Duque de Angoulême la entrada en España con “*Los Cien Mil Hijos de San Luis*”.
- _____ Restauración de Fernando VII, 1 de octubre.

Década Absolutista (1823–1833)

1824. Pérdida definitiva de la mayoría de las colonias.

_____ Calomarde es nombrado ministro.

_____ Obligación de entregar todos los libros a los párrocos para ser censurados.

1825. Ejecución de Juan Martín, El Empecinado.

1826. Congreso de Panamá.

1827. Revuelta en Cataluña.

1828. Muere Moratín, hijo, nacido en 1760.

_____ Muere Goya, nacido en 1746.

_____ Edición en Londres de “La Economía Política” de Florez Estrada, prohibida en España.

1829. Fernando VII se casa con María Cristina (4º matrimonio).

1830. Nace Isabel II, 10 de octubre.

_____ Richard Ford llega a España.

1831. Pronunciamiento y fusilamiento de Torrijos.

_____ Fusilamiento de Mariana Pineda.

_____ Creación de la Bolsa de Comercio de Madrid.

1832. Promulgación de la Pragmática Sanción.

_____ Se instalan telares mecánicos en Barcelona.

1833. Muere Fernando VII, 29 de septiembre.

Regencia de María Cristina.

_____ Proclamación de Isabel II.

La Monarquía Isabelina. 1833 – 1867.

_____ Gobierno del partido liberal.

_____ Comienza la primera Guerra Carlista. (1833 – 1839)

_____ Epidemia de cólera en Galicia.

_____ Primera máquina de vapor en Barcelona.

_____ Richard Ford regresa a Inglaterra.

1834. Estatuto Real, de Martínez de la Rosa.

_____ Se firma la cuádruple alianza, 22 de abril.

_____ Disturbios en Madrid.

_____ Pronunciamiento de Cárdeno.

_____ Gobierno de Toreno.

_____ Epidemia de cólera.

1835. Sube al poder Mendizábal. (IX/36 – VIII/36)

_____ Se crea el Ateneo de Madrid.

1836. Motín de los Sargentos de La Granja, 13 de agosto.

_____ Restauración de la Constitución de 1812.

_____ Desamortización de Mendizábal.

_____ Gobiernos de Istúriz y Calatrava.

1837. Segunda Constitución Española.

_____ Don Carlos sitia Madrid.

_____ Pronunciamiento de la brigada Van Halen.

_____ Gobiernos de Bajardí y Ofalia.

1838. Gobierno de Pérez de Castro.

1839. Tratado de Vergara, 31 de agosto: Fin de la primera Guerra Carlista.

1840. Cabrera es derrotado por Espartero.

Regencia de Espartero (1840 – 1843).

_____ Abdicación y exilio de María Cristina.

_____ Supresión de los fueros vascos.

_____ Ley de Diputaciones Provinciales y Ayuntamientos.

_____ Gobierno de Antonio González.

_____ Primera Asociación Obrera en Barcelona.

1841. Pronunciamiento moderado para restablecer la regencia de María Cristina.

_____ Divisiones internas entre los progresistas.

1842. Sublevación y bombardeo de Barcelona.

_____ Rodil, Presidente del Consejo de Ministros.

1843. Expulsión de Espartero del poder.

_____ Gobiernos de López Olózaga y González Bravo.

_____ Comienzan las obras del ferrocarril Madrid-Aranjuez.

1844. Exilio de Espartero y mayoría de edad de Isabel II (XII/43).

Reinado de Isabel II.

_____ Narváez accede al poder.

La Década Moderada (1844-1854).

_____ Creación de la Guardia Civil.

_____ Levantamientos centralistas.

_____ Restricción del sufragio.

1845. Constitución de 1845.

_____ Plan Zárata, de centralización de la Instrucción Pública.

_____ Creación del Banco de Fomento y Empréstitos de Caminos y Canales.

_____ Aparece el *Handbook for Travellers in Spain*, de Richard Ford.

1846. Matrimonio de Isabel II y Francisco de Asís, 18 de octubre.

- _____ Aparece *Carmen*, de Merimée.
- _____ Aparece *Gatherings from Spain* de Richard Ford.

1847. Intervención en Portugal.

- _____ Se crea el Banco Español de San Fernando.

1848. Dictadura Legal de Narváez.

- _____ Intento Carlista de asalto al poder.
- _____ Se inaugura el ferrocarril Barcelona - Mataró.

1849. Controlados los levantamientos Carlistas.

1851. Bravo Murillo llega al poder, 14 de enero.

- _____ Se inaugura el ferrocarril Madrid – Aranjuez.
- _____ Concordato con la Santa Sede.

1853. Gobiernos de Lersundi y Sartorius.

1854. Pronunciamiento de Vicálvaro. Revolución de 1854.

El Bienio Progresista.

- _____ Regreso de Espartero.
- _____ *Manifiesto de Manzanares* (pretende la reforma de algunas leyes)

1855. Primera Ley de Enjuiciamiento Civil.

- _____ Epidemia de cólera.
- 1856. Reacción moderada. O'Donnel y la Unión Liberal.

Vuelta al Gobierno Moderado.

- _____ Regreso de Narváez.
- 1857. Primer censo oficial de España: 15 millones y medio de habitantes.
- _____ Los Rothschild y Salamanca crean la línea M-Z-A.
- _____ La Ley Moyano regula la educación obligatoria hasta los 9 años. (Ley Moyano de Instrucción Pública)
- 1858. Gobierno de O'Donnel.
- 1863. Vuelta de Narváez. Fuerte crisis. Descomposición del régimen.
- 1865. La reina llama a O'Donnel.
- _____ Continuas sublevaciones y fuertes represiones.
- 1867. Muere O'Donnel.
- 1868. Revolución de septiembre, (La Gloriosa).

Periodo Revolucionario

- _____ Muere Narváez.
- _____ Choque de Alcolea.
- _____ Exilio de Isabel II.
- _____ Comienza la rebelión en Cuba.

1869. Cortes Constituyentes. Constitución de 1869.

_____ Regencia de Serrano y Presidencia del Consejo de Ministros de Prim.

_____ Sufragio universal.

_____ Asociación para la Enseñanza de la Mujer, de Giner de los Ríos.

1870. Asesinato de Prim (Diciembre)

_____ Primer Congreso Obrero español.

1871. **Amadeo I de Saboya.**

_____ Gobiernos de Serrano, Ruiz Zorrilla y Sagasta.

_____ Llegada a Madrid Paul Lafargue para organizar el Socialismo.

1872. Tercera Guerra Carlista. (1872 – 1876)

_____ Gobierno de Ruiz Zorrilla.

1873. Abdicación de Amadeo de Saboya.

_____ Proclamación de la **Primera República Española.**

_____ Gobiernos de Figueras, Pi y Margall, Salmerón y Castelar.

1874. Golpe de Estado del general Pavía.

_____ Regencia del general Serrano.

_____ Abdicación de Isabel II.

_____ Pronunciamiento de Martínez Campos.

_____ Alfonso XII. **Restauración Borbónica.**

1875. Gobierno de Antonio Cánovas del Castillo.

1876. Termina la tercera Guerra Carlista.

_____ Constitución de 1876 (Cánovas del Castillo).

_____ Unificación jurídica y administrativa del país.

_____ Se crea la Institución Libre de Enseñanza, de Giner de los Ríos.

1878. Matrimonio Alfonso XII - Mercedes de Orleáns.

_____ Muerte de Mercedes de Orleáns.

_____ Paz de Zanjón en Cuba.

1879. Matrimonio Alfonso XII – M^a Cristina de Habsburgo-Lorena.

_____ Pablo Iglesias y Jaime Vera fundan el P.S.O.E.

1880. Se reorganiza el anarquismo.

1881. Gobierno de Sagasta. (1881 – 1883)

_____ Código Civil.

_____ Nace Picasso

1882. Se crean los Altos Hornos de Sestao.

_____ Gaudí comienza la Sagrada Familia.

1884. Gobierno de Cánovas del Castillo.

1885. Muere Alfonso XII.

Regencia de M^a Cristina. (1885 – 1902)

_____ Dimisión de Cánovas: Gobierno de Sagasta.

_____ Comienza el Sistema Canovista de turno a la inglesa (Cánovas / Sagasta),
“Pacto de El Pardo”.

_____ Epidemia de cólera morbo.

_____ Nacimiento de Alfonso XIII.

1888. Fundación de la U.G.T.

1890. Sagasta restablece el sufragio universal.

_____ Epidemia de filoxera. Graves repercusiones económicas.

1891. Arancel proteccionista.

1895. Comienza de nuevo la guerra en Cuba.

1896. Alzamiento de los nacionalistas filipinos.

_____ Proyección de la primera película de cine.

1897. Asesinato de Cánovas del Castillo.

1898. Pérdida final del Imperio.

_____ Explosión del Maine: Guerra con Estados Unidos.

_____ Derrotas navales de Santiago y Cavite.

_____ Paz de París. (Independencia de Cuba)

_____ Pérdida también de Puerto Rico y Filipinas.

_____ Plan de estabilización y regeneración de Fernández Villaverde.

_____ Generación del 98.

